Р. БРАТЧЕР, Ю. НАЙДА

# КОММЕНТАРИИ К ЕВАНГЕЛИЮ ОТ МАРКА

Пособие для переводчиков
Священного Писания

Перевод с англ. под редакцией
А.Л.Хосроева

РОССИЙСКОЕ БИБЛЕЙСКОЕ ОБЩЕСТВО
2001

HELPS FOR TRANSLATORS

# A TRANSLATOR'S HANDBOOK
# on
# THE GOSPEL OF MARK

by
ROBERT G. BRATCHER
and
EUGENE A. NIDA

**UNITED BIBLE SOCIETIES**
**London, New York**
**Stuttgart**

## ОТ РЕДАКЦИИ

Предлагаемая книга является третьей, публикуемой в этой серии. В русский перевод данного пособия, так же, как и в двух предыдущих случаях (см. «Пособие для переводчика. Евангелие от Матфея». М., РБО, 1998 и «Пособие для переводчика. Евангелие от Луки». М., РБО, 1999), потребовалось внести ряд изменений и дополнений.

Изменения касались прежде всего замены перевода RSV, положенного в основу английского оригинала, на перевод епископа Кассиана (ЕК). Внутри текста ЕК в скобках иногда давались варианты Синодального перевода (СП), который по-прежнему остается в России самым распространенным: варианты приводились только в тех случаях, когда расхождения между ЕК и СП, прежде всего лексико-стилистические, были значительными; например, Мк 1.3: «*...прямыми делайте пути Его* (сделайте стези Ему — СП)». Иногда СП, в основу которого был положен греческий текст византийского типа, содержит более пространный текст, отсутствующий в ЕК, основанием для которого послужило издание Nestle–Aland. В таких случаях в скобках перед текстом ставился знак +; например, Мк 1.2: «*который приготовит путь Твой* (+ пред Тобою — СП)». Иллюстративный материал английского оригинала был дополнен примерами из русских переводов, которых сейчас насчитывается более десятка. Не все эти переводы одинакового качества, и в отличие от авторов книги, которые в случае примеров неудачного перевода не указывали источник, редакция предлагаемой адаптации сочла необходимым отмечать неверные переводы на русский язык с указанием источника, делая это для того, чтобы переводчики на национальные языки, для которых оригиналом служит, как правило, русский текст, осторожно относились к выбору материала.

Научная литература цитировалась с указанием имени автора в его оригинальном написании и номеру страницы (например, Goodspeed, 38), а там, где речь шла о журнальной публикации, указывался номер журнала, год и страница (например, ТВТ, 1, 1951, 25). Следует обратить внимание на то, что Список сокращений, где читатель найдет подробное описание цитируемой литературы, имеет ряд разделов, поэтому там, где в пособии говорится о проблемах греческого текста, сокращения для цитируемой литературы следует искать в разделе 1. «Греческий текст», сокращения для русских переводов — в разделе 2. «Переводы на русский язык» и т.д. Библиография была дополнена некоторыми новыми комментариями к Евангелию от Марка, а также некоторыми справочными изданиями общего характера (см. раздел 7).

Как и в предыдущем издании этой серии редакция просит переводчиков новозаветных текстов на национальные языки присылать варианты своих переводов по адресу: Россия, 191014, г. Санкт-Петербург, а/я 81.

## СПИСОК СОКРАЩЕНИЙ

### 1. Греческий текст

*Kilpatrick* — G.D. Kilpatrick. Mark. A Greek-English Diglot for the Use of Translators. London, 1958.

*Lagrange* — M.-J. Lagrange. Évangile selon Saint Marc (édition corrigée et augmentée). Paris, 1947.

*Legg* — S.C.E. Legg. Novum Testamentum Graece. Secundum Marcum. Oxford, 1935.

*Merk* — A. Merk. Novum Testamentum Graece et Latine (7 ed.). Rome, 1951.

*Nestle* — E. Nestle. Novum Testamentum Graece (21 ed.). Stuttgart, 1952.

*Soden* — H.F. von Soden. Die Schriften des Neuen Testaments (Teil 2: Text und Apparat). Goettingen, 1913.

*Souter* — A. Souter. Novum Testamentum Graece. Oxford, 1910.

*Taylor* — V. Taylor. The Gospel According to St. Mark. London, 1952.

*Textus Receptus* — F.N. Scrivener. Novum Testamentum, Textus Stephanici A.D. 1550. Cambridge, 1877.

*Tischendorf* — C. Tischendorf. Novum Testamentum Graece (editio octava critica maior). Leipzig, 1869.

*Vogels* — H.J. Vogels. Novum Testamentum Graece et Latine (editio quarta). Barcelona, 1955.

*Westcott–Hort* — B.F. Westcott, F.J.A. Hort. The New Testament in the Original Greek. London, 1890.

### 2. Переводы на русский язык

*БВ* — Благая весть. Новый Завет. Перевод с греческого текста. М., 1990.

*ЕК* — Новый Завет. Перевод с греческого подлинника под редакцией епископа Кассиана (Безобразова). Российское Библеское общество, 1994.

*КЕ* — Канонические евангелия. Перевод с греческого В.Н. Кузнецовой /под редакцией С.В. Лезова и С.В. Тищенко. М., «Наука», Издательская фирма «Восточная литература», 1992.

*КЕННР* — Канонические евангелия. Новая русская редакция. М., 1997.

*ПЛ* — Перевод Лутковского. Евангелие. Перевод древнегреческого священника Православной Церкви О.Л. Лутковского. М., Дружба народов, 1991.

*ПА* — Перевод Аверинцева, см. Евангелие от Марка. Евангелие от Иоанна. Послание к римлянам. Апокалипсис. СПб., Славянский Библейский фонд, 1997

*ПЛ* — Перевод Лезова, см. С.В. Лезов. История и герменевтика в изучении Нового Завета. М., «Наука», Издательская фирма «Восточная литература», 1996.

*СЖ* — Слово Жизни, см. Слово Жизни. Новый Завет в современном переводе. М., Международное Библейское общество, 1991.

*СП* — Синодальный перевод.

*СПБибл* — Современный перевод, см. Библия. Современный перевод библейских текстов. М., Всемирный переводческий Библейский центр, 1993.

### 3. Переводы на другие языки

*AV* — The New Testament of our Lord and Saviour Jesus Christ. Authorised Version, 1611.

*ASV* — The New Covenant, commonly called The New Testament of our Lord and Saviour Jesus Christ. American Standard Edition of the revised Bible. New York, 1901.

*Berkeley* — Berkeley Version of the New Testament (6th edition), by Gerrit Verkuyl. Grand Rapids, 1945.

*BFBS* — Mark, A Greek-English Diglot for the Use of Translators. London, 1958.

*Brazilian* — O Novo Testamento de Nosso Senhor Jesus Cristo. Revisbo Autorizada. Rio de Janeiro, 1955.

*Goodspeed* — The New Testament. An American Translation, by E.J. Goodspeed. Chicago, 1923.

*Knox* — The new Testament of our Lord and Saviour Jesus Christ. A New Translation by R.P. Knox. New York, 1952.

*Manson* — The Beginning of the Gospel, by T.W. Manson. London, 1950.

*Moffatt* — New Testament. A new Translation (new edition, revised), by J. Moffatt. New York, 1934.

*Montgomery* — The New Testament in Modern English, by H.B. Montgomery. Philadelphia, 1924.

*RSV* — The New Testament of our Lord and Saviour Jesus Christ. Revised Standard Version. New York, 1946.

*Synodale* — Le Nouveau Testament. Version Synodale (7-e édition entièrement revisèe). Paris, 1952.

*Vulgate* — Novum Testamentum Latine secundum editionem Sancti Hieronymi (editio minor), ed. by J. Wordsworth and H.J. White. Oxford, 1950.

*Weymouth* — The New Testament in Modern Speech, by R.F.Weymouth. Newly Revised, by J.A. Robertson (5th edition). London, 1929.

*Williams* — The New Testament. A Translation in the Language of the People, by Ch.B. Williams. Chicago, 1950.

*Zürich* — Das neue Testament, Verlag der Zwingli-Bibel. Zürich, 1954.

### 4. Комментарии к Евангелию от Марка

*Матфей* — Пособие для переводчика. Евангелие от Матфея. М., РБО, 1998.

*Лука* — Пособие для переводчика. Евангелие от Луки. М., РБО, 2000.

*Bengel* — J.A. Bengel. Gnomon of the New Testament: Notes on St. Mark [E.T. by A.R. Fausset] (6th edition). Edinburgh, 1866.

*Branscomb* — B.H.Branscomb. The Gospel of Mark (Moffat New Testament Commentary). New York, n.d.

*Bruce* — A.B. Bruce. The Synoptic Gospels (The Expositor's Greek Testament). Grand Rapids, n.d.

*Gould* — E.P. Gould. The Gospel According to St. Mark (International Critical Commentary). Edinburgh, 1896.

*Grant* — F.C. Grant. The Gospel According to St. Mark. Introduction and Exegesis (The Interpreter's Bible, vol. VII). New York, 1951.

*Rawlinson* — A.E.J. Rawlinson. St. Mark (Westminster Commentaries Series) (7th edition). London, 1953.

*Swete* — H.B. Swete. The Gospel According to St. Mark. London, 1905.

*Taylor* — V. Taylor. The Gospel According to St. Mark. London, 1952.

*Turner, 1923* — C.H. Turner. JTS, 25, 1923–1924, 380 сл.

*Turner, 1924* — C.H. Turner. JTS, 26, 1924–1925, 15 сл.

*Turner, 1925* — C.H. Turner. JTS, 27, 1925–1926, 113–129.

*Turner, 1926* — C.H. Turner. JTS, 28, 1926–1927.

*Turner, 1927* — C.H. Turner. JTS, 29, 1927–1928, 281 сл.

*Turner, 1928* — C.H. Turner. The Gospel According to St. Mark (A new Commentary on Holy Scripture, ed. by C. Gore, H.L. Goudge, A. Guillaume). New York, 1928.

## 5. Словари

*Arndt–Gingrich* — W.F. Arndt and F.W. Gingrich. A Greek–English Lexicon of the New Testament and Other Early Christian Literature. Chicago, 1957.

*Abbott–Smith* — G. Abbott–Smith. A Manual Greek Lexicon of the New Testament (3rd edition). Edinburgh, 1944.

*Brown–Driver–Briggs* — F. Brown, S.R. Driver and C.A. Briggs. A Hebrew and English Lexicon of the Old Testament. New York, 1907.

*Koehler–Baumgartner* — L. Koehler, W. Baumgartner. Lexicon in Veteris Testamenti Libros. Leiden, 1953.

*Liddell–Scott* — H.G. Liddell and R. Scott. A Greek-English Lexicon. A new Edition revised and augmented throughout, by H.S. Jones. Oxford, 1948.

*Moulton–Milligan* — J.H. Moulton and G. Milligan. The Vocabulary of the Greek Testament illustrated from the Papyri and other non-literary sources. London, 1914–1929.

*Souter* — A. Souter. A Pocket Lexicon to the Greek New Testament. Oxford, 1916.

*Thayer* — J.H. Thayer. A Greek-English Lexicon of the New Testament (corrected edition). New York, 1889.

## 6. Справочная литература

*Allen* — W.C. Allen. A Critical and Exegetical Commentary on the Gospel According to St. Matthew (3rd edition). Edinburgh, 1947.

*Bernard* — J.H. Bernard. A Critical and Exegetical Commentary on the Gospel According to St. John. Edinburgh, 1942.

*Black* — M. Black. An Aramaic Approach to the Gospels and Acts. (2nd edition). Oxford, 1954.

*Bouquet* — A.C. Bouquet. Everyday Life in New Testament Times. New York, 1954.

*BT* — Bible Translating

*Burton* — E.D. Burton. Syntax of the Moods and Tenses in New Testament Greek (3rd edition). Chicago, 1923.

*Creed* — J.M. Creed. The Gospel According to St. Luke. London, 1953.

*Dalman, 1902* — G. Dalman. The Words of Jesus [E.T. by D.M. Kay]. Edinburgh, 1902.

*Dalman, 1935* — G. Dalman. Sacred Sites and Ways [E.T. by P.P. Levertoff]. London, 1935.

*Daube* — D. Daube. The New Testament and Rabbinic Judaism. London, 1956.

*Deissmann, 1923* — G.A. Deissmann. Bible Studies [E.T. by A. Grieve]. Edinburgh, 1923.

*Deissmann, 1927* — G.A. Deissmann. Light from the Ancient East [E.T. by L.R.M. Strachan]. New York, 1927.

*Dodd* — C.H. Dodd. The Parables of the Kingdom. London, 1946.

*Edersheim, 1940* — A. Edersheim. The Life and Times of Jesus the Messiah. Grand Rapids, 1940.

*Edersheim* — A. Edersheim. The Temple. New York, б.г.

*Emden* — C.S. Emden. St. Mark's Use of the Imperfect Tense — E.T., 1954, 146–149.

*Farrer* — A. Farrer. A Study in St. Mark. Westminster, 1951.

*Field* — F. Field. Notes on the Translation of the New Testament. Cambridge, 1899.

*Fuller* — R.H. Fuller. The Mission and Achievement of Jesus. London, 1954.

*Goodspeed* — E.J. Goodspeed. Problems of New Testament Translation. Chicago, 1945.

*GWIML* — God's Word in Man's Language.

*Harrisville* — R.A. Harrisville. The Concept of Newness in the New Testament — JBL, 74, 1955, 69–79.

*Hatch* — E. Hatch. Essays in Biblical Greek. Oxford, 1889.

*Howard* — W.F. Howard. A Grammar of New Testament Greek, vol. II. Edinburgh, 1924.

*Jackson–Lake* — F.J. Jackson and K. Lake (edd.). The Beginnings of Christianity. Part I: The Acts of Apostles, vol. V, Additional Notes. London, 1933.

*Jeremias (1)* — J. Jeremias. The Eucharistic Words of Jesus. Oxford, 1955.

*Jeremias (2)* — J. Jeremias. The Parables of Jesus. New York, 1955.

*Kennedy* — H.A.A. Kennedy. Sources of New Testament Greek. Edinburgh, 1895.

*Kümmel* — W.G. Kümmel. Promise and Fulfilment. London, 1957.

*Lightfoot, 1881* — J.B. Lightfoot. Saint Paul's Epistle to the Philippians (6th edition). London, 1881.

*Lightfoot, 1892* — J.B. Lightfoot. Saint Paul's Epistles to the Colossians and to Philemon. London, 1892.

*Lightfoot, 1950* — R.H. Lightfoot. The Gospel Message of St. Mark. Oxford, 1950.

*Major–Manson–Wright* — H.D.A. Major, T.W. Manson and C.J. Wright. The Mission and Message of Jesus. New York, 1947.

*Manson, 1945* — T.W. Manson. The Teaching of Jesus. Cambridge, 1945.

*Manson, 1946* — T.W. Manson (ed.). A Companion to the Bible. Edinburgh, 1946.

*McNeile* — A.H. McNeile. The Gospel According to St. Matthew. London, 1915.

*Milligan* — G. Milligan. The New Testament Documents. London, 1913.

*Moule* — C.F.D. Moule. An Idiom Book of New Testament Greek. Cambridge, 1953.

*Moulton* — J.H. Moulton. A Grammar of New Testament Greek. Vol. I, Prolegomena (3rd edition). Edinburgh, 1920.

*Nineham* — D.E. Nineham (ed.). Studies in the Gospels. Essays in Memory of R.H.Lightfoot. Oxford, 1955.

*Richardson* — A. Richardson (ed.). A Theological Word Book of the Bible. New York, 1950.

*Robertson* — A.T. Robertson. A Grammar of the Greek New Testament in the Light of Historical Research (5th edition). New York, 1931.

*Robertson–Plummer* — A.T. Robertson and A. Plummer. A Critical and Exegetical Commentary on the First Epistle of St. Paul to the Corinthians (2nd edition). New York, n.d.

*Robinson, 1903* — J.A. Robinson. St. Paul's Epistle to the Ephesians. London, 1903.

*Robinson, 1957* — J.M. Robinson. The Problem of History in Mark. London, 1957.

*Simpson* — E.K. Simpson. Words Worth Weighing in the Greek New Testament. London, 1946.

*Smith* — M. Smith. Tannaitic Parallels to the Gospels. Philadelphia, 1951.

*Streeter* — B.H. Streeter. The Four Gospels. New York, 1925.

*Taylor, 1948* — V. Taylor. Jesus and his Sacrifice. London, 1948.

*TBT* — The Bible Translator

*Vincent* — M.R. Vincent. Word Studies in the New Testament. New York, 1914.

*Warfield* — B.B. Warfield. An Introduction to the Textual Criticism of the New Testament. London, 1886.

*Westcott* — B.F. Westcott. The Epistle to the Hebrews (3rd edition). London, 1909.

*Westcott–Hort (II)* — B.F. Westcott and F.J.A. Hort. The New Testament in the Original Greek. Vol. II, Introduction, Appendix. London, 1881.

*Williams* — C.S.C. Williams. Alterations to the Text of the Synoptic Gospels and Acts. Oxford, 1951.

## 7. Периодические издания

*ET* — Expository Times

*JBL* — Journal of Biblical Literature

*JTS* — Journal of Theological Studies

## 8. Дополнения

### Список сокращений библейских книг

*Ветхий Завет*

| | | |
|---|---|---|
| *Быт* | — | Бытие |
| *Исх* | — | Исход |
| *Лев* | — | Левит |
| *Числ* | — | Числа |
| *Втор* | — | Второзаконие |
| *Нав* | — | Книга Иисуса Навина |
| *Суд* | — | книга Судей |
| *1 и 2Сам* | — | 1-я и 2-я книги Самуила (в греческой и славяно-русской традиции = 1-я и 2-я книги Царств = 1–2Цар ) |
| *1 и 2Цар* | — | 1-я и 2-я книги Царей (в греческой и славяно-русской традиции = 3-я и 4-я книги Царств = 3–4Цар) |
| *Ис* | — | Книга пророка Исайи |
| *Иер* | — | Книга пророка Иеремии |
| *Иез* | — | Книга пророка Иезекииля |
| *Ос* | — | Книга пророка Осии |
| *Иоил* | — | Книга пророка Иоиля |
| *Ам* | — | Книга пророка Амоса |
| *Авд* | — | Книга пророка Авдии |
| *Иона* | — | Книга пророка Ионы |
| *Мих* | — | Книга пророка Михея |
| *Наум* | — | Книга пророка Наума |
| *Авв* | — | Книга пророка Аввакума |
| *Соф* | — | Книга пророка Софонии |
| *Агг* | — | Книга пророка Аггея |
| *Зах* | — | Книга пророка Захарии |
| *Мал* | — | Книга пророка Малахии |
| *Пс* | — | Псалтирь |
| *Иов* | — | Книга Иова |
| *Притч* | — | Притчи Соломона |
| *Руфь* | — | Книга Руфи |
| *Песнь* | — | Песнь песней |
| *Эккл* | — | Книга Экклезиаста или Проповедника |
| *Плач* | — | Плач Иеремии |
| *Есф* | — | Книга Есфири |

*Дан* — Книга пророка Даниила
*Езд* — Книга Ездры
*Неем* — Книга Неемии
*1Пар* — Первая книга Паралипоменон
*2Пар* — Вторая книга Паралипоменон

*Новый Завет*

*Мф* — Евангелие от Матфея
*Лк* — Евангелие от Луки
*Мк* — Евангелие от Марка
*Ин* — Евангелие от Иоанна
*Деян* — Деяния апостолов
*Иак* — Послание Иакова
*1Петр* — Первое послание Петра
*2Петр* — Второе послание Петра
*1Ин* — Первое послание Иоанна
*2Ин* — Второе послание Иоанна
*3Ин* — Третье послание Иоанна
*Иуд* — Послание Иуды
*Рим* — Послание к римлянам
*1Кор* — Первое послание к коринфянам
*2Кор* — Второе послание к коринфянам
*Гал* — Послание к галатам
*Еф* — Послание к ефесянам
*Флп* — Послание к филиппийцам
*Кол* — Послание к колоссянам
*1Фес* — Первое послание к фессалоникийцам
*2Фес* — Второе послание к фессалоникийцам
*1Тим* — Первое послание к Тимофею
*2Тим* — Второе послание к Тимофею
*Тит* — Послание к Титу
*Флм* — Послание к Филимону
*Евр* — Послание к евреям
*Откр* — Откровение Иоанна Богослова

## СПИСОК ЯЗЫКОВ

Более подробную информацию о языках, использованных в Пособии в качестве иллюстративного материала, читатель сможет найти в Лингвистическом энциклопедическом словаре (М., 1990). Ниже указана принадлежность к языковой семье и территория распространения.

*Агуаруна* — один из хиваро языков (Перу)

*Аймара* — один из кечумара языков (Боливия и Перу)

*Аланган* — один из австронезийских языков (Филиппины)

*Амусго* — один из отомангских языков (Юж. Мексика)

*Апаче* — один из на-дене языков (штат Аризона, США)

*Аука* — один из сапаро языков (Эквадор)

*Ацтекский* — один из юто-ацтекских языков (Юж. Мексика)

*Балийский* — один из австронезийских языков (Юго-Вост. Азия)

*Бали* — один из нигеро-конголезских языков (Камерун)

*Бамбара* — один из манде языков (Мали, Сенегал и Гвинея)

*Бамилеке* — один из нигеро-конголезских языков (Камерун)

*Банту языки* — подгруппа в составе нигеро-конголезских языков (Центр. и Юж. Африка)

*Бахаса индонесия* — один из австронезийских языков (Индонезия)

*Бенгальский* — один из индийских языков (Индия и Бангладеш)

*Боливийский кечуа* — см. Кечуа

*Булу* — один из нигеро-конголезских языков (Юж. Камерун)

*Вай (вайоли)* — один из нигеро-конголезских языков (Либерия и Сьерра-Леоне)

*Вальенте* — один из индейских языков (Панама)

*Вантоат* — один из папуасских языков (о.Новая Гвинея)

*Варао* — один из индейских языков (Венесуэла)

*Восточный тораджа* — один из австронезийских языков (о.Сулавеси)

*Гбеапо* — один из нигеро-конголезских языков (Либерия)

*Гио* — см. Дан

*Гребо* — один из нигеро-конголезских языков (Либерия и Кот-д'Ивуар)

*Груси* — см. Гурунси

*Гуайка* — один из индейских языков (Венесуэла)

*Гуджарати* — один из индийских языков (Индия)

*Гуичоль* — один из юто-ацтекских языков (Мексика)

*Гурунси* — один из нигеро-конголезских языков (Зап. Африка)
*Гуху-самане* — один из папуасских языков (о.Новая Гвинея)
*Дан* — один из нигеро-конголезских языков (Кот-д'Ивуар)
*Дравидийские языки* — семья языков (Южноазиатский субконтинент)
*Занаки* — один из нигеро-конголезских языков (Танзания)
*Зарма* — один из сонгай-зарма языков (Мали и Нигер)
*Зокве* — один из индейских языков (Юж. Мексика)
*Илокано (илоканский)* — один из австронезийских языков (Филиппины)
*Индейские языки* — языки коренного населения Америки
*Индийские языки* — группа генетически родственных языков, входящих в индоевропейскую семью языков (Индия)
*Индонезийские языки* — ветвь в составе австронезийской семьи
*Ифугао* — один из австронезийских языков (о. Лусон)
*Кабба-лака* — один из нигеро-конголезских языков (Вост. Камерун и Чад)
*Кака* — один из нигеро-конголезских языков (Камерун)
*Какчикель* — диалект языка киче, одного из майя-киче языков (Гватемала)
*Каннарский* — один из дравидийских языков (Юго-Зап. Индия)
*Каннада* — см. Каннарский
*Капауку* — один из папуасских языков (Индонезия и Новая Гвинея)
*Кара* — один из шари-нильских языков (Судан)
*Карре (карекаре)* — один из афразийских языков (Чад)
*Кашинахуа* — один из пано-такана языков (Перу и Бразилия)
*Кекчи* — один из майя-киче языков (Гватемала)
*Келе* — см. Локеле
*Кечуа* — один из кечумара языков (Боливия, Перу и Эквадор)
*Киконго я лета* — см. Монокутуба
*Килега* — один из нигеро-конголезских языков (Конго)
*Кипсигис* — один из шари-нильских языков (Кения)
*Китуба* — см. Монокутуба
*Кияка* — см. Яка
*Коноб* — один из майя-киче языков (Гватемала)
*Кпелле* — один из манде языков (Центр. Либерия и Гвинея)
*Кру* — один из нигеро-конголезских языков (Либерия)
*Куикатек (куикатекский)* — диалект одного из отомангских языков (Юж. Мексика)

*Куйоно* — один из австронезийских языков (Филиппины)
*Куку* — один из шари-нильских языков (Уганда)
*Куна* — один из чибчанских языков (Панама)
*Лаху* — один из китайско-тибетских языков (Мьянма, Лаос, Таиланд и КНР)
*Ленгуа* — один из индейских языков (Парагвай)
*Локеле* — один из нигеро-конголезских языков (Конго и Заир)
*Ломве* — один из нигеро-конголезских языков (Мозамбик)
*Лучази* — один из нигеро-конголезских языков (Юж. Ангола)
*Майя* — один из майя-киче языков (Мексика, Гватемала и Гондурас)
*Малайский* — один из австронезийских языков (Малайзия, Индонезия и Сингапур)
*Манобо* — один из австронезийских языков (Филиппины)
*Маратхи* — один из индийских языков (Индия)
*Масатек* — один из отомангских языков (Юж. Мексика)
*Масауа (масахуа)* — один из отомангских языков (Юж. Мексика)
*Мачигуэнга* — один из аравакских языков (Перу)
*Мельпа* — один из папуасских языков (о.Новая Гвинея)
*Менде* — один из нигеро-конголезских языков (Сьерра-Леоне)
*Мискито* — один из мискито-матагальпских языков (Никарагуа и Гондурас)
*Михе* — один из майя-киче языков (Юж. Мексика)
*Миштекский* — один из отомангских языков (Юж. Мексика)
*Монокутуба* — один из нигеро-конголезских языков (Конго и Заир)
*Море* — один из нигеро-конголезских языков (Буркина-Фасо)
*Моси* — см. Море
*Навахо* — один из на-дене языков (Юго-Зап. США)
*Неомеланезийский* — новогвинейский пиджин (Папуа-Новая Гвинея)
*Нижнемалайский* — диалект малайского
*Ньянжда* — один из нигеро-конголезских языков (Малави, Замбия, Мозамбик)
*Отоми* — один из отомангских языков (Юж. Мексика)
*Паме* — один из отомангских языков (Юж. Мексика)
*Пампанго (пампангский)* — один из австронезийских языков (Филиппины)
*Пао* — один из китайско-тибетских языков (Мьянма)

*Пиро* — один из юто-ацтекских языков (Юго-Зап. США и Сев. Мексика)

*Понапе* — один из австронезийских языков (Каролинские о-ва)

*Пуну* — один из нигеро-конголезских языков (Габон)

*Самоанский* — один из австронезийских языков (Зап. и Вост. Самоа)

*Сантальский* — один из аустроазиатских языков (Индия)

*Сапотек* — группа языков в составе отомангских языков (Мексика)

*Сатере* — один из тупи-гуарани языков (Бразилия)

*Сафва* — один из нигеро-конголезских языков (Юж. Танзания)

*Себуанский* — один из австронезийских языков (Филиппины)

*Седик* — один из австронезийских языков (о.Тайвань)

*Сингальский* — один из индийских языков (Шри-Ланка)

*Соке* — один из пенутианских языков (Юж. Мексика)

*Сранан* — англоязычный креольский язык (Суринам)

*Субанон* — см. Себуанский

*Сугбуанон* — см. Себуанский

*Сунданский* — один из австронезийских языков (о-ва Ява и Суматра)

*Тагабили* — один из австронезийских языков (о.Минданао)

*Тагальский* — один из австронезийских языков (Филиппины)

*Тайский* — один из тайских языков (Тайланд)

*Тамильский* — один из дравидийских языков (Индия, Шри-Ланка, Юго-Вост. Азия, Экватор. и Юж. Африка, Вест-Индия и Центр. Америка)

*Тараскан (тараскский)* — один из юто-ацтекских языков (Мексика)

*Тарахумара* — один из юто-ацтекских языков (Мексика)

*Телугу* — один из дравидийских языков (Юж. Индия)

*Тепехуано* — один из юто-ацтекских языков (Мексика)

*Терена* — один из индейских языков (Бразилия)

*Тиморский* — один из австронезийских языков (о.Тимор)

*Тоба-батак* — один из австронезийских языков (о.Суматра)

*Тотонак* — один из майя-киче языков (Мексика)

*Трик* — один из отомангских языков (Юж. Мексика)

*Трук (трукес)* — один из австронезийских языков (Каролинские о-ва)

*Удук* — один из кома языков (Судан)

*Фон* — один из нигеро-конголезских языков (Бенин)
*Фоэ* — один из папуасских языков (о.Новая Гвинея)
*Фула (фулани)* — один из нигеро-конголезских языков (Зап. Африка)
*Хинди* — один из индийских языков (Индия)
*Хуаве* — один из майя-киче языков (Юж. Мексика)
*Хуастекский* — один из майя-киче языков (Юж. Мексика)
*Хуихтекский* — диалект одного из майя-киче языков (Юж. Мексика)
*Цельталь* — один из майя-киче языков (Юж. Мексика)
*Цоциль* — один из майя-киче языков (Юж. Мексика)
*Чиен* — диалект Кру (Вост. Либерия)
*Чокве* — один из нигеро-конголезских языков (Ангола и Конго)
*Чоль* — один из майя-киче языков (Юж. Мексика)
*Чонталь* — один из майя-киче языков (Юж. Мексика)
*Шиллук* — один из нило-сахарских языков (Юж. Судан)
*Шипибо* — один из пано-такана языков (Перу)
*Шона* — один из нигеро-конголезских языков (Зимбабве, Мозамбик, Ботсвана и ЮАР)
*Энга* — один из папуасских языков (о.Новая Гвинея)
*Эскимосский Барроу* — один из эскимосско-алеутских языков (п-ов Аляска)
*Южный тораджа* — один из австронезийских языков (о.Сулавеси)
*Яванский* — один из австронезийских языков (о.Ява)
*Яка* — один из нигеро-конголезских языков (Конго и Ангола)
*Яо* — один из нигеро-конголезских языков (Танзания и Малави)

# ВВЕДЕНИЕ

Читатель вправе спросить, зачем Объединенным Библейским Обществам нужно публиковать «Пособие для переводчика», если уже существуют хорошие и доступные традиционные комментарии, в которых можно найти объяснение всех реалий, встречающихся в Библии? Почему этих комментариев не достаточно? Чем существенным отличается «Пособие для переводчика» от них, чтобы оправдать еще одну публикацию такого рода?

Прежде всего следует подчеркнуть, что эта книга вовсе не предназначена заменить комментарии такого рода. Они необходимы любому переводчику, серьезно относящемуся к своей работе. Однако между этой книгой и названными комментариями есть существенные различия, и для того чтобы понять уместность этого «Пособия», стоит кратко остановиться на некоторых из этих различий.

Для переводчика традиционные комментарии могут представить определенную проблему из-за обширного материала, который, казалось бы, не имеет прямого отношения к вопросам перевода, например, рассмотрение структуры повествования, экскурсы в область гомилетики или в историю богословия. Тем не менее многие из этих вопросов, которые переводчику могут показаться на первый взгляд второстепенными, оказываются важными для его конечной работы. Поэтому для того чтобы переводчик мог полностью оценить и воспринять эту информацию, необходимо показать ее особое значение для перевода. В то же время, авторы вышеназванных комментариев не только приводят обширные и разнообразные сведения (исторические, богословские, лингвистические и т.д.), поскольку пишут для людей с самой различной подготовкой и интересами, но и отстаивают при этом свою точку зрения, которую они стараются пропагандировать или защищать, пренебрегая иногда при этом другими точками зрения или возможностью иного толкования. Чтобы успешно выполнить свою задачу, переводчику необходимо не только адекватно передать значение скрытой за текстом информации, но и отразить весь круг возможных интерпретаций, а там, где это возможно, принять и какое-то конкретное толкование, которое отражает взгляд большинства ученых.

Переводчик, особенно работающий с языком, не принадлежащим к индоевропейской семье, должен хорошо представлять, каким образом то или иное греческое слово может быть адекватно передано на язык перевода. Для этой проблемы традиционные комментарии оказываются малополезными, поскольку в них редко ставилась задача рассматривать трудности такого рода. Если английскому читателю, например, объяснить, что греческое слово «раскаяться» значит «изменить точку зрения», ему не трудно будет понять, что именно имеется в виду. Однако во многих языках выражение «изменить точку зрения» означает просто «передумать», что очень далеко от радикальной перемены, предполагаемой греческим термином. Необходимо добавить, что на языке кекчи (Гватемала) значение слова «каюсь» выражается оборотом «это причиняет боль моему сердцу», на баули (Кот-д'Ивуар) — «это причиняет такую сильную боль, что я хочу прекратить», на северном созо (Южная Африка) — «это становится расплетенным», на языке цельталь (Мексика) — «мое сердце возвращается из-за моего греха». Идиома «бить

в грудь» не нуждается в объяснении для англоязычного читателя, но переводчиков, работающих со многими африканскими языками, следует предупредить, что буквальный перевод ее может значить «поздравлять себя». Аналогичным образом следует привлечь внимание переводчика к целому ряду библейских культурных реалий, которые не находят параллелей в других культурах, ведь при попытке буквального перевода последний может оказаться непонятным или лишенным смысла.

Быть может, самой серьезной проблемой для переводчиков является то, что во многих языках имеются грамматические категории, отсутствующие в греческом. Так, например, в целом ряде языков существуют два типа местоимений 1-го лица мн.ч., инклюзивное и эксклюзивное, что создает серьезные проблемы при переводе. Не меньшее затруднение вызывают почтительные термины, характерные для многих языков Индии и других стран Юго-Восточной Азии, где при выборе слов и грамматических форм необходимо указывать сравнительное социальное положение участников разговора.

Однако лексические проблемы, включающие значение слов, идиом и категорий, хотя и вызывают трудности, оказываются не столь сложными, как проблемы синтаксические. Так, например, многие длинные предложения греческого текста необходимо разбивать на более краткие и понятные, именно поэтому греческие сложноподчиненные предложения во многих туземных языках следует передавать сложносочиненными, а многочисленные частицы, являющиеся показателем грамматического изящества греческого языка, должны быть радикально изменены для их адекватной передачи.

Вполне понятно, почему эти проблемы не рассматривались в традиционных комментариях — ведь подобные лексические и синтаксические затруднения, как правило, не возникают при переводе греческого текста на английский и другие индоевропейские языки. В том, что касается синтаксиса и морфологии современные европейские языки вполне близки к греческому койне, поэтому комментарий, написанный на одном из этих языков, не затрагивает проблем, которые встают перед переводчиками, работающими с иными языками. О проблемах, которые иногда возникают при переводе на современные европейские языки (например, как точно можно передать значение греческого аориста) см. в разделе ТОЛКОВАНИЕ.

Эта книга разделена на две основные части: первая, в которой говорится о проблемах текста, пунктуации и толкования, написана Р.Братчером, вторая, посвященная тому, каким образом различные значения могут переводиться на другие языки, составлена Ю.Найдой. Несмотря на то, что было совершенно невозможно дать исчерпывающее изложение проблем толкования или перевода, авторы, пользуясь великодушной помощью многих переводчиков и коллег, попытались, по крайней мере, показать некоторые из них и наиболее удачные их решения.

Хотя проблемы текста невозможно изложить исчерпывающим образом, авторы сочли необходимым познакомить переводчика с важнейшими из них. В комментариях этого рода давались отсылки только к наиболее важным печатным изданиям греческого текста и, реже, к оригинальным рукописям и ранним переводам Нового Завета.

Учитывая по-прежнему широкое использование Textus Receptus (лежащего в основе перевода короля Иакова, 1611 г., и многих других переводов на европейские языки)[1] авторы решили, что переводчик должен сам увидеть, в подходящей форме, варианты Textus Receptus, которые сегодня отвергаются большинством критических изданий греческого текста.

Ясно, что такого рода замечания в этом «Пособии» призваны лишь информировать переводчика о проблемах текста и позволить ему выяснить позицию наиболее важных современных критических изданий в отношении сомнительных вариантов. Хорошо известно, что вся пунктуация представляет собой плод творчества издателей, поскольку в греческих рукописях она отсутствует. В этом вопросе в большинстве случаев издатели согласны друг с другом; в тех же случаях, когда существуют разногласия, которые отражаются на смысле греческого текста, авторами приводились различные варианты пунктуации (ср., например, стихи 1.1, 8.18).

---

[1] Здесь сто́ит вкратце остановится на происхождении и характере Textus Receptus. Первый печатный греческий текст Нового Завета был подготовлен Эразмом Роттердамским в 1516 г. По инициативе базельского издателя Фробена, он спешно подготовил текст с тем чтобы напечатать его до публикации греческого текста Complutensian Polyglot. При подготовке текста Эразм использовал очень немногие греческие рукописи, ни одна из которых не была старше X в., а некоторые датировались даже XVI в.: основной рукописью для Евангелий служила рукопись XV в.; для Деяний и Посланий — XIII или XIV вв.; для Откровения в его распоряжении была всего одна рукопись XII в. Поскольку в этой рукописи отсутствовали последние 6 стихов, Эразм сам перевел их с латинского на греческий и включил в свой текст. Другие издания его Нового Завета вышли в 1519, 1522, 1527 и 1535 гг.

Парижский издатель Робер Этьенн (в латинизированной форме Stephanus) и его сын Анри в 1546 г. опубликовали греческий текст Нового Завета, в основном воспроизводя текст Эразма; дальнейшие издания последовали в 1549, 1550 и 1551 гг. В последнее издание, вышедшее в Париже, Этьен ввел деление текста на стихи, принятое и до сих пор.

Теодор Беза из Женевы с 1565 по 1611 выпустил несколько изданий греческого Нового Завета, основанных прежде всего на 4-м издании Этьена.

Братья Бонавентура и Абрахам из Лейдена в 1624 г. выпустили свое первое издание, следуя тексту Безы. Их второе издание 1633 г. содержало типичную издательскую «саморекламу», которая, однако, оказала гораздо болеее вредный эффект, чем большинство подобных реклам. Издатели сказали о своем издании: Textum ergo habes nunc ab omnibus receptum, in quo nihil immutatum aut corruptum damus («Поэтому текст, который ты теперь имеешь, принят всеми, и в нем мы не даем ничего измененного или искаженного»). Этому изданию предстояло стать знаменитым Textus Receptus, основой почти всех главных переводов Нового Завета в XIX в. (В Англии в качестве Textus Receptus выступает 3-е издание Этьена 1550 г., практически идентичное изданию Эльзевиров 1633 г.; по подсчету между ними существует всего 287 различий).

Таким образом, Textus Receptus представляет собой позднее и искаженное издание греческого Нового Завета, основанное на второстепенных рукописях. Он содержит множество изменений. Хотя некоторые более старые и более надежные рукописи были доступны и в то время, большинство издателей удовлетворялось простым воспроизведением работы Эразма с небольшими изменениями, основанными на издании Complutensian и некоторых других греческих рукописях.

Следуя таким работам, как Mill, Bentley, Bengel, Griesbach, Lachmann, Tregelles, Tischendorf, Hort, Westcott, Weiss и т.д., нынешние издания греческого Нового Завета — из которых сейчас наиболее широко используются издания Nestle–Aland и GNT, — основываются на гораздо более старых и надежных греческих рукописях (например, Codex Vaticanus, Sinaiticus и Alexandrinus), а также на папирусных фрагментах (например, в коллекциях Честер Битти и Мартина Бодмера). Они датируются II–V вв. и позволяют современному издателю греческого Нового Завета подготовить текст гораздо более аккуратный, чем Textus Receptus. Ранние переводы и цитаты в трудах отцов церкви также дают множество свидетельств для реконструкции оригинального текста.

Раздел ТОЛКОВАНИЕ призван разъяснить смысл текста, учитывая проблемы и потребности переводчика. Поэтому, как говорилось выше, собственно богословские проблемы затрагивались редко. В «Пособии» широко использовались грамматики, словари и комментарии. Словарь Бауэра в переводе Арндта и Гингриха (см. Список сокращений) использовался почти повсеместно в надежде на то, что каждый переводчик незамедлительно обзаведется этим бесценным инструментом или его эквивалентом на других языках.

В тех случаях, когда есть основания для различных пониманий какого-либо стиха или предложения, делалась попытка дать их обзор, и иногда отдавалось предпочтение какому-то одному конкретному толкованию. Неукоснительно проводилась сверка с древними и основными современными переводами на европейские языки.

Греческие выражения цитировались двумя разными способами, в первом случае, часто включающем фразу целиком, она приводилась в грамматической форме греческого текста; во втором, в основном лексическом, слова цитировались в их традиционной лексической форме для того, чтобы облегчить пользование словарями.

Важной чертой лексических заметок является то, что после каждого слова, за исключением очень распространенных, при первом его употреблении приводятся отсылки ко всем местам, в которых оно встречается у Марка.

В «Пособии» не делалось попытки процитировать все научные труды, поддерживающие или отвергающие ту или иную интерпретацию. Однако в большинстве случаев существенных расхождений указывался ряд авторитетов не только для того, чтобы показать степень научной поддержки спорного вопроса, но и для того, чтобы отослать переводчика к источнику более полной информации. Тем не менее целый ряд интересных лексических и грамматических вопросов не был здесь затронут просто потому, что эти вопросы, как представляется, не связаны с серьезными проблемами для переводчика.

В разделе ПЕРЕВОД затрагивались в основном два вида проблем: лексические и синтаксические, но поскольку они часто взаимосвязаны, они не рассматривались в отрыве друг от друга. Так, при анализе понятия, эквивалентного слову «любовь», следует отметить, что в ряде языков оно содержит не только указание на психологический центр личности (например, печень, селезенка, живот, горло и т.д.), но также и то, что подобное выражение нужно переводить глагольной, а не именной фразой. Сфера переводческих проблем для любого данного отрывка является всего лишь иллюстративной, потому что невозможно, да и нет нужды, постоянно приводить все типы проблем, которые могут возникнуть, когда языки перевода радикально различаются в таких категориях, как вид, залог, число, род, дистанция, участие, точка зрения, источник информации и т.д. Однако авторы старались привлечь достаточное количество вопросов, чтобы предупредить переводчика о сложностях, с которыми он может столкнуться.

Все же выбор проблем для раздела ПЕРЕВОД не зависел от наличия в нашем распоряжении какого-то иллюстративного материала по интересующей проблеме. Они рассматриваются прежде всего потому, что затрагивают 1) грамматические особенности, которые зачастую требуют реорганизации формы, вызванной отсут-

ствием близких параллелей между языками, и 2) оттенки значения, которые могут не иметь прямых эквивалентов в других языках из-за различий в классах слов, культурном фоне и т.п. Переводы на различные языки цитируются для того, чтобы проиллюстрировать разнообразие употребления и предложить возможные альтернативы. Однако их нельзя считать предписываемыми моделями, и они не ограничивают сферу возможных проблем. Другими словами, анализ семантических проблем не ограничивается приведенным иллюстративным материалом.

Материал, цитируемый в разделе ПЕРЕВОД, заимствован из ряда источников. Это прежде всего: 1) The Bible Translator, где в последние десять лет рассматривался широкий круг переводческих проблем и их решений; 2) полевые заметки Ю. Найды и его коллег, проверявших переводы более чем на 150 языках; 3) переписка с переводчиками на местах, которые сообщали о своих затруднениях и решениях; 4) результаты конференций переводчиков (особенно Конференции переводчиков в Джакарте в 1952 г., организованной Голландским и Индонезийским Библейскими Обществами, и ежегодной Конференции переводчиков в Гватемале); 5) великодушное сотрудничество доктора Ван дер Веена из Голландского Библейского Общества, предоставившего ряд примеров переводов на различные индонезийские языки.

Не следует однако думать, что картотека примерно из 25000 различных переводческих проблем и решений, служившая основным источником информации для раздела ПЕРЕВОД, является всеобъемлющей. Авторы выражают надежду, что этот источник будет умножаться, так как все больше переводчиков изъявляет желание делиться своими проблемами и решениями с коллегами.

Цитируя вводящий в заблуждение или неправильный перевод, авторы умышленно не указывали язык. Нет нужды заниматься излишним критицизмом, поскольку название языка не столь важно для понимания проблемы. Но если авторы рекомендовали какой-то конкретный перевод, то постоянно называли язык, так как считали, что нужно воздавать должное тому, кто его заслуживает. В некоторых случаях замечания о переводческих проблемах и решениях отражали не конечную, а промежуточную стадию работы, и переводчики, работающие с этими языками, за это время могли усовершенствовать свои переводы или принять совершенно иные формы выражения.

Хотя это пособие предназначено прежде всего для переводчиков, работающих с языками, не входящими в индоевропейскую семью и отражающими самый различный культурный фон, тем не менее переводчики, работающие с индоевропейскими языками и языками, имеющими литературное наследие, найдут здесь много полезного для своей работы.

В этой книге не делалось попытки представить некое введение в теорию библейского перевода. Эти проблемы время от времени подробно рассматриваются в журнале «The Bible Translator» и обсуждаются в учебнике общего характера Ю. Найды «Bible Translating». Весьма полезной является издание «Mark, a Greek-English Diglot For the Use of Translators» (1958), в котором греческий текст был подготовлен проф. Килпатриком (G.D. Kilpatrick), а английский перевод сделан высоко квалифицированными специалистами. Для переводчиков, знакомых с различными языками Индии, важным инструментом явится Hooper's Indian Wordbook, хотя в нем

и не рассматривается значение различных слов в связи с тем, как они употребляются в различных индийских языках.

Следует признать, что данная книга является «зависимой», так как она не пытается дать какие-то новые решения в области толкования и не предлагает переводческие эквиваленты, которые не были бы уже проверены на практике. Поэтому эту книгу следует посвятить тем, кто в качестве исследователя греческого языка или переводчика с него на другие языки предоставил основную информацию, которую авторы всего лишь свели воедино. Авторы надеются, что результаты окажутся полезными для исследователя, ищущего полезное пособие по толкованию греческого текста, и, прежде всего, для переводчика, который сможет воспользоваться широким разнообразием решений, найденных его коллегами, сталкивавшимися с аналогичными проблемами в других частях света.

*Объединенные Библейские Общества*
*Комитет по переводу*

## ЗАГЛАВИЕ «ЕВАНГЕЛИЕ ОТ МАРКА»

В греческом тексте сказано просто «Согласно Марку» (ср. «В изложении Марка»: ПЛ), но в большинстве переводов традиционно такое заглавие расширяется и приобретает форму «Благая весть согласно Марку» или «Евангелие от Марка» (или «...от святого Марка»). Ср. русские переводы: «От Марка Святое Благовествование» (СП, ПА и СПБибл) или «Евангелие по Марку» (КЕ, КЕНРР), однако недопустимым представляется перевод «Евангелие Марка» (СЖ), искажающий смысл греческой синтаксической конструкции. В некоторых публикациях, предназначенных для тех, кто еще не знаком с Писанием, использовались некоторые дополнительные заглавия, которые в какой-то степени указывали на тему книги. Например, в иллюстрированной серии, издаваемой некоторыми Библейскими обществами, эта книга была названа «Поле есть весь Мир» с соответствующим изображением сеятеля на обложке.

Даже если переводчик захочет использовать подобное дополнительное заглавие (что следует делать, консультируясь с Библейским Обществом), ему все равно придется решить главную проблему традиционного названия. Выбор между словами «Благая весть» и «Евангелие» будет зависеть в конечном счете от того, какое выражение использовано в стихе 1 (см. ниже). Кроме этого остаются еще две проблемы, а именно: 1) синтаксическая форма заглавия; и 2) титул, которым следует наделить Марка.

В некоторых языках такое сочетание как «Благая весть согласно Марку» не имело бы смысла, так как все подобные выражения должны иметь форму законченного предложения. Обычно требуется добавить глагол или глагольную форму, как, например, в языке цельталь (Мексика), где заглавие имеет форму «Благие вести, написанные Сан Маркосом» (зд. глаголы «писать» или «сообщать» вполне адекватны). Следует отметить, что в этом заглавии добавлено слово «Сан» (по-испански «святой»). Во многих регионах, уже знакомых с христианством, Марк может быть известен только как «Святой Марк», и имя в другой форме привело бы в полное замешательство, так как оно представляет собой неделимую комбинацию имени и титула (нечто подобное произошло в испанском языке с именем «Санто Хакобо», т.е. «Святой Иаков», которое превратилось в одно слово «Сантъяго»). В таком случае титул «святой» не является теологически обусловленным, но представляет собой использование термина, уже тесно связанного с именем, без которого не только может возникнуть непонимание, но и появиться ощущение оскорбления глубоких религиозных чувств.

## ГЛАВА 1

**Глава 1 стих 1.** *Начало Евангелия Иисуса Христа, Сына Божия.*

ТЕКСТ. Сочетание υἱοῦ θεοῦ «Сына Божия» — отсутствует в ряде важных рукописей и у некоторых ранних отцов церкви и потому опущено в изданиях Tischendorf, Nestle, Westcott–Hort, Kilpatrick; однако наличие этих слов в тексте

подтверждается целым рядом других свидетельств, поэтому они включены в Textus Receptus, Soden (в скобках), Vogels, Souter, Lagrange, Taylor, Merk, Turner (подробнее см. Turner, 1926, 150).

ПУНКТУАЦИЯ. Это предложение не является завершенным и были предложены три варианта его отношения к последующим стихам: 1) стих следует понимать как заглавие с точкой в конце; см. Nestle, Westcott–Hort, Vogels, Merk, Soden, Tischendorf, AV, ASV, RSV, другие переводы и комментарии (Gould, Taylor, Grant); 2) стихи 2–3 являются как бы вставкой и ст. 1 увязывается со ст. 4 «Начало... был Иоанн...»; см. Rawlinson, Branscomb, Turner, 1926, 146; 3) стих увязывается непосредственно со ст. 2. «Начало... (было) как написано у Исайи...»; см. BFBS. Для подробного анализа вопроса см. Goodspeed, 47–48. Подавляющее большинство переводов и комментариев отдает предпочтение первому варианту.

ТОЛКОВАНИЕ. ἀρχή (стихи 10.6; 13.8, 19) «начало» — имеет несколько возможных значений, но здесь употреблено только во временно́м смысле: «отправной пункт», «начало». Отсутствие артикля не обязательно делает слово неопределенным и высказывалось мнение, что отсутствие говорит в пользу того, что этот стих является заглавием. В современных языках определенный артикль может использоваться, либо нет; ср. Zürich: «Anfang», Synodale: «Commencement», бразильский: «Principio».

εὐαγγελίου (стихи 1.14, 15; 8.35; 10.29; 13.10; 14.9; 16.15) «евангелия». Первоначальное значение слова «вознаграждение за благие вести» и «благие вести» превратилось в технический христианский термин со значением «содержание христианской веры», «добрые вести об искупительном акте Бога через Иисуса Христа». «Это есть провозглашение спасения через Иисуса... объявление о спасении, содержащееся в словах и деяниях Иисуса» (Lagrange). Только в посленовозаветное время слово приобрело специальное значение «книга, повествующая о словах и деяниях Иисуса» (ср. Arndt–Gingrich 3, 4 и указанную там литературу).

Ἰησοῦ Χριστοῦ (у Марка однажды) «Иисуса Христа». Родительный падеж может означать: 1) евангелие об Иисусе Христе, или 2) евангелие, исходящее от Иисуса Христа. Переводы и комментарии почти без исключения предпочитают первое толкование.

Χριστός это больше не титул «Помазанник», а имя собственное, так же как и Иисус. Как титул, слово «Мессия» (или «Помазанник») происходит от ветхозаветного представления о том, что Бог помазывает человека или народ по своему выбору своим Духом и силою. В применении к Иисусу, однако, титул становится именем собственным.

υἱοῦ (τοῦ) θεοῦ (стихи 3.11; 5.7; 15.39; ср. 14.61; ср. также 1.11; 9.7) «Сына Бога». Хотя при слове «Сын» нет артикля, тем не менее оно является определенным; ср., например, RSV, где используется определенный артикль the.

υἱός «Сын»: там у Марка, где это слово относится к Иисусу, за ним всегда следует определяющий родительный падеж с единственным исключением в ст. 13.32, где ὁ υἱός «Сын» используется без дополнения.

ПЕРЕВОД. В этом стихе переводчик сталкивается с двумя проблемами: 1) лексической, связанной с переводом слов *Евангелие* и *Бог*, и 2) синтаксической: а) как

увязать четыре основных лексических единицы *начало*, *евангелие*, *Иисус Христос* и *Сын Бога*; б) как увязать этот стих с последующими.

При выборе слова для перевода «евангелие» есть две возможности: 1) заимствование термина из более распространенного языка, например, использование испанского evangelio в некоторых переводах на индейские языки в Латинской Америке и 2) образование фразы со значением «благие вести», «радостное сообщение» или «счастье-приносящие-слова». Последний подход почти всегда предпочтительнее. В некоторых случаях для того, чтобы передать нужное значение, такую фразу можно немного расширить, например: «новое доброе слово» (цоциль), или же использовать какое-то местное выражение, например: «хорошее послание» (масатекский), «хороший рассказ» (навахо, ифугао), «радостное сообщение» (холоано), «радостное послание» (южный тораджа).

Выбор адекватного термина для перевода слова «Бог» является одной из главных проблем для любого переводчика, но полное обсуждение ее выходит за рамки этого тома. Подробнее см. TBT 1, 1950, 86–87; 2, 1951, 36; 3, 1952, 173–174, 193–194; 5, 1954, 87, 96; 6, 1955, 24–28, 110–119, 174–175, а также BT, 204–209 и GWIML, 160–161.

Конечно, в тех случаях, когда в языке перевода есть какой-либо термин общего характера со значением «бог» или «боги», следует использовать его, причем контекст должен делать его определенным и уникальным и в то же время позволять проводить четкий контраст Библии между «Богом верующего» и «богами язычника». Не следует, однако, представлять, что идея «высшего бога» (относительно широко распространенная во всем мире) — то же самое, что библейский монотеизм, потому что этот высший бог может иметь лишь немногие моральные характеристики Бога Писаний, если вообще имеет какие-либо из них. Более того, его имя может не позволять переносить его на других богов или придавать ему множественное число. В таких случаях, возможно, придется использовать термин более общего характера со значением «дух» и прибавить к нему определитель, например: «Великий Дух» (масахуа) или «Вечный Дух» (навахо, в котором, впрочем, также используется и английское заимствование God). В других случаях можно взять местное выражение и «христианизировать» его значение при помощи контекста, например: «великий Отец» (сан-блас), Nhialich «тот, кто наверху» (нгок-динка), camaq «тот, кого достаточно» (чанка кечуа) или Jehoba (случайно напоминающее еврейское Jehovah) «великий правитель», своего рода общий описательный термин, используемый народом кипсигис.

При попытках найти адекватное слово со значением «Бог», следует признать, что очень мала вероятность (если она есть вообще) найти в туземных языках полностью адекватный термин, ибо откровение Бога через Иисуса Христа в том и состоит, что Его личность радикально отлична от тех, которые известны другим религиям. Поэтому и любой туземный термин будет далеко не совершенен и адекватен. Однако это не должно заставлять переводчика автоматически использовать заимствованный термин, имеющий практически нулевое значение для носителей языка перевода. Подобное слово, вероятно, будет обозначать только «Бога белого человека» или будет приравнено, в качестве имени собственного, к уже известному высшему богу. Соответственно всякий раз, когда это возможно, следует

использовать какой-либо туземный эквивалент, даже если он является описательным титулом. Однако конкретную форму, которую это выражение будет принимать в любой данной ситуации, нужно определять путем тщательного и исчерпывающего изучения всех религиозных верований и практики народа; в ином случае существует большая опасность исказить смысл неудачно выбранным ключевым термином.

Если предположить, что первый стих имеет характер заглавия (а это наиболее широко распространенное толкование, см. выше), то основные синтаксические проблемы будут касаться внутренних связей между основными составными частями. Первой из них является связь между словами «начало» и «евангелие». Однако это сочетание превращается в определенную проблему из-за того, что в большинстве языков «начало», обозначающее в основном процесс, а не объект, представляет собой не имя существительное, а подобное глаголу слово. То есть, в большинстве языков можно сказать «что-то начинается», но нельзя говорить о «начале чего-то». Это значит, что часто выражение приходится преобразовывать, например: «благие вести о... начинаются так» или «...таким образом» (какчикель, боливийский кечуа). На языке манинка можно сказать «здесь начинаются благие вести».

При согласовании выражений «евангелие» и «Иисус Христос» следует позаботиться о том, чтобы вся фраза имела значение «благие вести об Иисусе Христе», а не «благие вести, провозглашенные Иисусом». Это, конечно, не отвергает того факта, что Иисус провозгласил благие вести, но с точки зрения авторов Евангелий Иисус Христос сам по себе был благой вестью, поэтому здесь должна использоваться так называемая объектная, а не субъектная конструкция.

Выражение «Сын Божий» является приложением к словам «Иисус Христос», но в некоторых языках такую связь невозможно передать просто двумя рядом расположенными выражениями. Для этого приходится использовать более конкретные выражения, например: «Иисус Христос, он есть Сын Бога» или «Иисус Христос, который является Сыном Божиим».

Если ст. 1 считается заглавием и если в языке перевода заглавие должно составлять законченное предложение, можно переводить этот стих как «Благая весть об Иисусе Христе, Сыне Божием, начинается так» (или «... таким образом», или «... здесь»). С другой стороны, если переводчик увязывает первый стих с тем, что следует дальше (см. варианты 2 и 3 в разделе Пунктуация), можно переводить его как «... начинается как написано у...» (вариант 3) или «...начинается (как написано у...), когда Иоанн Креститель...» (вариант 2).

Сравните нижеследующие переводы, сделанные более или менее буквально с переводов этого стиха на различные языки: «Здесь начинается добрая весть, добрая весть относительно Божьего ребенка Иисуса Христа» (шипибо, где слова «добрая весть» необходимо повторить по синтаксическим требованиям, а слово «ребенок» является надлежащим общим термином в подобном контексте), «Это начало благих вестей о Господе Иисусе Христе, Сыне Божием» (балийский, в котором обязательная почтительная формула требует добавления слова «Господь») и «Началом благих вестей является это, об Иисусе Христе, Сыне Божием» (кпелле).

**Глава 1 стих 2.** *Как написано у Исаии пророка* (у пророков — СП): *Вот, Я посылаю ангела Моего пред лицом Твоим, который приготовит путь Твой* (+ пред Тобою — СП);

ТЕКСТ. Вместо τῷ Ἡσαΐᾳ τῷ προφήτῃ «у Исаии пророка», как во всех современных изданиях греческого текста, в Textus Receptus дано τοῖς προφήταις «у пророков» (ср. СП, ОБ); это, несомненно, исправление, которое один из переписчиков ввел в первоначальный текст из-за того, что первый процитированный Марком стих из Ветхого Завета, взят не из Исаии, а из Малахии ст. 3.1.

После τὴν ὁδόν σου «путь Твой» (ед.ч.) в Textus Receptus добавлено ἔμπροσθέν σου «перед Тобой» (ед.ч.) для того, чтобы согласовать эту цитату со стихами Мф 11.10 и Лк 7.27 (ср. СП). Это добавление, засвидетельствованное только поздними рукописями, отвергается современными изданиями греческого текста.

ТОЛКОВАНИЕ. καθώς (стихи 4.33; 9.13; 11.6; 14.16, 21; 15.8; 16.7) «согласно», «как»; этим наречием образа действия начинается новое предложение, завершающееся в ст. 4 (цитаты из ВЗ в стихах 2-3 являются вводными): «Как написано... был Иоанн Креститель...» (см. Goodspeed, 48).

γέγραπται (стихи 7.6; 9.12, 13; 10.4, 5; 11.17; 12.19; 14.21, 27) «(это) написано»; перфект указывает на неизменный авторитет Писаний. При возвещении христианского послания часто цитировались книги Ветхого Завета, не просто в качестве иллюстрации, но и для того, чтобы указать на причину и происхождение событий, о которых говорилось. Там, где указывается, необходимо подчеркнуть смысл этого выражения ранней христианской проповеди: эти события произошли потому, что так было написано в Ветхом Завете.

ἐν τῷ Ἡσαΐᾳ τῷ προφήτῃ «в (книге) Исаии пророка» (о таком использовании ἐν («в») см. Arndt–Gingrich I.1.d).

τῷ προφήτῃ (стихи 6.4, 15; 8.28; 11.32) «пророка»: в такой позиции это слово определяет человека по имени Исаия: «Исаия пророк». Еще один раз он цитируется с указанием имени (стихи 7.6, 7) и один раз без имени в ст. 11.17.

ἰδού (стихи 3.32; 4.3; 10.28, 33; 13.23; 14.41, 42) «гляди!», «вот!» Как повелительное наклонение глагола ἰδεῖν «увидеть» это слово используется в качестве указательного местоимения, особенно в Септуагинте и Новом Завете, для того, чтобы привлечь внимание к тому, что следует.

ἀποστέλλω (стихи 3.14, 31; 4.29; 5.10; 6.7, 17, 27; 8.26; 9.37; 11.1, 3; 12.2, 3, 4, 6, 13; 13.27; 14.13) «я посылаю»: в данном контексте настоящее время глагола имеет вневременно́й характер; это скорее заявление, а не обещание; можно заметить, что в первоначальном контексте в Септуагинте глагол имел значение будущего времени. Хотя здесь всего лишь цитата, в Новом Завете этот глагол играет весьма существенную роль, передавая оттенок полномочия, авторитетности и ответственности в передаче Божьего слова человеку (ср. Moulton–Milligan о примерах из папирусов, иллюстрирующих «частую для Нового Завета идею апостольства»). Подлежащим к глаголу, несомненно, является Бог.

τὸν ἄγγελόν μου «моего (т.е. Божьего) посланника» (в дальнейшем у Марка это слово употребляется только по отношению к «ангелам» как таковым: стихи 1.13;

8.38; 12.25; 13.27, 32). Образ восточного монарха или завоевателя, высылающего перед собой глашатаев, чтобы объявить о своем скором прибытии, здесь применяется по отношению к Иоанну в его особой функции Предтечи.

πρὸ προσώπου σου букв. «перед лицом Твоим». Семитская фраза имеет значение «перед тобой», «впереди тебя», «в твоем присутствии». Для примера использования этой фразы в Септуагинте см. Мих 6.4, другие примеры из Нового Завета — Мф 11.10, Лк 7.27 (см. также Лк 9.52; 10.1, Деян 13.24). «Ты» относится к Иисусу Христу, перед которым Иоанн идет как глашатай его прихода.

ὃς κατασκευάσει τὴν ὁδόν σου «который приготовит Твой путь». Относительное придаточное предложение выражает цель, что является общераспространенной аттической идиомой. Относительное ὅς «который» относится к существительному ἄγγελος «посланник».

κατασκευάζω (у Марка однажды) «приготовляю», «готовлю». Moulton–Milligan цитируют отрывок, в котором глагол используется со словом ὁδοί «дороги», по которым должна идти процессия поклонников Зевса и Диониса. Подобный отрывок говорит не просто о строительстве или ремонте дороги, но о том, чтобы принять все необходимые меры для того, чтобы обеспечить надлежащий прием царю или завоевателю, о приеме которого объявлялось.

ПЕРЕВОД. Следующие выражения часто создают лексические проблемы для переводчика: *у Исаии*, *пророк*, *вот*, *пред лицом Твоим* и *приготовит*. Во многих языках в выражение «у Исаии» необходимо вставить слово «свиток» или «книга», иначе оно будет смешным. Например, в некоторых языках майя эквивалентом предлога «в» является «желудок»; если речь идет о доме, то вполне понятно, что имеются в виду внутренние помещения дома, если же говорят о человеке, то сразу на ум приходит «желудок». Поэтому часто необходимо говорить «написано в книге Исаии» или «Исаия написал в книге» (там, где требуется активная форма).

Нелегко найти адекватный термин для слова *пророк* (см. BT, 234 и GWIML, 20). Есть два возможных варианта: 1) выражение, указывающее на предсказание будущего, которое, как таковое, часто эквивалентно прорицателю, предсказателю будущего и ясновидящему, и 2) фраза, описывающая функцию пророка как человека, говорящего от имени Бога, особо важный аспект употребления этого термина в Новом Завете. Хотя слова первого типа обычно легко найти, часто оказываются нежелательными их скрытые оттенки, и потому большинство переводчиков избрали второй вариант; при этом, конечно, не подразумевается отрицание функции предсказания. Типичными являются следующие выражения: «толкователь для Бога» (паме, вай), «тот, кто говорит голосом Бога» (сан-блас), «тот, кто говорит для Бога» (какчикель, навахо, яка), «божий городской глашатай» (гребо), «тот, кто дает им знать» в смысле «открывающий» (тотонак), «предсказатель» (тоба-батак), «человек Божьего посланного слова» (путу), «тот, кто говорит Божье слово» (шипибо, вальенте), «тот, кто говорит-открывает», составное слово со значением «тот, кто открывает» (соке). Ср. Hooper, 194–195.

Слишком часто переводчики передавали слово «вот» глаголом, который значит просто «смотреть» (ср. неудачное «смотри!» в СПБибл), но, несомненно, здесь речь идет не о том, чтобы буквально посмотреть на что-то, а о необходимости обратить

особое внимание на обещание Бога. Соответственно следует использовать какое-нибудь выражение, которое включает в себя оттенок «обращать внимание» или «слушать».

Фраза *пред лицом Твоим* представляет собой семитизм, который значит просто «перед кем-либо» (см. выше). Но, если перевести ее буквально, она может значить в некоторых языках «быть лицом к лицу с кем-л.» и в данном контексте будет весьма смешной, так как будет подразумевать, что по мере того, как посланный будет идти вперед, тому, перед кем он послан, придется пятиться.

*Приготовление пути* не значит сооружения дороги, но приготовление ее к тому, чтобы принять сановное лицо. На языке паме эквивалентом является «расчистить путь», т.е. срубить деревья и кусты, которые могли вырасти на пути и которые всегда необходимо уничтожать, если правительственный чиновник посещает город. Во многих частях Африки в таком случае говорят о том, чтобы подмести и расчистить путь (см. ТВТ, 1. 1950, 32–33).

Синтаксические конструкции в этом стихе часто бывают сложными из-за многочисленных явных и скрытых взаимосвязей. Прежде всего, стихи 2 и 3 должны быть так скомпонованы, чтобы создать своего рода введение к ст. 4 (см. выше). В некоторых языках это сделать нелегко из-за включенной в стихи 2 и 3 прямой речи и четырехкратной смены подлежащего: «Исаия пишет», «Бог посылает», «голос вопиет» и «вы (подлежащее к повелительному наклонению) приготовьте». Трудности усугубляются тем, что после такого вводного выражения как «Исаия пишет...» может показаться, что последующее «я» в прямой речи относится не к Богу, а к Исаие. Из-за высокой вероятности неправильного понимания в этом месте, некоторые переводчики добавляли слово «Бог» как приложение к местоимению «Я», т.е. «Я, Бог, посылаю...».

Из-за проблем, связанных с тем, как соединить стихи 2–3 и 4, некоторые переводчики передавали заявления в стихах 2 и 3 как утвердительные, а в начале ст. 4 указывали на его связь с ними, например: «Сказано в книге Исаии... Поэтому пришел Иоанн...» (балийский) и «Говорящий от имени Бога Исаия писал... Поэтому креститель Иоанн пришел...».

Комбинацию слов *Исаия пророк* следует передавать приложением, т.е. «Исаия, который был пророком», «Исаия, он был пророком» или «пророк Исаия (при обратном порядке слов в некоторых языках «пророк» может служить своего рода титулом). Во всех подобных выражениях необходимо найти ближайший синтаксический эквивалент в языке перевода.

**Глава 1 стих 3.** *голос вопиющего в пустыне: «Приготовьте дорогу Господу, прямыми делайте пути Его* (сделайте стези Ему — СП)».

Цитата из Ис 40.3 не воспроизводит еврейский текст дословно.

ТОЛКОВАНИЕ. φωνὴ βοῶντος «голос кричащего». Перед словом φωνή «голос» нет артикля, однако причастие βοῶντος «кричащего» делает этот «голос» определенным.

φωνή (1.11, 26; 5.7; 9.7; 15.34, 37) «звук», «голос», «крик», «зов» (см. Arndt–Gingrich).

βοάω (ст. 15.34) «громко кричу». Причастие настоящего времени здесь может быть м. или ср. рода; однако контекст ясно показывает, что оно имеет м. р., т.е. «некто кричит», «кто-то зовет в пустыне» (см. Arndt–Gingrich).

ἐν τῇ ἐρήμῳ «в пустыне» — в Септуагинте эти слова соотнесены с предшествующей фразой, хотя еврейский текст связывает ее с последующем глаголом «приготовьте». При необходимости можно использовать законченное предложение, например: «Чей-то голос в пустыне кричит...».

ἔρημος (стихи 1.4, 12, 13, 35, 45; 6.31, 32, 35) «пустыня», «дикая местность». Это слово не обязательно обозначает безводную пустыню, какие существуют в Африке или Азии; оно обозначает скорее необитаемую территорию, «дикую открытую местность» (Grant) в отличие от культивируемой и заселенной земли.

ἑτοιμάσατε (стихи 10.40; 14.12, 15, 16; 15.1) «приготовьте», «держите в готовности». Moulton–Millligan приводят примеры того, как это слово использовалось почти как технический термин, обозначающий приготовления в связи с приближающимся визитом. Аорист повелительного наклонения глагола имеет оттенок срочности: «Приготовьте сейчас же!» Мн. ч. показывает, что повеление направлено не к одному человеку, но к группе или целому народу, к которым вот-вот должен придти Господь.

τὴν ὁδὸν κυρίου «дорогу Господу», т.е. «дорогу, по которой придет Господь».

κύριος «Господь»: слово встречается у Марка 18 раз в следующих значениях: 1) «Господь» т.е. «Бог» в стихах 5.19; 13.20 и в цитатах из Ветхого Завета в стихах 11.9; 12.11; 12.29–30 и 12.36–37 (в последнем отрывке упоминаются два различных «Господа», один из которых Бог, а второй Мессия — см. раздел ТОЛКОВАНИЕ к этому отрывку); 2) «господин», «владелец» в стихах 2.28; 11.3; 12.9; 13.35; 3) в звательном падеже «Господи» в ст. 7.28; и 4) «Господь» по отношению к Иисусу в стихах 16.19–20. В данном случае в тексте Ветхого Завета «Господь» относится, конечно, к Яхве; однако у Марка термин, возможно, относится к (Господу) Иисусу (ср. Lagrange, который указывает, что в следующем предложении выражение Септуагинты «нашего Бога» заменено у Марка местоимением «Его», т.е. «Господа»; ср. также Rawlinson, Gould, Taylor; Arndt–Gingrich II. 2. c. α; Black, 73: «Господь есть Иисус, объявленный как Христос, Сын Божий, и это Его пути Иоанн Предтеча призывает людей сделать прямыми»).

εὐθείας ποιεῖτε τὰς τρίβους αὐτοῦ «делайте его пути прямыми».

εὐθείας «прямыми»: имеется в виду не просто устранение ухабов, но совершение всего необходимого для того, чтобы сделать путешествие легким и быстрым (ср. Лк 3.4–5, где цитата из Исаии продолжается). Ср. Synodale: «aplanissez».

τρίβος (у Марка однажды) «торная дорога», «путь»; от глагола τρίβω «прокладываю дорогу».

ПЕРЕВОД. Возможно, самой сложной проблемой в этом стихе является использование выражения *голос вопиющего*, вводящего прямую речь. В большинстве языков вполне просто можно сказать «человек кричит своим голосом», но сказать «голос кричит» значит создать затруднения для читателя. Конечно, если можно воспроизвести семитское выражение, нужно сделать это; в ином случае можно использовать какой-либо косвенный эквивалент, например: «был голос человека,

кричащего в пустыне» (балийский), «он есть человек, чей голос поднимается в...» (кпелле), «голос какого-то человека (кого-то), кричащего...» (южный тораджа, баре'э, индонезийский).

*Пустыня* прежде всего — необитаемое место. Конечно, там нет и растительности, но это вторичная характеристика и во многих случаях ее не нужно вводить в перевод, чтобы сохранить смысл. Например, если в некоторых языках, распространенных в тропических регионах мира, сказать «местность без растительности», это будет означать лишь «только что вспаханная земля» или «открытое пространство посреди деревни». В языке шипибо эквивалентом «пустыни» является выражение «там, где нет домов», в языке банди используемый термин значит буквально «луг» (там никто не живет), в индонезийском — «необитаемая земля среди обитаемых земель», в кпелле — «скалистый регион». Следует, однако, убедиться в том, что не вводится какой-либо противоречивый термин. Например, в качестве эквивалента часто можно использовать выражение «там, где нет никого (или „не существует“)» (Мк 1.12), но в этом случае здесь получится «кричать там, где нет никого», а это не имеет смысла.

В греческом тексте в стихах 2 и 3 используются различные слова, переводимые как «приготавливать», но смысл их в основном один: «готовить», «устраивать» (но не «сооружать новую дорогу»).

Выражение *дорога Господа* содержит некоторую неопределенность, потому что при буквальном переводе его на некоторые языки, например на понапе, оно будет значить «тропа на его земле», а это явно не то, о чем говорил пророк. Следует говорить «путь, которым воспользуется Господь» или «путь для Господа».

Хотя *Господь* в Ветхом Завете, источнике для этого стиха, относится к Яхве, здесь необходимо использовать термин, отосящийся к Иисусу Христу. В переводах можно сохранить умышленную неопределенность, ибо именно так поступили авторы Нового Завета.

Не так много встречается терминов, более трудных для адекватного перевода, чем «Господь»; см. TBT, 1, 1950, 87, 106–109; 2, 1951, 165; 3, 1952, 173, 176, 179–180; 4, 1953, 135–136; BT, 182, 210, и GWIML, 159. Греческое слово κύριος имеет в светской лексике широкий круг значений от титула императора до вежливого «господин» при обращении к человеку более высокого социального положения. В Септуагинте словом κύριος переведены еврейские Адонай и Яхве; эта же практика перешла и в НЗ, хотя появилось дополнительное использование κύριος при указании на Иисуса Христа. Обычно при переводе на другой язык почти невозможно подыскать точный эквивалент, соответствующий всему ряду этих значений. В таких случаях обычно используются: 1) какой-то термин, являющийся почтительным титулом для высокопоставленного лица, или 2) слово, обозначающее «начальника», «хозяина» или «вождя». Применение любой категории подобных слов таит в себе определенные опасности. Прежде всего, при использовании слова, которое изначально является титулом высокопоставленного лица, утрачивается подчеркиваемая в Писании личная преданность и зависимость от «хозяина» или «вождя», а в результате отношения с «Господом» приобретают отстраненный, безличностный характер. С другой стороны, использование слова, обозначающего «начальника» или «вождя», может нести дополнительный оттенок неприятия или неприяз-

ни. Однако в целом предпочтительнее использовать слово из второй категории, чтобы тем самым подчеркнуть личностный характер отношений, а потом, в зависимости от контекста, придать слову почтительный характер, что достигается уже самим применением данного слова к Иисусу Христу. Однако, если все же используется слово из первой категории, иногда оказывается невозможным передать личностный характер отношения из-за того, что в культурном контексте «Господин» и народ слишком отдалены. Ниже приводятся в буквальном переводе (и в случае необходимости, с пояснениями) некоторые возможные варианты решения проблемы адекватной передачи термина «Господь»: «тот, кто руководит» (навахо), «владелец людей», этот термин применяется к вождю (кпелле), «тот, кто командует» (амусго), «большой человек», так обычно называют облеченного властью (пиро), «тот, у кого есть голова», иными словами — «лидер» (море), «вождь» (удук), «тот, кто нами владеет» (или «нами командует») (паме) и «великий, стоящий над нами» (сан-блас).

При выборе слова для термина «Господь» возникает еще одна дополнительная проблема, поскольку во многих языках человек, являющийся вождем или руководителем всегда связан с определенной группой и поэтому, говоря о нем, требуется употреблять грамматическую структуру, уточняющую, является ли данное лицо «нашим вождем», «их вождем», «его вождем» и т.п. В таком случае необходимо использовать форму «наш вождь» (при этом инклюзивную, если в данном языке существует противопоставление инклюзивного-эксклюзивного)[1], но в каждом конкретном контексте необходимо выбирать соответствующую форму.

**Глава 1 стих 4.** *Был* (появился — СП) *Иоанн Креститель в пустыне, проповедуя крещение покаяния для отпущения грехов.*

ТЕКСТ. Вместо имеющейся в большинстве изданий греческого текста фразы ἐγένετο Ἰωάννης ὁ βαπτίζων ἐν τῇ ἐρήμῳ κηρύσσων «Иоанн Креститель появился в пустыне, проповедуя», Textus Receptus и Soden дают ἐγένετο Ἰωάννης βαπτίζων ἐν τῇ ἐρήμῳ καὶ κηρύσσων «Иоанн крестил в пустыне и проповедовал» (для обсуждения данного вопроса см. Goodspeed, 50–52).

ПУНКТУАЦИЯ. Этот стих является завершением ст. 1. «Как написано... Иоанн Креститель появился...» (ср. ст. 1).

ТОЛКОВАНИЕ. ὁ βαπτίζων (стихи 6.14, 24) «тот, кто крестит»: титул «Крестящий», в том же значении, что и ὁ βαπτιστής «Креститель» в стихах 6.25; 8.28 (а также у Матфея и Луки). Анализ глагола «крестить» см. в толковании к ст. 5.

ἐγένετο «появился»: у глагола γίνομαι имеется несколько оттенков значений, в том числе «приходить», «идти», «появляться» (ср. Ин 1.6, 2 Пт 2.1, 1 Ин 2.18; ср. Arndt–Gingrich II.5). Фраза ἐγένετο ἐν τῇ ἐρήμῳ может в равной степени означать «был в пустыне» и «пришел в пустыню» (относительно такого использования предлога ἐν см. ст. 1.16, ἐν τῇ θαλάσσῃ «в море»). Однако, как и в вышеприведенной

---

[1] Во многих языках есть две формы 1 л. мн. ч.: 1) инклюзивное «мы», включающее говорящего и тех, к кому он обращается; и 2) эксклюзивное «мы», включающее только говорящего и некоторых других, но определенно исключающее тех, к кому обращена речь. Недостаток внимания к этой проблеме приводил к многочисленным серьезным ошибкам в переводе (см. BT, p.256).

цитате из ВЗ, Иоанн, равно как и голос, скорее появляется, чем приходит, поскольку о его предыдущей истории ничего не говорится (ср. Taylor). ἐγένετο можно рассматривать во взаимосвязи с κηρύσσων «пришел... проповедуя». Однако представляется более вероятным, что ἐγένετο выступает в функции основного глагола, а κηρύσσων является независимым от него причастием, относящимся к Иоанну.

ἔρημος «пустыня» (ср. ст. 3): в данном случае указывает на дикую, бесплодную местность к западу от Мертвого Моря (ср. Taylor).

κηρύσσων (стихи 1.7, 14, 38, 39, 45; 3.14; 5.20; 6.12; 7.36; 13.10; 14.9; 16.15, 20) «объявляя», «провозглашая». Данное слово имеет оттенок официальности: это не обычное возглашение само по себе, а публичное оповещение или провозглашение, совершаемое облеченным полномочиями глашатаем (κῆρυξ), каковой в данном случае является личным посыльным Бога.

βάπτισμα μετανοίας εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν «крещение покаяния для отпущения грехов»: вся фраза является прямым дополнением к деепричастию κηρύσσων «проповедуя», и таким образом передает содержание проповеди Иоанна.

βάπτισμα (стихи 10.38, 39; 11.30) «крещение». Существительное с окончанием на -μα обычно указывает на результат действия, передаваемого глаголом. Однако в НЗ βάπτισμα обозначает сам ритуал, а не результат, достигаемый им. «Это семитизм, означающий „крещение, которое символизировало или выражало покаяние“» (Grant).

μετάνοια (у Марка однажды) «изменение сознания», «покаяние». Данным словом передается нечто большее, чем просто процесс умственной деятельности: подразумевается намеренное «обращение» (ср. ветхозаветное shubh; также см. Taylor, 167 по поводу ст. 1.15), в котором участвуют сердце, воля, а также сознание; это «изменение образа мыслей, приводящее к изменению поведения» (Moulton–Milligan): подразумевается обращение от (ἀπό Деян 8.22, Евр 6.1) греха к (εἰς Деян 20.21, ἐπί Деян 26.20) Богу. Как явствует из следующего стиха, для ритуала, к которому призывал Иоанн, характерно μετάνοια «покаяние», а проведение данного ритуала Иоанном включало в себя открытое признание крестящимися своих грехов как свидетельство покаяния. Ср. «крещение на основе покаяния» (Manson); auf Grund der Busse (Zürich).

εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν «для (ведущее к, обращенное на) отпущения грехов».

εἰς «к», «в» в данном контексте может указывать либо на цель, либо на результат; ср. «для того, чтобы» (Moule, 70). Однако точный оттенок или значение предлога εἰς в данном стихе определяется не только грамматически, но и контекстуально. Для английского языка идеальным является использование предлога for со всеми возможными оттенками его значений. То же касается и его эквивалентов в ряде других языков: (AV, RSV, Weymouth, Moffatt, Manson: «ведущий к»; Synodale: «pour»; Zürich: «zu»; Brazilian: «para»).

ἄφεσις (ст. 3.29) «отпущение», «передача», «прощение» (от ἀφίημι «отсылаю», «изгоняю»). Данное слово соответствует ветхозаветному nasa «поднимать», «уносить». В библейском контексте данное слово означает действие Бога, благодаря которому грехи, подобно долгам, отменяются, или же, подобно нарушениям Закона, прощаются, либо отпускаются (для примеров использования этого слова в

связи с освобождением от долга или наказания см. Moulton–Milligan). Некоторые исследователи (например, Richardson) связывают данное слово с ритуалами еврейской системы жертвоприношений, «согласно которой отпущение грехов предполагало последующее прощение после символического покаяния».

ἁμαρτία (стихи 1.5; 2.5, 7, 9, 10) «грех»: в НЗ это обычный термин для обозначения греха, под которым преимущественно понималось неповиновение воле Божьей. Глагол, к которому оно восходит, ἁμαρτάνω обозначает «совершать ошибку» (ср. ветхозаветное hata). По поводу всей фразы ср. Grant: «крещению через погружение, проводимому под руководством Иоанна и в ответ на его молитвы, предшествовало покаяние... а потом наступало божественное прощение».

ПЕРЕВОД. Этот стих может показаться простым, но на самом деле это, вероятно, одно из самых сложных мест во всем Евангелии от Марка. Причина заключается не только в некоторых труднопереводимых терминах, но и в неожиданной усложненности синтаксиса (см. TBT, 3, 1952, 97–102).

О глаголе *крестить* см. Толкование к ст. 5, но в данном стихе возникает проблема, как увязать причастие βαπτίζων с именем «Иоанн». Конечно, если в каком-то языке имеются устойчивые формы для обозначения лица, которое обычно или по долгу службы осуществляет конкретный вид деятельности, то в этом контексте можно использовать именно такую форму (это применимо, например, в ряде языков семейства банту).

Чтобы подыскать точный эквивалент для слова *проповедуя*, необходимо выяснить каким образом в конкретном обществе делаются так называемые «официальные провозглашения», поскольку именно таково основное значение данного греческого термина. К сожалению, как в английском, так и в русском языках глагол «проповедовать» (preach) приобрел такое конкретное значение, что подразумевает почти исключительно религиозную деятельность. Но этого нельзя сказать о греческом слове κηρύσσω. Поэтому не надо пытаться привнести религиозные ассоциации (они достаточно скоро проявятся сами). Намного важней подчеркнуть официальный характер заявления, и в этом случае придется подобрать термин, близкий к словам «заявлять», «объявлять», или «провозглашать». В языке цельталь имеется удивительный композит, который означает «он объясняет, они слушают» (такова цель всех проповедников), а в языке соке проповедник — это «тот, кто говорит-разбрасывает» (данное образное выражение восходит к разбрасыванию семян во время сева).

Хотя понятие *прощения* существует во всех языках, оно может передаваться самыми разными способами (см. TBT, 1, 1950, 26–27; 2, 1951, 57; 4, 1953, 25, 136, 185–186; 5, 1954, 95 и GWIML, 60, 141–142). Возможно, наиболее обычные образные выражения, при помощи которых описывается прощение, будут следующие: 1) «забывание о...» (языки тсвана, эскимосский Барроу, хуанако кечуа), 2) «отдавать», в основе которого лежит представление о том, что грех предполагает задолженность, которую может возместить только тот, против кого был совершен данный грех (навахо), 3) «стирать», «вытирать», «вычеркивать» (хуастек, яка, санблас, гуичоль, шипибо, восточный отоми, удук), 4) «терять», «вызывать потерю», «делать недостающим» (тотонак, масатекский) и 5) «утрачивать грех другого из собственного сердца» (цельталь), «отпускать», «освобождать» (лаху, бирманский),

6) «выравнивать» (чанка кечуа), 7) «выбрасывать» (горный диалект сапотекского), 8) «не обращать внимания» (чоль) или «делать проход» (гуахиро), 9) «поворачиваться спиной к» (кпелле), 10) «закрывать сверху» (трик), этот оборот также используется и в древнееврейском, но во многих языках он неприемлем, поскольку подразумевает «прятание» или «сокрытие», 11) «забирать грехи» (чонталь из штата Табаско, гуичоль), и 12) «покончить с грехами» (южный тораджа, яванский).

В некоторых случаях образные выражения, которыми передается смысл прощения, очень необычны по форме и своему культурному значению. И в языке санблас «стереть дурное сердце» и на диалекте хуарес сапотекского «восстановить мир в сердце» основной упор делается не столько на грехах, сколько на чувстве вины, испытываемом грешником. Подобная позиция представляется необычайно ценной. В языке для выражения прощения используется выражение «Бог вернул плевок для нас на землю» или еще более идиоматически «Бог плюнул на землю перед нами». Данное выражение происходит от требования, чтобы после завершения тяжбы и вынесения наказания или выплаты компенсации, и истец, и обвиняемый плюнули на землю друг перед другом в знак того, что дело закрыто, прощение сделано и обвинения больше никогда не смогут быть поданы в суд — вполне уместная аналогия отпущению грехов Богом.

На языке кипсигис прощение передается выражением «излечение шеи», поскольку считается, что грех вызывает смертельную рану на шее обидчика, и благодаря прощению эта рана залечивается.

Обычно подыскать слово со значением «прощения» не очень сложно, но иногда может возникнуть необходимость выбирать между двумя или тремя формами, которые могут обладать несколько отличными оттенками и использоваться в разных контекстах. Например, в языке гуичоль имеется три выражения: 1) «переходить» (обычно в значении «извинять»), 2) «стирать», «выметать», «вытирать» и 3) «забирать». Все эти выражения используются в определенных контекстах. С другой стороны, может оказаться, что какое-то выражение широко используется, но, по крайней мере, в каком-то контексте может быть не вполне уместным, как например, в языке палау, где имеется выражение «выбрасывать», но в большинстве случаев его лучше заменить словом «стереть». В некоторых языках при наличии нескольких синонимов представляется разумным наиболее экспрессивный из них. Например, на языке коноб можно сказать «стереть», но более точным эквивалентом будет довольно полная описательная фраза «стереть и выкинуть», подразумевающая, что грех был полностью устранен.

Сложность с подысканием точного термина для понятия *грех* (см. TBT, 1, 1950, 21, 88–89; 2, 1951, 57–58; 4, 1953, 73, 138–140, 149–152; BT, 219–220 и GWIML, 37, 148–149) состоит не в отсутствии данного явления, а в том, что люди воспринимают его совершенно по-разному. В целом перед переводчиком встают пять типов проблем: 1) классифицирование слов, передающих разные степени и виды проступков, 2) различение слов, передающих действие и подразумевающих вину, 3) отбрасывание терминов, которые применяются почти исключительно к каким-то определенным грехам, или круг значений которых совершенно отличен от библейских выражений, 4) определение степени моральной ответственности, которую предполагает использование данного слова, и 5) обнаружение значительного числа выражений, которые, если

такое возможно, представляют по степени отличия параллель с таким рядом библейских выражений, как грех, проступок, прегрешение, зло, злодеяние, беззаконие (последняя проблема выходит за рамки, поставленные нами в данной работе, но каждый переводчик должен учитывать ее, приступая к ней).

Обычно в языках имеется несколько слов для обозначения грехов в самом широком спектре: от очень легких «проступков» до слов, которые почти исключительно применяются к «ужасным преступлениям». В таких языках обычно наблюдается тенденция преуменьшать степень греховности (особенно, когда речь идет о собственных грехах), для чего чаще всего используется термин, который подразумевает оправдание провинившегося. В таком случае данное слово означает что-то не намного более серьезное, чем «ошибка». Например, понятие, обозначаемое английским словом sin, на самом деле в большинстве случаев сводится к значению «прелюбодеяние», что в некоторых обществах считается серьезнейшим грехом, но уже из-за того, что он встречается слишком часто, может восприниматься с меньшим осуждением. Поэтому маловероятно, чтобы подобный термин предполагал сильное чувство вины. С другой стороны, нежелательно использовать для обозначения «греха» термин, который обозначает просто «вину», при том, что выбранное выражение должно подразумевать и чувство вины. В языке вальенте проступок и вина довольно прочно соединены в выражении «то, что заставляет испытывать чувство вины», тем самым подразумевается не только нарушение установленных норм (т.е. нарушение закона и воли Божьей), но и неизбежно проистекающее из этого чувство вины.

Одна из наиболее сложных проблем при анализе значений слов, используемых для обозначения греха, состоит в том, что подобные термины часто имеют слишком специфическое значение или включают в себя категории, выходящие за рамки библейского контекста. Например, было обнаружено, что на языке гуичоль термин xuriki, который первоначально казался вполне приемлемым, поскольку включал в себя кражу, убийство и прелюбодеяние, на самом деле неприменим, поскольку также означает женитьбу и сбор урожая на поле злаков. Дело в том, что его основное значение «разрушать или портить что-то», поэтому в двух последних случаях xuriki подразумевает нарушение девственности невесты и нанесение вреда полю путем сбора колосьев. Таким образом на языке гуичоль сейчас используются два выражения для передачи понятия греха: 1) «дурной поступок» для обозначения греховного действия, и 2) «дурное сердце» для обозначение грешника.

Довольно часто оказывается, что существует несколько слов для обозначения греха, но некоторые из них почти полностью исключают моральную ответственность. Это значит, что о грехах говорят как о случившемся, но такие действия не всегда предполагают фактор выбора или принятие решения. В языке коноб это удалось до некоторой степени преодолеть, обозначив грешников как «людей с дурными сердцами» (а не просто как людей, совершающих дурные поступки). На языке лома оттенок сознательного принятия решений передается через описание некоторых видов греха как «покидание дороги», поскольку данное выражение предполагает следование определенным нормам, нарушение которых и есть грех. То же понятие нарушения установленных норм содержится для обозначения греха и на языке навахо: «то, что находится на обочине».

Но если даже переводчику и удается подобрать соответствующие эквиваленты для лексических единиц данного стиха, в определенном смысле это только первая стадия решения проблемы, поскольку значительно большую сложность представляет установление точных взаимосвязей между составляющим элементами. Правда, первая половина стиха довольно проста, но со второй нередко связаны определенные трудности. Это проистекает из следующих синтаксических проблем: 1) ряд обозначающих процессы слов соединены при помощи падежных окончаний, и 2) внезапная смена лиц, участвующих в этих процессах. Прежде всего, в значительном количестве языков процесс чаще всего передается глагольными формами. В некоторых случаях эти глаголы могут быть превращены в отглагольные существительные, например, хождение, говорение, поедание или же крещение, покаяние, прощение, но в некоторых случаях подобные отглагольные существительные в обычной речи малоупотребительны, особенно в таком сложном взаимосочетании, как в данном стихе. А поэтому во многих языках для передачи ряда таких процессов, как крещение, покаяние и прощение следует использовать глагольные формы. Однако в случае применения глагольных форм необходимо точно указать, кто именно участвует в данных процессах, и тогда возникает вторая серьезная трудность, причина которой — внезапная смена участников этих действий. Например, после вводного глагола, подлежащим к которому является Иоанн, крещение проводится Иоанном, а люди принимают крещение, но эти же люди являются подлежащим к покаянию, Бог является подлежащим для процесса прощения, а люди грешат.

Еще одна проблема связана с тем, как лучше соотнести четыре компонента: крещение, покаяние, отпущение и грехи. Связь между третьим и четвертым элементами достаточно очевидна, поскольку грехи в грамматическом смысле являются объектом процесса прощения (ср. в южном тораджа «покаяние, по которому прощение ступает, как по тропе»). С другой стороны, какова же связь между процессами крещения и покаяния? Грамматически вторая единица передается родительным падежом, но это мало что проясняет. Однако, если цель второго процесса характеризовать первый, то как можно это отчетливо передать, в случае, если оба процесса выражаются при помощи глагольных форм, у каждой из которых имеется собственное подлежащее? Существует два наиболее удовлетворительных способа решения данной проблемы: 1) можно показать описательно, что покаяние просто предшествует прощению (и в данном случае временна́я последовательность подразумевает характер или качество), например: «проповедовал, что люди должны сожалеть о совершенных грехах и креститься» (трик); и 2) что крещение может быть произведено исключительно над теми, кто кается, например: «всякому, кто изменил свое сознание, следует креститься» (балийский). То же самое значение предполагает и фраза на языке цоциль, но при ином порядке слов: «заявляет, что он окрестит всякого, кто принимает его сердце» (последнее выражение на языке цоциль является идиомой для покаяния).

Возникает и еще одна проблема: во многих языках глагол, обозначающий вещание, требует прямой, а не косвенной речи (в приведенном выше балийском переводе, наблюдается тенденция в этом направлении, но форма 2-го лица не используется). В таком случае данный отрывок следует переводить: «Иоанн проповедовал: „Вы должны покаяться и креститься...“». Если же мы присоединим второе

придаточное, то в косвенной форме перевод будет звучать: «Иоанн проповедовал, что люди должны покаяться и креститься, чтобы их грехи простились» (переход в прямую форму в таком случае происходит более или менее автоматически). С другой стороны, в языках, где отсутствуют пассивные глагольные формы, ситуация еще более осложняется, поскольку для активных глагольных форм приходится вводить подлежащее, и в результате перевод окажется примерно следующим: «проповедовал, что люди должны покаяться, и он будет крестить их, чтобы Бог простил им те дурные деяния, которые они раньше совершили».

**Глава 1 стих 5.** *И выходила к нему вся Иудейская страна и все Иерусалимляне; и крестились у него в Иордане реке, исповедуя грехи свои.*

ТЕКСТ. πάντες «все» в Textus Receptus стоит после ἐβαπτίζοντο «крестились». Современные издания греческого текста отвергают такое чтение, встречающееся в поздних рукописях.

ТОЛКОВАНИЕ. ἐξεπορεύετο (стихи 6.11; 7.15, 19, 20, 21, 23; 10.17, 46; 11.19; 13.1) «выходила». Имперфект подчеркивает длительность процесса: люди продолжали приходить, чтобы послушать проповедь Иоанна и принять от него крещение. Приставка ἐκ, естественно, подчеркивает, что они приходили из иудейских сел и города Иерусалима к реке Иордан, где Иоанн проповедовал и крестил людей.

πᾶσα ἡ Ἰουδαία χώρα καὶ οἱ Ἱεροσολυμῖται πάντες «вся область Иудеи и все жители Иерусалима».

χώρα (стихи 5.1,10; 6.55) «страна», «область», «край». Слова πᾶσα «вся (область Иудеи)» и πάντες «все (жители Иерусалима)» не следует понимать буквально (ср. подобные выражения в стихах 1.32, 33, 37; см. также Мф 2.3; 21.10; Лк 7.29; Деян 21.30). При помощи этих слов подчеркивается и образно передается сила воздействия священнодействий Иоанна на многих сельских жителей и горожан. Хотя в некоторых контекстах это возможно, но в данном стихе не следует понимать πᾶσα и πάντες «все» в качественном смысле (как поступил Weymouth: «люди всех сословий».

ἐβαπτίζοντο ὑπ᾽ αὐτοῦ «были крещены им». Предлог ὑπό ясно показывает, что глагол стоит в пассивной форме. Ритуал совершался не самостоятельно, как это бывает при обращении в иудаизм, а проводился Иоанном «Крестителем». И снова длительность процесса подчеркивается использованием глагола в форме имперфекта: люди приходили, один за другим, и были крещены Иоанном.

βαπτίζω (стихи 1.8, 9; 7.4; 10.38, 39; 16.16) «окунаю», «купаю», «погружаю», «крещу» (см. Arndt–Gingrich). В НЗ используется только в ритуальном смысле: 1) еврейское ритуальное обливание, Лк 11.38 (и Мк 7.4, если чтение правильное); 2) крещение Иоанном и христианское крещение (многочисленные случаи упоминания данного глагола в этом значении не приводим); 3) образное обозначение страданий и мученичества, Мк 10.38–39, Лк 12.50 и при упоминании о переходе евреев через Красное море, 1 Кор 10.2.

ἐν τῷ Ἰορδάνῃ ποταμῷ «в реке Иордан». Данная конструкция параллельна фразе ἡ Ἰουδαία χώρα, где имя собственное выступает в функции прилагательного, опре-

деляющего существительное, т.е. «Иудейская область», «Иорданская река». Однако тот же смысл точно передается формами «Иордан река» или «река Иордан».

ἐξομολογούμενοι (у Марка однажды) «когда они исповедовались» (букв. «исповедуясь»). В действительном (активном) залоге данный глагол означает «обещать», «соглашаться», «договариваться» (ср. Лк 22.6); в среднем (медиальном) — «исповедовать», «допускать», «признавать» (ср. Kennedy, 118; для примеров из папирусов, где глагол выступает в значении «признавать», «открыто объявлять» см. Moulton–Milligan; см. также Деян 19.18, Флп 2.11). В Септуагинте данный глагол в основном употребляется для перевода yadhah «исповедоваться», «восхвалять» (ср. Field, 75). Употребление в данном стихе причастия настоящего времени, связанного с главным глаголом βαπτίζω «крещу» отчетливо указывает на то, что именно имеется в виду под проповедью Иоанном «крещения покаяния для отпущения грехов». Те, кто покаялись и откликнулись на его призыв, пришли, чтобы получить крещение из рук Иоанна. В данном случае ритуал предполагает их признание в грехах, громогласное провозглашение их покаяния, дабы Господь даровал прощение раскаявшимся грешникам. В данном случае исповедь является публичной. Что же касается косвенного адресата данной исповеди, то, естественно, им является Бог, перед которым и исповедуются в совершенных грехах, видимо, во весь голос, чтобы это мог слышать и Иоанн (ср. Vincent, I.24 по поводу Мф 3.6).

ПЕРЕВОД. Часто невозможно сказать *вся страна* (т.е. область) *выходила к нему*, поскольку во многих языках «области» не умеют «ходить», это могут делать только люди. Следовательно, тогда нужно вводить какое-то подходящее подлежащее, например: «люди со всей Иудеи шли» (если связывать «все» с Иудеей) или «все люди из Иудеи шли» (если воспринимать «все» как относящееся к людям). Значения в основном оказываются похожими, хотя, возможно, что в первом случае более точно передается условное использование слова «все» (разумеется, греческие πᾶσα и πάντες не следует понимать буквально, равно как и соответствующие слова, используемые в том же значении в большинстве языков.

В некоторых языках может потребоваться дополнительная синтаксическая перестройка, чтобы оба подлежащих могли предшествовать глаголу, например, «люди со всей Иудеи и все люди Иерусалима выходили к нему».

Слово *крестить* не только явилось предметом многочисленных споров по поводу его значения в иудейско-христианском историческом контексте, но и сегодня продолжает представлять серьезную проблему для переводчиков (см. TBT, 2, 1951, 57, 166; 3, 1952, 231–232; 5, 1954, 76; BT, 232). Во многих случаях данный термин рекомендуется транслитерировать, т.е. использовать какой-то приблизительный набор звуков местного языка для передачи слова в той форме, как оно произносится на каком-то наиболее распространенном в данном регионе более развитом языке, например, английском, французском, испанском, португальском, русском. Хотя таким образом можно избежать некоторых противоречий теологического характера, но этот подход не вполне удовлетворителен, и не только потому, что в таком случае не затрагивается вопрос о том, каким образом производится крещение, но и из-за того, что в Писании появляется ничего не значащее слово. К сожалению, многие противоречия, возникающие при поиске местного эквивалента слову крещение возникают из-за ложной переоценки так называемой этимо-

логии слов. Например, на языке майя для крещения используется слово, буквально означающее «входить в воду», причем данный термин широко используется и протестантами, и католиками, хотя это может показаться чисто «баптистской терминологией». Точно также на языке кекчи католики используют еще более «сильное» выражение «поместить под воду». Очевидно, в языках майя и кекчи данные слова воспринимаются не в их буквальном значении, а ныне просто обозначают конкретный вид христианского ритуала. Было бы совершенно неоправданным настаивать на замене столь прочно укоренившегося слова (против которого, разумеется, не стали бы возражать и сторонники крещения через погружение). В то же время, ситуация может оказаться обратной. В некоторых случаях баптисты охотно используют термин, который буквально означает «лить воду на голову», но в действительности слово утратило свое этимологическое содержание и просто указывает на сам ритуал, вне зависимости от того, как именно он переводится. Однако переводчику не следует использовать уже существующее выражение или придумывать новую фразу, которая своим буквальным значением может оттолкнуть значительную часть христианской паствы.

Разумеется, в ряде случаев требуется видоизменить традиционный термин, который обозначает «крещение». В определенных ситуациях слово может просто значить «давать новое имя» (один из аспектов крещения) или «быть тем, кто зажигает» (связано с обычаем в некоторых традициях во время крещения зажигать свечу). Однако для передачи сути смыслового значения первоначального библейского термина важно проанализировать весь круг местных культов, чтобы независимо от того, какой термин будет выбран, он мог бы иметь по крайней мере хоть какое-то культурное значение. Например, на языке навахо существовало четыре главных возможности для выбора: 1) принять какую-то транслитерированную форму английского слова, 2) составить фразу со значением «касаться водой» (это выражение было бы приемлемым для одних категорий населения и неприемлемым для других), 3) использовать фразу со значением «церемониальное омовение» (но подобное выражение показалось вызывающим слишком явные ассоциации с местной практикой излечения), и 4) придумать выражение, означающее «посвящать через воду», не уточняя при этом, какое количество воды для этого используется. Предпочтение было отдано последнему варианту, как наиболее значимому и представляющему максимальные возможности для метафорического истолкования и разъяснения.

В то же время было бы ошибочным полагать, что значение *омовения* следует отвергать во всех языках. Например, для культуры кпелле оно вполне уместно, поскольку соотносится с ритуалом мужской инициации; то же самое касается и языка сан-блас, где омовение является важнейшим элементом церемонии, проводимой при достижении девочками половой зрелости. В некоторых переводах в выражения, обозначающие крещение, добавляется слово «вода», но ее количество и методы проведения ритуала оставляются при этом довольно неопределенными, например, «обрести (взять, получить) воду» (цельталь). В языках южный тораджа, баре'э и тоба-батак используются глаголы «лить сверху воду, умывать».

Можно отметить некоторые варианты русских переводов, которые представляются неудачными: «он омывал водой» (KEHPP и KE), «провозгласил очищение для возврата (к Богу)» (ПЛ).

Может показаться, что подыскать аналог для слова *исповедоваться* не составит труда, но так бывает далеко не всегда (см. TBT, 3, 1952, 92, 157; 4, 1953, 176–178; GWIML, 155). В основном проблема состоит в том, чтобы избежать использования какого-то специального и ритуального термина, который может привести слишком много нехристианских ассоциаций. Лучше всего перевести это как «сказать открыто» (диалект сакапоастла ацтекского, цельталь), поскольку, несомненно, исповедь была публичной. Однако для исповеди существует и ряд идиоматических выражений, например «обвинять себя в собственных дурных поступках» (сан-блас), «говорить правду о своих грехах» (канканае) или «прицелиться в грехи» (хуастекский; выражение подразумевает действие охотника, прицелившегося в птицу или зверя).

Основная синтаксическая сложность со вторым придаточным состоит в том, как лучше взаимоувязать исповедание в грехах с процессом крещения. Греческий текст подразумевает, что основным элементом церемонии крещения была исповедь, и хотя деепричастие «исповедуя» в русском переводе следует за главным глаголом, и поэтому перевод может восприниматься с некоторой долей двусмысленности, обычно в других языках это недопустимо. Значительно чаще приходится передавать временной порядок действий, и если того требует синтаксическая структура языка, будет удобно соблюдать такую же подразумеваемую временну́ю последовательность, что и в ст. 4, где покаяние, которым характеризуется крещение, ему предшествует. Поэтому в данном стихе «исповедь» можно описывать, как предшествующую, например: «после того, как они исповедовались в своих грехах, они были крещены им в реке Иордане» (ифугао). В языке шипибо из-за того, что после глагола говорения необходимо использовать прямую речь, порядок пришлось изменить, но временна́я последовательность осталась прежней: «Тогда он умыл их в Иордана потоке, и сказали они: „Это правда — мы грешили“». В языке шипибо, на котором говорят в бассейне Амазонки, необходимо использовать особое слово, обозначающее горный поток, чтобы не создавалось впечатление, что Иордан в каком-то отношении похож на один из крупных притоков Амазонки.

**Глава 1 стих 6.** *И был Иоанн одет в шерсть верблюжью и пояс кожаный на бедрах его* (на чреслах своих — СП)*, и ел саранчу* (акриды — СП) *и дикий мед.*

ТОЛКОВАНИЕ. ἦν... ἐνδεδυμένος «был одет». Эта глагольная форма, состоящая из вспомогательного глагола εἶναι «быть» и причастия основного глагола ἐνδύω «надеваю», вовсе не означает, как это было бы в классическом греческом (ср. Turner, 1926, 149) «его одели», а просто указывает, какое одеяние обычно носил Иоанн: «И Иоанн облачился» или «был одет».

ἐνδύω (стихи 6.9; 15.20) «облачаюсь», «надеваю». Одежда и пища предтечи указывают на то, что он был отшельником, аскетом, назореем (Лк 1.15); его одеяние напоминает то, которое носил Илия (4 Цар 1.8; ср. Зах 13.4). Такой простой и суровый образ жизни вели те, кто обитал в пустыне (Лк 1.80), на что намекал потом и Иисус (Мф 11.8, Лк 7.25).

τρίχας καμήλου «шерсть верблюжья», а вовсе не верблюжья шкура. Это является указанием на платье, длинное и просторное (ср. Мф 3.4 τὸ ἔνδυμα αὐτοῦ «его

одежда»), сотканное из верблюжьей шерсти (ср. Moulton–Milligan; ср. Zürich: Und Johannes war bekleidet mit [einem Gewand aus] Kamelhaaren).

ζώνην δερματίνην «пояс кожаный». Кушак или пояс, которым платье перехватывают в талии; за него можно подоткнуть полы, чтобы они не мешали при быстрой ходьбе. Слово ζώνη на самом деле обозначает не совсем пояс, который ныне носят западные люди, а нечто вроде кушака, в котором можно было хранить деньги (ср. Мк 6.8) и прочие предметы (ср. Lagrange; Bouquet, 60).

ὀσφύς (у Марка однажды) «бедра»: место, которое опоясывалось поясом или кушаком (см. Arndt–Gingrich).

καὶ (ἦν) ἐσθίων «и ел». Данная глагольная форма, состоящая из имперфекта глагола εἶναι «быть» и причастия настоящего времени основного глагола, встречается у Марка достаточно часто (16 случаев; ср. Taylor, 45). «(Обычно) он ел», «его пищей была...».

ἀκρίς «саранча». По сей день саранчу едят в Аравии, Африке и Сирии, особенно бедные слои населения (ср. Arndt–Gingrich).

μέλι ἄγριον «дикий мед». Нет необходимости домысливать, что речь идет о каком-то растительном веществе на листьях некоторых деревьев (ср. Lagrange, 7; Arndt–Gingrich).

ПЕРЕВОД. Союз καί, с которого начинается данный стих, буквально означающий *и*, не следует воспринимать в каком-то временно́м значении. В большинстве случаев его можно вообще опустить при переводе, хотя использование какой-нибудь подходящей частицы, чтобы смягчить внезапный переход от ст. 5 к ст. 6, будет вполне оправданным.

В некоторых частях света, где верблюды неизвестны, сразу же возникнет проблема, что делать с названием этого странного животного. Некоторые считают, что эскимосы предпочли бы сказать «одежда из шкур полярного медведя», а жителей островов Тихого Океана вполне удовлетворила бы фраза «грубая ткань из пальмовых волокон». Подобные адаптации могут быть оправданными, но не решат до конца проблемы. Прежде всего, даже самые изолированные народы после принятия письменности, быстро узнают о других областях окружающего мира, где образ жизни людей совершенно отличен от их собственного. Даже самого элементарного образования достаточно, чтобы понять, что жизнь на Ближнем Востоке иная, чем у них. Поэтому подобные искусственно подогнанные переводы могут восприниматься ими как патернализм, предполагающий, что местные жители так никогда и не узнают, чем они отличаются от остального мира. В то же время просто заимствовать слово верблюд в транслитерированной форме и не пытаться даже намекнуть, что же это за существо, также не представляется желательным. Возможным способом решения данной проблемы будет использование каких-то описательных показателей, которые можно опробовать на первоначальных переводах, а потом, после того, как уровень образования возрастет, отбросить. Например, можно сказать «шерсть животного, называемого верблюдом», из чего будет ясно, что транслитерированное слово является названием животного. Южноамериканские переводчики на некоторые диалекты кечуа использовали более распространенное описательное выражение «шерсть похожего на ламу животного, называемого

верблюдом». Однако все же лучше использовать максимально короткое выражение, которое бы обеспечивало правильное, пусть даже неполное, понимание.

Поскольку разные народы едят тот или иной вид саранчи или кузнечиков, этот стих не покажется им столь уж странным, как нам. Однако, подбирая слово для саранчи, важно убедиться, что это съедобный сорт саранчи. Например, в некоторых языках может существовать до десятка разных слов, обозначающих данное насекомое, но только некоторые из них могут считаться съедобными. В тех районах, где подобные насекомые неизвестны, можно передать его описательно, например «насекомые, называемые саранчой» или же просто «какие-то насекомые».

*Дикий мед* чаще всего переводят как «мед из леса» (ср. индонезийское «древесный мед»). На языке соке он называется просто «нежный мед», поскольку производится в лесу дикими пчелами, которые не жалят.

**Глава 1 стих 7.** *И проповедовал, говоря: идет Сильнейший меня за мною, у Которого я недостоин, наклонившись, развязать ремень обуви Его.*

ТОЛКОВАНИЕ. ἐκήρυσσεν «он провозглашал», «проповедовал» (ср. ст. 4): имперфект описывает обычную деятельность Иоанна, т.е. проповедь, которой он сопровождал свое крещение. Ср. «Он провозгласил» (ПЛ), что недопустимо.

ἐκήρυσσεν λέγων «он проповедовал, говоря». Данная конструкция, состоящая из глагола плюс причастие другого глагола, который практически синонимичен первому, достаточно обычна и отражает семитское влияние. Нет необходимости при переводе передавать оба глагола (ср. BFBS, Manson, Weymouth, Moffatt, Knox, Zürich).

ἔρχεται «идет». Настоящее время часто используется в значении будущего (Moffatt: «должен придти»); в данном стихе делается акцент на том, что это произойдет очень скоро, т.е. «он уже в пути».

ὁ ἰσχυρότερός μου «Сильнейший меня»: ἰσχύς «сила» указывает в первую очередь на физическую силу — в широком смысле также включает понятие власти, могущества, величественности (ср. ст. 3.27): «более могущественный» (Weymouth, Moffatt, RSV, Manson, Knox), «более великий» (BFBS).

ὀπίσω μου «за мною». Данное выражение связано с глаголом ἔρχεται — «идет за мною».

ὀπίσω (стихи 1.17, 20; 8.33, 34; 13.16) «за», «позади», «после». В качестве наречия слово имеет и временно́е, и пространственное значение (в НЗ во временно́м значении не встречается); в функции предлога с род. пад., как в данном случае, оно также может указывать и на время, и на место (ср. Деян 13.25 ἔρχεται μετ᾽ ἐμέ «идет за мною») (см. Arndt–Gingrich).

οὗ... αὐτοῦ «которого... его». Данная конструкция, в которой использованы относительное местоимение ὅς «который» и личное αὐτός «он», отражает семитское влияние (Black, 75: «явное свидетельство его происхождения»), хотя она встречается и в греческом языке. Поэтому в переводе нет необходимости воспроизводить оба местоимения — οὗ «которого» и αὐτοῦ «его» — поскольку и то и другое определяет один и тот же предмет — τὸν ἱμάντα τῶν ὑποδημάτων «ремень обуви

(сандалий)» (ср. похожую конструкцию в ст. 7.25; см. также Taylor, 60 и приведенную там литературу). Но следует отметить, что относительное οὗ «которого» связано не с ἱκανός «достойный», что в таком случае означало бы «(не)достойный его», а скорее, как и личное αὐτοῦ «его», с «ремнем сандалий».

ἱκανός (стихи 10.46; 15.15) «знающий, опытный, способный, т.е. подразумевается достойный уважения... за что-либо» (Arndt–Gingrich).

κύψας λῦσαι «наклонившись, развязать». Такая глагольная конструкция, в которой два разных действия передаются причастием одного глагола и обычной (требуемой правилами грамматики) формой другого, достаточно распространена. Значение же выражения в точности такое, как если бы оба глагола стояли в инфинитиве: κύψαι καὶ λῦσαι «наклониться и развязать».

κύπτω (у Марка однажды) «наклоняюсь». Причастие относится к слову εἰμί «я есмь», а не к «ремню обуви».

λύω (стихи 7.35; 11.2, 4, 5) «развязываю», «отвязываю», «ослабляю». Развязывать ремни сандалий входило в обязанности рабов. О различии между «развязать» в данном случае и «понести» в Мф 3.11 см. Daube, 266 сл.

ПЕРЕВОД. Первая проблема, с которой чаще всего сталкиваются при переводе данного стиха, это употребление двойного глагола говорения: *проповедовал, говоря*. В большинстве языков достаточно использовать только один из этих глаголов, иначе может возникнуть вопрос: «Что же он делал: проповедовал или говорил?» Нередко эти термины являются взаимоисключающими. С другой стороны, в ряде языков, например в некоторых диалектах кечуа в Южной Америке, для выражения говорения используются двойные глаголы, но один стоит в начале высказывания, а другой в конце: что-то наподобие «он сказал... сказал он». В каком-то смысле они выполняют функцию кавычек при обозначении прямой речи, для чего их и удобно использовать. В других же случаях эта семитская конструкция оказывается вполне естественной, как, например, в эскимосском барроу.

Выше (см. Мк 1.4) уже говорилось о том, что некоторые косвенные формы высказывания приходится переводить прямой речью, но необходимо также отметить, что часто приходится делать обра́тное. Например, при переводе на язык манинка стихи 7 и 8 пришлось переводить косвенной речью: «он сказал, что после него должен придти некто...».

Сравнительные формы, такие как *Сильнейший меня*, при переводе на некоторые языки кажутся очень странными, поскольку в таких случаях для сравнения используется утвердительно-отрицательное заявление, например: «будет больше его власть; не будет больше моей власти» (цоциль); «у него великая сила; у меня нет великой силы» (в ряде языков семейства банту). Смысл подобных утвердительно-отрицательных заявлений не следует истолковывать на основании буквального обратного перевода. На самом деле это столь же настоящие «сравнительные формы» (если можно использовать этот термин), что и конструкции, известные нам в индоевропейских языках. Другой распространенной формой сравнений является использование глагола «превосходить», например: «его сила превосходит мою силу».

Наибольшую сложность при переводе данного стиха представляет прилагательное *достойный*, поскольку во многих языках наиболее близкие эквиваленты часто

не являются прилагательными. В этом нет ничего удивительного, так как «достойный» не является абстрактным показателем легко выявляемых качеств (ср. красный, хороший, красивый), а относительной характеристикой социального положения и способностей. На язык амусго выражение «я недостоин» переведено как «меня нельзя использовать для...»; на языке гуичоль достойный означает «обладающий правом на...», а на эскимосском Барроу эквивалентом будет «находиться на том же уровне, что и...»; возможный перевод на язык цоциль — «быть равным кому-либо»; на языке же хуаве следует сказать «достигать до».

Выражение *идет... за мною* на некоторых языках приходится передавать чем-то вроде сравнения. Например, на языке чонталь из Оахака данный стих звучит: «я прихожу первым, он приходит позже».

*Сильнейший* следует истолковывать в смысле власти, а не физической силы: «будет приказывать большему количеству людей» (гуичоль), или «будет большим вождем» (хуаве).

*Обувь* (сандалии) часто необходимо переводить, обозначая какой-то тип обуви с похожими функциями, даже если она и выглядит несколько иначе, например «сапоги» (эскимосский Барроу) или «сандалии без ремешков» (сапотекский из Вилья Альта), пусть даже их «снимают», а не «развязывают» («снимать» является функциональным эквивалентом).

При любом переводе расположение составляющих частей этого стиха должно соответствовать нормам структуры языка, на который делается перевод, например: «Он произносил слова Божьи, говоря: „Некто идет после меня, сила Его превосходит мою. Я недостоин наклониться и развязать ремни Его обуви“» (кпелле).

**Глава 1 стих 8.** *Я крестил вас водою, а Он будет крестить вас Духом Святым.*

ТЕКСТ. В Textus Receptus и перед «водой» и перед «Духом Святым» стоит предлог ἐν «в». Необходимость наличия второго ἐν имеет больше сторонников: Souter, Merk, Kilpatrick, Soden ставят ἐν в обоих случаях, а Tischendorf, Lagrange и Vogels оставляют его только перед «Святым Духом»; Nestle, Westkott–Hort, Taylor и Turner отрицают необходимость ἐν и в том и другом случаях. Хотя в других местах НЗ предлог ἐν не всегда перед «водой», но перед «Святым Духом» присутствует всегда: Мф 3.11; Лк 3.16; Ин 1.33; Деян 1.5; 11.16.

ТОЛКОВАНИЕ. ἐγὼ... αὐτός «Я... Он». Здесь личные местоимения являются усилительными: «Я, с моей стороны... Он, с его стороны».

ἐβάπτισα «крестил». Использование в данном случае аориста послужило основанием для значительного количества комментариев. Большинство переводчиков и комментаторов принимают толкование Lagrange: функция Крестителя заканчивается, когда начинается деятельность Иисуса (ср. Howard II, 458 сл.: «аорист выражает то, что только что произошло»). Использование, например, в английском перфектной формы «have baptized» (AV, RSV, Knox, Weymouth, Moffatt, Manson, BFBS; ср. Zürich, Synodale, Brazilian) может подразумевать «я крестил и больше не крещу». Если принять такую точку зрения, то настоящее время βαπτίζω «я крещу» в параллельных местах (Мф 3.11, Лк 3.16) представляет собой изменение значения.

Однако имеется и другой вариант объяснения аориста: он описывает или подразумевает общепризнанную истину, не содержа никакой отсылки к прошедшему времени (это аорист, употребляемый в афоризмах; ср. Burton, 43, Moule, 11). Когда в предыдущем стихе подчеркивается, что «он проповедовал» (ἐκήρυσσεν λέγων), имеется в виду, что послание Иоанна было провозглашено не однажды, а провозглашалось неоднократно на протяжение всей его деятельности. В этом случае форма аориста «я крестил» не означает, что действие происходило в прошлом и завершено, а скорее указывает на действие, время которого не уточняется. Поэтому его лучше всего переводить настоящим временем: «я крещу» (см. Black, 93, где отстаивается именно такое значение, исходя из употребления перфектных форм в семитских языках, и приводятся примеры, ср. также Taylor, 64, 157; Rawlinson, 8).

(ἐν) «в». Независимо от того, стоит или нет данный предлог перед «водой» и/или «Духом Святым», большинство переводчиков и комментаторов понимают его в инструментальном значении. О таком достаточно распространенном использовании предлога см. Moule, 77; Arndt–Gingrich I.4.c., III.1.a. Некоторые однако предпочитают видеть здесь указание на место: «в воде... в Духе Святом» (Lagrange).

πνεῦμα ἅγιον (стихи 3.29; 12.36; 13.11, ср. τὸ πνεῦμα «Дух» 1.10, 12) «Дух Святой» — так всюду у Марка (и в НЗ). В греческом языке наличие или отсутствие определенного артикля перед сочетанием «Дух Святой» не подразумевает различия между действием, силой или дарами Духа и самим Духом. С артиклем или без него πνεῦμα ἅγιον всегда будет единственным «Святым Духом». Каким бы ни было первоначальное значение данного понятия в проповедях Иоанна Крестителя (см., например, Taylor), пусть даже у Матфея и Луки к этой фразе добавляются слова καὶ πυρί «и огнем», для автора нашего Евангелия это исключительно Святой Дух Бога.

ПЕРЕВОД. Ни одно слово не доставило столько хлопот переводчикам Библии, как *Дух*, поскольку: 1) оно охватывает очень широкий спектр значений, от «злого духа» до «Святого Духа», и 2) предполагает кардинальное отличие христианства от так называемого «анимизма». Здесь не место подробно рассматривать все проблемы, связанные с понятием «дух» или «Святой Дух», для некоторых важных разъяснений по этому поводу см. TBT, 1, 1959, 3, 131–132; 2, 1951, 56, 109; 6, 1955, 37–39, 62, 72; BT, 210–215; GWIML, 20–21, 37, 44 и 45 (ср. Hopper, 176–177). При выборе слова для понятия «Святой Дух» можно отметить четыре основных опасности: 1) термин может изначально обозначать по преимуществу злой дух, и тогда никакие добавления слов «добрый» или «святой» не смогут изменить его основную характеристику, 2) слово может обозначать прежде всего дух усопшего (а следовательно будет подразумеваться, что Бог мертв — такая ошибка нередко встречается у переводчиков Библии), 3) выражение, которым обозначается «дух», может относиться только к безличностной жизненной силе, чему-то вроде души, якобы пребывающей во всех растительных, животных и человеческих существах (поэтому заявить, что «Бог — это дух» значит отрицать его личностную природу), и 4) заимствованный термин, который может почти ничего не значить для данного народа и который можно объяснить только через другой термин или термины. По правде говоря, в ряде случаев заимствованное слово казалось единственным возможным вариантом, но к нему следует прибегать, только тогда, когда нет другого выхода.

Трудно дать готовый рецепт, как подобрать соответствующий эквивалент к понятию «Святой Дух», поскольку то, что оказывается вполне приемлемым в одном регионе, может быть совершенно недопустимым в другом. Тем не менее одно несомненно: прежде чем выбрать какой-либо термин, необходимо тщательно проанализировать все слова, используемые для обозначения духов, а также конкретных аспектов личности, и на основании этого составить максимально полное представление о всех верованиях, связанных со сверхъестественными существами — для полезных советов по этой проблеме см. ВТ, 212–213).

Не менее трудным при переводе сочетания «Святой Дух» оказывается слово «святой», которое в библейских языках подразумевает понятие отделенности (т.е. относится к Богу или служению Ему). Однако обычно довольно трудно использовать его в первоначальном значении «отделенный», поскольку часто из этого вытекает понятие «отбрасывания». Нужно быть уверенным, что понятие «отделенный» подразумевает не просто «отделенный от» (что в культурном контексте часто предполагает остракизм), а «отделенный для» (в смысле освященный, посвященный или «табуированный» — в изначальном значении данного термина). Наиболее наивной ошибкой было предположение, что данное слово всегда можно переводить как «белый» или «чистый», поскольку в европейской культуре чистота является непременным атрибутом божественного. В действительности же для большинства народов мира такая идея совершенно чужда. Однако на некоторые языки понятие «священный» можно передать как «чистый» (в южном тораджа, баре'э и яванском — «чистый»), «сияющий» или «блистательный» (с оттенком благоговения), поскольку эти понятия более тесно связаны со «святостью», чем «белизна» или «чистота».

В случае, если не удается подобрать соответствующее выражение для «Святого Духа», переводчику можно обратиться за помощью и советами в Отдел переводов Библейского Общества, потому что правильное решение данной проблемы является основополагающей для адекватной передачи содержания Евангелия.

Фразы *крестил вас водою* и *будет крестить вас Духом Святым* должны быть, по возможности, параллельными. Однако если термин «крещение» включает в себя указание на «воду» (например, «давать/принимать воду»), то приходится делать некоторые изменения. Например, на языке цельталь будет неуместным во второй части предложения сказать «вы примете воду с Духом Святым», даже если процесс крещения описывается идиоматическим выражением: «Он дает, а вы принимаете воду». Поэтому здесь параллелизм был передан следующим образом: «Я дал вам, и вы приняли воду; Он же даст вам, и вы примете Святого Духа».

**Глава 1 стих 9.** *И было в те дни: пришел Иисус из Назарета Галилейского и был крещен в Иордане Иоанном.*

ТОЛКОВАНИЕ. καὶ ἐγένετο «и было» плюс глагол в изъявительном наклонении ἦλθεν «пришел» — один из трех возможных способов, которым в Септуагинте и НЗ переводится еврейское wa-yehi... wa («и было... и»). При переводе это соединительное выражение можно опустить.

ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις (стихи 8.1; 13.17,24) «в те дни» — еще один гебраизм (ср. Исх 2.11); сочетание связывает последующие события с предшествующими.

ἀπό предлог «из» относится к ἦλθεν «пришел», а не к Ἰησοῦς «Иисус»: «пришел из Назарета Галилейского...».

ἐβαπτίσθη εἰς τὸν Ἰορδάνην «он был крещен в Иордане». Между «был крещен ἐν» (ст. 5) и «был крещен εἰς» (в данном случае) нет никакой разницы (см. Robertson, 525; Turner, 1924, 15; ср. также Taylor).

ПЕРЕВОД. Если в языке имеется какая-то вводная и промежуточная частица, эквивалентная греческой καὶ ἐγένετο «и случилось», «и было», то можно ее использовать, но чаще лучше просто опустить эти слова, особенно в том случае, если они будут нарушать последовательность действий, отвлекать внимание читателя или вести к неправильному пониманию смысла (см., например, КЕ, ПЛ: «в те дни» и СЖ: «в то время»).

Выражение *в те дни* можно перевести как «в то время», «тогда». Это семитское идиоматическое выражение просто указывает на временну́ю последовательность.

В некоторых языках при использовании незнакомых имен собственных может потребоваться добавить какие-то общие описательные характеристики. Поэтому можно перевести: «из города Назарета в провинции Галилее... в реке Иордане» (отетла). Однако, учитывая, что в ст. 5 слово «река» уже стояло рядом с «Иорданом», последнее уточнение может оказаться излишним.

В тех языках, где пассивные конструкции должны заменяться активными, вторую часть данного стиха можно переделать: «Иоанн крестил Иисуса...».

**Глава 1 стих 10.** *И тотчас, выходя из воды, увидел Он* (Иоанн — СП) *разверзающиеся небеса и Духа, как голубя, нисходящего на Него.*

ТЕКСТ. Вместо предлога ἐκ «из», как во всех современных изданиях греческого текста, в Textus Receptus стоит ἀπό «от».

Вместо εἰς αὐτόν «в него» (см. ниже ТОЛКОВАНИЕ), как в большинстве современных изданий греческого текста, в Textus Receptus и Souter дают ἐπ᾽ αὐτόν «на него» (для обсуждения данного вопроса см. Goodspeed, 52, который объясняет появление ἐπί «гармонической ассимиляцией» с Мф 3.16 и Лк 3.22).

ТОЛКОВАНИЕ. Наречие εὐθύς «тотчас» встречается у Марка 47 раз. Kilpatrick приходит к выводу, что «есть свидетельства в пользу того, что мы имеем дело не с наречием времени, а с соединительной частицей» (TBT, 7, 1956, 3–4). Некоторые исследователи обнаруживают в стихах 1.21, 23, 29, 30 значение «и вот тогда» (см., например, Howard, II, 446, ср. также Moulton–Milligan). εὐθύς «тотчас» следует связывать с основным глаголом εἶδεν «он увидел», а не с деепричастием ἀναβαίνων «выходя из» (подробнее см. Daube, 243).

ἀναβαίνων (стихи 3.13; 4.7,8,32; 6.51; 10.32,33; 15.8) «выходя». Деепричастие выступает во временной функции, т.е. «когда Он (Иисус) выходил... Он увидел» (ср. Moule, 102; BFBS «в тот самый момент, когда Он выходил...»). Слово ἀναβαίνων «выходя (вверх)» связано с тем, что ему предшествовало καταβαίνων «спускаясь» (Lagrange; о полном спектре значений этого причастия см. Daube, 111 сл.).

ἐκ «из» — не совсем то же самое, что ἀπό «от» в Мф 3.16 (ср. Robertson, 561, 597).

У Марка ἐκ встречается вдвое чаще, чем ἀπό, что, возможно, отражает семитское влияние.

εἶδεν «он увидел». Сам по себе глагол не уточняет, идет ли речь о видении или о реальном явлении. Несомненно, автор имел ввиду, что речь идет о реальном происшествии. К нему относятся два прямых дополнения: τοὺς οὐρανοὺς... καὶ τὸ πνεῦμα «небеса... и Духа».

σχιζομένους τοὺς οὐρανούς «разверзаемые небеса».

σχίζω (ст. 15.38) «разрываю», «разделяю», «рву», «раскалываю». Данный глагол используется применительно к одежде (Ис 36.22; Лк 5.36; Ин 19.24), завесе (Мк 15.38), сети (Ин 21.11), камням (Ис 48.21; Мф 27.51), горе (Зах 14.4), дровам (Быт 22.3). Причастием настоящего времени описывается происходящее действие (ср. Gould). Грамматически неясно, является ли причастие медиальным («разверзающиеся», ср. Synodale, Zürich) или пассивным («разверзаемые»), однако, возможно, предпочтение следует отдать последнему варианту. Глагольная форма предполагает, что действие кем-то производится: в небесном своде, отделяющем обитель Бога от земли, образовался пролом.

τοὺς οὐρανούς «небеса». Некоторые считают, что форма мн.ч. οἱ οὐρανοί «небеса» указывает на обитель Бога; другие видят в этом указание на небесный свод, на небо (ср. Weymouth). В любом случае, голос исходит не просто с неба, а с Небес, как обители Бога (ср. Rawlinson о мн.ч. слова «небо» и о слове «голос»).

τὸ πνεῦμα (ст. 8) — это «(Святой) Дух».

καταβαῖνον (стихи 3.22; 9.9; 13.15; 15.30, 32) εἰς αὐτόν «нисходящий на него». Значение εἰς здесь спорно. Точную параллель к использованию καταβαῖνον εἰς αὐτόν в значении «сходящий в него» найти не удается (в Мф 3.16 и Лк 3.22 стоит ἐπί «на», равно как и в некоторых рукописях Евангелия от Марка; ср. выше Текст). В Септуагинте выражение καταβαίνειν εἰς «спускаться в» часто используется в смысле «сойти в Египет» (ср. Быт 12.10; 26.2; 43.15; 46.3, Чис 20.15); «сойти в преисподнюю (Ад)» (Быт 37.35, Чис 16.30, Иов 7.9; 17.16, Пс 54.15; 113.25; 138.8, Ис 14.11,15,19, Иез 31.15, 17; 32.27) «сойти во тьму смерти» (Товит 14.10).

Что же касается вселения духа, то обычно в Септуагинте, когда говорится о том, что Дух Божий снизошел на кого-то, используется выражение γίνεσθαι ἐπί «оказаться на» (ср. Чис 23.7; 24.2, Суд 3.10; 11.29, 1 Цар 19.9, 20, 23, 1Пар. 15.1; 20.14) или же ἅλλεσθαι ἐπί, ἐφάλλεσθαι ἐπί «сойти на», «овладеть» (ср. Суд. 14.6, 19; 15.14; 1 Цар 10.6, 10; 11.6; 16.13). Значительно реже используются следующие выражения: εἶναι ἐπί «быть на» (1 Цар 16.16,23), πίπτειν ἐπί «упасть на» (1 Цар 18.10), ἀναπαύειν ἐπί «почить на» (Ис 11.2) и ἐπελθεῖν ἐπί «сойти на» (Ис 32.15).

Более близкую параллель к фразе у Марка можно обнаружить в Иез 37.5,6,14, где Бог говорит: «Я дам Дух Мой в вас» (δώσω πνεῦμά μου εἰς ὑμᾶς) и 37.10 «и вошел в них Дух» (εἰσῆλθεν εἰς αὐτοὺς τὸ πνεῦμα); в Ис 37.7 Бог говорит о царе Ассирии: «Я брошу в него Дух» (ἐμβαλῶ εἰς αὐτὸν πνεῦμα), а в Еккл 3.21 задается риторический вопрос: «дух животного спускается ли на землю?» (εἰ καταβαίνει αὐτὸ εἰς τὴν γῆν).

Возможным источником данного места у Марка может быть Ис 63.11 сл. (JTS, NS, 7. 1956, 74 сл.), где о Боге говорится ὁ θεὶς ἐν αὐτοῖς τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον «Тот,

Который вложил в них Святого Духа» (ст. 11), а далее это уточняется: κατέβη πνεῦμα παρὰ κυρίου καὶ ὡδήγησεν αὐτούς «Дух Господа спустился и повел их» (ст. 14).

Эти параллели в Септуагинте ясно показывают, что 1) если бы Марк намеревался сказать «Дух снизошел на Него», он использовал бы предлог ἐπί (как в Мф 3.16 и Лк 3.22), и что 2) καταβαῖνον εἰς означает «сойти в».

Относительно специфики языка Марка следует отметить, что предлог εἰς следует после глаголов движения со словами «дом» (стихи 2.11; 3.20; 5.19), «гора» (стихи 3.13; 9.2; 13.14; 14.26), «область» (стихи 7.24; 10.1) и «дорога» (ст. 10.17) — во всех этих случаях значение «в» не может восприниматься буквально, поскольку подразумевается «к» или «по направлению». Более показательным является использование предлога в тех случаях, когда объектом является какое-то лицо: «слово, посеянное в них» (ст. 4.15), «ничто, входящее в человека извне» (стихи 7.15, 18, 19). Особенно подходящими являются те случаи, когда речь идет об одержимости духом: когда духи, имя которым легион, просят, чтобы их послали в свиней, и они входят в свиней (стихи 5.12–13), или же когда Иисус приказывает духу выйти из юноши и больше никогда не входить в него (ст. 9.25). Поэтому с учетом специфики языки Марка τὸ πνεῦμα καταβαῖνον εἰς αὐτόν наверняка может означать «Духа, сходящего (чтобы войти) в Него».

В большинстве переводов предлог εἰς передается как «на», и исследователи приводили примеры, когда εἰς используется в значении ἐπί «на» (Robertson, 1393), однако ни один из них не может быть с полной уверенностью приложим к данному месту. Для значения «нисходящий в» см. Arndt–Gingrich καταβαίνω, с переводом «снизошел и вошел в Него». Goodspeed обстоятельно рассматривает данное место и приходит к выводу, что смысл его «нисходящий, чтобы войти в Него» (Goodspeed, 52–54; ср. также Weymouth, 658: «в», т.е. «входить в»).

В свете изложенного представляется достаточно очевидным, что Марк не хотел сказать, что Дух снизошел на Иисуса при его крещении, подобно тому, как Дух Божий снисходил на ветхозаветных патриархов, скорее он имел в виду, что Дух вошел и вселился в Иисуса, который с этого момента действовал, руководствуясь властью и могуществом Бога, как Сын Божий, Духом исполненный и Духом ведомый.

ὡς περιστεράν (ст. 11.15) «как голубь». Предлагалось два толкования: 1) «Он увидел... Духа, нисходящего (спускающегося), подобно голубю...»; или 2) «Он увидел... нисходящего Духа, как (т.е. в виде) голубя...» В первом случае подчеркивается, каким образом происходило схождение, во втором дается характеристика самого Духа, подразумевая его «обличие», т.е. форму. Подобно греческому оригиналу, большинство английских переводов довольно двусмысленны. Матфей (вероятно) и Лука (несомненно) рассказывают о событии таким образом, чтобы подчеркнуть, что голубь был виден. Для данной фразы не удалось отыскать никаких подходящих параллелей в Ветхом Завете или в раннееврейской литературе (ср. Taylor). Выражение εἶδεν... τὸ πνεῦμα ὡς περιστεράν скорее всего предполагает второе толкование: «Он увидел... Духа в облике голубя» (ср. ст. 8.24; ср. Lagrange: «это сам Дух, который был подобен голубю»).

ПЕРЕВОД. Чтобы передать смысл греческого слова εὐθύς «тотчас» в качестве

связующего элемента, его можно перевести как «лишь только... как Он...» (балийский) или «тогда, как только... Он увидел» (шипибо). В то же время можно перевести «и когда Он пришел... то сразу же увидел». В любом случае смысловое значение εὐθύς должно приходиться на второй глагол, даже если наречие или частица времени предшествует первому.

В некоторых языках (например в ифугао) существуют разные выражения для «выхода из реки» и «выхода из-под воды». Для выбора того или иного выражения переводчик может руководствоваться собственным представлением о том, как именно Иоанн проводил крещение. Однако там, где это возможно, следует использовать менее определенный термин, чтобы избежать ненужных противоречий.

Отыскать подходящее слово для обозначения разверзшихся небес не всегда просто, потому что использованный в данном месте греческий термин значит, что Иисус не просто увидел развернутые небеса, но увидел, как они разверзаются. Например, на языке черных бобо приходится выбирать между двумя словами, означающими открывание: одним передается открывание коробки (делается ли это осторожно или резко), другим передается разрывание козлиной шкуры. В данном контексте более приемлемым сочли второй вариант.

Несмотря на то, что голос раздается с неба (ср. ст. 11) как места обитания Бога, в данном стихе небеса могут обозначать просто небо. В языке, в котором небеса как обитель Бога четко противопоставляется просто небу (например, «дом Бога» и «место облаков»), при переводе данного стиха важно использовать последнее выражение, чтобы не сложилось неверное представление, что «дом Бога» разрушился.

Обычно подыскать слово для *неба* не представляет трудностей. Например, на языке лома это будет просто «вверх». Сложнее обстоит дело с подбором какого-то выражения, которое хотя бы отчасти передавало бы значение английского heaven (небеса). Для этого использовались различные выражения, например: «место Бога» (лома), «град Божий» (кака), «то, что над верхом» (на языке море'э nyingeri, которое противопоставляется saase «небу», расположенному ниже) и «дом наверху» (сан-блас; см. также BT, с. 161, 231).

Если на местном языке словом «Дух» обычно обозначаются злые духи, очень важно добавить к нему определение «Святой», особенно, когда это не сразу явствует из контекста. Разумеется, в данном стихе добавление «святой» не обязательно, поскольку речь идет о небесах и «голосе», объявляющем, что Иисус является его сыном. Однако в ст. 12 во многих языках необходимо добавлять слово «Святой», более того, даже в данном стихе его добавление поможет в ряде случаев избежать возможного неверного понимания.

Ставить ли в переводе «снизошел на Него» или «снизошел в Него» (см. выше) отчасти связано с толкованием сочетания «как голубь», поскольку, если сказать, что Дух имел конкретную форму голубя и что он вошел в Иисуса, это может ошеломить читателя и сбить его с толку. Конечно, если удается сохранить двусмысленность греческого оригинала, в котором выражение «как голубь» может указывать либо на способ, либо на форму снисхождения, проблему можно решить довольно просто, но это не подходит для толкования соответствующих мест у Матфея и Луки. Впрочем, неко-

торых трудностей семантического характера можно избежать, придав фразе следующую форму: «Дух Святой появился там, словно голубь, и снизошел в Него» (кпелле). Как и в случае с языком кпелле, союз «как» нередко приходится переводить выражением, в которое входит глагол, например: «появился как».

**Глава 1 стих 11.** *И голос раздался с небес: Ты Сын Мой Возлюбленный, на Тебе* (в Котором — СП) *Мое благоволение.*

ТЕКСТ. Вместо σοί «на Тебе», как во всех современных изданиях греческого текста, в Textus Receptus стоит ᾧ «в котором».

ТОЛКОВАНИЕ. φωνὴ ἐκ τῶν οὐρανῶν «голос с небес». Это глас Божий, обращающийся к Иисусу. Ср. «голос раздался с небес, где обитает Бог» (Lagrange).

σὺ εἶ ὁ υἱός μου ὁ ἀγαπητός «Ты Сын Мой Возлюбленный». Эта преисполненная значения фраза составлена из хорошо знакомых ветхозаветных выражений (Пс 2.7; Ис 42.1; ср. также Быт 22.2; Ис 44.2; 62.4).

σὺ εἶ «Ты еси». Это не обещание, а констатация факта; вместе с тем это и откровение ранее неведомой, или же подтверждение уже известной, истины (см. Taylor, 162).

ὁ ἀγαπητός (стихи 9.7; 12.6) «Возлюбленный». В Септуагинте (равно как и в классическом греческом) используется в значении «возлюбленный», «единственный». В Септуагинте в семи из пятнадцати случаев словом ἀγαπητός переводится yahidh «единственный». Ср., например, высказывание одного из исследователей по этому поводу: «в ВЗ нет большой разницы между „возлюбленным“ и „единственным“» (Lagrange). Turner посвятил этой фразе обстоятельное исследование и пришел к выводу: «Осмелюсь предположить, что вся история греческого языка от Гомера до Афанасия служит подтверждением основного тезиса данной статьи, что правильным переводом ἀγαπητὸς υἱός будет „Единственный Сын“» (Turner, 27, 1925–1926, 113–129). Однако в большинстве переводов предпочтение отдается слову «возлюбленный», что является следствием одного из толкований (см. BFBS).

Грамматически ὁ ἀγαπητός может относиться к ὁ υἱός «сын», и тогда все выражение переводится как «Возлюбленный Сын» (ASV, RSV, Lagrange, Knox, Zürich, Synodale, Brazilian) или же эти слова могут стоять отдельно, как титул: «Мой Сын, Возлюбленный» (Manson, Moffat, Weymouth, Berkeley).

ἐν σοὶ εὐδόκησα «на Тебе Мое благоволение» («Тобой Я доволен»). Смысл аористной формы εὐδόκησα исследовался и с точки зрения греческой грамматики (Moule, 11; Burton, 55), и с учетом возможного семитского перфекта, к которому она восходит (Black, 93; Howard II, 458).

εὐδοκέω ἐν «благоволю», «восхищаюсь» чем-то или кем-то (см. Arndt–Gingrich); ср. в Септуагинте: Мал 2.17; Пс 43.4; 2 Цар 22.20; в НЗ см. 1 Кор 10.5; 2 Кор 12.10. В переводах это значение передается по разному: «я доволен» (AV, ASV, RSV, BFBS); «восхищаюсь» (Moffatt, Weymouth, Berkeley); «выбираю» (Manson); ср. «в Тебе исполнение Моей доброй воли» (СЖ); «в Тебе Моя отрада» (КЕ); «Ты угоден Мне» (ПЛ).

ПЕРЕВОД. В некоторых языках нельзя сказать, что *голос пришел*. В то же время может оказаться, что использование такого выражения как «были слышны слова (или звуки) голоса, доносящегося с неба...» вполне приемлемо (например, в индонезийском: «голос был слышен»). Разумеется, хотя это и был Божий голос (т.е. «Бог говорил с небес»), но если возможно, лучше сохранить неопределенность оригинала, пусть даже и за счет утраты некоторой ясности смысла.

Относительно понятия *небеса* см. выше ст. 10.

Хотя и существуют убедительные доводы в пользу перевода греческого ἀγαπητός как «единственный», но поскольку его обычно переводили как «возлюбленный», то лучше принять именно этот вариант, поскольку в греческом выражении преобладает оттенок «любви».

На некоторые языки слова *Сын Мой Возлюбленный* следует переводить, используя паратактическую форму: «Сын мой, Я люблю Тебя» или «Сын Мой, единственный любимый» (соке).

Сочетание *на Тебе Мое благоволение* часто переводится на другие языки при помощи образных выражений, как, например: «ты зрачок глаза моего» (хуастекский), «ты попал в мой желчный пузырь» (язык море, где желчный пузырь считается вместилищем чувств и ума), «отчетливо тебя вижу» (цоциль), «ты делаешь меня счастливым» (пополука), и «мои внутренности сладки тобой» (шиллук). Однако не следует полагать, что во всех языках существуют подобные образные выражения (на эскимосском Барроу вся эта фраза точно передается одним словом, лишенным какого-либо образного значения). При всем этом, возникают определенные сложности с выбором соответствующей фразы, поскольку не исключена возможность, что она, прежде всего служит для выражения удовлетворения от еды или чувственных наслаждений.

**Глава 1 стих 12.** *И тотчас* (немедленно после того — СП) *Дух уводит Его в пустыню.*

ТОЛКОВАНИЕ. τὸ πνεῦμα «(Святой) Дух», «Дух (Божий)».

ἐκβάλλει «уводит», букв. «выбрасывает»: историческое настоящее типично для стиля Марка. У Марка ἐκβάλλω всегда означает властное, а иногда и насильственное действие. Глагол используется преимущественно в тех случаях, когда речь идет об изгнании бесов (стихи 1.34, 39; 3.15, 22, 23; 6.13; 7.26; 9.18, 28, 38; 16.9, 17); когда же говорится о людях, всегда подчеркивается насильственность; один раз глагол употреблен в значении «вырвать» глаз (ст. 9.47). В пользу значения ἐκβάλλει «уводит силой» в данном стихе могут служить параллели у Матфея (ἀνάγεσθαι «быть ведомым») и Луки (ἄγεσθαι «быть ведомым»). Ср. expellit в латинском переводе Иеронима и «drive» в английских переводах (AV, ASV, RSV, Moffatt, Berkley); Zürich: treiben. Несомненно здесь имеется в виду силовое воздействие, но не подразумевается сопротивление или нежелание подчиняться со стороны Иисуса.

τὴν ἔρημον (ср. ст. 4) «пустыню», «необитаемое место», традиционно считающееся обиталищем злых сил.

ПЕРЕВОД. Важно, чтобы используемое в данном контексте слово для обозна-

чения «Духа» вызывало нужные ассоциации, поскольку способность «уводить в необитаемое место» обычно приписывается демонам. Поэтому во многих языках при переводе следует использовать выражения «Дух Божий» или «Дух Святой» (балийский, кпелле, боливийский кечуа, шипибо).

Нет никаких сомнений, что греческое слово подразумевает силовое воздействие, но если отражать это при переводе, то возможно, что смысл будет понят совершенно неправильно. На одном западноафриканском языке в переводе был употреблен термин, который буквально означает «прогонять его», а на одном из диалектов эскимосского было выбрано слово, которое обычно означает «отгонять собак». Смысл данного греческого глагола состоит прежде всего в психологическом принуждении, а не в физическом насилии, поэтому использование выражения, которое подчеркивает физическое воздействие, может привести к искажению смысла. Исходя из этого, во многих переводах просто ставят каузативную форму: «Дух Святой заставил Его идти» или «направил Его». В балийском дано выражение «под властью Святого Духа Иисус пошел», подразумевая, что Святой Дух был той самой силой, которая заставила Иисуса пойти.

Относительно *пустыни* см. ст. 1.3.

**Глава 1 стих 13.** *И был Он* (+ там — СП) *в пустыне сорок дней, искушаемый сатаною, и был со зверями, и ангелы служили Ему.*

ТЕКСТ. Основываясь на позднейших рукописях, в Textus Receptus и Kilpatrick включают после (первого) ἦν «Он был» наречие ἐκεῖ «там»; в большинстве современных изданий греческого текста это слово опускается.

ТОЛКОВАНИЕ. ἦν... πειραζόμενος «был... искушаемый» может восприниматься как описательное спряжение: «Он был искушаемым» (в пустыне), либо же причастие πειραζόμενος «искушаемый» может считаться независимым от глагола ἦν «был» и относящимся к слову «Он». В последнем случае значение будет: «искушаемый... Он был», «Он пребывал», «Он оставался» (в пустыне). Хотя большинство переводов отдают предпочтение такой интерпретации, отделяя причастие от глагола ἦν, но обычный стиль Марка говорит скорее в пользу первой интерпретации. Kilpatrick (TBT 7. 1956, 8–9) пишет: «У Марка εἶναι „быть“ обычно используется в форме имперфекта, и можно предположить, что причастие настоящего времени является составной частью описательного спряжения».

πειράζω (стихи 8.11; 10.2; 12.15) «подвергаю испытанию»; πειράζομαι «являюсь испытуемым», «являюсь искушаемым»: в данном случае подразумевает враждебное намерение (ср. Kennedy, 106–107, Hatch, 71–73). Предполагается, что действие продолжалось в течение всего сорокадневного периода.

Σατανᾶς (стихи 3.23, 26; 4.15; 8.33) представляет транслитерацию арамейского «satana» (в ВЗ satan — «обвинитель», «противник»). В НЗ означает то же самое, что и ὁ διάβολος «дьявол», предводитель сил зла, противник Бога, враг человека.

μετὰ τῶν θηρίων «со зверями»: гиенами, шакалами, лисами, газелями (ср. Swete, Lagrange). Данное пояснение должно подчеркнуть дикий характер пустыни, обиталище диких зверей, удобное место для добрых, и для злых сверхъестественных сил,

куда Дух увел Иисуса (относительно возможных богословских ассоциаций ср. Ис 13.21, Пс 90.11–13; Иов 5.22 сл.; Testament Naphtali, VIII. 4,6; Testament Benjamin V.2).

καὶ οἱ ἄγγελοι διηκόνουν αὐτῷ «и ангелы служили ему».

οἱ ἄγγελοι (ср. ст. 2) «ангелы». За единственным исключением (ἄγγελος «посланник» в ст. 2) у Марка данным словом всегда обозначаются посылаемые Богом небесные вестники.

διηκόνουν (стихи 1.31; 10.45; 15.41) «они служили». Первоначальным значением данного слова было прислуживать за столом, но впоследствии оно приняло более общее значение — выполнять любую службу (ср. Arndt–Gingrich). Здесь подразумевается конкретная помощь, в частности пищей, вызывающая в памяти то, что случилось с Илией (3 Цар 19.5–8). Имперфект, очевидно, является указанием на то, что деятельность ангелов продолжалась в течение всех сорока дней пребывания Иисуса в пустыне (ср. Emden, 146–149).

ПЕРЕВОД. Слово *искушаемый* перевести непросто, поскольку, хотя оно и означает «искушать злом» или «испытывать», в данном контексте его следует истолковывать так, чтобы не создалось впечатления, что Иисус поддался искушению. Оказывается, что во многих случаях слова, обозначающие искушение, подразумевают, что ему поддаются, а вовсе не сопротивляются: они довольно редко оказываются нейтральными. В таких случаях нужно попытаться показать, что Сатана прилагал усилия, но безуспешно, иначе смысл всего стиха исказится, например: «пытался заставить его согрешить» (малинке, цоциль, хуаве, кекчи).

Обычно слово *Сатана* лучше транслитерировать, чем пытаться переводить. Однако в некоторых языках «Сатана» и «дьявол» переводятся одним и тем же словом (правда, греческое διάβολος «дьявол» у Марка не встречается).

Нередко для того, чтобы связать слова «искушаемый Сатаной» с предыдущей частью предложения, необходимо использовать сложносочиненные предложения, иногда же приходится изменять залог, например: «Там, в пустыне Иисус оставался сорок дней; Сатана испытывал Иисуса» (масатекский).

Отмечая, что Иисус был *с дикими зверями*, нужно стараться, чтобы не сложилось ошибочного представления: 1) что он «сидел в их окружении» (как в одном из переводов на Филиппинах), или 2) что он был кем-то вроде дрессировщика, окруженного львами, тиграми и леопардами. В греческом тексте не подчеркивается, что эти звери были «дикими», они были просто животными, обитáвшими в пустыне (см. выше). Поэтому возможен перевод: «он был там, где пребывали животные, обитающие в безлюдных местах».

Также следует помнить, что это не Сатана, а Иисус пребывал с дикими зверями, поскольку во многих народных верованиях злые духи нередко ассоциируются с дикими зверями. Поэтому введение «Иисуса» в качестве подлежащего в этом предложении часто представляется вполне оправданным: «Иисус был с дикими зверями» (диалект из Митла сапотекского, и хуастекский).

Подыскать соответствующие слова для *ангелов* также непросто. Прежде всего, существует большая вероятность привнести ошибочные представления, особенно в Латинской Америке, где на одном из индейских языков ангелов называли «летающими святыми», а на другом — «мертвыми младенцами» (поскольку по местным

представлениям умершие в младенчестве дети становятся ангелами). Однако использовать для этого термин, точно соответствующий греческому «посыльному», также не всегда оправдано, поскольку часто этот термин лишен конкретных коннотаций. Например, по-миштекски посыльный — это букв. «руки и ноги», но при использовании данного термина в Священном Писании его обычно приходится видоизменять, добавляя, например, «небесные...» или «...Божии», «...Господни», и т.п. С этой проблемой сталкивались многие переводчики, и в результате был найден ряд возможных решений: «приносящие слова с небес» (шипибо), «небесные посланники» (отетела, кпелле, балийский), «духовные посланники» (шиллук), «посыльные Бога» (пиро), «посыльные, посланники» (тоба-батак) и «священные слуги» (навахо). Некоторые из этих терминов появились и стали достаточно распространенными среди верующих еще до того, как Библия была переведена на данные языки, в других же случаях они появились из-за того, что были использованы в Священном Писании.

Слово *служили* настолько многозначно, что к нему трудно подыскать правильный эквивалент, который не был бы слишком конкретным. В некоторых языках ближайшим соответствием будет «помогали ему», в других же — «обеспечивали его всем тем, в чем он нуждался» или «заботились о нем» (южный тораджа).

**Глава 1 стих 14.** *И после того, как предан был* (арестован был — СП) *Иоанн, пришел Иисус в Галилею, проповедуя Евангелие Божие.*

ТЕКСТ. В Textus Receptus после εὐαγγέλιον «евангелие» стоит τῆς βασιλείας «евангелие Царства Божьего», что подкрепляется значительным количеством рукописей. Хотя целый ряд издателей (Tischendorf, Nestle, Westcott–Hort, Vogels, Kilpatrick, Merk, Souter, Soden) отрицают слово «царства», Turner, а вслед за ним Grant утверждают, что в оригинале оно имелось. Помимо того, что это подтверждается рукописями, достаточно веским представляется довод Turner: «Евангелие Божие» значительно менее вероятно, чем «Евангелие царства Божия».

ТОЛКОВАНИЕ. μετὰ δὲ τὸ παραδοθῆναι τὸν Ἰωάννην «после того, как Иоанн был арестован»: придаточное времени, которое может быть передано более просто: «после ареста Иоанна».

παραδίδωμι (у Марка 20 раз): «передаю», «выдаю (человека)»; в качестве специального тюремного и судебного термина — «передавать для заключения под стражу» (Arndt–Gingrich, 1b). Для цитат из папирусов со значением «выдавать» для заключения в тюрьму или суда см. Moulton–Milligan.

κηρύσσων «проповедуя» (ср. ст. 4).

εὐαγγέλιον «евангелие» в христианском значении: содержание христианского послания (ср. ст. 1).

τοῦ θεοῦ «Божие» (если опустить τῆς βασιλείας «царства»). Смысл этих слов — «евангелие, происходящее от Бога» (ср. Gould, Turner). Выражение τὸ εὐαγγέλιον τοῦ θεοῦ «Евангелие Божие» называется «Павловой фразой» (ср. Рим 1.1; 15.16; 2 Кор 11.7; 1 Фес 2.8, 9; ср. 1 Пет 4.17). Однако это никак не помогает решить, нужно или нет включать в данный стих τῆς βασιλείας «царства».

ПЕРЕВОД. *Арестован* можно перевести по-разному, в зависимости от того, как на данном языке описывается подобное действие, например: «взят пленником» (кпелле, баре'э, яванский) или «заключен в тюрьму» (балийский).

Глаголы, обозначающие «приходить» и «уходить» при переводах часто создают путаницу, поскольку на разных языках совершенно по-разному воспринимается точка зрения пишущего. Из греческого текста это никак не явствует, поскольку глагол ἔρχομαι можно переводить и «прихожу» и «иду», хотя более обычным значением будет «прихожу». Однако Марк не всегда поддерживается одной и той же пространственной ориентации, потому что в ст. 10.46 он говорит «приходят в Иерихон». Конечно, в зависимости от конкретного языка, система географической ориентации может кардинально разниться. В одних случаях будет разумным сохранять позицию автора, в других же — позицию стороннего наблюдателя, т.е. учеников или последователей Иисуса. Но какой бы ни была ориентация, общепринятая при повествовании на местном языке, чрезвычайно важно придерживаться именно ее, чтобы не сбивать читателя с толку. В данном конкретном случае во многих языках требуется использовать глагол со значением «уходить», поскольку автор предполагает, что он является как бы спутником Иисуса, а следовательно Иисус уходит, отдаляясь от него, вместо того, чтобы приближаться к тому месту, где находится автор Евангелия.

Если, согласно греческому тексту, опустить слово «царства», то, вероятно связь между «благими вестями» и «Богом» станет чисто субъективной: «благие вести, которые приходят от Бога», и Он является источником добрых вестей (хотя возможное истолкование как «благие вести о Боге» теоретически допустимо, но маловероятно).

Однако, если отражать в переводе слово «царства», конструкция становится объектной (в грамматическом смысле термина), поскольку в таком случае в тексте несомненно подразумеваются «благие вести о царстве Божием». Но в ряде языков такое выражение очень трудно передать, поскольку в них попросту нет готового эквивалента для «царства», как его обычно понимают. Прежде всего, у большинства народов нет царей, но почти всегда имеются правители, вожди, главари и т.п. Во-вторых, во многих обществах не отмечается географическая протяженность или территория, которая обозначается словом царство. Однако это не должно особо смущать переводчика, поскольку в греческом языке основное значение слова «царство» — не область, а правление. Иными словами, греческий термин указывает прежде всего на сам факт Божьего правления, а не на территорию, которой он правит. Если уяснить себе эти два основных ограничения, то не составит особого труда создать подходящий эквивалент. Например, на языке сан-блас «царство Божие» будет «правление Бога», на навахо — «то, чем ведает Бог», на кабба-лака — «то, чем Бог распоряжается», на цельталь — «подведомственное Богу» (в смысле места, где Бог обладает властью), на диалекте сакапоастла ацтекского — «руководство Бога», на гуахиро — «где Бог является вождем», на кекчи — «власть Бога», на яванском — «правление Божие».

**Глава 1 стих 15.** *и говоря: исполнились сроки, и близко Царствие Божие, кайтесь и веруйте в Евангелие.*

ТОЛКОВАНИЕ. ὅτι «что» является союзом, вводящим прямую речь (ср. стихи 1.37, 40; 2.12 и т.д.). Turner (28, 1926, 9–14) приводит 45 случаев употребления ὅτι «что» у Марка.

πεπλήρωται (ст. 14.49) «исполнился». Когда глагол «заполнять», «завершать» используется во временно́м значении, он указывает, что отрезок времени достиг своего предела (ср. Быт 29.21). Исследователи отмечают, что употребление данного слова в таком значении характерно не только для Писания, см. выражение, встречающееся в одном из документальных папирусов: «срок аренды истек» (Moulton–Milligan). В НЗ и раннехристианской литературе этот глагол употребляется только в пассивном залоге: «Время завершило свой бег и достигло конца: назначенный час настал». Подразумеваемым подлежащим к πληρόω будет Бог. Для многочисленных примеров того, что пассивный залог в НЗ часто является своего рода «парафразом... для обозначения Божественной деятельности», см. Jeremias (2) 12 et passim.

ὁ καιρός (стихи 10.30; 11.13; 12.2; 13.33) «время» (зд. «сроки»). Это не просто хронологическое время, но благоприятное время, назначенное время, «время года» (Kennedy, 153). Ср. «назначенное время»: Иез 7.12; Дан 12.4, 9; ср. Еф 1.10. Данное слово (см. Arndt–Gingrich, 4) является одним из основных эсхатологических терминов в Библии: καιρός это прежде всего время Бога.

καὶ ἤγγικεν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ «и царство Божие приблизилось» (или «пришло»).

ἐγγίζω (стихи 11.1; 14.42) «приближаю», «притягиваю». Использование в данном месте перфекта служит предметом многочисленных споров. Одни исследователи настаивают на том, что значение данного глагола будет «пришло» или «наступило» (Dodd, 44, Black, 260–262; ср. Lagrange, Manson). Kilpatrick (TBT 7, 1956, 53) справедливо замечает, что эти выводы «необходимо подтверждать и другими аргументами», а не только грамматическими. Для обсуждения этого вопроса см. Fuller, 20–49 и Kuemmel, 19–25.

ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ «царство Божие»; ср. Arndt–Gingrich: «царство, царская власть, царское правление, особенно царственная власть Бога».

μετανοεῖτε (ст. 6.12) «кайтесь» (ср. ст. 4).

πιστεύετε ἐν τῷ εὐαγγελίῳ «веруйте в Евангелие».

πιστεύω (стихи 5.36; 9.23, 24, 42; 11.23, 24, 31; 13.21; 16.13, 14, 16, 17) «верую». Это единственное место в НЗ, где встречается конструкция πιστεύω ἐν «верую в» (Ин 3.15 и Еф 1.13 не могут рассматриваться как соответствующие параллели).

εὐαγγέλιον (ср. ст. 1) «евангелие». Некоторые (Taylor, Gould, Lagrange) считают, что в данном месте это слово надо истолковывать буквально как «благие вести» (ср. Weymouth: «эти Благие Вести»), другие же утверждают, что это специфически христианское выражение для обозначения «Христова послания». Исходя из сказанного в толковании к ст. 1, предпочтение следует отдать последнему варианту.

ПЕРЕВОД. При переводе слов *и говоря* нередко приходится отделять их от предыдущего стиха и передавать независимой глагольной формой «он сказал», прибавляя к ней (если требуется) какой-то соединительный союз.

Поскольку в данном стихе «время» является указанием на конкретный временной момент (подразумевающий возможность или случайность), на многих языках эквивалентом ему будет «день». Следует избегать использования слов, подразумевающих протяженность во времени (что передается по-гречески совсем иным термином, см. выше).

Общепризнанно, что понятие *исполнились* представляет сложности при переводе, особенно, если пытаться передавать его содержание, а не просто слово — как в принципе и следует поступать. Можно сказать «день настал», или в некоторых языках — «вот этот день». На языке шипибо существует любопытное идиоматическое выражение «когда-это-есть (относится к любому событию) уже приходит», что является подходящим соответствием греческому оригиналу. Однако в некоторых языках невозможно сказать «дни приходят», а лишь «люди приходят к дню», что тоже допустимо, если именно так обычно передается наступление определенного срока.

Если при переводе ст. 1.14 придерживаться Textus Receptus, то возможно говорить о царстве Божием как о месте, «где правит Бог»; однако в данном стихе необходимо охарактеризовать царство во временны́х категориях. Поэтому в хуастекском, хотя царство в ст. 1.14 переведено как «где правит Бог» (это наиболее принятая форма выражения), в ст. 1.15 его пришлось передать как «сейчас, когда Бог собирается править». Слово «близко», предполагающее ближайшее будущее, передается на языке соке как «Бог скоро собирается править». На языке паме как «скоро Бог собирается сделаться правителем». Другой возможный вариант — «Бог правитель здесь».

Относительно *кайтесь* см. ст. 1.4.

Ключевым словом для любых переводов Священного Писания является «веровать». Однако все признают, что подыскать подходящие эквиваленты (обычно приходится использовать несколько разных слов в зависимости от контекста) очень трудно, поскольку такие выражения как «верить сообщению», «верить кому-либо» или «верить в кого-либо» на других языках часто передаются совершенно разными типами выражений. Относительно некоторых проблем, связанных с переводом слов «верить» и «вера» см. TBT, 1, 1950, 139, 161–162; 2, 1951, 57, 107–108; 3, 1951, 143; 4, 1953, 51, 136, 167; 5, 1954, 93; 6, 1955, 39–41; BT, 230; GWIML, 21, 118–122, 125; ср. Hooper, 172–173.

Поскольку понятия «верование» и «вера» настолько важны для передачи личного психологического опыта, неудивительно, что столь многие термины, обозначающие веру, являются предельно образными выражениями и представляют почти неограниченную сферу эмоциональных «центров» и описаний взаимоотношений, как, например: «укрепить свое сердце» (чоль), «придти вовнутрь» (трик), «согласовываться с сердцем» (тиморский), «соединить слово с телом» (удук), «слышать внутри» (кабба-лака), «делать сознание большим для чего-то» (путу), «выпрямить сердце» (диалект митла сапотекского), «заставить слово войти внутрь» (лакандонский), «оставить сердце с чем-то» (курипако), «ухватить сознанием» (вальенте), «то, на что опираются» (вай), «быть сильным в чем-либо» (шипибо), «не иметь сомнений» (сан-блас), «слышать и принимать вовнутрь» (карре), «соглашаться» (баре'э). Эти выражения используются в разных языках для обозначения веры,

однако, из этого не следует, что их можно автоматически применять в любом контексте. Например, на языке удук вера в Бога обычно переводится как «соединение слов Бога с телом», но при переводе данного стиха следует сказать: «соединить радостное слово с телом» («радостное слово» — это Евангелие). Однако на языке вальенте возможно сказать «ухватить слово сознанием» (когда говорится о вере какому-то заявлению), но в другом случае — «ухватить Бога сознанием», если речь идет о вере в Бога. В ряде случаев, когда нужно показать, что какое-то заявление пользуется верой, необходимо использовать какую-то паратактическую конструкцию, например: «заявляет: это правда». Подобное введение прямой речи может показаться довольно странным, но в ряде языков именно это будет точным соответствием.

Следует отметить еще одну характерную сложность — в некоторых языках наблюдается тенденция передавать понятия «верить» и «повиноваться» одним и тем же словом. На первый взгляд это может показаться очевидным признаком бедности языка, но для распространения Священного Писания это может оказаться явным преимуществом, поскольку в таком случае невозможно утверждать, что люди верят в Евангелие, но у них нет ни малейшего намерения повиноваться его предписаниям.

**Глава 1 стих 16.** *И проходя по берегу моря Галилейского, Он увидел Симона и Андрея, брата Симона, закидывающих в море сети, ибо они были рыболовы.*

ТЕКСТ. καὶ παράγων «и проходя по», как во всех современных изданиях греческого текста, в Textus Receptus стоит περιπατῶν δέ «прогуливаясь же».

Вместо необычного составного глагола ἀμφιβάλλοντας (зд. причастие) «закидывающих сеть», как во всех современных изданиях греческого текста, в Textus Receptus стоит более привычное βάλλοντας ἀμφίβληστρον «закидывающих сеть».

ТОЛКОВАНИЕ. παράγων (стихи 2.14; 15.21) «проходя по». Это причастие настоящего времени относится к слову «Он» (Иисус) и обозначает образ действия, а по времени оно одновременно с основным глаголом εἶδεν «он увидел»: «когда он проходил, он увидел». Выражение παράγω παρά «прохожу по» довольно необычное; ср. различные переводы: «проходить вдоль» (Arndt–Gingrich), или описательно «идти вдоль озера с севера на юг» (Lagrange).

ἡ θάλασσα τῆς Γαλιλαίας (ст. 7.31) «море Галилейское». Отмечалось, что использование θάλασσα «море» вместо более точного λίμνη «озеро» является типичным семитизмом (Black, 96 и Lagrange).

ἡ θάλασσα встречается и ниже в стихах 2.13; 3.7; 4.1; 5.1, 13, 21 и во всех случаях относится к Галилейскому озеру.

ἀμφιβάλλω (в НЗ однажды) «закидываю сеть». Этим глаголом описывается забрасывание сети круглой формы (Arndt–Gingrich), называемой ἀμφίβληστρον (ср. Мф 4.18). Сеть обматывали вокруг руки и забрасывали круговыми движениями. Именно таково, как указывает Lagrange, значение слова ἀμφιβάλλω, употребляемого без прямого дополнения.

ἐν «в» равнозначно εἰς «во что-л.», см. Turner, 1924, 15.

ПЕРЕВОД. На некоторые языки *проходя по* следует переводить более конкретно — «прогуливаясь по».

В некоторых языках *море* следует передавать как «озеро», поскольку это был внутренний водоем с пресной водой. Использование в греческом слова θάλασσα для обозначения и озера, и моря является обычным семитизмом (см. выше и ср. использование понятия «озеро» у Луки).

*Море Галилейское* на некоторые языки следует переводить как «озеро в провинции (или области) Галилея».

Фраза *брат Симона* обычно вызывает сложности у переводчиков из-за того, что во многих языках существуют совершенно различные классификации систем родственных отношений. Например, для обозначения брата могут использоваться разные слова в зависимости от следующих обстоятельств: 1) разницы в возрасте (младший или старший брат), 2) пола человека, которому он является братом (брат женщины или мужчины), и 3) материнской или отцовской линии (т.е. братья от одного и того же отца или братья от одной матери). Поскольку в библейское время евреи обычно называли в первую очередь имя старшего брата, можно предположить, что Симон был старше, чем Андрей, и что у них были одни и те же отец и мать. Однако на любом языке, на который делается перевод, порядок слов «Симон и Андрей» и «брат Симона» должен сохраняться таким, как в оригинале, например: «Симон и брат его Андрей», «Симон и Андрей, его брат», «Симон и брат Симона Андрей», «братья Симон и Андрей» или «Симон и Андрей, они были братьями».

Необходимо отметить, что они оба закидывали сети в озеро, но сети эти были круглой формы (около шести метров в диаметре), которые обычно закидывал с берега один человек на относительном мелководье. В тех регионах, где сети для ловли рыбы не используются, почти всегда слово «сеть» можно перевести описательно, например: «большая ловушка для рыбы, сделанная из нитей».

На те языки, в которых не имеется специального термина, слово *рыболов* можно перевести как «люди, которые обычно ловили рыбу» или «те, кто жили ловлей рыбы».

**Глава 1 стих 17.** ***И сказал им Иисус: Идите за Мною, и Я сделаю вас ловцами людей.***

ТОЛКОВАНИЕ. δεῦτε (стихи 6.31; 12.7) «идите», «идите сюда» — мн.ч. наречия δεῦρο «сюда», «подойди», рассматриваемого как повеление. В данном контексте этим словом обозначается не просто призыв к физическому следованию, а призывание в ученики.

ποιήσω... γενέσθαι «и Я сделаю... что (вы) станете»: полный смысл этого глагольного оборота будет: «Я заставлю вас стать в будущем», после необходимых приготовлений (как считает Grant). Глагол управляет двойным аккузативом: ὑμᾶς «вас» и ἁλιεῖς ἀνθρώπων «ловцами людей».

ἁλιεῖς ἀνθρώπων «ловцы людей». Ср. это образное выражение в Иер 16.16 и Иез 29.4–5. Разумеется, род. пад. ἀνθρώπων «людей» не имеет притяжательного значения; его смысл — «рыболовы, которые ловят людей».

ПЕРЕВОД. Выражение *ловцы людей* настолько хорошо нам известно, что мы

редко предполагаем, что в переводе оно может быть неверно понято. Однако это именно так, поскольку, если в выражении, обозначающем «ловлю рыбы», используется тот же глагол, как и в случаях, когда речь идет о тех, кто надзирает за проведением принудительных работ (как в некоторых частях Африки), или тех, кто арестовывает людей, оно неизбежно будет неверно понято. На одном языке фраза «Я сделаю вас ловцами людей» предполагала, что Иисус намеревается сделать своих учеников полицейскими. В другом же языке выражением «добывать рыбу» означало «убивать рыбу», и поэтому производное от него выражение «добыватели людей» подразумевало, что ученики его должны стать убийцами. Одна из сложностей состоит в дерзкой форме данной метафоры, которая не дает читателю ни малейшей подсказки, что это выражение не следует понимать буквально. Однако многих проблем можно избежать, заменив метафору сравнением, например: «вы будете ловить людей, как если бы вы ловили рыбу» (эскимосский Барроу) или «подобно тому, как вы ловите рыбу, Я заставлю вас ловить людей» (сан-блас). В некоторых случаях метафорическая сила данного выражения утрачивается, но суть его при этом можно сохранить, например: «дам вам власть приводить (ко мне) людей» (язык черных бобо) или «заставлю вас стать теми, кто приводит людей» (море).

**Глава 1 стих 18.** *И они тотчас оставили сети и последовали за Ним.*

ТЕКСТ. Вместо τὰ δίκτυα «сети», как в большинстве современных изданий греческого текста, в Textus Receptus и у Kilpatrick стоит τὰ δίκτυα αὐτῶν «их сети» (ср. ниже Толкование).

ТОЛКОВАНИЕ. ἀφέντες... ἠκολούθησαν «оставив... они последовали» равнозначно выражению «они оставили и последовали». Глагол ἀφίημι в значении «покидаю», «оставляю» встречается у Марка пятнадцать раз (ср. ст. 2.5; см. Arndt–Gingrich, 3).

ἀκολουθέω «следую» используется и в буквальном смысле, и в значении «следовать в качестве ученика». Kilpatrick (TBT 7, 1956, 6–7) видит примеры основного значения физического следования в стихах 5.24; 6.1; 10.32, 52; 11.9; 14.13, 54; производное значение ученичества в стихах 1.18; 2.14; 8.34; 9.38; 10.21, 28; 15.41 (ср. также Arndt–Gingrich, 3; Turner 1924, 238–240).

τὰ δίκτυα «сети». В данном контексте имеются в виду «свои сети», хотя притяжательное местоимение αὐτῶν «свои» не добавлено.

δίκτυον (ст. 1.19) является родовым обозначением для всех типов «сетей» (ср. ἀμφίβληστρον «сеть, которую забрасывают» Мф 4.18, и σαγήνη «сеть-волокуша» Мф 13.47).

ПЕРЕВОД. При переводе стихов 17 и 18 очень важно подобрать соответствующее слово для *следовать*, поскольку неверный выбор в данном случае может оказаться почти роковым. Необходимо различать три основных типа значений: 1) следовать на достаточном расстоянии (подразумевается либо незаинтересованность, либо стремление остаться незамеченными), 2) следовать в значении «следить с целью поймать» (что применительно к ученикам явно неуместно), 3) и

следовать в значении «сопровождать», например, как ребенок следует за взрослым, пес за хозяином или друг за своим товарищем. Однако необходимо быть уверенным, что подобный термин не предполагает «неспособность к работе или участию в каком-либо мероприятии» в том смысле, что те, кто следуют, могут не принимать участие или оставаться сами по себе.

Очень важно, чтобы *сети*, о которых идет речь в данном стихе, были бы такими же, как упоминавшиеся или подразумевавшиеся в ст. 16.

**Глава 1 стих 19.** *И пройдя* (+ оттуда — СП) *немного далее, Он увидел Иакова Зеведеева и Иоанна, брата его, тоже в лодке, чинящих сети,*

ТЕКСТ. После προβάς «пройдя» в Textus Receptus добавлено ἐκεῖθεν «оттуда», что отвергается всеми современными изданиями греческого текста.

ТОЛКОВАНИЕ. προβαίνω (у Марка однажды) «продвигаюсь», «иду вперед».

ὀλίγον «немного» — вин. пад. прилагательного ср. р. от ὀλίγος «небольшой», использованный в качестве наречия с глаголом προβαίνω «иду вперед».

τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ «его брата», разумеется, относится к Иакову, а не к Зеведею.

καὶ αὐτοὺς... καταρτίζοντας «и они (были) чинящими»: эта причастная форма является довольно неуклюжей греческой конструкцией, что отражает, по мнению Black (Black 63, 60), ее семитское происхождение. Данный оборот лучше всего перевести «в то время, как (или когда) они чинили...» (также ср. Howard II, 423). Местоимение αὐτούς «они» и причастие καταρτίζοντας «чинящие» стоят в вин. пад., потому что относятся к Ἰάκωβον καὶ Ἰωάννην «Иакову и Иоанну», которые являются прямым дополнением к глаголу εἶδεν «Он увидел». Букв. перевод «они (или которые) также были... чинящими» будет неточным (Weymouth, Knox, ASV). В переводе лучше всего подчинить это придаточное главному или во временно́м значении «в то время, как они чинили», или в качестве придаточного относительного «которые чинили».

ἐν τῷ πλοίῳ «в лодке». Переводить определенный артикль не всегда обязательно (ср. Synodale: danse une barque); Lagrange отмечает, что и в древнееврейском, и в классическом греческом в описанной ситуации использование определенного артикля для указания на объект, является довольно естественным. С другой стороны, возможным переводом будет и «в их лодке» (RSV, Moffatt, Weymouth, Berkeley; ср. Turner, см. ст. 18 τὰ δίκτυα «сети»).

καταρτίζοντας τὰ δίκτυα «чинящих сети».

καταρτίζω (у Марка однажды) делаю ἄρτιος, т.е. «годными», «целыми» (Aboth–Smith). Смысл состоит не только в починке; это слово означает «налаживать», «исправлять». В данном случае это, возможно, означает подготовку сетей для следующей рыбной ловли (см. Vincent I, 31 по поводу Мф 4.21). Ср. Moulton–Milligan и Arndt–Gingrich: «приводить в порядок, восстанавливать; приводить в нужное состояние».

ПЕРЕВОД. Выражение *Иаков Зеведеев (сын) и Иоанн, брат его* только в редких случаях удается точно перевести на другой язык. Обычно его приходится перестраивать, чтобы оно отвечало синтаксическим и лексическим требованиям языка, на

который делается перевод, например: «Иаков и Иоанн, сыновья Зеведея» (в этом случае отношения «братьев» только подразумеваются); «Иаков и его младший брат Иоанн, сыновья Зеведея» (чонталь из Оахака); «Иаков и его брат Иоанн; отцом их был Зеведей»; или «Иаков и Иоанн, два брата, сыновья Зеведея» (сапотекский из Митла). Выбор той или иной из этих формул полностью зависит от того, какая из них является наиболее естественной в языке, на который делается перевод.

Совсем необязательно, чтобы *сети*, упоминавшиеся в ст. 19, были бы теми же самыми, что и в стихах 16 и 18. Одного упоминания о том, что люди находились в лодках достаточно, чтобы предположить, что у них были довольно длинные сети, чтобы забрасывать их с лодок. Греческий термин, переведенный в RSV как «чинящих», означает «приводить их в порядок».

В то время, как в некоторых частях света невозможно найти специальный термин для *лодки* (например, у народа мосси в Сахаре нет особого слова для обозначения лодки, но они называют ее «водяной коробкой»), в других случаях переводчик оказывается перед дилеммой выбора из ряда терминов такого слова, которое приблизительно соответствовало бы размеру и форме рыболовных лодок, использовавшихся на Галилейском озере. Разумеется, на этом озере могли быть разные лодки, но наиболее вероятным будет то, что лодки будущих учеников могли вместить от шести до дюжины человек. Однако они не могли быть крупными судами, поскольку их вручную можно было вытащить на берег, и были рассчитаны для плавания на относительном мелководье (поэтому Иисус мог разговаривать с людьми, стоя на берегу, поскольку они находились на небольшом расстоянии от суши).

**Глава 1 стих 20.** *и тотчас призвал их. И они оставили отца своего Зеведея в лодке с работниками и ушли за Ним.*

ТОЛКОВАНИЕ. ἐκάλεσεν (стихи 2.17; 3.31; 11.17) «призвал»: к этому основному значению восходят позднейшие значения «приглашать», «вызывать», и это слово стало использоваться в качестве специального термина, означающего «вызывать в суд». К последнему значению восходит и глагол в данном стихе, означающий «призывать в ученики» (ср. Arndt–Gingrich 1.e; 2).

ἀφέντες... ἀπῆλθον «оставив... они ушли» означает «они оставили и ушли».

μισθωτῶν (у Марка однажды) «работниками»: следует обратить внимание на буквальное значение данного существительного (от μισθός «плата», «заработок»); это не δοῦλοι «рабы» и не διάκονοι «слуги», а помощники, которых нанимают для выполнения работ (ср. Lagrange).

ἐν τῷ πλοίῳ «в лодке» и μετὰ τῶν μισθωτῶν «с работниками» относятся к Зеведею, а не к «ним» (т.е. Иакову и Иоанну).

ἀπῆλθον ὀπίσω αὐτοῦ «ушли за Ним»: зд. в том же значении ученичества, что и ἠκολούθησαν αὐτῷ «последовали за Ним» в ст. 18 и δεῦτε ὀπίσω μου «идите за Мной» в ст. 17.

ПЕРЕВОД. При переводе слова *призвал* нужно быть уверенным, что в языке, на который делается перевод, данный термин означает что-то вроде «звать за собой»,

«призывать в спутники» или «приглашать прийти», ибо в противном случае может оказаться, что Иисус просто кричал, обращаясь к людям. В случае необходимости можно использовать фразу «призывая следовать за Ним».

В некоторых языках трудно (и это неизбежно покажется странным) делать точное различие между тем, что Иаков и Иоанн, с одной стороны, покинули Зеведея, а с другой — его работников. Например, на языке ифугао следовало бы сказать «оставили Зеведея, их отца, и работников в лодке», а не «Зеведея с работниками». Необходимо избегать распространенной ошибки, когда работников связывают с Иаковом и Иоанном, и, исходя из этого полагают, что они ушли с Иисусом и его учениками, как это неоднократно бывало в некоторых переводах.

В ряде случаев необходимо тщательно воспроизводить имена собственные, хотя иногда допустимы и очевидные их повторы. Например, на одном из диалектов сапотекского нет необходимости повторять имя Зеведея в ст. 20, поскольку о нем уже говорилось в предыдущем стихе, и повторение имени может быть неверно истолковано, что имеется в виду какой-то другой Зеведей.

*Работники* — это просто «рабочие» или «поденные рабочие».

**Глава 1 стих 21.** *И входят они в Капернаум. И тотчас войдя в синагогу в субботу, Он учил.*

ТЕКСТ. Вместо εἰσελθὼν εἰς τὴν συναγωγὴν ἐδίδασκεν «войдя в синагогу, Он учил» (Textus Receptus, Westcott–Hort, Souter, Vogels, Nestle, Lagrange, Merk), некоторые издатели (Tischendorf, Soden, Turner, Taylor, Kilpatrick) принимают чтение ἐδίδασκεν εἰς τὴν συναγωγήν «Он учил в синагоге». Имеются различные доводы в пользу того, чтобы принять во внимание этот вариант.

ТОЛКОВАНИЕ. εἰσπορεύονται... εἰσελθὼν... ἐδίδασκεν «и входят они... войдя... Он учил». По поводу замены 3-го лица мн.ч. у первого глагола на 3-е лицо ед.ч. двух последующих глаголов см. Turner, 1924, 228.

εἰσπορεύομαι (стихи 4.19; 5.40; 6.56; 7.15, 18, 19; 11.2) «вхожу». Здесь имеет место еще один случай использования Марком настоящего исторического времени (см. Moule, 7).

τοῖς σάββασιν «в субботу». Мн.ч. σάββατα «субботы» является греческой калькой арамейского sabbatha, воспринятого как форма мн.ч. Форма ед.ч. σάββατον «суббота» была (предположительно) образована от этой формы мн.ч. (ср. Abboth–Smith). В Септуагинте встречается и σάββατον (ед.ч.) и σάββατα (мн.ч.). При этом мн.ч. не означает несколько суббот; мн.ч. обычно употребляется, когда речь идет о праздниках (ср. стихи 6.21; 14.1; Ин 10.22; ср. Arndt–Gingrich I.b.β). Как отмечает Lagrange, использование дат. пад. во временно́м значении, является довольно типичной конструкцией.

ἐδίδασκεν (у Марка 17 раз) «учил». Хотя с этим не все соглашаются (см., например, Turner, 1926, 351), в имперфекте данного глагола некоторые усматривают так называемое начинательное значение (Moule, 9), т.е. акцент делается на начале действия «Он начал учить» (см. также Emden, 146–149); ср. Synodale: se mit a enseigner.

συναγωγή (стихи 1.23, 29, 39; 3.1; 6.2; 12.39; 13.9) «синагога». Изначально этим словом обозначалось «собрание» (от глагола συνάγω «собираю»); потом оно стало обозначать место или здание, в котором происходило это собрание.

ПЕРЕВОД. В некоторых языках *вошли в* приходится заменить на «прибыли в» (сапотекский), хотя и можно сказать «войти в» дом, но город относится к иной категории: туда можно «прибыть», но нельзя «войти».

По крайней мере, когда *Капернаум* упоминается впервые, будет разумным добавить пояснение, например: «они прибыли в город под названием Капернаум» (цельталь).

*И тотчас... в субботу*; можно передать «как только настала...» или «не успела настать суббота, как...».

*Суббота* (см. ВТ, 239–240) чаще всего переводится как «день отдыха» или «день для отдохновения» (тарахумара, боливийский кечуа, китуба, майя, тотонак, тарасканский, чоль, кашибо, ифугао, тагальский, холоана); ср. «день прекращения (работы)» в южном тораджа. Некоторые переводчики использовали выражение «Божий день», но в этом случае возникает путаница с воскресеньем. В одном из переводов было использовано выражение «день страха», поскольку предполагалось, что этим традиционным оборотом обозначается «день для почитания», но подобное выражение недопустимо. Конечно, можно слово «суббота» транслитерировать, но в некоторых регионах это также может оказаться неприемлемым. Например, испанским эквивалентом будет sabado «суббота» и любая транслитерированная (или позаимствованная) форма будет просто ассоциироваться с этим днем недели, который ни в коей мере не считается днем отдыха или имеющее какое-то особое религиозное значение.

Некоторые переводчики предпочитают транслитерировать слово *синагога*, но в целом с этим нельзя согласиться, хотя перевод его и представляет определенные трудности, поскольку выбранное для обозначения синагоги выражение будет накладываться на формы, используемые для обозначения «храма» или «церкви». На южном тораджа синагога — это «дом собраний», в котором обсуждаются религиозные обряды; церковь же — это «дом, в котором встречаются по воскресеньям», а храм — «дом, на который смотрят как на святыню, который является священным, табуированным и куда нельзя входить» (букв. «дом, в котором вздувается живот»). На языке бамбара синагога — это «дом для поклонения», а храм — «дом Божий», церковь же обозначается заимствованным французским термином eglise. На языке навахо синагога — это «дом собраний», а храм — «дом для поклонения». На некоторых языках представляется удобным для подчеркивания различия между церковью и синагогой указывать, что синагогой пользуются евреи, например: «дом евреев для почитания Бога» (язык черных бобо). Еще более явной параллелью с церковью будет называть синагогу «еврейская церковь» (диалект сапотекского из Митла, чонталь из Оахака). Поскольку в древности многие синагоги в течение всей недели были местами для обучения детей, некоторые переводчики использовали выражение «школьный дом», но это неверно, поскольку в этом случае религиозный смысл исчезает.

**Глава 1 стих 22.** *И изумлялись учению Его, ибо учил Он их, как власть имеющий, а не как книжники.*

ТОЛКОВАНИЕ. ἐξεπλήσσοντο (стихи 6.2; 7.37; 10.26; 11.18) «они изумлялись». Этот составной глагол восходит к πλήσσω «ударяю», «поражаю» (ср. Откр 8.12) и передает сильное эмоциональное состояние «они были поражены», «они были ошеломлены»; ср. «приводить в панику или ужас, поражать, удивлять» (Abbott–Smith). Turner считает глагол в форме 3-го лица мн.ч. «безличным множественным»: «Марк просто имел в виду, что люди изумлялись» (Turner, 1923, 378; ср. Black, 91; Howard 11, 447 сл.).

ἐπὶ τῇ διδαχῇ αὐτοῦ «на учение его».

ἐπί «на», «на основании чего-либо». После глаголов, выражающих чувство, мнение и т.п. означает «на», «из-за», «от» (ср. Arndt–Gingrich II.1.b.γ).

διδαχή «учение». Используется или в активном значении, обозначая процесс самообучения (ср. стихи 4.2; 12.38), или в пассивном значении с обозначением того, чему обучают, учения, доктрины (ср. стихи 1.27; 11.18). По поводу значения данного слова в этом стихе мнения расходятся (ср. Arndt–Gingrich); однако в данном контексте более вероятно активное значение (но в ст. 27 διδαχὴ καινή «новое учение» использовано в пассивном значении).

ἦν... διδάσκων «учил Он».

ὡς ἐξουσίαν ἔχων «как власть имеющий». Данным выражением описывается «образ действия» (Burton, 445–446); конечно, в данном случае подчеркивается, как именно Он учил (ср. параллельное место в Лк 4.32).

ἔχων «имеющий»: «как тот, кто имеет власть» (ср. Brazilian: como quet tem autoridade). Однако вместо того, чтобы выступать в функции существительного — «некто имеющий» (как в большинстве переводов), данное причастие может относиться к подлежащему основного глагола: «Он учил их, как если бы он имел власть».

ἐξουσίαν (стихи 1.27; 2.10; 3.15; 6.7; 11.28, 29, 33; 13.34) «власть». У данного слова имеется несколько оттенков: «свобода выбора, право действовать»; «умение, способность, могущество, сила»; «власть, абсолютная власть» (Arndt–Gingrich).

Для анализа всей фразы см. Daube, 205–212, где автор приходит к заключению, что здесь имеется в виду «власть раввинов, а не обычных учителей». Предлагалось воспринимать ее в значении «как царь», что нашло некоторую поддержку.

οἱ γραμματεῖς (у Марка 21 раз) «книжники». Ко времени НЗ этим словом, первоначально означавшим переписчиков Завета, стали называть неофициальных толкователей, «знатоков Библии, наставников Завета» (Abbott–Smith), «знатоков Завета, ученых, начитанных в Завете» (Arndt–Gingrich). Лука называет их также νομικοί «законники» и νομοδιδάσκαλοι «законоучители».

ПЕРЕВОД. Как и следовало бы ожидать, столь психологически значимое выражение, как *изумляться*, переводится по-разному, причем иногда используются очень образные выражения, например: «перепуталось все в головах» (менде), «дрожь в печени» (удук, кабба-лака), «утратить сердце» (мискито, цоциль), «дрожать» (язык черных бобо), «с широко раскрытым ртом» (язык кечуа из Хуанако).

Поскольку ранее не уточнялось, что именно является подлежащим к слову «изумлялись», обычно приходится или вводить какое-то существительное в качестве дополнения к слову «учил» (ст. 21), или добавлять к глаголу «изумлялись» в ст. 22 какое-то подлежащее, например, «люди». Однако, как правило, глагол «учить» требует прямого дополнения, и в таком случае дополнение, стоящее в конце ст. 21, воспринимается как подлежащее для ст. 22 (см. обсуждение некоторых лексических проблем, связанных со словом «учить» в пояснениях к ст. 2.13).

Поскольку в данном контексте *учение* следует, вероятно, понимать в активном значении, то часто лучшим вариантом перевода будет «изумлялись тому, как он учил». На языке тарахумара это передано идиоматическим оборотом: «когда он учил их, они хранили молчание».

Термин *власть* обладает очень широким кругом значений, и в данном случае обычно его приходится передавать так, чтобы он соответствовал контексту. Разумеется, в некоторых языках можно говорить о «власти», «праве» или «повелевающей силе», а в других же возникает необходимотсь говорить «учил их, как вождь, а не как писцы закона» или «учил их, как человек, обладающий властью приказывать им». Ср. на языке баре'э: «некто, восседающий на (сидящий на стуле) власти».

*Книжники* (см. выше) были не просто писцами закона, а опытными его толкователями и хранителями традиции. На языке кияка, на котором говорят в бассейне Конго, книжников называют «чиновниками в Божьем доме», а на ифугао это будут «люди, которые писали и учили в синагоге». На языке навахо, чтобы попытаться подчеркнуть их двойную функцию, используется составное выражение «обучающие-писатели». Однако на языке шипибо было достаточно просто назвать таких людей «знающими книги» (умение читать и писать среди довольно примитивного народа шипибо в верховьях Амазонки уже само по себе выделяло таких людей в особое, пользующееся уважением сословие). На языке сан-блас удачно использована описательная фраза «те, кто знали пути евреев». У народа лома в Либерии было достаточно просто назвать книжников «образованными людьми», на языке же хуаве сфера образованности более ограничена, например: «те, кто знает священную бумагу», а на языке масахуа им будут соответствовать «писатели священных слов». На индонезийском они называются «знатоками Торы», а на баре'э — «людьми, сведущими в обрядах».

В некоторых языках необходимо использовать придаточное в полной форме там, где в греческом или русском можно оставить эллиптическую конструкцию, например, вместо «а не как книжники» будет «он не учил, как учили книжники» (язык черных бобо).

**Глава 1 стих 23.** ***И человек, бывший в синагоге их, в духе нечистом, вскричал:***

ТЕКСТ. В Textus Receptus слово εὐθύς «тотчас» опущено, однако все современные издания греческого текста считают необходимым его включать.

ТОЛКОВАНИЕ. εὐθὺς ἦν «тотчас (там) был». Перевести буквально эту фразу трудно, она будет звучать неестественно, если только не считать, что «был» может означать «пришел», «вошел», что фактически и передано в одном из переводов: «и

тотчас же там оказался» (Weymouth); ср. BFBS, Berkeley: «и как раз там был». Некоторые считают, что здесь подразумевается «сейчас» (Manson: «и сейчас... там был»); другие связывают «тотчас» с «вскричал»: «который тотчас вскричал» (Moffat). Итак, существует две возможности: 1) εὐθύς можно понимать в общем значении «сейчас», «тогда»; 2) ἦν «был» можно считать эквивалентом слову ἐγένετο «пришел», «появился». Вероятно, второй вариант предпочтительнее; ср., например: «Не успел (Иисус) войти в синагогу, как появился этот одержимый» (Gould); «Nao tardou que aparecesse» (Brazilian). В обычной ситуации одержимый не мог бы присутствовать во время службы в синагоге.

ἄνθρωπος «человек» в данном случае равнозначно использованию неопределенного местоимения τις «некий» (ср. Black, 251).

ἐν πνεύματι ἀκαθάρτῳ «в духе нечистом» (стихи 1.26, 27; 3.11, 30; 5.2, 8, 13; 6.7; 7.25; 9.25; ср. πνεῦμα ἄλαλον «дух немой», стихи 9.17, 25 и τὸ πνεῦμα «дух» ст. 9.20).

ἐν «в», «с» выполняет ту же функцию, что и еврейское be в значении «имеющий» (ср. ст. 5.2 и Лк 4.33). Howard (II, 464) называет это «семитизмом мышления»; см., например: «под особым влиянием бесовского духа» (Arndt–Gingrich I.5.d; ср. Swete: «под влиянием духа»); «человек, в котором был нечистый дух» (Lagrange, со ссылкой на Рим 8.9).

πνεῦμα ἀκάθαρτον лучше всего передавать как «дух (который делает человека) нечистым». Предполагалось, что речь идет о физической нечистоте (например, Grant); однако, вероятнее, имеется в виду ритуальное, моральное или духовное осквернение (ср. Зах 13.2).

ПЕРЕВОД. Если слово *был* истолковывать в значении «появился» (обычно бесноватые не допускались на службу в синагогу, поскольку из-за одержимости духом они считались нечистыми, а следовательно — ритуально неприемлемыми), то фразу можно перевести: «и в тот самый момент появился человек, одержимый нечистым духом».

Существует несколько разных способов для обозначения *одержимости бесами*: «нечистый дух напал на него» (диалект сапотекского из Митла), «под влиянием...» (один их китайских переводов), «некто, пораженный злым духом» (южный тораджа), «стоящий окруженный чем-то...» (навахо), «человек обладает нечистым духом» и «нечистый дух владеет человеком». Ср. русские переводы: «одержимый нечистым духом» (СП, КЕ), «обуреваемый нечистым духом» (ПА).

Во многих языках невозможно провести различие между словом для обозначения «духа» в данном контексте (когда говорится о «нечистом духе») и словом, обозначающим «беса». Всякая попытка разделить их, если в данном языке они не различаются, может привести только к искажению смысла. Соответственно «нечистый дух» может быть просто «нечистым бесом».

В то же время, не всегда легко провести различие между «нечистым духом» и «злым духом». Последнее выражение не трудно для понимания, поскольку такие духи считаются плохими с моральной точки зрения, а следовательно — злыми. Однако во многих культурах «нечистый» не всегда считается ритуально или религиозно неприемлемым. Некоторые переводчики пытались использовать в качестве эквивалента «грязный бес», но это выражение нередко оказывалось слишком

странным. Более того, подлинное значение термина «нечистый» указывает прежде всего не столько на появление самого духа, сколько на то, что одержимость таким духом делает данного человека нечистым, т.е. неприемлемым в ритуальном и социальном аспектах, например: «дух, который делает мерзким» (язык пиро). Точно также в некоторых языках слово, обозначающее «нечистый», может не иметь никаких моральных оттенков, в то время как они могут быть у термина «безобразный». Например, на языке чонталь из Табаско ближайшим эквивалентом нечистому духу будет «безобразный дух».

Поскольку во многих языках существуют разные виды духов, крайне важно тщательно проанализировать все понятия и быть уверенным, что слово, выбранное для «духа», соответствует данному контексту. Во всяком случае, одно остается несомненным: как правило, это будет другое слово, в отличие от того, которое использовалось в выражении «Святой Дух».

**Глава 1 стих 24.** *что Тебе до нас, Иисус Назарянин? Ты пришел погубить нас? Знаю Тебя, кто Ты, Святой Божий.*

ТЕКСТ. Междометие ἔα «ах!», содержащееся в Textus Receptus (перед τί «что»), принимается некоторыми издателями (Vogels, Soden; последний заключает его в скобки), но большинство отвергает это чтение (Tischendorf, Nestle, Westcott–Hort, Kilpatrick, Souter, Turner). Вместо οἶδα «знаю», включаемого в большинстве изданий греческого текста, в некоторых изданиях стоит οἴδαμεν «мы знаем» (Textus Receptus, Tischendorf, Soden).

ТОЛКОВАНИЕ. ἀνέκραξεν λέγων «вскричал, говоря». В современных переводах нет необходимости сохранять стиль Марка и передавать и основной глагол, и причастие (ср. похожую конструкцию в ст. 7); достаточно ограничиться одним глаголом: «вскричал», «завопил». Следует отметить, что подлежащим к глаголу будет «он» (человек), а не дух, поскольку деепричастие λέγων — м.р.

τί ἡμῖν καὶ σοί (та же конструкция использована в ст. 5.7; Мф 8.29; 27.19; Лк 4.34; 8.28; Ин 2.4) буквально означает: «что тебе до нас и нам до тебя?» В классическом греческом эта фраза означала бы «Что у нас общего». Однако здесь она соответствует еврейскому «Зачем ты мне мешаешь?» (см. Taylor; в Септуагинте см. Суд 11.12; 2 Цар 16.10; 19.23; 3 Цар 17.18 и т.п.); ср. «Почему ты мешаешь нам?» (BFBS). Для подробного анализа фразы см. Goodspeed, 100 сл.; Lagrange так передает ее смысл: «Она использована для того, чтобы воспрепятствовать вторжению, которое по меньшей мере преждевременно, а кроме того неуместно» (ср. TBT 7, 1956, 149–150).

Следует обратить внимание на форму мн.ч. ἡμῖν и ἡμᾶς «нас»: или речь идет не просто о данном бесовском духе, но о целом классе нечистых духов, или же мн.ч. может свидетельствовать о раздвоении личности, что часто встречается у людей, одержимых бесами (ср. стихи 5.1–13).

ἦλθες ἀπολέσαι ἡμᾶς; «Ты пришел погубить нас?» Одни издатели греческого текста (Nestle, Westcott–Hort, Kilpatrick, Souter), комментаторы и переводчики (Lagrange, AV, ASV, RSV, BFBS, Manson, Knox, Synodale, Zürich, Brazilian,

Weymouth, Berkeley, EK, KE) воспринимают эту фразу как вопрос; другие же (Tischendorf, Soden, Merk, Vogels, Taylor, Turner, Swete, Rawlinson, СП, ПА) считают это утверждением. Грамматически или контекстуально нельзя решить, какому варианту следует отдать предпочтение.

ἦλθες «Ты пришел». Некоторые считают, что это следует понимать в значении «ты пришел в мир» (Swete, Taylor), но большинством такое толкование не принимается.

ἀπολέσαι «погубить». Употребление инфинитива указывает на цель. Глагол ἀπόλλυμι используется Марком в трех значениях: 1) в активном залоге «разрушаю», «гублю» (стихи 1.24; 3.6; 9.22; 11.18; 12.9); 2) «теряю» (стихи 8.35 и 9.41); 3) в медиальном или пассивном залоге «быть разрушенным», «погибнуть», «потеряться» (стихи 2.22; 4.38).

οἶδά σε τίς εἶ букв. «знаю Тебя, кто Ты есть». Личное местоимение σε «Тебя» является прямым дополнением к глаголу οἶδα «знаю», а придаточное вопросительное τίς εἶ «кто Ты есть» явно относится к словам «я знаю». Вопросительное местоимение τίς «кто», хотя оно и противопоставлено слову σε «Тебя» (вин. пад.), стоит в им. пад., потому что является подлежащим к εἶ «Ты есть» (см. Robertson, 488).

ὁ ἅγιος τοῦ θεοῦ (см. также Лк 4.34; Ин 6.69) «Святой Божий». Хотя большинство комментаторов и переводчиков понимают это выражение как мессианский титул, Lagrange отмечает, что в литературе того времени оно в этом значении не встречается. Это вполне может быть вокатив: «Ты, Святой Божий!» (Grant). Каким бы ни был смысл слов, произнесенных одержимым, но несомненно, что у Марка они имеют исключительно христианское содержание, т.е. означают «Святой Божий». Если выбирать между двумя значениями «Святой, который приходит от Бога» и «Святой, который принадлежит Богу», вероятно, следует отдать предпочтение второму варианту.

ПЕРЕВОД. *Вскричал*; в значении «издал крик» или «вопль» (в этом контексте следует избегать слов, обозначающих «рыдание»).

В данном стихе происходит очевидная смена подлежащих (как и в других пассажах, где речь идет об одержимых бесами, ср. Марк 5.6–12). Однако подлежащим к глаголу является бесноватый человек.

Семитская идиома, переведенная в EK как *Что Тебе до нас?* на другие языки переводится по-разному, например: «зачем Ты беспокоишь нас», «почему Ты нам мешаешь» и «какое Тебе дело до нас».

*Иисус Назарянин* часто переводится как «Иисус из города Назарета».

На некоторые языки *погубить* можно перевести просто как «убить», но когда речь идет о сокрушении демонов, как правило, выражение «убить» не используется, поскольку считается, что к этой категории существ оно не применимо. Поэтому в некоторых случаях необходимо сказать «положить конец» (цельталь), «изгнать» (диалект сапотекского из Митла) или «полностью стереть».

Греческий глагол, переведенный в данном стихе как «знаю», подразумевает нечто большее, чем просто узнавание. На некоторых языках эквивалентом ему будет выражение «я прекрасно Тебя знаю».

Для переводчика сочетание *Святой Божий* представляет ряд проблем. Прежде всего, в некоторых языках недопустимо использование слова «святой» без указания лица, к которому оно относится. Но это может вызвать новые сложности, поскольку в некоторых языках к слову «человек» нельзя добавить грамматическое определение, поэтому, если это допустимо, ставят слово «Сын» (хуйчоль, цельталь, кекчи). С другой стороны, на языке малинке вполне уместно выражение «Божий Святой человек». Однако, если истолковать данную фразу как «приходящий от Бога», можно избежать некоторых грамматических проблем, например: «Святой, который пришел от Бога» (хуастекский, ифугао, кияка, южный тораджа, баре'э, индонезийский).

**Глава 1 стих 25.** *И строго сказал ему Иисус: замолчи и выйди из него.*

ТОЛКОВАНИЕ. ἐπετίμησεν (стихи 3.12; 4.39; 8.30,32,33; 9.25; 10.13,48) «Он строго сказал». Буквальное значение этого глагола — «положить τιμή (цену, стоимость) на...», и первоначально значение его было положительным (ср. Abbott–Smith); однако в НЗ он имеет отрицательную окраску в значении «порицать», «запрещать» и даже «наказывать»; ср. «запрещать», «назначить наказание» (Moulton–Milligan) и «говорить строго, чтобы предотвратить какое-то действие или положить ему конец» (Arndt–Gingrich); Kilpatrick считает, что именно в этом значении глагол и употреблен повсюду у Марка (TBT, 7, 1958, 6): это не столько упрек, сколько приказание, а точнее — запрет, «воздержись от совершения какого-то действия» (ср. Lagrange: «приказать»). Поэтому в данном стихе предпочтительнее переводить это слово как «запрещать», «останавливать», «приказывать», чем просто «строго говорить».

αὐτῷ «ему». Хотя подлежащим к глаголу «вскричал» является человек, а не дух, местоимение αὐτῷ, как явствует из нижеследующего приказания, относится к нечистому духу. Это нужно уточнить в переводе, а так как форма «ему» является двусмысленной и может быть неверно понята, если это возможно, следует употребить форму неодушевленного местоимения (для обозначения «духа»).

φιμώθητι (ст. 4.39) «замолчи!» Буквальное значение глагола φιμόω «обуздываю», «надеваю намордник» у Марка утрачено (ср. Arndt–Gingrich, 2); по поводу использования данного слова в значении «связывать» человека при помощи заклинания, чтобы он не мог причинить вреда, см. Moulton–Milligan. Следует заметить, что другой случай употребления его у Марка (ст. 4.39) относится к ветру.

ПЕРЕВОД. Глагол, которым вводится этот стих, можно перевести как «строго сказать» (в значении «отругать» или «укорить»), но, вероятно, более точным будет перевод «строго приказал» или даже «запретил»; ср. «пригрозил» (ПА) или «унял» (ПЛ).

Вторую глагольную форму, предваряющую прямую речь, а именно: «говоря», в большинстве языков лучше вообще опустить.

Если в языке, на который делается перевод, используются разные местоимения для обозначения беса и человека, нужно быть уверенным, что объектом приказания является бес. В ряде случаев даже лучше добавить существительное, например, «строго приказал нечистому духу».

В греческом языке «замолчи» является резким, но не грубым требованием соблюдать молчание, ближе к значению «помолчи», чем «заткнись».

Можно ли перевести буквально «выйди из него» или нет, зависит в основном от того, как трактуется одержимость бесами. Например у кияка бесы не проникают в людей, а считается, что они их «хватают», поэтому в данном случае более точным термином будет «отпусти его». На ифугао правильнее будет сказать не «выйди», а «убирайся». Как и во всех прочих случаях с проблемами такого рода, выбор конкретного термина зависит от того, каковы традиционные общепринятые представления.

**Глава 1 стих 26.** *И сведя его судорогой* (сотрясши его — СП) *и возгласив громким голосом, дух нечистый вышел из него.*

ТОЛКОВАНИЕ. σπαράξαν (ст. 9.26) «сведя судорогой». Слово явно указывает на конвульсии, судороги (ср. ст. 9.20; Лк 9.39). Страдающего подобным припадком называют ἄνθρωπος σπαραττόμενος «человеком, бьющимся в судорогах».

τὸ πνεῦμα τὸ ἀκάθαρτον «дух нечистый» стоит в им. пад. и является подлежащим ко всем глаголам в данном стихе.

σπαράξαν... καὶ φωνῆσαν «сведя судорогой и возгласив» — два причастия, выражающие действия, одновременные с основным глаголом ἐξῆλθεν «вышел из».

ПЕРЕВОД. *Сведя его судорогой* следует передавать в переводе, используя тот термин, которым обозначаются эпилептические припадки. Недостаточно сказать, что дух просто начал «его трясти». Разумеется, в разных языках это может описываться по-разному. Например, на языке цельталь о таком припадке говорят: «его ветер остановился».

*Возгласив громким голосом* просто означает «возопил», но следует учитывать, что вопил дух, а не человек.

В некоторых языках, передавая «сведение судорогой», «вопли» и «выход духа», необходимо соблюдать временну́ю последовательность, но обычно это можно передать следующим образом: «после того, как нечистый дух вызвал у человека припадок и возопил, он вышел из него».

**Глава 1 стих 27.** *И ужаснулись все и спрашивали друг друга: что это такое? Учение новое со властью, и духам нечистым Он повелевает, и они повинуются Ему?*

ТЕКСТ. Чтение πρὸς αὐτούς (=ἑαυτούς) «друг друга» в Textus Receptus принимают также Soden, Souter Vogels, Merk, Lagrange, Kilpatrick; Tischendorf, Nestle, Westcott–Hort, Taylor, Turner отдают предпочтение чтению αὐτούς «их».

Вместо διδαχὴ καινὴ κατ᾽ ἐξουσίαν (не принимая во внимание пунктуацию) «новое учение, с властью», как стоит в большинстве современных изданий греческого текста, Textus Receptus и Kilpatrick читают τίς ἡ διδαχὴ ἡ καινὴ αὕτη ὅτι κατ᾽ ἐξουσίαν «что это за новое учение с властью», что является несомненным расширением текста оригинала для придания ему большей гладкости.

ПУНКТУАЦИЯ. Сочетание κατ᾽ ἐξουσίαν «со властью» может относиться либо

к διδαχὴ καινή «новому учению», либо к ἐπιτάσσει «он повелевает». Tischendorf, Nestle, Vogels, Soden, Turner, Lagrange, Moffatt, Berkeley, Weymouth, Zürich, Gould, Taylor предпочитают первый вариант; AV, ASV, RSV, BFBS, Knox, Synodale, Brazilian, Swete склоняются в пользу второго. В пользу второго говорит параллельное место в Лк 4.36 (Field, 24). В результате подробного анализа всей фразы Даубе (Daube, 212–216) признает правильным первый вариант.

По поводу данного места мнения переводчиков расходятся, но представляется более вероятным, что предложная фраза в функции наречия скорее относится к глаголу ἐπιτάσσει «он повелевает», чем к существительному διδαχή «учение»; см. «он повелевает со властью» (СП), ср. однако «неслыханное учение, со властью!» (ПА), «новое учение, да и еще с такой силой!» (СЖ).

ТОЛКОВАНИЕ. ἐθαμβήθησαν (стихи 10.24, 32) «ужаснулись». Это экспрессивное слово значит «быть пораженным, удивленным» (Arndt–Gingrich; ср. Lagrange).

ὥστε συζητεῖν «так что они спрашивали». Конструкция из союза следствия ὥστε «так что» плюс инфинитив глагола служит для выражения результата. Она встречается также в стихах 1.45; 2.2, 12; 3.10, 20; 4.1, 32, 37; 9.26; 15.5.

συζητεῖν (стихи 8.11; 9.10, 14, 16; 12.28) «обсуждать», «спорить» (ср. Moulton–Milligan; Kennedy, 155). Как явствует из языка этого евангелия, автор всегда подразумевает (даже если этот глагол использован в абсолютном значении, как в ст. 12.28) группу людей, между которыми происходит обмен мнениями (а возможно, и несогласие), даже если принять чтение αὐτούς «их» (вместо πρὸς αὐτούς «друг друга»), все равно сохраняется значение спора или обсуждения.

διδαχή «учение» зд. использовано в смысле содержания учения, «доктрины» (ср. ст. 1.22).

καινή (стихи 2.21, 22; 14.25; 16.17) «новое». Различие между καινός «новый», когда речь идет о качестве, и νέος «новый» в значении времени (ср. Taylor) в Новом Завете не всегда соблюдается (ср. Harrisville, 69–79, где делается вывод, что в НЗ эти термины являются синонимами, подразумевающими и качественную, и временну́ю новизну).

κατ᾽ ἐξουσίαν... ἐπιτάσσει «со властью... Он повелевает», «Он властно... приказывает».

ἐξουσία «власть» (ср. ст. 22).

ἐπιτάσσω (стихи 6.27, 39; 9.25) «приказываю, повелеваю».

καί «и»; обладает усилительным значением, подразумевая «даже» (ср. Robertson, 1181).

ὑπακούουσιν (ст. 4.41) «они повинуются». Значение «подчиняться» восходит к буквальному значению «слушать», «внимать» (Abboth–Smith). Некоторые усматривают в этом оттенок нежелания: «они вынуждены повиноваться ему» (Arndt–Gingrich).

ПЕРЕВОД. Очень важно, чтобы местоимение *они* относилось к людям, а не к упоминавшимся ранее Иисусу, бесноватому и бесу. Поэтому часто необходимо добавлять подлежащее «люди». Провести различие между греческими терминами, переведенными как «ужаснулись» в данном стихе и «изумлялись» в ст. 22, не всегда

легко. Во многих языках в обоих случаях приходится использовать одно и то же выражение. Однако, если это возможно, выражение в ст. 27 должно быть сильнее, чем в ст. 22, поскольку за это время уже свершилось чудо, и удивление людей должно быть значительно большим. Любопытной идиомой для выражения предельной степени удивления является фраза «казалось, словно бы умирают» на языке цельталь.

Фразу *спрашивали друг друга* можно передать «продолжали говорить один другому». Однако следует отметить, что в некоторых языках необходимо быть очень точным при выборе слов, которые вводят прямую речь. Например, если следует вопрос, то необходимо использовать слово со значением «спрашивать» или «вопрошать». Если же следует повествовательная фраза, ей должен предшествовать глагол «говорить», «заявлять» и т.п. Если же прямая речь содержит восклицание, необходимо выбрать какой-то подходящий термин. В некоторых языках постоянно приходится об этом помнить.

В случае, если возможно провести четкое различие между количественным и временны́м значением слова «новый», будет вполне оправдано использование в данном контексте термина, который подразумевает «отличный», «иной» (поскольку в подобном контексте именно таким может быть значение греческого слова καινός в противопоставлении с νέος). Поэтому в переводе может быть «иное учение» (ифугао).

Если в данном контексте понимать «учение» в пассивном смысле (а, по-видимому, это будет наиболее правильным толкованием), можно перевести фразу: «Каким отличным словам он учит!» или «насколько отлично его учение!».

В некоторых языках в таком контексте «власть» имеет не столько абстрактный, сколько конкретный характер, например: «он повелевает, как правитель», или «он повелевает, как тот, у кого есть власть».

В большинстве языков имеются вполне адекватные термины со значением «повиноваться», но из-за специфического характера повиновения в данном контексте может потребоваться передавать его при помощи какой-то описательной фразы, например: «делают то, что он говорит», «придерживаются его слов» (язык черных бобо) или «принимают его приказания».

**Глава 1 стих 28.** *И тотчас прошел слух о Нем повсюду по всей стране Галилейской.*

ТЕКСТ. В Textus Receptus слово πανταχοῦ «повсюду» опущено (ср. также СП); все современные издания греческого текста его включают. Как замечает Turner (Turner, 1926, 155), «тавтология, типичная для стиля Марка».

ТОЛКОВАНИЕ. ἡ ἀκοὴ αὐτοῦ «слух о Нем».

ἀκοή (стихи 7.35; 13.7) зд. в значении чего-то услышанного: «слава», «сообщение», «слух»; в форме мн.ч. в ст. 7.35 оно означает «уши» (ср. Лк 7.1; Деян 17.20).

αὐτοῦ «его» означает «о Нем».

πανταχοῦ (ст. 16.20) «повсюду», «во всех направлениях». Это наречие относится к глаголу ἐξῆλθεν «разошелся».

ὅλην τὴν περίχωρον τῆς Γαλιλαίας «по всей стране Галилейской».

τὴν περίχωρον «окружающая территория», «близлежащая область». Имеется три возможных понимания данного выражения: 1) «область, окружающая Галилею» (так в AV, BFBS); очевидно, так понимал ее Матфей, когда писал ὅλη ἡ Συρία «вся Сирия» (ст. 4.24); 2) «вся окрестность Галилеи», т.е. сама Галилея; большинство понимают фразу именно так (Manson, Knox, Moffatt, RSV; Synodale: «dans toute las contree environnante, en Galilee»); и 3) «вся территория Галилеи вокруг Капернаума» (Gould, Taylor), ссылаясь на Лк 4.37. Большинство переводчиков и комментаторов принимают второе толкование.

ПЕРЕВОД. Фразу *слух о Нем прошел* во многих языках приходится синтаксически перестраивать, чтобы она подчеркивала процесс распространения его известности. Например, на диалекте сакапоастла ацтекского языка возможно передать ее только следующим образом: «они услышали о Нем по всей Галилее». На других языках возможно сказать «о Его деле много говорили». Но в большинстве случаев это будет не «слава о Нем распространилась», а «люди много о ком-то говорили», что, разумеется, семантически означает то же самое.

Если принять второе толкование фразы «по всей стране Галилейской» (см. выше), то перевод может быть «по всей области, которая была Галилеей», или «по всей близлежащей области, то есть по Галилее».

**Глава 1 стих 29.** ***И тотчас выйдя из синагоги, пришли они в дом Симона и Андрея с Иаковом и Иоанном.***

ТЕКСТ. Чтение ἐξελθὼν ἦλθεν «он вышел и пришел» принимают RSV, Swete, Merk и Taylor; большинство же отдают предпочтение чтению ἐξελθόντες ἦλθον «они вышли и пришли». Turner (Turner, 1926, 155) считает, что форма мн.ч. правильна, потому что более вероятно, что переписчик мог ошибочно заменить мн.ч. на ед.ч., чем наоборот.

ТОЛКОВАНИЕ. μετὰ Ἰακώβου καὶ Ἰωάννου «с Иаковом и Иоанном» относится к словам «они вышли и пришли». Ср. Weymouth: «Они пришли сразу, с Иаковом и Иоанном, в дом...».

ПЕРЕВОД. В этом контексте *тотчас* на многих языках будет равнозначно словам «и тогда» или «и затем».

Поскольку этим стихом начинается новый раздел, и часто отсюда начинается новый параграф, можно порекомендовать заменять «Он» на «Иисус», чтобы не возникало двусмысленности, особенно, учитывая, что в данном стихе упоминаются еще четыре человека.

При переводе сочетания *с Иаковом и Иоанном* нужно обратить внимание, чтобы не сложилось неверного представления, что они, наряду с Симоном и Андреем, являлись хозяевами дома, как неумышленно случилось в некоторых переводах. Чтобы этого избежать, можно: 1) связать Иакова и Иоанна с подлежащим: «Иисус в сопровождении Иакова и Иоанна...» (чоль, сан-блас) или «помимо него, Иаков и Иоанн, вошли в...» (кпелле); 2) поместить Иакова и Иоанна в конце стиха: «...Иаков и Иоанн пошли с ним» (масахуа), «за ним последовали Иаков и Иоанн» (балийский).

Для уточнения, что дом принадлежал двум людям, в некоторых языках приходится это конкретизировать, например: «дом Симона; он владел им вместе с Андреем» (пополука).

**Глава 1 стих 30.** *Теща же Симона лежала в горячке; и тотчас говорят Ему о ней.*

ТОЛКОВАНИЕ. κατέκειτο (стихи 2.4, 15; 14.3) «она лежала», «она лежала больная». Для значения «быть больным» в папирусах см. Moulton–Milligan; ср. перевод: «находилась в постели, страдая от горячки» (Field, 25).

πυρέσσουσα (у Марка однажды) «в лихорадке», «в горячке». Греческое причастие настоящего времени стоит в им. пад. и относится к πενθερά «теща», что имеет причинное значение: «Теща Симона находилась в постели, потому что была больна...». Отмечалось, что само по себе употребление причастия не обязательно служит указанием на длительный характер болезни: просто подчеркивается, что когда Иисус со своими спутниками вошел в дом, она находилась в постели и была больна (Lagrange, Taylor).

λέγουσιν «они говорят». Со значительной долей вероятности Turner (Turner, 1923, 378) определяет эту форму как безличное мн.ч. со значением «Ему (Иисусу) сказали». Марк вовсе не уточняет, что Симон и Андрей с Иаковом и Иоанном сказали ему об этом, однако некоторые придерживаются мнения, что подразумеваются товарищи Симона (Taylor, Swete, Lagrange).

ПЕРЕВОД. Если в языке не существует более конкретных терминов для обозначения данной категории родства, сочетание «теща Симона» может быть переведено как «мать жены Симона».

Для нас выражение *лежать в горячке* кажется вполне закономерным, когда речь идет о человеке, которого лихорадит, но в других языках лихорадка может «нападать на людей». Существует множество способов для описания этого вида заболевания, например: «она была в жару» (язык черных бобо), «сраженная лихорадкой» (цельталь), «производя дрожь» (шипибо) или «взятая Богом через горячку» (язык шиллук, где о любой болезни говорится «быть взятым Богом», поэтому в Священном Писании невозможно избежать этой идиомы).

В греческом тексте «лежать в горячке» подразумевает, что теща была в постели и что она была больна. При переводе необходимо уточнить оба этих обстоятельства.

Если в языке (как в большинстве индоевропейских языков) существует категория падежа, рода и числа, то очень просто перевести придаточное «они говорят Ему о ней», использовав три разных местоимения. Однако в глагольной конструкции масатекского языка таких различий нет (см. ТВТ, 1, 1950, 136–137), и поэтому имеется множество возможных вариантов понимания, если не добавить существительные, уточняющие, кто, кому и о чем говорит. В сущности, если «ему» и «о ней» передаются одинаковыми формами, то это предложение почти неизбежно будет неверно понято, поскольку представляется более естественным, что женщине говорят о Иисусе, а не наоборот. Поэтому во многих языках для обозначения деятелей необходимо использовать не местоимения, а существительные, например: «люди сказали Иисусу о женщине». Однако в некоторых языках выражение «о

женщине» из-за специфического характера сообщаемой информации не подходит к данному контексту, поэтому предложение пришлось перестроить: «сказали Иисусу, что она больна» (тарахумара).

**Глава 1 стих 31.** *И подойдя, Он поднял ее, взяв за руку; и оставила ее горячка, и она служила им.*

ТЕКСТ. Основываясь на значительном количестве рукописей, Textus Receptus, Vogels, Soden, Kilpatrick включают εὐθέως «тотчас» после ὁ πυρετός «горячка»; в большинстве современных изданий греческого текста это чтение отвергается.

ТОЛКОВАНИЕ. προσελθὼν ἤγειρεν αὐτὴν κρατήσας τῆς χειρός «подойдя, Он поднял ее, взяв (ее за) руку», т.е. «Он подошел, взял ее за руку и поднял ее».

προσέρχομαι (стихи 6.35; 10.2; 12.28; 14.35, 45) «приближаюсь», «вхожу в», «подхожу». Вопрос в том, в каком именно значении использован зд. этот глагол, остается спорным: большинство принимает его в значении «приближаться к больной» (ср. Swete); однако Lagrange считает, что он означает зд. «войти в комнату».

ἐγείρω «поднимаю» у Марка встречается 19 раз: 1) в непереходном значении «встаю», «поднимаюсь» из лежачего или сидячего положения (стихи 3.3; 10.49); от сна (стихи 4.27 — ср. διεγερθείς в ст. 4.39, — 14.42); после болезни (стихи 2.9, 11, 12); из смерти (стихи 5.41, — ср. Толкование к ст. 5.39, — 6.14, 16; 12.26; 14.28; 16.6, 14); в переносном значении «восстаю», «появляюсь» (стихи 13.8, 22); 2) в переходном значении «поднимаю кого-либо», «пробуждаю» от сна (ст. 4.38), из болезни (стихи 1.31; 9.27).

κρατέω «хватаю», «беру», «держу». Данный глагол используется Марком в трех значениях: 1) «хватаю», «беру» с род. пад. (стихи 1.31; 5.41; 9.27); 2) «держу», «владею», «подчиняю», «арестовываю» с вин. пад. (стихи 3.21; 6.17; 12.12; 14.1, 44, 46, 49, 51); и 3) «держусь», «удерживаю», «соблюдаю» с вин. пад. (стихи 7.3, 4, 8; 9.10).

διηκόνει (ср. ст. 13) «она служила». Подлежащим является πενθερά «теща».

ПЕРЕВОД. *Подойдя*, вероятно, лучше всего передавать, подразумевая «подошел туда, где была она».

При переводе оборота *поднял ее* следует быть предельно внимательным, поскольку в некоторых языках четко проводится различие, например: «поднять из полусидячего в сидячее положение», «поднять на ноги из сидячего положения» и «приподнять от земли». В нескольких случаях в проанализированных переводах к полному удивлению читателей было использовано именно последнее значение. Очевидно, наиболее оправданным будет первый вариант.

Мы считаем, что горячка может нас оставить, но в других языках больной может «оставить горячку» (шипибо) или «стать прохладным» (гуичоль) или «жар может удалиться» (язык черных бобо).

Выражение *она служила им* можно передать как «она подавала им пищу», «она проявляла о них заботу» или «она работала для них» (кпелле).

**Глава 1 стих 32.** *С наступлением же вечера, когда зашло солнце, приносили к Нему всех недужных и бесноватых.*

ТОЛКОВАНИЕ. ὅτε ἔδυ ὁ ἥλιος «когда солнце зашло» означает «после захода солнца» (ср. Manson, Weymouth, Berkeley; Zürich: «nach Sonnenuntergang», Synodale: «apres le coucher du soleil»).

ἔφερον «несли», «приносили». Turner (Turner, 1924, 12–14), анализируя это слово, показал, что у Марка φέρω используется скорее в значении «приносить», чем в узком смысле «нести». Именно это значение он видит в данном стихе, а также в стихах 2.3; 7.32; 8.22; 9.17, 19, 20; 11.2, 7; 15.22. Форма же 3-го лица мн.ч. «приносили» является еще одним примером безличного множественного (ср. «говорят» в ст. 30). Глагол в имперфекте передает продолжающееся действие: «продолжали приносить».

τοὺς κακῶς ἔχοντας (стихи 1.34; 2.17; 6.55) букв. «тех, которым было плохо». Этим выражением обозначаются любые заболевания и недомогания, но оно не включает одержимости бесами. Для примеров из папирусов, где это выражение используется для обозначения больных людей, см. Moulton–Milligan.

τοὺς δαιμονιζομένους (стихи 5.15, 16, 18) «одержимых бесами». Глагол δαιμονίζομαι «нахожусь во власти беса» у Марка всегда стоит в форме причастия, обозначая состояние человека или людей, находящихся во власти беса или нечистого духа.

ПЕРЕВОД. Фразу *с наступлением же вечера, когда зашло солнце* не следует истолковывать как чистую тавтологию, ничего не значащий повтор. В ней есть определенный смысл, поскольку подчеркивается, что люди, пребывавшие в синагоге и увидевшие там чудо, были при всем том очень благочестивыми иудеями и не решались приносить своих немощных к Иисусу, пока суббота не прошла, а вернее — пока солнце не зашло. На некоторых языках эквивалентом этому будет «поздно вечером, после того, как солнце зашло» (или «исчезло»).

Нередко приходится для уточнения добавить «люди этого места», иначе может создаться неверное впечатление, что речь идет о упоминавшихся в предыдущем стихе людях из дома Симона и Андрея.

Под *немощными* в данном стихе подразумеваются страдающие от самых различных заболеваний.

При переводе выражения *бесноватые* (см. ст. 1.23) необходимо тщательно проанализировать религиозные представления народа, на язык которого делается перевод, но не для того, чтобы перевод соответствовал местным предрассудкам, а чтобы использованный термин не оказался бессмысленным. Например, на языке лома нужно сказать «позади них были бесы», а не просто «одержимые бесами». На языке кекчи нельзя сказать, что «бесы находятся в человеке» (это означало бы, что они просто пребывают в желудке), а «с человеком». На тиморском бесы «оседлывают человека».

В некоторых языках различают два типа злых духов: 1) духов, покинувших тела умерших людей; и 2) духов, обитающих в лесу, пещерах или запретных местах и связанных через разработанную иерархическую систему с еще более злобными духами вселенной, такими как дьявол. Именно последнюю категорию духов следует отождествлять с бесами.

**Глава 1 стих 33.** *И собрался весь город у дверей.*

ТОЛКОВАНИЕ. ὅλη ἡ πόλις «весь город». Это еще один случай просторечного и образного описания события, которое привлекло внимание большого количества народа (ср. ст. 5).

ἦν... ἐπισυνηγμένη «собрался». Еще один пример (ср. ст. 6) использования глагольной конструкции, состоящей из вспомогательного глагола εἶναι «быть» плюс перфектное причастие основного глагола.

πρὸς τὴν θύραν «у дверей». «Вин. пад. подчеркивает, что люди устремились к дверям... и перед ними возникло смятение и оживление» (Swete; ср. стихи 2.2; 11.4).

ПЕРЕВОД. Очевидно, что на многих языках невозможно сказать, что *весь город собрался*. Этот образный оборот, в котором один объект использован в качестве уточнения другого, в ряде случаев приходится видоизменять, например: «все обитатели города собрались» (балийский), «все, кто были в городе, собрались» (шипибо), «все, кто принадлежали к тому же городу» (тоба-батак), и «все люди города пришли» (чонталь из штата Табаско).

Под *дверями* подразумевается дверь дома, а не ворота, но во многих языках для обозначения «двери» имеются два слова: 1) предмет, который закрывает вход, и 2) отверстие, через которое люди проходят. Поскольку говорится о толпе, и вполне вероятно, что Иисус находился в дверном проеме или рядом с ним, а люди могли входить и выходить, то лучше использовать второе, а не первое из этих двух значений.

**Глава 1 стих 34.** *И Он исцелил многих больных различными недугами и многих бесов изгнал и бесам не позволял говорить, так как они знали, что Он Христос.*

ТОЛКОВАНИЕ. ἐθεράπευσεν (стихи 3.2, 10; 6.5, 13) «Он исцелил», «Он вылечил», «Он восстановил». Как явствует из контекста и в данном стихе, и во всех остальных местах, речь идет не о лечении, а о том, что Он производил исцеление.

πολλοὺς κακῶς ἔχοντας ποικίλαις νόσοις «многих серьезно страдающих от разных заболеваний».

κακῶς ἔχοντας (см. ст. 32) «больных», «немощных».

ποικίλαις νόσοις (у Марка однажды) «различными недугами». Слова стоят в дательном инструментальном падеже.

καὶ δαιμόνια πολλὰ ἐξέβαλεν «и многих бесов Он изгнал». Отметим, что οἱ δαιμονιζόμενοι «бесноватые» в ст. 32 такие же, как и человек ἐν πνεύματι ἀκαθάρτῳ «в духе нечистом» в стихах 23 и 26. Между «нечистыми духами» и «бесами» нет никакой разницы, это равнозначные понятия.

ἐκβάλλω «изгоняю», «выгоняю», т.е. изгоняю беса или духа из человека, одержимого им.

ὅτι «так как». Данный союз имеет значение причины, а не предваряет заявление (как переведено в Synodale).

ᾔδεισαν αὐτόν «они знали Его». Бесы распознали Иисуса, и знали, кто Он такой.

ПЕРЕВОД. Фразу *больные различными недугами* не следует понимать, что у одних и тех же людей были разные болезни. Смысл ее в том, что имелось много людей и у них были различные недуги.

Во многих случаях выражение *изгнал бесов* приходится приспосабливать к местным психологическим установкам. Например, однажды носитель языка спросил: «Как мог Иисус „выбросить“ бесов? Неужели ему для этого пришлось проникать внутрь людей?» Очевидно, в переводе на данный язык не было принято во внимание, как именно говорится об исцелениях людей, одержимых бесами. На многих языках приходится говорить «заставить их выйти вон» (масатекский), «отогнал многих злых духов, стоявших за ними» (кпелле, лома).

Для слова *знать* следует использовать тот же глагол, что и в ст. 24.

**Глава 1 стих 35.** *И утром Он вышел, встав задолго до рассвета* (встав весьма рано — СП), *и ушел в пустынное место и там молился.*

ТОЛКОВАНИЕ. πρωῒ ἔννυχα λίαν «чрезвычайно рано, пока еще было темно». Наслоение трех наречий указывает на то, что было очень рано, задолго до рассвета. Весь этот наречный оборот относится к глаголу «встать».

πρωΐ (стихи 11.20; 13.35; 15.1; 16.2, 9) «рано», «утром».

ἔννυχα (в НЗ однажды) зд. наречие, точнее ср.р. мн.ч. от ἔννυχος «ночью», «в ночное время».

λίαν (стихи 6.51; 9.3; 16.2) «очень», «чрезвычайно».

ἀναστὰς ἐξῆλθεν καὶ ἀπῆλθεν «встав, Он вышел и ушел». Turner (Turner, 1926, 155) отмечает, что использование двух почти синонимичных глаголов типично для Марка.

ἀναστάς встречается 17 раз в значении «вставать» (в значении «поднимать» он у Марка не встречается), «подниматься (с постели или после сна)».

ἐξῆλθεν «Он вышел (из дома)». Некоторые (Swete, Turner) усматривают в этом дополнительное значение: Он вышел из города (Капернаума).

ἀπῆλθεν «Он ушел»; «Он вышел и ушел» (Manson), «Он вышел из дома и ушел» (Moule, 72).

ἔρημον τόπον «пустынное место», «безлюдное место». В окрестностях Капернаума нет пустыни.

προσηύχετο (стихи 6.46; 11.24, 25; 12.40; 13.18; 14.32, 35, 38, 39) «Он молился». Имперфект может означать, что «Он начал молиться».

ПЕРЕВОД. *И утром, задолго до рассвета* можно перевести как «было еще очень темно» или «это было задолго до того, когда восходит солнце», или «задолго до того, как небо раскрывает двери» (малинке).

*Встал* означает поднялся после сна.

Если мы можем по-разному описать ранний утренний подъем и выход из города до рассвета, то, например, на языке море это выражается одним глаголом, представляющим собой довольно типичное выражение для народа, который отправляется на свои поля ранним утром.

В греческом тексте НЗ προσεύχομαι «молюсь» является одним из наиболее распространенных глаголов для обозначения моления, и этот термин вполне нейтрален. Однако при подыскивании эквивалентов в других языках ситуация осложняется, поскольку христианская молитва во многих отношениях отличается от языческой молитвы. В целом возможны следующие варианты: 1) использовать традиционный термин, который часто подразумевает произнесение заклинания, например: «произносить учение» или «повторять слова»; 2) слово, которым прежде всего обозначается повтор, просьба или стремление что-то получить; 3) выражение, подразумевающее «разговор с Богом» (например, паме, цельталь, чоль, эквадорский кечуа, шипибо, какчикель, куикатек, соке, тарахумара). Хотя в целом последний вариант кажется наиболее удачным, это не значит, что два первых никогда не могут использоваться, тем более, что в определенных контекстах они более уместны. Более того, возможны определенные коннотации данных слов, которые вполне точно их передают. Например, на языке цоциль слово, обозначающее молитву прежде всего значит «просить» или «спрашивать», но полное выражение будет звучать «просить так, что сердце выскакивает наружу» (в значении «страстная просьба»), поскольку подразумевается самораскрытие и искренность, что вполне соответствует переводимому выражению. На языке южный тораджа в данном случае первоначально использовалось выражение mangimbo «призывать богов», но проблема заключается в том, что «призывание» обязательно предполагает жертвоприношение, и впоследствии было обнаружено, что в некоторых районах это слово используется в значении «заклятье». Тогда для обозначения «молитвы» начали использовать заимствованное из малайского слово masambajang.

В некоторых случаях, подбирая слова для обозначения молитвы, не следует истолковывать его буквально, этимологически. Например, на тарасском языке молитва значит букв. «говорить бедно», но ни один индеец не вдумывается в его смысл. Это просто местный эквивалент слова «молиться». На языке гуичоль используется глагол со значением «давать Богу знать», а на мискито и лакандон говорят «поднимать свои слова к Богу»; последнее подразумевает как общение, так и поклонение.

При выборе термина для обозначения молитвы следует стараться избегать 1) выражений, которые просто обозначают произнесение длинных, ничего не значащих формул и 2) слов, подразумевающих настойчивое упрашивание с целью умилостивить Бога. Такие выражения неуместны для выражения молитвы в Священном Писании, и не подходят для данного контекста. Более подробное рассмотрение терминов для обозначения молитвы см. BT, 233 и GWIML, 42, 158.

**Глава 1 стих 36.** *И поспешил* (последовал — СП) *за Ним Симон и бывшие с Ним;* **37.** *и нашли Его и говорят Ему: все ищут Тебя.*

ТОЛКОВАНИЕ. κατεδίωξεν (в НЗ однажды) «он последовал». Этот глагол буквально означает «выслеживать», «охотиться» и имеет отрицательный оттенок, например, в Быт 31.36; он также может нести и положительное значение, как в Пс 23.6; 3 Цар 30.22. Данный глагол имеет больше оттенков, чем просто «последовал», как, например, в СП; он предполагает пристальное внимание, решитель-

ность, чего нет в слове «последовал». Ср. «шел за Ним следом» (Manson); «преследовал его до самого убежища» (Swete); «пристально искал» (Brazilian).

Σίμων καὶ οἱ μετ᾽ αὐτοῦ «Симон и бывшие с Ним», т.е. трое остальных, упомянутых в ст. 29.

ὅτι «что» вводит прямую речь и поэтому в переводе может быть опущено.

πάντες «все». Отметим, что слово использовано в том же самом значении, что и в стихах 1.5, 32; ср. похожие выражения в стихах 1.28, 33.

ПЕРЕВОД. *Симон и бывшие с Ним* означает «Симон и те, кто был с Симоном», т.е. Андрей, Иаков и Иоанн, но, возможно, и кто-то еще. Однако слово «с Ним» относится не к Иисусу, а к Симону.

*Поспешил*; слово довольно двусмысленное, особенно при буквальном переводе на некоторые языки, поскольку может подразумевать, что ученики немедленно поднялись вслед за Иисусом и, когда Он вышел из города, последовали за Ним (ни на минуту не упуская Его из вида). Разумеется, все обстояло иначе. Очевидно, ученики проснулись и обнаружили, что Иисус уже ушел, и тогда они отправились Его искать. Поэтому на языке мескиталь-отоми будет просто «пошли, смотря», а на шипибо — «отправились Его искать». В других языках использовались выражения, подразумевающие, что ученики пошли по Его следам. Важно помнить, что перевод должен реалистически передавать то, что произошло.

Во многих языках существует два разных способа передачи слова *нашли*: 1) словом, которое подразумевает, что было обнаружено нечто, что люди и не пытались искать; и 2) термином, обозначающим, что объект был найден в результате намеренного поиска. Конечно, предпочтение следует отдать второму варианту.

**Глава 1 стих 38.** *И говорит* (+ Он — СП) *им: идем в другие ближние селения, чтобы Мне и там проповедовать. Ибо для этого Я и вышел.*

ТЕКСТ. ἀλλαχοῦ (зд.) «другие» в Textus Receptus опущено; однако оно включается во все современные издания греческого текста.

ТОЛКОВАНИЕ. ἄγωμεν (стихи 13.11, 14.42) «(давайте) пойдем». В данном контексте сослагательное наклонение имеет значение близкое к повелительному.

ἀλλαχοῦ (в НЗ однажды) (зд.) «другие», «куда-нибудь еще». Некоторые предпочитают в данном случае значение «в другом направлении» (Arndt–Gingrich).

εἰς τὰς ἐχομένας κωμοπόλεις «в ближайшие селения».

τὰς ἐχομένας (ср. Лк 13.33; Деян 20.15; 21.26) «соседствующие». Причастие настоящего времени от глагола ἔχομαι «имею» используется в специфическом значении «следующий», «прилегающий», «соседний» в значении временно́м или пространственном.

κωμόπολις (в НЗ однажды) «город», «селение», «рыночный город» (ср. Arndt–Gingrich). Для значения «провинциальный городок» см. Swete.

καὶ ἐκεῖ «и там»; зд. в значении «также».

κηρύξω «Я мог возглашать», «Я мог проповедовать» (см. ст. 4).

ἐξῆλθον «Я вышел». Большинство комментаторов (Gould, Turner, Rawlinson, Manson, Weymouth) понимают эти слова в обычном значении «Я вышел (из Капернаума)»; для значения «Я вышел (со своей миссией в Галилею)» см. Taylor. Некоторые усматривают здесь богословский оттенок: «Я прибыл (от Отца)» (Swete, Lagrange), но такое толкование разделяется немногими (хотя, по-видимому, именно в этом смысле понимал данные слова Лука; по крайней мере, таково их значение в Лк 4.43).

ПЕРЕВОД. Если необходимо особо уточнить, к кому именно относятся местоимения *он* и *им*, то их можно заменить соответствующими существительными. Однако все замены такого рода, как существительных на местоимения, так и местоимений на существительные, должны отвечать синтаксическим требованиям языка, на который делается перевод.

*Селения* (в греческом языке это составное слово, буквально означающее «деревня-город») в данном контексте обозначают населенные пункты промежуточной категории между городами и деревнями. В некоторых языках это будут «большие деревни», в других же — «маленькие города», в зависимости от того, какое обозначение для подобного места оказывается более приемлемым.

По поводу слова *проповедовать* см. ст. 1.4, но следует отметить, что в данном контексте глагол является непереходным. Однако во многих языках глаголы говорения требуют прямого дополнения, например: «передать Путь» (одна из китайских версий), «провозгласить слово» (кекчи), «говорить слова Бога» (кпелле).

Хорошо, если удается сохранить двусмысленный характер фразы *для этого Я и вышел*, но чаще всего приходится быть более точным при передаче формы *вышел*, т.е. приходится уточнять будет ли это «Я вышел (пришел) на эту землю» или же «Я вышел из города». Рекомендуется использовать второе значение, хотя в некоторых переводах, например, балийском, был выбран первый вариант.

**Глава 1 стих 39.** ***И проповедовал*** (пошел проповедовать — СП) ***Он в синагогах их по всей Галилее, и изгонял бесов.***

ТЕКСТ. Вместо ἦλθεν «Он пошел», как стоит в большинстве современных изданий греческого текста, Textus Receptus, Turner, Taylor, Kilpatrick принимают ἦν «Он был». Существующие греческие рукописи подтверждают ἦλθεν, но ранние версии (древне-латинская, Vulgate, Сирийская) свидетельствуют в пользу ἦν. Приводились довольно убедительные доводы в пользу ἦν «Он был»; помимо того, что это типичный стиль Марка, использование «Он был» подтверждается параллельным местом у Лк 4.44, хотя Мк 1.14 говорит о том, что Иисус пришел в Галилею проповедуя, и в Галилее Он продолжал проповедовать (см. Turner, 1926, 156, 359).

ТОЛКОВАНИЕ. ἦλθεν κηρύσσων... καὶ... ἐκβάλλων «пошел, проповедуя... и изгоняя». При таком чтении (Nestle и др.) ἦλθεν «Он пошел» сочетается с εἰς ὅλην τὴν Γαλιλαίαν «Он пошел по всей Галилее», в то время, как два причастия κηρύσσων «проповедуя» и ἐκβάλλων «изгоняя» выступают в независимой функции и относятся к слову «Он» (т.е. Иисус), указывая, как именно Он пошел по Галилее: «Он пошел по

Галилее, проповедуя и изгоняя». Если же выбрать форму ἦν «Он был», то вводная фраза εἰς ὅλην τὴν Γαλιλαίαν «по всей Галилее» будет относиться к «их синагогам», в то время как два глагольных оборота ἦν κηρύσσων... καὶ... ἐκβάλλων «проповедовал и изгонял» будут подчеркивать длительный характер его деятельности. Ср. «отправился дальше, провозглашая» (Manson), или «продолжал проповедовать» (Knox).

αὐτῶν «их», т.е. соседних селений, упоминавшихся в предыдущем стихе.

ПЕРЕВОД. Как отмечалось выше, синтаксическая связь разных частей стиха в значительной степени зависит от последующего текста, например, это может быть *он проповедовал в их синагогах по всей Галилее* или «Он пошел по всей Галилее, проповедуя в синагогах».

*Галилею* можно обозначить как «область (или „провинцию“) Галилеи», хотя, если ранее это уже уточнялось, читатель должен уже иметь некоторое представление о том, что такое Галилея.

*Их*; безличная форма 3-го лица мн.ч. В некоторых языках такое местоимение может относиться к непосредственно предшествующей форме в 3-м лице мн.ч., например, к ученикам, к которым в ст. 38 обращался Иисус. Поэтому иногда (например, южный тораджа, баре'э и яванский) приходится говорить «в синагогах людей».

Относительно *изгонял бесов* см. ст. 1.34.

**Глава 1 стих 40.** *И приходит к Нему прокаженный, и на коленях просит Его: если Ты хочешь, можешь меня очистить.*

ТОЛКОВАНИЕ. λεπρός (ст. 14.3) «прокаженный» (ср. у Лк 5.12 ἀνὴρ πλήρης λέπρας «человек весь в проказе»). Точное значение слова λέπρα (и еврейского sara'ath, переводом которого оно является) не совсем ясно. О том, что в добиблейском греческом этим термином обозначался псориаз см. Arndt–Gingrich. Широко распространено мнение, что даже если этим термином в Библии и обозначалась проказа, он также распространялся и на другие кожные заболевания (ср. Arndt–Gingrich, Koehler, Lagrange). Одни утверждают, что sara'ath и λέπρα вообще не означают проказу (TBT, 1960, 11.10–23), другие считают, что этими терминами обозначали какую-то очень серьезную болезнь, которая могла вызвать ритуальную нечистоту (TBT, 1960, 11.69–80).

παρακαλῶν... καὶ γονυπετῶν λέγων «умоляя и стоя на коленях, говоря». Эти три причастия передают, как именно человек подошел к Иисусу.

παρακαλῶν (стихи 5.10, 12, 17, 18, 23; 6.56; 7.32; 8.22) «прося», «умоляя», «упрашивая».

γονυπετῶν (ст. 10.17) «стоя на коленях». Букв. «падаю (πίπτω) на колено (γόνυ)».

ὅτι «что» вводит прямую речь (ср. ст. 37).

καθαρίσαι (стихи 1.41, 42; 7.19) «очистить». В Септуагинте данный глагол использован в значении физического и ритуального очищения и значит «очищать» или «объявлять чистым». Здесь же он используется в первом значении «делать чистым».

Следует обратить внимание на то, что в просьбе прокаженного подчеркивается не способность Иисуса очистить его («можешь очистить меня»), а его желание или готовность («если хочешь» или «если желаешь»).

ПЕРЕВОД. Немало трудностей связано со словом *прокаженный* (и проказа), поскольку область значений данного слова в Библии не совпадает с его современным употреблением в медицине (см. выше). Более того, в некоторых частях света проказа неизвестна, в других же регионах, где она существует, возможны ее идиоматические наименования, например: «болезнь лазаро» (язык шипибо, выражение заимствовано из испанского, где проказа ассоциируется с Лазарем) и «болезнь животных» (шиллук).

Там, где проказа неизвестна, необходимо использовать какое-то описательное выражение, указывающее на серьезный характер заболевания, но при этом не слишком сильно отклоняясь от подлинного значения. Используются следующие выражения: «болезнь гниения кожи» (гуичоль), «язвенная болезнь» (цельталь, где «язва» обычно относится ко всем видам кожных заболеваний) и «разлагающиеся нарывы» (эскимосский Барроу).

Однако, поскольку смысл библейского слова не вполне ясен, даже там, где проказа известна, может быть оправданным использование какого-то более общего термина или передача его описательно, но тем не менее, отмечая серьезность заболевания, а если это возможно, подчеркивая также и ритуальную нечистоту, как, например, «зловещая болезнь» в балийском. Во всяком случае, следует избегать ничего не значащих заимствованных слов.

*Просит* можно перевести как «умоляет», «настойчиво упрашивает». На языке гуичоль эквивалентом будет «передавать кому-то желание».

*Стоя на коленях* иногда приходится описывать более конкретно как «стоя на коленях перед...», в зависимости от того, каковы идиоматические требования местного языка.

*Если Ты хочешь* означает «если ты желаешь» или «если тебе хочется». Хотя нам «очищение прокаженных» представляется вполне нормальным выражением, во многих языках такой оборот совершенно недопустим. Прокаженных можно «исцелить», но не «очистить», поскольку очищение предполагало бы только омовение ран. Так, в некоторых переводах было обнаружено, что использованное выражение «очищать» или «делать чистым» означало лишь «купать» или «мыть». Поэтому в таких случаях переводчик должен передать это место следующим образом: «если хочешь излечить меня, можешь это сделать». Более того, иногда приходится выбирать одно из нескольких слов со значением «излечивать». Например, на языке черных бобо kiri значит лечить внешние болезни, а kuru — внутренние. Если в этом отрывке не использовать соответствующий термин, читатель может прийти в недоумение.

**Глава 1 стих 41.** *И сжалившись, Он протянул руку Свою, коснулся его и говорит ему: хочу, очистись.*

ТЕКСТ. Вместо σπλαγχνισθείς «сжалившись» в некоторых рукописях стоит ὀργισθείς «рассердившись». Некоторые признают это чтение первоначальным (Kilpatrick, Turner, Taylor, Manson). Turner (Turner, 1926,157) приводит следующие доводы в пользу ὀργισθείς: 1) это более трудное чтение; 2) у Матфея и Луки нет никаких соответствий ни слову «сжалившись», ни «рассердившись», но нет никаких объяснений, зачем им потребовалось бы опускать слово «сжалившись»; дальше они опускают также выражение ἐμβριμησάμενος «строго выговорив» в ст. 43 (равно как и μετ᾽ ὀργῆς «гневно» в ст. 3.5); и 3) ἐμβριμησάμενος «строго выговорив» в ст. 43 свидетельствует о том, что Иисус выказывал раздражение. Причины гнева Иисуса объясняют по-разному, например: 1) раздражением на болезнь или злые силы, вызвавшие эту болезнь; 2) разгневанностью из-за сомнений по поводу того, захочет ли Иисус излечить прокаженного (ср. Taylor; Rawlinson 22, 256; Turner). Отмечалось, что хотя никаких конкретных причин для этого не приводится, но, вне всяких сомнений, Иисус выказал гнев и раздражение по отношению к прокаженному. ἐμβριμησάμενος «строго выговорив» и ἐξέβαλεν «отослал его» в ст. 43 отчетливо показывают, что Иисус был сердит на этого человека. Высказывалось предположение, что, возможно, этот человек обращался к Иисусу как к Мессии.

ТОЛКОВАНИЕ. σπλαγχνισθείς (стихи 6.34; 8.2; 9.22) «сжалившись». Глагол происходит от существительного σπλάγχνον, мн.ч. которого σπλάγχνα «внутренности» обозначало сердце, печень, легкие и т.п. как вместилище чувств (ср. с понятием «сердце» в современном русском языке). Глагол σπλαγχνίζομαι «испытываю сожаление», «ощущаю симпатию», впервые появляется в библейском греческом. Причастие в данном стихе имеет значение причинности, «потому что Он сжалился, Он протянул руку...».

ἐκτείνας (ст. 3.5) «протянув», «вытянув», «достигнув».

ἥψατο (стихи 3.10; 5.27, 28, 30, 31; 6.56; 7.33; 8.22; 10.13) «Он коснулся». Буквальное значение глагола ἅπτομαι «хватаюсь», «цепляюсь за», «держусь за» (см. Arndt–Gingrich 2.b).

ПЕРЕВОД. В ст. 40, или в ст. 41 иногда бывает необходимо заменить местоимение 3-го лица ед.ч. на «Иисус» (например, в себуанском), поскольку, в противном случае, не вполне ясно, кто имеется в виду, особенно, если человек читает медленно или начал читать Евангелие только со ст. 40.

В некоторых языках *сжалившись* передается каким-то образным выражением, например: «видеть кого-то с печалью» (язык пиро), «страдать с кем-то» (хуастекский) или «чей-то разум был словно бы вышедшим наружу» (балийский). Разумеется, на некоторых языках это выражение можно связать с последующим, например: «он пожалел человека и протянул свою руку».

*Коснулся его* очевидно подразумевает, что он лишь прикоснулся к прокаженному кончиками пальцев, хотя другие и этого бы не сделали, учитывая нечистое состояние человека.

*Хочу* должно в переводе точно соответствовать выражению, употребленному в

ст. 1.40 «если Ты хочешь». В некоторых языках фраза будет просто звучать: «Я желаю сделать так».

С переводом слова *очистить* связаны две сложности: 1) использование глагола со значением «очищать», когда речь идет о такой болезни, как проказа (см. ст. 1.40), и 2) пассивная форма глагола в повелительном наклонении, для которой во многих языках не существует точного эквивалента. В некоторых случаях ближайшими вариантами будут: «сделаю тебе хорошо», «сейчас Я тебя излечу» или «теперь ты здоров» (пополука).

**Глава 1 стих 42.** *И тотчас сошла с него проказа, и он очистился.*

ТЕКСТ. Некоторые издания включают после первого союза «и» слова εἰπόντος αὐτοῦ «когда он говорил» (Textus Receptus, Soden, Vogels), но в большинстве современных изданий греческого текста они опускаются.

ТОЛКОВАНИЕ. λέπρα (Мф 8.3; Лк 5.12,13) «проказа»; ср. объяснения к слову λεπρός «прокаженный» в ст. 40.

ПЕРЕВОД. Выражение *сошла с него проказа* кажется нам настолько естественным, что почти неизбежно представляется возможным буквальный его перевод на другие языки. Однако в некоторых языках нужно просто сказать «он выздоровел» (какчикель). На языке черных бобо правильно будет сказать «проказа была изгнана», а на языке тоба-батак — «проказа отделилась от него».

Сочетание *он очистился* в некоторых языках приходится переводить как «он выздоровел» или «он излечился».

**Глава 1 стих 43.** *И строго выговорив ему, Он тотчас отослал его*

ТОЛКОВАНИЕ. ἐμβριμησάμενος αὐτῷ «строго выговорив ему».

ἐμβριμάομαι (ст. 14.5; ср. также Мф 9.30, Ин 11.33, 38) «негодую», «ругаю», «осуждаю». В классическом греческом и в Септуагинте этот глагол встречается редко. Было высказано мнение, что данный глагол скорее всего является переводом слов za'am «сердиться» или ga'ar «укорять» (Hatch, 25); также отмечалось, что данное слово означает не просто чувство гнева, но и его проявление, в то время как дат. пад. личного местоимения αὐτῷ «ему» указывает на объект, а не на причину гнева. В большинстве переводов стоит «строго выговорил» (AV, ASV, RSV, Weymouth, Moffatt, Manson); ср. «говорил угрожающе» (Knox), «негодовал на него» (BFBS). Некоторые комментаторы не разделяют точку зрения, что Иисус рассердился. Для ссылки на использование этого слова в Ин 11.33, 38, где оно «свидетельствует о глубине и силе чувства, что отражается в тоне и образе выражения» см. Swete; о том, что слово имеет оттенок строгости, см. Lagrange, ср. также «невразумительные звуки, которые люди издают, когда их переполняют чувства» (Taylor). Однако использование этого глагола Марком еще в одном месте (ст. 14.5) и следующий за ним глагол ἐξέβαλεν «отогнал его», видимо, говорят в пользу того, что, по крайней мере в данном контексте, этот глагол выражает какую-то степень рассерженности.

ἐξέβαλεν (ср. ст. 12) «Он выгнал его». Существуют разногласия по поводу того,

нужно ли после этих слов добавить «из дома» или «из синагоги». Некоторые придерживаются мнения, что не имеется в виду ни то, ни другое, а что Иисус просто отогнал его от себя. Использованное в ряде русских переводов сочетание «отослал его» не вполне точное, поскольку данное слово подразумевает силовое воздействие; ср. «оттолкнул его» (ПА), а также анализ этого слова в ст. 12.

ПЕРЕВОД. При переводе стихов 43–44 сложность представляет явное несоблюдение временно́й последовательности. Если переводить их буквально (и с точным соблюдением временны́х форм глагола), то читатель может изумиться, как Иисус может, прогнав человека (ст. 43), продолжать после этого с ним разговаривать (в ст. 44). Поэтому в некоторых языках необходимо соподчинить стих 43 стиху 44, например: «Когда Он строго выговорил ему... Он тотчас ему сказал...» С другой стороны, в некоторых переводах (например, на язык кекчи) порядок действий изменен, и ст. 43 передается отдельным предложением, а ст. 44 начинается словами «после того, как Он сказал ему...».

*Строго выговорив* можно перевести как «приказывал ему в резких выражениях», «говорил с ним в строгих выражениях».

**Глава 1 стих 44.** *и говорит ему: смотри, никому ничего не говори, но иди, покажись священнику и принеси за очищение твое, что́ повелел Моисей, во свидетельство им.*

ТОЛКОВАНИЕ. ὅρα (стихи 8.15, 24; 9.4; 13.26; 14.62; 16.7) «смотри!» Данным словом усиливается следующий за ним запрет «никому ничего не говори».

ὕπαγε (у Марка 15 раз) «уходи», «иди», «отправляйся прочь».

σεαυτὸν δεῖξον τῷ ἱερεῖ καὶ προσένεγκε «покажись священнику и сделай приношение». Ср. Лев 14.2–32, где излагаются правила проведения очистительных ритуалов.

τῷ ἱερεῖ (ст. 2.26) «священнику». Имеется в виду священник, отправляющий службы (ср. Taylor; Creed в комментарии к Лк 5.14). Мнения расходятся по вопросу, идет ли здесь речь о священнике в Иерусалиме или же о местном священнике, но большинство комментаторов склоняется к тому, что подразумевается Иерусалим (ср. Rawlinson).

εἰς μαρτύριον αὐτοῖς (стихи 6.11; 13.9) «во свидетельство им». Единодушно признается, что μαρτύριον в данном случае означает «доказательство», «свидетельство» (ср. Manson, Moffatt, Abbott–Smith). Однако относительно αὐτοῖς «им» мнения расходятся. Некоторые (RSV, Lagrange, Creed, Moffatt) считают, что это «люди» в целом. Lagrange предполагает, что после завершения соответствующего ритуала священник письменно подтверждал, что человек может считаться чистым, и такой документ для всех являлся соответствующим свидетельством. Другие же (Swete, Turner, Taylor) считают, что имеются в виду «священники», т.е. те, на кого возлагалась обязанность проведения очистительных ритуалов. При переводе, если это допускается нормами языка, вероятно, лучше сохранить неопределенность греческого оригинала, оставив просто «им».

ПЕРЕВОД. Разумеется, *смотри* не следует понимать буквально, как это было

сделано в некоторых переводах. Смысл данного слова — «помни о том, чтобы не...» или «ни в коем случае не...».

В отличие от пророка, который говорит с людьми от имени Бога, «священник» представляет людей перед Богом. Однако во многих случаях маленькая, растущая христианская община настолько резко противостоит сосуществующим рядом с ними языческим религиозным культам, что ее члены отказываются принять слово, обозначающее священника, даже если оно употреблено в совершенно нейтральном значении. Например, в одном регионе переводчик настаивал, чтобы использовать для обозначения священника слово, которым в Писании называются еврейские священники (особенно, когда Иисус их осуждает) с крайне отрицательными коннотациями. Когда же на древнееврейском Иисус называется «нашим верховным священником», переводчик хотел использовать совсем иной термин. В то же время проблема усложняется из-за того, что священник выполнял самые разные функции: совершал жертвоприношения животных, возжигал благовония, совершал возлияния, возносил молитвы и принимал участие в религиозных процессиях. Дополнительная трудность связана с тем, что во многих регионах существуют священники двух категорий. Например, у народа гуичоль в Мексике имеются: 1) местные священники (шаманы), являющиеся представителями местной религии; и 2) католические священники, которые пользуются уважением народа, но деятельность которых ему мало понятна. Нужно ли в таком случае использовать местный термин, которым обозначается лицо, выполняющее функции шамана, или же заимствовать испанский термин, в результате чего может создаться впечатление, что упоминаемые в Библии священники похожи на католических?

Однако некоторые переводчики, вместо того, чтобы заимствовать местный термин, который в ряде случаев вызывает нежелательные ассоциации, использовали описательные фразы, предполагающие выполнение определенных функций: 1) описывающие ритуальную деятельность; например в языке баре'э имеется слово tadu, обозначающее жрицу, повествующую о своих странствиях по верхнему или нижнему мирам с целью поймать там души больных людей, животных или растений: тоба-батак используют арабское слово malim «мусульманский религиозный наставник»; это может быть «тот, кто совершает жертвоприношения» (баули, навахо), «тот, кто называет жертвоприношения» (кпелле) и «заставляет жертвоприношение уходить» (аббе); и 2) описывающие функции посредника: «тот, кто говорит с Богом» (шипибо) и «представитель людей перед Богом» (чонталь из Табаско); см. также ВТ, 113, 139, 235.

*Принеси за очищение твое* в данном контексте можно перевести как «сделай приношение, видя, что теперь ты излечен» (или «очищен», или «...поскольку ты излечился»). Так как здесь передается временна́я последовательность, греческий предлог περί, который обычно значит «о» или «по поводу», в данном случае выступает в значении «учитывая, что...» или «потому что...» (одна из версий перевода на китайский).

*Что повелел Моисей* представляет собой эллиптическую форму, поэтому ее можно расширить: «что тебе повелел Моисей приносить». В некоторых переводах все это выражение звучит следующим образом: «а теперь, после того как ты излечился, принеси то, что Моисей повелел тебе приносить».

*Во свидетельство им* можно перевести: «это покажет людям, что ты излечился» (язык черных бобо) или «показать людям, что ты очистился» (себуанский). Разумеется, если толковать фразу «во свидетельство им» как относящуюся к священникам, это можно отразить и в переводе: «чтобы показать священникам, что ты излечился».

**Глава 1 стих 45.** *А он, выйдя, начал разглашать и распространять молву о происшедшем, так что Ему* (Иисусу — СП) *уже нельзя было явно войти в город, но был Он вне города, в местах пустынных. И приходили к Нему отовсюду.*

ТОЛКОВАНИЕ. ὁ δέ «а он». Имеется в виду прокаженный, а не Иисус. Впрочем, некоторые, принимая во внимание фразу κηρύσσειν... τὸν λόγον «возглашать... слово» (по поводу нее см. ниже), делают вывод, что имеется в виду Иисус. Однако, как отмечает Kilpatrick (TBT, 7.2, 1956), ὁ δέ у Марка всегда предполагает смену подлежащего.

ἐξελθών «выйдя». Вероятно, подразумевается «из дома» (ср. ἐξέβαλεν «прогнал» в ст. 43).

ἤρξατο κηρύσσειν... καὶ διαφημίζειν «начал возглашать и распространять весть о происходящем».

ἤρξατο «он начал». Этот глагол встречается у Марка в функции вспомогательного 26 раз. Единодушно признается, что использование этого глагола в такой функции отражает семитскую конструкцию, и за некоторыми исключениями (стихи 8.31; 10.47; 14.19, 33; 15.8) в сущности является избыточным, не неся никакого смысла (для анализа этого слова см. Turner, 1926, 352–353; Taylor, 48, 63–64; Black, 91).

κηρύσσειν (ср. ст. 4) «возглашать», «проповедовать».

διαφημίζειν (у Марка однажды) «распространять повсюду».

πολλά «много». Выступает в функции наречия, а не прилагательного «многочисленный» и относится к слову «возглашать».

τὸν λόγον (у Марка 21 раз) букв. означает «слово». Это выражение переводят поразному: «весть» (RSV, Weymouth, Moffatt), «дело» (ASV, Abboth-Smith, Zürich: «die Sache», Lagrange: «la chose»), «рассказ» (Manson, Taylor, Knox), «сообщение» (Berkeley); «le fait» (Synodale); «a noticia» (Brazilian); «история» (Swete). Исследуя данное слово у Марка, Kilpatrick (TBT, 7.2–3, 1956) установил, что оно появляется в главах 1–4 одиннадцать раз, выступает в значении «(христианское) послание», и пришел к выводу, что и в данном стихе имеется в виду, что «человек не просто оповещал о своем исцелении, как о рядовом событии, а как о подтверждении мессианской роли Иисуса». Поэтому в переводе BFBS стоит «Слово» (the Word). Независимо от того, вкладывал Марк или нет теологический смысл в данное выражение, он, несомненно, хотел сказать, что человек оповещал всех подряд о своем излечении Иисусом.

δύνασθαι... εἰσελθεῖν «мог... войти». Проанализировав использование слова δύναμαι у Марка, Turner (Turner, 1926, 354 сл.) пришел к выводу, что во многих случаях значение данного глагола у Марка ослаблено, и он становится почти вспомогатель-

ным со значением «имею возможность». В данном стихе глагол как раз выступает в таком ослабленном значении и правильный перевод будет «(не) имел возможности».

εἰς πόλιν εἰσελθεῖν «войти в (какой-либо) город». Фраза имеет неопределенный смысл.

ἐρήμοις τόποις «пустынных местах», «безлюдных местах» (ср. ст. 35) в данном случае противопоставляется πόλιν «город» и означают «сельскую местность» (RSV) или «открытую местность» (Manson).

ПЕРЕВОД. Не совсем ясно, что подразумевает *вышел*: из города или из дома, но в некоторых языках это приходится конкретизировать. В таких случаях, как здесь, когда нет конкретных доводов в пользу того или иного варианта, можно выбрать любой, хотя, возможно, «дом» лучше подходит к данному контексту. Однако, следует помнить, что «он» относится к исцеленному человеку, а не к Иисусу, который является подлежащим в двух предыдущих стихах, и соответственно, если это особо не отмечено, подразумевается в качестве подлежащего и для ст. 45.

*Начал разглашать* — имеется в виду «всем (или „многим“) рассказывать». Обычно в других местах этот глагол переводится как «проповедовать», но его основное значение «передавать (или возглашать) послание».

Нам неизвестно точное содержание молвы (см. выше), но несомненно, будет правильным перевести данное место как «он продолжал рассказывать другим людям о том, что с ним произошло». На языке шиллук это передается идиоматическим выражением «навещать одного за другим по этому поводу», а на диалекте пуэбло ацтекского можно сказать «позволял многому выпадать изо рта».

Оборот *так что* довольно двусмысленный, поскольку хотя им часто вводится придаточное цели, в данном случае речь, несомненно, идет о результате. В случае необходимости, придаточное, вводимое союзом *так что*, может быть отделено от предыдущего предложения расширительным оборотом, например, «из-за этого Иисус не мог...».

Часто эквивалентом слова *явно* может быть оборот «когда люди смотрели» (язык черных бобо, ифугао).

*Вне города* не означает, что это была пустыня, как в Иудее, а просто указывает на место, где не было населения.

В последнем отрывке очень часто приходится добавлять неопределенное подлежащее «люди».

## ГЛАВА 2

**Глава 2 стих 1.** *И когда через некоторое время Он снова вошел в Капернаум, стало известно* (слышно стало — СП), *что Он — дома* (в доме — СП).

ТОЛКОВАНИЕ. δι᾽ ἡμερῶν «через некоторое время», букв. «через (промежуток) дней». Совершенно правильно эти слова связывают с εἰσελθών «войдя» (RSV «вернувшись»), а не с ἠκούσθη «стало слышно» (ср. Swete).

ἠκούσθη «стало слышно», в значении «говорили», «стало известно». Употребление безличной формы глагола в пассивном залоге — явление довольно распространенное.

ὅτι «что». Некоторые исследователи (например, Vincent, I, 169) полагают, что этот союз вводит прямую речь (ср. ст. 1.40), но большинство считают, что он предваряет косвенную речь.

ἐν οἴκῳ (ср. εἰς οἶκον стихи 3.19 или 3.20; 7.17; 9.28) «в доме». Однако правильным будет «дома» (ср. Goodspeed, 54; Kilpatrick, TBT 7, 1956, 5). Для примеров из папирусов, где данное выражение использовано именно в таком значении, см. Moulton–Milligan. AV, ASV, СП дают неверный перевод «в доме» (ср. Manson, Moffatt, Weymouth, BFBS, Berkeley; Brazilian: em casa).

ПЕРЕВОД. Сочетание *стало известно* можно передать как «люди слышали» (эскимосский Барроу), так как во многих языках невозможно употребить пассивный залог с неопределенным подлежащим.

Поскольку этим параграфом может начинаться новая глава, одно из местоимений (он) допустимо заменить на «Иисус».

*Дома* следует переводить соответствующим идиоматическим выражением, для чего в ряде случаев необходимо использовать притяжательное местоимение, например, «в своем доме».

**Глава 2 стих 2.** *И собрались многие, так что и у двери уже не было места, и Он говорил им слово.*

ТЕКСТ. После первого καί Textus Receptus, Soden, Vogels и Kilpatrick добавляют εὐθύς «тотчас», которое во всех прочих изданиях греческого текста опускается.

ТОЛКОВАНИЕ. συνήχθησαν (стихи 4.1; 5.21; 6.30; 7.1) «они собрались», «сошлись вместе», «скопились» (ср. ἐπισυνάγω в ст. 1.33).

ὥστε μηκέτι χωρεῖν «так что уже не было места». Относительно использования ὥστε с глаголом в инфинитиве для выражения результата см. ст. 1.27.

χωρεῖν (у Марка однажды) «иметь пространство для...», «держать», «содержать», «вмещать».

τὰ πρὸς τὴν θύραν (ср. ст. 1.33) «место (рядом, вокруг) двери». Смысл фразы в том, что собралась такая большая толпа народа, что народ уже не помещался в доме, но и даже снаружи, возле дверей не оставалось свободного места.

ἐλάλει (у Марка 22 раза) «Он говорил». В RSV «проповедовал», что не вполне

точно и не совсем уместно. «Проповедовать» лучше оставить для перевода κηρύσσω «провозглашаю» или εὐαγγελίζομαι «возвещаю евангелие». Имперфект предполагает указание на то, что именно делал Иисус, когда к нему принесли парализованного (см. след. стих). Некоторые переводчики соединяют последнее предложение данного стиха «и Он говорил им слово» со следующим стихом: «И Он говорил им слово, когда...» (Moffatt, Weymouth, Manson, Berkeley).

τὸν λόγον «слово», т.е. христианское послание, евангелие (ср. Arndt–Gingrich, 1.b.β); «благие вести о спасении» (Lagrange). В данном случае предпочтительнее употребить «Слово» с большой буквы. Точной передачей значения было бы «Послание» (ср. ст. 1.45 и комментарий Kilpatrick по поводу λόγος «слово» у Марка).

ПЕРЕВОД. Греческий глагол, переведенный в данном случае как «собрались», обычно лучше передавать активным залогом, подчеркивая тем самым, что людей никто не приводил и не заставлял собираться, а что они пришли сами, «собрались».

В некоторых языках для глагола, обозначающего собрание толпы, может потребоваться уточнить место, где такое собрание произошло. В данном случае имеется в виду дом Иисуса.

Вторую часть предложения можно передать как «так что больше ни для кого не оставалось места».

*У двери*, разумеется, относится к пространству за пределами дома, и в данном случае под дверью скорей следует понимать входное отверстие (по поводу различия см. ст. 1.33), поскольку в данной ситуации, очевидно, дверь была открыта.

Хотя λαλέω является более разговорной формой для «говорю», сочетание его с λόγον «слово» придает ему явно богословские коннотации «проповедования». Во многих языках единственным эквивалентом слову будут «благие вести». На южном тораджа и индонезийском необходимо использовать «слово Божье». Разумеется, подобная фраза означает нечто большее, чем просто «Он говорил».

**Глава 2 стих 3.** *И пришли, неся к Нему расслабленного, которого держали на руках четверо;*

ТОЛКОВАНИЕ. ἔρχονται «пришли» (букв. «приходят») — еще один случай безличного множественного (ср. Turner 1923, 379). У Луки (5.18) встречается выражение «и вот, люди несут». Можно только гадать, кем именно были «они». Lagrange считает, что это были родители парализованного. В BFBS стоит «люди пришли», а перевод RSV «и они пришли» может затруднить понимание текста, поскольку в предыдущем стихе встречалось местоимение «их».

φέροντες «неся». Данный случай подтверждает, что этот глагол не всегда означает «нести», поскольку для того, чтобы уточнить, как именно парализованного доставили к Иисусу (ср. ст. 1.32), добавлено αἰρόμενον «несомого».

παραλυτικόν (стихи 2.4, 5, 9, 10) «парализованного» или «расслабленного».

αἰρόμενον (у Марка 20 раз) «(которого) несли» (букв. «несомого»).

ПЕРЕВОД. *И пришли* во многих языках из-за неопределенности подлежащего лучше переводить «какие-то люди пришли». В противном случае может создаться

впечатление, что люди из толпы (ближайшее слово, употребленное во мн.ч.) принесли этого человека. Из-за того, что в греческом тексте использовано два глагола «приносить» и «нести», вполне возможно, что количество людей, принесших парализованного, было бóльшим, чем четыре. Однако в некоторых языках довольно сложно провести различие между «приносить» и «нести», поскольку единственный возможный способ принести человека — это нести его. Во многих языках делается различие между следующими действиями: 1) вести, 2) сопровождать и 3) нести, но при этом часто отсутствует глагол, указывающий на то, что кого-то принесли. Поэтому, чтобы передать два глагола, использованных в данном стихе, перевод может быть следующим: «у них был с собой парализованный; четыре человека несли его».

Состояние паралича в различных языках передается по-разному, нередко за основу берется тот или иной признак болезни, например: «болезнь, из-за которой невозможно двигаться» (сан-блас), «половина тела мертва» (себуанский) и «он не мог двигаться» (диалект сакапоастла ацтекского). Поскольку парализованные встречаются в любом обществе, подобрать соответствующий эквивалент для данного состояния не составляет особого труда.

Однако в некоторых языках возникает сложность, поскольку необходимо проводить различие между врожденными заболеваниями и приобретенными. За исключением тех случаев, когда особо оговаривается, что человек страдал от рождения, предполагается, что болезнь была приобретенной. С другой стороны, в тех языках, где различаются болезни хронические и спорадические, в данном случае, вероятно, следует предположить, что человек страдал от паралича длительное время.

**Глава 2 стих 4.** *и так как не могли донести до Него из-за толпы, то раскрыли кровлю, где Он был, и, прокопав, спускают кровать, на которой лежал расслабленный:*

ТЕКСТ. Вместо προσενέγκαι «донести», как стоит в большинстве изданий греческого текста, Textus Receptus, Souter, Kilpatrick и Soden дают προσεγγίσαι «приблизиться».

ТОЛКОВАНИЕ. μὴ δυνάμενοι «не имея возможности». Причастие имеет причинное значение: «потому что (или поскольку) они не могли...».

προσενέγκαι (ст. 10.13) именно в буквальном смысле «донести», а не «принести (жертву) на (алтарь)», как в ст. 1.44.

τὸν ὄχλον (у Марка 37 раз; один раз во мн.ч. ὄχλοι «толпы» в ст. 10.1) «толпа». В данном случае имеется в виду не беспорядочная и неуправляемая толпа, а группа людей, пришедших послушать Иисуса.

ἀπεστέγασαν τὴν στέγην букв. «они обескрышили крышу».

ἀποστεγάζω (в НЗ однажды) «раскрываю кровлю».

στέγη (у Марка однажды) «кровля». Хотя Марк этого не уточняет, но разумеется, на крышу можно было подняться по внешней лестнице. «Крыша обычно была плоской и делалась не из слишком прочного материала: вероятно, это были просто балки, поперек которых накладывались ветви, после чего все покрывалось глиной, поэтому не составляло особого труда „раскрыть кровлю“ и спустить кого-то через

нее» (Bouquet, 28). Можно заметить, что в Лк 5.19 говорится о черепичной крыше римского или эллинистического строения; ср. Lagrange; Creed, 79.

ὅπου ἦν «где Он был», т.е. прямо над тем местом, где находился Иисус. Ср. «над тем местом, где был Иисус» (Manson); «под которой (крышей) Он стоял» (Moffatt).

ἐξορύξαντες (у Марка однажды) «выкопав», «прокопав». Этот глагол уточняет, какой именно была крыша; ср. «сделали отверстие, прокопав глину, из которой была сделана крыша, и отодвинув в сторону обломки, чтобы они не упали на головы тех, кто находился в доме» (Arndt–Gingrich).

χαλῶσι τὸν κράβαττον «спускают кровать».

χαλάω (у Марка однажды) «спускаю», «опускаю» (ср. Деян 9.25). Как именно они спускали кровать, не уточняется. Большинство склоняется к мнению, что обычно это делалось при помощи веревок. Однако Винсент считает, что никаких веревок для этого не требовалось (Vincent, I. 170). В любом случае сделать это было достаточно легко, поскольку обычно крыша была очень низкой.

κράβαττος (стихи 2.9, 11, 12; 6.55) «соломенный тюфяк», «подстилка»; ср. «ложе или тюфяк бедняка» (Moulton–Milligan), что лучше подходит в данном случае, чем κλίνη «кровать» в Мф 9.2 и Лк 5.18.

κατέκειτο (ср. ст. 1.30) «он лежал».

ПЕРЕВОД. Поскольку упоминание об Иисусе встречалось только за несколько стихов до этого, нередко при переводе приходится добавлять «и так как не могли добраться до Иисуса».

Под *толпой* часто имеется в виду просто «много людей».

Выражение *раскрыть кровлю* нередко ставит в тупик не только переводчика, но и читателей, особенно тех, кому трудно представить крыши плоскими, каковыми они были (и остаются по сей день) в Палестине. Во многих случаях предпочтительнее ограничиться достаточно общими выражениями, если, конечно, рядом с текстом нет какого-то рисунка, из которого явствует, что крыша была плоской. Тогда первый глагол можно перевести как «они сняли часть крыши», а второй — «когда они сделали дыру» (или «отверстие»). Конечно, в греческом оригинале образно описывается процесс прокапывания отверстия, но на другом языке передать это не всегда легко, или вообще невозможно, особенно, если это касается такой культуры, где существуют только жилища с очень крутыми, крытыми тростником крышами.

Поскольку в большинстве регионов для переноски людей используются импровизированные носилки, «кровать» (соломенный тюфяк) можно заменить соответствующим местным термином.

Глагол *спускают* нередко приходится уточнять, например: «на руках» или «при помощи веревок». Вероятно, последний вариант более предпочтителен.

**Глава 2 стих 5.** *И увидев веру их, говорит Иисус расслабленному: чадо, прощаются грехи твои.*

ТОЛКОВАНИЕ. καὶ ἰδών «и увидев» используется во временно́м значении «когда он увидел».

τὴν πίστιν αὐτῶν «веру их». Данная фраза прежде всего относится к тем четырем, которые несли парализованного, но не обязательно исключает самого парализованного (ср. Gould, Lagrange).

πίστις «вера», «доверие» (стихи 4.40; 5.34; 10.52; 11.22). В данном контексте это вера в способность Иисуса исцелить парализованного (ср. Arndt–Gingrich, 2.b).

τέκνον (стихи 7.27; 10.24, 29, 30; 12.19; 13.12) «чадо», «мой сын» — ласкательный термин. На основании данного термина нельзя сделать никаких заключений о возрасте парализованного; он вполне мог быть юношей (Лк 5.18, 20 называет его человеком). Для примеров из папирусов относительно использования этого слова см. Moulton–Milligan. В некоторых переводах значение данного слова подчеркивается добавлением местоимения «мой» (ср. Zürich, Mein Sohn).

ἀφίενταί σου αἱ ἁμαρτίαι «прощаются грехи твои». В Евангелиях нет ни одного случая, когда Иисус говорил бы «Прощаю твои грехи». В данном случае следует отметить, что автор использовал пассивный залог «твои грехи прощены», не уточняя, кто именно является подлежащим к «прощать», хотя далее сообщается, что книжники обвиняют Иисуса в богохульстве за то, что Он возложил на себя обязанности, которые принадлежат только одному Богу. В ст. 2.10 Иисус говорит о себе, что «власть имеет Сын Человеческий прощать грехи на земле», но не говорит: «Я прощаю грехи». И слова «Сын Человеческий», и относящаяся к этому фраза «на земле» наполнены глубоким смыслом. Форма настоящего времени ἀφίενται «прощаются» являет собой пример аористического настоящего времени (Burton, 13).

ἀφίημι «отсылаю», «ухожу прочь», (от ἀπό «от» и ἵημι «пускаю»). Данный глагол используется Марком в трех основных значениях: 1) «позволяю», «разрешаю» (стихи 1.34; 5.19, 37; 7.12, 27; 10.14; 11.6, 16; 15.36); 2) «прощаю», «отпускаю», «извиняю» (стихи 2.5, 7, 9, 10; 3.28; 4.12; 11.25); 3) «оставляю» (стихи 12.19, 20, 22; 13.2; «оставляю в покое» в ст. 14.6); в значении «оставляю», «покидаю» (стихи 1.18, 20, 31; 4.36; 7.8; 8.13; 10.28, 29; 12.12; 13.34; 14.50); в значении «испускаю» (ст. 15.37).

ПЕРЕВОД. Вместо того, чтобы использовать в переводе местоимение *их*, что будет означать веру только тех, кто нес парализованного (а именно так часто и бывает), значительно лучше будет сказать «вера этих людей», поскольку тогда и парализованный окажется включенным в их число, что очень важно, так как именно его вера в способность Иисуса помочь ему привела к тому, что его принесли к Иисусу.

Относительно терминов *вера* и *верить* см. ст. 1.15, но следует отметить, что в данном случае его вера состоит не в заявлении, как в ст. 1.15, а в демонстрации того, что Иисус может сделать. Поэтому предполагается, что использованное здесь выражение должно передавать доверие.

Греческий термин τέκνον «чадо», который в RSV вполне адекватно передан как «мой сын», точному переводу на другие языки не поддается. Прежде всего может возникнуть закономерный вопрос, зачем потребовались четыре человека, чтобы нести ребенка, а из последующего заявления Иисуса об отпущении грехов паралитику становится ясно, что речь идет о взрослом человеке (ср. у Луки). Однако при

буквальном переводе слов «сын мой» также могут возникнуть сложности, поскольку во многих языках так можно обращаться только к собственным детям. Возможно использовать несколько разных выражений: «молодой человек» (пиро, диалект сакапоастла ацтекского), где «молодой» отчасти передает смысл слова; «друг» (соке), «мой друг» (масатекский).

*Прощаются*; в оригинале использована форма пассивного залога, которую, если это возможно, желательно сохранить. Однако в тех языках, где пассивного залога не существует, или где использование пассивной формы предполагает указание деятеля, предложение приходится несколько видоизменять, добавляя логическое подлежащее «Бог», т.е. «Бог прощает твои грехи» или «пусть Бог простит твои грехи».

Относительно *прощать* см. ст. 1.4. Однако в данном контексте это выражение может потребоваться изменить, поскольку в некоторых языках подлежащим будет «я», и при этом должна подчеркиваться непосредственность последующего действия. Например, на языке черных бобо перевод будет «Я велел, чтобы грехи твои были отняты от тебя». Соответствующим выражением на языке цельталь будет «твои грехи потеряны».

**Глава 2 стих 6.** *Сидели же здесь кое-кто из книжников и рассуждали в сердцах своих:*

ТОЛКОВАНИЕ. ἦσαν... καθήμενοι καὶ διαλογιζόμενοι «сидели и рассуждали». Этот глагольный оборот состоит из имперфекта глагола εἰμί «я есмь» плюс причастия настоящего времени основных глаголов, подразумевающие длительное действие.

τινες τῶν γραμματέων (ср. ст. 1.22) «кое-кто из книжников».

καθήμενοι (стихи 2.14; 3.32, 34; 4.1; 5.15; 10.46; 12.36; 13.3; 14.62; 16.5) «сидели» (букв. «были сидящие»).

διαλογιζόμενοι (стихи 2.8; 8.16, 17; 9.33; 11.31) «рассуждая», «размышляя», «обдумывая». В НЗ это слово употребляется всегда в значении «внутренние раздумья или самоанализ» (Moulton–Milligan).

ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν «в сердцах своих». То же самое значение, что и ἐν ἑαυτοῖς «в себе» в ст. 8.

καρδία (стихи 2.8; 3.5; 6.52; 7.6, 19, 21; 8.17; 11.23; 12.30, 33) «сердце». По древнееврейским представлениям сердце считалось органом умственной деятельности. Lagrange отмечает, что такие же представления типичны для римлян и для греков. Из всего повествования явствует, что подобное самоосмысление было для книжников делом исключительно внутренним и не обнаруживало внешних проявлений. Ср. «говорить себе, т.е. думать, размышлять, не выражая своих соображений вслух» (Abboth–Smith).

ПЕРЕВОД. По поводу *книжников* см. ст. 1.22.

*Рассуждая* можно вполне адекватно перевести как «думая» или даже «говоря внутренне самим себе».

Хотя в Библии под сердцем подразумевается центр умственного и чувственного

опыта, в некоторых языках сердцу может не придаваться такого значения. В отдельных языках та же функция может приписываться нутру (язык коноб), печени (кабба-лака), желудку (удук), желчному пузырю (южный тораджа) и голове (ануак), хотя по представлениям соседнего народа шиллук бесы могут пребывать в голове, а печень и сердце являются по преимуществу центрами прочей психологической деятельности. Вопрос о том, использовать ли переводчику термин «сердце» или же выбрать какую-то другую часть тела или орган, зависит исключительно от того, как передаются соответствующие психологические процессы в конкретном языке.

**Глава 2 стих 7.** *что Он так говорит? Богохульствует! Кто может прощать грехи, кроме одного Бога?*

ТОЛКОВАНИЕ. τί «что?». Вопрос исключительно риторический «Как это возможно, что Он так богохульствует?», т.е. «что! Он так богохульствует!» (ср. Black, 88).

οὗτος «этот»: вероятно, с оттенком презрения (ср. Taylor), возможно что-то вроде «вон тот парень!».

λαλεῖ βλασφημεῖ «Он говорит, Он богохульствует», хотя большинство переводчиков и комментаторов различают два этих глагола, при переводе βλασφημεῖ «он богохульствует» Black (Black, 47 сл.) считает, что в данном случае мы имеем дело с арамейской моделью, где второй глагол уточняет значение первого и выступает в функции наречия: «О чем именно этот человек так богохульственно говорит?».

βλασφημεῖ (стихи 3.28, 29; 15.29) «Он богохульствует». В данном случае Бог предполагается объектом богохульства: «говорить непочтительно (о Боге)», «словесно осквернять (Бога)». Подобные действия, согласно законам Ветхого Завета, наказывались смертью (Лев 24.15,16; 3 Цар 21.13).

τίς δύναται... εἰ μή «кто может... если не...?» Книжники чувствовали, что Иисус возложил на себя функции Бога и на самом деле прощает грехи, а не просто заявляет о том, что они будут прощены, как это делал Нафан (2 Цар 12.13).

εἷς ὁ θεός (зд.) «один Бог», «только Бог». Высказывалось предположение, что в соответствии с древнееврейским богословием, данное выражение означает «единственный Бог» (ср. ТВТ, 2, 1951, 126).

ПЕРЕВОД. *Богохульствует* лучше, следуя греческому оригиналу, переводить глагольным оборотом. Почти во всех языках для подобного поведения существуют соответствующие термины, хотя они различаются по форме и значению в культурном контексте (см. ТВТ, 6, 1955, 44–46): «говорить плохо о Боге» (диалект хуануко кечуа), «обижать Бога» (коноб), «ломать Божье имя» (язык черных бобо), «портить имя Бога» (лома), «оскорблять Бога» (лувале), «клеветать на Бога» (баре'э, малайский), «бесчестить Бога» (яванский), «произносить проклятия (или „гнусные слова“) против Бога» (тае) и «клеймить» (тиморский). Переводчики на некоторые языки в этом случае использовали выражение, означающее «ставить себя наравне с Богом», но в данном контексте оно не вполне уместно. Речь идет скорей об оскорблении Бога, а не о присвоении его полномочий, что подразумевается в следующем предложении, где особо подчеркивается, что Иисуса обвиняли в том, что Он присвоил себе Божественные полномочия.

Эллиптическая конструкция *кроме одного Бога* в сочетании с предыдущим предложением в некоторых языках должна быть передана развернутым оборотом: «Кто может прощать грехи? Только Бог может прощать грехи».

В некоторых языках прямую речь всего этого стиха лучше передавать при помощи глагола непосредственного обращения, например «говоря себе» или «спрашивая себя». Обращаем внимание, что в данном случае подразумевается размышление, а не вопросы друг другу, поскольку они не разговаривают, а рассуждают в своих сердцах.

**Глава 2 стих 8.** *И тотчас узнав Иисус духом Своим, что они так рассуждают в себе, говорит им: что это вы рассуждаете в сердцах ваших?*

ТОЛКОВАНИЕ. ἐπιγνούς (стихи 5.30; 6.33, 54) «почувствовав», «узнав». Некоторые считают, что приставка ἐπι- «на» обладает так называемым перфектным значением, и, следовательно, глагол должен означать «знать до конца», «полностью сознавать» (ср. Vincent, I. 170; Lagrange). Однако было убедительно показано, что данный глагол предполагает получение знания через обращение внимания ἐπί «к», «на» какого-то человека или предмет (Robinson, 1903, 248 сл.). Для примеров из папирусов, где глагол употребляется именно в этом значении см. Moulton–Milligan.

τῷ πνεύματι αὐτοῦ «духом своим», т.е. «в душе своей», а не «своим (Святым) Духом».

πνεῦμα «дух». Это третье значение данного слова у Марка (ср. ст. 1.8 и ст. 1.23). «Дух» в данном значении (также в стихах 8.12 и 14.38) является «источником и вместилищем внутреннего зрения, чувства и воли, обычно указывая на внутренний мир человека» (Arndt–Gingrich). В ст. 14.38 он противопоставляется внешнему, материальному миру.

τί «что это?», «почему?». Black (Black, 88) считает это еще одним примером риторического вопроса, выражающего тревогу и удивление.

ПЕРЕВОД. Нередко в данном стихе для обозначения *духа* нельзя использовать тот же термин, который использовался ранее при переводе понятия Святой Дух, и особенно следует избегать слов, которыми обозначаются бесы или духи-покровители. Иными словами, не должно создаться впечатления, что Иисус прибег к помощи некоего услужающего духа, чтобы прочитать мысли книжников (нередко именно такие способности приписывают медиумам) или же, что он воспользовался какой-то магической силой, чтобы направить свой дух подсмотреть мысли других (чем довольно часто занимаются шаманы). В то же время, этот дух был не Святым Духом, а духом Иисуса, вместилищем его умственной деятельности и интуиции. Однако во многих языках для обозначения этого аспекта психики личности используются слова, не имеющие ничего общего с духом. Например, на боливийском кечуа, языке черных бобо и чоль следует использовать слово «сердце», а на языке коноб необходимо использовать термин, обозначающий «нутро».

В некоторых языках невозможно *рассуждать в себе*, поскольку слово «рассуждать» означает вопрошать кого-то. Поэтому в данном стихе, равно как и в ст. 6, следует использовать глаголы «думать», «удивляться» (ифугао).

Поскольку происходит смена подлежащего, т.е. Иисус узнал, а книжники рассуждают, часто приходится разбивать предложение на два, и начинать вторую половину как новое предложение, например: «Он сказал им...» (шиллук).

**Глава 2 стих 9.** *Что легче? Сказать ли расслабленному: «прощаются грехи твои», или сказать: «встань и возьми кровать твою и ходи»?*

ТОЛКОВАНИЕ. τί ἐστιν εὐκοπώτερον «что легче?». Ответ содержится уже в самом вопросе: легче сказать «твои грехи прощены», поскольку справедливость такого заявления невозможно проверить, в то время как заявление «встань, возьми кровать твою и ходи» выставило бы Иисуса на посмешище, если бы парализованный не смог этого сделать. Показав, что ему по силам и более тяжелая задача, Иисус тем самым доказал, что может выполнить и более легкую.

εὐκοπώτερον (ст. 10.25) «легче». В НЗ встречается только в сравнительной степени (εὔκοπος «легкий»).

ἔγειρε (ср. ст. 1.31) «поднимайся», «вставай».

περιπάτει (стихи 5.42; 6.48, 49; 8.24; 11.27; 12.38; 16.12; в одном случае использовано в переносном смысле для обозначения образа жизни, ст. 7.5) зд. «ходи».

ПЕРЕВОД. Такие слова с противоположными значениями, как *легкий* и *тяжелый*, *хороший* и *плохой*, *гладкий* и *шершавый* и т.п. могут являться антонимами или же выступать в функции положительного и отрицательного. Например, на языке цоциль «легкий» букв. «нетяжелый», а на языке майя «хороший» букв. «неплохой». Соответственно, при переводе данного стиха на язык цоциль должно быть: «что не тяжелее?».

Существуют разные способы выражения сравнительной степени, и поэтому возможно, что построение данного предложения придется изменить в соответствии с лексическими и синтаксическими требованиями языка, на который делается перевод, например, «скажу ли Я парализованному: „твои грехи прощаются“ или скажу: „встань...“ — что будет труднее?» (язык черных бобо). На тарахумара используется обратный порядок: «что будет нетяжелей? Сказать... или сказать...».

*Встань* означает «поднимись», а не как в одном переводе «восстань чудесным образом с земли».

*Возьми кровать твою* в ряде случаев можно передать как «сверни свою циновку» (цельталь) или «возьми свои носилки».

*Ходи* не подразумевает «отправляйся домой» или «уходи», а только является указанием на то, что больной должен продемонстрировать способность двигаться, т.е. «ходить».

**Глава 2 стих 10.** *Но, чтобы вы знали, что власть имеет Сын Человеческий прощать грехи на земле, — говорит расслабленному:*

ТОЛКОВАНИЕ. ἵνα δὲ εἰδῆτε «но чтобы вы знали» — в таком виде предложение является грамматически неполным. Собственно говоря, смысл его следующий: «Но, чтобы вы знали, Я сделаю это» или «Я скажу следующее» (ср. Arndt–Gingrich,

ἵνα I.6). Однако вместо того, чтобы сказать это, Иисус обращается непосредственно к парализованному, чтобы таким образом убедить книжников.

ἐξουσίαν (ср. ст. 1.22) «власть», а не «силу», как стоит в ASV.

ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου «Сын Человеческий». По поводу происхождения данного титула и его значения в Евангелиях написано немало. Для того, чтобы смысл данного словосочетания был правильно передан на современные языки, приходится либо переводить его буквально как христианский термин, либо использовать какое-то выражение или титул, который передал бы достоинство, власть и ответственность (в мессианском смысле). Следует всячески избегать при переводе слова, которые бы уравнивали данный титул с просто «человеком», «живым существом». У Марка этот титул, помимо данного места, появляется в 12 стихах (стихи 2.28; 8.31, 38; 9.9, 12, 31; 10.33, 45; 13.26; 14.21, 41, 62).

ἐπὶ τῆς γῆς «на земле». RSV с полным основанием связывает данные слова с выражением «власть имеет» (ср. Manson, Weymouth, Synodale, Brazilian).

ПЕРЕВОД. Передать при переводе грамматический перепад в конце первого предложения достаточно непросто. Фактически, фраза просто не закончена, но смысл ее достаточно ясен, и читатели могут его уловить. Лучше оставить данную фразу незаконченной, чем пытаться ее интерпретировать, поскольку переводчик должен стремиться не улучшать оригинал, а попытаться подобрать точный эквивалент. Поэтому единственно возможный выход — оставить заявление незаконченным, как в оригинале, но при этом использовать пунктуацию, которая бы отражала этот разрыв.

Выражение *Сын Человеческий* одно из самых сложных во всем НЗ, поскольку вызывает бесчисленные проблемы, многие из которых влекут за собой чисто богословские коннотации. Основные трудности при его передаче будут следующими: 1) существование разнообразных терминов для «сына», например «сын мужчины», «сын женщины», «сын какого-то человека», без уточнения его пола; 2) в некоторых языках не существует родового термина для обозначения «человечества» (хотя на всех языках понятие «человечество» может передаваться словом «люди»); и 3) это выражение имеет в НЗ двойное семантическое значение. «Сын Человеческий» превратился в титул с некоторым мессианским оттенком, и, вполне возможно, что именно в этом значении он был заимствован из Книги Даниила. В данном стихе ситуация еще более усложняется из-за того, что Иисус в ряде случаев говорит о себе в 3-м лице. Разумеется, в некоторых языках это вполне допустимо, но во многих случаях при переводе необходимо добавлять «Я», например, «Я, являющийся Сыном Человеческим», иначе может создаться впечатление, что Иисус говорит не о себе, а о ком-то другом.

В некоторых переводах «Сын Человеческий» обозначался термином, который в принципе не допускал возможности непорочного зачатия. В ряде языков существуют два слова, которыми обозначается сын, в зависимости от того, говорится ли о сыне женщины или мужчины. Вполне понятно, что (поскольку второй компонент данного выражения — «человеческий») переводчики обычно выбирали второй вариант, хотя в результате происходило особое подчеркивание того факта, что Иисус является отпрыском лица мужского пола. Даже в случае, когда выбирают родовой

термин для обозначения «человечества», добавление к нему конкретного слова «сын», придавало бы ему точно такой же смысл. Поэтому в некоторых языках, в том числе во многих южноамериканских, в конечном счете было выбрано выражение «Он, рожденный как мужчина» или «Он, который воистину был мужчиной», поскольку подобные выражения не отрицают факта, что Он является Сыном Божьим, но в то же время были бы типичными указаниями на его человеческую природу. В других языках могут использоваться выражения типа «Он, который стал человеком» или «Он, рожденный человеком» (ср. на южном тораджа «Сын, который снизошел в мир как человек»), но в любом случае необходимо постараться донести до читателя подлинное значение этого библейского титула. Однако эта фраза должна быть изначально вполне понятной, чтобы не создавалось неверного впечатления.

*Власть* означает «право» или «силу». В некоторых языках это передается образно или описательно, например: «власть в его руках» (лома), «быть способным приказывать» (диалект чанка кечуа), «место для демонстрации мощи», «держаться за рукоять» (вальенте).

**Глава 2 стих 11.** *тебе говорю, встань, возьми кровать твою и иди в дом твой.*

ТОЛКОВАНИЕ. σοὶ λέγω «тебе говорю». Порядок слов греческого оригинала особо подчеркивает личное местоимение σοί «тебе».

εἰς τὸν οἶκόν σου «в дом твой», т.е. «иди домой» (очевидно имеется в виду Капернаум, где происходило действие). «Иди в твой дом» — пример слишком буквального перевода. Ср. ἐν οἴκῳ «дома» в ст. 2.1.

ПЕРЕВОД. Во всех стихах, подобных этому, т.е. там, где большинство слов в точности соответствует ранее употреблявшимся, необходимо при переводе сохранять параллелизм.

**Глава 2 стих 12.** *И он встал и, тотчас взяв кровать, вышел перед всеми, так что изумлялись все и прославляли Бога, говоря: мы никогда ничего подобного не видели.*

ТОЛКОВАНИЕ. εὐθύς «тотчас». В данном случае этому слову скорее всего не придается особого значения (Taylor), и, например, в BFBS оно переведено как «тогда» (см. комментарий к ст. 1.10).

ἔμπροσθεν (ст. 9.2) «перед», «в присутствии».

ἐξίστασθαι (стихи 3.21; 5.42; 6.51) «быть изумленным», «быть удивленным». Подобное значение глагола ἐξίσταμαι типично для Библии и греческих сочинений, написанных под ее влиянием (см. Arndt–Gingrich). В ст. 3.21 он означает «быть вне себя», «быть помешанным».

δοξάζειν (у Марка однажды) «прославлять», «восхвалять», «превозносить». Для примеров использования данного глагола в папирусах см. Moulton–Milligan.

ὅτι «так что» — данным союзом вводится прямая речь.

οὐδέποτε (ст. 2.25) «никогда».

ПЕРЕВОД. *Встал* использовано в значении «поднялся».

*Вышел перед всеми* можно перевести «вышел так, что все видели его» (ифугао). Возможно также изменить порядок слов данного выражения, например: «все люди видели, как он пошел». Подобные видоизменения в основном зависят от того, как переводятся слова перед ними. В некоторых языках соответствующие предложные конструкции отсутствуют, и поэтому единственным возможным вариантом будет использование глагольного оборота.

Относительно перевода *изумлялись* см. стихи 1.22 и 27. Однако в данном контексте вполне оправданным может быть употребление какого-то другого идиоматического выражения, которым обычно передается предельное изумление, например: «они все широко раскрыли глаза» (масахуа).

Поскольку «слава» и однокоренной глагол «прославлять» встречаются в Священном Писании в столь разных контекстах и в разных языках обладают столь широким спектром культурных ассоциаций, перевод этих терминов представляет значительные сложности (см. TBT 1, 1950, 28–29; 4, 1953, 72, 169–72; ср. Hooper, 52–53). Обычно существуют две возможности переводить слово «прославлять» (в смысле славить Бога): (а) прямо — словом «восхвалять» (тотонак, диалект Митла сапотекского, карре, язык черных бобо) или (б) косвенно: «говорить, что Бог очень велик» (тарахумара), «Как хорош Бог! — говорили они» (диалект сакапоастла ацтекского), «возвышать Бога» (кипсигис), «высоко возносить Бога» в значении «восхвалять» (масатекский), «возвеличивать, восхвалять» (южный тораджа, яванский), «приподнимать великолепие Бога» (кпелле), «показывать Богу, что он велик» (паме), «придавать Богу сияние» (гуахиро), «возвеличивать имя Божье» (хуастекский), «относиться к Богу с уважением» (сапотекский Перешейка). Однако наряду с этими, более типичными выражениями, встречаются и довольно странные идиомы, которые, тем не менее, в некоторых языках воспринимаются как вполне нормальные, например на языке амусго «славить Бога» будет «пробуждать Бога».

Последнее выражение можно несколько видоизменить, чтобы оно точнее соответствовало разговорным нормам конкретного языка, например: «не бывало дня, чтобы мы такое видели» (сапотекский Перешейка) и «никогда такого не было видно, чтобы подобное случалось» (шиллук, где в подобном контексте требуется использовать пассивную конструкцию).

**Глава 2 стих 13.** *И Он вышел снова на берег моря, и весь народ шел к Нему, и Он учил их.*

ТОЛКОВАНИЕ. ἐξῆλθεν «он вышел», т.е. из дома и из города (ср. Swete).

πάλιν «снова». Вероятно, имеется в виду отсылка к ст. 1.16, хотя по мнению Lagrange, эта отсылка относится к ст. 1.45.

θάλασσα «море». Имеется в виду Галилейское озеро (ср. ст. 1.16).

πᾶς ὁ ὄχλος «весь народ». Разумеется, это не тот самый «народ», который упоминался в ст. 2.4 (по поводу такого же выражения «весь народ», «все люди» ср. стихи 4.1b, 9.15).

ἤρχετο... καὶ ἐδίδασκεν «шел... и Он учил». Использование имперфектных форм глаголов указывает на повторяемость действий, т.е. народ приходил, а Иисус учил.

ἤρχετο πρὸς αὐτόν «шел к Нему». Перевод RSV: «собирался вокруг Него», что не вполне совпадает с переводами этого выражения в других стихах (ср. ст. 1.45 «приходили к Нему» и ст. 2.3 «пришли, неся к Нему»), но вполне оправдано в данном контексте.

αὐτούς «их», т.е. людей, из которых состояла ὁ ὄχλος «толпа».

ПЕРЕВОД. В данном стихе может потребоваться заменить местоимение *Он* на «Иисус», поскольку непосредственно перед этим в 3-м лице ед.ч. упоминался парализованный, которого Иисус исцелил.

Необходимо быть последовательным при переводе слова *море*, хотя в большинстве случаев имеется в виду просто озеро (см. ст. 1.16).

Переводя слова *весь народ*, следует помнить, что имеется в виду не тот самый народ, который упоминался в ст. 2.4. Хотя, несомненно, отдельные люди присутствовали в обоих случаях, но речь идет о разных группах людей.

Очень важно, чтобы при переводе слова *учил* не возникало ассоциаций с обычным школьным обучением, что нередко бывало в переводах, поскольку многие переводчики были убеждены, что процесс обучения, характерный для миссионерских школ, является единственно допустимой формой наставлений. Необходимо использовать или общепринятое описательно выражение, например: «давать, чтобы выучивалось» (цельталь), или какое-то хорошо известное образное выражение с таким же самым значением, например: «запечатлевать в сознании» (вальенте) и «заставлять других подражать себе» (гуичоль).

**Глава 2 стих 14.** *И проходя, увидел Левия Алфеева, сидящего у сбора пошлин, и говорит ему: следуй за Мною. И он встал и последовал за Ним.*

ТОЛКОВАНИЕ. παράγων (ср. ст. 1.16) «проходя».

τὸν τοῦ Ἁλφαίου «(сына) Алфея». Это обычный способ указания, что кто-то является сыном.

καθήμενον ἐπί «сидящего у».

τὸ τελώνιον «сбор пошлин», «таможня», «пост у заставы». В BFBS — «таможенный пост». Эта таможня в Капернауме должна была находиться в ведении Ирода Антипы, тетрарха Галилеи.

ἀκολούθει μοι «следуй за Мной (как ученик)» (ср. ст. 1.18).

ПЕРЕВОД. В некоторых языках переход от *учил их* к *проходя* покажется слишком резким. Поэтому может потребоваться добавить какую-то частицу с указанием на время, например, «тогда», чтобы подчеркнуть последовательность событий и во избежание того, чтобы слово «проходя» не было бы ошибочно воспринято в качестве составной части обучения.

*Сбор пошлин* — это «место, где взымают пошлины» (или «таможня»). Речь идет не о сборе налогов с личных доходов, а о пошлинах, взимаемых с продуктов привозимых или провозимых через Капернаум. Во многих общинах подобные

пошлины равнозначны обложениям крестьян или торговцев, прибывающих из близлежащих районов для продажи своих товаров на рынке.

Относительно правильного перевода слова *следуй* см. ст. 1.18.

**Глава 2 стих 15.** *И вот, возлежит Он в доме его, и многие мытари и грешники возлежали с Иисусом и учениками Его — было их много, и они следовали за Ним.*

ТОЛКОВАНИЕ. αὐτὸν... αὐτοῦ «Он... его». Существуют разногласия по поводу того, кто подразумевается в этом предложении. Лука (ст. 5.29) однозначно говорит, что это был дом Левия. Хотя некоторые считают, что фраза «Он возлежит» относится также к Левию, но большинство считает, что она указывает на Иисуса, и подобное толкование подтверждается всем словоупотреблением у Марка (ср. BFBS).

κατακεῖσθαι (ст. 14.3; ср. ст. 1.30) «возлежать (у стола)», «обедать» (ср. Arndt–Gingrich). Lagrange утверждает, что подобный способ принятия пищи был общераспространенным во времена Иисуса, но некоторые настаивают на том, что это не было правилом (см., например, Jeremias). В значении «возлежу во время еды» или «обедаю» Марк использует и другие глаголы: ἀνάκειμαι (стихи 6.26; 14.18; 16.14), ἀνακλίνω (ст. 6.39), ἀναπίπτω (стихи 6.40; 8.6), συνανάκειμαι (зд. и в ст. 6.22).

τελῶναι καὶ ἁμαρτωλοί (Мф 9.10, 11; 11.19; Лк 5.30, 32; 7.34; 15.1; 18.13) «мытари и грешники».

τελῶναι (ст. 2.16) «мытари». Скорее всего, имеются в виду portitores, т.е. люди, собирающие пошлины, а не publicani, которым был отдан на откуп сбор налогов с доходов (ср. Arndt–Gingrich).

ἁμαρτωλοί (стихи 2.16, 17; 8.38; 14.41) «грешные (люди)»; у Марка это прилагательное (за исключением ст. 8.38) всегда используется в форме мн.ч. в функции существительного οἱ ἁμαρτωλοί «грешники». Широко распространено представление, что «грешники» это обычно те, кто не соблюдали Закона, особенно предписаний, связанных с принятием пищи, как это делали фарисеи. «Люди страны (‘am ha-’arets) являются грешниками, не потому, что они преступают законы, а потому, что они не придерживаются толкования законов фарисеями». Ср. Goodspeed, 28 сл., где предлагается перевод «неверующие люди» (ср. Rawlinson, Turner, Taylor).

καὶ τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ «и учениками Его». Это первое упоминание Марком учеников Иисуса. Слово μαθητής «ученик» встречается у Марка 43 раза, и всегда должно переводиться как «ученик», «последователь», «приверженец», слово же «апостол» следует использовать только в тех случаях, когда у Марка стоит ἀπόστολος в ст. 6.30 и возможно в ст. 3.14.

ἦσαν γὰρ πολλοὶ καὶ ἠκολούθουν αὐτῷ «потому что было их много, и они следовали за Ним». Не вполне ясно, кого было «много», и кто следовал за Иисусом? Некоторые (Rawlinson, Taylor и др.) полагают, что это первое упоминание об учениках; Turner (Turner, 1924, 239) отмечает, что это первый случай упоминания учеников и нам сообщается, что теперь их стало много, и они начали «следовать

за Ним». Другие же (Swete, Moffatt, Manson, Weymouth, Brazilian) думали, что имеются в виду мытари и грешники. Хотя нет никаких доказательств в пользу того или иного толкования, второе, учитывая контекст, представляется предпочтительным.

καὶ ἠκολούθουν αὐτῷ «и они следовали за Ним». Это предложение имеет два толкования: 1) как предлагал Tischendorf, оно может соединяться со следующим стихом, являясь началом предложения: «И следовали за Ним книжники из фарисеев...» (Gould, BFBS; ср. Kilpatrick в TBT, 7, 1956, 7); и 2) большинство, как в RSV, соединяют это предложение с предшествующим и переводят его как придаточное определительное в соответствии с нормами семитского синтаксиса: «которые также следовали за Ним» (Rawlinson, Lagrange, Manson, Weymouth, Synodale, Zürich).

ПЕРЕВОД. Из-за неопределенности местоимения, использованного в первой части стиха (эта неопределенность имеется уже в греческом оригинале, но в некоторых языках ее следует устранить, чтобы прояснить место, ибо в противном случае фраза может быть истолкована совершенно неверно) во многих случаях рекомендуется переводить: «и когда Иисус был за столом в доме Левия...».

Выражение *сидеть за столом* (ср. ПА) является явной уступкой западным культурным нормам, поскольку в греческом использован глагол со значением «возлежать». Однако важнее, что данный глагол означает «вкушать пищу» или «обедать» (см. KE и KEHPP). Не столь уж важно, как именно участники располагались вокруг стола: возлежали или сидели. Важнее, что́ в этот момент происходило.

*Мытари* — это «те, кто собирают деньги» (кашибо) или, как иногда бывает, «те, кто собирают деньги для правительства», чтобы подчеркнуть, что их функции (по крайней мере официально) отличались от тех, кто воровал, грабил или занимался мошенничеством.

По поводу особого значения слова *грешники* в данном контексте нет никаких сомнений, это «те люди, которые систематически нарушают религиозные предписания» в отличие от фарисеев и тех, кто тщательно соблюдали все нормы закона. Однако в большинстве языков невозможно подыскать точный термин для обозначения таких людей, не привнеся при этом каких-то чужеродных представлений. Поэтому большинство переводчиков Писания используют на протяжении всего текста один и тот же термин, независимо от того, подразумеваются ли заслуживающие морального осуждения или же нарушающие некие религиозные запреты. По поводу лексических проблем при выборе слов для «греха» см. ст. 1.4.

Обычно для обозначения *учеников* используются слова трех категорий: 1) глаголы со значением «учиться» или «быть обучаемым», 2) слова, предполагающие дополнительный фактор следования или сопровождения, часто со значением ученичества, и 3) слова, подразумевающие подражание учителю. К первой семантической группе относятся выражения: «искатели слов для...» (вальенте), «те, кто учились у Иисуса» (кияка), «те, кто учились» (навахо, тараскский, куикатек, лакандонский), «те, кто учились у Иисуса» (высокогорный диалект миштекского), «те, кого Иисус учил» (гребо); на южном тораджа — «дитя (т.е. последователь)

наставника»; на индонезийском и яванском — «ученик». Однако при использовании первого типа выражений постоянно подстерегает опасность, что читателю может показаться, что ученики Иисуса были кем-то вроде школьников, которых он обучал. Поэтому, чтобы отчасти подчеркнуть характер неразрывной связи и сообщества, которые в новозаветные времена предполагали отношения раввина с учениками, на языке масахуа использована фраза «товарищи, которых Иисус учил». На языках кипсигис, лома и соке использована форма, обычно означающая «подмастерье» и предполагающая длительное общение с учителем и обучение. На языке кашибо это будут «те, кто следовали за Иисусом», а масатекское выражение Его люди» в основном означает его последователей и обычно используется для обозначения политических сторонников какого-то лидера.

На диалекте акасакастлан ацтекского языка корнем слова, обозначающего учеников, будет «подражать», и поэтому использование его вполне оправдано. Более подробный анализ термина «ученики» приводится в TBT, 2, 1951, 109; 3, 1952, 168–69; и 4, 1953, 180.

Если в последнем предложении данного стиха использовать выражение из второй категории (убедительным доводом в пользу такого решения является добавление во втором предложении слова «многие», когда говорится о мытарях и грешниках), необходимо быть уверенным, что слово вызовет правильные ассоциации. В ряде случаев, может быть, даже придется повторить слова «мытари и грешники», но в большинстве языков существуют соответствующие местоимения 3-го лица мн.ч., указывающие на две ранее упомянутые группы лиц. Однако в последнем предложении определенные затруднения может вызвать слово «следовали», которое обычно используется, когда речь идет об учениках, а не о мытарях и грешниках.

**Глава 2 стих 16.** *И книжники из фарисеев, увидев, что Он ест с грешниками и мытарями, говорили ученикам Его: почему Он ест с мытарями и грешниками?*

ТЕКСТ. Вместо τῶν Φαρισαίων «из фарисеев», как дано во всех современных изданиях греческого текста, в Textus Receptus стоит καὶ οἱ Φαρισαῖοι «и фарисеи».

После второго ἐσθίει «Он ест» Textus Receptus, Tischendorf, Vogels, Merk, Souter, Soden, Kilpatrick добавляют καὶ πίνει «и пьет»; Nestle, Westcott–Hort, Lagrange, Taylor опускают эти слова.

ТОЛКОВАНИЕ. οἱ γραμματεῖς τῶν Φαρισαίων «книжники из фарисеев» (ср. Деян 23.9).

οἱ γραμματεῖς «книжники» (ср. ст. 2.6).

τῶν Φαρισαίων «из фарисеев». О происхождении и специфическом характере верований этой религиозной группы, которая во времена Иисуса была самой влиятельной, см. стандартные словари и комментарии. У Марка они упоминаются более десяти раз (стихи 2.18, 24; 3.6; 7.1, 3, 5; 8.11, 15; 10.2; 12.13).

ὅτι «почему?» Хотя некоторые (Souter, ASV, Manson, Weymouth, Synodale) считают, что в данном случае ὅτι является союзом, вводящим прямую речь, большин-

ство переводчиков и комментаторов воспринимают его как вопросительную частицу (ср. Turner, 1925, 58; Moule, 159).

ПЕРЕВОД. *Книжники из фарисеев* — это «книжники, которые принадлежали к секте фарисеев» или же «книжники, которые были фарисеями». Книжники могли являться членами одной из нескольких религиозных сект, из которых наиболее влиятельными были фарисеи и саддукеи.

Большинство исследователей возводят слово *фарисей* к глаголу со значением «отделять». Эти люди стремились избавиться от эллинистических влияний, которые угрожали иудаизму во времена маккавеев. Однако ко времени Нового Завета это слово почти превратилось в имя собственное, и поэтому его следует передавать в транслитерации, а не переводить. Иногда, чтобы как-то пояснить его значение, при первом упоминании, может быть оправданным добавить к нему какое-то уточняющее слово, например: «секта» или «религиозная группировка».

*Ест с*; в большинстве языков в данной фразе необходимо изменить порядок слов, например: «Иисус и грешники, и мытари ели вместе» (лома).

Перевод глаголов *есть* и *пить* часто представляет трудности, поскольку может требовать прямого дополнения, указывающего, что именно едят и пьют, или же самой своей формой указывающие, какого рода пищу и напитки употребляют. Например, в некоторых языках существует несколько слов для обозначения понятия «есть» в зависимости от того, что едят: мясо, овощи, коренья или фрукты. То же самое касается и слов со значением «пить». Если глаголы столь конкретизированы, что их значение становится слишком ограниченным, вероятно, будет лучше использовать какие-то более общие выражения, например: «сидеть за едой с...» или «собираться с... за едой» (или же «праздновать», поскольку речь идет о торжественном событии).

**Глава 2 стих 17.** *И услышав* (+ сие — СП), *Иисус говорит им: не здоровым нужен врач, а болящим. Я пришел призвать не праведных, но грешных* (+ к покаянию — СП).

ТЕКСТ. В Textus Receptus после ἁμαρτωλούς «грешных» добавлено εἰς μετάνοιαν «к покаянию» (взято из параллельного места у Лк 5.32); во всех современных изданиях греческого текста εἰς μετάνοιαν отсутствует.

ТОЛКОВАНИЕ. αὐτοῖς «им», т.е. тем, кто Его спрашивал.

χρείαν (стихи 2.25, 11.3, 14.63) «нужда», «необходимость»: ἔχειν χρείαν означает «нуждаться», «испытывать недостаток в чем-либо» (ср. Arndt–Gingrich).

ἰατροῦ (ст. 5.26) «врача», зд. род.пад., т.е. нуждаться «во враче».

οἱ ἰσχύοντες «те, кто сильны», «те, кто здоровы». Глагол ἰσχύω «являюсь сильным», «являюсь способным» встречается далее в стихах 5.4; 9.18; 14.37. В этом стихе οἱ κακῶς ἔχοντες (ср. ст. 1.32) «те, кто больны» противопоставляются οἱ ἰσχύοντες «здоровые».

ἦλθον «Я пришел». В данном случае имеется в виду нечто большее, чем просто указание на время и место (ср. этот глагол в том же значении в ст. 10.45). Подчеркивается предназначение и цель проповедей Иисуса (независимо от того,

принимать или нет толкование Lagrange, согласно которому «Я пришел» означает «Я пришел в мир», тем самым указывая на его предыдущее существование).

καλέσαι «призвать». В данном случае это слово несет в себе теологический смысл, а вовсе не значит «призывать к трапезе» (ср. ст. 1.20 и Arndt–Gingrich 2).

δικαίους... ἁμαρτωλούς «праведных... грешных». В этих словах содержится отношение фарисеев к себе самим (ср. Лк 16.15) и к другим (ср. Ин 7.49). Возможно, использование Иисусом этих слов предполагает некоторую иронию (ср. Rawlinson).

ПЕРЕВОД. Чтобы уточнить, о чем именно идет речь, слова «услышав это» в некоторых языках лучше переводить как «услышав, что они говорили».

*Им*, относящееся к книжникам, нередко приходится пояснять, поскольку местоимение 3-го лица мн.ч. может относиться к трем категориям лиц: грешникам, мытарям и ученикам.

*Здоровые* — обычно «сильные», «благополучные» или просто «не больные».

*Не нужен* можно передавать по-разному: «не ищут» (субанон), «не нуждаются в советах» (эскимосский Барроу), «не отправляются на поиски врача» (баре'э).

При переводе слова *врач* следует использовать почтительный термин, которым обозначают представителя медицинской профессии. Это может быть либо слово, которым обозначают медицинских работников иностранной миссии (если подобных лиц особо выделяют), или же обозначение туземного лекаря, к которому иностранцы могут относиться не слишком уважительно, но который может пользоваться значительно большим почетом среди местного населения, чем это может казаться переводчику.

Использование эллиптической конструкции при переводе оборота *а болящих* зависит от синтаксических правил языка, на который делается перевод. В ряде случаев необходимо дать развернутую фразу «но тем, кто болен, требуется доктор».

Чтобы слово *пришел* значило не просто «Я пришел на этот обед», оправданным может быть использование максимально общего выражения, которое также было бы уместным в фразах типа «приход Бога». Это позволило бы придать данному выражению более богословский характер.

Наблюдается тенденция переводить слово «праведные» просто как «добрые». В некоторых языках этим приходится и ограничиваться, но если это возможно, предпочтительнее попытаться подобрать какое-то слово, которое передавало бы понятие соответствия принятым нормам, чтобы тем самым подчеркнуть различие между «добрыми» и «праведными». В то же время, не рекомендуется переводить праведный как «не имеющий грехов», поскольку это повлекло бы за собой многочисленные богословские проблемы, которые лучше не увязывать с термином столь общего характера, как «праведный».

Наиболее распространенные выражения для «праведного» включают понятие «прямоты», хотя это может передаваться разными способами: «быть прямым» (бамбара, язык черных бобо, чокве, ифугао, чоль, малинке, южный тораджа, баре'э, тоба-батак), «следовать прямому пути», редупликативная форма «прямо-прямо» (кабба-лака) и «иметь прямое сердце» (диалект акасакастлан ацтекского, кекчи). В некоторых языках это понятие связывается с правдой, например: «делать правду»

(кипсигис), «поступать в соответствии с правдой» (отоми из Мескиталя) и «иметь правду» (масатекский). В других случаях подчеркивается выполнение долга, например: «выполнять то, что должно делать» (пиро), «люди, которые правы» (индонезийский), «поступать именно так» (навахо), «поступать так, как следует» (ануак). Разумеется, в некоторых языках используются весьма образные выражения, например, «иметь белый живот» (море).

В языке нуэр существует комплексное понятие, где «правое» противопоставляется «левому», поскольку «правый» — это мужской, сильный, хороший и нравственный, а «левый» обозначает все, что является женским, слабым и греховным. Поэтому «правый путь» является праведным, хотя, конечно, и женщины могут придерживаться этого пути, поскольку противопоставление носит скорей классификационный, чем описательный характер.

Слова *но грешных*, может быть, лучше передать в развернутой форме, т.е. «но Я пришел призвать грешников».

Если при переводе возникает необходимость следовать тексту, в котором содержатся слова «к покаянию», см. замечания относительно лексических проблем, связанных со словом «покаяние», в ст. 1.4. Из синтаксических соображений перевод часто приходится делать развернутым, например: «призвать грешных, дабы они изменили свои сердца».

**Глава 2 стих 18.** *И постились ученики Иоанновы и фарисеи. И приходят и говорят Ему: почему ученики Иоанновы и ученики фарисеев постятся, а Твои ученики не постятся?*

ТЕКСТ. Вместо οἱ Φαρισαῖοι «фарисеи», как в большинстве современных изданий греческого текста, в Textus Receptus стоит οἱ τῶν Φαρισαίων «(ученики) фарисеев» (ср. Soden, который принимает это чтение).

ТОЛКОВАНИЕ. ἦσαν... νηστεύοντες «они... постились». Смысл не в том, что они всегда постились (ср. AV), а скорее просто указание на то, что они продолжали в данный момент держать пост. Определить, по какому именно случаю был данный пост, невозможно.

νηστεύω (стихи 2.19, 20) «пощусь (из религиозных соображений)». По Закону Моисея требовалось соблюдать пост только в течение одного дня, а именно в День Искупления (Лев 16.29), но фарисеи помимо этого постились еще два раза в неделю (ср. Лк 18.12), по понедельникам и четвергам.

οἱ μαθηταὶ Ἰωάννου (ст. 6.29) «ученики Иоанна (Крестителя)».

ἔρχονται «приходят». В данном случае это форма безличного множественного (ср. Turner, 1923, 379). Смысл не в том, что «ученики Иоанновы и фарисеи» пришли к Иисусу и о чем-то Его спрашивали, а в том, что «кто-то пришел», «какие-то люди пришли» (в параллельных местах в Мф 9.14 и Лк 5.33 смысл этого понимается по-разному); ср. BFBS, Manson, Moffatt; Zürich: «die Leute»; Brazilian: «alguns».

οἱ μαθηταὶ τῶν Φαρισαίων «ученики фарисеев». В НЗ это выражение встречается только здесь.

ПЕРЕВОД. Чтобы уточнить время действия первого предложения (и тем самым

соотнести его с использованным в греческом оригинале имперфектом), можно предложить перевод: «в то время... постились».

По поводу слова *ученики* см. ст. 2.15.

Пост как форма религиозной практики относительно слабо распространен по свету. В то же время религиозные торжества — явление довольно обычное. Поэтому читателю может показаться странной, а может быть, и совсем непонятной, практика воздержания от пищи из религиозных соображений. Довольно широко распространено воздержание от принятия пищи в знак того, что кто-то разгневан или пребывает из-за чего-то в подавленном состоянии (например, посты Ганди), или же намеревается таким способом добиться справедливости (голодовки в тюрьмах), но в подобных ситуациях предполагается, что голодовка произведет на людей столь сильное впечатление, что обстоятельства, послужившие к ней причиной, будут устранены. Напротив, в Писании пост подразумевает воздержание от пищи по религиозным соображениям, чтобы тем самым проявить большее благочестие или обрести бóльшие заслуги, что совершенно чуждо представлениям большинства народов о посте. Исходя из этого, в некоторых языках термин, обозначающий пост, следует переводить развернуто, чтобы значение его стало ясным из контекста. Например, слова «воздерживаться от еды» для индейцев навахо будут малопонятны или вообще непонятны. Они решат, что в доме просто не было пищи или, что люди, о которых говорится, были настолько тяжело больны, что не могли принимать пищу. Поэтому следует сказать «почтительно отставлять пищу в сторону» (т.е. из религиозных целей). Точно также на языке какчикель говорится «заставлять себя не есть», т.е. сознательно воздерживаться от еды.

Слова *говорят Ему* нередко приходится изменять на «спрашивают Его», поскольку далее следует не утверждение, а вопрос. Во многих языках здесь нужно быть особенно внимательным.

**Глава 2 стих 19.** ***И сказал им Иисус: могут ли сыны чертога брачного поститься в то время, когда с ними Жених? Пока Жених с ними, не могут поститься.***

ТОЛКОВАНИЕ. μὴ δύνανται... «могут ли они?» В греческом подразумевается, что при подобной форме вопроса ответ будет отрицательным: «нет!».

οἱ υἱοὶ τοῦ νυμφῶνος букв. «сыны покоев жениха». Это греческая форма семитского идиоматического выражения benei ha-hepah (ср. Koehler: hepah «покои жениха»). Комментаторы расходятся во мнениях относительно того, означает ли данное слово «свадебные гости» в широком смысле (RSV, Weymouth, Berkeley, Torrey, Manson; ср. Vincent, I. 172), или же оно употреблено в более узком значении «сопровождающие жениха» (Arndt–Gingrich; ср. Abbott–Smith: «друзья жениха, которые отвечают за все брачные приготовления»), «дружки» (ср. Turner, BFBS, Knox, Synodale).

Относительно других примеров семитских идиом, начинающихся словами «сыны...» см. ст. 3.17; Мф 23.15; Лк 10.6; 16.8; 20.34,36.

ἐν ᾧ «в (то время), когда», «в течение времени».

ὅσον χρόνον «пока». Вин. пад. подчеркивает длительность процесса.

ὅσος (у Марка еще 12 раз) «пока», «до тех пор, как» (ср. Arndt– Gingrich).

χρόνος (ст. 9.21) «время».

ПЕРЕВОД. В большинстве языков (например, трик) «говорят» нужно переводить как «спросили».

Лишь в очень немногих языках удается буквально передать идиому «сыны чертога брачного». В сущности, во многих языках это будет указанием на незаконнорожденных детей какой-то пары, в других же является грубым указанием на брачный союз. Поэтому обычно приходится использовать выражение, означающее «гостей на свадьбе» или «друзей жениха», и обычно для каждого из этих терминов имеются вполне адекватные эквиваленты (например, на языке баре'э — «те, кто сопровождают жениха на пути его в дом невесты»). В некоторых культурах, где существуют обычаи, напоминающие брачные обряды новозаветных времен, предпочтителен второй термин. В греческом оригинале данный стих предполагает отрицательный ответ, следовательно: «гости на свадьбе не могут поститься, разве не так?». Во многих языках проводится четкое различие между вопросами, подразумевающими отрицательный и положительный ответ, и в таком случае желательно передать этот слабо выраженный, но важный оттенок греческого текста.

Если задается вопрос о том, поститься ли гостям, когда они присутствуют на свадьбе, смысл его не в том, могут ли они это делать, а в том, следует ли им стремиться к соблюдению поста. Однако, поскольку в вопросе использовано слово «мочь», он приобретает еще большую категоричность, и поэтому по мере возможности следует подчеркнуть предполагаемую невозможность поститься.

**Глава 2 стих 20.** *Придут же дни, когда взят будет от них Жених, и тогда будут поститься в тот день.*

ТОЛКОВАНИЕ. ὅταν ἀπαρθῇ «когда Он будет взят». Конструкция предложения требует, чтобы глагол стоял в сослагательном наклонении, но при этом не предполагается сомнения «когда Он может быть взят», а просто делается констатация будущего факта «когда Он будет взят».

ἀπαίρω (в НЗ только здесь и в параллельных местах: Мф 9.15; Лк 5.35) «беру», «забираю». Сам по себе глагол не подчеркивает, будет ли устранение естественным, или же внезапным и насильственным. Однако контекст всего этого заявления подразумевает насильственное устранение, которое послужит причиной скорби (ср. использование этого глагола в Септуагинте, Ис 53.8).

νηστεύσουσιν «будут поститься». Это не приказ, а констатация того, что произойдет в будущем.

ПЕРЕВОД. Вместо *дни* в некоторых языках для выражения неопределенного времени в будущем используется слово «день» (ифугао). Конечно, также возможен и перевод «время придет».

В некоторых языках вместо слов *взят будет* допустимо использовать выражения «заставлен уйти» или «уведен прочь», поскольку предметы могут «быть взяты», людей же можно или «заставить уйти» или «увести».

**Глава 2 стих 21.** *Никто не пришивает заплаты из новой* (небеленой — СП) *ткани к ветхой одежде; иначе пришитое ее разорвет: новое разорвет старое, и дыра будет хуже.*

ТЕКСТ. Вместо ἀπ᾽ αὐτοῦ зд. «от нее», как в большинстве современных изданий греческого текста, в Textus Receptus стоит αὐτοῦ зд. «ее» (что приводит к значительным изменениям синтаксиса и смысла: «новая заплата оторвется от старой»); Kilpatrick изменяет порядок слов: αἴρει ἀπ᾽ αὐτοῦ τὸ πλήρωμα τὸ καινὸν ἀπὸ τοῦ παλαιοῦ «новая заплата забирает с собой часть старой ткани» (BFBS).

ТОЛКОВАНИЕ. ἐπίβλημα (у Марка однажды) буквально «что-то наложенное сверху», т.е. «покрышка», «заплата» (ср. Abbott–Smith).

ῥάκους ἀγνάφου «из небеленой ткани».

ῥάκος (в НЗ только здесь и в Мф 9.16) «обрезок» (материи), «заплата» (ср. Moulton–Milligan).

ἄγναφος (в НЗ только здесь в Мф 9.16) «небеленая», «нечесаная», «неваляная» (т.е. не обработанная валяльщиком — γναφεύς). Новая, небеленая ткань значительно сжимается после первой стирки. Для примера из одного папируса, где упоминается χιτῶνα ἄγναφον λευκόν «новая белая рубашка», см. Moulton–Milligan.

ἐπιράπτει (в НЗ однажды) «пришиваю к».

ἱμάτιον παλαιόν «старая одежда».

ἱμάτιον (стихи 5.27, 28, 30; 6.56; 9.3; 10.50; 11.7, 8; 13.16; 15.20, 24) «плащ», «одежда», «одежды» (во мн. ч.). В отличие от нижней одежды χιτών (стихи 6.9; 14.63): «туника», «рубашка», ἱμάτιον означает «накидку», «плащ». Но в широком смысле, как в данном случае, оно означает просто «одежду».

παλαιόν (ст. 2.22) «старый». Указывает не просто на старость во временно́м значении, а на изношенность.

εἰ δὲ μή «если же нет», «в противном случае». Эти слова (в сущности, отрицательное предложение) отрицают (отрицательное) заявление «никто не пришивает» и поэтому фраза становится утвердительной: «никто не должен (вопреки предыдущему заявлению) пришивать».

αἴρει τὸ πλήρωμα ἀπ᾽ αὐτοῦ τὸ καινὸν τοῦ παλαιοῦ «накладка отрывается от нее, новое от старого». В большинстве переводов содержится приблизительно такое значение. Последние слова τὸ καινὸν τοῦ παλαιοῦ «новое от старого» служат дополнительным пояснением к предыдущему предложению.

αἴρω «убираю», «отрываю». Это переходный глагол и в данном стихе означает нечто вроде «отрывает что-то (от старой одежды)», «забирает часть (старого)»; ср. BFBS: «новая заплата отрывает часть старой ткани»; «отрывается» (в значении «отделяется», «освобождается»).

τὸ πλήρωμα «то, что заполняет» в значении какого-то дополнения (здесь явный эквивалент слову ἐπίβλημα «заплата» в предыдущем предложении). Как подлежащее к αἴρει «отрывает» это слово стоит в им. пад., и поэтому данное предложение должно быть переведено: «заплата отрывает (часть)...».

ἀπ᾽ αὐτοῦ «от нее», т.е. от старой одежды.

τὸ καινὸν τοῦ παλαιοῦ «новая (заплата) от старой (одежды)». Этим дополнительным предложением поясняется предыдущее.

καὶ χεῖρον σχίσμα γίνεται «и дыра становится хуже».

χεῖρον «хуже». Сравнительная степень от κακός «плохой». Подразумевается, что дыра станет хуже, чем первоначальная, которую предполагалось устранить при помощи заплаты.

σχίσμα (у Марка однажды) «дыра», «трещина», «заделанная дырка» (ср. глагол σχίζω «разрываю» в ст. 1.10).

γίνεται «происходит», «случается», «приводит к». Об этом глаголе см. Arndt–Gingrich I.1.b.β.

ПЕРЕВОД. Основная трудность при переводе данного стиха на многие языки состоит в том, что он ставит перед читателем кажущиеся непреодолимыми проблемы понимания его смысла, не из-за значения отдельных слов, а из-за того, что содержащаяся в нем идея совершенно не соответствует тому, что происходит в большинстве частей света. Многим людям покажется почти невероятной сама мысль о том, что кто-то может даже колебаться, прежде чем пришить кусок неотбеленной, нестиранной ткани к старой одежде, поскольку во многих районах мира можно обнаружить одежды настолько сильно залатанные, что не всегда легко (а порой крайне трудно), определить какой же была изначально ткань данной одежды. Тем не менее, хотя культурные различия могут препятствовать правильному пониманию смысла, единственное, что можно попытаться сделать — точно передать изначальный смысл в переводе, предположив, что проблема культурного непонимания может быть объяснена при помощи устных или письменных толкований.

Словом *никто* вводится нейтральное отрицание. Однако в некоторых языках эквивалентом этому обороту будет «мы (включ.) не...» (трик), «вы не...» (цельталь), «люди не...» или «они не...».

*Новая* можно перевести как «нестиранная» (ифугао, субанон) или «совершенно новая» (эскимосский Барроу, индонезийский, яванский). Большинству людей хорошо известно, что происходит с тканью, которую предварительно не выстирали, поэтому данный момент обычно не вызывает затруднений. Лучший способ подыскать подходящее выражение — это провести некоторое время, наблюдая за опытными швеями и выяснить, как они называют такие действия, как шитье, распарывание, усадка ткани и т.п.

В некоторых случаях *иначе* приходится передавать развернуто, например: «если же кто-то пришьет такую заплату».

*Заплату* можно перевести по-разному, в зависимости от того, насколько подробное описание требуется или какие нормы приняты в языке, на который делается перевод, например: «ткань, которую пришивают», «маленький кусочек ткани» или «ткань, которую добавляют». «Новая ткань, которая отрывается вместе с куском ткани старой одежды, отчего дыра становится еще больше» (эскимосский Барроу).

**Глава 2 стих 22.** *И никто не наливает вино молодое в мехи ветхие: иначе прорвет вино мехи, и вино пропадет и мехи; но вино молодое наливают в мехи новые.*

ТЕКСТ. После (второго) ὁ οἶνος «вино» в Textus Receptus добавлено ὁ νέος «новое»; все современные издания греческого текста не принимают этого добавления.

Вместо καὶ ὁ οἶνος ἀπόλλυται καὶ οἱ ἀσκοί «и вино пропадает, и мехи», как дано во всех современных изданиях греческого текста, в Textus Receptus (на основе параллелей с Мф 9.17 и Лк 5.37) стоит καὶ ὁ οἶνος ἐκχεῖται καὶ οἱ ἀσκοὶ ἀπολοῦνται «и вино протекает, и мехи пропадут».

После последних слов ἀσκοὺς καινούς «новые мехи» в Textus Receptus добавлено (на основе параллели с Лк 5.38) βλητέον «надо наливать»; современные издания греческого текста не принимают этого чтения.

ТОЛКОВАНИЕ. βάλλει (у Марка 17 раз) букв. «бросает»; зд. в значении «помещать», «наливать» (ср. Arndt–Gingrich 2.b).

οἶνον νέον «молодое вино», т.е. еще не перебродившее. Относительно νέος «новый», отличного от καινός «новый», см. ст. 1.27.

ἀσκοὺς παλαιούς «старые мехи» («бутыли», как переведено в AV, представляется совершенно ошибочным).

ἀσκός «кожаный бурдюк», особенно «винный мех» (ср. Arndt–Gingrich).

παλαιός «старый» зд. использовано в том же значении, что и в предыдущем стихе. «Старый мех» — это такой мех, который из-за долгого использования утратил эластичность и не может растягиваться, когда в нем бродит вино.

ῥήξει (ср. ст. 9.18) «лопнет», «разорвет», «сломает».

καὶ ὁ οἶνος... καὶ οἱ ἀσκοί «и вино... и мехи».

ἀπόλλυται (ср. ст. 1.24) «пропадает», «разрушается», «гибнет».

εἰς «в». В RSV стоит «новое вино для новых мехов», но, вероятно, лучше переводить «новое вино (следует наливать) в новые мехи».

ПЕРЕВОД. Отрицательное выражение общего характера, с которого начинается ст. 21, должно быть также использовано и в параллельной конструкции в ст. 22.

Выбирая в данном случае термин для понятия *вино*, очень важно, чтобы по мере возможности присутствовал, или, по крайней мере, подразумевался из контекста, аспект брожения. Например, именно по этой причине в большинстве переводов на языки Центральной Африки использовалась местная разновидность пальмового вина, производство которого непосредственно связано с процессом брожения. Однако некоторые миссионеры настаивали на использовании заимствованного слова, из-за чего смысл скорее связывался с иноземным продуктом, который может быть известен, но редко употребляется местным населением, например: «напиток, называемый vin» (или wain или vino, в зависимости от языка, из которого было позаимствовано слово). В другом контексте могут быть особые причины, чтобы для вина выбрать чужеземный термин, но в данном случае представляется значительно более оправданным использовать название хорошо известного местного напитка, чем иноземного. «Новое вино» можно перевести как «вино, начинающее бродить».

*Меха* описываются по-разному: «кожаные сосуды для вина» (субанон), «бутылеобразные предметы из кожи для хранения вина» и «звериные шкуры, в которые наливают вино, чтобы там его хранить». В южном тораджа использовано заимствованное слово; на языке баре'э это будет «козлиная шкура», а на яванском «(бычий) пузырь».

В данном контексте под *старым* подразумевается «использованный» или «поношенный».

Если это требуется, эллипсис, передаваемый словом «иначе», можно сделать более развернутым (см. ст. 2.21).

Для описания того, что происходит с вином и мехами, в некоторых языках приходится использовать разные глаголы. Например: «вино вытекает, а шкуры разрываются» или «вино пропадает, а шкуры становятся бесполезными».

Последнее предложение можно перевести как «вино, которое бродит, следует наливать в новые кожаные сосуды».

**Глава 2 стих 23.** *И случилось Ему в субботу проходить засеянными полями; и ученики Его начали дорогой срывать колосья.*

ТЕКСТ. Вместо παραπορεύεσθαι «идти мимо», как стоит в большинстве современных изданий, Textus Receptus, Souter, Westcott–Hort выбирают чтение διαπορεύεσθαι «проходить».

ТОЛКОВАНИЕ. καὶ ἐγένετο... παραπορεύεσθαι «и случилось... (что Он) проходил». По поводу этого семитского оборота см. ст. 1.9.

ἐν τοῖς σάββασιν «субботним днем» (об использовании формы мн.ч. см. ст. 1.21).

παραπορεύεσθαι διὰ τῶν σπορίμων «проходить через засеянные поля». Разумеется, подлежащим является αὐτόν «Он» (понятно, что ученики Его сопровождали).

παραπορεύομαι (стихи 9.30; 11.20; 15.29) «иду мимо», «прохожу мимо»; плюс предлог διά «через». Таким образом смысл будет «проходить через».

σπόριμος (у Марка однажды) — прилагательное со значением «засеянный», «годный для засева». Существительное в форме мн.ч. τὰ σπόριμα в данном случае означает «зерновые поля», «колосящееся зерно» (ср. Arndt–Gingrich). Следует заметить, что «зерновое поле» в AV, ERV, и BFBS — это пшеница или ячмень; см. Goodspeed, 55 сл.

ἤρξαντο ὁδὸν ποιεῖν τίλλοντες «они начали проходить, срывая (колосья)». Признано, что ὁδὸν ποιεῖν означает то же, что в классическом греческом обозначалось бы словом ὁδὸν ποιεῖσθαι «путешествовать», «странствовать» (ср. латинское iter facere), а вовсе не значит «прокладывать путь» (относительно такого же использования данной идиомы см. в Септуагинте, Суд 17.8). Поэтому слова ὁδὸν ποιεῖν следует переводить «когда они шли» (ASV, BFBS, Manson, Weymouth): ср. Field, 25; Vincent, I. 172 сл. Ученики шли по проложенной тропе через пшеничные поля (ср. Rawlinson).

ἤρξαντο... τίλλοντες «они начали... срывать». По правилам грамматики ἤρξαντο «начали» должно сочетаться с ὁδὸν ποιεῖν «делать путь». Однако общепризнано, что в данном случае речь скорее идет о том, что «они начали срывать» (ср. Lagrange,

Taylor). Вероятно, нет большой разницы между «они начали идти, срывая колосья» и «они начали, проходя, срывать колосья».

τίλλω «срываю», «выдергиваю» встречается у Марка однажды.

τοὺς στάχυας (ст. 4.28) «колосья (или головки) зерна» (т.е. пшеницы).

ПЕРЕВОД. Поскольку последний раз Иисус упоминался по имени в ст. 19, после чего несколько раз появлялись персонажи в форме 3-го лица ед.ч., нередко в начале первого предложения лучше использовать в качестве подлежащего «Иисус».

Относительно *субботы* см. ст. 1.21.

Совершенно очевидно, что Иисус шел вместе с учениками, и что они проходили не по полю злаков, а по тропе. Однако, чтобы читатель правильно понял смысл греческого текста, иногда следует перегруппировать порядок подлежащих, например: «Иисус и Его ученики проходили по тропе через засеянные поля» (ифугао).

Под *засеянными полями* имеются в виду поля пшеницы. В некоторых частях света для пшеницы практически нет эквивалента, поэтому приходится употреблять термин «зерно» (в значении «индейское зерно» или «кукуруза»), хотя это и не вполне точно будет передавать картину происходившего. В одних языках пшеницу определяют как «рисоподобное зерно» (кияка) или «просоподобное зерно» (гурунси); в других — для нее может иметься какое-то особое обозначение, например, «мексиканское зерно» в отличие от «индейского зерна» (т.е. кукурузы) (цельталь), или «поле зерна для муки» (эскимосский Барроу, в котором имеется слово для обозначения пшеничной «муки», но пшеница в зернах неизвестна).

На разные языки *колосья* могут переводиться по-разному: «стебли семян», «головки зерна», «пучки семян» или «семенные плоды».

Отметим, что хотя Иисус и Его ученики шли вместе, только про учеников говорится, что они срывали колосья. Вопрос же фарисеев обращен только к Иисусу.

**Глава 2 стих 24.** *И фарисеи говорили Ему: посмотри! Что это они делают в субботу, чего нельзя!*

ТОЛКОВАНИЕ. οἱ Φαρισαῖοι «фарисеи»; ср. ст. 2.16.

ἴδε (стихи 3.34; 11.21; 13.1, 21; 15.4, 35; 16.6) «посмотри!», «смотри!». Это уже не чистый глагольный императив, а просто междометие (ср. ὅρα «смотри» в ст. 1.44).

τί «почему?». Еще один риторический вопрос (ср. ст. 2.7): он подразумевает не просто требование что-то сообщить, а выражает обвинение в неправильных действиях (ср. Black, 88). Ср. также: «Посмотри, что это такое! Это не позволено!» (Moffatt).

ὃ οὐκ ἔξεστιν «то, чего нельзя», т.е. сбор урожая, который по Закону Моисея в субботу запрещался (ср. Исх 34.21). Следует отметить, что учеников обвиняют не в том, что они обкрадывают чье-то поле; смысл обвинения состоит в том, что они делают работу, запрещенную в субботу.

ἔξεστιν (стихи 2.26; 3.4; 6.18; 10.2; 12.14) «дозволено», «разрешено» (безличный глагол).

ПЕРЕВОД. *Говорили* можно переводить как «спрашивали», поскольку далее следует вопрос.

В некоторых языках *они* следует обозначить более конкретно, как «твои ученики».

*Нельзя*, т.е. незаконно — это несколько сложное понятие в некоторых языках приходится передавать описательно, например: «то, чего не позволяет закон» (диалект сапотекского из Митла), «то, чего по закону нельзя делать», «то, что закон запрещает людям делать» или «то, что закон называет плохим», если нужно особо указать на закон как на упорядочение норм поведения. Однако вместо слов «закон гласит» (в некоторых языках такая фраза просто невозможна) можно предложить перевод: «то, чего люди не должны делать, в соответствии с написанным в законе». В то же время, в ряде случаев будет более уместным перевести «чего люди не должны делать» (в южном тораджа просто стоит «то, чего не делают»), без подчеркивания зафиксированного письменно характера запрета, хотя из греческого текста отчетливо явствует, что имеются в виду предписания Закона.

**Глава 2 стих 25.** *И Он говорит им: вы никогда не читали, что́ сделал Давид, когда имел нужду и проголодался* (взалкал — СП) *сам и сопровождавшие Его?* **26.** *Как он вошел в дом Божий при Авиафаре первосвященнике и съел хлебы предложения, которых нельзя есть никому, кроме священников, но* (и — СП) *дал и бывшим с ним.*

ТЕКСТ. В ст. 26 Kilpatrick опускает πῶς «как», во всех же остальных современных изданиях греческого текста это чтение принимается.

ТОЛКОВАНИЕ. οὐδέποτε ἀνέγνωτε... «вы никогда не читали?» Еще один риторический вопрос. Нет никаких сомнений, что они это читали; их укоряют в том, что они не поняли того, что читали (ср. Daube, 433).

ἀναγινώσκω (стихи 12.10, 26; 13.14) «читаю», «читаю вслух». Ссылка на 1Цар 21.1–6.

χρείαν ἔσχεν (ср. ст. 2.17) «он имел нужду», «нуждался».

ἐπείνασεν (ст. 11.12) «он проголодался» (следует отличать от νηστεύω — «пощусь»; ср. ст. 2.18).

οἱ μετ᾽ αὐτοῦ «сопровождавшие его», «его спутники» (ср. ст. 1.36).

πῶς «как?». Опуская это вопросительное местоимение, ЕК и КЕ ставят знак вопроса в конце ст. 25, а ст. 26 оставляют утвердительным. Включением πῶς «как?» другие издания греческого текста расширяют сферу действия вопроса до конца ст. 26.

τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ «дом Божий». Разумеется, во времена Давида это была скиния, (а не Храм).

ἐπὶ Ἀβιαθὰρ ἀρχιερέως «когда Авиафар был первосвященником».

ἐπί «на». С род. пад. предлог имеет временно́е значение: «во времена», «при» (ср. Лк 3.2; Деян 11.28); см. Arndt–Gingrich I.2.

Ἀβιαθάρ «Авиафар». По поводу того, что на самом деле первосвященником был

Ахимелех, отец Авиафара (ср. 1 Цар 21.1; 22.20) см. комментарии. Высказывалось предположение, что использованная здесь фраза, равно как и ἐπὶ τοῦ βάτου в ст. 12.26 (см. ниже), означает «в том месте Писания, которое относится ко времени первосвященника Авиафара». Впрочем, это предположение не совсем убедительно (см. Lagrange).

ἀρχιερεύς «первосвященник»; в форме ед.ч. встречается ниже в стихах 14.47, 53, 54, 60, 61, 63, 66; в форме мн.ч. οἱ ἀρχιερεῖς «первосвященники» встречается у Марка 14 раз; см. ст. 8.31.

τοὺς ἄρτους τῆς προθέσεως букв. «хлебы подношения». Это перевод еврейского выражения lehem ha-panim «хлеб лика (Божьего)» (см. Лев 24.5–9, где содержатся предписания относительно двенадцати хлебов, которые священники еженедельно выкладывают на столы пред Богом). Для греческого выражения см. Септуагинту (Лев 24.8). Учитывая смысл и предназначение этих хлебов, точным будет перевод «хлебы Присутствия (Бога)» (RSV, BFBS).

οὓς οὐκ ἔξεστιν φαγεῖν εἰ μὴ τοὺς ἱερεῖς «которых (хлебов) нельзя есть (никому), кроме священников». Хотя эта конструкция несколько неуклюжая, смысл ее достаточно ясен.

καὶ ἔδωκεν καὶ τοῖς σὺν αὐτῷ οὖσιν «и он дал это также тем, кто был с ним».

καί (второе) зд. означает «также», «более того», «в добавок».

τοῖς σὺν αὐτῷ οὖσιν «сопровождающим» (значение то же самое, что и οἱ μετ᾽ αὐτοῦ в ст. 25).

ПЕРЕВОД. В данном стихе *говорит*, в зависимости от норм языка, на который делается перевод, может означать «ответил» или «спросил».

В некоторых языках существуют специальные формы вопроса, которые в основном носят риторический характер, т.е. вопрос задается не для того, чтобы получить какую-то информацию, так как смысл содержится уже в самом вопросе. Поскольку обращенный к фарисеям вопрос Иисуса носит явно риторический характер (фарисеи многократно читали Писание, но не поняли его сути), было бы важно сохранить в переводе данного предложения форму, типичную для подобных вопросов.

Из-за того, что дополнительное двойное подлежащее *(он) сам и сопровождавшие его* стоит после главного подлежащего «Давид», нередко возникает необходимость перегруппировать составляющие компоненты следующим образом: «что сделал Давид, когда он и те, кто сопровождал его, имели нужду и проголодались» (ифугао).

*Иметь нужду* можно перевести как «ничего не имели» или «испытывали трудности».

Из-за синтаксической неуклюжести, вследствие чего вопрос распространяется и на начало ст. 26, оба предложения оказываются связанными со словом «читали», а именно: «что сделал Давид...» и «как он вошел...», иногда предпочтительно начинать ст. 26 словами «он вошел...».

Необходимо использовать выражение *дом Божий*, хотя оно может быть выбрано в качестве термина скорее для храма, чем для скинии. Однако в некоторых языках это будет «дом для Бога», а вовсе не «дом Божий», который является термином, обозначающим только небеса.

Элемент *перво-* в слове первосвященник переводится как «крупнейший», «сильнейший», «самый важный» или «главный». Указание на высокий статус в переводах встречается очень редко.

Перевод слов *хлебы предложения* связан с двумя основными проблемами: 1) традиционный перевод «хлебы предложения», к которому восходят варианты «хлебы, которые выставляют», «хлебы, выставленные на обозрение» или «выложенные хлебы» (цельталь); и 2) проблемы, связанные с передачей слова *предложения*, без конкретного указания, кому именно они предлагаются. Смысл данного выражения в том, что они предлагаются в присутствии Бога, и в этом случае слово *предложения* означает, что они предлагаются самому Богу. Однако во многих языках невозможно говорить о предложении, не уточняя, кому они предлагаются, что усложняется не только семантическим характером выражения, но и синтаксической взаимозависимостью слов. «Предложение» часто может передаваться либо глаголом, требующим подлежащего, либо существительным, требующим косвенного дополнения. Поэтому в любом варианте приходится добавлять слово «Бог». В некоторых языках ближайшим эквивалентом хлебам предложения будет «хлебы, выставленные перед Богом» (лувале), «хлебы, которые выложены пред ликом (Божьим)» (южный тораджа).

Сочетание *нельзя никому, кроме* подразумевает двойное отрицание, что на некоторых языках передается как «только священники могут есть».

Очень важно, чтобы на любом языке последнее предложение было воспроизведено полностью, поскольку большое значение придается соотнесению того факта, что Давид дал хлебы сопровождавшим его в связи с тем, что Иисус позволил своим ученикам делать то, что запрещалось в субботу.

**Глава 2 стих 27.** *И говорил им: суббота создана для человека, а не человек для субботы;*
**28.** *так что Сын Человеческий есть господин и субботы.*

ТОЛКОВАНИЕ. διὰ τὸν ἄνθρωπον «для человека», «ради человека». В данном случае предлог διά указывает на причину учреждения субботы (ср. Arndt–Gingrich B. II.1; Moule, 55).

ἐγένετο «стала», т.е. «была создана», «была установлена» (относительно использования слова γίνομαι «становлюсь» в этом значении см. Arndt–Gingrich I.2.a).

ὥστε (с изъявительным наклонением, ст. 10.8) «поэтому», «следовательно», «так что», «соответственно» (ср. Moule, 144; относительно ὥστε с инфинитивом см. ст. 1.27).

κύριος «господин», «владелец», «правитель», «хозяин» (ср. Arndt–Gingrich II.1.a.α).

ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου «Сын человеческий» (см. ст. 2.10).

καὶ τοῦ σαββάτου «и субботы» (относительно такого использования καί «и» см. ст. 1.27); вполне допустимым значением может быть «также (т.е. помимо того, чтобы являться господином всего сущего) и субботы». Однако большинство переводчиков и комментаторов отдают предпочтение первому варианту.

ПЕРЕВОД. Поскольку Иисус не просто задает вопрос, начинающийся в ст. 25, но также делает заявление в этом и последующем стихах, иногда необходимо это уточнять, что часто достигается повторением подлежащего «Иисус». *Им* относится к фарисеям и может переводиться расширительно, особенно, если есть вероят-

ность, что указание на 3-е лицо мн.ч. может быть воспринято, как относящееся к кому-то другому.

Перевод столь афористических высказываний, как в данном стихе, всегда представляет значительные трудности из-за: 1) их лаконичности (многое остается недосказанным), 2) двусмысленности в значениях слов (одно дело говорить, что человек «создан», и совсем другое, когда утверждается, что «суббота создана», и 3) довольно слабой привязанности к контексту. В данном случае контекст значительно помогает пониманию этого места, но это далеко не всегда так; более того, даже в данном случае то, что кажется переводчику очевидным, может быть не настолько понятно читателю.

Относительно *субботы* см. ст. 1.21.

Во многих языках, когда идет речь об учреждении субботы и сотворении человека (в греческом и английском для этого вполне подходит глагол «делать»), необходимо использовать разные глаголы. Например, в ряде случаев говорится «суббота была выделена» (или «предписана», «установлена»), или же, если необходимо использовать не пассивный, а активный залог, можно сказать: «Бог установил день отдыха ради людей; он создал людей, но вовсе не для того, чтобы они могли соблюдать предписание иметь день отдыха». Столь расширительное понимание подразумевает несколько аспектов: 1) использование общего термина для обозначения людей (в английском и греческом в данном случае возможно использовать ед.ч., но во многих языках необходима форма мн.ч.), 2) необходимость использования отрицательной частицы со словом, которое ставится в отрицательной форме (например, на некоторых языках невозможно сказать «он не создал людей для субботы», поскольку помещение отрицательной частицы перед глаголом означало бы отрицание создания; отрицание должно предшествовать тому, что отрицается); и 3) отсутствие параллелизма между (а) основным глаголом («создан») и (б) выражением со значением «для», поскольку, когда что-то делается для человека, это необходимо выражать иначе, чем когда кто-то существует для определенного учреждения. Это означает, что взаимоотношения между личностями и учреждениями должны описываться по-разному, в зависимости от того, кто является деятелем и какие цели он преследует. На языке трик такое отношение во временно́м аспекте выражается следующим образом: «Сначала Бог создал людей, потом — день отдыха для людей; он не создал в начале день отдыха, а потом людей для дня отдыха». На языке масахуа отношения между человеком и субботой выражаются несколько более замысловато: «день отдыха был создан, чтобы помогать людям; люди не были сотворены, чтобы помогать дню отдыха». На языке тоба-батак будет: «суббота была учреждена для человека; человек не был создан для субботы».

Относительно *Сына Человеческого* см. ст. 2.10

Поскольку в данном месте Иисус говорит о себе в 3-м лице, возможно, иногда это нужно будет уточнить: «Я, Сын Человеческий».

*Господин* может передаваться выражениями «имеет право приказывать» (хуаве), «властвует над» (тарахумара) или «говорит, что следует делать в день отдыха» (хуастекский).

## ГЛАВА 3

**Глава 3 стих 1.** *И снова вошел Он в синагогу, и был там человек с иссохшей рукой.*

ТОЛКОВАНИЕ. πάλιν «снова». Подразумевается отсылка к ст. 1.21.

εἰς συναγωγήν «в синагогу».

ἄνθρωπος... ἔχων «человек... имеющий», т.е. «человек, у которого была...».

ἐξηραμμένην... τὴν χεῖρα «иссохшую... руку». С частями тела обычно употребляется определенный артикль; τήν зд. означает «его рука» (ср. ст. 1.41).

ξηραίνω (стихи 4.6; 5.29; 9.18; 11.20, 21) «высушиваю», «делаю усохшим». Здесь содержится указание на то, что рука была атрофирована, человек не мог ею двигать (ср. Arndt–Gingrich). Нет никаких серьезных оснований считать, что использование перфектного причастия в пассивном залоге служит указанием на то, что рука стала парализованной вследствие какого-то несчастного случая (см. Swete, Vincent), а не была такой от рождения.

ПЕРЕВОД. О понятии *синагога* см. ст. 1.21.

*Иссохшая*, что уже само по себе является образным выражением, может передаваться при помощи разных образных и описательных форм, например: «мертвая рука» (ифугао, субанон, гурунси), «слабая повисшая рука» (южный тораджа), «скрюченная рука» (яванский), «засохшая рука» (язык черных бобо), «оцепеневшая рука», «рука, которая не может двигаться» и «рука без плоти» (шипибо).

Человеческая анатомия в разных языках передается по-разному. Например, какой-то термин может включать саму руку только до запястья, в другом же языке слово, обозначающее руку может включать всю руку до самого плеча. В некоторых случаях ладонь и пальцы обозначаются разными терминами. Сам греческий термин может обозначать всю руку до плеча, но в данном контексте, вероятно, лучше всего иметь в виду кисть, запястье и, возможно, предплечье, поскольку «высыхание» часто поражает всю руку.

**Глава 3 стих 2.** *И наблюдали за Ним, не исцелит ли его в субботу, — чтобы обвинить Его.*

ТОЛКОВАНИЕ. παρετήρουν (у Марка однажды) «(они) наблюдали». Нет необходимости считать вслед за Turner'ом (Turner, 1923, 379), что это форма безличного глагола мн.ч., т.е. «люди наблюдали». Из контекста явствует, что речь идет о противниках Иисуса, которые в ст. 6 названы фарисеями.

παρατηρέω «внимательно наблюдаю», «пристально присматриваюсь». При наличии оттенка враждебности, как в данном случае, означает «поджидать» (ср. Arndt–Gingrich). Для примеров из папирусов, где данное слово употреблено в значении охранять преступников, см. Moulton–Milligan.

εἰ... θεραπεύσει букв. «если... (Он) исцелит», т.е. «не исцелит ли». Будущее время употреблено здесь с точки зрения наблюдателей. Хотя в подобных конструкциях использование глагола в форме будущего времени встречается крайне редко, употребление его вполне допустимо (ср. Lagrange).

εἰ «если». Здесь используется в качестве вопросительной частицы при косвенном вопросе, «ли». В прямом вопросе это было бы: «Будет он исцелять?». О подобном использовании частицы εἰ ср. Arndt–Gingrich V.2.a.

ἵνα κατηγορήσωσιν αὐτοῦ «чтобы обвинить его».

ἵνα «чтобы». Связано со словом παρετήρουν: «Они наблюдали за ним... чтобы...».

κατηγορέω (стихи 15.3, 4) «обвиняю», «выдвигаю обвинения против кого-либо». Этим термином обозначаются подаваемые против кого-то жалобы в суд.

ПЕРЕВОД. Вероятно, *они* (в ст. 6 уточняется, что речь идет именно о фарисеях) лучше всего перевести как «и люди там», поскольку не остается сомнений, что именно фарисеи стремились увидеть, что Иисус будет делать, так как они были наслышаны о Его славе целителя и о Его пренебрежении правилами поведения в субботу.

Ряд последовательных местоимений «за ним», «он», «его» в некоторых языках, где употребление местоимений не столь распространено, как в греческом, возможно, придется передавать более развернуто, например: «люди наблюдали за Иисусом, чтобы убедиться, будет ли Он исцелять человека в субботу».

Глагол *исцелять* в некоторых языках может быть очень конкретным, в зависимости от того, о чем говорится: о внутренних или о внешних недомоганиях, о язвах или о вывихах, об органах движения или об органах чувств, и т.п.

*Обвинить* можно перевести просто как «сказать, что Он действовал неправильно».

**Глава 3 стих 3.** *И говорит человеку с сухою рукой: стань посредине.*

ТОЛКОВАНИЕ. ξηράν (у Марка однажды) «высохшую», «усохшую», «неподвижную» (то же значение, что и ἐξηραμμένην в ст. 1).

ἔγειρε εἰς τὸ μέσον «встань (и стой) посредине» (ср. Лк 6.8).

τὸ μέσον как существительное означает «середину», «центр», со значением «на виду у всех»; ср.: «встань там, где всякий сможет видеть тебя» (Manson); «Leve-toi et tiens-toi au milieu de nous» (Synodale); «Подойди сюда» (RSV) — перевод не совсем точный, в то время как «встань в середине» (BFBS) может быть неверно истолковано. Лучше сказать: «Встань и подойди сюда» (Moffatt; ср. Goodspeed, Weymouth). Ср. εἰς μέσον «посредине», в ст. 14.60.

ἔγειρε (ср. ст. 1.31) «стань», «поднимайся».

**Глава 3 стих 4.** *И говорит им: дозволяется ли в субботу доброе сделать или злое? Душу спасти или убить? Они молчали.*

ТОЛКОВАНИЕ. ἔξεστιν (ср. ст. 2.24) «дозволяется». Как и в ст. 2.24 отсылка делается на Закон Моисея.

ἀγαθὸν ποιῆσαι ἢ κακοποιῆσαι «сделать доброе или сделать злое». Обсуждается вопрос о том, следует ли эти глаголы понимать в моральном смысле: «поступать правильно... поступать неправильно», или же в значении оказания помощи: «помогать... вредить». Употребление этих глаголов в библейском языке позволяет

склониться в пользу второго варианта (см. Hatch, 7); ср. «творить зло» (AV, BFBS, Weymouth, Manson) и «причинять вред» (ASV, RSV, Knox, Moffatt, Torrey).

ψυχὴν σῶσαι ἢ ἀποκτεῖναι «душу спасти или убить»; эти слова уточняют, что имеется в виду под выражением «делать доброе или злое».

ψυχή (стихи 8.35, 36, 37; 10.45; 12.30; 14.34) «жизнь», «душа», «сущность». Возможно проследить различные значения данного слова в Септуагинте (ср. Hatch, 101–102). У Марка можно выделить три основных его значения: 1) сама земная жизнь, включая возвратное значение «себя» (стихи 8.35 a, b; 10.45; 14.34); 2) внутренний мир человека, его эмоции и чувства (ст. 12.30; возможно, к этому же относится и ст. 14.34); 3) жизнь, которая выходит за пределы земного существования (стихи 8.36, 37). Вероятно, в данном случае значение слова относится к первой категории — «живое существо», «личность»: «спасти жизнь человека или погубить ее?» (ср. Arndt–Gingrich; относительно ψυχή в значении «человек», «личность» ср. Деян 27.37).

σώζω «спасаю». У Марка это слово используется в следующих значениях: 1) «спасать» (от смерти) (стихи 15.30, 31), «сохранять» (жизнь) (стихи 3.4; 8.35a), и в пассивной форме «выживать» (ст. 13.20); 2) «исцелять», «излечивать» (стихи 5.23, 28, 34; 6.56; 10.52); 3) «спасение» в богословском смысле (стихи 8.35b; 10.26; 13.13; ср. Arndt–Gingrich 2.b.; 16.16). В данном случае это слово относится к первой категории: «Что лучше: сохранить жизнь человеку или погубить ее?».

ἀποκτείνω (стихи 6.19; 8.31; 10.34; 12.5, 7, 8; 14.1) «убиваю».

οἱ δὲ ἐσιώπων «но они молчали».

σιωπάω (стихи 4.39; 9.34; 10.48; 14.61) «храню молчание», «молчу». Точнее всего значение передается словами: «они хранили молчание».

ПЕРЕВОД. *Говорит* можно заменить на «спрашивает», если следующий за ним вопрос должен предваряться таким глаголом.

В этом контексте «дозволяется» (равно как и в ст. 2.24) означает «что следует делать» или «что разрешается делать» (а следовательно, дозволяется). Поэтому можно сказать: «в субботу должно делать добро...», «следует ли творить добро...», «дозволяется ли творить добро...» или, как на языке цельталь, «хорошо ли в день отдыха кому-то... делать добро».

В некоторых языках обороты *творить добро* или *причинять вред* требуют дополнения. С точки зрения грамматической логики такие дополнения должны указывать на людей, например: «творить добро для людей или причинять им вред». Следующая фраза может быть уточняющей, и в ней может потребоваться еще один глагол: «уместно ли спасти жизнь человеку или погубить его?».

**Глава 3 стих 5.** *И обведя их гневным взором, в скорби об огрубении сердца их, говорит человеку: протяни руку твою. И он протянул, и восстановилась рука его* (и стала рука его здорова, как другая — СП).

ТЕКСТ. В конце данного стиха Textus Receptus добавляет ὑγιὴς ὡς ἡ ἄλλη «здоровая, как и другая (рука)» (исходя из параллели в Мф 12.13). Во всех современных изданиях греческого текста эта фраза опускается.

ТОЛКОВАНИЕ. περιβλεψάμενος (стихи 3.34; 5.32; 9.8; 10.23; 11.11) «обведя взором». Причастие в форме аориста означает образ действия, и у Марка этот глагол (за исключением стихов 9.8 и 11.11) используется, когда говорится о том, как Иисус взирает на друзей или врагов.

μετ᾽ ὀργῆς (у Марка однажды) «с гневом», «гневно».

συλλυπούμενος (в НЗ однажды) «скорбя». Обычно этот составной глагол означает «скорбеть вместе с (кем-то)», «высказывать сочувствие»; предполагалось, что в данном случае он передает смесь скорби с гневом (Lagrange и Swete), однако большинство комментаторов видят здесь только усиленную форму простого глагола «глубоко грустить» (ср. Arndt–Gingrich) или же греческий эквивалент латинского contristare «скорбеть», «горевать» (Moule, 192).

ἐπὶ τῇ πωρώσει τῆς καρδίας αὐτῶν «об огрубении сердца их».

ἐπί «об», «из-за». Относительно такого использования предлога см. ст. 1.22.

πώρωσις (у Марка однажды) «твердость». Считается, что это слово в НЗ (см. также Рим 11.25, Еф 4.18) используется в значении «грубость», «нечувствительность», «бесчувственность», «упрямство» (ср. Robinson, 1903, 264–274: «тупость или умственная близорукость»); «глупость» (Manson); «упрямство» (Moffatt).

καρδία «сердце» (см. ст. 2.6).

ἔκτεινον «протяни» (ср. ст. 1.41).

ἀπεκατεστάθη (стихи 8.25; 9.12) «она восстановилась», т.е. к ней вернулась прежняя подвижность.

ПЕРЕВОД. Поскольку словами *в скорби об огрубении сердца их* описываются причины для гнева, в некоторых языках (например, навахо) они должны стоять в начале предложения. Однако во всех подобных случаях должно быть предельно ясно, на кого именно указывает местоимение «их».

Поскольку гнев может проявляться в разных формах и затрагивать различные аспекты личности, неудивительно, что эмоциональное его проявление может описываться столь разными способами: «быть теплым внутри» (трик), «иметь разрезанное сердце» (менде), «иметь расчлененное сердце» (мискито), «иметь горячее сердце» (цоциль), «раздувшееся сердце» (море), «огонь во внутренностях» (коноб), «боль в сердце» (сан-блас), «не с хорошим глазом» (эквадорский кечуа).

Конечно, в разных языках могут передаваться разные степени гнева, но нет оснований полагать, что здесь должна предполагаться слабая степень разгневанности только из-за того, что подлежащим предложения является Иисус. Это было искренним проявлением возмущения и гнева из-за бездушного отношения людей к проблемам других.

Поскольку «гнев» часто проявляется через действие, он должен сочетаться с основным глаголом предложения, например: «сердце Иисуса было горячим, когда Он обвел их взглядом» или «когда Он обвел их взглядом, Его сердце раздулось».

В данном стихе «скорбь» связывается не с оплакиванием или скорбью по умершему (что является основным значением этого термина), а с глубоким эмоциональным возмущением и волнением, что нередко передается при помощи образных выражений, например: «его печень разрушилась из-за того, что...» (шиллук).

*Огрубение сердца* — это идиоматическое выражение, которое во многих языках приходится заменять соответствующими образными оборотами. Впрочем, «грубое сердце» в некоторых языках может иметь совершенно иное значение: «смелый» (цоциль, цельталь, шиллук), «плохой характер» (трик), «терпеливость» (пополука), и «пребывать в сомнении» (пиро). В других же языках «грубое сердце» будет означать «жестокосердие». Поэтому, чтобы на таких языках данное выражение имело смысл, необходимо использовать оборот, который в подобном контексте был бы наиболее естественным эквивалентом, как, например: «большое сердце» (хуаве), «крепость сердца» (шиллук), «слепой в своих думах» (соке), «твердые головы» (трик), «уши без отверстий» (шипибо), «не иметь боли в сердцах» (цоциль, цельталь).

*Восстановилась* можно передать как «стала какой она была прежде» или «снова стала нормальной».

**Глава 3 стих 6.** *И выйдя, фарисеи тотчас же вместе с иродианами вынесли против Него решение, чтобы погубить Его.*

ТЕКСТ. Вместо ἐδίδουν «они давали», как стоит в большинстве современных изданий греческого текста, Textus Receptus и Souter предлагают ἐποίουν «они делали», а Tischendorf — ἐποίησαν «они сделали».

ТОЛКОВАНИЕ. ἐξελθόντες «выйдя (из синагоги)».

Ἡρῳδιανῶν (ст. 12.13) «иродианами». Сторонники и друзья Ирода Антипы, тетрарха Галилеи.

συμβούλιον ἐδίδουν «они держали совет», «они замыслили», «они вынесли решение». Имеется в виду не просто обсуждение, а тщательное обдумывание, принятие решения (ср. Lagrange). Для значения «планировать», «обдумывать» (эквивалент латинскому consilium capere) см. Arndt–Gingrich (συμβούλιον I). Здесь глагол в имперфекте может иметь значение «они начали совещаться».

ὅπως «чтобы», «для того, чтобы». В функции наречия ὅπως выражает способ действия «как»; в качестве союза указывает на цель: «чтобы (они могли Его погубить)» (Burton, 205, 207).

ἀπολέσωσιν (ср. ст. 1.24) «они могли погубить Его», т.е. добиться его смерти.

ПЕРЕВОД. *Выйдя*, т.е. из синагоги.

*Иродиане* — политические сторонники и друзья Ирода; могут быть обозначены как «те, кто гулял с Иродом» (митла сапотекский).

На языке шиллук «выносить решение» передается любопытной и типичной идиомой: «собрали вместе рты».

При буквальном переводе фраза «против Него... чтобы погубить Его» может вызвать серьезные трудности. Однако данное выражение можно удачно соединить с предшествующим, переведя его как «собрались с последователями Ирода, чтобы решить, как они могут погубить Иисуса» (или «убить Его»). Целью этого заговора было не просто противостоять его влиянию, но лишить Его жизни.

**Глава 3 стих 7.** *И Иисус с учениками своими удалился к морю, и следом пошло многое множество* (и за Ним последовало множество народа — СП) *из Галилеи, и из Иудеи,* **8.** *и из Иерусалима, и из Идумеи, и из-за Иордана, и из окрестностей Тира и Сидона. Многое множество, услышав о всём, что Он творит, пришло к Нему.*

ТЕКСТ. В ст. 8 Textus Receptus и Soden (в скобках) добавляют перед предлогом περί «о», «вокруг» οἱ «те (люди)». В большинстве современных изданий греческого текста оно опускается.

ТОЛКОВАНИЕ. ἀνεχώρησεν (у Марка однажды) «Он удалился», «Он исчез». Вопрос о том, было ли это бегством, остается спорным. Для примеров из папирусов, где глагол имеет значение «обратиться в бегство» см. Moulton–Milligan.

τὴν θάλασσαν «море» — это Галилейское озеро (см. ст. 1.16).

πλῆθος (только в этих двух стихах) «множество», «большое число». Обычно говорится о толпе.

«Многое множество» приходит из Галилеи и с разных концов света: из Иудеи, Иерусалима и Идумеи на юге; из-за Иордана на востоке; и из окрестностей Тира и Сидона на северо-западе.

πέραν τοῦ Ἰορδάνου (ст. 10.1) «из-за Иордана». В НЗ данным выражением обозначается местность к востоку от реки Иордан, которую Иосиф Флавий и другие авторы называют Περαία «Перея». πέραν является наречием места и означает «по другую сторону».

περὶ Τύρον καὶ Σιδῶνα «окрестности Тира и Сидона» (ср. Arndt–Gingrich περί 2.a.γ; Moule, 62).

ἀκούοντες «слыша». Здесь либо временно́е значение: «когда они услышали», либо причинное: «потому что они услышали».

ὅσα «все то, что». Служит выражением количества.

ПЕРЕВОД. *Удалился* можно перевести как «ушел с...».

*Множество* служит указанием на «очень большую толпу», или «много-много людей».

*Следом пошло* нужно переводить как «пошли с Ним» (или «за Ним»), а не в значении «следовали за Ним» (см. ст. 1.17) или «стали Его учениками». Толпа состояла из любопытных слушателей, а не из убежденных приверженцев.

Порядок слов во фразе *и из Иудеи... пришло к Нему* часто приходится изменять из-за того, что соединение составляющих ее элементов довольно неуклюже. Например, «и те, кто были из земли иудейской и из города Иерусалима, и из земли Идумеи, и из земли по другую сторону реки Иордан, и из земель вокруг городов Тир и Сидон, все они слышали, что совершил Иисус; поэтому очень многие из них пришли к Нему».

**Глава 3 стих 9.** *И сказал ученикам Своим, чтобы лодка была для Него наготове из-за толпы, чтобы не теснили Его.* **10.** *Ибо многих Он исцелил, так что все, кто имел недуги кидались* (так что имевшие язвы бросались — СП) *к Нему, чтобы дотронуться до Него.*

ТОЛКОВАНИЕ. ἵνα πλοιάριον προσκαρτερῇ αὐτῷ «чтобы лодка была для Него наготове». В этом придаточном ἵνα не обозначает цели «для того, чтобы», а просто предваряет слова указания, которое дается ученикам (ср. Moulton, 206–209).

πλοιάριον (у Марка однажды) «лодочка». Уменьшительная форма от πλοῖον (ср. ст. 1.19) «лодка». Однако не следует полагать, что евангелист проводил четкое различие между этими двумя словами.

ἵνα μὴ θλίβωσιν αὐτόν «чтобы они не теснили Его». В данном случае ἵνα «для того, чтобы» указывает на цель приказания подготовить лодку.

θλίβω (Мф 7.14) «тесню», «нажимаю», «давлю». «Они» относится к ὁ ὄχλος «толпа» предшествующего придаточного предложения.

ἐθεράπευσεν (ср. ст. 1.34) «Он исцелил», но аорист не следует понимать в значении, что миссия исцеления была окончена; ср. «исцелял» (Moffatt) и «многих лечил») (Manson).

ὥστε ἐπιπίπτειν (о данной конструкции ср. ст. 1.27) «так, что кидались на». Буквальное значение глагола ἐπιπίπτω (у Марка однажды) будет «падаю на», а здесь он употреблен в значении «наседать на», «пробиваться к» (ср. Arndt–Gingrich).

αὐτοῦ ἅψωνται (ср. ст. 1.41) «чтобы они могли дотронуться до Него».

ὅσοι εἶχον μάστιγας «все, кто был болен».

μάστιξ «хлыст», «бич», «мучение». Этот термин использовался для обозначения болезней как божьей кары. Однако вполне вероятно, что слово утратило первоначальный смысл «бича», ниспосылаемого богами, и стало обозначать просто «болезнь» (ср. Lagrange).

ПЕРЕВОД. Довольно часто после глагола *сказал* приказание Иисуса следует передавать в форме прямой речи, например: «Он сказал своим ученикам: „Держите для меня лодку наготове, потому что...“».

Фразу *чтобы лодка была наготове* не всегда удается перевести буквально. В некоторых языках возможно сказать о людях, что они «наготове» (т.е. «подготовлены к действию»), но нельзя сказать о таких неодушевленных предметах, как лодка. Например, на языке хуаве ближайшим соответствием будет «иметь лодку привязанную (поставленную на якорь) поблизости»; на баре'э и яванском это будет «маленькое судно должно быть рядом». В то же время, обычно допустимо просто сказать «подготовить лодку для кого-то», и в некоторых языках это может быть наилучшим вариантом.

В некоторых языках два выражения 1) «из-за толпы» и 2) «чтобы не теснили его» лучше соединить в одно, поскольку логическое подлежащее у них одно и то же, например: «чтобы толпа не теснила его».

Перевод союза *ибо*, которым начинается ст. 10, может представлять некоторые сложности, поскольку, если предполагать, что он указывает на причину предше-

ствующего действия, то произойдет нарушение логической последовательности, т.е. читателю не будет понятно, почему же люди теснили Его из-за того, что Он исцелял столь многих. В сущности, этот союз указывает причину не предшествующего действия, а предыдущего заявления Иисуса, что у учеников должна быть для Него лодка наготове. Чтобы подчеркнуть эту взаимосвязь, данное место можно передать следующим образом: «Иисус сделал это, потому что Он исцелил многих, и из-за этого все, кого Он исцелил, теснили Его...».

При переводе фразы *кидались к Нему, чтобы дотронуться до Него* следует проявлять предельную осторожность, поскольку «кидались» (или «наседали») может предполагать физическое соприкосновение. Поэтому у читателя может возникнуть недоумение, зачем потребовалось добавлять еще слова «дотронуться до Него». То, что творилось с толпой, можно передать следующим образом: «они продолжали отталкивать друг друга, чтобы дотронуться до Него» (ифугао) или «они продолжали проталкиваться к Нему, чтобы коснуться Его» (чонталь штата Табаско).

**Глава 3 стих 11.** *И духи нечистые, когда Его видели, падали пред Ним и кричали: Ты — Сын Божий.* **12.** *И весьма строго требовал* (строго запрещал — СП) *Он от них не разглашать о Нем* (чтобы не делали Его известным — СП).

ТОЛКОВАНИЕ. ὅταν αὐτὸν ἐθεώρουν, προσέπιπτον αὐτῷ καὶ ἔκραζον «когда они видели Его, они падали пред Ним и вопили».

ὅταν «когда», «в то время, как», «всякий раз как». Употребление трех глаголов в имперфекте указывает на то, что действия были повторяющимися (ср. ст. 11.19). По поводу слова ὅταν «когда» («указывает на действие, которое является условным, возможным и повторяющимся») см. Arndt–Gingrich.

θεωρέω (стихи 5.15, 38; 12.41; 15.40, 47; 16.4) «смотрю (на)», «взираю».

προσπίπτω (стихи 5.33; 7.25) «падаю ниц», «припадаю к ногам».

κράζω (у Марка 11 раз) «зову», «призываю». О злых духах — «кричу», «воплю».

πολλά (ср. ст. 1.45) зд. в значении наречия — «строго», «настойчиво». В данном случае не означает «многократно», «часто»; ср. Vulgate: vehementer; Lagrange: enjoignant fortement; BFBS: «строго предостерегал».

ἐπετίμα (ср. ст. 1.25) «Он требовал», «Он настаивал».

ἵνα «чтобы». Как и в ст. 9, здесь союз ἵνα предваряет содержание приказания, а не указывает на цель «для того, чтобы». В отдельных случаях при переводе может опускаться.

φανερὸν ποιήσωσιν «они должны разглашать», «они должны оповещать» (ср. Мф 12.16). Смысл данной фразы — «раскрывать, кем (кто-то) является» (ср. ст. 1.34).

ПЕРЕВОД. У переводчиков наблюдается тенденция передавать это место следующим образом: «когда люди, в которых были нечистые духи, видели Иисуса, они падали...». При том, что с точки зрения логики такое изменение может показаться более оправданным, рекомендуется в данном случае не отходить от оригинала.

Относительно *нечистых духов* см. стихи 1.26, 32.

В некоторых языках фразу *не разглашать о Нем* можно перевести: «не говорить,

кто Он есть». Если же этот оборот нужно модифицировать, для того чтобы после него использовать прямую речь, фраза будет следующей: «Он строго приказал им: вы не должны говорить: „Он — Сын Божий“» (или же в некоторых случаях может потребоваться сказать «Ты — Сын Божий», как в ст. 11). Такие случаи цепочек прямой речи — явление достаточно обычное.

**Глава 3 стих 13.** *И Он поднимается на гору и призывает к Себе, кого Сам хотел. И они пошли к Нему.*

ТОЛКОВАНИЕ. ἀναβαίνει (ср. ст. 1.10) «Он поднимается».

εἰς τὸ ὄρος (ср. стихи 6.46; 13.14) букв. «на холм». Имеется в виду холмистая местность, противопоставляемая равнине, в особенности холмы близ Галилейского озера (ср. Arndt–Gingrich, Turner, Swete).

προσκαλεῖται οὓς ἤθελεν αὐτός «он призывает к Себе тех, кого Он Сам хотел».

προσκαλοῦμαι «призываю», «зову к себе», «приглашаю». За единственным исключением (ст. 15.44, где Пилат призывает сотника) у Марка этот глагол используется только тогда, когда Иисус призывает учеников (стихи 3.13; 6.7; 8.1; 10.42; 12.43) или обращается к толпе (стихи 3.23; 7.14; 8.34).

θέλω (у Марка 24 раза) «желаю», «хочу». Предполагалось, что в данном месте этот глагол указывает на цель и намерение, а не на желание (Arndt–Gingrich).

αὐτός «Он». Поскольку в греческом языке употребление личного местоимения с глаголом необязательно, его наличие означает эмфатическое подчеркивание: «Он Сам». Однако некоторые исследователи считают, что у Марка оно не имеет эмфатического оттенка, а просто значит «Он».

καὶ ἀπῆλθον πρὸς αὐτόν «и они пошли (из толпы) к Нему».

ПЕРЕВОД. Если перевести *на холмы* буквально, это может быть неверно понято. На языке кекчи, например, необходимо переводить «на поверхность холма». В других же языках это может быть «в холмистую местность» или «среди холмов».

О глаголе *призывает* см. ст. 1.20.

В данном контексте *хотел* не следует понимать в значении «получать удовольствие от» (довольно распространенная ошибка, которая ведет к серьезному искажению смысла). По-видимому, в некоторых языках лучше всего остановиться на каком-то среднем значении между «хотеть» и «выбирать»; ср. «кого Сам избрал» (ПА).

**Глава 3 стих 14.** *И поставил двенадцать, чтобы были с Ним, и чтобы посылать их проповедовать,* **15.** *и иметь им власть изгонять бесов* (и чтобы они имели власть исцелять от болезней и изгонять бесов — СП).

ТЕКСТ. Westcott–Hort добавляют после δώδεκα «двенадцать» фразу οὓς καὶ ἀποστόλους ὠνόμασεν «кого Он также назвал апостолами». Большинство современных изданий греческого текста отвергают это добавление; для доводов в пользу включения этой фразы см. Swete.

В ст. 15 Textus Receptus после ἐξουσίαν «власть» добавляет θεραπεύειν τὰς νόσους καί «исцелять болезни и». Большинство современных изданий греческого текста не принимают этого добавления.

ТОЛКОВАНИЕ. ἐποίησεν δώδεκα «Он поставил двенадцать». О подобном использовании ποιέω «делаю» ср. (в Септуагинте) Исх 18.25; 36.1 и в НЗ Евр 3.2. О влиянии Септуагинты на подобное использование этого глагола см. Rawlinson, Lagrange.

Два союза ἵνα «для того, чтобы» выступают в значении цели и соотносятся друг с другом: «что они будут с Ним и что Он пошлет их» — две задачи, которые Иисус ставит перед своими учениками.

ἵνα ἀποστέλλῃ αὐτούς «чтобы посылать их». Этот глагол лучше переводить активным (с подлежащим «Иисус»), чем пассивным залогом (как это делает RSV, «быть посланными»).

ἀποστέλλω (ср. ст. 1.2) «посылаю». От этого глагола образовано существительное ἀπόστολος (ст. 6.30) «апостол» (ср. ст. 6.7).

κηρύσσειν καὶ ἔχειν ἐξουσίαν «проповедовать и иметь власть». Оба инфинитива «проповедовать» и «иметь власть» зависят от глагола ἀποστέλλω «посылаю». Если это возможно, в переводе следует сохранить эту конструкцию, и не превращать второй инфинитив в придаточное предложение (как это сделано в BFBS).

κηρύσσω (ср. ст. 1.4) «провозглашаю», «объявляю», «проповедую».

ἔχειν ἐξουσίαν (ср. ст. 1.22) «иметь власть».

ἐκβάλλειν τὰ δαιμόνια (ср. ст. 1.34) «изгонять бесов». Этот оборот зависит от ἔχειν ἐξουσίαν «иметь власть».

ПЕРЕВОД. Перевести слово *поставил* не всегда просто. Во многих языках можно взять соответствующие эквиваленты из практики: 1) целителей, которые назначают себе помощников, или 2) вождей или царей, назначающих лиц на ответственные посты. При подобных обстоятельствах процесс нередко передается в более конкретных выражениях, например: «предоставил им работу для выполнения», «дал им почтенные имена» или «избрал их для выполнения задачи». Обычно подобные выражения можно видоизменить применительно к контексту. Ср. в южном тораджа: «Он повысил (статус) двенадцати человек»; на баре'э и индонезийском «Он назначил двенадцать человек на благие дела».

Обычно *двенадцать* должно уточняться каким-то существительным, например: «двенадцать человек», «двенадцать лиц» или даже «двенадцать последователей».

Чтобы выражение *были с Ним* стало понятным, нередко его приходится видоизменять: 1) либо при помощи какой-то глагольной формы, которая указывала бы, что апостолам предстоит пребывать с ним в более близких отношениях, чем толпа, которая за ним следовала; либо 2) при помощи каких-то лексических элементов, например: «оставаться с Ним», «присутствовать при Нем» или «постоянно пребывать при Нем». Однако отметим, что апостолы были выбраны с двойной целью — не только быть при Нем, но и отправиться на проповедь. Использованные в данном случае слова не должны вступать в противоречие одни с другими.

О глаголе *проповедовать* см. ст. 1.4.

Относительно *власти* см. ст. 2.10, но следует заметить, что важным аспектом слова «власть» является «облечение властью». Следовательно, в данном стихе вполне уместным был бы перевод: «получить власть (или силу) изгонять».

О глаголе *изгонять* применительно к *бесам* см. ст. 1.34.

**Глава 3 стих 16.** *И поставил этих двенадцать, и дал имя Симону — Петр;*

ТЕКСТ. Tischendorf, Nestle, Westcott–Hort, Soden, Vogels, Kilpatrick, Lagrange, Merk добавляют в начале данного стиха слова: καὶ ἐποίησεν τοὺς δώδεκα «и поставил этих двенадцать». Textus Receptus, Souter, ASV, RSV, Taylor опускают эти слова. Хотя это признается не всеми, но доводы Nestle и других в пользу сохранения данной фразы представляются более весомыми.

ТОЛКОВАНИЕ. καί «и»; зд., возможно, в значении «итак» (BFBS, Manson).

τοὺς δώδεκα (стихи 4.10; 6.7; 9.35; 10.32; 11.11; 14.10, 17, 20, 43) «двенадцать». Это не просто число, как в ст. 14, а обозначение: «двенадцать» (BFBS); «les Douse» (Lagrange).

καὶ ἐπέθηκεν ὄνομα τῷ Σίμωνι Πέτρον «и Он добавил к имени Симона имя Петр».

ἐπιτίθημι (стихи 3.17; 5.23; 6.5; 7.32; 8.23, 25; 16.18) «кладу», «устанавливаю», «помещаю на». Выражение ἐπιτιθέναι ὄνομα означает «давать имя» (ср. Arndt–Gingrich 1.a.β).

ПЕРЕВОД. Стихи от 16 до 19 представляют собой перечисление имен апостолов, но грамматически этот список находится слишком далеко от двенадцати, упоминавшихся в ст.14. В большинстве языков, если не сделать соответствующих пояснений, неизбежно возникнет двусмысленность. Например, в одном из переводов список имен (которые кажутся необычными) воспринимался как список бесов, которых следует изгонять, поскольку данный список следует сразу после упоминания о бесах. Поэтому нередко ст.16 следует начинать словами «эти люди были...» (чонталь штата Оахака) или «те, кого Он призвал, были...» (трик).

Относительно транслитерации имен собственных и видоизменений, которые следует делать с некоторыми именами см. BT, 243–246. Однако следует отметить, что во многих случаях рекомендуется принять несколько сомнительные орфографические условности, когда речь идет о хорошо известных именах собственных (например, если заимствуется французское, испанское или португальское написание, при том, что местные жители произносят эти имена по другим фонетическим правилам). В большинстве случаев приходится идти на уступки и принимать орфографические нормы языка, наиболее распространенного в данном регионе. Часто это относится к таким именам, как Петр, Иаков, Иоанн, Филипп и Фома, но не исключено, что в их число также попадут Варфоломей, Алфей и Фаддей.

**Глава 3 стих 17.** *и Иакова Зеведеева и Иоанна, брата Иакова, и дал им имя Воанергéс, то есть «сыны грома»;*

ТЕКСТ. Textus Receptus, Tischendorf, Soden, Souter, Vogels, Lagrange, Merk

вместо чтения ὄνομα «имя» принимают ὀνόματα «имена»; Nestle, Westcott–Hort, Taylor, Kilpatrick отдают предпочтение форме ед.ч.

ТОЛКОВАНИЕ. Ἰάκωβον τὸν τοῦ Ζεβεδαίου «Иакова, сына Зеведея» (ср. ту же конструкцию в ст. 2.14).

Βοανηργές «Воанергéс». Относительно правильного понимания этого имени собственного и возможных интерпретаций см. Dalman, 49 и Arndt–Gingrich.

υἱοὶ βροντῆς «сыны грома». Эта семитская идиома означает, что люди, охарактеризованные таким образом, отличаются вспыльчивым характером и потому подобны грому (ср. похожую идиому в 2.19 υἱοὶ νυμφῶνος «сыны чертога брачного»).

ПЕРЕВОД. По поводу порядка имен и притяжательности во фразе *Иаков, сын... Иакова*, см. 1.19. В данном месте вполне допустим вариант: «Иаков и его младший брат Иоанн, оба сыновья Зеведея».

*И дал им имя Воанергéс* можно перевести как «и он дал им второе имя Воанергéс». Последнее имя следует передавать при помощи транслитерации, соблюдая принципы звукового соответствия при передаче столь редкого имени собственного.

*То есть* или «что означает». В некоторых языках при объяснении столь необычных имен их необходимо пояснять словами «что на нашем языке значит» или «смысл которых будет».

Сочетание *сыны грома* при буквальном переводе нередко воспринималось неправильно, поскольку читатели предполагали, что Иисус на самом деле характеризовал этих людей как сверхъестественных потомков «Грома» (то обстоятельство, что у них имелся земной отец либо не казалось противоречием, либо, как в одном случае, Зеведей воспринимался просто как Гром). Чтобы читателю был до конца понятен смысл этой семитской идиомы, многие переводчики использовали какие-то эквивалентные выражения, например: «люди, подобные грому» (хуаве, навахо, паме), «сыновья, похожие на гром» (ифугао) и «люди, сильные словно гром» (диалект сьерра ацтекского, чонталь штата Оахака). В некоторых языках можно обнаружить, что выражение «сыны грома» уже существует в очень специфическом значении. Например, на языке трик, этим выражением обозначают маленькую жабу, называемую так в честь древнего языческого бога дождя. Однако, несколько видоизменив фразу добавлением слова «шум», удается достичь правильных ассоциаций, например: «сыны шума грома».

**Глава 3 стих 18.** *и Андрея, и Филиппа, и Варфоломея, и Матфея, и Фому, и Иакова Алфеева, и Фаддея, и Симона Кананита,* **19.** *и Иуду Искариота, который и предал Его.*

ТОЛКОВАНИЕ. Ἰάκωβον τὸν τοῦ Ἁλφαίου «Иакова, сына Алфея» (ср. ст. 2.14).

Σίμωνα τὸν Καναναῖον «Симона Кананита». Это не «Симон из Каны» (что по гречески будет Καναῖος) и не «Симон Хананеянин» (тогда он был бы Χαναναῖος, ср. Мф 15.22); скорее всего это транслитерация арамейского qan'an «приверженец», «ревностный» и означает Симон Зилот («Ревнитель») (ср. Лк 6.15 и Деян 1.13). Поэтому во избежание неверного понимания вместо «Кананит» (RSV, BFBS) этот термин лучше переводить как «Зилот» (Goodspeed, Moffat, Brazilian, Lagrange); некоторые

(Swete, Lagrange) считают, что это прозвище указывает на его религиозный пыл, а не на принадлежность к крайней группировке зилотов (ср. Manson: «the Zealous»).

καὶ Ἰούδαν Ἰσκαριώθ, ὃς καὶ παρέδωκεν αὐτόν «и Иуду Искариота, который и выдал Его».

Ἰσκαριώθ «Искариот». Обычно считается транслитерацией слов «ish qerioth» «человек из Кариота» (по поводу других предположений см. Taylor).

καί «и», «также». Опускать это слово (как делает RSV) не следует (ср. Swete). Оно означает «в дополнение к тому, что он был одним из Двенадцати», но не значит «который также (наряду с другими) выдал Его».

παραδίδωμι (ср. ст. 1.14) «передаю», «выдаю (суду или тюремщикам)». В некоторых контекстах лучше сохранить в переводе буквальный смысл данного слова, чем использовать обычное «предать» (ср. ст. 1.14 и Мф 26.15 как типичные случаи использования этого глагола, где «предать» было бы совершенно неуместным). Выдача Иисуса в сущности была предательством со стороны Иуды, но из этого не следует, что παραδίδωμι значит «предаю» (ср. προδίδωμι «предаю» в Liddel–Scott).

ПЕРЕВОД. *Кананит* следует переводить точно так же, как «Зилот». В целом этот термин, который обусловлен сложным религиозным, социальным и политическим контекстом, точнее всего может быть передан словом, означающим преимущественно политическое явление в другой культуре (хотя политические взгляды редко отделяются от социальных и религиозных). Некоторые переводчики добавляли какие-то определения, из которых явствовало, что Симон принадлежал к «националистической группировке». Другие же характеризовали его как «чрезмерно активного» (т.е. причастного политике, не уточняя причин его ревностности). На языке субанон подобный ревностный, политически ориентированный человек описывается как «смелый в разговорах». В пределах этой общей сферы значений обычно удается подыскать относительно подходящий эквивалент.

Имя *Иуда Искариот* обычно лучше транслитерировать, чем переводить со значением «человек из Кариота».

В данном контексте *предал* можно перевести как «передал его врагам» (коноб) или «заставил его врагов задержать Его» (или «арестовать Его»).

**Глава 3 стих 20.** *И приходит* (приходят — СП) *в дом, и сходится снова толпа, так что они не могли даже поесть.*

ТЕКСТ. Вместо ἔρχεται «Он приходит» (Tischendorf, Merk, Souter, Westcott–Hort, Taylor, Nestle) чтение ἔρχονται «они приходят» принимают Textus Receptus, Soden, Vogels, Lagrange, Kilpatrick.

ТОЛКОВАНИЕ. εἰς οἶκον «в дом» (RSV), «в Свой дом» (BFBS). Ср. ἐν οἴκῳ «дома» в ст. 2.1 (см. Goodspeed, 56 сл.).

καὶ συνέρχεται πάλιν ὁ ὄχλος «и толпа собирается снова».

συνέρχομαι (ст. 14.53) «собираюсь», «схожусь», «скапливаюсь».

πάλιν «снова». Отсылка к ст. 3.7. Было бы неверным сказать «та же самая толпа». Просто снова собралась толпа, чтобы увидеть Иисуса.

ὥστε μὴ δύνασθαι αὐτούς (по поводу этой конструкции ср. ст. 1.27) «так, что они не могли».

αὐτούς зд. «они». Наиболее вероятно, что имеются в виду Иисус и его ученики (ср. Bruce, I. 360).

μηδὲ ἄρτον φαγεῖν «даже есть хлеб», т.е. «принимать пищу».

ПЕРЕВОД. Чтобы не создалось впечатления, что это была та же самая толпа, которая следовала за Иисусом (хотя, очевидно, многие люди в ней были теми же самыми), можно сказать: «И снова там собралась толпа...»; наличие в греческом тексте артикля не означает, что нужно обязательно переводить это слово как «та толпа», тем самым отождествляя этих людей с упоминавшимися в ст. 3.9.

Вполне вероятно, что местоимение *они* может быть неверно понято, если это не уточнить, поскольку во многих языках единственным предшествующим существительным является «толпа». Поэтому в некоторых языках необходимо расширить подлежащее: «Иисус и его ученики» (хуаве, ифугао).

**Глава 3 стих 21.** *И услышав, близкие Его вышли взять Его; они говорили: Он — вне Себя* (Он вышел из себя — СП).

ТОЛКОВАНИЕ. οἱ παρ' αὐτοῦ «те, (кто были) рядом с Ним». Этот идиоматический оборот может означать «Его последователи», «Его друзья» или «Его близкие». AV, ASV, RSV предпочитают «Его друзья», однако, с учетом ст. 31 и далее, здесь, очевидно, содержится указание на «Его близких», «Его родных» (ср. Arndt–Gingrich παρά I.4.b b; Moulton–Milligan; Moule, 52; Field, 25 сл.).

κρατῆσαι (ср. ст. 1.31) «взять», «схватить» (Weymouth), «силой увести» (КЕ, ПА).

ἔλεγον γάρ «потому что они говорили». Мнения по поводу того, кто имеется в виду во фразе «они говорили», расходятся. Большинство переводчиков предполагает, что подлежащим является «Его близкие» («Его друзья»), упоминавшиеся в предыдущем предложении. Однако вслед за Turner'ом (Turner, 1923, 383 сл.) некоторые усматривают в этом очередной пример безличного множественного (ср. ст. 2.18), и следовательно смысл будет «люди говорили» (Moffat, BFBS; Lagrange: «on disait»). Невозможно определить, какое из толкований является правильным.

ὅτι «что» вводит прямую речь.

ἐξέστη (ср. ст. 2.12) «Он — вне Себя», «Он потерял над Собой контроль» (Arndt–Gingrich). В данном случае аорист описывает состояние в настоящем, являющееся результатом действия в прошлом, и поэтому его лучше переводить настоящим временем (см. Burton, 47).

ПЕРЕВОД. Из контекста следует, что значительно большее число людей, а не только Его «друзья», были обеспокоены здоровьем Иисуса, постоянно осаждаемого толпой. Поэтому можно использовать выражение «те из Его домашних» (обычное выражение для обозначения близких и родных) или «те, кто были близки к Нему» (точное соответствие греческому оригиналу). На индонезийском и яванском это будут «Его кровные родственники».

При переводе слова *взять* следует проявлять осторожность, чтобы не возникало

неверных коннотаций. В конечном счете, родные хотели избавить Иисуса от назойливой толпы, а не грубо утащить его прочь, что нередко предполагают слова со значением «взять», «схватить».

При переводе фразы *Он — вне Себя* нередко совершаются два типа ошибок: 1) что Иисус лишился рассудка; и 2) что Он был одержим бесом (особенно учитывая предыдущие обвинения книжников в его адрес). Вне всяких сомнений, греческое выражение довольно резкое и часто означает полное сумасшествие, но в данном контексте предполагает, что, по мнению близких Иисуса, Он лишился рассудка. Страх того, что именно это с Ним произошло, и побудил Его родственников попытаться Его спасти. На языке цельталь подходящим эквивалентом будет «Его голову тронуло», поскольку подобным выражением передается состояние на полпути к безумию. На ифугао можно сказать «Он вел себя так, словно бы был безумным». На языке шиллук эквивалентом будет «Он вел себя, как слабоумный», а на шипибо можно сказать: «Его мысли ушли от него». Перевод на язык баре'э будет «Он находится вне своих чувств», а на индонезийский — «Он не возле своего рассудка».

**Глава 3 стих 22.** *И книжники, пришедшие из Иерусалима, говорили: в Нем Веельзевул* (Он имеет в Себе Веельзевула — СП), *и Он изгоняет бесов силою князя бесовского.*

ТОЛКОВАНИЕ. οἱ ἀπὸ Ἱεροσολύμων καταβάντες «которые пришли (букв. „спустились“) из Иерусалима». В столицу восходят (ср. ст. 10.32), а из нее спускаются (ср. Лк 2.51; 10.30 сл.; Деян 8.26).

По поводу οἱ γραμματεῖς «книжники» ср. ст. 1.22.

ἔλεγον ὅτι... καὶ ὅτι «говорили, что... и что». В обоих случаях ὅτι вводит прямую речь. Исходя из этого, было бы более правильным выделять оба заявления в форме прямой речи пунктуационно: «Книжники говорили: „Он одержим Веельзевулом“ и „Силой князя бесовского Он изгоняет бесов“».

ἔλεγον «говорили». Это были неоднократные заявления.

Βεελζεβοὺλ ἔχει «Он имеет Веельзевула», т.е. «Он одержим Веельзевулом». О разных вариантах этого имени и возможных этимологиях ср. Arndt–Gingrich и Rawlinson. Комментаторы расходятся во мнениях относительно того, есть ли «Веельзевул» и «князь бесов» одно и то же, или же имеются в виду разные злые духи.

ἐν τῷ ἄρχοντι τῶν δαιμονίων «в правителе бесов».

ἐν «в», показатель инструментального падежа, т.е. «именем», «силой»; ср. Arndt–Gingrich ἐν III.1.b: «с помощью».

ὁ ἄρχων (у Марка однажды) «правитель», «князь». Эта форма представляет собой причастие настоящего времени от глагола ἄρχω «правлю».

ἐκβάλλει τὰ δαιμόνια «Он изгоняет бесов» (ср. ст. 1.34).

ПЕРЕВОД. По поводу понятия *книжники* см. ст. 1.22.

Во многих языках такие понятия как приход и уход, в зависимости от того, направлено ли движение вверх или вниз, передаются с особой точностью и тщательностью, что нетипично для Евангелий. Поэтому, если необходимо использо-

вать подобное выражение при переводе на язык, в котором тщательно отмечается направление движения, следует последовательно использовать те же самые выражения по всему тексту, чтобы не вызвать у читателя недоумения.

Относительно выражений, связанных с одержимостью, см. ст. 1.23. Буквальный перевод таких выражений, как «имеет Веельзевула» или «одержим Веельзевулом» может быть совершенно неправильно понят. Например, на сапотекском «быть одержимым» означает «говорить скверные слова»; в то же время, если требуется описать одержимость бесами, необходимо сказать: «он говорит с Веельзевулом». При том, что буквальный смысл подобных выражений на этом языке кажется лишенным соответствующей напряженности, тем не менее, она им присуща, и основную роль играет не буквальное, а подразумеваемое значение.

Если отождествлять Веельзевула с князем бесов, то возможен перевод «и этим князем бесов» (хуаве).

Последняя фраза в данном стихе представляет сложности для перевода из-за введения в нее дополнительного действия. Это означает, что главным деятелем является «Он» (т.е. Иисус), а второстепенным деятелем (второстепенным в категориях грамматической структуры, но главным по значимости, поскольку речь идет о книжниках) является князь бесов. В языках, где такого рода второстепенная деятельность может выражаться при помощи предложного оборота, как в греческом, проблема достаточно проста, но во многих языках подобные конструкции недопустимы. Проблему можно решить двумя способами: 1) второстепенный деятель становится главным деятелем, например: «князь бесов заставляет Его изгонять бесов» или «дает Ему силу изгонять...» (соке); и 2) второстепенный деятель становится источником власти для совершения действий, например: «Иисус получает власть от князя бесов, чтобы Он мог изгонять бесов».

*Князь* — это «вождь» (соке, язык черных бобо) или «правитель». На шипибо можно сказать «сильный среди бесов».

О *бесах* см. стихи 1.26, 32.

**Глава 3 стих 23.** *И призвав их, в притчах говорил им: как может сатану изгонять сатана?*

ТОЛКОВАНИЕ. προσκαλεσάμενος (ср. ст. 3.13) «призвав», «призвав к Себе».

ἐν παραβολαῖς «в притчах», «при помощи притч», «иносказательно». Данное выражение указывает, как именно Он говорил им.

παραβολή «притча», «образный оборот», «сравнение», «аналогия», «иллюстрация». В Септуагинте словом παραβολή переводится еврейское mashal, которое передает и «притчи», и «пословицы», и «поговорки» и даже «загадки» (ср. Hatch, 64–71). У Марка это слово встречается 13 раз: стихи 3.23; 4.2, 10, 11, 13 (дважды), 30, 33, 34; 7.17; 12.1, 12; 13.28. В качестве специального христианского термина, обозначающего (в синоптических евангелиях) обычную форму наставлений Иисуса, слово «притча» годится в переводе для всех этих контекстов, кроме двух: ст. 7.17, где более уместным будет «образ» (Goodspeed) или даже «урок» (Berkeley), и ст. 13.28, где подразумевается «иллюстрация» или «урок» (RVS, Weymouth, Goodspeed).

σατανᾶς (ср. ст. 1.13) «сатана», «правитель бесов». Смысл не в том, что один сатана изгоняет другого, а что сатана изгоняет сам себя. Именно это сатане пришлось бы делать, если бы он изгонял бесов, являющихся его подданными (ср. Lagrange).

ПЕРЕВОД. К кому относится *их* в данном случае, не вполне ясно, но во многих языках это местоимение будет восприниматься как относящееся скорее к книжникам, чем к демонам, поскольку именно они упоминались перед этим в 3-м лице мн.ч. Однако вполне вероятно, что следует уточнить это местоимение, заменив его на «люди».

В некоторых языках существуют вполне подходящие соответствия притчам, поскольку подобные формы выражения являются общераспространенными. Однако в ряде случаев приходится создавать какие-то выражения, которые по смыслу соответствуют притчам, не вдаваясь при этом в слишком точные и подробные определения. Подобные описательные термины могут быть двух типов: 1) те, в которых подчеркивается специфика притчи как сравнения или иллюстративного примера, и 2) те, которые уточняют их использование при обучении или наставлениях. К первому типу относятся: «картинки со словами» (пиро), «послание в форме сравнения» (баре'э), «сравнительные слова» (тотонак, боливийский кечуа), «рассказ в картинках» (цельталь), «слово сходства» (майя, тарахумара) и «рассказ, который гласит следующее» (кашибо). Выражения второй категории могут быть следующими: «история, рассказанная для поучения» (трик, гуахиро), «рассказ, от которого наступает понимание» (навахо), «замечание, из которого проистекает учение» (коноб).

В ряде языков выражение *сатану изгоняет сатана* означало бы, что существуют по меньшей мере два сатаны. При переводе на такой язык фраза должна звучать: «Как может сатана изгонять самого себя?» (цельталь, хуастекский).

**Глава 3 стих 24.** *Если царство будет разделено внутреннею враждой* (разделится само в себе — СП), *не может устоять царство то;* **25.** *и если дом будет разделен внутреннею враждой* (сам в себе — СП), *не сможет дом тот устоять;*

ТОЛКОВАНИЕ. βασιλεία (ср. ст. 1.15) «царство». В данном случае имеется в виду политическое образование, в смысле страны, управляемой царем (ср. Arndt–Gingrich 2).

ἐφ' ἑαυτήν т.е. «само в себе» (Arndt–Gingrich ἐπί III.1.a.ε).

μερισθῇ (стихи 3.24, 25, 26; 6.41) «будет разделенным», «будет расщепленным», «будет разъединенным».

δύναται... δυνήσεται «может... сможет». Обычный стилистический переход от настоящего к будущему времени.

σταθῆναι... στῆναι «устоять... устоять». Оба инфинитива использованы в одном и том же значении, хотя один стоит в активной, а другой — в пассивной форме. Глагол ἵστημι, употребленный без прямого дополнения может значить «прочно стоять»).

οἰκία «дом». Это не просто здание, но и живущие в нем люди: «семейство»,

«семья» (ср. Arndt–Gingrich 2). В арамейском это слово может использоваться в широком смысле для обозначения политического владения (Rowlinson).

ПЕРЕВОД. В некоторых языках невозможно сказать о *царстве*, что оно «разделилось само в себе». Подобные выражения представляют при переводе особую сложность, поскольку в нем нет другого деятеля, кроме самого царства. Поэтому нередко приходится переводить это место, указывая, что «жители царства» вызывали подобный раздел.

Под разделом, о котором говорится в данном стихе, подразумевается прежде всего состояние вражды и войны между жителями области, а не настоящий раздел территории. Поэтому данную фразу часто приходится переводить как «если люди царства сражаются друг против друга» (диалект Митла сапотекского, тарахумара). Впрочем, когда говорится о разделе, может иметься в виду просто взаимная антипатия, например: «ненавидят друг друга» (соке).

*Не сможет устоять* на некоторые языки переводится как «не может продолжать существовать», «не может оставаться», «более не может быть».

При буквальном переводе ст. 25 он может быть понят в чисто материалистическом плане, вследствие чего смысл теряется. Как и в случае со ст. 24, допустим перевод: «члены семьи сражаются между собой» (соке). Поскольку клановые распри во многих обществах довольно обычное явление, подобное упоминание семьи, особенно в расширительном значении клана, может быть наполнено глубоким смыслом (ср. южный тораджа: «члены семьи», индонезийский: «родственники в доме»).

**Глава 3 стих 26.** *и если сатана восстал на самого себя и разделился, не может он устоять, но пришел конец его.*

ТЕКСТ. Вместо καὶ ἐμερίσθη «и разделился», как стоит в большинстве современных изданий греческого текста, Textus Receptus и Soden предлагают чтение καὶ μεμέρισται «и был разделен»; Tischendorf и Kilpatrick читают: ἐμερίσθη καί «разделился и».

ТОЛКОВАНИЕ. ἀνέστη ἐφ᾽ ἑαυτὸν καὶ ἐμερίσθη «он восстал на самого себя и разделился», т.е., если в его царстве и между его подданными существуют распри и разделение, это значит, что сатана ведет войну против себя самого.

τέλος ἔχει (ср. Евр 7.3) «он имеет конец», т.е. «с ним покончено» (Manson), «он кончен», «пришел конец его» (BFBS). Скорее имеется в виду конец его власти или его царства (ср. Lagrange), чем самого его существования.

ПЕРЕВОД. *Восстал на самого себя* можно перевести как «сатана, сражающийся против себя» (ифугао, шиллук). В то же время, можно использовать и не столь сильный, но в равной степени выразительный эквивалент, как, например, на языке кекчи: «если сатана ненавидит себя» (букв. «смотрит на себя презрительно»).

Если говорить о сатане, что он разделился, это может быть понято, что он буквально разрезал себя пополам, чего данный стих явно не предполагает. В то же время вполне допустимо говорить, что «его власть разделилась» и таким образом будет использован очень близкий эквивалент.

*Не может устоять* допустимо переводить, как в двух предыдущих стихах. В

некоторых языках не может «придти конец» живого существа, но может «кончиться его власть» (лома). На другие же языки допустим перевод: «он исчезнет» или «он перестанет существовать».

**Глава 3 стих 27.** *Но не может никто, войдя в дом сильного, расхитить его вещи, если прежде не свяжет сильного, и тогда он расхитит дом его.*

ТОЛКОВАНИЕ. ἀλλ᾽ «но». В этом нет никакого противопоставления содержанию предыдущего стиха, а лишь возражение против обвинений, что Иисус действует от имени правителя бесов. Напротив, дом сильного человека можно ограбить только в том случае, если его свяжет еще более сильный человек.

δύναται... εἰσελθὼν... διαρπάσαι «может... войдя... расхитить», «способен войти и расхитить».

τοῦ ἰσχυροῦ «сильного». RSV, BFBS и другие переводят «какого-то сильного» в обобщенном смысле. Однако, поскольку здесь используются образные выражения, возможно, лучше перевести буквально «того сильного» (что может указывать и на самого сатану: ср. Taylor и примечание в BFBS).

τὰ σκεύη αὐτοῦ (ст. 11.16) «его вещи», «его добро». Здесь более широкое значение, подразумевающее все имущество, а не просто в узком смысле «орудия», «инструменты» (ср. Gould). «Расхитить его вещи» использовано в том же смысле, что и «расхитит дом его» в следующей фразе.

διαρπάσαι (у Марка однажды) «расхитить», «похитить», «разграбить».

δήσῃ (стихи 5.3, 4; 6.17; 11.2, 4; 15.1, 7) «он должен укротить», «он должен связать».

ПЕРЕВОД. Несмотря на то, что данное заявление сделано в более или менее конкретной форме, оно носит преимущественно общий характер. Поэтому, хотя в греческом оригинале стоит «никто», во многих языках безличные формы должны либо заменяться множественным числом, например: «люди не могут войти в дом сильных людей...» либо формой 2-го лица: «вы не можете войти в дом сильного человека...» (цельталь).

В данном случае *войти* означает «прорваться силой», «войти насильно». В некоторых языках необходимо сохранять этот оттенок.

*Сильного*; относится в первую очередь к физической силе, но в некоторых культурах ближайшим эквивалентом будет обладание большей общественно-политической властью или уважением. Поэтому на языке чонталь (штата Тобаско) предлагается: «того, кто ничего не боится».

Эквивалентом для «расхитить его вещи» будет «забрать то, что у человека имеется».

В некоторых языках временна́я последовательность настолько важна, что необходимо изменить порядок предложений данного стиха, например: «Прежде всего вы должны связать сильного, и только после того сможете вы войти в его дом забрать все, что у него есть в доме».

**Глава 3 стих 28.** *Истинно говорю вам: всё будет прощено сынам человеческим: грехи и хулы, какими бы они ни похулили;*

ПУНКТУАЦИЯ. При пунктуации которую принимают Nestle, Textus Receptus, Tischendorf, Kilpatrick, Merk и Souter, когда после ἀνθρώπων «людей» («человеческим») запятая отсутствует, слово πάντα «все» является определением к τὰ ἁμαρτήματα «грехи», т.е. «все грехи» (так в AS, ASV, RSV, BFBS, Moffatt, Weymouth). Однако, если после ἀνθρώπων «людей» стоит запятая (Westcott–Hort, Lagrange, Taylor), πάντα «всё» использовано в роли подлежащего к ἀφεθήσεται «будет прощено», т.е. «всё будет прощено», а τὰ ἁμαρτήματα καὶ αἱ βλασφημίαι «грехи и хулы» противопоставляются «всему», что объясняется далее (Manson, Goodspeed, Brazilian).

ТОЛКОВАНИЕ. ἀμήν (у Марка 13 раз) «истинно», «правдиво», «серьезно». Это греческий эквивалент еврейской формы «amen» от глагола «aman» «быть твердым». В еврейском это наречие используется для подчеркивания важности следующего за ним заявления.

ἀφεθήσεται (ср. ст. 2.5) «будет прощено». Это заявление не следует понимать в абсолютном смысле, как обещание Иисуса, что все грехи, независимо от того, изменится ли человек и раскается или нет, будут прощены Богом. Как явствует из контекста, он заявляет, что существует прощение для всех грехов, и все грехи могут быть прощены, за исключением хулы против Святого Духа, которую простить невозможно.

τοῖς υἱοῖς τῶν ἀνθρώπων «сынам человеческим». Семитский оборот обозначающий «людей» в целом.

τὰ ἁμαρτήματα (здесь и в следующем стихе) «грехи». У Марка не наблюдается различия между ἁμάρτημα «конкретным греховным поступком» и ἁμαρτία «грехом в широком смысле», «греховными принципами» (ср. ст. 1.5).

αἱ βλασφημίαι ὅσα ἐὰν βλασφημήσωσιν «какие бы хулы они ни произнесли».

αἱ βλασφημίαι (стихи 7.22; 14.64) «хулы», т.е. «неблагочестивые или непочтительные речи против Бога».

ὅσα (ср. ст. 3.8) «сколь много». Хотя ср.р. этого слова не соотносится с ж.р. слова αἱ βλασφημίαι «богохульства», смысл фразы достаточно прозрачен: «как много бы они ни богохульствовали», «как часто бы они ни произносили хулу».

βλασφημέω (ср. ст. 2.7) «богохульствую». «Явная враждебность по отношению к Богу... в речах, когда отрицается его власть и могущество» (Taylor).

ПЕРЕВОД. *Истинно* подтверждает несомненность заявления, что все грехи будут прощены... Во многих языках подобное уточняющее слово должно ближе стоять к глагольному выражению, к которому оно относится, например: «Я говорю вам: все грехи воистину будут прощены...».

О понятиях *грех* и *прощение* см. ст. 1.4; о *богохульстве* см. ст. 2.7. Однако в таком контексте оказываются неуместными выражения, наподобие «плохие слова» или «вредоносные высказывания» (которые часто, во всяком случае в некоторых контекстах, используются как эквиваленты для «богохульства»). В то же время, недопустима и фраза «делаться равным Богу» (в значении богохульства), поскольку она слишком конкретна. Лучше всего использовать в переводе такие выражения как «говорить против Бога» или «говоря, принижать Бога».

При буквальном переводе на некоторых языках выражение *сыны человеческие* будет означать всего-навсего «детей» (хуаве, шиллук). Разумеется, принято считать, что детей Бог прощает, и поэтому вполне вероятно, что от читателя совершенно ускользнет значимость данного выражения, подлинный смысл которого «будет прощено людям». На южном тораджа использовано выражение «потомкам Адама».

Поскольку к словам *будет прощено* имеется два подлежащих: «всё» и «грехи и хулы» (по поводу возможных вариантов см. выше в разделе Пунктуация текста), во многих языках приходится изменять порядок слов, чтобы оба подлежащих либо предшествовали сказуемому, либо следовали после него, например: «все грехи и любая хула... будут прощены».

**Глава 3 стих 29.** *кто же произнесет хулу на Духа Святого, нет ему прощения вовек, но повинен он в вечном грехе* (но подлежит он вечному осуждению — СП) **30.** (потому что они говорили: В Нем дух нечистый — СП).

ТЕКСТ. Вместо ἁμαρτήματος «греха» в Textus Receptus стоит κρίσεως «суда», «осуждения». Это явно неправильное чтение всеми современными изданиями греческого текста отвергается.

ТОЛКОВАНИЕ. εἰς τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον «на Духа Святого»; зд. в значении «против» (ср. Arndt–Gingrich 4.c.α).

ἄφεσιν (ср. ст. 1.4) «прощение» (относительно глагола ἀφίημι «прощаю» см. ст. 2.5).

εἰς τὸν αἰῶνα «вовек», т.е. «в грядущие века».

εἰς «в» — указывает на протяженность во времени (Arndt–Gingrich 2.b.).

αἰών (стихи 4.19; 10.30; 11.14) «век». Здесь нашло отражение еврейское представление о времени как разделенном на века. Обычно различали век нынешний (ср. ст. 4.19) и век будущий, грядущий (ср. ст. 10.30). В данном стихе это выражение значит «вечно», «навеки», что явствует из параллельного места в Мф 12.32: «ни в этом веке, ни в будущем»; ср. Vulgate: in aeternum; Lagrange: à jamais.

ἔνοχος (ст. 14.64) «повинный», «обвиняемый в». В данном случае подразумевается преступление, в котором человек виновен, а не наказание, которому он может подвергнуться.

αἰωνίου «вечного», «длиною в век», т.е. «бесконечного».

ὅτι ἔλεγον «потому что они говорили». Это слова пояснения, добавленные евангелистом. ὅτι выступает в значении причины «потому что», объясняя, почему именно так сказал Иисус по поводу непрощаемого греха.

ἔλεγον «они говорили» лучше, чем «они сказали», как переведено в RSV (Vincent, I. 180). «Они» — имеются в виду книжники, упоминавшиеся в ст. 22.

πνεῦμα ἀκάθαρτον «дух нечистый». То же самое, что и «Веельзевул» (ст. 22) или «бесы» (ср. ст. 1.34).

ПЕРЕВОД. *Произнесет хулу на Духа Святого* можно перевести как «говорить против Духа» или «говорить дурные слова о Святом Духе» (о понятии «Дух Святой» см. ст. 1.8).

*Есть прощение* буквально перевести непросто, поскольку обычно приходится говорить «быть прощенным» или «получить прощение» (по поводу многочисленных идиом для понятия «прощение» см. ст. 1.4). В тех языках, где требуется использовать активную форму глагола, необходимо добавить подлежащее «Бог»: «Бог никогда не простит человека, который дурно говорит о Духе Святом».

*Быть повинным в вечном грехе* очень редко удается перевести буквально. Чаще эту фразу приходится передавать при помощи разнообразных идиоматических оборотов, например: «его грех останется на его голове в течение времени, которое никогда не кончится» (гурунси), «он будет нести тяжесть своего греха, и это будет продолжаться вечно» (кияка), «его грехи будут постоянно приниматься в расчет» (баре'э), «грех его всегда останется при нем» (чонталь штата Оахака) и «он имеет грех, который никогда не заберут» (гуичоль).

Неожиданный переход в повествовании перед словами *потому что они говорили* необходимо отметить при помощи тире или скобок, или, начав новое предложение, или с помощью какого-то вводного выражения, например: «Иисус сказал так, потому что они говорили...» (боливийский кечуа). Необходимо как-то подчеркнуть этот скачок в повествовании, чтобы в переводе не получилось: «повинен он в вечном грехе, потому что они говорили» (хотя косвенно это именно так и есть). Тем не менее, это последнее предложение должно относиться ко всему предшествующему рассказу, а не только к последней фразе.

**Глава 3 стих 31.** *И приходят Матерь Его и братья Его и, стоя снаружи, послали к Нему позвать Его.*

ТОЛКОВАНИЕ. ἔξω στήκοντες «стоя снаружи (дома)». Иисус же находится внутри (см. стихи 3.32, 34).

στήκω (ст. 11.25) «стою». В Септуагинте и НЗ этот глагол равнозначен непереходному глаголу ἵστημι «стою» (ср. Kennedy, 158).

ἀπέστειλαν πρὸς αὐτόν «они послали (кого-то) к Нему», или «они послали за Ним».

καλοῦντες αὐτόν «зовя Его».

ПЕРЕВОД. Поскольку во многих языках для обозначения братьев существуют особые термины, в зависимости от того, младшие они или старшие (соке, цельталь), от одной и той же матери или одного и того же отца (навахо, гурунси), то слово *братья* здесь следует понимать как «младшие братья от одной матери».

Поскольку последнее упоминание об Иисусе далеко отстоит от данного стиха, вероятно, в некоторых языках необходимо добавить подлежащее «Иисус» (хуаве).

**Глава 3 стих 32.** *И окружал Его народ. И говорят Ему: вот, Матерь Твоя и братья Твои снаружи, ищут Тебя.*

ТЕКСТ. Tischendorf, Nestle, Soden, Vogels, Kilpatrick после слов ἡ μήτηρ σου «матерь твоя» добавляют καὶ αἱ ἀδελφαί σου «и твои сестры»; Textus Receptus, Westcott–Hort, Taylor, Lagrange, Merk, RSV эти слова опускают. Поскольку рукописные свидетельства не позволяют безоговорочно принять тот или другой вари-

ант, только косвенные факторы помогают определить, нужно или нет включать эти слова (ср. Westcott–Hort, 1881, 24, где приводятся аргументы в пользу того, что их следует опустить).

ТОЛКОВАНИЕ. ἰδού (ср. ст. 1.2) «вот», «смотри», «видишь». При переводе опускать эту частицу не следует (как это сделано в RSV).

ἔξω ζητοῦσίν σε «они снаружи ищут Тебя».

ἔξω «снаружи». Обычно это слово связывают с «матерью и братьями»: «твоя мать и твои братья находятся снаружи». Однако некоторые связывают его с глаголом: «ищут Тебя снаружи».

ζητέω «ищу», «спрашиваю», «требую». Здесь употреблено в значении «спрашивать»; они не ищут Иисуса, поскольку им известно, где он находится. У Марка глагол ζητέω использован в двух значениях: 1) «искать» (стихи 1.37; 14.55; 16.6); «разыскивать», «обследовать» (стихи 11.18; 14.1, 11); 2) «хотеть», «требовать», «спрашивать» (стихи 3.32; 8.11, 12); «стараться», «намереваться» (ст. 12.12).

ПЕРЕВОД. Хотя греческому ἰδού «вот», «смотри», «обрати внимание» необходимо в переводе подыскать какое-то соответствие, не всегда удается сразу подобрать подходящую вводную частицу. Вероятно, на самом деле здесь имеется в виду не «смотри!», а вежливый способ прервать Иисуса, чтобы обратить его внимание на мать и братьев. Необходимо выбрать форму, которая в данном контексте была бы наиболее подходящей, например: «слушай» (цельталь), «но послушай» (шиллук).

**Глава 3 стих 33.** *И Он им ответил: кто матерь Моя и братья Мои?* **34.** *И обведя взором сидящих вокруг Него, говорит: вот матерь Моя и братья Мои;* **35.** *ибо кто исполнит волю Божию, тот брат Мой и сестра и матерь.*

ТЕКСТ. В ст. 33 вместо καί «и», как во всех современных изданиях греческого текста, Textus Receptus и Soden предлагают ἤ «или».

В Textus Receptus порядок слов в ст. 34 изменен таким образом, что κύκλῳ «вокруг» относится к περιβλεψάμενος «обведя взором», т.е. «осмотревшись»; во всех современных изданиях греческого текста порядок слов такой же, как у Nestle, когда κύκλῳ относится к τοὺς καθημένους, т.е. «сидящих вокруг».

ТОЛКОВАНИЕ. ἀποκριθεὶς... λέγει «ответив... говорит». У Марка подобная конструкция встречается 15 раз. При переводе на русский достаточно только «Он ответил», не воспроизводя буквально оба глагола (ср. стихи 1.7 и 1.24, где разбираются подобные конструкции).

περιβλεψάμενος (ср. ст. 3.5) «обведя взором (вокруг Себя)».

τοὺς περὶ αὐτὸν κύκλῳ καθημένους «сидящих вокруг Него».

κύκλῳ — наречие со значением «кругом», «вокруг».

ἴδε (ср. ст. 1.2) «вот», «здесь», «смотрите!».

ὃς ἂν ποιήσῃ «тот, кто исполнит». Греческая конструкция требует употребления глагола в сослагательном наклонении, однако, не выражает сомнения в том, произойдет ли это в будущем. Смысл фразы: «кто бы ни исполнил», «всякий, кто исполнит».

θέλημα (у Марка однажды) «воля».

ПЕРЕВОД. В некоторых языках вопрос *Кто матерь Моя?* может звучать довольно двусмысленно, особенно, если необходимо проводить различие между распознавательными и квалифицирующими вопросами, например: «Кто есть это?...» и «Что собой представляют эти люди...?». Однако отметим, что в языках, где этот вопрос следует переводить как квалифицирующий, подразумевается не вопрос о характеристике матери и братьев Иисуса, а о том, какими признаками должны обладать люди, чтобы распознать в них «мать и братьев». Подходящим эквивалентом было бы: «Что собой представляют те люди, которые являются Моей матерью и Моими братьями?».

Частицу *вот* можно перевести указательным местоимением или словами «вот эти».

Слова *исполнит волю Божию* часто переводят как «сделает то, что Бог хочет». На языке гуичоль это будет «следовать сердцу Бога».

В ряде языков братья и сестры от одной матери обозначаются одним и тем же термином, указывающим на родство по материнской линии. В таких языках как, например, тотонак, эскимосский Барроу, навахо и сьерра-ацтекский, было бы совершенно неверно пытаться использовать два разных слова только из-за того, что они есть в греческом оригинале, если это можно точнее и проще передать одним термином. То же самое слово можно использовать и для обозначения «братьев» во всем этом стихе.

## ГЛАВА 4

**Глава 4 стих 1.** ***И снова начал Он учить у берега моря; и собирается к Нему толпа весьма многолюдная, так что Он, войдя в лодку, был на море, а вся толпа на земле у моря.***

ТОЛКОВАНИЕ. ὄχλος πλεῖστος «весьма многочисленная толпа», «огромная толпа»; πλεῖστος — превосходная степень от πολύς зд. «многочисленный».

συνάγεται (ср. ст. 2.2) «собирается вместе», «сходится» (ср. ст. 3.20).

ὥστε αὐτὸν... καθῆσθαι (ср. употребление этой же конструкции в ст. 1.27) «так что Он... сидел».

εἰς πλοῖον ἐμβάντα «войдя в лодку»; деепричастный оборот можно заменить при переводе конструкцией с дополнительным сказуемым: «так что Он вошел в лодку и был (сидел в ней) на море».

ἐμβαίνω (стихи 5.18; 6.45; 8.10, 13) «вхожу»; у Марка используется только в связи с лодкой: «сесть на», «взойти на», «погрузиться на лодку».

τῇ θαλάσσῃ «в море» (т.е. на Галилейском море = Геннисаретском или Тивериадском озере; ср. ст. 1.16) — это словосочетание относится к глаголу καθῆσθαι «сидел на озере»; подлинный смысл, однако, достаточно ясен: Иисус был в лодке

на озере, тогда как толпа находилась πρὸς τὴν θάλασσαν «у озера», ἐπὶ τῆς γῆς «на земле».

ἐν «на» (Arndt–Gingrich I.1.b).

Во что бы то ни стало необходимо избежать здесь ошибки, допущенной в ряде переводов, где Иисус оказывается сидящим в воде! Ср. BT, 2, 1951, 143. В большинстве переводов на английский говорится просто «на воде», и никаких недоразумений не возникает. Некоторые, впрочем, переводят описательно: «невдалеке от берега» (Weymouth), «расположившись поблизости от берега» (Manson); ср. «отгребя от берега» (Brazilian).

πρὸς τὴν θάλασσαν «у озера» (ср. Arndt–Gingrich, πρός III.7), т.е. на берегу.

ПЕРЕВОД. *У моря* в некоторых языках приходится передавать более конкретно, например: «на берегу, вдоль озера» или «у морской бухты» (язык коноб).

Важно, чтобы переводчик хорошо представлял себе размеры и формы плавательных средств, использовавшихся на Галилейском озере, т.е. не путал лодку с кораблем и т.п.; ср. ст. 1.19.

Чтобы избежать распространенной ошибки и не представлять Иисуса сидящим в воде, в некоторых языках необходимо конкретизировать действие, сказав, например: «Он вошел в лодку, плававшую по воде, и сел в ней». В конце концов, человек ведь может «сесть в лодку» и тогда, когда она вытащена на берег, — вот почему в ряде языков (например, трик, эскимосский Барроу, масауа и кекчи) оказывается необходимым полностью поменять местами семантические компоненты.

В некоторых языках просто нельзя столь неопределенно, как это делаем мы, сказать, что вся толпа «была на земле у моря». В этих языках необходимо конкретизировать, сидели ли эти люди, стояли, ходили ли взад и вперед по берегу или делали что-нибудь еще. Чаще всего оказывается предпочтительным использовать глагол со значением «сидеть», поскольку в большинстве языков он является и самым общим термином, передающим значение «находиться в определенном месте».

**Глава 4 стих 2.** *И учил Он их в притчах многому и говорил им в учении Своем:*
**3.** *слушайте, вот, вышел сеятель сеять.*

ТОЛКОВАНИЕ. ἐν παραβολαῖς (ср. ст. 3.23) «притчами», «посредством притч».

πολλά «многое» употреблено как прилагательное, а не наречие «много» (ср. стихи 1.45; 3.12).

ἐν τῇ διδαχῇ αὐτοῦ (ср. ст. 1.22) «в учении Своем», т.е. «в процессе того, как Он учил»; значение διδαχῇ здесь активно («акт научения»), а не пассивно («то, чему учат», «доктрина»).

ἀκούετε. ἰδού «слушайте! вот...!» (ср. ст. 1.2). Второе слово служит лишь для усиления первого, поэтому его можно не переводить (ср. RSV, BFBS).

ὁ σπείρων «сеятель», «тот, кто сеет» (ср. ст. 4.14): причастие настоящего времени.

σπείρω (стихи 4.4, 14, 15, 16, 18, 20, 31, 32) «сею» — у Марка только в этой главе. Инфинитив σπεῖραι «посеять» служит для указания на цель: «сеятель вышел, чтобы сеять». Посев происходил следующим образом: сеятель шел по полю и разбрасывал

(рассеивал) семена, а не клал каждое семя по отдельности в предварительно вырытую для этого лунку.

ПЕРЕВОД. О *притчах* см. ст. 3.23.

*В учении Своем* можно передать как «в ходе того, как Он учил их», тем самым подчеркнув, что речь идет о процессе, а не о содержании учения.

Во многих регионах мира восприятие этой притчи невероятно затруднено, поскольку людям непонятен подразумеваемый здесь способ сева. Например, в очень многих районах мира обычная процедура сева состоит в использовании специальной палки (сажального кола), с помощью которой в подготовленной почве проделывается лунка, в которую помещается какое-то число семян, после чего лунку аккуратно засыпают и землю иногда утрамбовывают. Жители таких районов, слыша о сеятеле, столь расточительном, что сеет просто вразброс, иногда усматривают в этом несомненное свидетельство патологической лени или даже душевного расстройства. Их нисколько не удивляет, что часть из этих семян будет склевана птицами, другую заглушат сорняки, а третья погибнет в неглубокой земле от преждевременного прорастания — чего, спрашивается, еще ждать при таком неимоверно глупом способе сева! С другой стороны, изменить при переводе способ сева, описанный в данной притче, мы тоже не можем, так как самый смысл притчи может быть адекватно понят только при условии раскрытия его в терминах именно этой конкретной, а не какой-нибудь иной процедуры сева. Поэтому единственное, что остается, это обязательно оговорить, что здесь имеется в виду «сев вразброс», «рассеивание семян на вспаханной земле» (или «подготовленной земле»), «сев россыпью», используемый на горных рисовых делянках (язык ифугао), «посадка разбрасыванием» (язык чонталь, штат Оахака). И это будет намного лучше, чем пытаться подменить ситуацию и вводить в притчу, допустим, настолько неразумного сеятеля, который сеет с помощью сажального кола на каменистом участке или на проезжей дороге.

По существу говоря, переводчик имеет дело с тремя видами значения: синтаксическим, лексическим и культурным. В двух первых случаях переводчик должен стремиться найти ближайший естественный эквивалент. Последний же вид значения может быть раскрыт только в комментариях или, что лучше всего, в примечаниях на полях. Однако ни в коем случае нельзя принимать такие синтаксические и лексические решения, которые затрудняли бы понимание культурных реалий.

Совершенно необязательно повторять слова одного корня: «сеятель», «сеять». Если в языке перевода это стилистически неуместно, то можно просто сказать: «один человек вышел сеять».

**Глава 4 стих 4.** *И было: когда он сеял, иное семя упало при дороге, и прилетели птицы и поклевали его.*

ТЕКСТ. После τὰ πετεινά «птицы» в Textus Receptus добавлено: τοῦ οὐρανοῦ «небесные». Во всех современных изданиях греческого текста это слово опущено.

ТОЛКОВАНИЕ. καὶ ἐγένετο «и было», плюс индикатив ἔπεσεν «упало»; об этой семитской конструкции см. стихи 1.9; 2.23.

ἐν τῷ σπείρειν (ср. такой же оборот в ст. 6.48) «в сеянии», «когда он сеял»; семитская конструкция (Taylor, 62), встречающаяся, однако, и в греческом (Moulton, 249; Moule, 76 сл.).

ὃ μὲν ἔπεσεν «одно (семя) упало»; на протяжении всей притчи (см. стихи 5, 7, 8) следует иметь в виду опущенное слово σπέρμα «семя».

ὅ («одно») — ср.р. относительного местоимения ὅς «который», «кто»; зд. используется как указательное местоимение «это (семя)», «эта часть (семени)» (Arndt–Gingrich, ὅς II.2). В связи с ἄλλο (ст. 5), ἄλλο (ст. 7) и ἄλλα (ст. 8) вся последовательность может быть переведена как «одно... и другое... и другое... и другие». Следует заметить, что и ὅ «одно», и αὐτό «его» имеют собирательное значение, подразумеваются «некоторые семена» (а не в ед.ч.: «некое семя»).

πίπτω (стихи 4.5, 7, 8; 5.22; 9.20; 13.25; 14.35) «падаю».

παρὰ τὴν ὁδόν букв.: «при дороге»; некоторые авторы (см. Black, 120) считают, что в греческом при переводе с арамейского была допущена ошибка, а первоначальное значение заключалось в том, что семя упало «на» утоптанную тропу, идущую через поле, по которой и шел сеятель, разбрасывая семена (ср. Лк 8.5. «и было затоптано»).

τὰ πετεινά (ст. 4.32) «птицы».

κατέφαγεν (ст. 12.40) «съели», «пожрали».

ПЕРЕВОД. Перевод *на дорогу* был бы, по-видимому, более оправдан в тех случаях, когда для передачи греческой фразы нельзя найти подходящего неоднозначного выражения.

Слово *птицы* обозначает (что видно из добавления «небесные») диких птиц, которые в ряде языков и по названию отличаются от домашних птиц. В языке цельталь, например, дикие птицы обозначаются как «полевые птицы».

Во многих языках проводится строгое различие между способом, которым едят птицы, с одной стороны (см. русское «клевать»), люди и животные — с другой. Необходимо в данном месте использовать правильный термин.

**Глава 4 стих 5.** *И другое упало на камень* (каменистое место — СП)*, где у него немного было земли, и тотчас взошло, ибо земля у него не была глубока;* **6.** *и когда взошло солнце, было опалено и, не имея корня, засохло.*

ТОЛКОВАНИЕ. ἐπὶ τὸ πετρῶδες ὅπου οὐκ εἶχεν γῆν πολλήν «на каменистое место, где оно не имело много земли»; имеется в виду тонкий слой почвы на выходе подстилающей горной породы (ср. Vincent, I. 77 в связи с Мф 13.5).

Грамматически ἄλλο «другое (семя)» является подлежащим при сказуемых οὐκ εἶχεν «не имело» и τὸ μὴ ἔχειν «не иметь»: эта другая часть семян «не имела» достаточного для себя количества земли, и очень быстро проросла, поскольку «она не имела» достаточно глубокого слоя почвы (над собой). То же значение может быть передано и другим способом: «где не было достаточного (количества) земли ...ибо там не было (достаточно) глубокой почвы».

εὐθὺς ἐξανέτειλεν «немедленно оно поднялось», «быстро оно проросло».

ὅτε ἀνέτειλεν ὁ ἥλιος (ст. 16.2) «когда солнце взошло», «после того, как солнце

взошло» (ср. ст. 1.32 «когда солнце зашло»). Это вовсе не значит «на восходе»: подразумевается, что солнце уже настолько высоко поднялось в небе, что может иссушить своим жаром только что пробившийся росток.

ἐκαυματίσθη (у Марка только однажды) «оно было сожжено», «оно было иссушено».

διὰ τὸ μὴ ἔχειν ῥίζαν «потому что оно не имело корня»; διά «из-за, вследствие» — в сочетании с инфинитивом служит для указания причины.

ῥίζα (стихи 4.17; 11.20) «корень»; из-за недостатка почвы корневая система почти совсем не развилась.

ἐξηράνθη (ср. ст. 3.1) «оно увяло», «оно иссохло».

ПЕРЕВОД. Слова *каменистое место* в этом отрывке следует переводить так, чтобы было понятно: речь идет не о земле, в которой попадается много камней, а о почве, лежащей тонким слоем на подстилающей каменной породе. В некоторых языках это может быть выражено словами «упало в тонкий слой почвы, лежащий на больших камнях» или «скале».

Некоторые переводчики не могут перевести вторую часть стиха, потому что сами не понимают того, о чем здесь говорится. В данном отрывке описано конкретное явление: весной тонкий слой почвы, лежащий на каменной породе или рядом со скальными выходами, нагревается быстрее, чем толстые, глубоко уходящие вниз слои земли. Это способствует более быстрому прорастанию семени. Зерно «всходит быстро» именно потому, что «земля у него неглубока».

В русском тексте слово *семя* имеет собирательное значение, и местоимение в ед.ч. *оно* относится к тем семенам, которые упали на то или другое место. Однако во многих языках надо употреблять мн.ч.: «другие семена упали... и тотчас взошли».

Слова *когда взошло солнце* не следует понимать в том смысле, что солнце находится на востоке (это — типичная ошибка); они означают, что солнце уже стоит высоко в небе, опаляя растительность (у солнца на рассвете едва ли достанет жара, чтобы выжечь какое-либо растение).

В ст. 6 местоимение *оно* (в русском переводе подразумеваемое словами «было опалено», «засохло») относится к проросшим семенам, то есть к «растениям». Соответственно на некоторых языках приходится говорить в ст. 5 о «семенах», а в ст. 6 — уже о «ростках».

Слова *не имея корня* ни в коем случае не должны восприниматься буквально, ибо тогда получалось бы, что речь идет о каких-то сверхъестественных растениях. Подлинный смысл выражения: «потому что у них не было разветвленных корней» или «потому что у них не было глубоких корней».

Может показаться, будто мы проявляем ненужный педантизм, отмечая, насколько именно переводчик на тот или иной язык должен быть более корректен в выражениях, чем это имеет место в оригинале. Это не так. Мы лишь хотим привлечь внимание переводчика к тому обстоятельству, что во многих языках (особенно в языках народов, занимающихся преимущественно садоводством) лексические различия между словами требуют выбора форм намного более конкретных по значению, чем соответствующие формы греческого текста.

**Глава 4 стих 7.** *И другое упало в терние, и поднялось* (выросло — СП) *терние и заглушило* (задушило — СП) *его, и плода оно не дало.*

ТОЛКОВАНИЕ. εἰς τὰς ἀκάνθας «среди терний» («терние» в значении мн.ч.: «среди терновников», «среди колючих растений»). Имеется в виду, что при пропол-ке участка перед посевом корешки этих колючих сорняков не были истреблены; со временем они поднялись и заглушили нежные ростки (Rawlinson).

ἄκανθαι (ст. 4.18) «терние», «сорняки» (для ботанической идентификации см. Arndt–Gingrich; Dalman, 1935, 247 сл.).

εἰς «среди» (Arndt–Gingrich, I.a.β).

ἀνέβησαν (ср. ст. 1.10) «поднялись»; зд. является синонимом глагола ἐξανατέλλω (ст. 5) «всхожу», «прорастаю».

καὶ συνέπνιξαν αὐτό «и они заглушили (задушили) его», т.е. растение, выросшее из посеянного семени, а явно не само семя в земле.

συμπνίγω (ст. 4.19) «душу», «заглушаю».

καρπὸν οὐκ ἔδωκεν «оно не дало плода», т.е. зерна: «оно не уродило зерна» (Goodspeed, RSV), «оно не принесло урожая» (ср. BFBS).

καρπός (стихи 4.8, 29; 11.14; 12.2) «плод».

ПЕРЕВОД. *Другое (семя)* (употреблено в собирательном значении) можно пере-вести: «другие семена» или «другие зерна». На языке чонталь штата Оахака лучше сказать «два-три зерна», так как эта идиома означает «несколько». В языке цельталь эквивалентным выражением будет «другая пригоршня семян».

Эти семена на самом деле упали не среди терния, т.е. растущих сорняков, а туда, где когда-то прежде росли сорняки, или туда, где были корни сорных растений, ведь заметьте: семя не подвергалось никакому заметному воздействию до тех пор, пока терние не «поднялось». Поэтому на некоторые языки возможен перевод: «упало туда, где прежде росли сорняки» либо как «упало туда, где были корни сорных растений».

*Заглушило* — хорошая идиома, используемая в английском и греческом, но для многих других языков неприемлемая. На языке кекчи лучше сказать «терние поднялось и образовало тень» (мешая таким образом прорастанию зерна). На языке цельталь можно сказать: «сорняки остановили его рост»; на языках тарахумара и субанон — «лишили его способности расти»; на языке хуаве — «затенили их собой»; на языке чонталь штата Табаско — «поместили их под себя»; на южном тораджа и яванском — «держали его под собой», на языке баре'э — «они затенили его».

**Глава 4 стих 8.** *И другие упали на землю добрую и давали плод, поднимаясь и возростая, и приносили по тридцати и по шестидесяти и по ста.*

ТЕКСТ. Чтение εἰς... ἐν... ἐν «в... в... в» принимают Nestle, Westcott–Hort, Merk, Vogels. Textus Receptus, Lagrange, Kilpatrick, Taylor дают чтение ἓν... ἓν... ἕν «одно... одно... одно» (ср. Vulgata: unum... unum... unum); Soden читает εἷς... εἷς... εἷς — «один... один... один»; Swete, Souter и Tischendorf — εἰς... εἰς... εἰς — «в... в... в». Хотя относительно точной формы данного выражения взгляды существенно расходятся,

в том, что касается смысла не может быть никаких сомнений (см. ниже, ТОЛКОВАНИЕ).

ТОЛКОВАНИЕ. ἄλλα «другие (семена)» контрастирует с ὃ... ἄλλο... ἄλλο (стихи 4, 5, 7) «иное... другое... другое», относящимся в каждом случае к горсти семян) — мн.ч. употреблено здесь потому, что далее предстоит дифференцировать отдельные семена по степени их урожайности.

τὴν γῆν τὴν καλήν «землю (почву) добрую».

καλός — исходное значение относится к внешности: «красивый», «прекрасный», откуда развивается значение «благой», «добрый», «полезный». У Марка это слово употребляется в трех различных значениях: 1) «хороший», «полезный», «прекрасный» (стихи 4.8, 20; 9.50; 14.6), 2) «выгодный», «подходящий», «правильный» (стихи 7.27; 9.5); и 3) в сравнительном значении: «лучший» (стихи 9.42, 43, 45, 47; 14.21).

καὶ ἐδίδου καρπὸν... καὶ ἔφερεν «и оно давало плод... и приносило»: два имперфекта связаны друг с другом — второй поясняет первый.

φέρω (ср. ст. 1.32) «несу», «приношу (плод)», Arndt–Gingrich, 2.

ἀναβαίνοντα καὶ αὐξανόμενα «поднимающиеся и возрастающие»: оба причастия относятся к ἄλλα «другие (семена)»; что касается времени, то они единовременны с ἐδίδου καρπόν «давали плод, по мере того, как они поднимались и возрастали».

ἀναβαίνω (ср. ст. 7) «поднимаюсь», «возрастаю», «всхожу».

αὐξάνω (у Марка однажды) «расту», «увеличиваюсь», «развиваюсь».

εἰς... ἐν... ἐν (Nestle) «в... в... в» (или, лучше: ἓν... ἓν... ἕν — «одно... одно... одно» — см. Текст). Употребление εἷς «один» в функции разделительного слова (см. Arndt–Gingrich εἷς, 4) воспроизводит семитскую модель (ср. Black, 90); ἓν τριάκοντα καὶ ἓν ἑξήκοντα καὶ ἓν ἑκατόν означает: «(приносили) один — тридцать, один — шестьдесят и один — сто», т.е. «тридцатикратно, шестидесятикратно и стократно».

ПЕРЕВОД. Поскольку стремление сохранить последовательность времен, употребленную в греческом тексте, создает значительные трудности, лучше постараться как можно ближе воспроизвести цепочку взаимосогласованных глагольных форм: «поднялись, возросли, дали спелые зерна и принесли тридцатикратные...» (язык тарахумара).

Обозначения «коэффициентов урожайности» («тридцатикратно, шестидесятикратно и стократно») при переводе почти всегда представляют немалые трудности, за исключением тех счастливых случаев, когда удается обнаружить в языке готовую формулу для такого выражения. Однако идеи, заключенные в этом стихе, всегда могут быть так или иначе выражены, хотя бы и описательно: «некоторые растения дали тридцать зерен, другие растения дали шестьдесят зерен, а третьи дали сотню зерен» (языки цоциль, ацтекский Тетельсинго, гурунси, ифугао, эскимосский Барроу). В языке лома, однако, придется сказать о «колосе пшеницы», например: «в одном колосе пшеницы было тридцать зерен, в другом — шестьдесят зерен...». В тотонакском используется другой подход: «люди получили от некоторых растений по тридцать зерен, от других растений — шестьдесят...». Формулировки, описывающие прирост путем указания числа зерен, принесенных различными

растениями, вполне оправданы, поскольку всякое растение развивается из одного единственного зерна (семени), и потому образ растения, приносящего тридцать, шестьдесят или сто зерен точно представляет соответствующую степень прироста.

**Глава 4 стих 9.** *И говорил им: кто имеет уши слышать, да слышит!*

ТОЛКОВАНИЕ. В связи с этим выражением см. стихи 4.23; 7.16 и Втор 29.3; Пс 113.14. Смысл фразы: «Если кто способен (и желает) учиться, пусть обратит внимание!».

ὦτα (стихи 4.23; 7.33; 8.18) «уши».

ἀκούειν «слышать»; инфинитив указывает цель (ср. ст. 4.3).

ПЕРЕВОД. Это афористическое выражение очень выразительно, но в некоторых языках его приходится слегка видоизменять, чтобы оно оставалось понятным. Во-первых, иногда оказывается необходимым заменить ед.ч. на мн.ч.: «все те, кто имеют...». Во-вторых, в ряде языков слово для «ушей» должно обозначать именно внутренние органы, которыми человек слышит, а не наружные органы, выступающие с двух сторон головы (например, в испанском и тотонакском). В-третьих, «да слышит» — это выражение не разрешения, а побуждения и, следовательно, равносильно словам «он должен выслушать» или «им следует обратить внимание» (язык шиллук). «Уши... слышать» можно передать и расширенно: «уши, которыми он (они) может (могут) слышать».

**Глава 4 стих 10.** *И когда Он оказался один* (остался без народа — СП), *стали спрашивать Его окружающие вместе с Двенадцатью о притчах.*

ТОЛКОВАНИЕ. κατὰ μόνας (в НЗ только зд. и в Лк 9.18) «один». Место уединения в тексте не конкретизировано; указано лишь, что Иисус отделился от толпы.

ἠρώτων (стихи 7.26; 8.5) «они стали спрашивать», «они задавали вопрос» (зд. и в ст. 8.5); в позднем греческом приобрело значение «требовать», «просить о чем-то» (как в ст. 7.26): см. Field, 101–102.

οἱ περὶ αὐτόν «те, (кто) вокруг Него», т.е. «Его последователи» (ср. Лк 22.49; Деян 13.13): см. Arndt–Gingrich περί 2.a.δ. Ср. παρ᾽ αὐτοῦ, ст. 3.21.

σὺν τοῖς δώδεκα «с Двенадцатью». «Двенадцать» зд. титул, а не просто число (ср. ст. 3.16).

ПЕРЕВОД. Придаточное *когда Он оказался один* при буквальном переводе создает противоречие. Люди часто спрашивают: «Как же Он мог быть одновременно и один, и в присутствии тех, кто мог задавать Ему вопросы?». Ясно, что выражение «был один» нельзя понимать в абсолютном смысле, ибо тогда оно никак не согласовывалось бы с главным предложением. В ряде языков единственная возможность справиться с этим выражением состоит в том, чтобы передавать его как «когда Он не был более окружен толпою» или «когда там больше не было толпы»; по существу, это и является подлинным смыслом выражения в греческом тексте.

Слова *окружающие Его вместе с Двенадцатью* в некоторых языках ставят новую проблему: «Кто задавал вопросы? Окружавшие Его, не включая в это число двенадцать апостолов, или же Двенадцать тоже должны быть отнесены к группе вопрошателей?». Русская форма этого выражения может создавать впечатление, что вопросы задавали люди, окружавшие Иисуса и апостолов. Однако греческий текст указывает со всей определенностью, что с вопросами обращались Двенадцать и те, кто собрались вокруг. Во многих языках это отношение можно выразить более открыто, например: «когда Двенадцать и те (другие), что тоже были вокруг Иисуса...» (кияка), «те, что были вокруг Иисуса, а также Двенадцать» — где совершенно ясно, что предлог «вокруг» относится только к Иисусу, а не к Двенадцати (язык чонталь штата Оахака).

Как уже говорилось в примечании к ст. 3.14, слово «Двенадцать» часто требует для себя какое-нибудь уточняющее существительное.

О *притчах* см. ст. 3.23.

**Глава 4 стих 11.** *И говорил им: вам дана тайна Царства Божия, тем же внешним всё бывает в притчах,*

ТЕКСТ. Перед словом τὸ μυστήριον «тайна» Textus Receptus и Kilpatrick добавляют γνῶναι «знать»; в других изданиях греческого текста это слово опущено.

ТОЛКОВАНИЕ. τὸ μυστήριον... τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ «тайна Царства Божия»; наиболее вероятный смысл — «тайна, относящаяся к Царству Божию», «тайное знание о Царстве Божием» (хотя не исключено и другое значение: «тайна, которая есть Царство Божие»).

μυστήριον (у Марка однажды) «тайна», «секрет» (ср. Hatch, 57–62).

ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ «Царство Божие»; ср. ст. 1.14.

ὑμῖν... δέδοται «вам... дана», подразумевается — Богом (ср. Jeremias, 13; ср. πεπλήρωται «было исполнено» в ст. 1.15).

ἐκείνοις δὲ τοῖς ἔξω «тем же, кто вне», т.е. тем, кто, в отличие от ὑμῖν «вас», не принадлежит к ближайшему кругу учеников, которым Господь открыл тайну; некоторые относят слово «внешние» к тем, которые пребывают вне Царства.

ἐν παραβολαῖς «в притчах», «посредством притч» (Moule, 77). Под «притчами» здесь явно понимается нечто трудное для понимания, т. е. «загадки» (ср. Jeremias, 14), что соответствует древнееврейскому mashal «притча» (ср. ст. 3.23). Однако в контексте Марка παραβολή «притча» представляет собой специальный христианский термин и обозначает конкретно те истории, которые Иисус использовал как иллюстрации к Своему учению о Царстве Божием.

τὰ πάντα γίνεται «все вещи бывают», «все вещи приходят» (Arndt–Gingrich: γίνομαι I.3.b.γ, «те, внешние, получают все в притчах»). τὰ πάντα «все вещи», «всё» — подразумевает в данном контексте учение, истины, толкования, относящиеся к Царству Божию.

ПЕРЕВОД. Пассивная конструкция в выражении *вам дана тайна* не может быть переведена на ряд языков. Возможны, впрочем, два выхода из положения: 1) вве-

дение действующего лица, например: «Бог дал (или „дает“, „вручает“) вам тайну» (отоми из Мескиталя); или 2) замена активного глагола на соответствующий пассивный, т.е. «давать» на «получать»: «вы получили тайну...».

*Тайна* в библейском контексте в сущности означает знание, которое не дано людям вообще, но открыто посвященным, т.е. верующим. Некоторые переводчики пользуются выражением «то, что неизвестно» (как ближайшим эквивалентом «тайны» в смысле «секрета»), но это неприемлемо, поскольку тайна не есть неизвестный факт, а факт, сообщенный специфическим образом. Этот особый смысловой оттенок, заключенный в греческом выражении, может быть передан различными способами, например: «то, что было скрытым» (а теперь оно уже не является таковым; язык хуаве), «то, что прежде не было известным» (а теперь оно известно; язык масахуа), «то, что трудно понять» (с приблизительным значением «загадка»; эскимосский Барроу).

Если, как это чаще всего бывает, отношение между словами «тайна» и «Царство» воспринимается как отношение дополнения, то возможны переводы: «то, что прежде было скрыто о Божьем правлении» (язык хуаве), «вы узнали то, что ранее не было известно о Божьем правлении» (язык путу) или «тайна о том, как правит Бог» (язык соке).

Если же принять интерпретацию *Царства Божия* как приложения к «тайне», то при переводе возникают более значительные трудности (например, «познали тайну, и эта тайна о том, как Бог управляет»).

*Те внешние* при буквальном переводе может означать всего лишь «те, кто вне дома» или «те, кто за пределами деревни». Во многих языках выражением, противопоставляемым местоимению «вы», является просто «другие» (язык кияка) или «другие люди».

*Всё* может быть передано как «всё знание» или «вся истина», например: «другие люди получают всё знание в рассказах-аналогиях».

**Глава 4 стих 12.** *чтобы они глазами глядели и не увидели, и слухом слышали и не уразумели, чтобы не обратились они, и не было прощено им* (так что они своими глазами смотрят, и не видят; своими ушами слышат, и не разумеют, да не обратятся, и прощены будут им грехи — СП).

ТЕКСТ. После ἀφεθῇ αὐτοῖς «было прощено им» Textus Receptus добавляет (τὰ ἁμαρτήματα «грехи»; в современных изданиях греческого текста это слово опущено.

ТОЛКОВАНИЕ. Этот стих ставит толкователя перед значительными трудностями; однако проблемы, встающие перед переводчиками, не столь сложны, так как данный стих, несмотря на все трудности с его пониманием, следует переводить просто и буквально.

ἵνα «чтобы» выражает цель. Комментаторы отмечают, что в библейской мысли цель и результат, когда речь идет о воле Бога, сливаются воедино. Ср. Arndt–Gingrich, ἵνα II.2: «цель и результат тождественны в изъявлениях Божественной воли». Слова, следующие за этим, представляют собой вольный парафраз Ис 6.9–10. Подробнее см. Jeremias, 14–15; Black, 153–158.

βλέποντες βλέπωσιν... ἀκούοντες ἀκούωσιν «видя, они видят... слыша, они слышат». Это характерный для семитских языков тип усилительного высказывания: «чтобы они могли видеть и видели... чтобы они могли слышать и слышали».

καὶ μὴ ἴδωσιν... καὶ μὴ συνιῶσιν «и не видят... и не понимают», т.е. «и все-таки на самом деле не видят... все-таки ничего не понимают».

συνίημι (или συνίω) (стихи 6.52; 7.14; 8.17, 21) «понимаю», «постигаю».

μήποτε ἐπιστρέψωσιν «чтобы не обратились».

μήποτε обозначает цель: «чтобы не» (см. Arndt–Gingrich 2.b.α).

ἐπιστρέφω (стихи 5.30; 8.33; 13.16) «обращаюсь», «возвращаюсь» в религиозном значении покаяния (ср. Деян 3.19; 26.20). Эквивалент ветхозаветного shubh «обращаться»; ср. комментарий к слову μετάνοια «покаяние» в ст. 1.4.

καὶ ἀφεθῇ αὐτοῖς «и простится им», в смысле: «и Бог да простит их». Ср. ἀφίημι «прощаю» в ст. 2.5, и ἄφεσις «прощение» в ст. 1.4.

ПЕРЕВОД. Не всегда легко согласовать придаточное цели в ст. 12 с главной частью предложения в ст. 11. В некоторых языках можно ввести сюда промежуточный элемент: «это делается для того, чтобы...».

Хотя некоторые думают, что данное придаточное предложение формулирует скорее следствие, чем цель (см., например СП), можно считать несомненным, что Марк здесь хотел выразить именно ту цель, с какою Бог прибегает к особому способу раскрытия тайны, именно тот аспект Божественного провидения, который почти недоступен человеческому разумению, но тем не менее является столь же важной частью библейской картины мира, как и всякий другой (ср., например, рассказ о том, как Бог ожесточил сердце фараона). Всякая попытка затушевать или исказить тот существенный смысл, который — без сомнения, вполне осознанно — вложил в это место Марк, не может расцениваться иначе, как нарушение переводчиком своего долга.

Эта цепочка придаточных создает в некоторых языках серьезные проблемы, прежде всего из-за позитивно-негативной последовательности внутри придаточного цели. Иными словами, здесь указываются две цели: одна — чтобы люди могли видеть, другая — чтобы они в то же время не видели, не воспринимали (и параллельно этому: чтобы они могли слышать, но в то же время ничего не понимать). Первая из этих целей может быть в некоторых языках выражена своего рода уступительным придаточным, которое помещается после предложения, формулирующего основную (в данном случае — негативную) цель, например: «чтобы это не дошло до сердца (т.е. не было бы воспринято), хотя люди смотрели и смотрели; и чтобы они не поняли этого, хотя слушали и слушали» (язык цельталь). В других языках последовательность греческого оригинала может быть сохранена и в таком случае уступительное придаточное предшествует придаточному цели, например: «хотя они смотрели и смотрели, они не увидели...» (кияка).

*Обратиться* соответствует греческому слову, традиционно понимаемому как «обратиться в ту или иную веру». Эта идея может быть выражена в разных языках самыми разными способами, например: «полностью измениться» (эскимосский Барроу), «повернуться вокруг» (тараскский), «изменить свою жизнь» (язык тото-

нак), «переступить через внутренние преграды» (масатек), «обратить сердце к Богу» (язык сан-блас), «сердце поворачивается назад» (чоль), «самоизменение сердца» (ацтекский диалект сакапоастла), «отвернуться от чего-то, забыть что-то» (баре'э), «отвернуть от груди» (куикатек), «вернуться» (лувале). Трудно, но важно строго соблюсти при переводе различение между «покаянием» и «обращением»; слова, представляющие эти два понятия, в ряде контекстов не отличаются сколько-нибудь заметно друг от друга по значению. «Покаяние» и «обращение» — две тесно связанные разновидности духовного опыта, но первая из них обычно описывается как предшествующая второй, а вторая предполагает более полную трансформацию личности, чем первая. Приведем примеры контрастирующего выражения этих двух идей в разных языках:

| **язык** | **покаяние** | **обращение** |
|---|---|---|
| нгок-динка: | «повернуть сердце» | «повернуть себя» |
| балийский: | «принять новый разум» | «принять новое поведение» |
| цельталь: | «заставить свое сердце вернуться в присутствие греха» | «заставить свое сердце вернуться из-за своего Бога» |
| северный сото: | «стать распутанным» | «вернуться по собственным следам» |
| тиморский: | «перевернуть сердце» | «вернуться» |

Заключительные придаточные, выражающие негативную цель «чтобы не обратились они, и не было прощено им», зависят не от непосредственно предшествующего придаточного, а от последней части ст. 11. Из-за грамматической дистанцированности в некоторых языках необходимо ввести добавочный связующий элемент: «это происходит для того, чтобы...».

О *прощении* см. ст. 1.4.

**Глава 4 стих 13.** *И говорит им: не постигаете этой притчи? Как же вы поймете все притчи?*

ТОЛКОВАНИЕ. οὐκ οἴδατε τὴν παραβολὴν ταύτην «вы не понимаете этой притчи?» — вопрос является риторическим и носит характер обвинения. Его можно рассматривать и как утверждение: «Вы не понимаете этой притчи! Как же тогда...». Его можно перевести и условным предложением: «Если вы не понимаете этой притчи... как же вы...?» (ср. Goodspeed, Berkeley, Williams).

οἴδατε... γνώσεσθε «знаете... узнаете». Неубедительна попытка провести строгое разграничение между οἶδα «постигаю, благодаря интуиции, озарению» и γινώσκω «знаю, благодаря опыту или наблюдению», что делают некоторые исследователи. οἶδα встречается у Марка 23 раза, а γινώσκω — 12 раз.

ПЕРЕВОД. Заметьте, что прямая речь может состоять из вопросов, и тогда вводить ее следует скорее глаголом «спросил», а не «сказал». С другой стороны, в первых словах прямой речи может содержаться утверждение (см. выше), а уже вслед за ним идти вопрос. Но как бы то ни было, вопросы являются чисто риторически-

ми, и если они будут тем или иным способом воспроизводиться на языке перевода, это обстоятельство следует подчеркивать.

**Глава 4 стих 14.** *Сеятель сеет слово.* **15.** *И вот те, что при дороге, где сеется слово: когда они услышат, тотчас приходит сатана и уносит слово, посеянное в них* (в сердцах их — СП).

ТЕКСТ. В ст. 15 вместо εἰς αὐτούς «в них» (см. Nestle, Westcott–Hort, Sauter, Taylor, Kilpatrick) Textus Receptus дает ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν «в их сердцах». Некоторые принимают чтение ἐν αὐτοῖς «в них» (Tischendorf, Soden, Vogels, Merk, Lagrange).

ТОЛКОВАНИЕ. οὗτοι... οἱ παρὰ τὴν ὁδόν «те... которые при дороге». В объяснении притчи (стихи 15–20) указательные местоимения, опорные слова предложных оборотов и причастия стоят все в м.р., а не в ср.р. Разъяснение притчи имеет в виду уже не семена, а людей, т.е. слушателей.

οἱ παρὰ τὴν ὁδόν «те, что при дороге»: о них не сказано (как сказано ниже о других, см. стихи 16, 18, 20), что они «посеяны» на дороге, поскольку они и не были как следует посеяны — они падали на поверхность тропы, не проникая в почву.

В объяснении, по сравнению с самой притчей, произошла смена поэтического образа: различные виды почвы заменяются различными типами людей, в которых, как буквально сказано, «посеяно». Собственно говоря, то, что сеется, как и прежде, есть слово, а виды почвы представляют разные категории слушателей: в объяснении, однако, различные категории слушателей сеются. Безусловно, существует противоречие между образами самой притчи и ее объяснением; но, несмотря на это, смысл остается ясным, и перевод, близко следующий тексту, воспроизведет его достаточно точно.

ὁ λόγος «Слово», «(христианское) Учение» (ср. ст. 2.2).

εἰς αὐτούς «в них» (а не «среди них»!).

αἴρει (у Марка около 20 раз) «уносит», «забирает».

ПЕРЕВОД. В некоторых языках метафора типа «сеятель сеет слово» абсолютно лишена смысла, зато сравнение вполне доступно пониманию и, по сути дела, представляет собой ближайший естественный эквивалент, например: «сеятель как бы сеет слово». Этот маленький элемент «как бы», показатель компаративности (может быть целым оборотом, или частицей, или даже глагольным суффиксом), дает читателю ключ к осознанию того, что сказанное надо понимать не буквально, а в переносном смысле. Подобного рода замены чистых метафор на сравнения часто оказываются необходимы для того, чтобы точно передать смысл притчи.

*Слово* в данном контексте подразумевает «учение», «возвещение» или даже «благую весть»; пример терминологического употребления греческого λόγος для обозначения христианского учения.

Порой возникает затруднение со словами, указывающими на различные типы людей. В RSV этими словами являются: «эти» (ст. 15), «эти» (ст. 16), «другие» (ст. 18) и «те» (ст. 20). В других языках может возникнуть необходимость несколько видоизменить данную последовательность, чтобы предложение выглядело есте-

ственным и лучше воспринималось, например: «некоторые... другие... третьи... те, наконец, которые...».

*Те, что при дороге*; метафорическое выражение, которое может быть преобразовано в сравнение путем добавления какого-либо глагола наподобие «представлять», «изображать» или «обозначать», например: «некоторые представляют собой людей при дороге».

*Посеянное в них* во многих языках должно переводиться как «посеянное в их сердцах».

**Глава 4 стих 16.** *А вот подобным же образом и те, что сеются на камне: они, когда услышат слово, тотчас с радостью принимают его,* **17.** *но не имеют корня в себе и держатся короткое время; потом с наступлением скорби или гонения за слово, тотчас соблазняются.*

ТОЛКОВАНИЕ. ὁμοίως (ст. 15.31) «подобным же образом», «так же», т.е. «посеянные на камне (семена)» представляют определенный тип людей «„таким же точно образом“, как и „посеянные при дороге“ (семена)» представляют другой тип людей.

οἱ ἐπὶ τὰ πετρώδη σπειρόμενοι «те, что сеются на каменистых местах»; обратите внимание на мн.ч. πετρώδη «каменистые места», по контрасту с ед.ч. πετρῶδες в ст. 5.

μετὰ χαρᾶς λαμβάνουσιν αὐτόν «с радостью принимают его».

χαρά (у Марка однажды) «радость», «счастье».

λαμβάνω (у Марка до 20 раз) «принимаю», «получаю».

οὐκ ἔχουσιν ῥίζαν ἐν ἑαυτοῖς «они не имеют корня в себе», т.е. их убеждения или вера недостаточно глубоки: скудость почвы не позволяет корням развиться и проникнуть глубже. Предполагается непрочность, нестабильность, нестойкость; они являются πρόσκαιροι «недолговечными», «временными».

εἶτα γενομένης θλίψεως ἢ διωγμοῦ «потом, когда приходит несчастье или гонение».

θλῖψις (стихи 13.19, 24) «напасть», «беда» (предлагаемый некоторыми перевод «беспокойство», «неприятность», «забота» не вполне подходит).

διωγμός (ст. 10.30) «преследование», «гонение».

εὐθὺς σκανδαλίζονται «тотчас они поддаются соблазну»; это выражение параллельно словам в ст. 16: «тотчас с радостью принимают его».

σκανδαλίζομαι букв.: «являюсь пойманным в ловушку» (ср. Moulton–Milligan, Lagrange). Это слово встречается у Марка в активной и пассивной форме: 1) в активной форме оно имеет каузативное значение: «заставить попасться в ловушку», «побудить сделать ложный шаг» (стихи 9.42, 43, 45, 47); 2) в пассивной форме означает «быть заманенным в ловушку», «быть вовлеченным в грех» (стихи 4.17; 14.27, 29); в ст. 6.3 имеет значение «раздражаться на (кого-то)».

Русское «соблазняться» не вполне соответствует греческому глаголу, значение которого может быть более точно передано другими словами. Пожалуй, «отпада-

ют», неся в себе оттенок окончательности, является чересчур сильным выражением; другие варианты перевода — «отвращаются», «претыкаются», «спотыкаются и падают», «оскорбляются». Точный смысл греческого глагола состоит в том, что они обижаются (бывают неприятно шокированы) и отвращаются, вплоть до отпадения от веры в Слово (ср. Лк 8.13), до разрыва своей связи с Иисусом (стихи 14.27, 29).

ПЕРЕВОД. Оборот *подобным же образом* помогает подчеркнуть символическую природу данного отрывка, а также может содействовать тому, чтобы поэтический троп более напоминал сравнение, например: «сходным образом другие (семена) суть люди, которые сеются...». Причем в этом месте нужно остерегаться, чтобы слова «сеются на каменистой почве» не обрели неуместного значения «брошены на камни (скалы)», как это случилось в некоторых переводах. Одно дело говорить о «семени, брошенном на каменистую землю», но говоря о «людях, брошенных на камень», мы рискуем разрушить весь смысл иносказания. Этой опасности можно избежать, если отказаться от глагола «бросать», например: «другие суть люди, пребывающие там, где земля камениста...».

Синтаксис оригинала — *те... они... которые... когда... потом, когда* — чрезвычайно сложен, и часто приходится прибегать к весьма решительным изменениям, чтобы согласовать его с грамматическими требованиями воспринимающего языка, переводя, например: «эти суть люди в каменистой земле; как только они слышат слово, они принимают его в свое сердце (язык шиллук), приемлют его и радуются. Но они как бы не имеют в себе корней и держатся только короткое время. Когда приходят трудности, и их начинают ненавидеть из-за Благовестия, они тотчас отрекаются».

Поскольку слова *с радостью принимают* описывают одновременно два процесса, в переводе часто речь и идет о двух взаимосвязанных действиях, например: «они соглашаются быстро и счастливы» (лома), «они слышат это и радуются» (пополука), «они приемлют это, тогда как сердце их радуется» (тоба-батак). В других случаях данное выражение может быть передано конструкцией с одним глаголом, например, в языке шиллук: «удерживают это в своем сердце», где значение используемого глагола уже несет в себе не только идею принятия истины, но и идею принятия ее с радостью.

Слова *не имеют корня в себе* на многих языках следует передавать как сравнение, например: «у них как бы нет корня» или «в их сердцах нет того, что подобно корню».

Слова *держатся короткое время* идиоматически передаются в языке кекчи выражением: «они подобны случайным прохожим», что достаточно точно определяет людей, лишь ненадолго воодушевленных христианством. Ср. также: «их сердце неглубоко» (южный тораджа), «они нетверды» (яванский), «их сердце пребывает в покое лишь миг» (баре'э).

Вместо слова *скорбь* в других языках могут употребляться слова со значением «трудности», «затруднения», «неприятности». Все эти слова обозначают обстоятельства, которые могут быть, а могут и не быть следствием враждебной деятельности людей. Но что касается «гонения», то это безусловно есть результат ненависти, вражды или злонамеренности со стороны других людей, отсюда и возможность

передавать эту идею, например, словами «быть объектом ненависти» (соке), «быть принужденным встретиться с бедою» или даже «побиваться камнями» (последнее выражение в языке паме используется для обозначения всевозможных видов преследования).

Греческий глагол σκανδαλίζω может иметь в данном контексте несколько различных значений, но значение «спотыкаться, оступаться» используется чрезвычайно редко. В разных языках эквивалентные этому выражения варьируются весьма широко, например: «бросать», «отказываться от» (цельталь, тараскский), «разочаровываться в» (навахо, соке), «отбросить как можно скорей» (китуба; подразумевается жест, сходный с жестом игрока в «горячую картошку»), «повернуть назад» (гуичоль) и «пойти другой стезей» (пиро). Последнее выражение особенно удачно, поскольку подразумевает, что речь идет об известных нравственных и духовных ценностях.

**Глава 4 стих 18.** *И вот другие, те, что сеются в тернии; это — услышавшие слово,*
**19.** *и* (но — СП) *заботы века и обольщение богатства и прочие вожделения, входя, заглушают слово, и оно делается бесплодным.*

ТОЛКОВАНИЕ. καί (в начале ст. 19) — в значении «но»; большинство современных переводов (включая СП) передают его: «но в которых заботы века сего... заглушают слово».

αἱ μέριμναι τοῦ αἰῶνος «заботы века (сего)», т.е. текущей, повседневной жизни.

μέριμνα (у Марка однажды) «забота», «тревога», «попечение».

αἰών (ср. ст. 3.29) «век»; зд. означает нынешний, текущий век, но в результате расширения значения обозначает и сцену, на которой разыгрываются события этого века, место, в котором этот век имеет бытие, т.е. «сей мир» (RSV, BFBS).

ἡ ἀπάτη τοῦ πλούτου «обольщение богатства».

ἀπάτη (у Марка однажды) может означать «обманчивость» (ASV, Weymouth, BFBS) или «наслаждение» (с негативным оттенком; Goodspeed, Montgomery, RSV). Есть перевод, сочетающий обе эти идеи: «обманчивые наслаждения» (Williams); переводят также как «чары» (Manson), «обаяние» (Brazilian).

πλοῦτος (у Марка однажды) «богатство».

αἱ περὶ τὰ λοιπὰ ἐπιθυμίαι «и желания, направленные на другие вещи».

ἐπιθυμία (у Марка однажды) «желание», «вожделение»; обычно в отрицательном смысле, но в данном случае его значение определяют как нейтральное (Arndt–Gingrich).

τὸ λοιπόν (стихи 14.41; 16.13) «остальное», «прочее»; τὰ λοιπά означает «другие (прочие) вещи», т.е. все, кроме только что названного богатства. περὶ τὰ λοιπά «к другим вещам» (подразумеваются желания, обращенные «к другим вещам»).

εἰσπορευόμεναι (ср. ст. 1.21) «входя»; все перечисленные дурные вещи входят в сердце человека, или в его жизнь, где прежде было посеяно благое семя.

συμπνίγουσιν τὸν λόγον «они заглушают (христианское) учение» (ср. ст. 7), которое и было посеяно.

καὶ ἄκαρπος γίνεται «и оно (слово) делается бесплодным». Нельзя понимать это так, что слово прежде было плодоносным, а затем стало бесплодным; суть в том, что слово вообще не принесло плода.

ПЕРЕВОД. Хотя, как уже говорилось (стихи 15, 16), иногда возникает необходимость вводить другие классы людей или другие типы почвы с помощью сравнений (или выражений, эквивалентных им по значению), тем не менее, вплоть до этого стиха можно сохранять и метафору, не вводя каких-либо слов, дающих ключ к ее расшифровке. Если же метафора не сохранена, или если смысл отрывка более адекватно передается посредством параллельной конструкции, то тогда все четыре элемента, составляющих данную последовательность, необходимо вводить одним и тем же способом.

*Слово* во всех этих случаях необходимо переводить одинаково, ср. стихи 14, 15, 16, 17 и 18. Перевод не должен оставлять ни малейших сомнений в том, что под «словом» имеется в виду христианское учение.

Для многих переводчиков серьезнейшую проблему при переводе ст. 19 создает то обстоятельство, что факторы, делающие людей бесплодными, в греческом обозначаются существительными, но в действительности они представляют собой процессы, и поэтому на многие языки их необходимо переводить глагольными выражениями, нередко снабженными при этом полным набором подлежащих и дополнений. Выражение «заботы века» в некоторых языках передается так: «они слишком много думают об этих нынешних днях» (избранное здесь для передачи греческого αἰών временно́е значение «дни» предпочтительнее на языке кекчи, чем пространственное значение того же слова «мир»); «они начинают беспокоиться об этих мирских вещах» (гурунси); «их сердца гибнут, делая то, что они делают, проходя через этот мир» (последние слова — идиома со значением «эта жизнь»; цельталь); «они чрезмерно думают о вещах этого мира» (сапотекский Митлы; хуаве); «все время они думают о вещах в этом мире» (восточный отоми); «вожделение к этому миру» (баре'э); «они очень заняты вещами в этом мире» (цоциль); «они очень боятся того, что может случиться в этом мире» (тарахумара) и, наконец, «неприятная беседа о вещах в этом мире» (шиллук).

Традиционное толкование «обманчивость богатства» создает в целом больше сложностей, чем более предпочтительное «наслаждение богатством», поскольку выражение «обманчивость богатства» нарушает последовательность объектных отношений (т.е. «заботы века» и «вожделения к другим вещам», где всюду второй элемент — это объект процесса, обозначенного первым словом), вводя субъектное отношение («богатство обольщает»). Можно, впрочем, сохранить в переводе и эту идею, но тогда во многих языках придется прибегнуть к более пространным выражениям, например: «из-за того, что у них много всего в карманах, они обмануты» (гуичоль); «одурачили себя, желая стать богатыми» (тарасский); «они хотели стать богатыми, но они обманули себя» (миштекский) и, наконец, «их деньги обманывают их» (ацтекский диалект сакапоастла). Объектное отношение, при котором богатство выступает объектом наслаждения, можно передавать такими способами: «они счастливы своим богатством» (гурунси), «они наслаждаются тем, что богаты» или «они получают большое удовольствие от всех вещей, какие имеют».

*Прочие вожделения* («вожделения к другим вещам») чаще всего приходится переводить глагольным выражением, добавляя к «другим вещам» того или иного рода контрастивное общее значение, например: «все виды других вещей»; это необходимо, потому что эквивалентом «богатства» часто выступает слово, обозначающее обилие «вещей», «предметов обладания», «имущества», как в следующих примерах: «они оказываются всецело привязанными к другим видам вещей» (шиллук), «они жаждут многих вещей» (ацтекский диалект сакапоастла), «они чрезмерно желают других вещей» (гурунси) или «они домогаются всевозможных вещей» (навахо).

Если в переводе слова *заботы*, *наслаждения* и *вожделения* переданы глаголами, тогда обычно никак нельзя сказать, что они куда-то «входят». В этом случае можно построить фразу так: «люди заботятся... наслаждаются... и вожделеют... вследствие этого слово не может прорасти» (или: «оказывается заглушенным»).

*Делается бесплодным* означает «ничего не производит», «ничего не выращивает» (эскимосский Барроу) или даже «убивается».

**Глава 4 стих 20.** *А вот те, что на земле доброй посеяны: они слышат слово и принимают и дают плод по тридцати и по шестидесяти и по ста.*

ТЕКСТ. Наряду с чтением ἐν... ἐν... ἐν «в... в... в» (Tischendorf, Nestle, Westcott and Hort, Soden, Vogels, Merk, Souter) встречается также чтение ἓν... ἓν... ἕν «один... один... один» (Textus Receptus, Lagrange, Kilpatrick, Taylor; ср. ст. 8).

ТОЛКОВАНИЕ. ἐκεῖνοι... οἱ... σπαρέντες «те, что... посеяны». По-видимому, нужно как-то сохранить различие между ἐκεῖνοι «те» и οὗτοι «эти» в стихах 15, 16 (также ἄλλοι «другие» в ст. 18). Возможно, некоторая разница в значении подобным же образом предполагается использованием здесь аористного причастия σπαρέντες «посеянные» по контрасту с причастием настоящего времени σπειρόμενοι «сеемые» в стихах 16 и 18.

οἵτινες (стихи 9.1; 12.18; 15.7) «они», «те, кто», в смысле «те самые, кто» (относится к тем, кто был в начале стиха).

παραδέχονται (у Марка однажды) «они принимают», «они получают» зд. как синоним глагола λαμβάνουσιν «они получают» в ст. 16.

καρποφοροῦσιν (ст. 4.28) «они приносят плод», «они дают зерно».

ПЕРЕВОД. *Принимают* должно в переводе значить больше, чем просто «получают» или «слышат» слово. Смысл здесь в том, что люди верят в слово, «помещают его в свои сердца» (язык цельталь), «приемлют слово как истину» (язык лома), «слышат и понимают» (язык тумбука).

*Дают плод* — выражение вполне подходящее, когда речь идет о растениях, но этот образ может оказаться неприемлемым, если речь идет о людях. Поэтому нередко приходится вводить вместо него выражение, означающее «давать результаты» или «приносить благо».

Анализ выражения *по тридцати, и по шестидесяти, и по ста* см. в комментарии к ст. 4.8.

**Глава 4 стих 21.** *И говорил им: разве для того приносится светильник, чтобы поставить его под сосуд или под кровать? Не для того ли, чтобы поставить его на подсвечник?*

ТЕКСТ. Вместо слова τεθῇ «был поставлен», стоящего после слова λυχνίαν «подсвечник» в современных изданиях, Textus Receptus дает чтение ἐπιτεθῇ «был поставлен на».

ТОЛКОВАНИЕ. Стих содержит три вопроса, из которых первые два предполагают отрицательный ответ, а третий — положительный. Это должно быть совершенно ясно из перевода.

μήτι ἔρχεται «приходит ли он (чтобы поставить его под сосуд)? (Нет!)». Глагол ἔρχεται «приходит» использован здесь в значении «приносится» (Arndt–Gingrich I.1.c.β).

λύχνος (у Марка однажды) «светильник», масляная лампа с фитильком, который лежит в неглубоком сосуде, заполненном маслом.

ἵνα ὑπὸ τὸν μόδιον τεθῇ «чтобы он был поставлен под сосуд».

μόδιος (у Марка однажды) — в греческом тексте назван не сосуд вообще, а конкретно модий, особый сосуд, служивший хранилищем и мерой сыпучих тел, главным образом зерна. Как мера модий был равен приблизительно восьми с половиной литрам. Ср. «мерный сосуд» (BFBS).

τίθημι «помещаю», «ставлю»; Марк использует этот глагол в пассивной форме зд. и в ст. 15.47, а в активной — в стихах 4.30; 6.29, 56; 8.25; 10.16; 12.36; 15.19, 46; 16.6.

κλίνην (ст. 7.30) «кровать», «ложе». Возможно, имеется в виду ложе, стоявшее возле стола, на котором возлежали во время еды. Не путать с κράβαττος «убогая постель», «соломенный тюфяк» в ст. 2.4.

λυχνίαν (у Марка однажды) «подставку для светильника»; «свеча» и «подсвечник» (как в некоторых переводах) не являются точной передачей.

ПЕРЕВОД. В ряде языков *говорил* непременно нужно передавать как «Он спросил», поскольку за этим следуют вопросы.

Поскольку из этих вопросов два предполагают отрицательные ответы, а третий — положительный, в некоторых языках (как и в русском) требуется обособить их в два самостоятельных вопросительных предложения.

Как уже отмечалось выше, «светильник» в данном контексте означает именно разновидность масляной лампы (лампады), но отнюдь не свечу и не факел.

Эквивалентом «мерного сосуда» в различных языках могут выступать «ведро», «бадья» или «сосуд» вообще (в английских переводах здесь обычно употребляется слово «бушель», обозначающее традиционную английскую хлебную меру и соответствующий ей сосуд). Бывает, что в одном языке существует целый ряд слов, обозначающих вместилища разных размеров и форм. В данном случае, насколько это возможно, необходимо выбрать предмет наиболее общего назначения и подходящего размера, заботясь при этом, чтобы он не был сделан из легковоспламеняющегося материала (как случилось при переводе на один из языков, когда в данном

месте для обозначения «сосуда» использовали название маленькой, редко сплетенной корзинки).

Бывает, что в языке того или иного народа нет своего слова для обозначения кровати, поскольку они спят на шкурах или циновках, постеленных на пол, либо в гамаках. Иногда здесь приходится пользоваться такими выражениями, как «лавки для сна» или «широкая полка, на которой спят» (язык тарахумара). Поскольку большинство южных тораджа до сих пор спит на циновках, постеленных на пол, в этом языке для перевода данного места используют выражение: «поставить в пространство под домом» (дома у южных тораджа возводятся на сваях).

*Подставку* (в русских переводах: «подсвечник») иногда можно перевести описательно как «возвышение для светильника».

**Глава 4 стих 22.** *Ведь, если что скрыто, то лишь для того, чтобы быть обнаруженным, и сокровенным оно стало только для того, чтобы выйти наружу.* **23.** *Если кто имеет уши слышать, да слышит.*

ТЕКСТ. Westcott–Hort, Lagrange, Taylor опускают в ст. 22 τι «что-либо», Textus Receptus и большинство изданий греческого текста сохраняют это чтение.

ТОЛКОВАНИЕ. Две параллельные конструкции в характерном для семитских языков стиле варьируют одну и ту же истину: «если что-то спрятано, то для того, чтобы оно (в конце концов) было явлено; если что-то сокрыто, то для того, чтобы оно (в конце концов) было извлечено наружу».

κρυπτόν (у Марка однажды) «скрытое».

φανερωθῇ (стихи 16.12, 14) «(чтобы) оно открылось», «(чтобы) оно явилось».

ἀπόκρυφον (у Марка однажды) «сокрытое», «тайное».

ἔλθῃ εἰς φανερόν (ср. ст. 3.12) «(чтобы) оно вышло наружу», «(чтобы) оно стало известным».

Для ст. 23 см. комментарий к ст. 4.9.

ПЕРЕВОД. Часто оказывается очень трудным передать парные отрицания в ст. 22, где буквально говорится: «ничто... если не». В некоторых языках отрицания в подобной конструкции следует менять на положительные утверждения, например: «все, что сокрыто, является таковым для того, чтобы его можно было бы сделать зримым» (языки кашибо и амусго).

В слове «скрыто» нет оттенка, подразумевающего, что кто-то умышленно спрятал нечто. Греческий текст в первом случае имеет в виду не какой-либо процесс, а всего лишь состояние. Напротив, во втором случае, когда та же самая идея выражается с некоторой вариацией, греческий глагол ἐγένετο может и в самом деле предполагать, что нечто «было спрятано», тогда общий смысл будет: «если есть нечто, что было спрятано, то это лишь для того, чтобы оно было потом извлечено на свет» или «все, что было спрятано...» и т.д. С другой стороны ἐγένετο может рассматриваться и всего лишь как стилистический вариант предшествующего ἐστίν.

Для ст. 23 см. комментарий к ст. 4.9.

**Глава 4 стих 24.** *И говорил* (сказал — СП) *им: замечайте, что́ слышите: какою мерой мерите, такою будут мерить вам, и будет прибавлено вам.* **25.** *Ибо кто имеет, тому будет дано, и кто не имеет, у того будет взято* (отнимется — СП) *и то, что имеет.*

ТОЛКОВАНИЕ. βλέπετε τί ἀκούετε «замечайте, что слышите», т.е. «будьте внимательны к тому, что в данный момент слушаете».

ἐν ᾧ μέτρῳ μετρεῖτε μετρηθήσεται «какою мерой вы мерите (для других), (такою же) будет отмерено (и вам)».

μέτρον (у Марка однажды) «мера»; подразумевается мера объема.

μετρέω (у Марка однажды) «отмеряю» (ср. Arndt–Gingrich, 2. «распределять», «наделять», «выдавать» что-то кому-то).

προστεθήσεται (у Марка однажды) «будет дано больше», «будет добавлено», «будет дано в добавление». Два глагола в пассиве: μετρηθήσεται ὑμῖν καὶ προστεθήσεται ὑμῖν «будет отмерено вам и будет прибавлено вам» предполагают в качестве субъекта действия Бога (ср. ст. 11; ср. также Dalman, 224).

δοθήσεται... ἀρθήσεται «будет дано (больше)... будет взято». Эти два глагола в пассивной форме, так же, как и глаголы в предшествующем стихе, предполагают в качестве субъекта действий Бога.

ὃς οὐκ ἔχει, καὶ ὃ ἔχει «тот, кто не имеет даже то, что он имеет». Подлинный смысл, разумеется, таков: «у того, кто имеет очень мало, даже то малое, что он имеет, будет отнято» — ведь невозможно отнять у человека то, чего у него на самом деле нет.

ПЕРЕВОД. *Замечайте, что слышите* переводят двумя различными способами: 1) «будьте внимательны к тому, что слышите» (этот перевод предпочтителен); и 2) «проводите тщательное различие между вещами, которые вы можете услышать», т.е. «выбирайте правильные вещи, чтобы слушать их». Второй перевод не очень подходит к контексту и не увязывается в частности со ст. 23.

*Замечайте* на язык коноб переводится как «слушать, умирая» или «слушать насмерть». Слово «насмерть», будучи добавлено к повелению «слушать», подчеркивает важность слушания, примерно в том смысле, как мы говорим: «дело жизни и смерти».

В некоторых языках порядок составляющих в выражении «какою мерой... такою отмерится вам (будут мерить вам)» приходится изменять таким образом, чтобы люди, о которых идет речь, сами выступали подлежащим в предложении активного залога: «вы получите ту же самую меру, какую вы отмеряете другим». В других языках вместо «меры» употребляются более общие выражения, например: «то, что вы дали другим, будет тем, что вы получите сами» (язык субанон, в котором значения «давать» и «отмерять кому-то» выражаются одним и тем же словом).

В последнем предложении ст. 24 иногда необходимо произвести перестановку, чтобы непосредственные участники беседы выступали в роли грамматического подлежащего, как и в предыдущем стихе. Например: «и вы получите даже больше» (шипибо).

Пассивную форму в первом предложении ст. 25 можно изменить на активную, например: «тот, кто имеет что-то, получит даже больше» (или, оставив пассивный оборот, можно сказать: «тому будет дано еще больше»). Если же специфика языка требует, чтобы был указан логический субъект процесса даяния, можно перевести, скажем, так: «Бог даст еще больше тому, кто имеет что-то».

Гиперболу, заключенную в словах о том, что у человека отнимется то, чего у него нет, можно во многих случаях передать примерно так: «если даже человек ничего не имеет, то и самое малое, что он имеет, отнимется у него» — это позволит в какой-то мере сохранить чрезвычайность высказывания.

**Глава 4 стих 26.** *И говорил: таково Царство Божие: оно подобно человеку, который* *бросит семя в землю,* **27.** *и спит и встает, ночью и днем, а семя всходит и* *тянется вверх, он сам не знает как;*

ТОЛКОВАНИЕ. ὡς... βάλῃ «как если бы он бросил» (ср. Moule, 23).

βάλλω (ср. ст. 2.22) «бросаю»: зд. используется в узком значении разбрасывания семян в процессе сева (ср. ст. 4.3).

σπόρον (стихи 4.26, 27) «семя»; зд. синоним слова σπέρμα «семя» (ст. 4.31).

καὶ καθεύδῃ καὶ ἐγείρηται «и он спит, и встает». Следует обратить внимание, что здесь стоят два глагола в настоящем времени, которые контрастируют с предшествовавшим аористом βάλῃ «бросил». «И спит и встает, ночью и днем» — означает: «спит ночью и встает днем» (ср. Moffatt), т.е. имеется в виду естественный ход повседневной жизни.

καθεύδω (стихи 4.38; 5.39; 13.36; 14.37, 40, 41) «сплю».

ἐγείρω «встаю», зд. в значении: «встаю ото сна» (ср. ст. 1.31).

βλαστᾷ (у Марка однажды) «всходит», «дает росток».

μηκύνηται (у Марка однажды) «становится длинным» (от μῆκος «длина»), «вырастает», «вытягивается».

ὡς οὐκ οἶδεν αὐτός «как, он не знает». Смысл в том, что человек не знает, как именно протекает процесс начального развития и роста посеянного им зерна.

ПЕРЕВОД. О понятии *Царство Божие* см. комментарий к стихам 1.15 и 4.11.

Слова *оно подобно* вводят сложную грамматическую конструкцию, которая в некоторых языках требует расширения, например: «Вот как правит Бог; это подобно тому, как человек, который...» (соке).

О словах *бросать семя* в значении «сеять» см. комментарий к ст. 4.3.

Слово *земля* («в землю») следует переводить понятием, которое указывало бы на «почву, подготовленную для сева», чтобы было ясно, что человек не просто разбрасывает семена, куда попало.

Слово *семя*, употребляемое здесь в собирательном значении, часто приходится переводить мн.ч., как «семена» или «зерна» (например, язык чонталь штата Табаско).

При буквальной передаче слов «спит и встает, ночью и днем» может возникнуть

(как и случилось в одном языке) нежелательный смысл: будто бы человека ночью и днем постоянно беспокоят, мешают спать. Специфика многих языков требует, чтобы сон и пробуждение были бы соответствующим образом объединены в пары с ночью и днем, например: «спит ночью и встает днем» (язык масауа, ацтекский диалект акасакастлан, язык трик, язык субанон, язык черных бобо). Однако в некоторых языках возникает при этом необходимость поменять местами названия половин суток, говорить не «ночь и день», а «день и ночь», поскольку в этих языках, перечисляя половины суток, всегда сначала называют день, а потом ночь (диалект тетельсинго ацтекского языка).

Сочетание *он... не знает как* в некоторых случаях требует расширения, поскольку за словом «как» подразумевается эллипсис; например: «он не знает, как это происходит» (или «...как они прорастают»), т.е. каким образом совершается процесс начального развития и роста зерна (эскимосский Барроу; ср. в южном тораджа и в индонезийском: «но он не знает, как происходит рост»).

**Глава 4 стих 28.** *земля сама собой дает плод: сперва зелень, потом колос, потом полное зерно в колосе;*

ТОЛКОВАНИЕ. αὐτομάτη (в НЗ только здесь и в Деян 12.10) «сам(а,о) собой», «самостоятельно»; о чем-то, что происходит без видимой причины (Arndt–Gingrich).

καρποφορεῖ (ср. ст. 4.20) «плодоносит», «дает зерно».

χόρτον (ст. 6.39) «траву», «сено»; употребляется также по отношению к ранним, зеленым побегам злаков (ср. BFBS: «зеленый росток»).

στάχυν (ср. ст. 2.23) «колос».

πλήρης (ст. 8.19) «полный»; зд. в смысле: «зрелый», «спелый».

σῖτος (у Марка однажды) «пшеница» или «зерно».

ПЕРЕВОД. В одних языках отношение земли к порождению растительности можно выразить достаточно легко, например: «земля есть мать зерна» (цельталь), но в других никак нельзя сказать, что «земля» (это слово может означать только «грязь») сама собой производит растения. В таких случаях можно употребить выражение «растения выходят из почвы» или «растения вырастают из земли» (кекчи).

Три последовательных стадии развития по-разному описываются в различных языках, например: «сперва лист, затем вместилище для зерна, затем зерно» (язык субанон) или «сначала трава, затем зеленая пшеница и затем спелая пшеница» (язык сапотекский Митлы).

Для *колоса* во многих языках придется подбирать различные местные эквиваленты, например: «глаза зерна» (шиллук) — о колосе с нежными, формирующимися зернами, и «головы зерна» — о спелом зерне.

Нет необходимости в этом контексте пытаться непременно передать все специфические особенности, связанные с ростом пшеницы, особенно же в районах, где этот злак неизвестен. Можно вместо этого описать приблизительно соответствующие стадии роста и созревания, например, кукурузы (кекчи, тотонак, соке).

**Глава 4 стих 29.** *когда же созреет плод, он тотчас посылает серп, потому что настала жатва.*

ТОЛКОВАНИЕ. ὅταν δὲ παραδοῖ ὁ καρπός «когда плод позволяет», т.е. «когда зерно позволяет (это)» и отсюда, в более общем значении: «когда зерно (уже) спелое» (RSV).

παραδίδωμι зд. имеет значение «допускаю», «позволяю» (Arndt–Gingrich, 4); ср. Turner; ср. также Taylor, где приводятся примеры из классического греческого; Black (Black, 121 сл.) согласен, что именно таково значение слова в греческом тексте, но в разговорном арамейском смысл, по его мнению, был иной: «когда плод произведен». Что касается употребления глагола παραδίδωμι «передаю», см. комментарий к стихам 1.14; 3.19.

ἀποστέλλει τὸ δρέπανον, ὅτι παρέστηκεν ὁ θερισμός «он посылает серп, потому что настала жатва»; аллюзия к Иоил 3.13 (LXX, 4.13).

ἀποστέλλω «посылаю». Field (Field, 26) отстаивает для данного места значение «пускаю в дело», ссылаясь на древнееврейское shalah, которое в Иоил 3.13 переводится на греческий (LXX) глаголом ἐξαποστέλλω.

τὸ δρέπανον (у Марка однажды) «серп»; метафора: «посылает серп» означает «посылает в поле жнецов» (Gould; ср. Weymouth).

ὅτι зд. в причинном значении «потому что».

παρίστημι (стихи 14.47, 69, 70; 15.35, 39) «присутствую», «пребываю рядом», «стою наготове» (Arndt–Gingrich 2.b.β).

ὁ θερισμός (у Марка однажды) «жатва», «время жатвы», «сбор урожая».

ПЕРЕВОД. Понятие *спелый* (в сказуемом «созреет») в разных языках передается словами с различными значениями: «твердый», «полный», «вполне выросший», «взрослый».

Слова *посылает серп* могут обозначать: либо 1) непосредственный процесс срезания колосьев (грамматическим субъектом выражения, который как бы «пускает серп в дело», «прилагает его к колосьям»); при таком понимании возможны переводы: «он срезает его» (соке, субанон), «срезает закругленным мачете» (здесь «закругленный мачете» — термин для серпа; чонталь штата Табаско); либо эти слова понимаются как обозначающие 2) отсылку работников в поля на уборку урожая (трактовка, кажущаяся наиболее предпочтительной), а это дает переводы: «посылает тех, кто носит ножи» («ножи» выступают здесь культурным эквивалентом «серпов»; шипибо), «отдает приказ тем, кто срезает серпом» (тоба-батак).

*Жатва* передается как «время срезания» (эскимосский Барроу) или «время сбора урожая» (шипибо).

**Глава 4 стих 30.** *И говорил: каким подобием выразить нам Царство Божие? Или в какой притче представить его?*

ТЕКСТ. Вместо слова πῶς «как», содержащегося во всех современных изданиях греческого текста, Textus Receptus дает τίνι «чем», «с чем».

Во втором предложении вместо τίνι (зд. «какой»), стоящего во всех современных изданиях греческого текста, Textus Receptus дает ποίᾳ «какого рода».

Вместо θῶμεν (букв. «можем мы поместить»), как в большинстве современных изданий греческого текста, Textus Receptus и Kilpatrick дают παραβαλῶμεν «можем мы сравнить».

ТОЛКОВАНИЕ. ὁμοιώσωμεν (у Марка однажды) «мы сравним», «мы уподобим».

παραβολῇ (ср. ст. 3.23) «притча»; здесь, как свидетельствует параллелизм между двумя предложениями, явно имеет значение «образ» (Goodspeed), «подобие» (Taylor), «сравнение». Однако, если судить по употреблению слова «притча» у Марка в целом, не исключено, что оно и здесь использовано в значении христианского специального термина (ср. ст. 4.11).

θῶμεν (ср. ст. 4.21) «мы поместим (его)»; зд. имеет значение «представлять», «подавать» (Brazilian, ср. Arndt–Gingrich I.1.b.ε). Ср. «выставлять напоказ» (ASV), «представлять», «изображать» (Weymouth, Synodale).

ПЕРЕВОД. О понятии *Царство Божие* см. стихи 1.15 и 4.11; о «притче» см. ст. 3.23.

*Сравнить, выразить подобием*; в некоторых языках эти слова приходится передавать достаточно пространным описательным выражением, например: «сказать, на что, мы бы сказали, они походят» (тарахумара) и «к каким вещам можем мы его приравнять» (шипибо).

**Глава 4 стих 31.** *Подобием зерна горчичного. Когда его посеют в землю, оно самое маленькое из всех семян на земле,*

ТОЛКОВАНИЕ. κόκκῳ σινάπεως (у Марка однажды) «зерна (семени) горчицы». Растение идентифицируется как Sinapsis nigra (ср. Lagrange). Горчица растет в Палестине в диком состоянии; это однолетнее растение, развивающееся из зерна и способное достичь, особенно в окультуренном виде, высоты 3 м. Это травянистое садовое растение (см. слово λάχανον «трава» в следующем стихе), из-за его больших размеров иногда называют, хотя и не совсем точно, «деревом» (Лк 13.19).

μικρότερον ὄν «будучи меньше (чем)»; как обычно, сравнительная степень «меньший чем» используется в значении превосходной степени «наименьший». Ср.р. прилагательного и причастия объясняется, по-видимому, средним родом последующего слова σπερμάτων «семян».

ὄν «являющееся», «будучи»; данное причастие несет в предложении уступительное значение: «хотя и являющееся» (Burton, 437).

σπερμάτων (стихи 12.19, 20, 21, 22) «семян» (следует обратить внимание на употребление слова σπόρος «семя» в ст. 27 и слова κόκκος «зерно», «семя» в настоящем стихе).

ПЕРЕВОД. Из перевода должно быть ясно, что местоимение *оно* относится к Царству Божию.

*Зерно горчичное* может быть передано как «зерно некоего растения, называемого горчицей», причем для «горчицы» хорошо взять слово, относящееся к господству-

ющему, престижному языку данного региона (язык тарахумара, восточный отоми). Нередко удается подыскать какое-нибудь местное горчичное растение, которое, хотя и отличается несколько от палестинской горчицы, все же может быть использовано как основа для сравнения; в таком случае придется написать: «зерно разновидности растения...», где и указать этот ближайший местный эквивалент (так, например, в языке таунгтху). В переводах на южный тораджа, индонезийский и яванский взято слово sawi — местная разновидность горчичного растения (Brassica rubosa), листья которой употребляются в пищу.

Придаточные, которые вводятся союзами «который» и «когда», таковы, что часто требуют радикальных изменений конструкции, например: «Оно подобно зернам растения, называемого горчицей. Когда эти семена сеются в землю, они суть самые маленькие...». Здесь сделана замена ед.ч. на мн.ч., поскольку в этих языках все утверждения общего характера могут делаться только во мн.ч. Тем не менее, в интересах лучшей передачи образа в следующем стихе, желательно, если это возможно, сохранить ед.ч. в обоих стихах. В некоторых языках говорят о семени, что оно не «сеется в землю», а «рассеивается по земле».

Хотя выражение *самое маленькое из всех семян на земле* нельзя воспринимать буквально, так как оно является преувеличением, тем не менее переводить его следует со всей точностью.

**Глава 4 стих 32.** *поднимается и становится больше всех овощей и пускает большие ветви, так что птицы небесные могут вить гнёзда под тенью его* (а когда посеяно, всходит и становится больше всех злаков, и пускает большие ветви, так что под тенью его могут укрываться птицы небесные — СП).

ТОЛКОВАНИЕ. καί «и», зд. в значении: «но», «однако».

ἀναβαίνει (ср. ст. 4.7) «растет», «возрастает».

μεῖζον πάντων τῶν λαχάνων «большее, чем все овощи (кусты садовых или огородных растений)». Как и в предыдущем стихе, сравнительная степень «больше чем» использована в значении превосходной «наибольшее». Ср.р. μεῖζον «большее» вызван или согласованием с подразумеваемым в данном предложении словом σπέρμα: «семя есть (наи)большее», или ср.р. последующего τῶν λαχάνων «овощей».

λαχάνων (у Марка однажды) «овощей», «съедобных садовых растений или трав» (см. Arndt–Gingrich).

ποιεῖ κλάδους μεγάλους «производит (образует) большие ветви».

ποιέω зд. означает: «произвожу», «испускаю», «даю побеги» (ср. Arndt–Gingrich I.1.b.η).

κλάδος (ст. 13.28) «ветвь», «член (тела)».

ὥστε δύνασθαι... κατασκηνοῦν (относительно данной конструкции см. комментарий к ст. 1.27) «так, что они (птицы) могут (там) жить».

κατασκηνόω (у Марка однажды) «живу», «обитаю» (о птицах: «гнездиться»). Образ птиц, гнездящихся в тени дерева, восходит к ряду мест Ветхого Завета, как например, Дан 4.12; ср. также Иез 17.23; 31.6; Пс 103.12.

τὴν σκιὰν αὐτοῦ «тенью его», т.е. в тени поднявшегося в полный рост горчичного «дерева».

σκιά (у Марка однажды) «тень».

ПЕРЕВОД. Греческий термин, который обычно переводят здесь как «овощи», «кусты», «злаки» и т.д., обозначает в первую очередь крупные однолетние растения. Нельзя переводить это как «лесные деревья», что было сделано при переводе на ряд языков просто для того, чтобы подчеркнуть исключительные размеры растения. Если в языке есть общий термин для однолетников (а в немалом числе языков эта категория растений выделена), то вполне можно им здесь и воспользоваться. В некоторых языках, впрочем, переводчикам пришлось искусственно создавать более или менее приемлемый эквивалент, говоря, например, о «растениях, живущих в течение года» (тотонак).

Относительно *птиц небесных* см. выше ст. 4.4. Буквальный перевод этого выражения может привести к недоразумениям. На одном из латиноамериканских языков эта фраза была понята как относящаяся к Святому Духу, поскольку была прочтена как «голуби с небес», а голубь в обиходе римско-католической церкви выступает символом Святого Духа; в результате смысл стиха оказался истолкован совершенно превратно. «Птицы небесные» в данном случае означает просто «полевых», «лесных» или «неодомашненных» птиц.

Слова *гнезда под тенью его* иногда требуют уточнений, указывающих, что речь идет о «гнездах на его ветвях под тенью его», в противном же случае читатели могут понять, что гнезда находятся на земле, в отбрасываемой деревом тени.

**Глава 4 стих 33.** *И такими многими притчами Он говорил им, насколько они могли слышать.* **34.** *Без притчи же им не говорил, но ученикам Своим отдельно от других объяснял всё.*

ТОЛКОВАНИЕ. τοιαύταις παραβολαῖς πολλαῖς «(с) многими притчами, такими как эти».

τοιοῦτος (стихи 6.2; 7.13; 9.37; 10.14; 13.19) «такой вот», «такого рода».

ἐλάλει αὐτοῖς «Он говорил им (всем)»; местоимение αὐτοῖς «им» включает в себя и толпу (ст. 4.1), и учеников; ср. параллельное место в Мф 13.34.

καθὼς ἠδύναντο ἀκούειν «насколько они могли слышать», «в соответствии с их способностью слышать» (ср. Ин 16.12; 1 Кор 3.2).

χωρίς (у Марка однажды) «отдельно от», «помимо того, что», «без».

κατ᾽ ἰδίαν (стихи 6.31, 32; 7.33; 9.2, 28; 13.3) «наедине», «отдельно от других».

τοῖς ἰδίοις μαθηταῖς «Своим ученикам»; ἴδιος означает «свой собственный» и зд. синонимично притяжательному местоимению 3-го лица м.р.

ἐπέλυεν (у Марка однажды) «толковал», «объяснял».

ПЕРЕВОД. О *притчах* см. комментарий к ст. 3.23.

*Говорил*, букв. «говорил слово», т.е. «проповедовал», «возвещал учение». О глаголе *проповедовать* см. ст. 1.4.

Адресат проповеди Иисуса здесь как бы раздваивается: сначала речь идет о народе, обозначенном как «они» («говорил им»), а затем об учениках; поэтому на некоторые языки нужно переводить более конкретно: «Иисус возвещал Благую весть народу посредством рассказов-подобий, таких, как эти». На языке тарахумара это место выглядит так: «когда Он говорил ...Он только рассказывал им истории».

Слова *насколько они могли слышать* достаточно сложно передать. На языке цельталь это переводится: «так много, как они могли поместить в свои сердца», на языке эскимосов Барроу: «до тех пор, пока они могли понимать», на индонезийском: «соответственно тому, как они могли понимать».

Двойное отрицание *без... не* в ряде языков приходится заменять позитивной формой: «Он говорил им только притчами».

*Отдельно от других* можно также переводить: «наедине», «когда Он оставался наедине с учениками».

*Объяснял всё* иногда можно переводить как: «Он объяснял им значение притч».

**Глава 4 стих 35.** *И говорит им в тот день, когда вечер настал: переправимся на ту сторону.* **36.** *И они, оставив народ, берут Его с собой, как Он был в лодке; и другие лодки были с Ним.*

ТОЛКОВАНИЕ. ὀψίας γενομένης (стихи 1.32; 6.47; 14.17; 15.42) «когда настал вечер»; вероятно, на закате или позднее.

διέλθωμεν εἰς τὸ πέραν «давайте перейдем на другую сторону».

διέρχομαι (ст. 10.25) букв. «прохожу через»; зд. в значении «иду», «переправляюсь», «пересекаю».

εἰς τὸ πέραν «на другую сторону»; обычно, как и здесь, обозначает Перею, страну, лежавшую к востоку от Геннисаретского озера (Галилейского моря; ср. ст. 5.1) или от реки Иордан (ср. стихи 3.8; 10.1). В буквальном же смысле выражение «на другую сторону» употреблено в стихах 5.21; 6.45; 8.13.

καὶ ἀφέντες... παραλαμβάνουσιν «и они, оставив... берут»; имеются в виду «ученики».

ἀφίημι (ср. стихи 1.18; 2.5) «оставляю», «покидаю». Некоторые понимают значение глагола здесь как «отпускаю», но это не подтверждается обычным словоупотреблением Марка (в этом значении он использует глагол ἀπολύω «отпускаю», «отсылаю»; ср. стихи 6.36, 45; 8.3, 9).

παραλαμβάνω (стихи 5.40; 7.4; 9.2; 10.32; 14.33) «беру», «беру с собой».

ὡς ἦν ἐν τῷ πλοίῳ «как Он был в лодке»; ὡς «как», обычно — формальный показатель уподобления в сравнениях, в данном случае обозначает, что Иисус по-прежнему находился в лодке, на которой он чуть отплыл от берега, чтобы учить народ (ст. 4.1), не выходя на сушу. BFBS понимает зд. ὡς во временно́м значении: «в то время, как». Однако большинство переводчиков употребляет местоимение «как».

ἄλλα πλοῖα ἦν μετ᾽ αὐτοῦ «другие лодки были с Ним» — так у большинства переводчиков; однако в BFBS дано «с ней», т.е. с лодкой Иисуса.

ПЕРЕВОД. Может возникнуть недоразумение с местоимением *им*; ведь до сих пор местоимение 3-го лица мн.ч. относилось главным образом к толпе; и здесь во избежание путаницы может оказаться целесообразным уточняющий перевод: «И говорит ученикам...».

Глагол *переправляться* в некоторых языках тоже подлежит известной конкретизации. Например, на языке аймара, на котором говорит около миллиона индейцев, живущих вокруг озера Титикака в Андах, на границе между Боливией и Перу, значение «переправляться» передается разными глаголами в зависимости от того, идет ли речь о переправе с одной стороны озера на другую или о переправе с одного из выступающих в озеро мысов на другой такой же. У Марка в данном контексте подразумевается, по-видимому, переправа через основную акваторию озера на другую сторону, в Перею.

Слова *на ту сторону* в некоторых языках нуждаются в развертывании, например: «на землю (сушу), лежащую по ту сторону озера» (кекчи).

С особой осторожностью необходимо подходить к переводу слов «берут (взяли) Его с собой», поскольку в ряде языков соответствующие глаголы ассоциируются с понятиями «насильственного задержания», «грубости», «рукоприкладства» и т. д. Во избежание этого можно прибегнуть к выражениям: «они пошли с Ним» или «они побудили Его пойти с ними».

*Как Он был в лодке* отнюдь не означает, что Иисус вдруг явился в лодке, а означает именно то, что он уже был в ней. Этот смысл можно подчеркнуть с помощью, например, такой конструкции: «ученики побудили Его плыть с ними в лодке; Он уже находился в лодке».

Относительно проблем, связанных с размером лодки, см. выше ст. 1.19.

*Были с Ним* в некоторых языках раскрывается как «двигались одновременно с (Ним)». Надо при этом иметь в виду, что глаголы, описывающие движение лодок, в ряде языков могут быть совершенно отличны от глаголов, описывающих движение птиц, животных или людей.

**Глава 4 стих 37.** *И поднимается сильный вихрь; и волны били в лодку, так что лодка уже наполнялась водой.*

ТОЛКОВАНИЕ. λαῖλαψ μεγάλη ἀνέμου «сильный ураган» (Arndt–Gingrich: «яростный порыв ветра»).

λαῖλαψ (у Марка однажды) «вихрь», «ураган», «шквал».

ἄνεμος (стихи 4.39, 41; 6.48, 51; 13.27) «ветер».

τὰ κύματα ἐπέβαλλεν «волны бились (о лодку)».

κῦμα (у Марка однажды) «волна».

ἐπιβάλλω (стихи 11.7; 14.46, 72) «бросаю», «набрасываю»; без объекта в активном залоге, как здесь, глагол означает «бросаться» или «биться о» (ср. Arndt–Gingrich 2.a).

ὥστε ἤδη γεμίζεσθαι (относительно данной конструкции см. выше ст. 1.27) «так, что она уже наполнялась (водой)».

γεμίζομαι (ст. 15.36) «наполняюсь», «становлюсь полным».

ПЕРЕВОД. На некоторых языках, в том числе и на русском, никак нельзя сказать «поднялся сильный вихрь ветра». Используются такие эквиваленты, как «внезапно ветер подул очень сильно» или «ветер пробежал с силой».

О *волнах* можно иногда сказать, что они «обрушивались на лодку», а не «били в лодку (бились об нее)».

Специфика некоторых языков заставляет сказать не «лодка... наполнялась водой», а «вода наполняла лодку» или «лодка уже становилась полна водой».

**Глава 4 стих 38.** *А Он спал на корме на изголовье. И будят Его и говорят Ему: Учитель, Тебе всё равно* (неужели Тебе нужды нет — СП)*, что мы погибаем?*

ТЕКСТ. Хотя все современные издания греческого текста содержат в данном стихе предлог ἐν «в», Textus Receptus дает чтение ἐπί «на».

ТОЛКОВАНИЕ. καὶ αὐτὸς ἦν... καθεύδων «и он был... спящий» — глагольный оборот, характерный для Марка (ср. ст. 1.6. ἦν ἐσθίων «он ел»).

πρύμνῃ (у Марка однажды) «корме».

προσκεφάλαιον (у Марка однажды) «подушка»; возможно, матросская «подушка», используемая гребцами. Слова «на подушке» (в русском переводе: «на изголовье») означают, что Иисус спал, положив голову на подушку.

ἐγείρουσιν αὐτόν (ср. ст. 27) «они будят Его» (ср. ст. 1.31).

διδάσκαλε (стихи 5.35; 9.17, 38; 10.17, 20, 35; 12.14, 19, 32; 13.1; 14.14) «Учитель» — эквивалент арамейского «Рабби» (у Марка встречается 4 раза — см. ниже ст. 9.5). Ср. Dalman, 336–340.

οὐ μέλει σοι «Тебя это не заботит?», «Тебе все равно?»; совершенно очевидно, что в подтексте вопроса звучит нотка порицания.

μέλει (ст. 12.14) «тревожит», «заботит»; безличная форма от μέλω «являюсь предметом интересов, тревог, забот».

ἀπολλύμεθα (ср. ст. 1.24) «мы погибаем», «мы умираем» (средний залог глагола ἀπόλλυμι «убиваю», «уничтожаю»). Контекст не оставляет сомнений, что во фразе «или Тебя не заботит то, что мы погибаем?» местоимение «мы» относится к ученикам. Настоящим временем передается здесь, скорее всего, значение «мы скоро погибнем», «мы на грани гибели».

ПЕРЕВОД. Если в переводе выглядит не вполне ясным, на кого указывает местоимение, то вместо *Он* можно прямо писать: «Иисус».

Некоторые небрежно выполненные переводы озадачивали читателей образом Иисуса, спящего где-то в воде, за кормой лодки. Проблема в том, что мы слишком часто описываем лодки и вообще суда в терминах наших собственных представлений: обнаруживаем у них «перед», «зад» и т.д. Носители языка шиллук, например, говорят, что лодка имеет «горло» (в русском языке — нос), «ногу» (корму) и «спину» (днище). Необходимо поэтому очень осторожно подбирать местные слова для обозначения места в лодке, в котором находился Иисус, например: «Он спал в хвосте лодки», т.е. на корме (язык соке).

*На подушке* («на изголовье» в ЕК) вовсе не означает, что Он лежал на ней,

свернувшись «калачиком» (словно комнатная собачка — так и поняли авторы одного перевода); Иисус спал на корме лодки, положив голову на подушку или подголовник, в языке кекчи букв.: «на опору для головы».

О понятии *учитель* см. выше ст. 2.13.

Специфичность контекста позволяет передавать слова *Тебе все равно?* самыми разными способами, например: «или у Тебя нет сердца» (цельталь), «не собираешься ли Ты что-нибудь сделать» (пиро), «мы тонем; не думаешь ли Ты: „Что Мне до того?“» (навахо), «не обременяет ли Тебя то, что мы гибнем?» (баре'э).

Особую проблему создает этот стих для переводчиков на такие языки, в которых существует различие между инклюзивными и эксклюзивными формами местоимения 1-го лица мн.ч., т.е. между такими формами, которые включают в себя адресата речи, и такими, которые исключают его. Переводить ли в этом стихе «мы» эксклюзивной формой, и тогда получится, что по мысли учеников, они-то утонут, а Иисус — нет; или же допустить, что они пользуются инклюзивной формой, которая предполагает, что всем суждено погибнуть вместе? Бессмысленно искать в греческих грамматических формах хотя бы намека на то, какой вариант мы должны предпочесть, поскольку в греческом языке такого различия не существовало. И наоборот, в языке, противопоставляющем инклюзивные и эксклюзивные местоимения (а таких языков можно насчитать сотни) никуда не уйти от необходимости принимать то или иное решение. Однако решать проблему такого рода можно только на основании контекста: были ли ученики настолько обеспокоены угрожавшей им опасностью, что могли бы употребить эксклюзивную форму, не проявляя заботы об участи самого Христа; или, скорее, они боялись, что Иисус настолько поглощен своей духовной миссией, что совершенно не осознает физических опасностей, грозящих ему наравне с учениками? Предпочтя эксклюзивную форму, мы тем самым откроем возможность интерпретации отрывка в том смысле, будто ученики ожидали, что Иисус так или иначе чудесным образом спасется, оставив их на произвол судьбы. Используя инклюзивную форму, мы тем самым несколько смягчаем чрезмерную озабоченность учеников своей собственной участью. В целом переводчики как будто предпочитают инклюзивную форму, хотя многие столь же твердо убеждены, что предпочтительней эксклюзивная. Это тот случай, когда введение более точных ограничений смысла (вызванных наличием в данном языке более тонких грамматических категорий) не способствует более глубокому восприятию и пониманию нами конкретного отрывка.

**Глава 4 стих 39.** *И проснувшись, Он возбранил ветру и сказал морю: молчи, стихни. И прекратился ветер, и настала тишина великая.*

ТОЛКОВАНИЕ. διεγερθείς (у Марка однажлы) «проснувшись», «придя в себя».

ἐπετίμησεν (ср. ст. 1.25) «остановил», «возбранил», «воспретил».

σιώπα (ср. ст. 3.4), πεφίμωσο (ср. ст. 1.25) «Молчи!», «Утихни!» (в ст. 1.25 употреблено по отношению к нечистому духу).

ἐκόπασεν (ст. 6.51) «затих», «остановился», «прекратился».

γαλήνη (у Марка однажды) «покой», «тишина».

ПЕРЕВОД. *Возбранил* в ряде случаев передается не как «воспретил», но как «бранил», «порицал»; во многих же случаях приходится передавать это слово как «строго приказал ветру».

Под *морем* имеется в виду, естественно, «озеро» или «вода в озере».

Для перевода повеления *Молчи!* чаще всего используют выражения двух видов: 1) термин, обозначающий прекращение войны, или 2) слово, обозначающее покой, неподвижность, тишину. Наиболее важно в данном случае последнее значение: «затихни», «успокойся». В языке субанон здесь можно сказать: «успокойся, хватит!»

Слово, переданное в русском переводе как «Стихни!», в греческом относится прежде всего к тишине, противопоставляемой шуму. Однако в целом ряде языков уместнее передать эквивалентом данного слова образ утихания бури, прекращения бурного движения волн, тем более, что слово это составляет вторую часть повеления, обращенного к водам озера.

*Ветер прекратился* можно передать самыми разными способами: «ветер остановился», «ветер затих», «ветер замер», «ветер прошел» (чонталь штата Табаско) или «ветер исцелился» (боливийский кечуа).

*Настала тишина великая* передается на языке пиро как «вода совсем ничего не делала». Можно также сказать: «больше не стало волн».

**Глава 4 стих 40.** *И сказал им: что вы так боязливы? Как у вас нет веры?* **41.** *И они устрашились страхом великим и говорили друг другу: кто же Он, что и ветер и море повинуются Ему?*

ТЕКСТ. В ст. 40 после ἐστέ «вы есть» ряд изданий (Textus Receptus, Nestle, Tischendorf, Soden, Vogels, Taylor, Kilpatrick) добавляют οὕτως «так», «таким образом»; другие издания (Westcott & Hort, Lagrange, Souter, Merk, RSV) опускают это слово.

В ст. 40 вместо чтения πῶς οὐκ ἔχετε «как (может быть, что) у вас нет», которого придерживаются одни издания (Textus Receptus, Tischendorf, Merk, Nestle), другие (Westcott & Hort, Souter, Soden, Vogels, Taylor, Lagrange, RSV, Kilpatrick) предпочитают чтение οὔπω ἔχετε «вы (еще) не имеете».

ТОЛКОВАНИЕ. δειλοί (у Марка однажды) «робкие», «испуганные», «трусливые».

πῶς «как?», «как может быть, что...?».

πίστιν (ср. ст. 2.5) «веру», «доверие», «упование»; текст не конкретизирует идет ли речь о вере в Бога или в самого Иисуса.

ἐφοβήθησαν φόβον μέγαν «они устрашились великим страхом»; характерный для семитских языков способ усилительного высказывания со значением: «они чрезвычайно устрашились», «они очень испугались».

φοβέομαι (стихи 5.15, 33, 36; 6.20, 50; 9.32; 10.32; 11.18, 32; 12.12; 16.8) «боюсь», «ужасаюсь».

πρὸς ἀλλήλους (стихи 8.16; 9.34; 15.31; ἐν ἀλλήλοις ст. 9.50) «себе», «сами себе»,

т.е. «друг другу» (не каждый по отдельности говорил что-то сам себе, но они говорили всей группой, друг с другом).

ἄρα (ст. 11.13) «тогда», «следовательно»; как бы оформляет вывод из всего случившегося: «В свете всего этого, кто же Он тогда, этот человек?».

καὶ ὁ ἄνεμος «даже ветер», как понимает эти слова подавляющее большинство современных переводчиков (ASV, RSV, Goodspeed, Berkley, Manson, Weymouth, Montgomery, Zürich, Brazilian); и только в BFBS они переданы как «и ветер и...».

ὑπακούει (ср. ст. 1.27) «повинуются».

ПЕРЕВОД. В переводах на некоторые языки есть смысл заменить местоимение *им* на прямое указание: «ученикам», поскольку этому непосредственно предшествовало обращение Иисуса к «ветру и морю».

Для описания состояния страха можно использовать большое число различных идиом, например: «ваше сердце трепещет» (цельталь), «у вас в печенке дрожь» (удук) или «(у вас) такие маленькие сердца» (цоциль). Необходимо учитывать различие между чувством физического страха и страхом, как чувством священного трепета, уважения.

О *вере* см. выше ст. 1.15. В некоторых языках, впрочем, нельзя говорить о вере, не называя тут же объекта веры. Хотя греческий текст в данном случае и не уточняет, идет ли речь о вере в Бога или о вере в Иисуса, пожалуй, все-таки уместнее будет сказать в переводе о «вере в Бога», ведь из данного контекста видно, что вера понимается в самом широком смысле как опыт доверия и упования, а не как конкретная надежда на Иисуса как вождя и на его попечение о нуждах учеников.

*Устрашились страхом* приходится в ряде случаев передавать такими приблизительными эквивалентами как «были совершенно потрясены», «лишились мыслей», «их сердца упали (дрогнули)» и т.д.

Местоимение *кто*, которым вводится последний вопрос, — это не просто вопросительное местоимение, предполагающее установление личности. Скорее оно означает: «что же это за человек, что...». Или, как принято говорить в некоторых языках: «кто есть этого рода человек, который...». Во всяком случае, обычно возникает необходимость дополнить слова этого стиха каким-нибудь определением.

*Повинуются Ему* может быть передано словами: «делают то, что Он говорит (или: приказывает)».

## ГЛАВА 5

**Глава 5 стих 1.** *И прибыли на другой берег моря в страну Герасинскую.* **2.** *И когда высадился Он из лодки, тотчас вышел к Нему навстречу из могильных пещер человек, одержимый духом нечистым.*

ТЕКСТ. Вместо чтения, принятого большинством современных изданий греческого текста Γερασηνῶν «Герасинская», два издания (Textus Receptus, Vogels) дают: Γαδαρηνῶν «Гадаринская» (ср. чтение в Мф 8.28).

ТОЛКОВАНИЕ. τὴν χώραν τῶν Γερασηνῶν «область герасцев» (Герасинская от названия города Гераса в Десятиградии, совр. араб. Джаррая); о слове χώρα «область» см. ст. 1.5; об идентификации данной области, которая остается спорной, для комментария к данному месту см. Dalman, 1935, 177–179.

ὑπήντησεν (у Марка однажды) «встретил», «столкнулся с»; иногда с оттенком враждебности «противостал»; ср. Лк 14.31.

ἐκ τῶν μνημείων «из гробниц», в смысле: «вышедший из гробниц» (ср. Goodspeed, Manson, Weymouth).

μνημεῖον (стихи 6.29; 15.46; 16.3, 5, 8) «могила», «гробница» (синоним слова μνῆμα «гробница», стихи 3, 5).

ПЕРЕВОД. О трудностях, возникающих в связи с выражением *на другой берег*, «на ту сторону», см. выше, ст. 4.35.

Название *страна Герасинская* может быть передано разными способами, в зависимости от особенностей воспринимающего языка, например: «земля, где жили герасцы», «земля, принадлежавшая герасцам», «область, населенная племенем герасинов»; ср. «земля герасинцев» (KE), «окрестности Герасы» (ПА).

Словосочетание *на другой берег* и приложение к нему *в страну Герасинскую* можно развернуть в два паратаксически связанных предложения: «они пошли на другой берег озера; то была земля народа герасинского». О глаголах со значением «уходить» и «приходить», см. выше, ст. 1.14. Глаголы *прибыли* и *высадился* заменяют в русском и многих других переводах глаголы «пришли» и «вышел», являющиеся буквальным переводом соответствующих греческих глаголов.

Слово *гробницы* может относиться либо к «могильным пещерам», вырубленным в скале, либо к сооружениям вроде мавзолеев, которые могли служить убежищем для бесноватого. Если у народа, на чей язык делается перевод, существует практика погребения умерших в подобных местах, то трудностей, как правило, не возникает. Лишь однажды носители языка указали переводчику, что не мог бесноватый выйти навстречу Иисусу больше, чем из одной гробницы, т.е. следовало уточнить: «вышел Ему навстречу из гробницы (могильной пещеры)» или «вышел Ему навстречу оттуда, где были гробницы». При переводе на язык народа, у которого формой погребения является трупоположение в грунтовых ямах, ни в коем случае не должно создаться ложное представление, будто бесноватый вылез из такой могильной ямы. В таких случаях наиболее удачен перевод: «вышел оттуда, где хоронят мертвых», т.е. с кладбища (ср. «с кладбища» в KE).

О выражении *нечистый дух* см. выше, ст. 1.26.

**Глава 5 стих 3.** *Жилище его было в могильных пещерах* (он имел жилище в гробах — СП), *и никто не мог связать его даже цепью:* **4.** *потому что он многократно бывал связан кандалами* (оковами — СП) *и цепями, но разрывал цепи и разбивал кандалы, и никто не в силах был его укротить;*

ТОЛКОВАНИЕ. κατοίκησιν (в НЗ однажды) «жилище», «обиталище», «дом».

ἐν τοῖς μνήμασιν «среди гробниц»; имеются в виду пещеры в скалах естественного и искусственного происхождения, использовавшиеся для погребения мертвых (ср. Rawlinson: Vincent, I, 186).

μνῆμα (стихи 5.5; 15.46; 16.2) «гробница», «могила».

ἁλύσει (у Марка только в этих двух стихах) «цепью».

καὶ οὐδὲ ἁλύσει οὐκέτι οὐδείς (обратите внимание на повтор отрицаний) «и даже цепью не (мог) никто больше (связать его)».

δῆσαι (ср. ст. 3.27) «связать», «заключить в тюрьму», «держать в заключении» (инфинитив аориста).

διὰ τὸ αὐτὸν... δεδέσθαι καὶ διεσπάσθαι... καὶ... συντετρῖφθαι «потому что он... (прежде) бывал связан, и (цепи) бывали разбиты... и (кандалы, оковы)... бывали сокрушены»; предлог διά «по причине того, что», «потому что» управляет тремя следующими друг за другом пассивными инфинитивами, стоящими в перфекте. По мнению Бертона (Burton, 408), данное предложение не объясняет причину, а лишь уточняет предшествующее утверждение, что этого человека «никто еще (или: никто более) не мог связать».

διασπάω (у Марка однажды) «разрываю на части», «разбиваю вдребезги».

συντρίβω (ст. 14.3) «разбиваю», «сокрушаю», «ломаю».

Ифинитив перфекта δεδέσθαι описывает действие, которое завершилось в неопределенный момент в прошлом и не имеет отношения к настоящему времени (ср. Burton, 108).

πέδαις (у Марка однажды) «оковами», «кандалами».

καὶ οὐδεὶς ἴσχυεν αὐτὸν δαμάσαι «и никто не был достаточно силен, чтобы укротить его»; предложение подводит итог описанию сверхъестественной силы, проявленной бесноватым.

ἰσχύω (ср. ст. 2.17) «имею силу», «являюсь способным». Один автор (Field, 26), опровергая толкование RSV, предполагает, что этот глагол употреблен здесь в ослабленном значении «был способен», «мог». Однако тот факт, что в предыдущем стихе употреблено ἐδύνατο «мог», все же заставляет предполагать для ἴσχυεν то значение, на котором настаивает RSV («был /достаточно/ сильным»).

δαμάζω (у Марка однажды) «подчиняю», о животных: «укрощаю».

ПЕРЕВОД. Предложение *жилище его было в могильных пещерах* можно перевести: «он жил среди гробниц» (БВ), «обитал в могильных пещерах» (ср. ПА), «жил в склепах» (КЕ).

Необходимо отметить, что стихи 2–4 (RSV и СП и стихи 3–5 в используемом здесь русском переводе НЗ) представляют собой одно сложное предложение, состоящее из нескольких придаточных с различными подлежащими. Поэтому

может возникнуть необходимость разбить это сложное предложение на простые в соответствии с синтаксическими требованиями воспринимающего языка.

*Цепи* в некоторых регионах называют «железными веревками» (тарахумара, боливийский кечуа); и тогда вторую половину ст. 3 переводят так: «никто больше не мог связать его, даже если они и пользовались железными веревками». В ряде случаев вместо слов *никто не мог* лучше сказать: «люди не могли».

*Кандалы* применялись для того, чтобы сковать ноги, а *цепи* использовались для сковывания рук. Если в воспринимающем языке нет специального слова для кандалов, можно сказать: «сковали ему цепями руки и ноги» (ацтекский Тетельсинго, тарахумара); на южный тораджа эти слова переводят: «колодка, в которую просовывают ноги».

Выражение *разрывал цепи* относится к мощному, разрывающему цепи усилию рук; выражение *разбивал кандалы* предполагает, по-видимому, что он разбивал свои ножные оковы камнями. Иногда это место переводят так: «он разрывал надвое цепи, сковывавшие его руки, и разбивал в куски кандалы на своих ногах».

Слова *никто не в силах был* на некоторые языки можно перевести упрощенно: «никто не мог», «не был способен».

Для передачи понятия *укротить* могут быть использованы идиомы, обозначающие либо приручение диких зверей («научить его пить», шиллук), либо усмирение одержимых людей («держать его в спокойствии», цоциль); ср. «усмирить» (ПА, СЖ), «с ним справиться» (КЕ).

**Глава 5 стих 5.** ***и всегда, ночью и днем, в могильных пещерах и в горах, он кричал и бил себя камнями.***

ТОЛКОВАНИЕ. διὰ παντὸς νυκτὸς καὶ ἡμέρας «постоянно, ночью и днем» (см. Moule, 39).

ἦν κράζων καὶ κατακόπτων «он вопил и резал (себя)».

κράζω (ср. ст. 3.11) «воплю», «громко, пронзительно кричу».

κατακόπτω (в НЗ однажды) «режу», «наношу глубокие раны». Field (Field, 27) предпочитает значение «бить себя (чем-то)», засвидетельствованное у данного глагола в ряде контекстов. Подавляющее большинство переводчиков и комментаторов выбирает обычное значение.

λίθοις (стихи 12.10; 13.1, 2; 15.46; 16.3, 4) «камнями».

ПЕРЕВОД. *Ночью и днем*, т.е. «все время», «постоянно». Иногда приходится менять здесь порядок слов и переводить не «ночью и днем», а «днем и ночью», если таков обычный порядок перечисления половин суток в воспринимающем языке. Порой может возникнуть необходимость расширить данное выражение, чтобы подчеркнуть непрерывность и длительность действия, например: «все время, ночью и днем».

Глагол *кричал* можно перевести как «вопил» (ПА), «выл», «визжал».

**Глава 5 стих 6.** *И увидев Иисуса издалека, он прибежал и поклонился Ему,* **7.** *и закричал громким голосом: что Тебе до меня, Иисус, Сын Бога Всевышнего? Заклинаю Тебя Богом, не мучь меня.*

ТОЛКОВАНИЕ. ἀπὸ μακρόθεν (стихи 8.3; 11.13; 14.54; 15.40) «издалека», «с дальнего расстояния».

ἔδραμεν καὶ προσεκύνησεν αὐτόν «он прибежал и простерся (пал ниц) перед Ним».

τρέχω (ст. 15.36) «бегу».

προσκυνέω (ст. 15.19) «выказываю уважение», «выражаю почтение», «низко кланяюсь», «поклоняюсь»; глагол употреблен здесь не в специальном значении поклонения Христу, а в общем значении оказания ему почестей (ср. ст. 3.11: προσέπιπτον αὐτῷ «они падали ниц перед Ним»; ср. также параллельное место Лк 8.28 προσέπεσεν αὐτῷ «он простерся пред Ним»). В большинстве английских переводов сказано «преклонил перед Ним колени».

τί ἐμοὶ καὶ σοί (ср. ст. 1.24) букв. «что за дело Тебе до меня?», «почему Ты беспокоишь меня?».

υἱὲ τοῦ θεοῦ τοῦ ὑψίστου «Сын Всевышнего (Наивысшего) Бога».

ὕψιστος (ст. 11.10) «Всевышний (Наивысший, Высочайший)», титул Бога Израиля. Прилагательное представляет собой превосходную степень от наречия ὕψι «вверху».

ὁρκίζω σε τὸν θεόν «молю (заклинаю) Тебя Богом». Винительный падеж указывает на того, чьим именем совершается заклятие (ср. Деян 19.13: τὸν Ἰησοῦν «Иисусом»).

ὁρκίζω (у Марка однажды) «заклинаю» (от ὅρκος «клятва»), «привожу к присяге», «молю», «умоляю».

βασανίσῃς (ст. 6.48) «мучь», «пытай»; зд. глагол, по-видимому, означает наказание в обыденной жизни (в Мф 8.29 и Лк 8.28, 31 он понимается в значении эсхатологической кары).

ПЕРЕВОД. Глагол *поклонился* чаще всего переводится как «преклонил колени» или «в знак почтения пал ниц» (ср. КЕ), «простерся перед», «упал ему в ноги» (СЖ).

*Закричал громким голосом* или «сильно выкрикнул», «возопил».

О сочетании *что Тебе до меня* см. выше, ст. 1.24. На язык цоциль оно переводится: «Что толку Тебе от меня?», на языке лома: «Какое дело у Тебя ко мне?» Ср. «Чего Ты хочешь от меня?» (ПА, СЖ), «Что Тебе надо от меня?» (КЕ, БВ).

Превосходную степень прилагательного *Всевышний* («Наивысший») не всегда удается передать буквально. Даже в тех языках, где не существует превосходной степени, удается подобрать близкие по смыслу эквиваленты, например: «(Пребывающий) очень высоко вверху» (кекчи). Иногда приходится дополнительно указывать местонахождение, например, «высоко в небесах» (гуичоль), поскольку выражение со значением «самый высокий» в данном языке относится только к физическому росту. В других же языках, напротив, нужно использовать слово, обозначающее не высоту, а исключительные физические размеры, являющиеся символом величия (например, «самый большой = самый великий», язык коноб).

Глагол *заклинаю* передается разными способами: «говорю Тебе перед Богом»

(соке), «прошу перед Богом» (масатекский), «прошу Тебя Богом» (восточный отоми), «прошу Тебя в присутствии Бога» (субанон), «я клянусь, призывая имя Бога и требуя от Тебя» (южный тораджа), «я хочу Твоей клятвы Богом» (индонезийский), «успокой меня, закляв Сам Себя с призыванием имени Бога» (баре'э), «я прошу Тебя; Бог это видел» (цоциль). Глагол *заклинаю* подразумевает одновременно: 1) просьбу, обращенную к тому или иному лицу, и 2) участие божества, которое призывают чтобы засвидетельствовать или подкрепить просьбу. Хотя такого рода действия могут показаться диковинными людям европейской культуры, они обычны для многих обществ.

***Не мучь*** или «не заставляй страдать».

**Глава 5 стихи 8.** *Ибо Он говорил ему: выйди, дух нечистый, из этого человека.* **9.** *И спрашивал его: как имя тебе? И он говорит Ему: легион имя мне, потому что нас много.*

ТОЛКОВАНИЕ. ἔλεγεν γὰρ αὐτῷ «ибо Он говорил ему» (Goodspeed, Montgomery, Williams), «ибо Он сказал» (ASV, BFBS), «ибо Он прежде сказал» (RSV, Moffatt, Berkeley), «ибо Он перед тем говорил» (Taylor). Форма имперфекта указывает либо на то, что 1) Иисус был занят изгнанием нечистого духа, когда одержимый прервал Его, либо на то, что 2) Иисус неоднократно повторял Свое повеление. Чтение Manson «Иисус в то время уже говорил ему» примыкает к первому из толкований. Глагол λέγω «говорю» имеет здесь значение «повелеваю», «приказываю» (ср. Black, 236; Arndt–Gingrich II.1.c).

αὐτῷ «ему»; местоимение относится к нечистому духу, к которому обращено повеление выйти из тела одержимого. Во всем отрывке грань между человеком и овладевшим им нечистым духом (а то и духами) стерта.

τὸ πνεῦμα τὸ ἀκάθαρτον «нечистый дух»; им. пад. в значении звательного: «ты, нечистый дух!».

καὶ ἐπηρώτα αὐτόν «и Он спрашивал его»; местоимение м. р. αὐτόν «его» указывает на то, что адресатом является человек (одержимый), хотя в подобных случаях невозможно отделить человека от духа.

ἐπερωτάω (у Марка около 25 раз; ср. ἐρωτάω в ст. 4.10) «спрашиваю», «задаю вопрос».

λεγιών (ст. 5.15) «легион», латинское заимствование. Во времена Августа легион состоял из 6000 солдат.

ὅτι πολλοί ἐσμεν «потому что нас много» (букв. «мы есть многие»). Прилагательное м.р. πολλοί «многие», «многочисленные» не согласуется в роде с τὰ πνεύματα τὰ ἀκάθαρτα «нечистые духи» (ст. 13). Это прилагательное употреблено здесь в том же роде, как если бы оно применялось к людям (ср., например, ст. 12 и ст. 9.26, где причастия м.р. выступают определениями к существительному ср.р «дух») и относится к нечистым духам (возможно, что зд. м.р. появился под влиянием соседнего слова в м.р. λεγιών; ср. ст. 15).

ПЕРЕВОД. Чтобы правильно передать последовательность событий в стихах 7–8, необходимо показать в переводе, что слова бесноватого («не мучь меня») являются

реакцией, ответом на то, что ему перед этим сказал Иисус, например: «Ибо Иисус уже сказал (или: уже говорил) ему перед этим...».

Здесь имеется явное противоречие между словами Иисуса, обращенными к человеку (одержимому), и ответами от лица демона (демонов), но, по возможности, его следует при переводе сохранить, поскольку оно является важным элементом описываемой психологической ситуации. В начале ст. 8 дополнением при глаголе «говорил» должно быть местоимение (или существительное), которое прямо указывало бы на беса, поскольку следующие слова определенно обращены к нечистому духу. Однако в начале ст. 9 слова «спрашивал его» лучше интерпретировать как предполагающие адресатом именно человека, несмотря на то, что ответ на поставленный вопрос дает, по-видимому, бес.

Вопрос *как имя тебе?* или «как ты себя называешь?», «какое тебе дано имя?», «как люди произносят твое имя?», «как ты прозван?» и т.д.

Слово *легион* можно перевести разными способами: 1) посредством транслитерации; этот вариант не годится при переводе на язык культуры, не знающей понятия и слова «легион»; 2) с помощью эквивалента, обозначающего большое число солдат: «много солдат» (масахуа), «войско» (трик), «тысячи солдат» (кекчи); 3) используя слово, обозначающее большую группу людей или толпу, например: «множество» (язык черных бобо), «десять тысяч» (тоба-батак), «толпа» (ифугао, субанон, боливийский кечуа), «много» (амусго).

*Потому что нас много* или «ибо мы многочисленны», «потому что наше число очень велико» и т.п.

**Глава 5 стих 10.** *И просил Его, чтобы не высылал их вон из этой страны.*

ТОЛКОВАНИЕ. καὶ παρεκάλει αὐτὸν πολλά «и молил Его много». Субъектом действия могли бы быть и «нечистые духи» (что согласовывалось бы с местоимением αὐτά «их»); именно так понимают это место некоторые переводчики (Moffatt, Taylor, Manson, Godspeed, СП; ср. параллельное место в Лк 8.31: «И они просили Его...»). Все же вероятнее, что субъект действия зд. все-таки «он» — человек, одержимый (ASV, RSV, BFBS, Weymouth, Brazilian, Lagrange и др.); из контекста ясно, что именно в таком значении употреблена идентичная форма παρεκάλει «он просил» в ст. 18 (ср. тот же глагол во мн. ч. παρεκάλεσαν «они /духи/ умоляли» в ст. 12).

πολλά (ср. стихи 1.45; 3.12), зд. наречие «много», «сильно», «упорно», «настойчиво».

ἵνα μὴ αὐτὰ ἀποστείλῃ «чтобы не высылал их», букв. «что Он не вышлет их из». Придаточное предложение, вводимое союзом ἵνα «чтобы», имеет значение не цели, а дополнения, так как раскрывает содержание просьбы (ср. стихи 3.9, 12).

ἀποστέλλω (ср. ст. 1.2) «отсылаю», «посылаю».

ἔξω τῆς χώρας «за пределы области» (т.е. страны Герасинской, см. ст. 1). О слове χώρα «область» см. ст. 1.5.

ПЕРЕВОД. Выражение *просил его много* или *усердно* указывает на взволнован-

ный, эмоциональный характер просьбы, который, например, на языке цоциль выражается следующим образом: «он просил, с сердцем наружу».

На многих языках содержание просьбы следует непременно передать прямой речью, например: «И человек настоятельно просил Иисуса: „Не высылай нечистых духов прочь отсюда“». Это не обязательно означает, что несчастный был нежно привязан к овладевшим им бесам, скорее он выступает их представителем или ходатаем за них.

**Глава 5 стих 11.** *Паслось же там при горе большое стадо свиней.* **12.** *И попросили Его: пошли нас в свиней, чтобы нам войти в них.*

ТЕКСТ. В ст. 12 после местоимения αὐτόν «Его» в Textus Receptus добавлены слова: πάντες οἱ δαίμονες «все бесы (демоны)». Во всех современных изданиях греческого текста эти слова опущены.

ТОЛКОВАНИЕ. ἦν... βοσκομένη «паслось», букв. «оно (стадо) было... пасущееся»; описательное спряжение со значением длительности действия (ср. ἦν ἐσθίων, «он ел», букв. «он был едящий» в ст. 1.6).

βόσκω (ст. 5.14) «пасусь», «кормлюсь» (в пассивном залоге — о скоте); «пасу», «откармливаю» (в активном залоге — о пастухах, см. ст. 14).

ἀγέλη (ст. 5.13) χοίρων (стихи 5.13, 16) «стадо свиней» (по-видимому, дело происходило в стране, населенной язычниками, на восточной стороне Геннисаретского озера; ср. Lagrange).

καὶ παρεκάλεσαν αὐτὸν λέγοντες «и они просили Его, говоря (букв. говорящие)»; хотя логическим подлежащим является слово ср. р. мн. ч. «нечистые духи», причастие (в именительном падеже) λέγοντες «говорящие» стоит в м. р. и точное грамматическое согласование отсутствует.

παρακαλέω (ср. ст. 1.40) «молю», «умоляю», «заклинаю».

πέμψον ἡμᾶς εἰς τοὺς χοίρους «пошли нас в свиней».

πέμπω (у Марка однажды) «посылаю».

εἰς «в» (ASV, BFBS, Moffatt), «между», «среди» (Manson), «к» (RSV, Weymouth, Berkeley, Brazilian, Synodale). Выбор одного из вариантов зависит от того, как интерпретируется следующее предложение; предпочтительнее все же вариант «к».

ἵνα εἰς αὐτοὺς εἰσέλθωμεν «так, что мы войдем в них», «чтобы нам войти в них». Если считать, что союз ἵνα вводит придаточное предложение цели («чтобы», «так, чтобы»), тогда, как полагают некоторые переводчики, значение предлога εἰς в главном и в придаточном предложениях должно различаться («отправь нас к свиньям, чтобы мы вошли в них»). Если же союз ἵνα понимать здесь в императивном значении (что нередко встречается в НЗ), то во втором предложении повторяется повеление, выраженное в первом глаголом, стоящем в императиве (πέμψον): «Пошли нас в свиней, да войдем в них» (Goodsped, BFBS, RSV).

ПЕРЕВОД. В некоторых языках различаются названия групп различных животных, в зависимости от их вида (ведь и мы говорим: «стадо коров», «стая волков», «рой пчел», «табун лошадей» и т.д.).

При переводе слова *свинья* надо использовать обозначение именно одомашненной разновидности этих животных, иначе нельзя понять дальнейшие события в данном рассказе. Если какому-то народу свиньи неизвестны, можно использовать заимствованное слово («животные, именуемые свиньями») или употребить описательное выражение, желательно такое, которое уже существует в этом языке, например, «странный олень», как называют свинью эскимосы Барроу.

Обратите внимание на то, что, в ст. 10 просителем от лица бесов выступает человек (одержимый), в ст. 12 они уже сами являются субъектами просьбы.

*Чтобы нам войти в них* может быть передано как: «позволь нам войти в них».

При переводе глагола *паслось* лучше использовать местные идиомы, например: «охотилось за чем-нибудь съедобным» (чонталь штата Табаско).

**Глава 5 стих 13.** *И позволил им. И выйдя, духи нечистые вошли в свиней; и ринулось стадо — около двух тысяч голов — с крутизны в море, и тонули в море.*

ТЕКСТ. После слова αὐτοῖς «им» в некоторых изданиях (Textus Receptus, Soden, Kilpatrick) добавлены слова εὐθέως ὁ Ἰησοῦς «тотчас Иисус»; во всех остальных современных изданиях греческого текста эти слова отсутствуют.

ТОЛКОВАНИЕ. ἐπέτρεψεν (ст. 10.4) «разрешил», «позволил», «допустил».

ὥρμησεν (у Марка однажды) «бросилось», «устремилось», «ринулось толпой».

κατὰ τοῦ κρημνοῦ εἰς τὴν θάλασσαν «вниз (с) утеса в море».

κατά «вниз», «вниз с» (ср. Arndt–Gingrich I.1.a).

κρημνός (у Марка однажды) «крутой обрыв», «утес».

θάλασσα (ср. ст. 1.16) «море» (зд. Галилейское море, т.е. Тивериадское или Геннисаретское озеро).

ἐπνίγοντο (у Марка однажды; ср. συμπνίγω в ст. 4.7) «задохнулись», в значении «утонули».

ПЕРЕВОД. *Позволил им (выйти)* можно перевести прямой речью: «и сказал им: „Можете выйти“».

Деепричастие *выйдя* при переводе на ряд языков требует уточнения: «выйдя из того человека».

Для описания вселения бесов в свиней желательно использовать то же самое выражение, какое употребляется в данном языке для описания вселения злых духов в людей, например: «они вошли в сердца свиней» (трик).

При переводе на ряд языков бывает трудно выразить в местной системе счисления число 2000. Например, на языке майя с его двадцатеричной системой счисления выражение для 2000, вопреки ожиданиям, оказывается более сложным, чем соответствующее испанское числительное; поэтому неудивительно, что майя пользуются испанскими числительными для обозначения больших чисел. При переводе числа 2000 обычно удается использовать систему счисления воспринимающего языка, например: «десять раз по двести» (шиллук) или «двадцать сотен» (эскимосский Барроу).

Как правило, не составляет труда найти подходящие эквиваленты для глагола *утонули*, иногда они являются идиоматическими или описательными, например: «задохнулись на воде» (цельталь) или «погрузились до самого носа» (майя).

**Глава 5 стих 14.** *И пастухи* (пасущие же свиней — СП) *побежали и объявили в городе и деревнях. И люди пришли посмотреть, что такое случилось.*

ТОЛКОВАНИЕ. καὶ οἱ βόσκοντες αὐτούς «и люди, пасущие их (свиней)», т.е. «(их) пастухи».

ἔφυγον (стихи 13.14; 14.50, 52; 16.8) «убежали», «обратились в бегство».

ἀπήγγειλαν (стихи 5.19; 6.30; 16.10, 13) «объявили», «рассказали», «поведали».

εἰς τὴν πόλιν καὶ εἰς τοὺς ἀγρούς «в городе и в деревнях».

ἡ πόλις «город»; по-видимому, главный город данной области.

ἀγρός «поле», «сельская местность»; у Марка встречается в трех значениях: 1) «поле», т.е. участок земли, как в ед. ч., так и во мн. ч., см. стихи 10.29, 30; 11.8; 13.16; 2) «деревня», «поселок» , только во мн. ч., см. стихи 5.14; 6.36, 56; 3) «сельская местность», «сельскохозяйственная область» (противопоставляемая городской жизни), в ед. ч. и без определенного артикля, см. стихи 15.21; 16.12.

τί ἐστιν τὸ γεγονός «что есть то, что случилось»; употреблено причастие перфекта ср. р. от глагола γίνομαι «случаюсь», «имею место».

ἦλθον «пришли»; безличная форма глагола во мн. ч.; в качестве субъекта действия подразумеваются «люди» вообще (RSV, BFBS); ср. Turner, 1923, 380.

ПЕРЕВОД. Слово *пастухи* можно перевести описательно: «те, кто присматривают за свиньями», «те, кто заботится о свиньях», «те, кто стережет свиней, когда те едят»; ср. «свинопасы» (СЖ, КЕ).

*Объявили*; в ряде языков глагол необходимо дополнить: «объявили (рассказали) людям о том, что произошло».

В выражении *в городе и в деревнях* следует добавить слово «люди», т.е. «сообщили о случившемся людям в городе и людям в деревнях». В ряде случаев слово «люди» придется повторить дважды, ибо одни и те же люди в одно и то же время не могут находиться и в городе, и в сельской местности.

**Глава 5 стих 15.** *И приходят к Иисусу и видят, что бесноватый* (бесновавшийся — СП) *сидит, одетый и в здравом уме, тот, в котором был легион, и устрашились.*

ТОЛКОВАНИЕ. ἔρχονται «приходят». Речь идет о тех же людях, о которых в предыдущем стихе сказано, что они ἦλθον «пришли».

καὶ θεωροῦσιν τὸν δαιμονιζόμενον «и они видят того бесоодержимого».

θεωρέω (ср. ст. 3.11) «смотрю на», «пристально гляжу», «рассматриваю».

ὁ δαιμονιζόμενος (ср. ст. 1.33) «бесоодержимый»; слово использовано зд. только для идентификации данного лица и не предполагает, что человек в это время все еще был одержим бесом.

καθήμενον ἱματισμένον καὶ σωφρονοῦντα «сидящего, одетого и нормального (в здравом уме)»; все три причастия относятся к человеку, который прежде был одержим бесом.

κάθημαι (ср. ст. 2.6) «сижу», зд. имеется в виду, что человек сидел у ног Иисуса как его ученик, ср. Лк 8.35.

ἱματίζομαι (у Марка однажды) «одеваюсь», «облачаюсь» (прежде он ходил голым, см. Лк 8.27); глагол образован от существительного ἱμάτιον «верхняя одежда», «плащ», «гиматий» (ср. ст. 2.21).

σωφρονέω (у Марка однажды) «нахожусь в здравом уме», «являюсь нормальным».

τὸν ἐσχηκότα τὸν λεγιῶνα «в котором был легион»; зд. употреблено причастие в перфекте; в переводе это нужно отразить: «в котором прежде был легион», поскольку с тех пор бесы уже изгнаны (ср. Burton, 156).

τὸν λεγιῶνα «легион»; иногда в этом слове усматривают имя собственное («Легион»; см. BFBS).

καὶ ἐφοβήθησαν (ср. ст. 4.41) «и устрашились».

ПЕРЕВОД. При переводе слова *бесноватый* (ср. «одержимый» в КЕ) надо позаботиться о том, чтобы у читателя не создалось ложное мнение, будто этот человек все еще был одержим бесами. Во многих случаях оправдан расширенный перевод, например: «человек, который прежде был одержим бесами», «в котором прежде обитали нечистые духи»; ср. «бесновавшийся» (СП, СПБибл), «бывший одержимый» (ПЛ).

*Сидит, одетый и в здравом уме*, в греческом тексте перечислены с помощью причастий столь разнородные характеристики человека, что при переводе можно разбить цепь причастий на отдельные предложения, например: «он сидел там; на нем была одежда, и мысли его были правильны».

Выражение *в здравом уме* может быть передано разными способами, например: «его разум вернулся» (ифугао), «его сердце сидело на месте» (тохолабаль), «его голова исцелилась» (трик), «его ум выпрямился» (цоциль), «он снова стал с ясным разумом» (яванский), «пришел в чувство» (индонезийский).

Приложение *тот, в котором был легион* в некоторых случаях лучше выделить в отдельное предложение: «это был тот человек, в котором прежде обитал легион (бесов)» или, как некоторые интерпретируют, «это был человек, чье имя прежде было Легион».

О способах передачи состояния страха (*устрашились*) см. выше, ст. 4.40.

**Глава 5 стих 16.** *И рассказали им видевшие, как это произошло с бесноватым, и о свиньях.* **17.** *И начали просить Его уйти из области их.*

ТОЛКОВАНИЕ. καὶ διηγήσαντο αὐτοῖς οἱ ἰδόντες «и очевидцы описали им».

διηγέομαι (ст. 9.9) «излагаю», «описываю», «рассказываю», «объясняю».

πῶς ἐγένετο τῷ δαιμονιζομένῳ «что случилось с бесоодержимым»; слово πῶς обычно означает «как» (ср. ст. 2.26), так его можно перевести и здесь: «как это случилось с бесоодержимым»; другое значение слова πῶς «что». Это значение

уместно и в данном случае: «Рассказали о том, что случилось с бесноватым...» (RSV, BFBS, Arndt–Gingrich γίνομαι I.3.b.β).

καὶ περὶ τῶν χοίρων «и (также) о свиньях».

τῶν ὁρίων αὐτῶν «их области», «их пределов». Слово ὅριον (стихи 7.24,31) «граница», «рубеж», «предел» в НЗ всегда употребляется во мн.ч.: «пределы», обозначая в действительности то, что лежит внутри этих «пределов», т.е. «область», «округ» (ср. Arndt–Gingrich).

ПЕРЕВОД. Ясно, что *видевшие* (очевидцы) рассказали именно о том, что они видели. Поэтому на некоторых языках слова «как это произошло с бесноватым, и о свиньях» (или «о том, что случилось с бесноватым, и о свиньях») следует поставить в зависимость от глагола «видеть»: «те, кто видел, что случилось с бесноватым и со свиньями, рассказали об этом людям».

Слово *бесноватый* зд., как и в ст. 15, должно быть переведено так, чтобы не создалось впечатление, будто состояние одержимости еще продолжается.

Слова *начали просить Его* предполагают субъектом действия местных жителей в целом, а не одних лишь «видевших» (очевидцев), упомянутых в ст. 16. Надо понимать это так, что местные жители, услышав о том, что и как случилось, начали просить Иисуса уйти из их области или страны.

**Глава 5 стих 18.** *И когда входил Он в лодку, тот, кто некогда бесновался, просил Его чтобы быть с Ним.*

ТОЛКОВАНИЕ. ἐμβαίνοντος αὐτοῦ εἰς τὸ πλοῖον «когда он садился в лодку»; оборот родительный самостоятельный во временно́м значении.

ἐμβαίνω (ср. ст. 4.1) «вхожу», «сажусь на», «погружаюсь на корабль».

παρεκάλει αὐτὸν ὁ δαιμονισθείς «тот, кто прежде был бесоодержимым, просил Его»; употреблено причастие аориста, описывающее прежнее состояние человека.

ἵνα μετ᾽ αὐτοῦ ᾖ «чтобы он мог остаться с Ним», т.е. сопровождать Иисуса в роли Его ученика (ср. ст. 3.14).

ἵνα «чтобы»; союз вводит изложение просьбы, а не придаточное предложение цели (ср. Arndt–Gingrich II.1.a.γ).

ПЕРЕВОД. *Входил в лодку* или «забирался в...», «сходил в ...», «спрыгнул в...».

Если при переводе выражения *просил Его, чтобы быть с Ним* не совсем ясно, кто же кого о чем просил, нужно более конкретно идентифицировать действующих лиц, заменив хотя бы одно из местоимений именем: «просил Иисуса, чтобы он мог оставаться с Ним». В некоторых языках подобного рода выражения передаются только прямой речью: «просил Иисуса: „Я хочу остаться с Тобой“». В ряде переводов просьба бывшего бесноватого была неправильно понята в том смысле, что он умолял Иисуса остаться здесь, в стране Герасинской.

**Глава 5 стих 19.** *И Он не допустил его, но говорит ему: иди в дом твой, к твоим, и возвести им, что́ сделал тебе Господь и как помиловал тебя.* **20.** *И он пошел и начал проповедовать в Десятиградии, что́ сделал ему Иисус. И все удивлялись.*

ТЕКСТ. В начале ст. 19, где во всех современных изданиях греческого текста стоит союз καί «и», Textus Receptus дает чтение: ὁ δὲ Ἰησοῦς «Иисус же».

ТОЛКОВАНИЕ. οὐκ ἀφῆκεν (ср. ст. 2.5) «он не позволил», «не допустил».

ὕπαγε εἰς τὸν οἰκόν σου (ср. ст. 2.11) «иди (ступай) в дом твой».

πρὸς τοὺς σούς «к своим», по-видимому, «к своим домашним», «к своей семье» (ср. BFBS), скорее чем «к своим друзьям» (RSV).

ὅσα ὁ κύριός σοι πεποίηκεν καὶ ἠλέησέν σε «как много Господь сделал для тебя и (как Он) сжалился над тобою».

ὅσα (ср. ст. 3.8) зд. скорее в функции наречия «сколь много», «как сильно», определяющего одновременно глаголы «сделал» и «сжалился», чем в значении прилагательного «сколь многие (вещи)» (ср. Lagrange).

πεποίηκεν καὶ ἠλέησεν «сделал и явил милосердие (помиловал)»; первый глагол стоит в перфекте, второй в аористе. При переводе желательно сохранить значение времен двух глаголов.

κηρύσσειν (ср. ст. 1.4) «провозглашать», «оглашать».

ἐν τῇ Δεκαπόλει (ст. 7.31) «в Десятиградии»; имеется в виду союз, первоначально включавший в себя десять городов, расположенных к востоку от Иордана. Не следует понимать так, что этот человек огласил историю своего исцеления во всех десяти городах; имеется в виду то, что он рассказывал об этом в области, именуемой Десятиградие (греч. Декаполис).

καὶ πάντες ἐθαύμαζον «и все (люди, слышавшие об этом) удивлялись».

θαυμάζω (стихи 6.6; 15.5, 44) «удивляюсь», «изумляюсь».

ПЕРЕВОД. Слово *твоим* (греч. τοὺς σούς) при переводе на многие языки передается как «людям твоего (клана)», причем к последним относятся не только близкие родственники, но и дальние (входящие в так называемую «расширенную семью»).

Слово *Господь* здесь вне всякого сомнения относится к Богу, но не исключено, что Марк намеренно употребляет его в двойном значении, указывая одновременно и на Бога, и на Христа. Обсуждение проблем, связанных с переводом слова «Господь», см. выше, ст. 1.3. Необходимо также отметить, что в некоторых языках «Господь» может быть только «Господом (=Владыкой) чего-то», или «кого-то», «чьим-то» Господом (=Владыкой). В таких случаях нужно переводить: «что сделал тебе твой Господь...».

*Помилование*, т.е. изъявление милости, оказание милосердия, является действием, которое нелегко описать. Понятие «милосердие», также как и родственные ему понятия «любовь», «доброта», «благодать» и «благость», может быть передано весьма разнообразными эквивалентами, из которых наиболее употребительными являются: 1) констатирующие положительные качества сердца или иного психологического центра, например: «нежное сердце» (вальенте), «белое сердце» (миски-

то), «то, что исходит из доброго сердца» (ифугао), «чистота сердца» (вай); 2) связанные с плачем, слезами и глубокой, беспредельной печалью, например, «его живот плачет» (коноб), «плакать внутри» (кипсигис), «непрестанно плакать внутри» (шиллук) или «испытывать великую печаль», причем в подтексте присутствует мысль, что человек готов заплакать (навахо); 3) отмечающие способность принимать участие в других людях и распознавать их душевное состояние, например, «видеть (чужую) беду» (кпелле), «знать (чужое) страдание» (абба); и, наконец, 4) обозначающие сильные переживания, например, «испытывать боль за» (тараскский), «очень сожалеть о» (миштекский из Альто), «испытывать возрастающую любовь к» (отоми из Мескиталя). В языке куикатек понятие «милосердие» тесно связано с понятием «благодать» и означает «оказание незаслуженной милости».

Слово *Десятиградие* можно перевести как «страна десяти городов» или «область, именуемая «Десять городов».

Изумление, удивление, о котором идет речь в ст. 20 (*И все удивлялись*), может быть описано различными средствами, например: «слушали тихо» (т.е. замерли в изумлении — тарахумара), «слушая, забыли» (имеется в виду, что люди, всецело поглощенные услышанным, забыли обо всем на свете; миштекский), «они сочли это весьма странным» (цельталь).

**Глава 5 стих 21.** *И когда переправился Иисус в лодке снова на другую сторону, собралось много народа вокруг Него, и был Он на берегу моря.*

ТЕКСТ. В большинстве современных изданий греческого текста наречие πάλιν «снова» стоит перед словами εἰς τὸ πέραν «на другую сторону», но некоторые издатели (Lagrange, Taylor, Kilpatrick) ставят его после слов εἰς τὸ πέραν «на другую сторону» (и следовательно, оно становится определением к συνήχθη «собралось»). Tischendorf тоже помещает πάλιν после εἰς τὸ πέραν, но, поставив здесь точку, он связывает это слово по смыслу с εἰς τὸ πέραν «снова на другую сторону».

ТОЛКОВАНИЕ. διαπεράσαντος... πάλιν εἰς τὸ πέραν «переправившись... опять на другую сторону»; имеется в виду снова западная сторона озера.

διαπεράω (ст. 6.53) «переправляюсь», «переезжаю».

εἰς τὸ πέραν (ср. ст. 4.35) «на другую сторону».

συνήχθη ὄχλος πολὺς ἐπ᾽ αὐτόν «большая толпа собралась вокруг Него».

συνάγω (ср. ст. 2.2) «собираю вместе» (ср. стихи 3.20 и 4.1).

ἐπί «на»; зд. в значении «вокруг», «при» или «к» (Arndt–Gingrich III.1.a.γ).

καὶ ἦν παρὰ τὴν θάλασσαν «и Он был у моря» (ср. стихи 2.13; 4.1).

θάλασσα (ср. ст. 1.16) «море»; зд. Галилейское море (= Тивериадское или Геннисаретское озеро).

ПЕРЕВОД. О переводе выражения *переправился... на другую сторону* см. ст. 4.35. Слова *большая толпа* могут быть переданы описательно, например, «много народа». Такая замена вызывается скорее стилистическими соображениями, так как практически в любом языке нетрудно найти слово, обозначающее большое скопление народа, толпу.

На некоторых языках следует уточнить выражение *у моря*: или Иисус находился «на самом берегу моря», может быть, метрах в ста от воды, или «море» (озеро) виднелось где-то на горизонте, на расстоянии нескольких километров? Выражение *у моря* допускает оба толкования. Если необходимо все-таки более точно обозначить местопребывания Иисуса, то предпочтительнее первый вариант (хотя и второй полностью не исключен), он лучше объясняет ту внезапность, с какой вокруг Иисуса образовалась большая толпа, едва он вернулся вместе с учениками с противоположного берега. Примеры переводов: «Он пребывал у самого моря» (индонезийский), «Он был там, где берег моря» (южный тораджа).

**Глава 5 стих 22.** *И приходит один из начальников синагоги, по имени Иаир, и увидев Его, падает к ногам Его* **23.** *и умоляет Его, говоря: дочка моя при смерти. Только бы Ты пришел и возложил руки на нее, чтобы она была спасена и осталась жива!*

ТОЛКОВАНИЕ. εἷς τῶν ἀρχισυναγώγων «один из начальников синагоги».

εἷς «один»; зд. тождественно местоимению τις «некий», т.е. «некий начальник синагоги» (ср. Black, 249).

ἀρχισυνάγωγος (стихи 5.35, 36, 38) «глава синагоги», имеется в виду административный, а не духовный начальник (ср. Swete). В данном случае множественное число «начальники синагоги» не означает, что таковых в каждой синагоге или в этой конкретной местности было несколько, оно лишь указывает на категорию административных лиц, к которой принадлежал Иаир.

πίπτει πρὸς τοὺς πόδας αὐτοῦ «падает к ногам Его», «простирается ниц перед Ним».

πίπτω (ср. ст. 4.4) «падаю».

πούς (стихи 6.11; 7.25; 9.45; 12.36) «нога».

παρακαλεῖ αὐτὸν πολλά «просил Его настоятельно», «молил Его».

παρακαλέω (ср. ст. 1.40) «прошу», «умоляю».

πολλά (ср. ст. 5.10) зд. наречие: «сильно», «много», «настоятельно», «упорно».

ἐσχάτως ἔχει (у Марка однажды) «находится в крайне серьезном положении», «находится при смерти». Аналогичная конструкция встречается в ст. 1.32: κακῶς ἔχει «пребывает в плохом состоянии». В параллельном месте Мф 9.18 о дочери Иаира сказано: ἄρτι ἐτελεύτησεν «только что скончалась», а в ст. Лк 8.42 ἀπέθνῃσκεν «она умирала».

ἵνα ἐλθὼν ἐπιθῇς «чтобы Ты придя возложил». По общему мнению, союз ἵνα зд. использован для выражения императива (и скорее просьбы, чем приказания): «Приди и возложи...» (ср. RSV, BFBS, Manson, Goodspeed, Moffatt, Arndt–Gingrich ἵνα III,2; Moule, 144; Moulton, 178–179).

ἐπιτίθημι (ср. ст. 3.16) «возлагаю на», «кладу», «помещаю». Об использовании Марком выражения «возлагать руку (руки) на» см. стихи 6.5; 7.32; 8.23, 25; 16.18.

ἵνα σωθῇ καὶ ζήσῃ «чтобы она исцелилась и жила».

σῴζω (ср. ст. 3.4) «спасаю»; зд. глагол стоит в пассиве со значением «быть спасенным», «быть исцеленным».

ζάω (стихи 12.27; 16.11) «живу».

ПЕРЕВОД. Как уже говорилось, выражение *один из начальников синагоги* не означает, что Иаир являлся одним из нескольких начальников конкретной синагоги, а обозначает его должность. Поэтому при переводе на некоторые языки это выражение приходится видоизменять, например, так: «человек по имени Иаир, который был начальником в синагоге» или «человек, его звали Иаир, был тем, кто ведал всеми делами синагоги».

*По имени Иаир* или «его звали Иаир», «люди звали его Иаиром», «имя его было Иаир».

Порядок слов в первой части ст. 22 часто приходится менять, так как в оригинале имя «Иаир» оторвано от местоименного референта «один», «некий».

Иногда во избежание неясности следует назвать вместо местоимений имена действующих лиц, например: «Иаир, увидев Иисуса, падает к ногам Его...».

При переводе слов *падает к ногам Его* необходимо тщательно подбирать нужный эквивалент, чтобы из перевода не следовало, будто человек споткнулся и растянулся у ног Иисуса. Ваозможные переводы: «совершил земной поклон у ног Иисуса» или «пал на землю вниз лицом у ног Иисуса».

Выражение *умоляет... говоря* можно переводить одним глаголом.

*При смерти* или «вот-вот должна умереть» и т.п.

Выражение *чтобы... осталась жива* следует особенно осторожно переводить на те языки, где глагол «жить» не может быть использован в будущем времени. Человек может «продолжать жить», но выражение «будет жить» означает «войдет в жизнь», «родится». В такой ситуации можно сказать: «чтобы она... не умерла».

**Глава 5 стих 24.** *И Он пошел с ним, и следовало за Ним много народа, и теснили Его.*

ТОЛКОВАНИЕ. ἠκολούθει (ср. ст. 1.18) «(толпа) следовала»; зд. глагол употреблен в значении физического следования кого-то за кем-то, а не в значении следования учеников за учителем.

ὄχλος πολύς (ср. ст. 21) «большая толпа».

συνέθλιβον (стихи 5.31; ср. θλίβω в ст. 3.9) «теснили», «толпились вокруг».

ПЕРЕВОД. Глагол *следовало* на некоторые языки лучше переводить как «шло вместе с ним», потому что «следовать за» в этих языках имеет значение «идти за кем-либо вереницей гуськом».

*Теснили* или «толкались вокруг», «кишели», «толпились вокруг».

**Глава 5 стих 25.** *И женщина, страдавшая кровотечением двенадцать лет* **26.** *много претерпевшая от многих врачей, истратившая всё, что у нее было, и не получившая никакой пользы, но даже пришедшая в худшее состояние,*

ТОЛКОВАНИЕ. οὖσα ἐν ῥύσει αἵματος «пребывающая в истечении крови», «имевшая кровотечение».

οὖσα «пребывающая»; причастие настоящего времени, описывающее состояние, которое началось в прошлом и продолжается сейчас (ср. Burton, 131).

ἐν «в»; относится к состоянию или положению, в котором пребывала женщина (ср. Arndt–Gingrich εἰμί III.4; ср. ἐν πνεύματι ἀκαθάρτῳ «в духе нечистом», ст. 1.23).

ῥύσις (у Марка однажды) αἵματος (стихи 5.29; 14.24) «поток крови», «кровотечение».

δώδεκα ἔτη «в течение двенадцати лет», «двенадцать лет»; винительный падеж обозначает протяженность во времени (ср. ст. 2.19: ὅσον χρόνον «столь /долгое/ время /как»). Отсюда не следует, что у женщины кровотечение не прекращалось двенадцать лет; имеется в виду, что она на протяжении двенадцати лет страдала от кровотечений и не могла получить исцеления. В этом состоянии она считалась не только физически больной, но и ритуально нечистой (Лев 15.25).

καὶ... παθοῦσα... καὶ δαπανήσασα... καὶ μηδὲν ὠφεληθεῖσα ἀλλὰ... ἐλθοῦσα «и пострадавшая... и потратившая... и не получившая ни малейшего улучшения... и пришедшая в (худшее состояние)»; четыре причастия в аористе описывают состояние данной женщины на протяжении двенадцати лет.

πολλὰ (ср. ст. 1.45) παθοῦσα (стихи 8.31; 9.12) «страдавшая много».

ὑπὸ πολλῶν ἰατρῶν «под (наблюдением) многих врачей», «в руках многих врачей» (ἰατρός «врач», ср. ст. 2.17).

δαπανήσασα τὰ παρ᾽ αὐτῆς πάντα «истративши все, что имела», «истратила все имущество» (ср. Arndt–Gingrich παρά I.4.b.α; Moule, 51сл.).

καὶ μηδὲν ὠφεληθεῖσα «однако не получая никакой пользы», «без всякой пользы».

ὠφελέω (стихи 7.11; 8.36) «приношу пользу», «оказываю помощь», «помогаю». В пассиве, как здесь, имеет значение «получаю пользу», «извлекаю выгоду», «получаю помощь». Смысл данного контекста в том, что «ей не стало лучше...».

ἀλλὰ μᾶλλον (стихи 7.36; 9.42; 10.48; 15.11) «скорее, наоборот».

εἰς τὸ χεῖρον ἐλθοῦσα «ей стало хуже», «ее состояние ухудшилось».

εἰς «в», «к»; зд. обозначает степень (см. Arndt–Gingrich 3).

χεῖρον (ср. ст. 2.21) «худшее»; сравнительная степень от прилагательного κακός «плохой».

ἐλθοῦσα «пришедшая (в худшее состояние)»; об использовании глагола ἔρχομαι «прихожу» в этом значении см. Arndt–Gingrich I.2.c.

ПЕРЕВОД. При переводе стихов 25 и 26 можно разорвать цепь причастных конструкций на отдельные предложения. Ввести в повествование эту женщину можно таким образом: «И была там женщина, которая...».

Слова *кровотечение* или *кровоистечение* (или, как в AV, «источник крови») в ряде языков нельзя переводить буквально, «источник (т.е. ключ, фонтан) крови»; иначе у читателей может сложиться ложное представление, что речь идет о чудесном кровавом ключе, забившем во дворе у этой женщины или где-то на принадлежавшей ей территории. Носители одного из воспринимающих языков не могли понять, отчего эта женщина столь бедна, поскольку кровь в этой области используют для приготовления пищи и стоит она дорого. При переводе на другой язык

было использовано слово, обозначающее не менструальную кровь, а кровь, идущую из раны, и люди не понимали, как можно было ходить двенадцать лет с открытой кровоточащей раной. Следовательно, переводчик должен выразить со всей определенностью (не прибегая, впрочем, для этого к вульгарным, грубым выражениям), что это кровотечение связано с каким-то нарушением менструального цикла. Выразить это можно по-разному: «в течение двенадцати лет ее вода истекала наружу» — в данном языке (масахуа) менструальная кровь всегда называется «водой», в отличие от крови из раны; «ее месяц не кончался в течение двенадцати лет» (тохолабаль); «страдала месячными двенадцать лет» (трик), «болезнь крови длилась двенадцать лет» (эскимосский Барроу). В языке шиллук менструальная кровь называется «кровью луны».

Предложение *много претерпевшая от многих врачей* можно понять и перевести двумя способами: 1) она «много страдала, тогда как (хотя и; в то время, как) лечили ее многие врачи», 2) «врачи, лечившие ее, причинили ей много страданий».

*Истратившая*, «выплатившая» или даже «это стоило ей всего, что у нее было».

Последние слова ст. 26 можно передать так: «ей не стало лучше; ей стало хуже» или «вместо того, чтобы она поправилась, ей стало только хуже».

**Глава 5 стих 27.** *услышав об Иисусе, подошла в толпе сзади и прикоснулась к одежде Его.*

ТОЛКОВАНИЕ. Следует обратить внимание на то, что стихи 25–27 представляют собой одно предложение, за подлежащим γυνή «женщина» в начале ст. 25 следуют семь причастных оборотов, а основной глагол ἥψατο «коснулась» стоит только в конце ст. 27.

ἀκούσασα «услышавшая»; причастие обозначает либо время, «когда она услышала», либо причину, «потому что она услышала».

τὰ περὶ τοῦ Ἰησοῦ «вещи, относящиеся к Иисусу», «рассказы об Иисусе»; подразумеваются прежде всего рассказы о Его чудесных исцелениях.

ἐλθοῦσα... ὄπισθεν «подошедшая... сзади». Толпа следовала за Иисусом, направлявшемся по дороге к дому Иаира. Женщина подошла к Нему сзади, протолкнувшись сквозь эту толпу.

ἥψατο (ср. ст. 1.41) «коснулась», не случайно, а с умыслом.

ἱματίου (ср. ст. 2.21) «одежды», «одеяния».

ПЕРЕВОД. *Рассказы об Иисусе* или «то, что люди говорили об Иисусе».

С особой осторожностью следует подыскивать слово для общего понятия *одежда*, поскольку есть опасность невзначай выразить им больше, чем стоит в тексте. Например, в некоторых языках нет общего термина «одежда», а есть только специальные названия для различных частей одежды: штаны, рубашка, набедренная повязка, плащ, накидка и т.д. Но если использовать название какой-то конкретной детали его туалета, она может в воспринимающем языке охарактеризовать Иисуса как иностранца или большого гордеца и т.п. Чтобы избежать этой опасности, можно использовать описательные выражения, например: «(она коснулась) того, что было на Нем надето».

*Одежды*, зд. и далее в ст. 30 следует использвать слово в ед. ч. «одежда» (ср. «плащ» в ПА, КЕ, ПЛ), поскольку вряд ли женщина могла коснуться одновременно нескольких частей одежды Иисуса.

**Глава 5 стих 28.** *Ибо она говорила: если прикоснусь хотя бы к одеждам* (одежде — СП) *Его, буду спасена;* **29.** *и тотчас высох источник крови ее, и она ощутила в теле, что исцелена от недуга.*

ТОЛКОВАНИЕ. ἔλεγεν γάρ «ибо она говорила»; не вслух, а про себя (ср. Мф 9.21). Ст. 28 задним числом объясняет причину поступка женщины.

ἐὰν ἅψωμαι κἂν τῶν ἱματίων αὐτοῦ «если мне удастся коснуться хотя бы Его одежд».

κἄν (стяженная форма из καὶ ἐάν «и если») (стихи 6.56; 16.18) «если только», «хотя бы»; «всего лишь» (ср. Arndt–Gingrich 3); относится к словосочетанию «Его одежды», а не «если прикоснусь».

σωθήσομαι (ср. ст. 23) «я буду исцелена», «я исцелюсь».

ἐξηράνθη (ср. ст. 3.1) «высох», т.е. «прекратился», «остановился».

πηγή (у Марка однажды) «ключ», «источник».

καὶ ἔγνω τῷ σώματι ὅτι ἴαται «и она узнала в (своем) теле, что исцелена». Глагол ἔγνω «узнала» стоит в аористе, а глагол ἴαται «исцелена» в перфекте (т.е. к настоящему моменту).

ἰάομαι (у Марка однажды) «исцеляю»; в пассиве «быть исцеленным».

μάστιγος (ср. ст. 3.10) «от (своей) болезни», «от страдания».

ПЕРЕВОД. Иногда необходимо конкретизировать, каким именно образом женщина говорила о своем намерении, поскольку в некоторых языках различается «говорение для других» и «говорение для себя (с собой)». Очевидно, что эта женщина говорила с собой (про себя), поскольку она старалась остаться незамеченной в толпе.

Глагол σωθήσομαι (пассив от σῴζω) может означать «буду спасена» и «буду исцелена». В воспринимающем языке редко удается сочетать оба значения в одном слове (хотя именно так обстоит дело в языке цельталь). В данном контексте глагол, несомненно, означает процесс исцеления.

В некоторых языках глаголы со значением «касаться» различаются по степени контакта и по способу, которым он осуществляется. Здесь значение глагола прозрачно: женщина из страха, что ее поступок будет обнаружен, едва-едва прикоснулась к Иисусу пальцами.

*Высох источник крови* можно перевести разными способами, например: «ее болезнь села» (язык чонталь штата Табаско), «она поправилась» или «она больше не страдала»; ср. «иссяк источник крови» (СП, ПА, КЕ), «кровотечение прекратилось» (СПБибл, ПЛ), «кровотечение остановилось» (СЖ).

Пассивную форму глагола *исцелена* можно заменить на активную («что Иисус исцелил ее») или дать описательный перевод: «хорошо себя чувствовала», «больше не болела», «болезнь оставила ее».

**Глава 5 стих 30.** *И почувствовав тотчас в Самом Себе, что из Него вышла сила, Иисус повернулся в толпе и спросил: кто прикоснулся к Моим одеждам?* **31.** *И говорили Ему ученики Его: Ты видишь, что толпа теснит Тебя, и говоришь: «кто прикоснулся ко Мне?»*

ТОЛКОВАНИЕ. ἐπιγνοὺς ἐν ἑαυτῷ (ср. ст. 2.8: ἐπιγνοὺς... τῷ πνεύματι αὐτοῦ) «ощутив в Себе», «чувствуя в Себе» (ср. Arndt–Gingrich ἐπιγινώσκω 2.c.).

τὴν ἐξ αὐτοῦ δύναμιν ἐξελθοῦσαν «силу, которая вышла из Него», т.е. «чувствуя, что из Него вышла сила». Taylor, следуя в этом за Swete, утверждает, что местоимение с предлогом ἐξ αὐτοῦ «из Него» является дополнением к слову «сила», и отстаивает трактовку ASV: «Сила, исходящая из Него, вышла». Но, как справедливо указывал Field (Notes, 27), здесь говорится не о том, что Иисус сознавал Свою силу, а о том, что она вышла из Него. Большинство переводов сохраняют именно это значение выражения.

δύναμις «сила», «могущество»; Марк использует это существительное в нескольких значениях: 1) «сила» как таковая, см. стихи 5.30; 9.1; 12.24; 13.26; 2) «чудо», в ед. ч., см. стихи 6.5; 9.39, во мн. ч., см. стихи 6.2, 14; и 3) персонифицированно, см. стихи 13.25 («Силы небесные») и 14.62 («Сила», т.е. Бог).

ἐπιστραφείς (ср. ст. 4.12) «повернувшись», «обратившись вокруг»; зд. в физическом смысле.

συνθλίβοντα (ст. 24) зд. «теснящую», «толкающую».

ПЕРЕВОД. Следует осторожно подходить к переводу понятия *сила*. Например, при буквальном переводе этого слова на язык лома оказывается, что Иисус потерял свою силу, то есть стал беспомощным. В другом языке выражение «сила, выходящая из человека» является эвфемистическим способом описания семяизвержения. Поэтому при переводе на некоторые языки приходится пользоваться местными понятиями и терминами, например, «людей-исцелять-сила» (язык лома), «лекарственная (в значении, прежде всего, целебная) сила» (чонталь штата Табаско), «умение» (чонталь штата Оахака; если же сказать не «умение», а буквально «сила» или «энергия», то это будет означать, что Иисус, потеряв свою силу, не мог уже после этого совершить ничего значительного, если только не сумел бы магически восстановить свою силу; это представление опирается на местную практику колдовства). На язык баре'э это место переводится: «чудотворная сила вышла из Него».

Нелегко передать явную иронию учеников, восклицающих: «Ты видишь... и говоришь...». На некоторых языках для этого можно использовать двойной вопрос, например: «Ты видишь, что толпа теснит тебя; как же после этого можешь Ты говорить: «Кто прикоснулся ко Мне?». Ср. перевод на южный тораджа: «Но ты же видишь, что толпа теснит Тебя, и после этого Ты говоришь...».

**Глава 5 стих 32.** *И Он смотрел вокруг, чтобы увидеть ту, которая это сделала.* **33.** *Женщина же, испуганная и дрожащая, зная, что́ произошло с ней, подошла и пала перед Ним на землю и сказала Ему всю истину.*

ТОЛКОВАНИЕ. περιεβλέπετο (ср. ст. 3.5) «смотрел вокруг Себя».

ἰδεῖν «увидеть». Инфинитив указывает на цель. Глагол здесь по смыслу эквивалентен глаголам «обнаруживать» и «находить».

τὴν τοῦτο ποιήσασαν «ту (женщину), которая это сделала». Это сказано, конечно, от имени автора, ведь Иисус не знал, кто Его коснулся, мужчина или женщина. Малоправдоподобно предположение Брюса о том, что Иисус будто бы по прикосновению почувствовал, что это — женщина (см. Bruce, I, 375).

φοβηθεῖσα (ср. ст. 4.41) «испуганная».

τρέμουσα (у Марка однажды) «дрожащая».

εἰδυῖα «зная»; возможно, со значением причинности: «потому что она знала» (ср. BFBS).

προσέπεσεν αὐτῷ (ср. ст. 3.11) «простерлась перед Ним ниц».

πᾶσαν τὴν ἀλήθειαν «всю истину», т.е. не только об ее исцелении, но и обо всем, связанном с ее болезнью (см. выше в стихах 25–28).

ἀλήθεια (стихи 12.14, 32) «истина».

ПЕРЕВОД. При переводе слов *испуганная и дрожащая* следует иметь в виду, что во многих языках понятия «страх» и «трепет» («дрожь») связаны отношением скорее подчинения, чем сочинения, как в греческом (и русском). Например, в языке соке эквивалентом является выражение «от страха она дрожала».

О трудностях перевода выражения *пала пред Ним на землю*, см. выше, ст. 5.22.

В некоторых языках нет абстрактного понятия «истина», тогда можно употребить такую, например, фразу: «она рассказала Ему в точности обо всем, что случилось».

**Глава 5 стих 34.** *Он же сказал ей: дочь Моя! Вера твоя спасла тебя. Иди с миром и будь здорова, избавившись от недуга твоего.*

ТОЛКОВАНИЕ. θυγάτηρ (стихи 5.35; 6.22; 7.26, 29) «дочь», ласковое обращение (ср. τέκνον «дитя», ст. 2.5); им. пад. употреблен здесь в значении звательного (см. подобный случай выше, ст. 5.8).

ἡ πίστις σου σέσωκέν σε «вера твоя спасла тебя»; о двух значениях глагола σῴζω «спасаю» и «исцеляю» см. выше, ст. 28 (ср. также ст. 3.4).

ὕπαγε εἰς εἰρήνην «ступай с миром», в древнееврейском это слова прощания (ср. 1Цар. 1.17); их не следует переводить обычными выражениями «до свидания» или «прощай».

εἰρήνη (у Марка однажды «мир»); греческий эквивалент еврейского слова со значением здоровья, целостности, благополучия (ср. Kennedy, 98 сл.).

ἴσθι ὑγιὴς ἀπὸ τῆς μάστιγός σου «и будь (или: оставайся) здоровой (спасенной) от твоей болезни» (ср. Arndt–Gingrich ὑγιής I.a); это самостоятельное высказывание, при переводе следует отделить его от предыдущего.

ὑγιής (у Марка однажды) «здоровая», «невредимая».

μάστιξ (ср. ст. 3.10) «несчастье», «страдание».

ПЕРЕВОД. Лишь на некоторые языки можно буквально перевести слово *дочь*

в данном контексте и не вызвать ложное представление, будто женщина, к которой обращался Иисус, каким-то непостижимым образом действительно являлась Его дочерью. Чаще надо подобрать такое местное выражение, которое передавало бы в какой-то мере нежность, ласковость, свойственную греческому обращению, и в то же время было бы приемлемым для данной культуры, например, «женщина» (кияка), «моя маленькая женщина», выражение, передающее известную степень симпатии нежности (масатек) или «старуха»: хотя слово обозначает лицо другого возраста, оно является точным культурным эквивалентом в данном контексте (шипибо).

Перевод предложения *вера твоя спасла* (или: исцелила) *тебя* часто вызывает трудности, поскольку во многих языках понятие «вера» передается глаголом. Отразить в переводе причинную связь между верой и исцелением можно, например, так: «потому что ты веруешь в сердце своем, ты и была исцелена» (цельталь) или «ты здорова, потому что веровала» (хуаве).

Идиоматическую формулу прощания *иди с миром* можно переводить различными способами: «ступай со сладкими внутренностями» (шиллук), «уходя, радуйся» (масахуа), «ступай в покое сердца» (чоль), «уходи счастливым» (диалект акасака-стлан ацтекского), «будучи счастлив, ступай» (тарахумара), «ступай и сядь в своем сердце» (цельталь).

*Будь исцелена* (избавлена) *от недуга*, это редкий пример употребления императива в пассивном залоге, не имеющий во многих языках близкого соответствия. Ближайшим эквивалентом может служить форма будущего времени с оттенком модальности «ты останешься исцеленной» (кекчи) или интенсивное выражение заверения «раз и навсегда твой недуг исцелен» (цельталь), или активное утверждение «твой недуг никогда не вернется к тебе».

**Глава 5 стих 35.** *Пока Он еще говорил, приходят от начальника синагоги и говорят: дочь твоя умерла; что еще утруждаешь Учителя?*

ТОЛКОВАНИЕ. ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος «пока Он говорил», оборот родительный самостоятельный описывает действие, которое еще продолжается.

ἔρχονται ἀπὸ τοῦ ἀρχισυναγώγου «они приходят от начальника синагоги»; так в большинстве современных переводов. Другой перевод возможен в том случае, если мы понимаем ἀπό «из» как означающее «некие из» (ср. Black, 251); тогда значение выражения будет следующим: «пришли некие люди из дома (или: принадлежащие к дому) начальника синагоги» (ср. BFBS «некоторые из людей чиновника синагоги»).

ἔρχονται «пришли» (букв. «приходят») глагол во мн.ч. употреблен безлично и имеет значение «люди пришли».

ἀπέθανεν (стихи 5.39; 9.26; 12.19, 20, 21, 22; 15.44) «умерла», «мертва».

τί ἔτι σκύλλεις τὸν διδάσκαλον «зачем ты еще беспокоишь Учителя?».

σκύλλω (у Марка однажды) букв. «сдираю кожу»; «беспокою», «тревожу», «досаждаю».

ὁ διδάσκαλος (ср. ст. 4.38) «Учитель», «Рабби».

ПЕРЕВОД. Безличное выражение *приходят... и говорят* лучше уточнить, например: «некие люди из дома начальника синагоги приходят...» или «некие люди приходят из дома начальника синагоги».

Выражение *от начальника синагоги* часто приходится распространять словом «из дома». Авторы ряда переводов опускают слово «синагога» (например, «из дома начальника»), считая излишним повторное упоминание полного титула, данного выше в ст. 5.22 («один из начальников синагоги»).

В некоторых языках глагол *говорят* требует обязательного указания лица, к которому обращена речь, т.е. начальника синагоги.

Чтобы сделать более ясной последовательность событий, недостаточно сказать: «умерла», а нужно уточнить: «теперь уже умерла», «сейчас уже мертва».

О переводе слова *Учитель*, см. выше ст. 2.13.

**Глава 5 стих 36.** *Иисус же, уловив это слово налету, говорит начальнику синагоги: не бойся, только веруй.*

ТЕКСТ. Основные русские переводы следуют чтению в Textus Receptus: εὐθέως ἀκούσας «немедленно услышав», т.е. «схватив налету». Все современные издания греческого текста дают зд. чтение παρακούσας «игнорируя», «не обращая внимания». Kilpatrick предлагает чтение εὐθὺς παρακούσας «тогда, не обращая внимания».

ТОЛКОВАНИЕ. παρακούσας (у Марка однажды) «игнорируя», «не обращая внимания» или «нечаянно услышав». Значение этого причастия остается, однако, дискуссионным. В большинстве западных переводов отдается предпочтение значению «игнорируя», «не обращая внимания» (ASV, RSV, BFBS, Goodspeed, Moffatt, Weymouth, Montgomery, Williams, Zürich, Synodale, Brazilian; из лексикографов и комментаторов так же интерпретируют это слово Abbott–Smith, Thayer, Swete, Taylor). Другие, однако, предпочитают значение «нечаянно услышав», «подслушав» (Berkeley, Manson, Turner, Arndt–Gingrich, Liddel and Scott, Kittel). Еще одно значение: «притворяясь, что не слышит» предлагали Field (Notes, 28) и Souter. Обсуждение проблемы см. Taylor и другие комментарии.

τὸν λόγον λαλούμενον «передаваемое сообщение», т.е. в то время, когда они еще продолжали говорить, Иисус прервал их и обратился к Иаиру.

μὴ φοβοῦ (ср. ст. 4.41) «не бойся», «перестань бояться»; следующий за этим глаголом императив: «только веруй» свидетельствует, что в данном контексте и слова «не бойся» могут иметь тот же оттенок: «не будь неверующим», «не сомневайся».

μόνον πίστευε «только верь», императив.

μόνον (ст. 6.8) «только», наречие, определяющее глагол «верь»; (об использовании слова μόνος как прилагательного «один», «одинокий» см. ниже, ст. 6.47).

ПЕРЕВОД. Если переводчик сделает свой выбор в пользу значения «игнорирования» Иисусом слов пришедших, то смысл можно передать словами: «Он не обратил внимания». Если же за тем же словом признается значение нечаянного

«подслушивания», «слышания мельком», то можно переводить «Он услышал, что люди только что сказали начальнику».

О термине *начальник синагоги* см. выше, ст. 5.22.

Повеление Иисуса *не бойся!* означает, что Иаир «боится плохого исхода» или «сомневается».

О глаголе *веруй* см. ст. 1.15; в данном контексте могут возникнуть трудности с переводом на те языки, в которых глагол «веровать» обязательно требует дополнения. В таких случаях можно использовать альтернативное выражение, например: «доверяй» или «будь тверд сердцем».

**Глава 5 стих 37.** *И не допустил никого последовать вместе с Ним, кроме Петра, Иакова и Иоанна, брата Иакова.*

ТОЛКОВАНИЕ. ἀφῆκεν (ср. ст. 2.5) «позволил», «допустил».

συνακολουθῆσαι (ст. 14.51) «пойти вместе с», «сопровождать»; ср. ἀκολουθέω «следую за» в ст. 1.18.

εἰ μή (ср. ст. 2.7) «кроме», «за исключением» (у Марка встречается 16 раз).

ПЕРЕВОД. Глагол *последовать* зд. имеет значение «идти вместе» (ср. ст. 1.17).

*Петр, Иаков и Иоанн, брат Иакова*; проблемы, связанные с обозначением родовых и семейных связей обсуждались ранее, см. стихи 1.19 и 3.17. Для обозначения родственной связи в данном случае можно использовать эквиваленты: «Иаков и брат его Иоанн», «братья Иаков и Иоанн» или же «Иаков и Иоанн, которые были братьями».

**Глава 5 стих 38.** *И приходят в дом начальника синагоги, и видит Он смятение и плачущих и громко причитающих.*

ТОЛКОВАНИЕ. εἰς τὸν οἶκον «в дом», «внутрь дома», но, возможно и «к дому», поскольку в ст. 39 сказано, что Он «вошел в» или «внутрь» (дома), а в ст. 40, что Он «вошел туда, где было дитя» (т.е. в комнату ). εἰς τὸν οἶκον букв. «внутрь дома» или «во внутренний дворик дома»; однако значение «к дому» ряд авторитетных переводов (RSV, BFBS и др.) считает более предпочтительным.

οἶκος «дом» или «жилище» (ср. стихи 2.1; 3.20; ср. TBT, 7, 1956, 5–6).

θεωρεῖ (ср. ст. 3.11) θόρυβον (ст. 14.2) «видит смятение». Слово θόρυβος означает «смятение», «волнение», «беспорядок» (ср. Arndt–Gingrich 3).

καὶ κλαίοντας καὶ ἀλαλάζοντας πολλά «и (людей) плачущих и причитающих громко». Эти слова более подробно описывают, какое именно «смятение» (θόρυβον) увидел в доме Иаира Иисус. Оба причастия м. р. стоят в винительном падеже, являясь дополнениями к глаголу θεωρεῖ «видит» и определениями к подразумеваемому слову «люди», т.е. «людей» плачущих и «людей» причитающих.

κλαίω (стихи 5.39; 14.72; 16.10) «плачу», «рыдаю».

ἀλαλάζω (у Марка однажды) «стенаю», «вопию», «причитаю».

πολλά (ср. ст. 1.45) наречие «много»; зд. в значении: «громко», «жалобно», «горько».

ПЕРЕВОД. В этом месте может оказаться полезным вместо местоимения *Он* более определенно указать: «Иисус», поскольку здесь в повествование вторгаются и другие участники, которые также названы местоимением в третьем лице.

Слово *смятение* в данном случае может быть интерпретировано как «много людей, производящих вместе большой шум». Для словосочетания *плачущих и причитающих* пригодны эквиваленты «вопящие и выкрикивающие» (майя), «плачущие и шумящие» (тарахумара). Большинство народов считает вполне уместным причитать (вопить) по покойнику во время похорон. Однако есть племена, тщательно избегающие всяких стенаний во время похорон, так как это, по их представлениям, может воспрепятствовать переходу души из этого мира в мир иной.

**Глава 5 стих 39.** *И войдя, говорит им: что смущаетесь и плачете? Дитя не умерло, но спит.*

ТОЛКОВАНИЕ. εἰσελθών (ср. предшествующий ст.) «войдя в (дом)»; см. в следующем ст. ἐκβαλών «удалив из (дома)».

τί θορυβεῖσθε (у Марка однажды) «почему учиняете смятение?» (ср. существительное θόρυβος в предшествующем стихе).

τὸ παιδίον (стихи 5.40, 41; 7.28, 30; 9.24, 36, 37; 10.13, 14, 15) «дитя», «ребенок»; здесь речь идет о двенадцатилетней девочке (ст. 42).

οὐκ ἀπέθανεν ἀλλὰ καθεύδει «она не умерла, но спит», «не мертва, а спит».

ἀποθνήσκω (ср. ст. 35) «умираю».

καθεύδω (ср. ст. 4.27) «сплю»; какой бы смысл (буквальный или метафорический) ни вкладывал в это слово Иисус, оно не означает ничего, кроме «спать».

ПЕРЕВОД. На некоторых языках слово *войдя* нужно обязательно конкретизировать: «войдя в дом».

Трудности может вызвать перевод слова *дитя*, если в воспринимающем языке употребляются разные слова по отношению к ребенку в зависимости от его возраста и зрелости. Точный возраст дочери Иаира указан в ст. 42; можно предположить, что она еще не достигла половой зрелости (а именно это событие и служит рубежом, разделяющим во многих туземных языках термины «девочка-ребенок» и «девушка»).

**Глава 5 стих 40.** *И смеялись над Ним. Он же, удалив всех, берет с Собой отца ребенка и мать и бывших с Ним и входит туда, где было дитя.*

ТЕКСТ. В конце стиха, после слова παιδίον «дитя», Textus Receptus, Soden, Vogels, Merk и Kilpatrick добавляют причастие ἀνακείμενον «лежащее». Tischendorf, Nestle, Souter, Westcott–Hort, Lagrange и Taylor опускают этого слово.

ТОЛКОВАНИЕ. κατεγέλων (у Марка однажды) «смеялись над», «насмехались», «глумились».

ἐκβαλών (ср. ст. 1.12) «изгнав», «вытеснив» т.е. с принуждением.

παραλαμβάνει (ср. ст. 4.36) «берет с Собой».

τοὺς μετ᾽ αὐτοῦ «тех, кто был с Ним», т.е. вышеназванных трех учеников, которым Он позволил сопровождать Его (ст. 37).

εἰσπορεύεται ὅπου ἦν τὸ παιδίον «входит (в комнату) где было дитя».

εἰσπορεύομαι (ср. ст. 1.21) «вхожу».

ПЕРЕВОД. Обычно не составляет труда подобрать эквивалент для перевода глагола *смеялись над*, но в ряде языков этот способ выражать презрение описывается с помощью идиомы, например, «рыгали на» (шиллук).

Слово *удалив* иногда требует уточнения «из дома».

*Входит туда* т.е. в отдельную комнату, где лежал ребенок.

**Глава 5 стих 41.** *И взяв ребенка за руку, говорит: талифа́ кум, что́ в переводе значит: отроковица, тебе говорю, встань.*

ТЕКСТ. В подавляющем большинстве современных изданий греческого текста дается форма м.р. κουμ; однако Textus Receptus и Souter (ср. RSV и СП) дают форму ж.р. κουμί (для обсуждения данной проблемы см. Lagrange).

ТОЛКОВАНИЕ. κρατήσας τῆς χειρός (ср. ст. 1.31) «взяв (ее) за руку».

λέγει αὐτῇ «говорит ей». Род местоимения обусловлен здесь логически («ей», потому что «девочка»), а не грамматически (ближайшее предшествующее существительное τοῦ παιδίου «дитя», ср. р.).

ταλιθα κουμ, греческая транслитерация арамейского telitha' qum «Девица, стань!».

ὅ ἐστιν μεθερμηνευόμενον «что есть, переведенное», т.е. «что в переводе означает» (ср. Moul, 17).

μεθερμηνεύομαι (стихи 15.22, 34) «являюсь переведенным».

τὸ κοράσιον (стихи 5.42; 6.22, 28) «девица», «девушка»; им. пад. в значении звательного (ср. стихи 5.8, 34).

ἔγειρε (ср. ст. 1.31) «вставай», «поднимайся». Глагол может иметь значение «встань с постели» или «восстань из мертвых». Перевод зависит от того, как поняты слова Иисуса о состоянии девочки выше в ст. 39.

ПЕРЕВОД. Предложение *взяв... за руку, говорит* при переводе можно разбить на два сочиненных предложения: «Он взял ее за руку и Он сказал».

*Талифа́ кум(и)* следует транслитерировать и постараться найти в воспринимающем языке ближайший звуковой эквивалент. Обсуждение проблем транслитерации см. в Bible Translating, 243–246.

О переводе оборота *что... значит (обозначает)* см. ст. 3.17.

Слово *отроковица* часто передается в переводах тем же термином, что и слово «дитя» в стихах 39 и 40. Нельзя использовать термин, относящийся к лицу другого возраста и иной степени зрелости.

Глагол *встань* или «вставай», «поднимись» (см. следующий ст.). Выражение

«восстань из мертвых» может только запутать перевод: ведь Сам Иисус искренне старался преуменьшить значение совершенного Им чуда (см. ст. 39).

**Глава 5 стих 42.** *И тотчас встала девочка и начала ходить; была она лет двенадцати. И изумились тотчас изумлением великим.*

ТОЛКОВАНИЕ. ἀνέστη... καὶ περιεπάτει «встала и ходила» или «поднялась и начала ходить вокруг».

ἀνίστημι (ср. ст. 1.35) «поднимаюсь», «встаю».

περιπατέω (ср. ст. 2.9) «гуляю», «прохаживаюсь».

ἐξέστησαν... ἐκστάσει μεγάλῃ «были изумлены изумлением великим» (ср. ст. 4.41, где мы встретились еще с одним примером этой формы интенсивного высказывания: «устрашились страхом великим»).

ἐξίστημι (ср. ст. 2.12) «поражаю», «привожу в исступление», «привожу в замешательство». Глагол стоит в форме активного аориста и имеет пассивное значение «быть изумленным», «быть пораженным».

ἔκστασις (ст. 16.8), существительное имеет здесь ослабленное значение «замешательство», «удивление» (ср. Kennedy, 121 сл.).

ПЕРЕВОД. Глагол *ходить* стоит в имперфекте, что и побудило некоторых переводчиков использовать форму «ходила». Но такой способ перевода не всегда возможен. Например, в одном из языков употребление в данном стихе имперфекта заставляло аудиторию думать, будто она ходила еще до того, как встала! Здесь имперфект имеет значение начала действия, поэтому предпочтительнее перевод: «встала... и начала ходить».

Выражение *лет двенадцати* переводится на ряд языков с помощью идиоматических выражений, например, «ее зим было двенадцать» (навахо) или «времен года у нее было по десять, да еще на голове у них по два» (шиллук).

**Глава 5 стих 43.** *И повелел им настоятельно, чтобы никто не узнал об этом, и сказал, чтобы дали ей есть.*

ТОЛКОВАНИЕ. διεστείλατο... πολλά «повелел... много», т.е. настоятельно, строго-настрого.

διαστέλλομαι (стихи 7.36; 8.15; 9.9) «повелеваю», «приказываю».

πολλά (ср. стихи 3.12; 5.10, 23) наречие «много», «сильно», «строго».

ἵνα союз «чтобы» вводит не придаточное предложение цели, а изложение сути повеления (ср. ст. 5.18).

εἶπεν δοθῆναι αὐτῇ φαγεῖν «сказал, чтобы было дано ей поесть», т.е. «сказал, чтобы ее покормили».

ПЕРЕВОД. *Повелел настоятельно* или «приказал сильно», или «сказал им в резких словах».

При переводе на ряд языков возникает явное противоречие: хотя Иисус велит

родителям девочки, чтобы никто не знал о случившемся, об этом уже знают и они, и присутствовавшие ученики Иисуса. Смысл повеления Иисуса состоит в том, что они не должны рассказывать никому другому о том, что случилось. Возможны такие переводы: «чтобы больше ни один не мог узнать», «чтобы другие люди об этом не услышали» или «что они не скажут никому из окружающих».

## ГЛАВА 6

**Глава 6 стих 1.** *И вышел Он оттуда и приходит в отечество Свое; и следуют за Ним ученики Его.*

ТОЛКОВАНИЕ. εἰς τὴν πατρίδα αὐτοῦ «в Свои родные места»: скорее так, чем в обобщенном значении «отечество», «родная страна» (RSV); слово πατρίς (ст. 6.4) употреблено зд. в более узком значении «родного города» (ср. Moulton–Milligan; Field 10; Manson). Имеется в виду город Назарет (ср. стихи 1.9, 24).

ἀκολουθοῦσιν (ср. ст. 1.18) «следуют», «сопровождают», в значении физического следования за кем-то, а не в значении следования учеников за учителем.

ПЕРЕВОД. Слово *отечество* может быть передано как «область (место), в которой (котором) Он жил», но ни в коем случае не как «земля, которой Он владел». Ср. «город, в котором Он вырос» (южный тораджа) или «город, из которого Он вышел (т.е. был родом)» (яванский).

О понятии *ученики* см. ст. 2.15, о глаголе *следуют* см. ст. 1.17.

**Глава 6 стих 2.** *И когда настала суббота, начал Он учить в синагоге, и многочисленные слушатели изумлялись и говорили: откуда у Него это? И что это за премудрость дана Ему? И такие чудеса совершаются руками Его!*

ТЕКСТ. Перед словом πολλοί «многие», «многочисленные» в некоторых изданиях (Textus Receptus, Souter, Kilpatrick и, по-видимому, перевод RSV) опускается определенный артикль οἱ. Во всех других современных изданиях он сохраняется.

Вместо чтения καὶ αἱ δυνάμεις «и чудеса», принятого большинством изданий греческого текста, в некоторых изданиях (Textus Receptus, Soden, Kilpatrick) дано: ὅτι καὶ δυνάμεις «что даже чудеса»; ср.: καὶ δυνάμεις «и чудеса» (Tischendorf).

ТОЛКОВАНИЕ. γενομένου σαββάτου (ср. ст. 1.21) «когда пришла суббота», «когда была суббота»; оборот родительный самостоятельный во временно́м значении.

ἤρξατο διδάσκειν ἐν τῇ συναγωγῇ (ср. стихи 1.21; 3.1) «начал учить в синагоге».

οἱ πολλοὶ ἀκούοντες ἐξεπλήσσοντο «многие, которые слушали Его, были удивлены».

οἱ πολλοί «многие»; при наличии определенного артикля (см. выше, Текст) все выражение приобретает смысл: «многочисленные (люди, бывшие там), услышав

его»; в RSV ошибочно передано: «многие (из бывших там)...», т.е. «многие, но не все» (ср. Arndt–Gingrich πολύς I.2.a.β; ср. также ст. 9.26).

ἐκπλήσσομαι (ср. ст. 1.22) «я удивляюсь», «меня потрясает».

Следующие три предложения можно понимать либо как вопросы, либо как восклицания; они грамматически неполны, поскольку в них нет личных глаголов, но они очень живо передают внезапное потрясение и изумление, охватившее огромную толпу.

τούτῳ (ср. ст. 2.7) «этому (человеку)»; зд. местоимение имеет пренебрежительный оттенок.

τίς ἡ σοφία ἡ δοθεῖσα τούτῳ; Manson, заострив внимание на личных местоимениях, удачно передал то сочетание удивления и негодования, с каким воспринимали Иисуса Его сограждане: «И что это за премудрость такая, что она дарована ему?».

σοφία (у Марка однажды) «мудрость», «премудрость».

αἱ δυνάμεις τοιαῦται «чудеса, такие, как эти!».

δύναμις (ср. ст. 5.30) «могучее деяние», «чудо».

διὰ τῶν χειρῶν αὐτοῦ γινόμεναι «которые совершаются Его руками» или менее буквально: «которые творятся Им», «которые Он творит».

ПЕРЕВОД. Значительная часть ключевых слов этого стиха ранее уже была рассмотрена: *суббота* (ст. 1.21), *учить* (ст. 2.13), *синагога* (ст. 1.21) и *изумляться* (ст. 1.27).

Глагол *учить* обычно требует после себя прямого дополнения: зд. «учить народ».

Конструкцию со значением *были изумлены, говоря* часто переводят как «изумлялись и говорили».

Важно, чтобы вопрос *откуда у Него это?* («где Он взял это») не передавался выражениями, связанными с обретением исключительно «материальных благ» или «богатства». Чтобы избежать этого, можно перевести, например, так, как перевели на язык пополука: «откуда вынес Он эти мысли?».

Все три вопроса не предполагают ответа на них, а носят характер риторических восклицаний. Так и следует трактовать их при переводе на языки, имеющие специальные формы подобных риторических вопросов.

Слово *премудрость* не всегда переводится существительным, так как в семантике данного слова запечатлены и результат некоторого процесса обучения, и момент реализации определенных интеллектуальных возможностей. Поэтому в некоторых случаях *премудрость* переводят как «то, что Он постиг (изучил, усвоил)». Однако в других языках эквивалентом «премудрости» служит «разум», отсюда такие переводы: «что за разум дан Ему?» (чонталь штата Табаско) или «как был Он сделан человеком большого разума?» (ифугао).

Не так легко передать в переводе и идею, выраженную пассивным оборотом *премудрость дана Ему*. В некоторых языках обязательным является указание субъекта действия, и тогда приходится полностью перестраивать данное выражение, либо делая Иисуса субъектом в акте приобретения мудрости, например: «как изучил Он

столь многое», либо добавляя, что источником этого особого дара, подателем премудрости является Бог, например: «как случилось, что Бог даровал Ему такую мудрость». Но такая форма вопроса не соответствует контексту, ибо эти люди отнюдь не были склонны признавать за Иисусом боговдохновенное пастырство или богоданные способности. Поэтому из двух вышеприведенных вариантов первый ближе по значению к подлиннику, хотя он и расходится с ним в отношении формальной структуры предложения.

Существительное δυνάμεις обычно переводится как *чудеса*, хотя буквальное, первичное значение этого слова «силы» (о переводе этого термина см. TBT 7, 1956, 42–47, а также BT 217–218). Один из самых распространенных способов описательной передачи слова «чудо» состоит в раскрытии его как «такой вещи, какой никто никогда прежде не видел» (сан-блас). Другое семантическое поле включает в себя идею удивления, восхищения, благоговения: чудо как «вещь, которая удивляет» (куикатек), «вещь, от которой захватывает дыхание» (вальенте), «длинношеяя штука»; имеется в виду то, за чем зрители следят, вытянув шеи (масатекский). Третий способ передачи понятия чуда состоит в использовании выражений со значениями силы и могущества (как и в греческом), например: «знак, поданный силою Бога» (море), «сверхъестественная сила» (яванский) или «вещи, обладающие силой небес» (тотонак). При использовании этих выражений, как правило, необходимо конкретно указывать источник или природу этого проявления могущества, в противном случае трудно будет избежать неясности или двусмысленности.

Слова *руками Его* при буквальном переводе могут привести к недоразумениям, прежде всего в том случае, если воспринимающий язык применяет подобного рода выражения только по отношению к артефактам, изделиям материальной культуры. Тогда для сохранения пассивной конструкции можно сказать: «Им (совершают-ся)», а при переводе в активный залог: «Он совершает».

**Глава 6 стих 3.** *Не Он ли плотник, сын Марии и брат Иакова, Иосита, Иуды и Симона? И сёстры Его не здесь ли с нами? И соблазнялись из-за Него.*

ТОЛКОВАНИЕ. ὁ τέκτων (у Марка однажды) «плотник», ср. Мф 13.55: «сын плотника».

ὁ υἱὸς τῆς Μαρίας «сын Марии»; вероятно, это выражение имеет оскорбительный смысл (ср. Rawlinson).

καὶ ἐσκανδαλίζοντο ἐν αὐτῷ (ср. ст. 4.17) «и чувствовали себя оскорбленными Им», «возмущались Им» (RSV, BFBS, Goodspeed, Weymouth; ср. Arndt–Gingrich σκανδαλίζω I.b.).

ἐν «в»; указывает на объект чувства, испытываемого согражданами Иисуса (ср. Arndt–Gingrich III.3.b).

ПЕРЕВОД. Слово *плотник* лучше передавать более широким понятием «строитель» или «строитель домов», так как греческое слово относится и к тому, кто работает с деревом, и к тому, кто работает с камнем.

Слово *брат* во многих языках обязательно требует уточнения, например: «старший брат».

Точно также и со словом «сестра»: в языках, строго различающих относительный возраст упоминаемых лиц, должно быть: «младшие сестры». В некоторых языках столь же строго проводится различие между родными и сводными братьями. Некоторые переводчики считали, что поскольку Иисус зачат от Святого Духа, они вправе использовать здесь термин «сводный брат». Но это далеко не лучший путь; отсюда, в частности, следует, что Мария имела двух мужей.

Глагол σκανδαλίζω нельзя переводить здесь таким же образом, как в ст. 4.17, потому что там речь идет о колебании в вере, а в данном месте — о реакции жителей Назарета, об их зависти и личной вражде. Поэтому рекомендуются такие способы перевода: «они испытывали ревность и были злы на Него» (сьерра-пополука); «они более не уважали Его» (горно-ацтекский); «они были недоверчивы» (индонезийский); «они презирали» (сан-блас); «они чувствовали себя оскорбленными Его достоинством» (яванский); «зависть поднялась в их сердцах» (цельталь), «они гневались при виде Его» (хуаве); «они Его ненавидели» (соке).

**Глава 6 стих 4.** *И говорил им Иисус: не бывает пророк без чести, разве только в отечестве своем и между сродниками своими и в доме своем.*

ТОЛКОВАНИЕ. προφήτης (ср. ст. 1.2) «пророк», но не в смысле «ясновидца» или «прорицателя», а в значении «возвестителя и толкователя Божественного Откровения» (Arndt–Gingrich).

ἄτιμος (у Марка однажды) «не почитаемый», «лишенный чести», т.е. человек, не получающий подобающих ему почестей и уважения.

ἐν τῇ πατρίδι αὐτοῦ (ср. ст. 1) «на своей родине», «в своем родном городе».

ἐν τοῖς συγγενεῦσιν αὐτοῦ «среди своих родственников».

συγγενής (у Марка однажды) «родственный», «близкий», зд. как существительное «родственник», «родич» (ср. Moulton–Milligan).

ПЕРЕВОД. О слове *пророк* см. выше ст. 1.2.

Выражение *не бывает пророк без чести* трудно для перевода по двум причинам: во-первых, понятие «честь» во многих языках не передается существительным, а только глаголом, и, во-вторых, двойное отрицание «не... без» может потребовать разбивки на два отдельных предложения, иначе невозможно создать необходимый контраст. Иногда этот контраст можно передать с помощью многословного, но тем не менее необходимого повтора (см. ниже пример из перевода на сапотекский язык Митлы). Типичными являются следующие способы перевода: «посланник Бога несомненно пользуется уважением; только в своей собственной стране... он не пользуется уважением» (цельталь), «пророк пользуется уважением повсюду, но не у своих сограждан... у них нет (к нему) уважения» (сапотекский Митлы), «пророков везде восхваляют, но не в их собственных городах» (сапотекский Ринкона), «в его собственной стране... он не удостоен почестей, но повсюду в других краях он удостоен почестей» (чонталь штата Оахака), «тот, кто изрекает слово Бога — желанен, но он нежеланен в своем собственном городе...» (хуаве).

Слово *отечество* можно перевести, например, как «город его рождения» (лома). Слово *сродники* имеют соответствие в понятиих «род» или «клан», а выражение *дом свой* означает «его семью».

**Глава 6 стих 5.** ***И не мог сотворить там ни одного чуда, только на немногих больных возложил руки и исцелил их.*** **6.** ***И удивился неверию их. И обходил Он окрестные селения, уча.***

ТОЛКОВАНИЕ. δύναμιν (ср. стихи 5.30; 6.2) «чудо» (букв. «могущество», «деяние могущества»).

ὀλίγοις ἀρρώστοις ἐπιθεὶς τὰς χεῖρας ἐθεράπευσεν «возложением своих рук на нескольких больных Он исцелил (их)».

ἄρρωστος (стихи 6.13; 16.18) «бессильный», т.е. «больной».

ἐπιτιθέναι τὰς χεῖρας (ср. ст. 5.23) «возлагать руки на».

θεραπεύω (ср. ст. 1.34) «лечу», «исцеляю».

ἐθαύμασεν (ср. ст. 5.20) «удивился», «поразился».

διὰ τὴν ἀπιστίαν αὐτῶν «их неверию» или «из-за их неверия»; расхождения в переводах этого места обусловлены предпочтением различных значений многофункционального предлога διά.

ἀπιστία (стихи 9.24; 16.14) «не-верие», «не-доверие» к Иисусу (ср. веру, упование на Иисуса в стихах 2.5; 5.34). В данном контексте этим словом определяется нежелание жителей Назарета поверить в то, что Иисус способен творить чудеса.

καὶ περιῆγεν τὰς κώμας κύκλῳ διδάσκων «и Он обходил окрестные селения, уча».

περιάγω (у Марка однажды) «хожу вокруг», «обхожу».

κώμη (стихи 6.36, 56; 8.23, 26, 27; 11.2; ср. ἀγρός ст. 5.14) «деревня», «селение», «городок»; меньше, чем πόλις «город», но больше, чем ἀγρός «деревушка»; ср. прежде всего стихи 6.36, 56.

κύκλῳ (ср. ст. 3.34) «кругом», «вокруг»; зд. наречие служит определением к существительному τὰς κώμας (ср. Moule, 108 сл.): «окружающие деревни», «окрестные деревни» (ср. Arndt–Gingrich περιάγω 2: «близлежащие деревни»).

ПЕРЕВОД. *Не мог сотворить*; подразумевается, что хотя Иисус и имел власть творить чудеса, в Назарете он не мог ею воспользоваться из-за отсутствия веры у части местных жителей.

О понятии *чудо* см. выше ст. 6.2.

*Немногие*; в ряде языков это понятие относительное, его границы произвольны и значение определяется контекстом. Например, в языке цельталь эквивалентом слова «немногие» является выражение «два-три», но это не означает буквально двух или трех человек. Ср., например: «немногие в этом городе» и «немногие из нас в этой комнате», очевидно, что значение слова «немногие» зависит от контекста.

Существительное *неверие* можно при необходимости передавать с помощью глагольных конструкций: «они не веровали», «не верили Ему», «не питали к Нему доверия».

Под *селениями* имеются в виду деревни, окружавшие Назарет, т.е. «Он ходил вокруг (города) от одной деревушки к другой, уча народ».

**Глава 6 стих 7.** *И призывает Двенадцать. И начал посылать их по два и давал им власть над духами нечистыми.*

ТОЛКОВАНИЕ. προσκαλεῖται (ср. ст. 3.13) «призывает», «зовет к себе».

οἱ δώδεκα (ср. стихи 3.14, 16) «Двенадцать», зд. имя, название группы учеников Иисуса, а не просто указание их числа.

ἀποστέλλειν (ср. стихи 1.2; 3.14) «посылать»; в НЗ глагол исключительной значимости, несущий в себе идею наделения Двенадцати полномочиями и властью для осуществления в мире пастырской миссии Иисуса (ср. стихи 3.14–15).

δύο δύο «по двое», «парами»; употребление количественных числительных в значении разделительных свойственно не только семитским языкам, но и греческому (ср. Arndt–Gingrich 5).

ἐξουσίαν τῶν πνευμάτων τῶν ἀκαθάρτων «власть над духами нечистыми», т.е. власть или силу изгонять их.

ἐξουσία (ср. стихи 1.22; 3.15) «власть», «способность», «сила».

τὰ πνεύματα τὰ ἀκάθαρτα (ср. ст. 1.23) «нечистые духи».

ПЕРЕВОД. О переводе термина *Двенадцать* см. выше, ст. 3.14. О понятии *власть* см. ст. 2.10 и о понятии *нечистые духи* ст. 1.26.

Глагол *призывает* не должен пониматься как «выкликает» или «вызывает» в официальном словоупотреблении (например, в суд). В данном контексте отсутствует и идея «призывания для исполнения чего-либо», как, например, в ст. 3.13. В некоторых языках используются такие эквиваленты: «Он говорил специально для Своих двенадцати последователей» или «Он обращался к Своим двенадцати ученикам».

Словосочетание *начал посылать* можно перевести как «повелевал им отправляться», поскольку ученики уходили, повинуясь его приказанию.

Числительное *по два* должно иметь разделительный, а не собирательный смысл, т.е. два ученика уходили в одном направлении, а два других — в другом.

*Власть над* можно перевести «власть (или: сила, способность) изгонять (или: повелевать)». Важно однако, чтобы избранное в качестве эквивалента слово и в представлениях данного народа обозначало именно свыше полученную силу, а не врожденный дар.

**Глава 6 стих 8.** *И повелел им ничего не брать в дорогу, только посох: ни хлеба, ни сумы́, ни меди в пояс.* **9.** *Но обуваться в сандалии и не надевать двух рубашек.*

ТОЛКОВАНИЕ. καὶ παρήγγειλεν αὐτοῖς ἵνα «И повелел им, чтобы»; как и в предшествующих случаях (ср., например, ст. 5.18), союз ἵνα «чтобы» вводит не придаточное предложение цели, а изложение сути повеления.

παραγγέλλω (ст. 8.6) «отдаю приказания», «повелеваю».

εἰς ὁδόν «в дорогу», «в путь» (ср. Arndt–Gingrich ὁδός I.b).

εἰ μὴ ῥάβδον μόνον «кроме посоха только»; а не «кроме одного посоха», поскольку

μόνον зд. наречие («только»), а не прилагательное, и относится оно к εἰ μή «кроме», «за исключением».

ῥάβδος (у Марка однажды) «посох», использовавшийся путниками.

πήραν (у Марка однажды) «заплечный мешок», «дорожную суму»; зд. «нищенскую суму» (ср. Deissmann, 1927, 108–10). Lagrange указывает, что запрещение брать в дорогу «суму», т.е. мешок с домашними съестными припасами, было бы лишено смысла, так как раньше уже было сказано не брать с собой хлеба.

μὴ εἰς τὴν ζώνην χαλκόν «ни денег в пояс».

ζώνη (ср. ст. 1.6) «пояс», «кушак».

χαλκός (ст. 12.41) «медь», «латунь», «медная монета», «деньги».

В ст. 9 конструкция меняется, и вместо цепочки предложений, управляемых союзом ἵνα «чтобы», как в ст. 8, здесь сначала употреблен причастный оборот, выступающий прямым дополнением к глаголу «повелел», а затем следует предложение в форме прямой речи. При переводе, впрочем, нет надобности буквально воспроизводить греческие грамматические конструкции.

ἀλλὰ ὑποδεδεμένους σανδάλια «но носить сандалии» (а не ходить босиком).

ὑποδέομαι (у Марка однажды; ср. ὑπόδημα в ст. 1.7) «подвязываю»; зд. в применении к сандалиям «обуваю», «ношу».

σανδάλιον (у Марка однажды) «сандалия» (ср. синоним ὑπόδημα в ст. 1.7).

καὶ μὴ ἐνδύσησθε δύο χιτῶνας «и не надевайте двух рубашек». Полезно отметить сочетание косвенной и прямой речи.

ἐνδύω (ср. ст. 1.6) «надеваю», «ношу».

χιτών (ст. 14.63; ср. ἱμάτιον, ст. 2.21) «рубашка», «хитон»: нательная одежда, обычно из льняной ткани (о ношении двух хитонов см. Arndt–Gingrich).

ПЕРЕВОД. Стихи 8–9 ставят перед переводчиками серьезные проблемы: во-первых, посреди отрывка происходит переход от косвенной к прямой речи, и во-вторых, в текст довольно неуклюже введены два исключения: посох является исключением из числа предметов, которые не следует брать с собой в путь, а лишняя рубашка выглядит исключением на фоне повеления носить сандалии и одну рубашку. Понятно, что во многих переводах придется существенно перекраивать данный отрывок, чтобы привести его в соответствие с требованиями воспринимающего языка.

Предложение *повелел им... не брать* на многих языках можно передать прямой речью, императивом, что существенно упростит синтаксическую конструкцию, например: «И повелел им: „Не берите...“».

В ст. 8 мы видим переход от запрета к позитивному повелению, а затем снова к запрету: «Ничего не брать... только посох: ни хлеба...». Во многих языках предпочтительнее для ясности перенести это единственное позитивное исключение в цепочке запретов к самому ее концу, например: «не берите ничего с собой в дорогу: не берите ни хлеба, ни заплечного мешка, ни денег в свои пояса, возьмите только дорожный посох». Правда, в некоторых языках (например, в языке черных бобо) положительное высказывание всегда предшествует высказыванию с отрицанием,

тогда приходится изменить последовательность: «возьмите в руку посох, не берите больше с собой ничего: ни хлеба...» и т.д.

Надевание *двух рубашек* легко находит себе эквиваленты в большинстве языков. Как указывают Arndt–Gingrich, ношение двух рубашек (хитонов) одна поверх другой определенно рассматривалось как признак изнеженности, женоподобия.

**Глава 6 стих 10.** *И говорил им: куда бы вы ни вошли в дом, там оставайтесь, пока не выйдете оттуда.*

ТОЛКОВАНИЕ. Смысл приказания таков: «когда вы приходите в город, оставайтесь все время в одном и том же доме, пока не покинете город» (ср. Мф 10.11).

μένετε (ст. 14.34) «оставайтесь», «пребывайте», «обитайте».

ἕως (стихи 9.1; 12.36) «пока», «до тех пор, пока»; следующий далее глагол стоит в сослагательном наклонении.

ПЕРЕВОД. Буквальный перевод этого стиха может вызвать недоумение у читателей: «когда вы войдете в дом, оставайтесь в этом доме до тех пор, пока не выйдете из него». Истинный смысл стиха (ср. параллельное место в Мф 10.11) таков: «если входишь в дом в качестве гостя, то уже не меняй местопребывания своего до тех пор, пока не уйдешь из этого города». Данная предосторожность направлена против порочной практики некоторых вероучителей, которые ходили из дома в дом, стремясь попользоваться гостеприимством как можно большего числа людей.

**Глава 6 стих 11.** *И если в каком месте не примут вас, и не послушают вас, — выходя оттуда стряхните пыль с подошв ваших во свидетельство им.*

ТЕКСТ. Во всех современных изданиях читаем: ὃς ἂν τόπος μὴ δέξηται «(если) какое место не примет (вас)», однако в Textus Receptus дано чтение: ὅσοι ἂν μὴ δέξωνται «если кто (во мн. ч., т.е. „какие-либо люди“) не примут вас». В конце стиха Textus Receptus добавляет: ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἀνεκτότερον ἔσται Σοδόμοις ἢ Γομόρροις ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως, ἢ τῇ πόλει ἐκείνῃ «Истинно говорю вам: легче будет земле Содому и Гоморре в день суда, чем городу тому». Во всех современных изданиях это добавление, которое было интерполировано сюда из Мф 10.15, опущено.

ТОЛКОВАНИЕ. ὃς ἂν τόπος μὴ δέξηται ὑμᾶς «если какое место не примет вас»; скорее всего, имеется в виду: «какой город». Однако слово «место» может обозначать здесь синагогу как центр религиозной жизни, куда ученики и должны были пойти, чтобы обнародовать порученную им весть. Принимая во внимание следующе слова, «и не послушают вас», такое предположение кажется вполне обоснованным (Manson).

δέχομαι (стихи 9.37; 10.15) «получаю», «принимаю», «приветствую», «принимаю как гостя».

ἐκπορευόμενοι (ср. ст. 1.5) «выходя», «покидая»; не стоит рассматривать это причастие во временном значении («когда выйдете», «когда будете выходить» — так в RSV), но, учитывая, что основной глагол «стряхните» стоит в повелительном наклонении, следует и причастие это переводить как императив: «Выходите!»,

«Уходите оттуда» (относительно употребления причастий в значении императива см. Moule, 179 сл.; там же ссылки на источники).

ἐκτινάξατε τὸν χοῦν τὸν ὑποκάτω τῶν ποδῶν ὑμῶν εἰς μαρτύριον αὐτοῖς «отрясите прах, что под вашими ногами, во свидетельство им»; ср. Деян 13.51; 18.6, где засвидетельствованы примеры этой практики (см. Lagrange, Manson).

ἐκτινάσσω (у Марка однажды) «отрясаю», «стряхиваю».

χοῦς (у Марка однажды) «пыль», «грязь», «прах».

εἰς μαρτύριον αὐτοῖς (ср. ст. 1.44) «как свидетельство им», «во свидетельство им», по-видимому, во враждебном смысле «против них», хотя Taylor с этим не согласен (ср. BFBS: «им»); местоимение αὐτοῖς «им» относится к жителям города.

ПЕРЕВОД. Под словами *какое место не примет вас* имеются в виду «люди того или иного места», будь то город или синагога.

Глагол *принимать* в некоторых языках переводится «приветствовать» или «разрешить войти в город»; возможны и другие варианты: «сказать „Добро пожаловать!“» (кашибо) или «уважать» (букв. «почитать большим») (цельталь).

*Не послушают вас* или «откажутся слушать».

Выражение *свидетельство им* (или: «против них», см. выше) переводят поразному, поскольку значение греческого термина μαρτύριον «свидетельство» в данном контексте сложно. Вот некоторые способы, которыми можно перевести это выражение: «чтобы показать им, что они сделали» (навахо), «что станет свидетельством в их глазах» (цельталь), «знак, свидетельствующий об их вине» (южный тораджа), «показать, что они несут ответственность» (эскимосский Барроу) и, наконец, «так, чтобы это стало о них известно» (масауа).

Переводчиков, основывающихся на Textus Receptus и принимающих соответственно добавочный фрагмент, совпадающий с Мф 10.15 (как, в частности, и СП), ожидают дополнительные трудности при передаче сравнительного оборота «легче (или: отраднее) будет земле... чем городу...», поскольку такого рода сравнения поразному выражаются в различных языках (обсуждение некоторых сравнительных конструкций см. выше в ст. 1.7). Часто этот сравнительный оборот «будет легче... чем» передается следующим образом: «люди Содома и Гоморры будут страдать меньше, чем люди этого города». В некоторых случаях используют параллельную конструкцию: «этот город будет много страдать, Содом и Гоморра будут страдать мало» (чоль). В некоторых языках здесь используют идиому со значением «превосходить»: «люди этого города превзойдут в страдании людей Содома и Гоморры».

*День суда* передается либо как «день, когда Бог будет судить», либо как «день, когда Бог скажет: люди грешны» (цоциль), либо как «день, когда люди будут судимы».

Следует обратить внимание на то, что во многих языках нельзя сказать: «город пострадает» или «городу будет легче», а можно только: «люди города пострадают», «жителям города будет легче».

**Глава 6 стих 12.** *И выйдя оттуда, они проповедовали покаяние.* **13.** *И многих бесов изгоняли и мазали маслом многих больных и исцеляли.*

ТОЛКОВАНИЕ. ἐκήρυξαν ἵνα μετανοῶσιν «они (Двенадцать) проповедовали, чтобы они (слушатели) каялись»; союз ἵνα «чтобы» вводит не придаточное предложение цели, а изложение сути проповеди (ср. ст. 5.18).

κηρύσσω (ср. ст. 1.4; ср. также ст. 3.14) «проповедую», «провозглашаю».

μετανοέω (ср. ст. 1.15) «каюсь».

δαιμόνια πολλὰ ἐξέβαλλον (ср. стихи 3.15; 1.34) «изгоняли многих бесов».

ἤλειφον ἐλαίῳ πολλοὺς ἀρρώστους «умащали маслом многих больных».

ἀλείφω (ст. 16.1) «мажу», «умащаю», в данном контексте имеется в виду умащение с лечебной целью (об этой практике в прошлом и настоящем см. Lagrange). Принято считать, что маслом обычно натирали, однако в Лк 10.34 говорится о том, что масло просто лили.

ἔλαιον (у Марка однажды) «масло», безусловно, оливковое.

καὶ ἐθεράπευον «и исцеляли (их)» (ср. ст. 1.34).

ПЕРЕВОД. Во многих языках местоимение *они* требует раскрытия («двенадцать учеников»), потому что между этим местоимением и его подлинным референтом («Двенадцать») в промежуточных стихах упоминаются и другие лица в 3-м лице мн. ч., что может вызвать путаницу.

Выражение *выйдя оттуда* подразумевает, что они отправились в странствие, а не просто вышли из дома. Для ясности можно сказать: «уйдя оттуда».

Слова *проповедовали покаяние* можно перевести в прямую речь, например: «провозглашали людям: „Вы должны покаяться...“» (о понятиях «проповедовать» и «покаяние» см. выше ст. 1.4).

О различных выражениях, связанных с *изгнанием бесов* см. ст. 1.34; о словах, обозначающих *бесов*, — стихи 1.26, 32.

Слова *мазали* (умащали) *маслом* вводят в повествование процесс, многим народам мира совершенно неведомый. И потому к описанию этого действия следует подходить с исключительной осторожностью. Один из переводчиков использовал здесь слово со значением «делать массаж», другой — выражение «касаться маслом». Выражение означает, по-видимому, «натирать маслом», но не все тело; это действие было скорее символическим, чем терапевтическим. Если же возникает необходимость обязательно указать место, которое натиралось маслом, можно назвать голову или любую другую часть тела, подсказываемую обиходом данной традиции.

Эквивалентом слова *масло* должно непременно выступать название какого-либо вида растительного масла, и ни в коем случае не какого-нибудь технического.

*Исцеляли* или «заставляли (побуждали) их поправляться».

**Глава 6 стих 14.** *И услышал то царь Ирод, — ибо стало известно имя Его, и говорили: Иоанн Креститель восстал из мертвых, и потому в нем действуют силы.*

ТЕКСТ. В большинстве изданий (Nestle, Westcott–Hort, Soden, Vogels, Lagrange,

Taylor, Kilpatrick, RSV) дано чтение ἔλεγον как «говорили», некоторые (Textus Receptus, Tischendorf, Merk, Souter) предпочитают вариант «он говорил».

ТОЛКОВАНИЕ. ὁ βασιλεὺς Ἡρῴδης (стихи 6.22, 25, 26, 27) «царь Ирод»; имеется в виду Ирод Антипа, тетрарх Галилеи и Переи, сын Ирода Великого.

βασιλεύς «царь»; помимо вышеуказанных случаев его применения по отношению к Ироду, слово употребляется у Марка также в своем общем значении в ст. 13.9, несколько раз (стихи 15.2, 9, 12, 18, 26, 32) по отношению к Иисусу.

φανερόν (ср. стихи 3.12; 4.22) «явное», «известное».

καὶ ἔλεγον «и говорили»; глагол употреблен безлично во мн. ч. и предполагает в качестве подлежащего неопределенное местоимение «некоторые», что подтверждается тем, что в ст. 15 сказано: ἄλλοι δὲ... ἄλλοι δέ «другие же... а другие».

ὁ βαπτίζων (ср. ст. 1.4) «Креститель», зд. как титул.

ἐγήγερται ἐκ νεκρῶν «восстал из мертвых»; букв. «поднят из мертвых».

ἐγείρω (ср. ст. 1.31) «пробуждаюсь», «встаю (ото сна)»; в пассивном залоге «быть пробужденным», «быть поднятым».

ἐκ νεκρῶν (стихи 9.9, 10; 12.25; 16.14) «из мертвых»; кроме такого контекста, слово νεκρός «мертвый» встречается у Марка в стихах 9.26; 12.26, 27.

ἐνεργοῦσιν αἱ δυνάμεις ἐν αὐτῷ «(чудесные) силы действуют в нем», как понимает большинство переводчиков. Дальман (Dalman, 1902, 201) предполагает, что соответствующее арамейское выражение могло иметь значение: «могущественные деяния совершаются им».

ἐνεργέω (у Марка однажды) без прямого дополнения означает «действую», «функционирую» (ср. Robinson, 1903, 214–47).

αἱ δυνάμεις (ср. ст. 5.30) «силы», «могучие деяния».

ПЕРЕВОД. В некоторых языках нет эквивалента слову *царь*. Превосходную степень «величайший из вождей» лучше приберечь для обозначения титула римского императора, власти которого подчинялся и сам царь Ирод. Можно использовать такие выражения как «великий» (пиро), «правитель», «инка» (заимствование из кечуа в языке шипибо), «большая шишка (тотонак)» и «тот, кто повелевает» (гуичоль).

Такие, казалось бы, простые слова как *стало известно имя Его* при буквальном переводе на некоторых языках не имеют смысла. Например, на языке сьерра-пополука эта фраза должна звучать: «люди говорили-говорили-говорили о Нем» (повторение призвано обозначить широкие масштабы процесса). На языке хуаве можно только сказать: «Его имя достигло всех людей», на языке субанон: «люди слышали Его имя».

На некоторых языках внезапный переход от слов *имени Его*, т.е. Иисуса, к *Иоанну Крестителю* остается непонятным и может привести к путанице. Во избежание этого, на языке трик, например, нужно сказать: «Этот человек — Иоанн Креститель, который...» и т.д.

Об *Иоанне Крестителе* см. выше ст. 1.4.

Ряд трудностей возникает при переводе слов *восстал из мертвых*. В греческом

оригинале здесь стоит глагол в пассивной форме («поднят», «пробужден из мертвых»), а субъект действия неидентифицирован. Кроме того, выражение *из мертвых* связано с представлением о сонме умерших, но во многих языках идея воскресения выражается словами «начал жить снова» без всякого упоминания о других мертвых. Тогда можно сказать: «умер и снова жив» или «умер и снова возвращен к жизни». Слова *Бог снова вернул его к жизни* с неоправданной конкретностью указывают на предполагаемый субъект действия, и потому предпочтительнее переход от пассивной к активной форме глагола («воскрес из мертвых»).

О понятии *силы* см. ст. 6.2. В некоторых языках слова *в нем действуют силы* могут быть восприняты только как указание на какие-то процессы, протекающие внутри человеческого тела. В таких случаях целесообразно воспользоваться другим значением греческого слова и ввести субъект действия: «он совершает эти чудесные деяния...».

**Глава 6 стих 15.** *Другие же говорили: это Илия. А другие говорили: это пророк, как и другие пророки.* **16.** *А Ирод, услышав это, говорил: Иоанн, которого я обезглавил, — он и восстал.*

ТЕКСТ. В конце ст. 16 после глагола ἠγέρθη «был поднят» в Textus Receptus добавлены слова: ἐκ νεκρῶν «из мертвых»; во всех современных изданиях эти слова отсутствуют.

ТОЛКОВАНИЕ. Ἠλίας (стихи 8.28; 9.4, 5, 11, 12, 13; 15.35, 36) «Илия»; о ветхозаветных предсказаниях пришествия Илии как предшественника Мессии см. Мал 3.1; 4.5; о применении этого пророчества к Иоанну Крестителю см. Мк 9.9–13.

προφήτης (ср. ст. 1.2) «пророк».

ὡς εἷς τῶν προφητῶν «как один из пророков»; это часто понимают: «как один из древних пророков», в соответствии с параллельным местом Лк 9.8; ср. Weymouth: «как один из великих пророков». Есть и иное толкование (Black, 249, прим. 4): «пророк, как всякий (истинный) пророк».

ὃν ἐγὼ ἀπεκεφάλισα Ἰωάννην οὗτος ἠγέρθη «Иоанн, которого я обезглавил, он восстал». В греческом не является редкостью конструкция, в которой относительное местоимение, выступающее дополнением при глаголе и потому стоящее в вин. пад., помещается перед своим антецедентом; сам же этот антецедент, включаемый в состав относительного придаточного предложения, тоже имеет по закону так называемого «обратного притяжения» форму вин. пад. (ср. Robertson, 1931, 717–719). Такая структура характерна для семитских языков. Данная конструкция эквивалентна следующей: Ἰωάννης, ὃν ἐγὼ ἀπεκεφάλισα, οὗτος ἠγέρθη, где «Иоанн», как подлежащее, стоит в им. пад., а относительное местоимение «кого» — в вин. пад. является дополнением к глаголу «обезглавил», и указательное местоимение οὗτος «этот» стоит в им. пад. по согласованию с именем «Иоанн», к которому оно и относится.

ἀποκεφαλίζω (ст. 6.27) «обезглавливаю».

ἐγείρω (ср. ст. 1.31) «встаю».

ПЕРЕВОД. В некоторых восточных языках следует подчеркнуть контраст между

элементами последовательности в стихах 14–15: «(одни) говорили... Другие же... А другие...», например: «Одни... Другие... А третьи...».

Имя *Илия* должно быть транслитерировано абсолютно так же, как оно транслитерировано в переводе ВЗ. Некоторые переводчики сознательно стремились использовать одну систему транслитерации для новозаветных имен, данных в греческой форме, и другую — для их ветхозаветных еврейских эквивалентов. Но недопустимо, чтобы имя ветхозаветного персонажа в ВЗ имело одну форму, а в НЗ — другую.

О понятии *пророк* см. ст. 1.2.

*Услышав это*; при переводе на некоторые языки необходимо конкретизировать: «услышав о том, что совершал Иисус», поскольку отсылка, выраженная местоимением, выглядит слишком туманной и малопонятной.

Слова *которого я обезглавил* создают проблему при переводе на те языки, в которых подчеркивается различие между реальным и каузальным субъектами действия, т.е. имеет большое значение, совершил ли грамматический субъект указанное действие лично, или же побудил к его исполнению кого-то другого. Ясно, что Ирод собственноручно не отрубал головы Крестителю, поэтому перевод в подобных случаях должен иметь смысл «побудил (кого-либо) отрубить голову» или «приказал (повелел) обезглавить».

*Восстал* может передаваться как «вернулся к жизни», «снова жив» (см. выше ст. 6.14).

**Глава 6 стих 17.** *Ибо Ирод послал взять Иоанна и заключить его связанного в тюрьму из-за Иродиады, жены Филиппа, брата своего, потому что женился на ней.*

ТОЛКОВАНИЕ. αὐτὸς γὰρ ὁ Ἡρῴδης «ибо Ирод сам». Большинство переводчиков пренебрегают личным местоимением αὐτός «он», «сам», «самый» как избыточным.

Стихи 6.17–29 о заточении и смерти Иоанна Крестителя являются вставкой, и смысл внедрения ее в текст в данном месте состоит в том, чтобы объяснить содержащееся в ст. 14 утверждение, будто Иисус — это восставший из мертвых Иоанн. Порядок изложения событий здесь не является хронологическим: арест Иоанна имел место, безусловно, до того, как Иисус начал свою пастырскую миссию в Галилее (ст. 1.14), но точного времени его казни, последовавшей по приказу Ирода Антипы, мы не знаем.

ἀποστείλας ἐκράτησεν «послав, арестовал», «послав, схватил», «послал и арестовал». Считается (Arndt–Gingrich ἀποστέλλω I.d), что глагол «посылать» выступает здесь как вспомогательный и указывает на то, что «действие совершено кем-то другим» (т.е. Ирод был не реальным, а каузальным субъектом); предложение должно иметь смысл: «Ирод велел арестовать Иоанна».

κρατέω (ср. ст. 1.31) «хватаю», «арестовываю».

καὶ ἔδησεν αὐτὸν ἐν φυλακῇ «и он связал его в тюрьме»; имеется в виду не то, что Иоанн пребывал в тюрьме связанным, а то, что Ирод «связал его (и бросил) в тюрьму» (см. Arndt–Gingrich δέω I.b).

δέω (ср. ст. 3.27) «связываю», «ограничиваю».

φυλακή (стихи 6.27, 48) «тюрьма»; в ст. 6.48 «стража» (как промежуток времени).

διὰ Ἡρῳδιάδα «из-за Иродиады»; вариант RSV «ради Иродиады» может дать повод к неверному пониманию.

Об упоминаемом зд. Филиппе как исторической личности см. комментарии.

ὅτι αὐτὴν ἐγάμησεν «потому что он (Ирод) женился на ней»; это придаточное предложение объясняет предшествующее утверждение, что Иоанн был брошен в тюрьму из-за Иродиады.

γαμέω (стихи 10.11, 12; 12.25) «вступаю в брак», обычно «женюсь» (а не «выхожу замуж»; об исключениях из правила см. Arndt–Gingrich, ср. также Moulton–Milligan).

ПЕРЕВОД. *Послал взять* или «послал своих людей взять», «повелел взять Иоанна». Для ясности приходится иногда переводить глагол «взять» как «арестовать».

Слова *из-за Иродиады* можно переводить различно, в зависимости от того, что именно, по мнению переводчика, подразумевается за этими словами: «по причине Иродиады» (т.е. по причине того, что она сделала, просила или хотела); «чтобы доставить удовольствие Иродиаде» или «он сделал это для Иродиады».

Современные этим событиям исторические источники вносят определенное сомнение в данное утверждение о родственных отношениях Ирода и Филиппа. Но переводчик вправе переводить: «Иродиада прежде была женою Филиппа, брата Ирода» (или: «младшего брата», если такое различение требуется по правилам данного языка).

Придаточное предложение *потому что он женился на ней* довольно слабо связано с главным. При переводе следует более четко выявить логическую связь, чтобы избежать тавтологии: «Иродиада была женой Филиппа, потому что он (т.е. Филипп) женился на ней». Часто приходится перестроить фразу, например: «Это случилось потому, что Ирод женился на Иродиаде». Указательное местоимение «это» обозначает в данном случае всю предшествующую последовательность: тревогу Ирода, заточение Иоанна и старания Ирода угодить Иродиаде.

Следует обратить внимание на последовательность, в которой описываются события: 1) тревога Ирода, 2) казнь Иоанна, 3) заточение Иоанна, и 4) женитьба Ирода на Иродиаде. Она обратна той временно́й последовательности, в какой они происходили. При переводе на многие языки это обязывает переводчика к исключительно осторожному использованию временны́х форм глаголов, а также союзов.

**Глава 6 стих 18.** *Ибо Иоанн говорил Ироду: нельзя тебе иметь жену брата твоего.*
**19.** *Иродиада же питала к нему вражду и хотела его убить, но не могла.*

ТОЛКОВАНИЕ. ἔλεγεν γὰρ ὁ Ἰωάννης τῷ Ἡρῴδῃ «ибо Иоанн говорил Ироду»; в этом предложении формулируется причина, по которой Ирод заточил в тюрьму Иоанна.

ἔλεγεν «говорил»; в данном контексте форма имперфекта, возможно, эквивалентна форме плюсквамперфекта (Moule, 10).

ἔξεστιν (ср. ст. 2.24) «является правильным», «является законным», «подобает».

ἔχειν «обладать», «иметь в качестве жены» (см. Arndt–Gingrich I.2. b.α).

ἐνεῖχεν (у Марка однажды) «была враждебна к», «питала вражду»; одно из значений глагола ἐνέχω «иметь в душе, питать, хранить в себе» (ср. Field, 28 сл.).

καὶ ἤθελεν... καὶ οὐκ ἠδύνατο «и хотела... но не могла».

ПЕРЕВОД. Со слов *Иоанн говорил Ироду* меняется последовательность событий: они излагаются уже не в обратном, а в обычном порядке: беседа Иоанна с Иродом приходится на промежуток между событиями 4 и 3 (см. предыдущий ст., Перевод). Только исключительно осторожное использование союзов и временны́х форм глаголов поможет избежать путаницы.

Понятие *нельзя* (в оригинале «не положено», «не по закону») бывает трудно выразить, особенно на языках тех народов, которые не имеют фиксированного кодекса законов. На языке трик самым удачным эквивалентом оказалось выражение: «Бог не позволяет» (это вообще самый распространенный способ ссылки на высшие принципы, регулирующие нравственное поведение). На языке хуастек можно сказать: «тебе не позволено» без уточнения, от кого исходит запрет. На языке цельталь самый подходящий вариант: «это против повеления» (или «приказа»), а на языке пополука: «закон (используется слово, заимствованное из испанского) не помогает тебе в этом».

При переводе слов *иметь жену брата* лучше использовать вариант «жить с женою брата», чем «жениться на жене брата», так как последний может быть понят так, что Ирод женился на Иродиаде после смерти своего брата Филиппа (что не соответствует действительности).

*Питала к нему вражду* или «была очень зла на него», «сердилась на него».

В тех языках, где очень строго проводится различие между реальным и каузальным субъектами действия, слова *хотела его убить* приходится переводить так: «хотела приказать убить его» или «хотела сделать так, чтобы его убили».

Выражение *но не могла* не означает, что у Иродиады недоставало силы убить Иоанна Крестителя, как это поняли некоторые переводчики. Здесь имеется в виду, что она не могла заставить Ирода исполнить ее желание.

**Глава 6 стих 20.** ***Ибо Ирод боялся Иоанна, зная, что он муж праведный и святой, и берёг его; и выслушав его, смущался сильно, и охотно слушал его.***

ТЕКСТ. Там, где все современные издания греческого текста читают ἠπόρει «смущался», в Textus Receptus дается чтение: ἐποίει «делал» (на этом чтении основывается СП).

ТОЛКОВАНИЕ. ἐφοβεῖτο (ср. ст. 4.41) «благоговел» (перед Иоанном), «боялся», «почитал».

εἰδὼς αὐτὸν ἄνδρα δίκαιον καὶ ἅγιον «зная его праведным и святым человеком»; причастие εἰδώς «знающий» (в деепричастной функции «зная») имеет значение причины: «потому что он знал».

δίκαιος (ср. ст. 2.17) «праведный», «честный», «справедливый».

ἅγιος (о человеке у Марка однажды) «святой».

συνετήρει (у Марка однажды) «берег», «защищал» (от Иродиады).

καὶ ἀκούσας αὐτοῦ πολλὰ ἠπόρει «и когда он его слышал, сильно смущался». Большинство переводчиков связывает наречие πολλά «много», «часто», «сильно» с основным глаголом ἠπόρει «смущался сильно»; однако в BFBS оно рассматривается как относящееся к причастию ἀκούσας «он часто его слушал» (см. TBT 7, 1956, 8).

ἀπορέω (у Марка однажды) «пребываю в затруднении», «нахожусь в замешательстве», «смущаюсь», «недоумеваю» (глагол, образованный с помощью отрицательной приставки ἀ- от существительного πόρος «проход»; букв. «без пути»). У глагола есть также значение «задавать вопросы» (см. Liddell–Scott 1.2), которое предлагает для данного места Field (Field, 29; ср. Arndt–Gingrich).

καὶ ἡδέως αὐτοῦ ἤκουεν «все же слушал его охотно», «тем не менее любил слушать его».

ἡδέως (у Марка однажды) «радостно», «охотно», «с удовольствием».

ПЕРЕВОД. Глагол *боялся* на некоторые языки переводится (в соответствии с действительно присутствующим в оригинале оттенком значения) как «исключительно почитал его», «имел уважение к нему», «видел его большим».

О понятии *праведный* см. ст. 2.17. Для передачи его в данном контексте некоторые языки используют весьма любопытные выражения, например: «делал все, что подобало» (восточный отоми), «ходил прямо» (пополука), «был человеком с добрым сердцем» (гуичоль), «его жизнь была пряма» (язык черных бобо), «был полностью хорошим» (хуаве, зд. это выражение не подразумевает безгрешного совершенства).

Прилагательное *святой* уже обсуждалось в связи со словом «дух» (см. ст. 1.8). Когда оно применяется по отношению к человеку, при переводе приходится искать более или менее точные эквиваленты, например: «добрый» (язык черных бобо), «без греха» (гуичоль) и «незагрязненный» (вай).

*Берег его* можно передавать как «не давал причинять ему вреда»; ср. «сберегал его» (ПА), «оберегал его» (ПЛ).

Глагол *смущался* переводится с помощью тех же эквивалентов, что и глаголы «беспокоился», «тревожился», например: «его сердце уходило» (цельталь), «был совсем загнанным» (пиро), «его разум убивал его» (навахо), «его желудок поднялся» (гурунси), «он был очень нерешителен» (букв. «все ему было не хорошо», индонезийский) и «сердце его было сильно разделено» (яванский).

**Глава 6 стих 21.** *И удобный день настал, когда Ирод, по случаю дня своего рождения, сделал пир для вельмож своих и тысяченачальников и сановных людей Галилеи, —*

ТОЛКОВАНИЕ. γενομένης ἡμέρας εὐκαίρου «когда удобный день настал»; оборот родительный самостоятельный употреблен для обозначения времени (ср. ст. 6.2: γενομένου σαββάτου «когда наступила суббота»).

εὔκαιρος (у Марка однажды) «своевременный», «удобный», «подходящий». Так понимают большинство переводчиков, хотя некоторые считают, что значение слова зд. «праздничный (день)» см. (Moulton–Milligan; Moffatt; Goodspeed).

τοῖς γενεσίοις αὐτοῦ (у Марка однажды) «в день его рождения»; по форме дат. пад. мн.ч. ср.р. прилагательного γενέσιος «относящийся к (чьему-либо) рождению», со значением «празднование дня рождения» (об использовании мн.ч. в подобных контекстах см. о слове τὰ σάββατα «суббота» в ст. 1.21).

δεῖπνον ἐποίησεν «устроил пир».

δεῖπνον (ст. 12.39) «официальная трапеза», «пир», «званый обед».

ποιέω «делаю», «устраиваю»; об использовании этого глагола в значении «давать (обед)», «задавать (пир)» см. Arndt–Gingrich I.1.b.ζ.

τοῖς μεγιστᾶσιν (у Марка однажды) «главным людям», «знати», вельможам».

τοῖς χιλιάρχοις (у Марка однажды) «высокого ранга военачальникам». Хилиарх, предводитель тысячи солдат, приблизительно соответствовал римскому tribunus militum, командиру когорты (около 600 человек). Здесь слово употреблено в расширенном смысле, означая военачальников высоких рангов вообще.

καὶ τοῖς πρώτοις «и наиболее выдающимся людям (Галилеи)»; согласно Lagrange, «аристократии этой страны» (ср. Arndt–Gingrich πρῶτος, I c.β).

πρῶτος (стихи 9.35; 10.31, 44; 12.20, 28, 29; 14.12; 16.9) «первый».

ПЕРЕВОД. Выражение *удобный день* передают иногда как «правильное время», «специальное время для» (ср. КЕ и ПА: «подходящий случай», ПЛ: «удобный случай»), но нередко возникает необходимость указать, для кого именно это время удобно. Поскольку ясно, что речь идет об Иродиаде, то и переводят, например, как «(удобный) день для Иродиады» (субанон).

Выражение *день рождения* лучше передавать не буквально, как это сделано в переводах на многие языки. (В результате такого буквализма читатели одного из переводов никак не могли надивиться раннему развитию малютки Ирода, — ведь по Писанию, как будто бы, выходило, что уже в день своего рождения он задал пир и к тому же был весьма возбужден пляской дочери Иродиады) . Имеется в виду не тот день, когда Ирод родился, а тот, когда он отмечает годовщину этого события. Эквиваленты выражения *день рождения* весьма многообразны: «день, когда он вспоминал о своем рождении» (кияка), «когда день его рождения приходит снова» (трик), «день, когда он прожил еще один год» (восточный отоми) и «день его года» (чоль).

*Сделал пир* или «выставил много еды»; «побудил (людей) собраться вместе, чтобы поесть» (соке). Впрочем, устройство пира — обычай столь широко распространенный, что, как правило, поиск удовлетворительного эквивалента не составляет труда.

***Вельможи... и тысяченачальники и сановные люди Галилеи*** представляют собой три различных класса людей: 1) представители государственной власти, чиновники, 2) офицеры, военачальники, 3) знатные граждане данной области, представители наиболее влиятельных и богатых семей. Передают эту фразу по-разному: «Его подправители (т.е. те, кто «под» ним, подвластны ему как главному правителю), и правители его солдат, и богатые люди в Галилее» (богатство и социальный престиж шли рука об руку и в библейские времена, и теперь). На некоторых языках «сановных людей» называют «вождями» и «старейшинами» (навахо).

**Глава 6 стих 22.** *и вошла тогда дочь Иродиады и проплясала: и угодила она Ироду и возлежащим с ним. И сказал царь девице: проси у меня, чего хочешь, и дам тебе.*

ТЕКСТ. Опираясь на многие ранние рукописи, Westcott–Hort вместо принятого во всех других изданиях греческого текста чтения τῆς θυγατρὸς αὐτῆς τῆς Ἡρῳδιάδος «дочь ее Иродиады» выбрали чтение τῆς θυγατρὸς αὐτοῦ Ἡρῳδιάδος «его (то есть, Ирода!) дочь Иродиада». Текстологические проблемы освещены в комментариях. Lagrange, признавая, что в пользу этого чтения говорят весомые внешние свидетельства, все же заключает: «Это тот случай, когда мы вынуждены отвергнуть чтение самых лучших рукописей» (см. Metzger, 89–90).

ТОЛКОВАНИЕ. αὐτῆς τῆς Ἡρῳδιάδος букв. «самой Иродиады»; зд. мы встречаем еще один пример семитской идиомы, уже рассмотренной в ст. 1.7 οὗ... αὐτοῦ «которого... его». В данном случае местоимение является избыточным, выражая ту же самую идею, что и род. пад. имени (ср. Black, 72). Выражение означает: «Иродиады».

ὀρχησαμένης (у Марка однажды) «проплясав».

ἤρεσεν (у Марка однажды) «доставила удовольствие», «восхитила».

τοῖς συνανακειμένοις (ср. ст. 2.15) «тем возлежавшим (на пиру) с ним», т.е. его гостям.

κορασίῳ (ср. ст. 5.41) «девице», «девушке».

αἴτησον (стихи 6.23, 24, 25; 10.35, 38; 11.24; 15.8, 43) «попроси (о чем-нибудь)», «потребуй».

ПЕРЕВОД. *Вошла* означает «вошла в пиршественный зал», поэтому возможны переводы: «вошла в зал», «вошла в комнату».

*Проплясала*; в тексте нет данных о том, какой именно танец исполнила дочь Иродиады. В некоторых языках есть множество слов для разных видов танца, различающихся характером движений и проч. Здесь важно выбрать название такого местного танца, который более всего подошел бы к описываемой ситуации: вечеринки в мужской компании, в доме правителя, стяжавшего дурную репутацию своей чувственностью.

Предложение *угодила она Ироду* в некоторых языках требует изменения грамматической конструкции: «Ирод и его гости остались довольны ею».

Слово *девица* в различных воспринимающих языках передается разными способами, в зависимости от того, каким переводчик представляет себе возраст дочери Иродиады. Судя по впечатлению, которое танец произвел на Ирода и его гостей, Саломея, скорее всего, была уже в возрасте половой зрелости.

Глагол *проси* выражает «просьбу о чем-то», «требование», а не «вопрошание». В языке цельталь подходящая идиома «проси меня, о чем просишь» означает «проси о чем угодно».

*Дам тебе* можно перевести «позволю тебе иметь» или «сделаю так, что у тебя будет это».

**Глава 6 стих 23.** *И поклялся ей: чего ни попросишь, дам тебе, — до половины царства моего.*

ТЕКСТ. После глагола ὤμοσεν «поклялся» Taylor и Kilpatrick добавляют πολλά «много», «сильно», «крепко». Во всех остальных изданиях греческого текста это слово отсутствует.

ТОЛКОВАНИЕ. ὤμοσεν (ст. 14.71) «поклялся», «дал клятву», «принес обет».

ἕως ἡμίσους «вплоть до половины», «включая даже половину».

ПЕРЕВОД. Глагол *поклялся* отражает распространенную (в других культурах намного шире, чем в европейской) практику: человек дает то или иное обещание, призывая в свидетели Бога и предполагая, что неисполнение обещания навлечет на него кару свыше. Действие такого рода может описываться самыми разными способами: «Бог видит меня, я говорю тебе правду» (цельталь), «он придавил себя бременем» (гуичоль), «сказать-остаться», что предполагает нерушимость сказанного (пополука) и «сказать то, что назад не возьмешь» (сан-блас).

Выражение *половина царства* может принять облик «половины земли, которой я правлю» (пополука) или «половины моей земли» (шипибо).

**Глава 6 стих 24.** *И выйдя, она сказала матери своей: что́ попросить мне? А та сказала: голову Иоанна Крестителя.*

ТОЛКОВАНИЕ. τί αἰτήσωμαι «о чем попрошу?», «о чем бы мне попросить?» не будущее время, а делиберативный конъюнктив.

κεφαλήν (стихи 6.25, 27, 28; 12.10; 14.3; 15.19, 29) «голову».

Ἰωάννου τοῦ βαπτίζοντος (ср. стихи 1.4; 6.14) «Иоанна Крестителя»; «Креститель», как и в других случаях, титул.

ПЕРЕВОД. *Выйдя*, т.е. «выйдя из комнаты» или из «пиршественного зала».

*Сказала матери своей*; на многие языки переводится как «спросила свою мать».

*Что́ попросить мне?* может быть передано более точно с точки зрения психологии: «О чем ты хочешь, чтобы я попросила?» (субанон).

*Сказала*; на некоторые языки переводится как «ответила».

Хотя словосочетание *голову Иоанна Крестителя* грамматически является дополнением к предшествующему глаголу «сказала» (или «ответила»), в действительности оно является дополнением к подразумеваемому глаголу «проси». В некоторых языках эллипсис обязательно должен быть заполнен, например: «А та ответила: проси голову Иоанна Крестителя».

Об *Иоанне Кресителе* см. ст. 1.4.

**Глава 6 стих 25.** *И войдя тотчас с поспешностью к царю, она попросила его: хочу, чтобы ты сейчас же дал мне на блюде голову Иоанна Крестителя.*

ТОЛКОВАНИЕ. μετὰ σπουδῆς (у Марка однажды) «в спешке», «второпях», может быть, «нетерпеливо» (Lagrange).

ἠτήσατο λέγουσα «попросила, говоря»; (дее)причастие «говоря» переводить необязательно, хотя иногда это и делают (например, RSV).

θέλω ἵνα «хочу, чтобы»; зд., как и в ст. 5.23, значение может быть императивным, и предложение θέλω ἵνα... δῷς μοι означает «дай мне» (возможно, выражение θέλω ἵνα, как в более позднем греческом, имеет значение «пожалуйста»).

ἐξαυτῆς (у Марка однажды) «тотчас», «немедленно» (происходит из ἐξ αὐτῆς τῆς ὥρας «в этот самый час»).

πίνακι (ст. 6.28) «блюде», «подносе».

Ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ (ст. 8.28) «Иоанна Крестителя» (ср. ὁ βαπτίζων «Креститель» в ст. 1.4).

ПЕРЕВОД. Выражение *тотчас с поспешностью* воспроизводит тавтологию греческого текста. Смысл ее в том, что девушка не только очень быстро вернулась, но явно торопилась высказать свою просьбу.

Ближайшим соответствием слову *блюдо* часто оказывается «поднос», который может быть керамическим, деревянным или плетеным. Предмет, избираемый переводчиком в качестве эквивалента, должен быть достаточно большим, чтобы на нем уместилась человеческая голова, и не должен быть таким, в котором голова оказалась бы скрытой от взоров, как, например, в корзине. Ведь ясно, что Иродиада не только ничего не скрывала, но напротив, стремилась сделать всех присутствующих очевидцами своего триумфа.

**Глава 6 стих 26.** *И объятый скорбью царь, ради клятвы и возлежащих, не захотел отказать ей.*

ТОЛКОВАНИЕ. περίλυπος (ст. 14.34) «очень печальный», «глубоко скорбящий», возможно также «сильно раздраженный» (Manson), «весьма раздосадованный» (Moffatt).

ὅρκους (у Марка однажды) «клятвы», «обеты».

ἀνακειμένους (стихи 14.18; 16.14) «(люди) возлежащие у (стола)», т.е. «гости». В большинстве переводов слова «из-за (ради) своих клятв и своих гостей» воспринимаются как относящиеся к тому, что следует за ними; однако в BFBS они отнесены к предшествующему: «царь был глубоко огорчен из-за своих клятв и (из-за) тех, кто пировал вместе с ним».

οὐκ ἠθέλησεν ἀθετῆσαι αὐτήν «не захотел отказать ей».

ἀθετέω (ст. 7.9) «отказываю», «отвергаю»; зд. возможно значение «разочаровываю», т.е. царь не хотел «разочаровать ее» нарушением данного ей слова (см. Field, 30; ср. Arndt–Gingrich I.b, «не хотел отказывать ей»).

ПЕРЕВОД. Слово περίλυπος одновременно содержит и значение «сожаления», и значение «скорби». Переводчику приходится выбирать между ними, тем более, что в некоторых воспринимающих языках проводится строгое различие между эмоциями, вызванными тем, что человек сам же и сделал, и чувствами, порождаемыми его сочувствием беде других. Чувство «сожаления» может описываться

весьма любопытными выражениями, например: «быть тяжелым в желудке» (удук) или «иметь болящее сердце» (кпелле).

О понятии *клятва* см. выше, ст. 6.23 («поклялся»). На языке амусго слова *ради клятвы* передаются как «из-за тесного (т.е. „связывающего“) слова, которое он сказал ей в лицо». В некоторых языках понятие *клятва* может быть выражено словами «крепкое обещание» (эскимосский Барроу).

*Гости* могут быть описаны как «люди, приглашенные на пир», но, как правило, для их обозначения всегда можно найти более точные и конкретные термины.

Слова *не захотел отказать ей* могут быть иногда переданы описательно, с переводом в прямую речь: «не захотел сказать: я не сделаю этого» (кашибо). Многие переводы исходят из толкования последних слов стиха как «не захотел нарушить данного ей слова». «Нарушить слово» само по себе идиоматическое выражение, во многих языках лишенное смысла; возможны такие варианты его перевода как «убить слово» или «забыть о слове». На языке амусго соответствующее выражение выглядит так: «он не хотел, чтобы его сердце изменило его слово в лицо этой женщины» («в лицо»; в языке амусго указывает направление речи).

**Глава 6 стих 27.** *И тотчас же, послав телохранителя, царь приказал принести голову его. И тот пошел и обезглавил его в тюрьме* **28.** *и принес голову его на блюде и дал ее девице, а девица дала ее матери своей.*

ТОЛКОВАНИЕ. ἀποστείλας... ἐπέταξεν «послав... приказал», «послал и приказал», в смысле: «послал с приказанием» (Goodspeed, Moffatt, BFBS).

ἐπιτάσσω (ср. ст. 1.27) «отдаю приказания», «командую».

σπεκουλάτορα (в НЗ однажды) «посыльного», «разведчика», а так же «телохранителя» (заимствованное латинское слово speculator).

ПЕРЕВОД. Важно правильно передать последовательность событий, описываемых в первом предложении. Если при буквальном переводе на некоторые языки получается нелепость (Ирод, будто бы, сперва отослал телохранителя, а затем отдал приказание), приходится менять всю структуру предложения, например: «Царь послал телохранителя с приказом принести ему голову Иоанна» или «царь отдал приказ своему телохранителю и послал его за головой Иоанна». Недопустим перевод «палача» (ПЛ).

При переводе на некоторые языки местоимение *его* (*голову его*) лучше заменить именем, поскольку тот, к кому данное местоимение относится, назван перед этим только в ст. 25 (Иоанн Креститель).

Глагол *обезглавил* передается словами «отрубил ему голову»; если же, в силу особенностей воспринимающего языка, обязательно должен быть указан инструмент действия, предпочтение следует отдать «мечу».

При переводе глагола *принес*, если в воспринимающем языке существует несколько слов с близким значением, различающихся в зависимости от того, какого типа предмет и каким способом несут, следует выбрать тот термин, который подходил бы к описываемой ситуации.

**Глава 6 стих 29.** ***И услышав, ученики его пришли и взяли тело его и положили в могилу.***

ТОЛКОВАНИЕ. οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ «его (т.е. Иоанна) ученики» (ср. ст. 2.18).

πτῶμα (ст. 15.45) «(павшее) тело», «труп» (от πίπτω «падаю»).

ἔθηκαν (ср. ст. 4.21) «положили», «поместили».

ἐν μνημείῳ (ср. ст. 5.2) «в могилу», «в гробницу».

ПЕРЕВОД. Местоимение *его* при переводе на многие языки необходимо заменять род. пад. имени «Иоанна», поскольку чаще всего это местоимение в сочетании со словом «ученики» относится к Иисусу («Его ученики»), и не раз уже переводы создавали ложное понимание этого стиха, когда люди думали, что здесь описывается проявление милосердия по отношению к Иоанну со стороны учеников Иисуса.

*Пришли* лучше переводить как «пошли», а то может сложиться впечатление, что автор Евангелия описывает происходящее, наблюдая его из дворца Ирода (об употреблении глаголов «уходить» и «приходить» см. выше, ст. 1.14).

**Глава 6 стих 30.** ***И собираются апостолы к Иисусу. Они рассказали Ему всё, что сделали и чему научили.***

ТОЛКОВАНИЕ. καὶ συνάγονται οἱ ἀπόστολοι «и апостолы собираются вместе».

συνάγω (ср. ст. 2.2) «собираю», «свожу вместе».

οἱ ἀπόστολοι (если не считать спорного чтения ст. 3.14, у Марка однажды) «апостолы», т.е. те «Двенадцать», которых Иисус разослал (ἀποστέλλειν ст. 6.7) по двое во всех направлениях с миссией проповеди и исцеления.

ἀπήγγειλαν (ср. ст. 5.14) «огласили», «поведали», «сообщили».

ПЕРЕВОД. Слово *апостолы* передается чаще всего словом или словосочетанием со значением «посланные», «те, кто посланы» (языки восточный отоми, цельталь, коноб, тараскский, навахо, соке, чоль) или со значением «вестники» (китуба, баре'э, отоми из Мескиталя, паме). В некоторых языках используются и такие выражения как: «носители слова» (вальенте; это близко к «вестникам»), «те, кому приказано нести весть» (субанон), «свидетели Бога», что раскрывается полнее как «открыто высказывающиеся в пользу Бога» (сан-блас). Еще один способ передачи термина «апостолы» состоит в заимствовании нужного слова из престижного языка данного региона. Транслитерация заимствованного слова не оправдывает себя, за исключением тех случаев, когда в данном районе уже существует достаточно развитая христианская традиция.

**Глава 6 стих 31.** ***И Он говорит им: пойдите вы сами, отдельно от других, в пустынное место и отдохните немного. Ибо приходило и уходило много народа и даже поесть у них не было времени.***

ТОЛКОВАНИЕ. δεῦτε ὑμεῖς αὐτοὶ κατ᾽ ἰδίαν εἰς ἔρημον τόπον «вы сами пойдите одни в уединенное место».

δεῦτε (ср. ст. 1.17) «пойдите», «ступайте».

κατ᾽ ἰδίαν (ср. ст. 4.34) «одни», «сами по себе», «отдельно от других».

εἰς ἔρημον τόπον (ср. стихи 1.35, 45) «в уединенное место», «в пустынное место».

ἀναπαύσασθε (ст. 14.41) «отдохните».

ὀλίγον наречие «немного», «мало»; зд. во временно́м значении (ср. ст. 1.19, где оно определяет расстояние).

οἱ ἐρχόμενοι καὶ οἱ ὑπάγοντες «те (которые были) приходящие и те (которые были) уходящие».

ὑπάγω (ср. ст. 1.44) «ухожу», «отправляюсь».

καὶ οὐδὲ φαγεῖν εὐκαίρουν «и они (т.е. Иисус и Его ученики) не имели времени даже поесть».

εὐκαιρέω (у Марка однажды; ср. εὔκαιρος в ст. 6.21) «имею благоприятный момент», «имею возможность»; зд. во временно́м значении (ср. Moulton–Milligan). Описание сходной ситуации см. в ст. 3.20.

ПЕРЕВОД. *Говорит* на некоторые языки надо переводить как «приказывает» или «повелевает», поскольку следующая за этим фраза не является повествовательным предложением, а имеет форму приказания.

*Пойдите вы сами, отдельно от других*; при буквальном переводе может создаться ошибочное представление, будто апостолам было предложено уединиться где-то своей маленькой группой без Иисуса. На самом же деле они должны были пойти в пустынное место вместе с Иисусом. Можно попытаться передать это и в переводах, например: «уйдемте отсюда со Мной, чтобы мы могли уединиться вместе». Ср. перевод на яванский: «приходите, и мы уйдем с вами отсюда одни».

*Приходило и уходило много народа*; на некоторые языки переводится с уточнениями: «многие люди приходили туда, где были ученики, а затем уходили», «многие... присоединялись к ученикам, а затем оставляли их». Хорошо, если из перевода будет ясно, что люди не просто приходили и уходили, как на ярмарку, а приходили именно для беседы с Иисусом и Его учениками.

*Не было времени* или, как в греческом тексте, «не было возможности», «удобного момента».

**Глава 6 стих 32.** *И отплыли они в лодке в пустынное место отдельно от других.* **33.** *И увидели, что они удаляются, и узнали об этом многие, и пешие из всех городов сбежались туда и пришли раньше их.*

ТЕКСТ. В ст. 33 после слова ὑπάγοντας «уходящих», «удаляющихся» в Textus Receptus добавлено: οἱ ὄχλοι «толпы». Во всех современных изданиях это слово опущено.

После глагола ἐπέγνωσαν «узнали» в Textus Receptus следует: αὐτόν «Его»; Tischendorf, Merk, Soden, Kilpatrick добавляют αὐτούς «их». В других изданиях (Nestle, Westcott–Hort, Vogels, Souter, Lagrange, Taylor) местоимение в этом месте отсутствует.

В конце стиха после местоимения αὐτούς «их» в Textus Receptus добавлено καὶ

συνῆλθον πρὸς αὐτόν «и собрались к нему». Во всех современных изданиях эти слова отсутствуют.

ТОЛКОВАНИЕ. καὶ εἶδον «и увидели»; большинство переводчиков считает прилагательное πολλοί «многие» подлежащим при εἶδον «увидели». Однако некоторые рассматривают «И увидели» как безличное предложение, а πολλοί «многие» подлежащим при глаголе ἐπέγνωσαν «узнали» (см. Weymouth, ср. Lagrange, Taylor).

ἐπέγνωσαν (ср. ст. 2.8) «постигли (это)», «узнали (об этом)» — это более точное значение глагола, чем принятое во многих переводах «знали» (например, RSV).

πεζῇ (у Марка однажды) «по суше» (противопоставляется выражению ἐν πλοίῳ «на лодке»), «пешком» (см. Arndt–Gingrich).

ἀπὸ πασῶν τῶν πόλεων «из всех городов»; ср. в ст. 1.5 другой пример столь же живого описания действия, в котором участвуют большие массы людей.

συνέδραμον ἐκεῖ καὶ προῆλθον αὐτούς «побежали туда и прибыли раньше их»; наречие ἐκεῖ «там» относится к тому уединенному месту, куда направились Иисус и Его ученики.

συντρέχω (у Марка однажды) «сбегаюсь»; употребляется в отношении большого числа людей, бегущих в одно место и собирающихся там (Arndt–Gingrich).

προέρχομαι (ст. 14.35) «опережаю», «прихожу раньше (кого-л.)» (ср. Arndt–Gingrich 3).

ПЕРЕВОД. Слова *отплыли они* относятся со всей очевидностью к Иисусу и Его ученикам.

*Пустынное место* или «необитаемое место», «место, в котором никто не жил».

Прилагательное *многие* часто при переводе раскрывается как «многие люди».

Наречие *туда* довольно двусмысленное, и в ряде языков оно непременно требует уточнения, например: «туда, куда направлялась лодка» или «туда, куда направлялись Иисус с учениками». Многие языки требуют большой точности в указаниях места и направления относительно позиции участников действия. Необходимо употребить точно подобранное, наиболее подходящее к данному контексту наречие (или наречный оборот).

*Раньше их* означает «до того, как Иисус с учениками прибыли туда»; но необходимость в подобном развертывании при переводе возникает редко.

**Глава 6 стих 34.** *И, выйдя, Он увидел много народа и сжалился над ними, потому что они были, как овцы, не имеющие пастыря; и начал учить их много.*

ТОЛКОВАНИЕ. ἐξελθών «выйдя из (лодки)», «сойдя на сушу».

πολὺν ὄχλον (ср. стихи 5.21, 24) «большую толпу».

ἐσπλαγχνίσθη (ср. ст. 1.41) «проникся состраданием», «почувствовал жалость», «сжалился».

ὡς πρόβατα μὴ ἔχοντα ποιμένα «как овцы, не имеющие пастуха»; реминисценция ряда мест из ВЗ, например: Числ 27.17; 2 Пар 18.16; Иез 34.5.

πρόβατον (ст. 14.27) «овца».

ποιμήν (ст. 14.27) «пастух», «пастырь».

πολλά зд. либо наречие «много» (Taylor, Moffatt, Lagrange), либо прилагательное «многие (вещи)» (ASV, RSV, Weymouth, Goodspeed, Manson, Brazilian).

ПЕРЕВОД. Если имя «Иисус» в стихах перевода не упоминалось или упоминалось редко, следует заменить местоимение *Он* именем «Иисус». Ср. «Иисус, выйдя на берег (КЕ), «Когда Иисус вышел из лодки» (БВ).

*Выйдя* на многих языках передается как «выбравшись из лодки на сушу».

Переводя глагол *сжалился*, надо иметь в виду, что чувство жалости часто описывается словами, близкими к тем, которые используются для передачи понятий «боли» и «плача», например: «Он плакал в своих внутренностях» (шиллук), «в Его сердце пришла боль» (тохолабаль), «Его сердце было полно сострадания» (баре'э), «Он умер от жалости» (кияка). Жалость рассматривается как наивысший вид симпатии, сочувствия.

Выражение *овцы, не имеющие пастыря* переводится как «овцы, за которыми некому присмотреть», «которых некому охранять», «которым никто не помогает».

*Овцы* как вид известны почти во всем мире, хотя некоторые породы, например, центральноафриканская, имеют весьма мало общего с одетой густым руном овцой более умеренных широт. Всюду, где эти животные известны, надо употреблять в переводе местное их название, каким бы на первый взгляд диковинным оно не было (например, «хлопчатый олень» на языке майя или «шерстяной волк» на эскимосском языке Барроу). В некоторых случаях бывает оправданным и использование заимствованного слова («животное, называемое овца»), а кое-где приходилось переводить описательно: «животное, которое дает шерсть», поскольку жители данного региона никогда не видели овец, но хорошо знакомы с шерстью.

*Учить... много* передается иногда такими эквивалентами как «объяснять... долго» (здесь акцентируется продолжительность проповеди). Вариант «учить... многим вещам» в некоторых языках может быть передан только как «учить... многим словам» и т.п. Ср. «многому их учить» (ПВ, БВ и КЕ).

**Глава 6 стих 35.** *И когда уже наступил поздний час, подошли к Нему ученики Его и говорили: пустынно это место, и час уже поздний;* **36.** *отпусти их, чтобы они пошли в окрестные деревни и селения и купили себе поесть.*

ТЕКСТ. В ст. 36, там, где все современные издания греческого текста содержат слова τί φάγωσιν «что-нибудь поесть», в Textus Receptus дается чтение: ἄρτους· τί γὰρ φάγωσιν οὐκ ἔχουσιν «хлеба; ибо им нечего есть».

ТОЛКОВАНИЕ. ἤδη ὥρας πολλῆς γενομένης «был уже поздний час»; об использовании оборота родительный самостоятельный для обозначения времени см. выше ст. 6.21.

ἤδη (стихи 4.37; 8.2; 11.11; 13.28; 15.42, 44) «уже», «к настоящему времени».

ὥρα (стихи 11.11; 13.11, 32; 14.35, 37, 41; 15.25, 33, 34) «час»; выражение ὥρα πολλή имеет значение «поздний час».

προσελθόντες (ср. ст. 1.31) «придя», «подступив», «приблизившись»; причастие во мн.ч.

ἀπόλυσον αὐτούς «отпусти их», «отошли их». Глагол ἀπολύω у Марка употребляется в трех значениях: 1) «отсылаю», «отпускаю», стихи 6.36, 45; 8.3, 9; 2) «развожусь», стихи 10.2, 4, 11, 12; и 3) «отпускаю на волю», «освобождаю», стихи 15.6, 9, 11, 15.

εἰς τοὺς κύκλῳ ἀγροὺς καὶ κώμας «в соседние деревни и селения».

κύκλῳ (ср. ст. 3.34) «кругом», «вокруг»; «окружающие», «окрестные».

ἀγρός (ср. ст. 5.14) «деревушка», «деревня».

κώμη (ср. ст. 6.6) «селение», «поселок», «маленький городок».

ἵνα... ἀγοράσωσιν ἑαυτοῖς τί φάγωσιν «чтобы... они могли купить себе что-нибудь поесть».

ἀγοράζω (стихи 6.36; 11.15; 15.46; 16.1) «покупаю».

τί φάγωσιν «что они могли бы съесть»; зд. вопросительное местоимение τί использовано в значении относительного местоимения «что» (ср. Arndt–Gingrich τίς I.b.ζ); другие примеры такого употребления см. в стихах 8.1, 2.

ПЕРЕВОД. *Час... поздний*; подразумевается, по-видимому, время в конце дня, ближе к закату, но не поздний вечер, так как из контекста видно, что на деревенских рынках в это время еще продолжается торговля.

*Отпусти их*, но не «отошли их прочь», «прогони», «избавься от них»; речь идет о том, чтобы мягко побудить людей пойти и позаботиться о собственном пропитании.

**Глава 6 стих 37.** ***Он же ответил им: дайте им вы поесть. И говорят Ему: не пойти ли нам купить хлебов динариев на двести и дать им есть?*** **38.** ***Он же говорит им: сколько у вас хлебов? Идите, посмотрите. И узнав, они говорят: пять, и две рыбы.***

ТОЛКОВАНИЕ. ἀποκριθεὶς εἶπεν (ср. ст. 3.33, где употреблена эта же конструкция) «ответил».

δότε... ὑμεῖς «дайте... вы»; личное местоимение зд. употреблено эмфатически: «вы сами дайте (им поесть)» (ср. Weymouth, Moffatt, Goodspeed, BFBS).

δηναρίων διακοσίων ἄρτους «хлебы двухсот динариев»; род. пад. цены: «хлебы, стоящие двести динариев».

δηνάριον (стихи 12.15; 14.5) «динарий»; во времена Иисуса динарий был эквивалентом дневного заработка сельскохозяйственного работника, как видно из Мф 20.2 (ср. Manson /ed./ A Companion to the Bible, 498).

ἄρτος «хлеб», в значении «целый хлеб», «каравай или коврига хлеба»; в данном эпизоде подразумеваются скорее всего ячменные хлебы (ср. Ин 6.9).

πόσους ἔχετε ἄρτους; «сколько у вас хлебов?».

πόσος (стихи 8.5, 19, 20; 9.21; 15.4) «как много?», «сколько?».

ἰχθύας (стихи 6.41, 43) «рыбы»; зд. речь идет, разумеется, не о свежей рыбе, а о приготовленной каким-то образом, возможно, соленой (ср. Ин 6.9).

ПЕРЕВОД. Глагол *ответил* не должен переводиться словом, обозначающим «ответ на вопрос», а скорее словом, обозначающим реплику, возражение или замечание одного собеседника на слова других: «сказал в ответ на их слова...».

Вопрос учеников *не пойти ли нам купить...?* вернее всего понимать как вопрос риторический, а не как реальную просьбу о разрешении пойти и купить (ср. Мф 14.13–21; Лк 9.11–17 и Ин 6.5–13).

Трудность представляет передача названия римской денежной единицы *динарий*. Это была монета, содержание серебра в которой соответствовало примерно 20 американским центам, но покупательная способность ее была несравненно больше из-за низкого уровня жизни беднейших слоев общества в Палестине тех лет. Поэтому перевод слова *динарий* названием какой-нибудь современной монеты, примерно равной 20 центам США, лишено смысла. Кроме того, если мы все же используем название какой-нибудь современной местной денежной единицы, наш перевод рискует в очень скором времени устареть вследствие колоссальной инфляции, существующей во многих районах мира. Впрочем, если в каких-либо регионах обращается своя относительно устойчивая валюта и существует монетная единица, приблизительно соответствующая дневному заработку простого труженика, переводчик вправе использовать название этой монеты для перевода. Тем не менее, в большинстве случаев самым удобным оказалось заимствовать греческое слово «динарий» и говорить о «хлебах стоимостью в двести монет-динариев» (или «денежных единиц»). К этому можно сделать подстрочное примечание, в котором и пояснить, что «динарий» (возможны, конечно, разные формы транслитерации этого названия) представлял собой монету, эквивалентную по стоимости дневному заработку наемного рабочего. Вообще желательно, чтобы к каждому переводу НЗ или Библии прилагалась краткая таблица мер и весов, в которой различные денежные единицы даны были бы в соотношении с базовой единицей — динарием.

Выражение *пять, и две рыбы* для некоторых языков чересчур эллиптично. В таких случаях надо видоизменить его в полную грамматическую форму: «у нас есть пять хлебов и две рыбы».

**Глава 6 стих 39.** *И приказал им, чтобы все расположились кружка́ми на зеленой траве.*

ТОЛКОВАНИЕ. ἐπέταξεν αὐτοῖς ἀνακλιθῆναι πάντας «повелел им всем возлечь»; от глагола «повелел» зависит оборот аккузатив с инфинитивом (т.е. вин. пад. с неопределенной формой глагола), в котором слово πάντας «все» выступает логическим подлежащим (в вин. пад.), а логическим сказуемым является глагол ἀνακλιθῆναι в неопределенной форме «возлечь». Местоимение αὐτοῖς «им» является косвенным дополнением к глаголу «повелел».

ἐπιτάσσω (ср. ст. 1.27) «приказываю», «повелеваю».

ἀνακλίνω (у Марка однажды) в активном залоге «побуждаю лечь»; в пассивном залоге «ложусь», «укладываюсь», «усаживаюсь» (зд. эквивалентно глаголу ἀναπίπτω в следующем стихе).

συμπόσια συμπόσια «кружками», «компаниями», «группами сотрапезников»; повтор имеет дистрибутивное значение, ср. δύο δύο «по двое», «парами» в ст. 6.7 и πρασιαὶ πρασιαί в следующем ст.

συμπόσιον (в НЗ однажды) в исходном значении «пирушка», затем значение расширилось и распространилось на трапезу вообще, а также ее участников (ср. Abboth–Smith).

ἐπὶ τῷ χλωρῷ χόρτῳ «на зеленой траве»; по общему мнению, эта подробность указывает на то, что описываемые события происходили весной.

χλωρός (у Марка однажды) «зеленый».

χόρτος (ср. ст. 4.28) «трава».

ПЕРЕВОД. Слова *приказал им* во многих языках предусматривают переход к прямой речи, например: «Приказал им: расположитесь...».

*Чтобы... расположились*; в греческом оригинале «возлегли», что было нормальной позой участника трапезы. Переводчик вправе использовать любой эквивалент, приемлемый с точки зрения данной культурной традиции (например, «повелел... сесть»).

Число участников *кружков* или «компаний» сотрапезников указано в следующем стихе. Проще всего перевести это слово «группами» (см. БВ, КЕ; перевод «пиршественными содружествами», как в ПА, представляется излишне высокопарным), а в некоторых языках — «частями». В целом это выражение с дистрибутивным значением можно передать так: «Он повелел им: рассаживайтесь, одна группа — здесь, а другая группа — там, на зеленой траве».

Чтобы построить словосочетание *зеленая трава*, недостаточно знать, как будет на местном языке слово «зеленый». Цвет травы может определяться совсем другим словом; например, на языке навахо трава «желтая». Точнее сказать, слово, которое в навахо обозначает желтый цвет, в то же самое время обозначает зеленовато-желтый цвет, а также цвет травы. Говоря о зеленых деревьях, таких, например, как сосны, навахо пользуются другим словом.

**Глава 6 стих 40.** *И возлегли они рядами по ста и по пятидесяти.*

ТОЛКОВАНИЕ. ἀνέπεσαν πρασιαὶ πρασιαί «возлегли рядами».

ἀναπίπτω (ст. 8.6) «ложусь», «возлегаю» (за пиршественным столом).

πρασιά (в НЗ однажды) первоначальное значение «садовый участок»; зд. в переносном значении «упорядоченными группами», «рядами» (ср. Moulton–Milligan). В данном контексте это слово призвано подчеркнуть элемент порядка: множество людей разбивается на правильные ряды, чтобы ученики могли легко и быстро разнести всем пищу (см. Rawlinson).

κατὰ ἑκατὸν καὶ κατὰ πεντήκοντα «по ста и по пятидесяти»; так понимает большинство переводчиков и комментаторов. См. однако: «сто рядов по пятьдесят человек в каждом (Manson; ср. также Moule, 59 сл.: «огромный прямоугольник, сто на пятьдесят... одна сторона прямоугольника была длиною в сто, другая в пятьдесят»). Это толкование приняли немногие (см. Lagrange: «bien mathematique!»).

ПЕРЕВОД. *Рядами по ста и по пятидесяти*; очень компактное выражение, которое в некоторых языках должно быть непременно расширено, например: «различными группами; в одни группы входило по сто человек, в другие по пятидесяти» (субанон). На южный тораджа переведено: «в группах было по сто, было по пятьдесят».

**Глава 6 стих 41.** *И взяв эти пять хлебов и эти две рыбы, поднял Он глаза к небу, благословил и преломил хлебы и давал ученикам, чтобы они разносили им; и две рыбы разделил на всех.*

ТОЛКОВАНИЕ. λαβών (ср. ст. 4.16) «взяв».

ἀναβλέψας εἰς τὸν οὐρανόν «поглядев вверх, в небо», что было обычным во время молитвы.

Глагол ἀναβλέπω (стихи 7.34; 16.4) «смотрю вверх»; в стихах 8.24 и 10.51, 52 выступает в значении «прозреть», «вновь обрести зрение».

εὐλόγησεν (стихи 8.7; 11.9, 10; 14.22) «благословил»; зд., а также в других местах у Марка (стихи 8.7; 14.22) и в параллельных местах других Евангелий глагол может иметь значения: 1) «призывать благословение Бога на», 2) «возносить благодарность (Богу)», «хвалить (Бога)»; во втором случае он синонимичен глаголу εὐχαριστέω «благодарю», «возношу хвалу». Лексикографы (например, Arndt–Gingrich) явно колеблются, не решаясь определенно приписать глаголу в данных контекстах то или иное из двух значений.

Анализируя два эпизода кормления многотысячных толп, а также Тайную Вечерю и связанные с этим отрывки, можно прийти к выводу, что глаголы εὐλογέω и εὐχαριστέω употреблялись как взаимозаменяемые. В параллельных местах, относящихся к эпизоду насыщения пяти тысяч, мы встречаем глагол εὐλογέω в Мк 6.41, Лк 9.16 и Мф 14.19, тогда как в Ин 6.11, 23 употреблен глагол εὐχαριστέω. В эпизоде кормления четырех тысяч глагол εὐχαριστέω используется в Мк 8.6 и Мф 15.36, тогда как в Мк 8.7 — εὐλογέω. В рассказе об учреждении таинства евхаристии глагол εὐχαριστέω употреблен по отношению к хлебу («взяв хлеб, возблагодарив»: Лк 22.19, ср. 1 Кор 11.24) и по отношению к чаше (Мк 14.23; Мф 26.27 и Лк 22.17), а глагол εὐλογέω употреблен по отношению к хлебу в Мк 14.22 и Мф 26.26 и к чаше в 1 Кор 10.16. При описании эпизода в Эммаусе глагол εὐλογέω также употребляется в связи с хлебом («взяв хлеб, благословил»: Лк 24.30). Необоснованной была бы попытка установить различие между действиями этих двух глаголов, как если бы εὐλογέω всегда означал только «призываю благословение Бога», а εὐχαριστέω «благодарю Бога за что-либо». Напрашивается неизбежный вывод, что оба глагола описывают один и тот же акт благодарения или хвалы, возносимой Богу в момент молитвы.

В двух из вышеуказанных отрывков глагол εὐλογέω имеет при себе прямое дополнение (в Лк 9.16 это хлебы и рыбы, в Мк 8.7 — рыбы). Из этого следует, что в этих двух случаях глагол имеет значение «прошу Бога о благословении», «призываю благословение Бога на» (см., впрочем, Taylor, 360, где утверждается, что нет решительно никакой разницы между значением εὐλογέω в Мк 8.7 (о рыбах) и εὐχαριστέω в предшествующем стихе (о хлебах): «все это один и тот же акт возно-

шения благодарения Богу»). В 1 Кор 10.16 слова «чаша благословения, которую мы благословляем», возможно, имеют значение «чаша благословения, за которую мы благословляем (т.е. «восхваляем», «благодарим») Бога» (см. Robertson–Plummer).

Vulgate последовательно передает εὐλογέω через benedicere, а εὐχαριστέω через gratias agere. На сирийский εὐλογέω всегда переводится глаголом brk «благословлять»; употребленный по отношению к Богу: «благословляю Бога», он имеет значение «хвалю Бога» (см. Koehler). Этот же самый глагол используется для перевода глагола εὐχαριστέω в Мк 8.6, Ин 6.11, 23 и в 1 Кор 11.24. Но в других местах εὐχαριστέω переводится глаголом y-d-' «признавать», «благодарить», «хвалить» (древнееврейское yadhah); в переводе Мк 14.23 использованы одновременно и y-d-' и b-r-k, а в переводе Мф 15.36 sh-bh-h «хвалить», «благодарить». Данные языка сирийских переводов свидетельствуют о том, что два рассматриваемых греческих глагола практически являются синонимами.

В английских переводах, как правило, εὐχαριστέω передается как «благодарю», а εὐλογέω «благословляю». Некоторые переводчики (Weymouth, Moffatt, Goodspeed) всегда придают глаголу «благословлять» прямое дополнение, будь то хлебы и рыбы, или хлеб и чаша Тайной Вечери. Другие английские переводы (ASV, RSV) трактуют «благословлять» как непереходный глагол, не имеющий дополнения и означающий, как полагают, «произносить благословение». Бразильский перевод (Brazilian) всегда передает εὐλογέω как «благословляю» с прямым дополнением (так же, как Weymouth и др.), а εὐχαριστέω как «благодарю». Французский перевод (Synodale) передает оба глагола как «благодарю», «приношу благодарность» (за исключением Лк 9.16 и 1 Кор 10.16, где εὐλογέω переводится как «благословляю» с прямым дополнением). На немецкий (Zürich) оба глагола переводятся как «возносить за это благодарственную молитву» (sprechen das Dankgebet darüber).

Из всего вышесказанного ясно, что относительно перевода двух этих глаголов у специалистов нет единодушия. Сами евангельские повествования свидетельствуют, как будто бы, что в упомянутых эпизодах и отрывках оба глагола практически совпадают по значению, и перевод, трактующий их как синонимы, может опереться на достаточно почтенную традицию.

κατέκλασεν (у Марка однажды; ср. κλάω, стихи 8.6, 19; 14.22) «сломал», «разломил на куски».

παρατιθῶσιν (стихи 8.6, 7) «чтобы они разложили перед (ними)». Хотя у нас и нет данных, чтобы говорить об этом с полной уверенностью, все же, исходя из обычаев эпохи, можно предположить, что Двенадцать, разнося куски хлеба и рыбы, складывали их перед каждой группой из ста или пятидесяти человек, а не перед каждым из сотрапезников в отдельности.

ἐμέρισεν (ср. ст. 3.24) «разделил», «распределил» (ср. Arndt–Gingrich, 2. a).

ПЕРЕВОД. Слово *взяв* на некоторые языки может быть переведено только как «взяв в руки» (если необходимо указать инструмент действия).

*Поднял... глаза к небу* (букв. «глянув вверх, в небо»); ни в коем случае не «заглянул в небеса».

Перевод глагола *благословил* ставит ряд проблем: 1) из-за двузначности самого

греческого слова; 2) из-за распространенной у многих народов тенденции толковать всякое благословение какого-либо предмета в терминах магической практики; и 3) из-за путаницы между «благословением» и «наложением табу». Когда благословение обращено на тот или иной объект, оно воспринимается чаще всего как акт освящения: например, на язык хуаве «благословить» переводится как «возложить святость на» (или: «сделать это святым»). В других языках та же самая идея выражена не столь открыто, например: «дал ему (хлебу) Свое доброе слово» или «помолился о нем» (тарахумара, субанон). Все эти переводы не исключают явно ложной интерпретации, согласно которой Иисус магически размножал пищу посредством какого-то словесного ритуала; устранить опасность такого понимания могут лишь очень осторожные переводы типа: «беседовал с Богом относительно пищи» или «вознес благодарение Богу за пищу».

*Преломил хлебы*, т.е. разломил их на куски руками (а не «разбил их, словно камни», как предполагается в одном из переводов).

*Разносили*; как сказано выше, ученики разносили еду по группам в пятьдесят или сто человек, а потом уже шло распределение внутри группы.

Предложение *две рыбы разделил на всех* не должно восприниматься так, словно Иисус, разломив рыбу на куски, собственноручно угостил каждого. В некоторых языках это выражение будет звучать как: «поделил рыбу для всех людей» или «разделил рыбу так, чтобы всем людям досталось».

**Глава 6 стих 42.** *И ели все и насытились.* **43.** *И кусков собрали двенадцать коробов полных, и остатки от рыб;*

ТЕКСТ. В ст. 43 вместо слов κοφίνων πληρώματα (букв. «полнóты корзин»), имеющихся во всех современных изданиях, в Textus Receptus дается: κοφίνους πλήρεις «корзин полных».

ТОЛКОВАНИЕ. ἐχορτάσθησαν (стихи 7.27; 8.4, 8) «были накормлены», «были насыщены», «были удовлетворены».

καὶ ἦραν κλάσματα δώδεκα κοφίνων πληρώματα «и собрали отломанные куски, двенадцать полных корзин». Не исключено, конечно, что субъектом действия глагола «собрали» являются ученики, но куда более вероятно, что глагол употреблен безлично: «было собрано двенадцать корзин».

κλάσμα (стихи 8.8, 19, 20) «кусок», «отломанная часть»; в переводе должно быть ясно, что речь идет о несъеденных кусках, а не о крошках, оставшихся после еды.

δώδεκα κοφίνων πληρώματα «двенадцать полных корзин»; πλήρωμα «полнота», «заполнение» (ср. ст. 2.21); все выражение в целом определяет количество оставшихся несъеденными кусков хлеба (ср. Arndt–Gingrich πλήρωμα I.a). Скорее всего, имеются в виду не двенадцать конкретных корзин, а «количество кусков хлеба, которое могло бы заполнить собой двенадцать корзин».

κόφινος (ст. 8.19) «корзина»; жесткая, прочная плетеная корзина, в каких евреи времен Иисуса носили съестные припасы. Относительно ее точных размеров нет единого мнения, и, по-видимому, она отличалась от σπυρίς («корзина»), упоминаемой в ст. 8.8, не по размерам, а по другим признакам. Скорее всего, σπυρίς

представляла собой гибкую корзинку, сплетенную из тростника, которой пользовались главным образом рыбаки для переноски рыбы (да и вообще еды).

καὶ ἀπὸ τῶν ἰχθύων «и от рыб», т.е. «и некоторое количество остатков рыбы» (BFBS; ср. Black, 251); эта же конструкция была употреблена в ст. 5.35 (ср. Arndt—Gingrich ἀπό 1.6: «остатки от рыб»).

ПЕРЕВОД. *Ели все*; по-видимому, имеется в виду не только народ, но и Иисус с учениками. Можно подчеркнуть это и в переводе, например: «И ели все, кто там был...».

Если по правилам воспринимающего языка непременно нужно употребить личную конструкцию и указать, кто «собирал куски», то вернее всего будет сказать: «ученики собрали». Едва ли они собирали остатки пищи с земли, поэтому не лишен оснований перевод: «(ученики) получили от людей назад (невостребованные) куски хлеба и рыбы, которых было достаточно, чтобы наполнить двенадцать корзин».

Как уже говорилось, у нас нет данных, чтобы судить о размере корзины, обозначенной греческим словом κόφινος, но будет совершенно оправданным выбрать в воспринимающем языке такое местное слово, которое обозначало бы довольно большую корзину, используемую местными жителями для сбора плодов или для переноски продуктов сельского хозяйства.

**Глава 6 стих 44.** *и было евших хлебы пять тысяч мужчин.*

ТОЛКОВАНИЕ. ἄνδρες «мужи», «мужчины» (взрослые мужчины, отличающиеся от мальчиков и юношей).

ПЕРЕВОД. Чтобы не создалось впечатление, будто ели одни мужчины, а женщины и дети не допускались к трапезе (ср. Мф 14.21), можно, например, сказать так: «в числе тех, что ели, было пять тысяч взрослых мужчин».

Хотя в стихе и говорится конкретно о *хлебах*, нельзя толковать это в том смысле, что пять тысяч ели только хлеб, рыбы же было слишком мало, чтобы досталось всем. Вполне оправдана замена слова *хлебы* словом «пища» или «еда».

**Глава 6 стих 45.** *И тотчас заставил Он учеников Своих войти в лодку и переправиться теперь же на другую сторону к Вифсаиде, пока Он отпускает народ.*

ТЕКСТ. Слова εἰς τὸ πέραν «на другую сторону» опущены у Taylor и Manson, однако сохраняются во всех других современных изданиях.

ТОЛКОВАНИЕ. ἠνάγκασεν... ἐμβῆναι... καὶ προάγειν «заставил... войти в... и отправляться раньше (Него)».

ἀναγκάζω (у Марка однажды) «принуждаю», «заставляю»; зд. иногда усматривают более слабое значение «настоятельно побуждаю» (см. Arndt—Gingrich, 2). Употребление этого глагола предполагает некоторое нежелание, противление со стороны учеников.

ἐμβαίνω (ср. ст. 4.1) «вхожу в», «сажусь в (лодку)», «погружаюсь на (корабль)».

προάγω (стихи 10.32; 11.9; 14.28; 16.7) «предшествую», «иду впереди».

εἰς τὸ πέραν (ср. ст. 4.35) «на другую сторону»; сочетание этого выражения с последующим πρὸς Βηθσαϊδάν «к Вифсаиде» порождает трудности, обстоятельно рассмотренные в комментариях. Принято считать, что в данном случае имеется в виду Вифсаида Юлия, располагавшаяся на восточном берегу озера.

ἕως αὐτὸς ἀπολύει «в то время, как Он отпускает».

ἕως «пока», «до тех пор, как»; в сочетании с настоящим временем изъявительного наклонения (как зд.) означает «в то время, как» или «пока» длится действие, выраженное глаголом (ср. Arndt–Gingrich I.2.a; другие примеры см. в Мф 5.25, Ин 9.4).

ἀπολύω (ср. ст. 6.36) «освобождаю», «отпускаю», «отсылаю».

ПЕРЕВОД. *Заставил... учеников Своих войти в лодку* предполагает, конечно, словесное, а не силовое побуждение, вследствие чего можно переводить: «Он велел Своим ученикам войти в лодку» (ср. КЕ). Нельзя создавать ложное впечатление, будто Иисус грубо обращался со Своими учениками; ср. «заставил Он учеников ...» (БВ, ПА, ПЛ).

Если переводчик использует глагол со значением «говорить» или «приказывать, повелевать», то можно перевести стих в прямую речь, например: «Он приказал ученикам: «Войдите в лодку и отправляйтесь вперед Меня на ту сторону, в Вифсаиду...».

Выражение *отпускает народ* можно раскрыть как «велел народу идти домой» (субанон); ср. однако ст. 6.36.

**Глава 6 стих 46.** *И простившись с ними, ушел на гору помолиться.*

ТОЛКОВАНИЕ. ἀποταξάμενος αὐτοῖς «расставшись с ними», «попрощавшись с ними».

ἀποτάσσομαι (у Марка однажды) «расстаюсь», «прощаюсь»; в папирусах засвидетельствовано использование этого глагола и в более сильном значении «избавляться от», «отделываться» (Moulton–Milligan; ср. Лк 14.33).

αὐτοῖς зд. «ними»; в греческом тексте допущена двусмысленность: это местоимение может относиться как к ученикам, так и к народу (в параллельном месте в Мф 14.23 сказано конкретно: «отпустив народ»). В одних переводах (RSV, BFBS и другие) это местоимение относится к ученикам, в других (Vulgate, Goodspeed, Weymouth, Lagrange, Taylor) — к народу. Желательно, чтобы перевод, по возможности, сохранил в этом месте двусмысленность греческого текста.

εἰς τὸ ὄρος (ср. ст. 3.13) «на гору», «на холм»; «в горы», «в холмы».

προσεύξασθαι (ср. ст. 1.35) «помолиться»; инфинитив служит для обозначения цели: «чтобы (по)молиться».

ПЕРЕВОД. Как уже было сказано, желательно сохранить в переводе двусмысленность местоимения *ними*. Вся последовательность событий указывает как будто бы на то, что ученики отплыли раньше, чем разошелся народ, а в таком случае слово *ними* должно относиться к народу. Но с другой стороны, Иисус вполне мог дать ученикам приказ к отплытию, а затем, пока они готовили лодку (ранее, возможно,

вытащенную на сушу), Он мог отпустить народ и вернуться к ученикам для прощания.

Если варианту *на гору* переводчик предпочитает вариант «в горы» или «в холмы», он должен иметь в виду, что на многих языках человек может пойти бродить «между гор», «поверх холмов», «там, где горы» и т.д., но «идти в горы (= внутрь гор)» могут только шахтеры.

О переводе глагола *молиться* см. выше ст. 1.35.

**Глава 6 стих 47.** *И когда настал вечер, лодка была посредине моря, а Он один на земле.*

ТЕКСТ. После глагола ἦν «была» некоторые добавляют πάλαι «уже» (Soden, Taylor, Kilpatrick); во всех остальных современных изданиях это слово отсутствует.

ТОЛКОВАНИЕ. ὀψίας γενομένης (ср. ст. 4.35) «когда настал вечер». По-видимому, речь идет о позднем вечере, сумерках, поскольку «поздний час» настал еще до начала кормления пяти тысяч (ст. 35; ср. Lagrange).

ἐν μέσῳ τῆς θαλάσσης «посредине моря»; слова указывают на значительное удаление от берега, и не означают «на море, в некотором отдалении от берега», как переведено в RSV.

μέσος (стихи 7.31; 9.36; 14.60; ср. ст. 3.3) «середина»; «в середине».

ἡ θάλασσα (ср. ст. 1.16) «море», т.е. Геннисаретское или Тивериадское озеро, называвшееся также Галилейским морем.

καὶ αὐτὸς μόνος «и Он один»; μόνος прилагательное «один-единственный», «одинокий».

ПЕРЕВОД. *Когда настал вечер* можно перевести словами «когда настала ночь» или «когда стемнело».

В некоторых языках слова *лодка была посредине моря* могут быть поняты в том смысле, что там была только лодка, без учеников. Однако нет сомнений в том, что Двенадцать были в лодке, тем более, что в конце стиха ясно сказано: Иисус был на суше один. Во избежание подобных сомнений, можно перевести: «ученики были в лодке посреди моря...».

**Глава 6 стих 48.** *И увидев, что они гребут через силу — ветер им был противный, — около четвертой стражи ночи идет Он к ним, ступая по морю. И хотел миновать их.*

ТОЛКОВАНИЕ. καὶ ἰδὼν... ἔρχεται «и увидя... идет»; от слов καὶ ἰδών «и увидя...» до слов ἐπὶ τῆς θαλάσσης «по морю» продолжается одно предложение, основным глаголом в котором является ἔρχεται «идет». Из текста можно, как будто бы, заключить, что Он «увидел их» с горы, на которой молился, и отправился на помощь где-то около четвертой стражи ночи (ср. Lagrange).

βασανιζομένους ἐν τῷ ἐλαύνειν «затруднены в гребле», т.е. «испытывали трудности, когда гребли».

βασανίζομαι (ср. ст. 5.7) зд. «мучусь», «испытываю трудности»; все выражение,

возможно, означает: «они налегали на весла» (Goodspeed; ср. Arndt–Gingrich, BFBS; ср. Manson: «с трудом работая веслами», «выбиваясь из сил на веслах»).

ἐν τῷ ἐλαύνειν (ср. ст. 4.4: ἐν τῷ σπείρειν «в то время, как он сеял») «в (процессе) гребли», «в то время, как они гребли» (глагол встречается у Марка однажды).

ὁ ἄνεμος (ср. ст. 4.37) «ветер».

ἐναντίος (ст. 15.39) «противоположный», «встречный», «противный».

περὶ τετάρτην φυλακὴν τῆς νυκτός «около четвертой стражи ночи».

Согласно греко-римской системе исчисления времени, ночь (длившаяся с $18^{00}$ вечера до $6^{00}$ утра) делилась на четыре стражи по три часа в каждой. Четвертая, последняя стража приходилась на время от 3 до 6 часов утра.

φυλακή (в ст. 6.17 имеет значение: «тюрьма») «стража».

περιπατῶν ἐπὶ τῆς θαλάσσης «ступая по морю», «ступая по (поверхности) воды».

περιπατέω (ср. ст. 2.9) «прогуливаюсь», «гуляю», «хожу».

καὶ ἤθελεν παρελθεῖν αὐτούς «и собирался пройти мимо них». По общему мнению, глагол θέλω не имеет здесь значения «хочу» или «желаю», а использован в ослабленном значении, приближающемся к значению вспомогательного глагола (ср. Turner, 1926–1927, 357; Taylor, BFBS, Manson). Перевод, принятый в ASV, «как будто бы намереваясь пройти мимо них» явно извлекает из текста больше информации, чем тот содержит в действительности.

παρέρχομαι (стихи 13.30, 31; 14.35) «прохожу мимо», «миную»; такое значение приписывает глаголу в данном контексте большинство комментаторов и переводчиков. Без прямого дополнения этот глагол может иметь значение «приходить к», «присоединяться» (Лк 12.37; 17.7), причем Goodspeed предполагает для него это значение и в данном стихе: «и собирался присоединиться к ним»; это толкование вполне оправданно, если исходить из контекста.

ПЕРЕВОД. Глагол *гребут* не так-то просто перевести, поскольку не всем народам мира известна гребля, а там, где она известна, встречаются две ее основные разновидности: 1) притягивание весел к себе, и, следовательно, движение в направлении, к которому гребец повернут спиной, и 2) толкание весел от себя (как на Востоке) и, следовательно, движение в ту сторону, куда обращено лицо гребца. Там, где практика гребли совершенно неизвестна, приходится описательно представлять этот процесс, например: «заставляя лодку двигаться» (восточный отоми) или «отпихивая воду назад с помощью деревянных шестов» (трик).

Выражение *ветер им был противный* можно перевести либо как «ветер дул навстречу лодке», либо как «ветер дул им в спины» (если данному народу известен способ гребли нашего, европейского, типа), либо как «ветер дул им в лицо» (если данный народ практикует восточный способ гребли). Можно в какой-то мере обойти эту проблему, сказав: «ветер дул с той стороны, в которую они направлялись»; ср. «встречный ветер» (БВ, ПА, КЕ).

Словосочетание *четвертую стражу* переводят с помощью весьма разнообразных эквивалентов: «почти на самой заре» (субанон), «когда запели петухи» (манинка), «ближе к заре» (южный тораджа), «при самом первом крике петуха» (тобабатак), «когда было уже три часа ночи» (индонезийский язык).

*Ступая по морю* или «ступая по верху озера» (в некоторых случаях, «по лику озера»).

**Глава 6 стих 49.** *Они же, увидев, что Он ступает по морю, подумали, что это призрак, и подняли крик.*

ТОЛКОВАНИЕ. ἔδοξαν (ст. 10.42) «подумали», «предположили».

φάντασμα (у Марка однажды) «привидение», «призрак».

ἀνέκραξαν (ср. ст. 1.23) «закричали», «завопили» в страхе.

ПЕРЕВОД. Перевести слово *призрак* обычно не составляет труда, так как у большинства народов мира бытуют рассказы о духах умерших людей, являющихся как туманные видения, и для таких призраков существует хотя бы один специальный термин. Более того, в некоторых языках имеется по несколько терминов для различных типов привидений в зависимости от их величины и степени определенности («проявленности») формы.

**Глава 6 стих 50.** *Ибо все видели Его и были смущены. Он же тотчас заговорил с ними и сказал им: мужайтесь, это Я, не бойтесь.*

ТОЛКОВАНИЕ. ἐταράχθησαν (у Марка однажды) «были испуганы», «были обеспокоены».

ἐλάλησεν μετ᾽ αὐτῶν καὶ λέγει αὐτοῖς «заговорил с ними и сказал им»; в отличие от других конструкций, использующих два почти синонимичных глагола (один в виде причастия, другой в личной форме), которые выражают только одну идею («сказал»; «ответил»; «заговорил»: стихи 1.7, 24; 3.33; 6.37), в данном случае глаголами обозначены два различных действия: 1) «заговорил с ними» (это единственное место у Марка, где глагол λαλέω использован с предлогом μετά «с») и 2) «сказал им».

θαρσεῖτε (ст. 10.49) императив «бодритесь!», «мужайтесь!».

ἐγώ εἰμι (стихи 13.6; 14.62) «это Я» («Аз есмь»).

μὴ φοβεῖσθε «не бойтесь», «не надо бояться» (ср. Burton, 165).

ПЕРЕВОД. О переводе слова *смущены* («испуганы»), ср. выше, ст. 4.40; но в данном месте употреблено выражение более сильное, чем в ст. 4.40, которое предполагает явственно выраженный сильный испуг учеников, а не просто чувство благоговейного трепета и скрытой боязни. Тем не менее, при переводе на многие языки в обоих случаях используются одни и те же идиомы с указанием интенсивности чувства.

Глагол *мужайтесь* может передаваться разнообразными идиоматическими выражениями: «будьте тверды сердцем» (мискито), «укрепите ваше сердце» (море), «усильте ваше сердце» (баре'э), «приведите ваше сердце к покою» (яванский), «дайте вашему сердцу отдохнуть» (субанон), «будьте сильны в вашем сердце» (ацтекский диалект Акасакастлан). В основе значения греческого слова лежит идея преодоления страха, и, следовательно, любое выражение (неважно, иносказатель-

ное или нет), точно обозначающее данный психологический процесс, будет здесь вполне уместно.

*Это Я*; в переводе на многие языки приходится передавать как «Я — Иисус».

**Глава 6 стих 51.** *И вошел к ним в лодку; и прекратился ветер. И они чрезвычайно про себя изумлялись.*

ТЕКСТ. В конце стиха в Textus Receptus добавлено: καὶ ἐθαύμαζον «и дивились». Во всех современных изданиях эти слова отсутствуют.

ТОЛКОВАНИЕ. ἀνέβη πρὸς αὐτοὺς εἰς τὸ πλοῖον «вошел к ним в лодку»; в одном из переводов: «подошел к ним и вошел в лодку» (Weymouth).

ἀναβαίνω (ср. ст. 1.10) «поднимаюсь», «восхожу»; о судах: «сажусь в (лодку)», «погружаюсь на (корабль)» (ср. Arndt–Gingrich I. a.α).

ἐκόπασεν (ср. ст. 4.39) «прекратился», «затих» (о ветре).

λίαν (ср. ст. 1.35) «очень», «чрезвычайно».

ἐκ περισσοῦ (у Марка однажды) «в избытке», «сверх меры», «превосходя обычное (число или размер)» (Arndt–Gingrich). У Марка встречаются однокоренные слова: глагол περισσεύω (ст. 12.44), существительное περίσσευμα (ст. 8.8), прилагательное в сравнительной степени περισσότερος (стихи 7.36; 12.33, 40), наречие περισσῶς (стихи 10.26; 15.14).

ἐν ἑαυτοῖς ἐξίσταντο «они изумлялись внутри себя».

ἐξίστημι (ср. ст. 2.12) «я приведен в замешательство», «я озадачен», «я повергнут в изумление».

ПЕРЕВОД. *И прекратился ветер*; в некоторых языках передается метафорически, например: «ветер исцелился» (боливийский кечуа) или «ветер умер». В языке чонталь (штат Табаско) используется более «научное» выражение: «ветер прошел мимо».

О переводе слова *изумлялись* см. стихи 1.22, 27. На языке цельталь в этом месте используется идиома «их души устремились прямо», которая обозначает прилив восхищения.

**Глава 6 стих 52.** *Ибо не вразумились они хлебами, но огрубело их сердце.*

ТОЛКОВАНИЕ. οὐ γὰρ συνῆκαν ἐπὶ τοῖς ἄρτοις «ибо они не поняли относительно хлебов». Смысл в том, что чудо умножения хлебов и насыщения многочисленной толпы должно было бы привести их к постижению истинной природы Иисуса (Arndt–Gingrich).

ἀλλ᾽ ἦν αὐτῶν ἡ καρδία πεπωρωμένη «но их сердце отвердело (огрубело)».

καρδία (ср. ст. 2.6) «сердце», «сознание», «мышление».

πωρόω (ст. 8.17; ср. πώρωσις ст. 3.5) «делаю твердым», «делаю каменным»; применительно к «сердцу» «становиться тупым, слепым, нечувствительным».

ПЕРЕВОД. В некоторых переводах выражение *не вразумились они хлебами* интер-

претируется упрощенно, например: «они не помнили о (чуде) с хлебами» или «они уже не думали о хлебах». Но содержание стиха значительно сложнее. Автор Евангелия имел в виду, что они не осознали всех следствий явленного им чуда. Если в воспринимающем языке нет подходящего эквивалента для передачи глагола «вразумились», можно дать развернутое объяснение: «они не знали, каков был смысл того, что Иисус разделил хлебы» или «они не осознали значения того, что Он накормил хлебами народ».

Выражение *их сердца отвердели* трудно для перевода. Словосочетание «отвердевшие сердца», переведенное буквально, может значить «стойкость» (пополука), «храбрость» (цельталь), «сомнение» (пиро), «дурной характер» (трик), «отвага» (шиллук). Подлинное значение выражения «огрубело их сердце» (или «отвердело их сердце»), хорошо передается такими идиоматическими выражениями как: «у них были твердые головы» (трик), «у них в ушах не было отверстий» (шипибо), «у них не было боли в сердцах» (цельталь).

**Глава 6 стих 53.** *И переправившись, они достигли земли в Геннисарете и пристали к берегу.*

ТЕКСТ. В отличие от всех современных изданий, содержащих слова διαπεράσαντες ἐπὶ τὴν γῆν ἦλθον εἰς Γεννησαρέτ «переправившись, на землю они вышли в Геннисарете», в Textus Receptus дано чтение: διαπεράσαντες ἦλθον ἐπὶ τὴν γῆν Γεννησαρέτ «переправившись, они пришли в землю Геннисаретскую».

ТОЛКОВАНИЕ. διαπεράσαντες (ср. ст. 5.21) «переправившись через», «пересекши (Галилейское море)».

ἐπὶ τὴν γῆν «к земле», «на землю», «на сушу»; иногда считают, что это словосочетание относится к διαπεράσαντες, т.е. «пересекши (море вплоть) до земли» (BFBS), но большинство переводчиков связывает эти слова («на землю», «на сушу») с ἦλθον «пришли» (RSV, Weymouth, Lagrange, Brasilian).

προσωρμίσθησαν (в НЗ однажды) «встали на якорь», «пристали к берегу».

ПЕРЕВОД. О переводе слова *переправившись* см. ст. 4.35. В данном случае имеется в виду, скорее всего, пересечение озера, а не плавание из одного пункта в другой вдоль берега. Впрочем, географические детали тут не вполне ясны.

*Земли в Геннисарете*, т.е. области Геннисарет; по-видимому, имеется в виду плодородная равнина к югу от Капернаума.

На некоторых языках выражение *пристали к берегу* передается эквивалентами: «привязались к берегу» (т.е. пришвартовались) или «вытащили лодку на берег».

**Глава 6 стих 54.** *И когда они вышли из лодки, люди, тотчас узнав Его,*

ТОЛКОВАНИЕ. ἐπιγνόντες... περιέδραμον (в следующем стихе) «узнав... побежали»; глаголы употреблены безлично; подлежащее («люди») приходится восстанавливать (ср. Turner, 1923–1924, 381 сл.).

ἐπιγινώσκω (ср. ст. 6.33) «узнаю».

ПЕРЕВОД. Местоимение *Его* сильно удалено от именного антецедента, поэтому при переводе на некоторые языки целесообразно заменить его именем: «Иисус».

**Глава 6 стих 55.** *обежали всю страну ту и начали на кроватях приносить болящих туда, где, как слышно было, Он находился.*

ТОЛКОВАНИЕ. περιέδραμον (у Марка однажды; ср. συντρέχω ст. 6.33) «обежали», «обошли».

ὅλην τὴν χώραν ἐκείνην (ср. ст. 1.28) «всю эту область», «весь этот округ» (относительно χώρα «область» см. ст. 1.5).

ἐπὶ τοῖς κραβάττοις (ср. ст. 2.4) «на матрацах», «на спальных тюфяках».

τοὺς κακῶς ἔχοντας (ср. ст. 1.32) «тех, кто были больны».

περιφέρειν (у Марка однажды; ср. φέρω ст. 2.3) «приносить», «нести».

ПЕРЕВОД. *Обежали всю страну* или «обежали дома всех людей, которые там жили».

*Приносить болящих*; передается обычно как «носить больных» (необходимо с осторожностью выбирать из числа специальных глаголов, общим значением которых является «носить»).

Выражение *где, как слышно было, Он находился* подразумевает, что люди, приносившие больных, слышали от других людей о том, где находился Иисус. При переводе на некоторые языки это требуется полностью раскрыть; например, на языке капауку надо сказать: «туда, где, как другие люди говорили, находился Иисус». В отдельных случаях может понадобиться еще большая обстоятельность: «туда, где — как люди слышали, что другие люди говорили, — Он находился».

**Глава 6 стих 56.** *И, куда бы Он ни входил, в селения, или в города, или в деревни, клали больных на площадях и просили Его, чтобы им хоть к краю одежды Его прикоснуться, и кто бы ни прикоснулся к Нему, все спасались.*

ТОЛКОВАНИЕ. Многие слова этого стиха уже рассматривались: εἰσπορεύομαι «вхожу» (ст. 1.21); κώμη, πόλις, ἀγρός «селение», «город», «деревня» (стихи 5.14; 6.6); παρακαλέω «прошу» (ст. 1.40); ἵνα в значении «чтобы» (вводит изложение сути просьбы; см. стихи 5.10, 18); κἄν «хотя бы» (ст. 5.28), ἱμάτιον «плащ», «одежда» (ст. 2.21), ἅπτομαι «касаюсь» (ст. 1.41); σῴζω «спасаю», «исцеляю», «излечиваю» (ст. 5.23).

ἐν ταῖς ἀγοραῖς (стихи 7.4; 12.38) «на рыночных площадях» (возможно, «на главных площадях городков», «в центрах деревень»); не в каждой деревне и поселке была своя рыночная площадь.

τοὺς ἀσθενοῦντας (у Марка однажды; ср. прилагательное ἀσθενής в ст. 14.38) «немощных», т.е. больных.

κἂν τοῦ κρασπέδου τοῦ ἱματίου αὐτοῦ ἅψωνται «они могли бы коснуться хоть края Его одежды» (ср. Moule, 138).

κράσπεδον (у Марка однажды) «край», «бордюр», «кайма»; зд., возможно, не в

этом общем значении, а в специальном значении «кисточка». Эти кисточки нашивались благочестивыми евреями на каждый из четырех углов плаща (ср. Мф 23.5).

Lagrange обращает особое внимание на различие между аористом ἥψαντο «прикоснулись» и имперфектом ἐσῴζοντο «исцелялись» в конце стиха: «И кто бы ни прикоснулся (кратковременное, разовое действие), все исцелялись (длительно, один за другим)».

ПЕРЕВОД. Слова *селения... города... деревни* должны передаваться эквивалентами, обозначающими основные типы населенных пунктов, известные данной культуре. В Латинской Америке хорошим эквивалентом «рыночной площади» является центральная, открытая площадь городка plaza, обычно являющаяся базарной.

Нет ясности в отношении того, кто является субъектом действия глагола *просили*. Или это люди, приносившие больных на рыночную площадь, просили Иисуса, чтобы Он позволил больным коснуться края Его одежды (возможно, правильнее сказать — «кисточки»)? Или же это сами больные молили Его, чтобы Он дал им возможность коснуться Его одеяния? Вполне может быть, что верно и то и другое: не только «опекуны» больных старались привлечь внимание Иисуса к своим друзьям и близким, но и сами больные молили о помощи. Но, к сожалению, при переводе на многие языки сохранить эту возможность двойного понимания текста не удается, поэтому переводчик должен сделать выбор между теми, кто приносил больных и самими больными; и тогда, исходя из данных контекста, предпочтение следует отдать скорее последнему варианту.

*Спасались* или «исцелялись», «поправлялись», «вновь обретали здоровье» и т.п.

## ГЛАВА 7

**Глава 7 стих 1.** *И сходятся* (собрались — СП) *к Нему фарисеи и некоторые из книжников, пришедшие из Иерусалима.* **2.** *И увидев, что некоторые из учеников Его едят хлеб нечистыми то есть, неумытыми руками,*

ТЕКСТ. В конце ст. 2 в Textus Receptus добавлен глагол ἐμέμψαντο «усмотрели вину», «обвинили», «укоряли». Во всех современных изданиях это слово отсутствует.

ТОЛКОВАНИЕ. συνάγονται πρὸς αὐτόν (ср. стихи 6.30; 2.2) «сходятся к Нему».

οἱ Φαρισαῖοι (ср. ст. 2.16) «фарисеи».

τινες τῶν γραμματέων (ср. ст. 1.22) «некоторые из книжников»; причастный оборот ἐλθόντες ἀπὸ Ἱεροσολύμων «пришедшие из Иерусалима» является определением к выражению «некоторые из книжников».

κοιναῖς χερσίν, τοῦτ᾽ ἔστιν ἀνίπτοις «нечистыми руками, то есть немытыми»; автор поясняет читателям, что он имеет в виду под «чистыми руками».

κοινός (ст. 7.5) «общий (для всех)», «принадлежащий всем»; из этого первичного значения затем развилось (в НЗ) значение «обычный». В данном случае слово означает «ритуально нечистый». Для свидетельств из раввинистической литературы в пользу того, что прилагательное κοινός в НЗ относится к «предметам, в чистоте или нечистоте которых нет уверенности, и которые образуют как бы третий класс

наряду с предметами несомненно чистыми и предметами столь же несомненно нечистыми», см. Smith, 1951, 31–32.

ἄνιπτος (у Марка однажды) «немытый». Как видно из контекста, возмущение книжников не связано с требованиями гигиены; их заботит соблюдение ритуальных правил очищения, которыми пренебрегли ученики Иисуса.

ПЕРЕВОД. *Сходятся к Нему*; подразумевается, что фарисеи собрались некой группой в том месте, где пребывал Иисус. Предлог πρός показывает направление их интересов и в то же время свидетельствует о двустороннем характере общения. Ситуация (а вместе с ней и выражение) осложняется тем обстоятельством, что участниками беседы оказываются также и книжники. Поэтому часто следует пояснять: «когда фарисеи вместе с некоторыми из книжников (пришедшими из Иерусалима) образовали группу там, где находился Иисус, они увидели, что...». *Сходятся* можно перевести как «собрались толпой», «пришли туда группой» и т.п.

О слове *книжники* см. ст. 1.22.

Поскольку местоимения *к Нему* и *Его* значительно удалены от места, где в последний раз названо имя обозначаемого ими лица, нередко возникает необходимость заменять их именем «Иисус» (особенно это относится к первому случаю употребления местоимения третьего лица *к Нему*).

Во многих языках нелегко подыскать эквивалент и к слову *нечистые*. Возможные варианты перевода: «грязные» (язык черных бобо), в других случаях: «запятнанные» — в смысле: всякой грязью (соке). На языке южный тораджа говорят: «нечистыми руками», употребляя слово masero «чистый; ритуально чистый; святой»; на язык баре'э переводят: «руки, вызывающие отвращение». Другие употребительные варианты: «руки, которые не были очищены», «не подвергшиеся очищению».

*То есть* или «что означает...», или «то, что называют...».

Если переводить данный стих по Textus Receptus, то стоящий в конце стиха глагол *укоряли* (или «осуждали») можно перевести как «обнаружили их грех» (цельталь), «сказали, что это было нехорошо» (чонталь штата Табаско), «говорили против них» (сан-блас).

**Глава 7 стих 3.** *(ибо фарисеи и все Иудеи, если установленным образом* (тщательно — СП) *не умоют рук, не едят, держась предания старцев;*

ТОЛКОВАНИЕ. πυγμή (в НЗ однажды) «кулак»; зд. букв. «кулаком», «с помощью кулака». Мнения исследователей о том, какой смысл имеет данное выражение, расходятся. Некоторые переводчики (ASV, Weymouth, Synodale /soigneusement/, Brazilian /ciudadosamente/) приписывают ему значение «тщательно», «старательно» (ср. Field, 30 сл.); другие (BFBS; ср. Black Aramaic, 8 сл.) понимают его в значении «до самого запястья», «вплоть до запястья»; третьи (Moffatt, Berkeley) переводят как «до самого локтя». В немецком переводе (Zürich) читаем «mit der Faust», во французском (Lagrange) «a poing ferme»; в некоторых переводах (Manson, RSV) данное выражение вообще опущено. Goodspeed переводит как «особенным образом», добавляя, впрочем (Goodspeed, 59 сл.): «хотя определить, в чем состоял этот особенный образ, мы пока не можем». Было высказано предположение, что дан-

ным словом обозначался специальный сосуд, который использовали для омовений. (Weis, New Testament Studies 3, 1957, 233–236).

Поскольку значение выражения не ясно, а предлагавшиеся варианты перевода скорее затемняют, чем проясняют дело, переводчик, по-видимому, вправе это выражение вообще опустить.

νίψωνται (у Марка однажды) «(если не) умоют»; глагол обычно употребляется в значении умывания какой-то одной части тела, а не в значении купания, принятия ванны.

κρατοῦντες τὴν παράδοσιν τῶν πρεσβυτέρων «придерживаясь традиции старейшин»; причастие имеет зд. причинное значение: «потому что они придерживаются...».

κρατέω (ср. ст. 1.31) зд. «придерживаюсь», «соблюдаю».

παράδοσις (стихи 7.5, 8, 9, 13) «традиция», «предание», т.е. учения и предписания, передаваемые, как правило, в устной форме, от поколения к поколению (от глагола παραδίδωμι «передаю»; ср. ст. 13).

πρεσβύτερος (ст. 7.5) «старший (человек)», «старейшина», «старец»; зд., как и в ст. 5, слово указывает на «древних людей», «предков»; в других местах у Марка (стихи 8.31; 11.27; 14.43, 53; 15.1) слово обозначает современных событиям «старейшин», которые вместе с первосвященниками и книжниками (они упоминаются всегда с ними рядом) составляли высший орган управления у евреев — синедрион.

ПЕРЕВОД. При переводе слов *фарисеи и все Иудеи* могут возникнуть затруднения, поскольку это выражение при буквальной передаче во многих языках будет означать, что фарисеи не были иудеями. В таком случае следует сказать: «фарисеи, да и все другие иудеи», «все иудеи, включая фарисеев» или «все иудеи, а в особенности фарисеи». Употребление слова «особенно» в данном случае вполне оправдано, так как в греческом оригинале именно слово «фарисеи» является ядром словосочетания.

Слова *не умоют рук* имеют при себе уточнение «кулаком», но его значение неясно. Буквальный перевод этого выражения чреват полным искажением смысла. Например, на язык навахо эти слова переведены как «если не совершат церемониального омовения рук»: для навахо выражение обладает совершенно конкретным смыслом их собственной ритуальной практики; ср. «должным образом» (ПА); «особым образом» (БВ); ср. однако «руки до локтей» (КЕ).

При транслитерации термина *иудеи* в переводе на некоторые языки требуется пояснение: «люди, называемые иудеями».

*Предание*; имеются в виду «обычаи» народа. В любом языке терминов, определяющих этот аспект народной жизни, достаточно. Например, в одном случае «предание» передается словосочетанием «старый корень-ствол»: жизнь народа здесь явно уподобляется дереву (кекчи); «держаться предания» понимается как «жить, как предки жили» (тарахумара); само предание описывается как «речения, дошедшие от стародавних времен» (эскимосский Барроу), «то, чему следовать велели им их древние отцы» (навахо), «установление, возвещенное праотцами» (южный тораджа), «слово, которое хранится со времен древних людей» (цельталь).

*Старцы* фигурируют в переводах как «отцы», «люди, жившие давным-давно» или «предки».

**Глава 7 стих 4.** *и придя с рынка, если не окропятся* (не омывшись — СП), *не едят; есть и многое другое, чего они приняли держаться: омовения чаш и кружек и медной посуды), —*

ТЕКСТ. Там, где в одних изданиях (Nestle, Westcott–Hort, Vogels, Merk, Lagrange, Taylor) стоит глагол ῥαντίσωνται «окропятся», другие издания дают чтение βαπτίσωνται «искупаются», «совершат полное омовение» (Textus Receptus, Tischendorf, Soden, Souter, Kilpatrick). Рукописный материал в равной мере поддерживает оба чтения; из них ῥαντίζω «окропляю» следует, по-видимому, считать чтением «более трудным».

В конце стиха в нескольких изданиях (Textus Receptus, Soden, Vogels, Kilpatrick) добавлены слова καὶ κλινῶν «и кроватей»; см. «скамей» (СП). Большинство современных издателей греческого текста этого добавления не принимает.

ТОЛКОВАНИЕ. Стихи 3–4 представляют собой вставку, и не случайно в ряде современных переводов они заключены в скобки. Ст. 2 в греческом оригинале, в отличие от некоторых переводов (например, RSV, СП), не завершен, а ст. 5 греческого текста начинает новое предложение, в то время как незаконченное предложение ст. 2 «повисает в воздухе». Переводчик, однако, не обязан буквально воспроизводить греческие грамматические конструкции, тем более если подобный буквализм делает перевод неудобочитаемым.

καὶ ἀπ᾽ ἀγορᾶς ἐὰν μὴ ῥαντίσωνται «и с рыночной площади, если не окропят(ся)». Это место может быть понято двояко: 1) «придя с рынка, они не едят, если не окропят себя (т.е. не умоются)» (см. Arndt–Gingrich ἀγορά: ASV, RSV, Manson, Synodale, Brazilian; Zürich добавляет «die Hände» т.е. «если не умоют руки»); 2) «все, (принесенное) с рынка, они не едят, если не окропят его» (или «не вымоют», в зависимости от того, какому варианту текста переводчик отдает предпочтение). О том, что выражение ἀπ᾽ ἀγορᾶς «с рынка» может означать «нечто, принесенное с рынка», см. Black, 37. Такое толкование уже принято некоторыми переводами (Goodspeed, Moffatt, Williams); отстаивающий его Lagrange указывает, что тогда описание ритуальной практики иудеев обретает логическую стройность в стихах 3–4: становится ясным, что здесь говорится о церемониальном очищении самого человека, пищи, предназначенной для трапезы, и посуды, из которой едят. Окончательное решение, однако, не может быть принято, но следует признать, что аргументы Lagrange дают наиболее убедительное объяснение тексту.

В одном из переводов (BFBS) предлагается вариант, лежащий как бы между двумя, рассмотренными выше: «и не едят ничего (принесенного) с рынка, пока не омоются» (ἀπ᾽ ἀγορᾶς понимается зд. как «нечто (принесенное) с рынка», а βαπτίσωνται переведено как «омоются», «умоются»).

ἃ παρέλαβον κρατεῖν «что они приняли, чтобы придерживаться»; имеются в виду другие традиции, подобные ранее названным.

παραλαμβάνω (ср. ст. 4.36) «получаю», «принимаю»; образует парную оппозицию с глаголом παραδίδωμι «передаю»; о традиции, которая «передается» одним и «принимается» другим поколением.

κρατέω (ср. ст. 1.31) «придерживаюсь», «следую», «соблюдаю».

βαπτισμοὺς ποτηρίων καὶ ξεστῶν καὶ χαλκίων «омовения чаш и кружек и медной посуды».

βαπτισμός (у Марка однажды) «омовение», «мытье» (о посуде).

ποτήριον (стихи 9.41; 10.38, 39; 14.23, 36) «чаша», «сосуд для питья».

ξέστης (в НЗ однажды) от латинского sextarius «секстарий», 1/6 часть конгия, мера жидкости и сыпучих тел, 0.547 литра. Здесь «кружка», «сосуд» употреблено во вторичном значении безотносительно к размеру этого сосуда.

χαλκίον (в НЗ однажды) «медный сосуд», «котел».

ПЕРЕВОД. Перевод слова *рынок* обычно не составляет труда, хотя порой приходится тщательно подбирать эквиваленты, отвечающие местным условиям, такие как «торговое место», «фактория», «место купли и продажи» или «место, где покупают еду».

Предложение *если не окропятся, не едят* иногда следует преобразовать: «не едят, до тех пор, пока не...» или «едят только тогда, когда...».

При переводе глагола *окропились* целесообразно использовать его значение «очистили себя», а не «умылись», поскольку вода, как бы ее ни использовали, для окропления или омовения, имела главной функцией ритуальное очищение человека. Понятие «очищения» может быть выражено самыми разными способами: «стать истинно чистым» (масатек), «сделаться несмешанным», в смысле незагрязненным (отоми из Мескиталя), «устранить загрязнение» (лома).

Предложение *многое другое, чего они приняли держаться* в переводах может интерпретироваться как: «Они продолжают делать многое другое, что их предки завещали им делать» или «они следуют своим отцам в соблюдении многих других обычаев».

Слова *омовение чаш...* и т. д. раскрывают суть того предания, о котором шла речь. Часто приходится передавать их глагольным выражением (особенно это относится к тем языкам, в которых и само понятие «предание» передается глагольной формой), например: «они моют чаши, кружки и медную посуду».

Там, где люди не знакомы с медью, в переводах обычно используют слово «металлический»: «металлической посуды» или «металлических сосудов».

**Глава 7 стих 5.** (+ потом — СП) *спрашивают Его фарисеи и книжники: почему не поступают ученики Твои по преданию старцев, но нечистыми руками едят хлеб?*

ТЕКСТ. В большинстве изданий этот стих начинается с καί «и», но в некоторых (Textus Receptus, Soden, Vogels) с ἔπειτα «тогда», «потом».

Вместо принятого во всех современных изданиях чтения κοιναῖς «нечистыми» (первичное значение: «обычный», «профанический»), в Textus Receptus дается чтение ἀνίπτοις «неумытыми».

ТОЛКОВАНИЕ. ἐπερωτῶσιν (ср. ст. 5.9) «спрашивают».

περιπατοῦσιν (ср. ст. 2.9) букв. «ходят»; зд. иносказательно: «живут», «ведут себя», «поступают».

κατὰ τὴν παράδοσιν «в соответствии с преданием», «по преданию»; это единственное место у Марка, где предлог κατά употреблен в данном значении (ср. Arndt–Gingrich II.5.a.α).

ἐσθίουσιν τὸν ἄρτον «едят хлеб»; иногда слово «хлеб» в этом контексте рассматривают как метонимическое обозначение «пищи» вообще, предполагая, что в целом выражение означает «едят пищу» или просто «едят» (так в RSV: «едят нечистыми руками»).

ПЕРЕВОД. *Спрашивают Его*; если в воспринимающем языке не вполне ясно, к кому относится местоимение 3-го лица ед.ч., целесообразно назвать имя: «спрашивают Иисуса».

О слове *книжники* см. ст. 1.22 и о слове *ученики* ст. 2.15.

Конструкцию *не поступают... но едят* следует переводить с особой тщательностью, например: «не поступают так, как им сказали отцы их, но напротив, едят нечистыми руками...».

О слове *нечистые* см. ст. 7.2.

**Глава 7 стих 6.** *Он же сказал им: хорошо пророчествовал Исаия о вас лицемерах, как написано: «Этот народ устами Меня чтит, сердце же их далеко отстоит от Меня;* **7.** *но тщетно воздают Мне почитание, уча учениям, предписаниям человеческим».*

ТОЛКОВАНИЕ. καλῶς (стихи 7.9, 37; 12.28, 32; 16.18) «хорошо», «успешно», «удачно», «справедливо». Здесь употреблено, возможно, с оттенком иронии.

ἐπροφήτευσεν Ἠσαΐας «пророчествовал Исаия» (ср. ст. 1.2).

προφητεύω (ст. 14.65) «пророчествую», зд. «предсказываю», «предрекаю» (ср. Arndt–Gingrich 3).

ὑποκριτῶν (у Марка однажды) «лицемерах», «притворщиках»; исходное значение «актеры», «лицедеи».

ὡς γέγραπται (ср. ст. 1.2) «как написано». Цитируемый стих взят из Ис 29.13 в переводе LXX, который в этом месте существенно отличается от древнееврейского текста.

λαός (ст. 14.2) «народ»; зд. в специальном значении «народ Божий», Израиль.

τοῖς χείλεσίν με τιμᾷ «устами (букв. «губами») почитает Меня».

χεῖλος (у Марка однажды) «губа»; выражение «почитать губами» обозначает внешнее, показное почитание, противопоставляемое подлинным сокровенным мыслям и чувствованиям «сердца».

τιμάω (стихи 7.10; 10.19) «почитаю», «преклоняюсь», «уважаю», «благоговею».

ἡ δὲ καρδία αὐτῶν πόρρω ἀπέχει ἀπ᾽ ἐμοῦ «но их сердце далеко отстоит от Меня».

καρδία (ср. ст. 2.6) «сердце» как центр умственной деятельности.

πόρρω (у Марка однажды) наречие «далеко», «вдали».

ἀπέχω (ст. 14.41) зд. «отстою», «пребываю в удалении» (ср. Arndt–Gingrich 2).

μάτην δὲ σέβονταί με «тщетно они почитают Меня».

μάτην (у Марка однажды) наречие «тщетно», «бесцельно», «безрезультатно».

σέβομαι (у Марка однажды) «почитаю (как Бога)».

διδάσκοντες διδασκαλίας ἐντάλματα ἀνθρώπων «уча, как (божественным) учениям, человеческим предписаниям».

διδασκαλία (у Марка однажды) «обучение», «преподавание», зд. в пассивном значении: «то, чему учат», «учение», «наставление».

ἔνταλμα (у Марка однажды) «предписание», «установление».

ПЕРЕВОД. О глаголе *пророчествовал* см. сказанное выше о существительном «пророк» в ст. 1.2. В данном контексте глагол может быть понят как: «в давние времена изречь истину о чем-либо» или «огласить слова Бога о чем-либо» (эти переводы исходят из понимания «пророчества» как обращения к людям от имени Бога).

*О вас лицемерах*; слово *лицемеры* употреблено зд. в функции приложения; при переводе это иногда нужно пояснить: «о вас; а вы суть лицемеры», «о вас, как о лицемерах», «о лицемерах, каковыми вы являетесь».

Для перевода слова *лицемеры* в любом языке имеется богатый набор вариантов, ведь люди такого склада существуют во всех обществах. Все многообразие такого рода выражений может быть разбито на несколько основных классов:

1) выражения, обыгрывающие идею «двойственности», например: «двуликий» (тотонак, масатекский, лакандон, куикатек, ацтекский диалект Акасакастлана), «имеющий два сердца» (цельталь, чоль), «имеющий два рта» (паме), «двухголовый» (миштекский), «двусторонний» (кекчи), «с двойным (или: «вилообразным») языком» (шипибо), «человек с двойной речью» (восточный отоми);

2) выражения, использующие понятия «рот (уста)» или «речь»: «говорящий ложно» (тепехуано), «ложнодействующий» (соке), «лгущий» (китуба, ифугао, трук), «человек с красивыми устами» (южный тораджа), «сладкоустый» (море), «тот, у кого распух рот» от чрезмерной болтовни (масауа), «человек с прямым ртом и кривым сердцем» (язык черных тай);

3) выражения-идиомы, связанные с определенными реалиями материальной культуры или с сюжетами фольклора: например, лицемера определяют как «горечь белого» — идиома, основанная на факте, что известковый раствор, используемый для побелки, выглядит привлекательно, однако горек на вкус (киконго); лицемера называют также «расстилающим чистый ковер» поверх грязи на полу, перед самым приходом гостей (малагасийский), или «жрецом-журавлем», в честь того журавля из басни, который внушал рыбам, будто является их защитником, в то время как сам и поедал их (бали);

4) наконец, существует еще один способ, при котором используются не-метафорические выражения, например: «те, кто выдает себя за хороших людей» (занаки), «те, которые обманывают» (ацтекский диалект Тетельсинго).

Выражение *как написано* можно перевести в активную форму: «как написал Исаия». Некоторые языки сохраняют пассивный оборот: «как написаны слова».

Выражение *воздают почитание* часто понимается переводчиками в значении «возносят хвалы», что и отражается в переводах: «называют имя Мое» (тепехуано),

«возвеличивают (величают) Меня» (тотонак), «хорошо то, что они говорят обо Мне» (цельталь), «хвалят Меня» (тараскский), «поднимают Мое имя» (сан-блас, кпелле).

На русском и некоторых других языках (масатек, боливийский кечуа) можно сказать: «устами Меня чтят», и будет понятно, что речь идет о произносимом вслух. Но в других языках это выражение не имеет смысла. В языке чоль эквивалентом является «словами», «на словах» («на словах они любят Меня»); на языке цельталь приходится говорить: «они почитают Меня: так они говорят».

На многие языки нельзя в данном контексте переводить буквально слово *сердце*. Например, на языке пополука *сердце* — это «чаша с кровью», физический орган, лишенный какого бы то ни было метафорического значения. Здесь приходится использовать заимствованное испанское слово anima «душа», обозначающий средоточие индивидуальности.

*Сердце... их далеко отстоит от Меня*; иносказательное выражение, при переводе которого иногда следует: 1) заменить слово «сердце» на «печень», «желудок» или названия других частей тела, мыслимые центром сознания (см. ст. 2.6); 2) перевод из ед. во мн. ч.: «сердца... их далеко отстоят...», ведь у каждого человека есть свое сердце; и 3) изменить залог: «Я не дошел до их сердец» (цельталь).

Слова и выражения, используемые для передачи понятия *почитание* чрезвычайно разнообразны (см. ТВТ 6, 1955, 32–33), однако их можно разбить на несколько основных семантических групп:

1) слова и выражения, описывающие физические действия, служащие для изъявления почитания и соответствующее им положение тела, например: «простираться ниц перед» (яванский), «преклонять колени и голову» (малайский), «склонять колени перед» (какчикель), «пасть ниц под стопу Бога» (лома), «повалить (букв. „срубить“) себя перед» (вальенте), «вилять хвостом перед Богом»; зд. использован глагол, который по отношению к животным имеет значение «вилять хвостом», а в отношении человека означает «воздавать почитание» (куикатек), «припасть к» (цоциль);

2) слова и выражения, связанные с «говорением» или «провозглашением»: «возносить хвалы Богу» (кпелле), «хвалить, как своего Бога» (кекчи), «провозглашать кого-либо важным» (кашибо);

3) выражения, описывающие «почитание» как некоторую умственную деятельность: «думать о Боге сердцем» (сан-блас), «отпустить свое сердце к Богу» (сапотекский из Ринкона), «свято помнить о» (чонталь штата Табаско).

Наречие *тщетно* иногда передают описательным оборотом или предложением, например: «они говорят, что Я очень важный (= воздают почитание), но они не верят в это» (кашибо), «когда они восхваляют Меня, это лишено значения» (кекчи), «бесполезно» (южный тораджа, баре'э), «без пользы они вспоминают» (соке), «их вера — их рот» (гурунси), «их почитание лишено значения» (субанон), «они говорят, что любят Меня, но это ничего не значит» (цоциль), «они почитают Меня, но не верят сами в то, что говорят» (язык черных бобо), «то, что они почитают Меня, ничего не стоит» (масауа), «их мысли не лежат в их сердцах» (сан-блас).

Выражение *уча* (как божественным) *учениям, предписаниям человеческим* часто

приходится полностью перекраивать, поскольку существительные «учения» и «предписания» передаются глагольными выражениями. Тогда возникает необходимость значительно расширить фразу, чтобы точно идентифицировать действующих лиц и определить отношения между описываемыми действиями, например: «уча тому, что люди сказали, как если бы это было то, что Бог сказал» (хуаве), «уча человеческим заповедям, как истинным учениям», где «истинные учения» — обычное выражение для догматов веры (цельталь), «уча, словно словам Бога, тому, что люди сказали» (язык черных бобо), «учить законам, которые в действительности всего лишь человеческие установления» (баре'э), «учить тому, что люди повелели, как если бы это было истинным» (ифугао), «учить людским повелениям, как если бы они были подлинными словами Бога» (восточный отоми).

**Глава 7 стих 8.** *Оставив заповедь Божию, вы де́ржитесь предания человеческого* (+ омовения кружек и чаш, и делаете многое другое, сему подобное — СП).

ТЕКСТ. В конце стиха некоторые издания (Textus Receptus, Soden, Vogels и Merk) добавляют: βαπτισμοὺς ξεστῶν καὶ ποτηρίων, καὶ ἄλλα παρόμοια τοιαῦτα πολλὰ ποιεῖτε «омовения кружек и чаш и многие другие подобные вещи вы совершаете». В большинстве современных изданий эти слова опущены.

ТОЛКОВАНИЕ. ἀφέντες τὴν ἐντολὴν τοῦ θεοῦ «оставив заповедь Бога».

ἀφίημι (ср. ст. 2.5) «оставляю», «покидаю».

ἐντολή (стихи 7.9; 10.5, 19; 12.28, 31) «заповедь»; слово в ед. числе зд. обозначает совокупность всех заповедей, «Закон Божий» (ср. Arndt–Gingrich 2.a.α).

κρατεῖτε τὴν παράδοσιν τῶν ἀνθρώπων «вы держитесь предания человеческого».

κρατέω (ср. ст. 1.31) «придерживаюсь», «следую», «соблюдаю».

παράδοσις (ср. ст. 7.3) «предание», «традиция».

ПЕРЕВОД. Если этот стих не отделить как-нибудь графически от предыдущего, у читателя может сложиться представление, что он тоже взят из Исаии. Поэтому желательно либо начать новый абзац, либо использовать кавычки или специальные слова, служащие в воспринимающем языке для выделения цитат (в некоторых языках, например, границы цитируемого текста отмечаются третьим лицом глагола «сказать»: «он сказал... сказал он»). Некоторые переводы, во избежание недоразумений, начинают этот стих словами: «Иисус сказал» (например, лома).

Сочетание *заповедь Божия* может быть передано как «то, что Бог повелел» или «повеления, которые изрек Бог».

*Оставив заповедь* в некоторых случаях нельзя перевести букв. «оставив», «простившись с», «покинув»; эквивалентами могут служить выражения: «не исполняя более заповедь» или «отказываясь исполнять...».

*Держитесь* можно перевести: «очень старательно следуете», «всегда исполняете» и т.д.

**Глава 7 стих 9.** *И говорил им: отменять заповедь Божию, чтобы предание ваше соблюсти, это вы умеете* (и сказал им: «хорошо ли, что вы отменяете заповедь Божию, чтобы соблюсти свое предание? — СП).

ТЕКСТ. Там, где в большинстве современных изданий стоит глагол τηρήσητε «(чтобы) соблюсти», некоторые издания (Lagrange, Taylor, Kilpatric) дают чтение: στήσητε «(чтобы) установить».

ТОЛКОВАНИЕ. καλῶς (ср. ст. 6) «хорошо», «отлично!». Иронический смысл этого восклицания очевиден. Некоторые переводы понимают слова Иисуса в этом стихе как иронический вопрос: «Хорошо ли, что вы отменяете заповедь Божию, чтобы соблюсти свое предание?» (ср. Arndt–Gingrich 6).

ἀθετεῖτε (ср. ст. 6.26) «отвергаете», «отменяете».

τηρήσητε (у Марка однажды) «чтобы вы соблюли», «чтобы вы исполнили» (ср. Arndt–Gingrich 5). Kilpatrick и некоторые другие издатели заменяют этот глагол глаголом στήσητε «чтобы вы установили», «чтобы вы утвердили» (ср. Arndt–Gingrich ἵστημι I.1.b.α; Lagrange: «pour etablir»).

ПЕРЕВОД. Необходимо сохранить в переводе этот иронический характер высказывания. Одной лишь пунктуацией здесь, как правило, не обойтись. Заслуживает внимания перевод на язык чонталь штата Табаско, в которой речь Иисуса начинается словами: «Вы наверное думаете, что хорошо делаете, отменяя...». Ср. также: «Всех вы превзошли своей мудростью, изъяв из обихода заповедь Божию» (южный тораджа); ср. также «Искусно же вы отменяете заповедь Божию, только бы соблюсти свое предание» (ПА); «Как ловко вы отменяете заповедь Бога, лишь бы соблюсти свои предписания!» (КЕ).

Глагол *отменять* передается различными способами, например: «вы говорите, что она («заповедь Божия») для вас ничего не значит» (хуаве), «вы изменили» (масауа), «вы отбросили (ее)» (кекчи), «хорошенько вы свели ее на нет», где слово «хорошенько» сразу придает фразе ироническое звучание (соке).

*Заповедь Божия* и противопоставляемое ей «предание» могут быть переданы как «то, что заповедал (повелел) Бог... то, что сказали ваши отцы».

**Глава 7 стих 10.** *Моисей, ведь, сказал: «Почитай отца твоего и матерь твою»; и: «Злословящий отца или мать смертью да умрет».*

ТОЛКОВАНИЕ. Оба изречения взяты из ВЗ: для первого см. Исх 20.12 (ср. Втор. 5.16), для второго Исх 21.17.

τίμα (ср. ст. 6) «ты должен чтить», «почитай».

ὁ κακολογῶν (ст. 9.39) «злословящий», «оскорбляющий».

θανάτῳ τελευτάτω «смертью он должен умереть», «он непременно должен умереть»; о подобных эмфатических конструкциях см. выше стихи 4.41; 5.42.

θάνατος (стихи 9.1; 10.33; 13.12; 14.34, 64) «смерть».

τελευτάω (ст. 9.48) «умираю».

ПЕРЕВОД. Глагол *почитай* в данном контексте прежде всего означает «люби»

и «уважай», как иногда и переводят (пополука). В некоторых языках эквивалент: «делай добро» (шипибо).

*Злословящий* вовсе не означает, как это иногда понимают, «проклинающий» или «насылающий злые чары»; его смысл: «говорящий дурные слова о» или «говорящий грубо с».

Слова *смертью да умрет* нельзя переводить: «позвольте ему умереть» или «непременно умрет». Важно сохранить в переводе значение: «он должен быть убит», «непременно должен быть предан смерти», «того, кто злословит своего отца и свою мать, надо убивать».

**Глава 7 стих 11.** *Вы же говорите: если скажет человек отцу или матери: «корва́н (то есть дар) то, чем бы ты от меня воспользовался», —*

ТОЛКОВАНИЕ. κορβᾶν (в НЗ однажды; ср. κορβανᾶς в Мф 27.6) «дар»; греческая транслитерация древнееврейского слова karban «приношение», которое обозначало дар, посвящаемый Богу. Как показывает Black (Black, 1954, 101), смысл не в том, что такие предметы реально приносились в жертву Богу, а в том, что они считались принесенными в жертву и рассматривались как таковые (ср. Lagrange, а также Manson, 1945, 315–319).

ὃ ἐὰν ἐξ ἐμοῦ ὠφεληθῇς «то из моего, что могло бы быть полезным тебе».

ὠφελέω (ср. ст. 5.26) «помогаю», «приношу пользу»; зд. в пассиве «пользуюсь», «извлекаю пользу». Греческая конструкция довольно сложна, букв.: «то мое, от чего ты мог бы получить пользу» (ср. Moule, 1953, 131). Во всех изданиях греческого текста смыслоразличительное ударение указывает на то, что глагол стоит в сослагательном наклонении, и только в изданиях Nestle и Kilpatrick ударение стоит так, что указывает на форму изъявительного наклонения (для аргументов в пользу этого чтения см. Goodspeed, 60–62).

ПЕРЕВОД. Особенностями данного и следующего стиха являются: 1) «рамочная» конструкция прямой речи, в которой можно выделить три слоя: два вводятся словами «говорите» и «сказал», а третий, представляет собой вставку в скобках; 2) условие, выраженное придаточным предложением, противоречит фактическому положению дел: «то, чем бы ты от меня воспользовался» (но не сделал и уже не сделаешь этого); и 3) смена подлежащих в условном предложении: «если скажет человек... вы позволяете...». Прямая речь, построенная по «принципу матрешки», сложна для передачи, но ее никак нельзя избежать; правда, при переводе на некоторые языки можно и нужно переводить второй «слой» прямой речи в косвенную форму: «скажет отцу или матери, что чем бы они ни могли воспользоваться от него, — то отныне дар Богу...».

Предложение *корва́н... то, чем бы ты от меня мог воспользоваться* переводят различными способами, например: «То, что я мог бы дать тебе, есть корван» (соке); «я уже посвятил Богу все, чем мог бы оказать вам помощь» (масауа); «то, что на деле могло бы быть моею помощью вам» (тоба-батак); «то, что вы могли бы получить от меня, есть корван» (субанон); «все мое, что могло бы вам помочь, есть корван» (чонталь штата Табаско), «прежде я мог бы дать вам это в дар, теперь не могу,

потому что это — корван». Последний пример демонстрирует парафрастический способ описания условной ситуации, не соответствующей реальному положению дел (трик).

Слова *то есть, дар* обычно раскрываются, например: «как мы говорим: „Я даю это Богу“» (соке).

**Глава 7 стих 12.** *вы позволяете ему уже ничего не делать для отца или матери,*
**13.** *отменяя слово Божие преданием вашим, которое через вас же и идет* (которое вы установили — СП). *И много подобного в этом роде вы делаете.*

ТОЛКОВАНИЕ. ἀφίετε (ср. ст. 2.5) «позволяете», «допускаете».

ἀκυροῦντες τὸν λόγον τοῦ θεοῦ «отменяя слово Божие»; причастие имеет значение образа действия: «таким образом вы отменяете...».

ἀκυρόω (у Марка однажды) «делаю тщетным», «отменяю», «объявляю недействительным».

ὁ λόγος τοῦ θεοῦ (у Марка однажды) «слово Бога»; ср. примеры употребления понятия λόγος «Слово» в главе 4 (стихи 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 33).

τῇ παραδόσει ὑμῶν ᾗ παρεδώκατε «вашим преданием, которое вы (сами и) передаете». Говоря «вы передаете» Иисус подразумевает еврейский народ в целом, а не тех конкретных лиц, к которым он в данный момент обращается.

παράδοσις (ср. ст. 3) «предание», «традиция».

παραδίδωμι (ср. ст. 1.14) «вручаю», «доставляю»; зд. в применении к традиции, древнему преданию «передаю».

παρόμοια (в НЗ однажды) «подобное», «сходное».

ПЕРЕВОД. Если запутанный характер ст. 11 (см. выше) затемняет смысловую связь в условном предложении, текст можно разбить на отдельные предложения: «человек может сказать отцу и матери... и если он поступит так, то вы не позволяете...» (язык черных бобо).

*Ничего не делать для* можно перевести как «больше не помогать» или «совсем уже не заботиться».

Слово *отменяя* осложняет предложение. Можно несколько обособить его от всего предшествующего, в то же время не отрывая совсем: «таким образом (или: вот так) вы отменяете...».

*Отменяя* может передаваться вариантами: «лишая всего» (субанон), «заставляя пропасть» (пополука), «отказываясь признать важным» (сан-блас), «делая бессильным» (яванский), «ломая» (тоба-батак), «объявляя недействительным» (южный тораджа) или «лишая его силы».

*Слово Божие*; не должно в этом месте пониматься как «Священное Писание», «Библия». Это именно «то, что сказал Бог».

*Преданием вашим, которое через вас же и идет*; подразумеваются «обычаи, которые были переданы вам (предками) и которые вы, в свою очередь, передаете другим». Иисус обращается к конкретным лицам, представляющим иудейскую

культурную традицию, которая ответственна за подмену божественных установлений человеческими. Но Он обращается в действительности к гораздо более широким кругам еврейского народа и не возлагает всей ответственности на этих конкретных лиц (см. выше, Толкование). Отразить в переводе это можно словами: «которое через вас, как иудеев, и идет».

*Которое через вас... идет* или «передается» на некоторые языки переводится словами: «которое вы пересказываете другим» или «посредством которого вы объясняете вашим детям, что они должны делать».

**Глава 7 стих 14.** *И призвав снова народ, говорил им: послушайте Меня все и уразумейте.*

ТЕКСТ. Вместо слова πάλιν «снова», содержащегося в подавляющем большинстве современных изданий, Textus Receptus и Taylor дают чтение: πάντα «весь (народ)».

ТОЛКОВАНИЕ. προσκαλεσάμενος (ср. ст. 3.13) «призвав к себе», «созвав».

σύνετε (ср. ст. 4.12) «вы должны понять».

ПЕРЕВОД. Глагол *уразумейте* переводят иногда иносказательно: «примите в ваши сердца».

**Глава 7 стих 15.** *Ничто, входящее в человека извне, не может осквернить его; но то, что выходит из человека, то оскверняет человека.*

ТОЛКОВАНИЕ. ἐστιν... εἰσπορευόμενον «есть... входящее в»; хотя BFBS и трактует эти два слова как единую глагольную форму со значением «входит» (ср. Kilpatrick 1956, 7.8–9), большинство переводов рассматривает эти глагольные формы раздельно: как οὐδέν ἐστιν «нет ничего» и εἰσπορευόμενον «входящее в», независимое причастие, служащее определением к οὐδέν «ничто».

εἰσπορεύομαι (ср. ст. 1.21) «вхожу в».

ἔξωθεν (ст. 7.18; ср. ἔξω стихи 3.31, 32) «извне», «снаружи».

κοινῶσαι (стихи 7.18, 20, 23; ср. κοινός в ст. 7.2) «сделать общим», «осквернить».

ἐκπορευόμενα (ср. ст. 1.5) «(вещи) исходящие из»; подразумеваются, очевидно, страсти, грехи и нечистые желания, перечисляемые далее, в стихах 21–23; все они зарождаются внутри человека, в его сердце, и обретают внешнее выражение в греховных словах и поступках.

ПЕРЕВОД. Слова *ничто, входящее в человека извне* при переводе на некоторые языки требуют конкретизации, поскольку могут быть ложно поняты, как относящиеся, допустим, к копью, стреле или ножу, вонзившимся в тело. Здесь речь идет в действительности о том, что человек ест, и потому оправдан перевод на язык амусго: «ничто из того, что человек ест, не может...» и т.д.

О переводе глагола *осквернить* см. выше, ст. 7.2, но в данном месте он означает «сделать человека дурным», «испортить» или «вынудить его ко греху».

Слова *то, что выходит из человека*, в некоторых переводах были совершенно превратно поняты как относящиеся к физиологическим выделениям организма —

экскрементам, рвоте и слизи в носу. Переводчик может показать, что выражение относится к сфере поведения, и избежать двусмысленности, добавив: «то, что он говорит и делает, то оскверняет человека».

**Глава 7 стих 16.** *[Если кто имеет уши слышать, да слышит!]*

ТЕКСТ. В ряде изданий и переводов (Tischendorf, Nestle, Westcott–Hort, Souter, Kilpatrick; ASV, RSV) этот стих опущен. Другие (Textus Receptus, Soden, Vogels, Merk, Lagrange, Taylor; AV, Moffatt) сохраняют его.

ТОЛКОВАНИЕ и ПЕРЕВОД см. выше, ст. 4.23.

**Глава 7 стих 17.** *И когда Он оставил толпу и вошел в дом, спрашивали Его ученики Его о притче.*

ТОЛКОВАНИЕ. εἰς οἶκον (ср. ст. 3.20) «в дом». BFBS: «к Себе домой» (ср. Kilpatrick, 1956, 5–7, Goodspeed: «домой», Taylor: «в помещение»). Если выражение употреблено здесь в том же смысле, что и в стихах 2.1 и 3.20, то его значение: «в Свой дом», «к Себе домой».

ἐπηρώτων (ср. ст. 5.9) «спрашивали».

παραβολήν (ср. ст. 3.23) «притчу»; зд. «образ», «иллюстрацию», «образный пример» (Gould: «загадку»).

ПЕРЕВОД. *Оставил толпу и вошел в дом*; в ряде языков буквальный перевод этого предложения нежелателен, так как может создаться впечатление, что Иисус оставил людей прежде, чем вошел в дом или, входя в дом, Он покинул людей. Греческий же текст показывает, что Он вошел в дом, уйдя, таким образом, от людей, т.е. «Он вошел в дом, покинув людей». Возможен перевод: «когда Он вошел в дом Свой и не было больше с Ним людей...». О переводе слова *ученики* см. ст. 2.15; о слове *притча* см. ст. 3.23.

**Глава 7 стих 18.** *И Он говорит им: неужели и вы еще не разумеете? Не понимаете, что ничто, извне входящее в человека, не может осквернить его?*

ТОЛКОВАНИЕ. οὕτως καὶ ὑμεῖς ἀσύνετοί ἐστε; «И вы тоже таким образом не имеете разумения?». О вопросах и утверждениях такого типа см. ст. 4.13 (о неразумении притчи), ст. 4.40 (о страхе), ст. 6.52 (о непонимании чуда с хлебами) и ст. 8.17 (снова о непонимании чуда с хлебами). Иисус обвиняет учеников не в том, конечно, что они вовсе лишены разумения, а в том, что они не умеют пользоваться своим разумом.

ἀσύνετος (у Марка однажды) «бессмысленный», «глупый», «лишенный разумения».

οὐ νοεῖτε «или вы не понимаете?».

νοέω (стихи 8.17; 13.14) «воспринимаю», «понимаю», «постигаю».

ПЕРЕВОД. *Не разумеете,* «или вы не понимаете», «или вы не слышите вашими сердцами», «разве вы не видите ясно».

Глагол *не понимаете* передается как «не знаете», «не осознаете» и с помощью других глаголов, обозначающих ментальное восприятие.

*Извне входящее в человека* относится к пище (ср. ст. 7.15): «входящее человеку в рот» (кияка). О переводе слова *осквернить* см. выше, ст. 7.2; в этом стихе удачным представляется перевод на язык масатек: «не может загрязнить сердце»; упоминание «сердца» сразу делает ясным, что речь идет о нравственном «загрязнении».

**Глава 7 стих 19.** *Потому что входит не в его сердце, но в чрево и выходит вон (тем самым Он объявляет чистой всякую пищу)* (потому что не в сердце его входит, а в чрево, и выходит вон, чем очищается всякая пища — СП).

ТЕКСТ. Во всех современных изданиях стоит причастие м.р. καθαρίζων «очищающий» (являющееся определением к имени «Иисус»), Textus Receptus содержит причастие ср.р. καθαρίζον «очищающее» (являющееся определением к πᾶν τὸ ἔξωθεν εἰσπορευόμενον «все, входящее извне» в ст. 18).

ТОЛКОВАНИЕ. ὅτι «потому что».

κοιλίαν (у Марка однажды) «живот», «желудок», «чрево», «утробу».

καὶ εἰς τὸν ἀφεδρῶνα ἐκπορεύεται «и выходит (из чрева) в отхожее место».

ἀφεδρών (у Марка однажды) «отхожее место», «уборная». Если слово звучит слишком грубо, его иногда заменяют эвфемизмами (Manson: «сточная труба», Moffatt: «канализационный сток, Williams: «отходы») или даже опускают совсем (RSV: «проходит дальше»; Goodspeed: «выбрасывается»; Weymouth: «выходит вон»).

καθαρίζων πάντα τὰ βρώματα «очищающий всю пищу». Почти все комментаторы и переводчики считают этот глагольный оборот репликой самого евангелиста, разъясняющего значение слов Иисуса (см. Field, 31 сл., а также комментарии к данному месту). В общепризнанном варианте текста причастие м.р. καθαρίζων «очищающий» определяет местоимение «Он» (т.е. Иисус) и является, возможно, причастием образа действия (таким образом Он очищает /т.е. объявляет чистой/ всякую пищу).

καθαρίζω (ср. ст. 1.40) «делаю чистым» или «провозглашаю, объявляю чистым» (ср. Arndt–Gingrich 2.a). «Делаю чистым», каузатив «понуждаю быть чистым», не в смысле процесса физического очищения, а в значении «объявления чистым» или «утверждения в качестве чистого». Смысл реплики таков: «Тем самым Иисус сделал чистой для нас, христиан, всякую пищу».

βρῶμα (у Марка однажды) «пища».

ПЕРЕВОД. Может возникнуть необходимость для ясности ввести в перевод основного предложения в качестве подлежащего существительное «пища».

Выражение *входит не в его сердце, но в чрево* можно уточнить: «пища не входит в его сердце, но входит в его желудок».

Противопоставление *сердца чреву* не всегда можно механически воспроизвести на другом языке; например, в языке гурунси именно «чрево», «желудок», а не

сердце, характеризуется как психологический центр личности, средоточие всех чувств и переживаний. Соответственно фразу в переводе приходится построить так: пища не входит в самую суть его жизни, а «только проходит через его желудок».

Нормы некоторых языков и культурные традиции требуют всячески избегать употребления грубого слова, когда речь идет об испражнениях; с другой стороны, ложная стыдливость, не позволяющая называть физиологические явления своими именами, у людей, говорящих на некоторых других языках, может вызвать негативную реакцию. Слова «выходит вон» (в оригинале: «выходит в отхожее место») можно перевести: «выходит через прямую кишку» или «выходит, когда человек присаживается на корточки». Перевод всегда должен следовать местной языковой практике, ориентируясь на общепринятые стилистические нормы.

При переводе последнего предложения можно ориентироваться на следующие образцы: «тем самым Он сказал: „Всякая пища годна к употреблению“» (субанон), «этими словами Он сказал: „Вся пища хороша“» (гурунси), «сказав это, Он провозгласил, что все съестное годно в пищу» (язык черных бобо), «сказав это, Он очистил всю пищу» (эскимосский Барроу), «тем самым Он словесно очистил всю пищу» (соке).

**Глава 7 стих 20.** *Он говорил: то, что из человека исходит, то оскверняет человека;*

ТОЛКОВАНИЕ и ПЕРЕВОД см. выше, ст. 15.

**Глава 7 стих 21.** *изнутри, ведь, из сердца людей, злые мысли исходят, блудодеяния, кражи, убийства,* **22.** *прелюбодеяния, хищения, лукавства, коварство, распутство, глаз лукавый, хула, гордость, безумство.*

ТОЛКОВАНИЕ. ἔσωθεν (ст. 7.23) «изнутри».

οἱ διαλογισμοί (у Марка однажды; ср. διαλογίζομαι в ст. 2.6) «мысли», «размышления», «планы», «рассуждения».

В следующем за этими словами перечне двенадцати грехов первые шесть даны во мн.ч. и представляют собой деяния, а последние шесть даны в ед.ч. и означают грехи как таковые.

πορνεῖαι (у Марка однажды) «блудодеяния», «недозволенные половые сношения».

κλοπαί (у Марка однажды) «кражи», «акты воровства».

φόνοι (ст. 15.7) «убийства».

μοιχεῖαι (у Марка однажды) «прелюбодеяния», зд. отличные от πορνεῖαι (см. выше); в некоторых случаях эквивалент πορνεῖαι «блудодеяний».

πλεονεξίαι (у Марка однажды) «алчности», «своекорыстия» (мн.ч.), в действенном аспекте реализуемые как «акты стяжания», «хищения». Слово имеет также сексуальные коннотации, а потому и переводится иногда как «вожделение», «похоть» (Moffatt; ср. Taylor).

πονηρίαι (у Марка однажды) «лукавства», «злокозненные деяния».

δόλος (ст. 14.1) «обман», «хитрость», «вероломство».

ἀσέλγεια (у Марка однажды) «распущенность», «бесстыдство», в значении открыто творимых, вопиющих излишеств: «распутство» (Goodspeed: «бесчинство»).

ὀφθαλμὸς πονηρός (у Марка однажды) «дурной глаз», в представлении древних означает «зависть», «коварство», «лукавство» (о других возможных значениях см. Arndt–Gingrich I). Французский перевод (Synodale): le regard enveux; немецкий (Zürich): neidisher Blick.

βλασφημία (ст. 3.28) «богохульство», «хула»; зд. имеется в виду хула, обращенная не на Бога, а на людей: «злословие», «поношение», «ругательство», «клевета».

ὑπερηφανία (в НЗ однажды) «высокомерие», «надменность», «гордыня».

ἀφροσύνη (у Марка однажды) букв. «неразумие», «глупость»; в библейских текстах обозначает не просто умственную недостаточность, но скорее, «нравственное... безрассудство неверия и греха» (Swete; ср. Gould, «нравственная глупость»). Французские переводы: hebetude morale (Lagrange), le dereglement de l'esprit (Synodale). В некоторых английских переводах: «опрометчивость», «безоглядная глупость». В BFBS трактуется как «безбожие» (в «Глоссарии» приводятся аргументы в пользу такого значения). Желательно, чтобы в переводе сохранялись нравственные и духовные коннотации слова.

ПЕРЕВОД. При переводе имен существительных, обозначающих процессы (такие как *злоумышление*, *блудодеяние*, *кража*, *убийство*, *прелюбодеяние* и т.д.), могут возникнуть трудности в тех языках, где для обозначения процессов и действий используются не имена, а глаголы. Но если действия описаны глаголами, возникает вопрос, как передать ту мысль, что они «исходят из сердца». В таких случаях чаще всего прибегают к выражениям типа: «из-за того, что пребывает в сердце, люди злоумышляют, совершают безнравственные поступки...» (амусго, язык черных бобо) или «из сердца они злоумышляют, пристают к женщинам...» и т.д. (восточный отоми, боливийский кечуа).

О переводе слова *сердце* см. ст. 2.6.

Выражение *злые мысли* можно трансформировать в глагольную форму: «они злоумышляют» или «они строят козни». В перечне грехов присутствуют как *блудодеяния*, так и *прелюбодеяния*, причем даже в греческом языке семантические поля этих терминов частично совпадают. *Блудодеяние* является общим понятием, в специальном значении обозначающий половые контакты с проститутками (πορνεία «проституция», πόρνη «проститутка»). *Прелюбодеяние* предполагает супружескую неверность, либо мужчины по отношению к жене, либо женщины по отношению к мужу; но чаще всего этим словом обозначается связь мужчины с замужней женщиной. Во многих обществах соотношение «блудодеяния» и «прелюбодеяния» более или менее параллельно тому, что наблюдается в НЗ, но если в данном обществе проституция неизвестна, то рубеж проходит между добрачными отношениями молодежи и внебрачными связями женатых (замужних) любовников. Ниже следующая таблица противопоставлений демонстрирует, по каким конкретным признакам проводится различение:

| Язык | Блудодеяние | Прелюбодеяние |
|---|---|---|
| амусго | «Побывать у женщины с цветком» («женщина с цветком» — термин для проститутки). | «быть с чужой женой» |
| масауа | «ходить по женщинам» или «жить с незамужними женщинами» | «иметь женщин» или «иметь двух женщин» |
| масатек | «недозволенные связи» | «недозволенные связи в браке» |
| эскимосский Барроу | «неженатые люди, пользующиеся чужим добром» | «женатые люди, пользующиеся чужим добром» |
| соке | «иметь любовников (любовниц)» | «мужчины, изменяющие женам, и жены, изменяющие мужьям» |
| шипибо | «искать женщину» | «приставать к чужой(му) супруге(у)» |

В некоторых языках существуют идиомы для обозначения недозволенных половых сношений, например: «делать кое-что вместе» (тотонак); на первый взгляд, это вполне «невинное» выражение имеет сексуальное значение. На языке майя «блудодеяние» это «сеяние греха», тогда как «прелюбодеяние» — «парный грех». «Блудодеяние» на языке вальенте это «отнять собственность», а «прелюбодеяние» — «отнять половину собственности другого». Носители языков какчикель и чоль говорят о прелюбодее: «ведет себя, как пес», а на языке субанон прелюбодей — это «тот, кому нельзя доверять». В языке лома для обозначения «блудодеяния» используют эвфемизм «вышли погулять с некоторой целью», а на южном тораджа «прелюбодеяние» описывается весьма поэтичным эквивалентом: «они измеряют глубину реки (чужого) брака».

Существительное *кражи* тоже иногда приходится передавать глагольной формой: «они крадут у людей»; зд. имеется в виду не грабеж, совершаемый под угрозой насилия, а именно тайное похищение чужого имущества.

С передачей слова *убийства* обычно не возникает проблем, но не следует использовать специальный термин с узким значением убийства врагов на войне или в междуусобицах. Здесь нужен термин с самым общим значением, включающим в себя и не санкционированные обществом, противозаконные убийства.

Слово *хищения* (первичное значение: «алчности», «своекорыстия», см. выше) могут быть переданы как «они вожделеют к тому, что принадлежит другим».

Эквиваленты слова *лукавство*: «они делают нехорошие вещи», «поступают дурно».

*Коварство* можно перевести как «они обманывают людей», «лгут», «хитрят».

Понятие *распутство* включает в себя, разумеется, и «блудодеяние», и «прелюбодеяние», но оно охватывает и более широкий круг аморальных эксцессов; на языке эскимосов Барроу «распутство» передается как «полное пренебрежение всеми заповедями».

Буквальный перевод на некоторые языки выражения *глаз лукавый* ведет к полному искажению смысла. Например, в языке шипибо «дурной глаз» (а именно таково буквальное значение греческого выражения, см. выше, Толкование) относится исключительно к сексуальным злоумышлениям. Смысловой же эквивалент

греческому выражению: «иметь увеличенную печень». В языке цельталь точным эквивалентом будет «больной глаз». На некоторых языках выражение иметь «дурной глаз» означает способность околдовывать людей, например: «их глаза кусаются» (цоциль). В переводе желательно сохранить основное значение «зависти» (или «скаредности»), присущее греческому выражению.

Эквивалентами слова *хула* могут быть выражения «они злословят» или «они уничтожают (= чернят) имена людей» (сан-блас).

*Гордость* может передаваться как «они всегда говорят только о себе», «мнят себя большими», «постоянно хвастают» (ифугао), «возносят себя» (цельталь), «отвечают надменно» (майя).

*Безумство* переводят иногда как «они не думают» или «они не используют свою печень», но истинное значение слова состоит не в том, что люди плохо используют свои мыслительные способности, а скорее в их нравственной порче и падении. Представители народности сан-блас говорят: «у них нет печени», что означает: они не способны к осмысленному, разумному поведению.

**Глава 7 стих 23.** *Всё это зло изнутри исходит и оскверняет человека.*

ТОЛКОВАНИЕ. πονηρά (как прилагательное употреблено только зд. и в ст. 22; ср. существительное πονηρίαι в ст. 22) «злые», «дурные», ср.р. мн.ч.

ПЕРЕВОД. Перевод этого стиха и, в частности, выражения *все зло* (злое) *исходит изнутри*, должен следовать модели, заданной первой частью ст. 21. Иногда приходится переводить весь стих следующим образом: «из-за того, что находится внутри человека, он и совершает все эти дурные поступки».

О переводе глагола *оскверняет* см. выше ст. 7.15.

**Глава 7 стих 24.** *И встав, Он пошел оттуда в область Тира и Сидона. И войдя в дом, хотел, чтобы никто не узнал; и не мог укрыться.*

ТЕКСТ. После слова Τύρου «Тира» (род. пад.) во многих изданиях и переводах (Textus Receptus, Soden, Vogels, Souter, Westcott–Hort, Merk, RSV, Kilpatrick) добавлено: καὶ Σιδῶνος «и Сидона»; другие (Tischendorf, Nestle, Lagrange, Taylor) эти слова опускают.

ТОЛКОВАНИЕ. ἐκεῖθεν «оттуда»; зависит от глагола «пошел».

ἀναστάς (ср. ст. 1.35) «поднявшись», «встав»; зд. не в значении вставания из постели после сна, а в общем смысле начала действия, выраженного последующим глаголом (см. Arndt–Gingrich 2.d).

τὰ ὅρια (ср. ст. 5.17) «границы», «пределы»; «область», «район».

εἰς οἰκίαν «в дом» (ср. BT 7, 1956, 5–6).

καὶ οὐκ ἠδυνήθη λαθεῖν «но не мог остаться незамеченным».

λανθάνω (у Марка однажды) «остаюсь незамеченным», «пребываю скрытым».

ПЕРЕВОД. *Область Тира и Сидона* можно перевести как «владения (или земли) городов Тира и Сидона». Во многих случаях уточнение слова «городов» необходимо

для того, чтобы «Тир» и «Сидон» не могли быть восприняты как имена людей, владевших «областью» или «землями». В некоторых языках выражение «земля города» лишено смысла, в таком случае можно сказать: «в ту область, где находились города Тир и Сидон», «в место близ городов Тира и Сидона».

Выражение *войдя в дом* не должно пониматься буквально, в том смысле, что человек входит в некий момент в некое здание. Имеется в виду «вхождение в дом гостем» или «постояльцем», поселение в нем, хотя бы на короткое время. Точный смысл фразы: «Он остановился там в одном доме, но не хотел, чтобы кто-нибудь узнал об этом».

Слова *не мог укрыться* нельзя понимать (как поняли некоторые переводчики) в том смысле, что Иисуса не сумели спрятать (т.е. ученики прятали Иисуса, якобы скрывавшегося от властей). Имеется в виду, что Иисусу не удалось скрыть от людей свое местопребывание.

**Глава 7 стих 25.** *Но, тотчас услышав о Нем, женщина, дочка которой имела духа нечистого, пришла и упала к ногам Его —*

ТОЛКОВАНИЕ. εὐθύς «тотчас», «немедленно»; по-видимому, относится к словам ἐλθοῦσα προσέπεσεν «тотчас... пришла и упала».

ἧς εἶχεν τὸ θυγάτριον αὐτῆς букв. «у чьей дочери ее был» т.е. «у чьей дочери был»; пример избыточного употребления личного местоимения αὐτῆς «ее», которое имеет то же значение, что и употребленное зд. относительное местоимение ἧς «которой» (другие примеры см. выше ст. 1.7; ср. также Moule, 1953, 176).

θυγάτριον (ср. ст. 5.23) «дочка», «дочурка», «малолетняя дочь».

πνεῦμα ἀκάθαρτον (ср. ст. 1.23) «нечистый дух».

προσέπεσεν πρὸς τοὺς πόδας αὐτοῦ «простерлась ниц у Его ног».

προσπίπτω (ср. ст. 3.11) «падаю ниц», «повергаюсь», «простираюсь».

πρὸς τοὺς πόδας αὐτοῦ (ср. ст. 5.22) «у Его ног».

ПЕРЕВОД. О выражении *нечистый дух* см. выше ст. 1.26; о словах, обозначающих одержимость см. стихи 1.23, 26.

Под *дочкой* имеется в виду малолетняя дочь, девочка, определенно еще не достигшая зрелости, возможно, шести или семи лет от роду (из этого предположения удобнее всего исходить в том случае, если система воспринимающего языка диктует выбор между несколькими терминами для *дочери*, различающимися по принадлежности к той или иной возрастной категории).

Выражение *упала к ногам Его* на некоторых языках не может быть передано буквально. Женщина не просто «упала» перед Иисусом (глагол описывает падение человека, случайно споткнувшегося о что-то), но именно «поверглась пред Ним ниц», «простерлась у Его ног».

**Глава 7 стих 26.** *а женщина была язычница, Сирофиникиянка родом — и просила Его изгнать беса из дочери ее.*

ТОЛКОВАНИЕ. Ἑλληνίς, Συροφοινίκισσα τῷ γένει «гречанка, сирофиникиянка

родом»; евангелист таким образом характеризует женщину как по ее культурной и религиозной принадлежности («гречанка»; зд. представительница не-иудейской, греческой культуры, практически синоним «язычницы»; ср. Lagrange: paienne), так и по национальности (сирофиникиянка; так назывались финикийцы, жившие в Сирии, в противопоставление ливиофиникийцам, или пунийцам, в Северной Африке).

γένος (ст. 9.29) «народ», «племя», «род».

ἠρώτα αὐτὸν ἵνα τὸ δαιμόνιον ἐκβάλῃ «просила Его, чтобы Он изгнал беса». Все эти слова уже были рассмотрены прежде: ἐρωτάω (ср. ст. 4.10) «вопрошаю», «запрашиваю», «прошу о (чем-либо)»; ἵνα (ср. стихи 5.10, 18) «чтобы», союз, вводящий изложение просьбы, а не придаточное предложение цели; τὸ δαιμόνιον «демон», «бес», тождественный «нечистому духу» в предыдущем стихе; ἐκβάλλω (ср. ст. 1.12) «изгоняю», «прогоняю».

ПЕРЕВОД. Слова *язычница* (букв. гречанка), *Сирофиникиянка родом* довольно трудно перевести без пояснений, поскольку на многих языках слова «гречанка» и «сирофиникиянка», данные в транслитерации, не будут значить ровным счетом ничего. Учитывая, что первое из этих слов указывает на культурную, а второе — на этническую принадлежность, можно сказать, например: «говорила она по-гречески, а происходила из племени сирофиникиян» (цельталь, субанон). Можно передать слово *сирофиникиянка* и как «уроженка этих мест», «туземка», «женщина из местного племени», поскольку в ст. 24 уже были упомянуты Тир и Сидон. Сам по себе факт, что лицо, принадлежащее к определенному племени, говорит на языке другой этнической группы, не должен особенно удивлять: с этим явлением люди сталкиваются во многих районах мира. Более того, поскольку язык является признанным во всем мире знаком культурной принадлежности (т.е. принадлежности к той или иной культурной группе или среде), то такой перевод будет самым точным воспроизведением подлинного значения греческого текста. В противном же случае указание в переводе на принадлежность женщины одновременно к двум этническим группам создаст неразрешимое противоречие, и смысл окажется основательно затемнен, если не искажен полностью. Например, в одном из переводов выходило так, что эта женщина была родом из «Сирофиникии, города в Греции», а в другом предполагалось, что она происходила из «греческого племени сирофиникиян».

О выражении *изгнать беса* см. выше, стихи 1.26, 32, 34.

**Глава 7 стих 27.** *И Он говорил ей: дай прежде насытиться детям: нехорошо, ведь, взять хлеб у детей и бросить собакам.*

ТОЛКОВАНИЕ. ἄφες (ср. ст. 2.5) «позволь», «разреши», «дай».

χορτασθῆναι (ср. ст. 6.42) «быть накормленным», «насытиться».

τὰ τέκνα (ср. ст. 2.5) «дети»; зд. иносказательное обозначение евреев, в отличие от язычников «собак».

καλόν (ср. ст. 4.8) «хорошо», «правильно».

τοῖς κυναρίοις (ст. 7.28) «(маленьким) собакам», «собачкам», «собачонкам»; это слово, в уменьшительной форме, обозначает домашних, комнатных собачек, в отличие от злобных уличных псов.

Последнее предложение может быть понято и как вопрос, скорее всего, риторический: «справедливо ли (хорошо ли) взять...?».

ПЕРЕВОД. *Дай прежде насытиться детям* или «накорми прежде детей» нельзя переводить: «дай прежде поесть (чего-нибудь) детям, а потом (отдай то же самое) собакам». В некоторых переводах истинный смысл передан точно: «прежде всего, пусть поедят дети» или «сначала надо накормить детей».

Слово *собаки* в обычной своей форме, без изменяющих значение суффиксов, должно быть, служило у иудеев повседневным презрительным обозначением язычников. Но Иисус, по-видимому, смягчает его звучание, добавив к слову уменьшительный суффикс, который, вероятно, имел даже оттенок ласкательности «собачки», «щенята». В некоторых языках можно встретить сходные семантические различия между обычной и уменьшительной формой слова; например, в испанском языке обычной форме perros «собаки» противостоят две уменьшительные: perrillos и perritos, из которых последняя является ласкательной.

**Глава 7 стих 28.** *Она же ответила Ему: да, Господи; и собаки едят под столом крошки у детей.*

ТОЛКОВАНИЕ. ναί (у Марка однажды) «конечно», «поистине».

κύριε (в звательном падеже у Марка однажды) «господин», уважительное обращение (см. Turner,1927–1928, 348), отличное от христианского термина «Господь».

καὶ τὰ κυνάρια «и собачки».

ὑποκάτω τῆς τραπέζης «под столом».

τράπεζα (ст. 11.15) «стол».

ἐσθίουσιν ἀπὸ τῶν ψιχίων «едят крошки» (см. Arndt–Gingrich ἐσθίω I.b.α).

ψιχίον (уменьшительное) «крошка»; возможно, имеются в виду те мелкие кусочки хлеба, которые использовали гости для очищения рук, а затем бросали под стол собакам (ср. Rawlinson).

ПЕРЕВОД. На многие языки нельзя буквально перевести слово *да*, поскольку словам женщины предшествует не вопрос, предполагающий ответ «да или нет», а отрицательное утверждение («нехорошо, ведь, взять...»). Более того, во многих языках, чтобы выразить согласие с отрицательным утверждением, надо ответить тоже отрицательным, а не утвердительным предложением. Например, на языке цельталь ответ женщины выглядит так: «нет, господин; но ведь даже собаки...». Есть, впрочем, такие языки, на которых, для того чтобы выразить согласие с предшествующим высказыванием, какую бы форму, отрицательную или утвердительную, оно ни имело, требуется непременно использовать выражения: «ты прав» или «то, что ты говоришь — истинно».

Слово *Господь* используется в большинстве переводов данного стиха. Однако это не лучший вариант перевода. Принято считать, что слова женщины не содержат в себе признания божественности Иисуса, а являются лишь особо почтительной формой обращения.

*Крошки* переводятся на язык баре'э как «остатки пищи», на яванский как «отщепленная (пища)».

**Глава 7 стих 29.** *И сказал Он ей: за это слово, иди; вышел из твоей дочери бес.* **30.** *И уйдя в дом свой, она нашла, что дитя лежит на постели, и что бес вышел.*

ТОЛКОВАНИЕ. διὰ τοῦτον τὸν λόγον «по причине этого (твоего) слова», «из-за твоего ответа»; слова, выражающие похвалу, одобрение.

ἐξελήλυθεν «(уже) вышел»; глагол ἐξέρχομαι «выхожу» обычно применяется по отношению к нечистым духам (бесам), см. стихи 1.25, 26; 5.8, 13; 7.29, 30; 9.25, 26, 29.

βεβλημένον «лежащее»; подразумевается либо поза покоя как свидетельство доброго здоровья, либо слабость, изнеможение как следствие последнего судорожного пароксизма, вызванного уходом беса (ср. ср. 9.20).

ἐπὶ τὴν κλίνην (ср. ст. 4.21) «на постели».

ПЕРЕВОД. Глагол *иди* иногда приходится передавать как «возвращайся» или «ступай домой», поскольку буквальный перевод слова на некоторых языках имеет значение следования к какому-то месту назначения.

Слова *вышел... бес* нужно переводить с учетом идиом, используемых в данном языке для описания такого рода явлений (см. ст. 1.26).

При переводе на некоторые языки следует, чтобы выражения *дитя лежит на постели* и *бес вышел* были (как в основных европейских переводах) параллельными. Если первое из них действительно является прямым объектом для глагола *находить*, поскольку женщина на самом деле «нашла» свое дитя в этом положении, т.е. лежащим на постели, второе таковым не является: нельзя сказать, что она «нашла беса»; она лишь обнаружила, что он вышел, т.е. что его уже нет. Это различие переводчик может передать, например, так: «увидела, что дитя лежит на постели, и поняла, что бес вышел».

Слова Иисуса *за это слово, иди* не должны восприниматься порицанием, как, например, в некоторых переводах: «за такие твои слова, ступай прочь отсюда...».

**Глава 7 стих 31.** *И снова выйдя из области Тира, Он пришел через Сидон к морю Галилейскому в области Десятиградия.*

ТОЛКОВАНИЕ. Маршрут, указанный в этом ст., вызывает недоумение (см. комментарии к данному месту), однако текст вполне надежен и грамматически ясен, так что приходится принимать его таким, каков он есть.

ὁρίων (ср. ст. 5.17) «пределов», «областей».

εἰς τὴν θάλασσαν τῆς Γαλιλαίας (ср. ст. 1.16) «к морю Галилейскому».

ἀνὰ μέσον τῶν ὁρίων Δεκαπόλεως «через середину (центр) области Десятиградия».

ἀνὰ μέσον «через» или «внутрь» (Arndt–Gingrich μέσος 2); для этого места предлагалось также значение «прямо через» (Moule, 1953, 67).

Δεκάπολις (ср. ст. 5.20) «Десятиградие», «Декаполис».

ПЕРЕВОД. В некоторых языках сочетание глаголов «вышел» и «пришел» невозможно, поэтому маршрут Иисуса можно описать так: «пошел из области Тира назад к Галилейскому морю, пройдя по пути через область Сидона и область Десятиградия» (обратите внимание, что Сидон расположен севернее Тира, и, согласно этому

описанию маршрута, Иисус должен был описать большой круг по северным областям, прежде чем вышел с востока к Галилейскому морю).

**Глава 7 стих 32.** *И приводят к Нему глухого и косноязычного и просят Его возложить на него руку.*

ТОЛКОВАНИЕ. φέρουσιν (ср. ст. 1.32) букв. «приносят»; глагол во мн.ч. употреблен безлично. Имеется в виду: «люди принесли».

κωφόν (стихи 7.37; 9.25) букв. «тупого», «с притупившимися чувствами»; отсюда «немого» или, как зд., «глухого».

μογιλάλον (в НЗ однажды) «с трудом говорящего» (μόγις «с трудом», «с затруднением»), «заикающегося».

Остальные слова уже были рассмотрены: παρακαλοῦσιν (ср. ст. 1.40) «они просят»; ἵνα (ср. стихи 5.10, 18) «чтобы» (вводящее изложение просьбы); ἐπιθῇ... τὴν χεῖρα (ср. ст. 5.23) «возложил руку на».

ПЕРЕВОД. Глагол *приводят* (или «приносят») целесообразно в некоторых случаях снабдить подлежащим (например, «люди приводят»), чтобы избежать ложного понимания, будто это сделали ученики Иисуса.

Иногда следует заменить в этом или в предшествующем стихе местоимение 3-го лица именем, поскольку имя «Иисус», которое данное местоимение заменяет, упоминалось в последний раз многими стихами ранее.

Прилагательное *глухой* можно перевести как «тот, кто не слышит», «лишен способности слышать», хотя практически во всех языках есть специальные термины, обозначающие «глухого».

*Косноязычный* переводят как «не умевший хорошо говорить» (субанон) или «которому было трудно говорить», предполагается, по-видимому, что человек этот был глухим долгое время, а, может быть, и от рождения, вследствие чего нарушения речи могли быть весьма серьезными.

Чтобы избежать путаницы в последовательности местоимений *к Нему... Его... на него*, можно заменить некоторые из них именами, например: «Люди просили Иисуса возложить руку на больного». Выражение *возложить руку (на)* не должно ассоциироваться с распространенной идиомой для ареста, задержания «наложить руки на кого-то». Под *возложением руки* (рук) имеется в виду сострадательное и исцеляющее «касание».

**Глава 7 стих 33.** *И отведя его в сторону от толпы и оставшись с ним наедине, Он вложил пальцы Свои в уши его и, плюнув, коснулся языка его;*

ТОЛКОВАНИЕ. ἀπολαβόμενος αὐτὸν ἀπὸ τοῦ ὄχλου κατ᾽ ἰδίαν «отведя его в сторону от толпы, наедине».

ἀπολαμβάνω (у Марка однажды) «отвожу в сторону», «увожу прочь».

κατ᾽ ἰδίαν (ср. ст. 4.34) «приватно», «отдельно», «обособленно», «в одиночестве», «наедине».

ἔβαλεν τοὺς δακτύλους αὐτοῦ «положил Свои пальцы».

βάλλω зд. «помещаю», «кладу».

δάκτυλος (у Марка однажды) «палец».

εἰς τὰ ὦτα αὐτοῦ «в его уши»; т.е. Иисус вложил Свои пальцы в уши глухого.

οὖς (ср. ст. 4.9) «ухо».

πτύσας ἥψατο τῆς γλώσσης αὐτοῦ «плюнув, коснулся его языка»; Иисус плюнул и коснулся языка глухого.

πτύω (ст. 8.23) «плюю». Текст не указывает прямо, в чем заключался смысл этого действия. Но параллельный эпизод в ст. 8.23 дает повод предположить, что Иисус смочил язык больного Своей слюной (ср. Moffatt, Goodspeed, Lagrange).

ἅπτομαι (ср. ст. 1.41) «касаюсь».

γλῶσσα (стихи 7.35; 16.17) «язык».

ПЕРЕВОД. При переводе этого стиха переводчика подстерегают опасности превратного понимания, проистекающие прежде всего от двух причин: 1) неясность при переводе на некоторые языки референции местоимений; и 2) неясность связи между плевком и прикосновением к языку. Во-первых, из перевода должно быть совершенно понятно, что именно Иисус вложил Свои пальцы в уши глухого (в некоторых переводах это место темно и понимается совершенно превратно). Во-вторых, совершенно не ясно, как и на какое именно место Иисус плюнул. Если предположить, что Он плюнул на землю в знак того, что бес вышел из больного, то для передачи этого требуется выражение вполне определенного типа. Но если Он плюнул косноязычному прямо на его язык (что могло диктоваться представлением о целебных свойствах слюны), то тут потребуются совсем другие слова. Есть, разумеется, и еще одна возможность, а именно: Иисус, плюнув Себе на палец, затем коснулся смоченным слюною пальцем языка глухого. Мысль о том, что Иисус мог либо плюнуть человеку на язык, либо смочить его язык Своей слюной может быть неприятна, но в данном случае чувство отвращения порождено современными представлениями о гигиене. Однако во врачебной процедуре такого типа нет ничего странного или неприличного: во многих районах мира слюна до сих пор почитается средством благословения (шиллук) или врачевания (кияка).

Часто приходится конкретизировать, какой именно палец (указательный, средний и т.п.) Иисус вложил в каждое из ушей глухого, поскольку использование здесь мн.ч. *пальцы* может дать повод думать, что он вложил в каждое ухо несколько пальцев. Если переводчик понимает смысл стиха так, что Иисус касался пальцем (сухим или смоченным слюной) языка больного, следует оговорить, что из уха хотя бы один палец он к этому моменту уже вынул (а то по некоторым переводам следует, что Иисус один и тот же указательный палец использовал одновременно в двух местах).

Хотя переводчик может отдать предпочтение любому варианту понимания этого стиха, его перевод должен иметь смысл в согласии с какой-либо одной принятой интерпретацией.

**Глава 7 стих 34.** *и подняв глаза к небу, тяжело вздохнул и говорит ему: эффафа́, то есть откройся.*

ТОЛКОВАНИЕ. ἀναβλέψας εἰς τὸν οὐρανόν (ср. ст. 6.41) «взглянув вверх, в небо», обычное положение во время молитвы.

ἐστέναξεν (у Марка однажды) «(тяжело) вздохнул», «застонал». Выражение сильного чувства. Lagrange предполагает, что это мог быть звук скороговоркой произнесенной молитвы.

εφφαθα (в НЗ однажды) — греческая транслитерация арамейского 'ethpatah, формы возвратного залога от phathah «открывать». Сохраняя арамейское слово, евангелист для удобства читателей дает и его греческий эквивалент.

διανοίγω (у Марка однажды; ср. ἀνοίγω в следующем ст.) «открываю», «распахиваю настежь».

ПЕРЕВОД. *Подняв глаза к небу* это удачный вариант перевода, так как буквальный перевод « глядя... в небо» на некоторых языках может превратно пониматься как «заглядывая в небесный мир» и т.д.

Слово *эффафа́* необходимо транслитерировать, тщательно следя за тем, не имеет ли полученная форма какого-нибудь значения в воспринимающем языке. Так, например, на языке цельталь ближайшим транслитерационным эквивалентом (основанным на фонетике испанского как государственного языка в данном регионе) будет epata, что по форме совпадает с туземным словом, означающим «ты нашел очень много»; ясно, что это значение не согласуется с греческим переводом слова «откройся». Пришлось транслитерацию несколько видоизменить: epjata, где j обозначает придыхание; это сочетание звуков лишено в языке цельталь всякого значения. Отсюда мы можем вывести основной принцип: транслитерационные эквиваленты должны быть максимально близки к звучанию оригинала, за исключением тех случаев, когда образующиеся при точной транслитерации формы совпадают с каким-нибудь словом в воспринимающем языке.

*Откройся* форма императива от возвратного глагола в некоторых языках невозможна. Более того, хотя повеление формально адресовано человеку, в действительности оно относится к его ушам. На некоторых языках глагол *откройся* передается такими эквивалентами как «твои уши откроются» или «уши, откройтесь!».

**Глава 7 стих 35.** *И открылись его уши, и тотчас разрешились узы языка его, и он стал говорить правильно.*

ТОЛКОВАНИЕ. αἱ ἀκοαί (ср. ст. 1.28) «уши» как орган слуха.

ἠνοίγησαν (у Марка однажды) «открылись» (ср. διανοίγω в предыдущем стихе).

ἐλύθη ὁ δεσμὸς τῆς γλώσσης αὐτοῦ «разрешились узы его языка», «разрушились оковы его языка».

λύω (ср. ст. 1.7) «распускаю», «развязываю».

δεσμός (у Марка однажды) «привязь», «скованность», «помеха», «узы; оковы». По мнению Дайсмана (Deissmann, 306 сл.), эти слова указывают на то, что глухой был одержим бесом (ср. Лк 13.16).

καὶ ἐλάλει ὀρθῶς «и говорил ясно», «и стал говорить нормально».

ὀρθῶς (у Марка однажды) «ясно», «нормально», «правильно».

ПЕРЕВОД. При передаче слова *уши*, должно быть ясно, что речь идет о внутреннем, а не о внешнем ухе, если слова для того и другого уха в воспринимающем языке различаются (ср., например, в испанском oidos и orejas).

Там, где по правилам языка нельзя сказать *уши открылись*, можно описать происшедшее как «он мог теперь слышать своими ушами» или «он стал слышать».

Выражение *разрешились узы языка его* основано на идиоме, распространенной почти во всем мире, но в некоторых языках оно лишено смысла. Поэтому на языке хуаве, например, нужно сказать: «его язык размягчился», т.е. стал гибким; а в переводе на южный тораджа: «его язык стал гибким, подвижным». На других языках исцеление описывают так: Иисус «устранил то, что мешало его языку двигаться».

С переводом слов *стал говорить правильно* возникает проблема в тех языках, которые различают глагольные формы в зависимости от того, обозначают ли они новое действие (то, которого человек не мог совершать раньше) или же возврат к прежнему состоянию. Переводчик должен тут решить для себя, говорил ли этот человек правильно когда-либо раньше. Греческий текст не содержит данных ни в пользу, ни против этого. То обстоятельство, что человек вообще заговорил, свидетельствует, будто бы, о том, что он не всегда был глухим (или не всегда был совсем глухим). Поэтому более правдоподобно, что к человеку в данном случае вернулась способность говорить, а не то, что он вдруг чудесным образом заговорил после многих лет абсолютной, врожденной глухоты. С другой стороны, не исключено, что затрудненность речи была у этого человека врожденной, тогда как глухота, частичная или полная, развилась уже позже. Вообще, имея дело с языками, требующими точного обозначения произвольных, на наш взгляд, категорий, переводчик все время сталкивается с необходимостью выбора, и в таких случаях лучше придерживаться консервативных принципов. Здесь, например, при описании масштабов совершенного Иисусом чуда исцеления, не приуменьшая самого факта чуда, все же необходимо проявлять осторожность, чтобы не внести в его описание лишнего по сравнению с тем, что выражено в тексте оригинала.

**Глава 7 стих 36.** *И приказал Он им, чтобы никому не говорили. Но чем больше приказывал, тем больше они разглашали.*

ТОЛКОВАНИЕ. διεστείλατο... ἵνα (ср. ст. 5.43) «приказал... что(бы)».

αὐτοὶ μᾶλλον περισσότερον ἐκήρυσσον «тем более громогласно (букв. «чрезмерно») они разглашали (это)»; в той степени, в какой Иисус приказывал молчать о происшедшем, они разглашали об этом повсюду.

μᾶλλον (ср. ст. 5.26) «лучше», «скорее», «более», «больше».

περισσότερον (стихи 12.33, 40) «более обильно», «чрезмерно»; в RSV «ревностно»: это, скорее, толкование, нежели точный перевод.

κηρύσσω (ср. ст. 1.4) «провозглашаю», «оглашаю»; ср. ст. 5.20.

ПЕРЕВОД. Предложение *приказал... чтобы никому не говорили* можно перевести в прямую речь: «приказал им: „Не говорите никому...“».

Выражение *чем больше... тем больше* представляет собой случай обоюдного нарастания, а не сравнение в том смысле, что нечто одно больше другого. В некоторых языках возможны только такие эквиваленты: «Он приказывал и приказывал... а они все разглашали и разглашали», или «тогда как Он снова и снова им приказывал, они снова и снова разглашали».

**Глава 7 стих 37.** *И чрезвычайно изумлялись, говоря: хорошо Он всё сделал: и глухим дает слышать, и немым говорить.*

ТОЛКОВАНИЕ. ὑπερπερισσῶς (в НЗ однажды; ср. περισσός в ст. 6.51, περισσῶς в ст. 10.26) «чрезвычайно», «сверх всякой меры».

ἐξεπλήσσοντο (ср. ст. 1.22) «изумлялись», «удивлялись», «были поражены».

καλῶς (ср. ст. 7.6) «хорошо», «отлично», «прекрасно»; зависит от глагола «сделал».

καὶ τοὺς κωφοὺς ποιεῖ ἀκούειν καὶ ἀλάλους λαλεῖν «и глухих заставляет слышать, и немых — говорить».

καὶ... καί «и... и...».

κωφός (ср. ст. 7.32) «глухой».

ἄλαλος (стихи 9.17, 25) «немой».

ПЕРЕВОД. О глаголе *изумлялись* см. выше стихи 1.22, 27. Наречие *чрезвычайно* на некоторые языки переводится как «очень, очень сильно» или «очень, очень много».

При буквальном переводе на некоторые языки фразы *глухим дает слышать и немым говорить* получается абсурд: люди, по существу остающиеся глухими, в то же время почему-то слышат, а немые говорят. Тогда требуется ввести в предложение контрастные временны́е характеристики, например: «тем, кто раньше был глухим, Он дает теперь слышать, а тем, кто раньше был немым, Он дает теперь говорить». В других случаях тот же смысл можно передать словами: «глухих делает снова слышащими, немых — снова говорящими».

## ГЛАВА 8

**Глава 8 стих 1.** *В те дни, когда снова было много народа, и им нечего было есть, Он, призвав учеников, говорит им:*

ТОЛКОВАНИЕ. ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις «в те дни» (см. ст. 1.9).

πολλοῦ ὄχλου ὄντος «когда (там) была большая толпа»; грамматический оборот родительный самостоятельный с временны́м значением.

καὶ μὴ ἐχόντων τί φάγωσιν «и у них было нечего есть»; тот же родительный самостоятельный, возможно, со значением причины: «потому что им нечего было есть» (ср. Manson).

τί φάγωσιν (см. ст. 6.36) «что они могли бы съесть» (ср. также Burton, 1923, 346).

προσκαλεσάμενος (см. ст. 3.13) «подозвав к себе», «призвав».

ПЕРЕВОД. На некоторые языки слова *в те дни* нельзя переводить буквально, иначе предложение будет понято в том смысле, что описываемое далее насыщение народа немногими хлебами растянулось на несколько дней. Выражение содержит общее указание на временну́ю последовательность: «в то время», «тогда».

Выражение *собралась большая толпа* на некоторые языки следует перевести как «собрались люди и образовали большую толпу». Можно также сказать «собралось вместе много людей».

О понятии *ученики* см. выше ст. 2.15.

**Глава 8 стих 2.** *жаль Мне народа, уже три дня остаются они со Мной, и нечего им есть;*

ТОЛКОВАНИЕ. σπλαγχνίζομαι (см. ст. 1.41) «сострадаю», «сочувствую», «жалею».

ἤδη ἡμέραι τρεῖς «уже три дня», «теперь три дня (как)»; слова «три дня» стоят в им. пад., называемом «номинатив в скобках», поскольку он не является подлежащим следующего за ним глагола. Lagrange в своем переводе выделяет эти слова двумя тире (« — voila deja trois jours — »).

προσμένουσιν (у Марка однажды) «остаются», «пребывают».

τί φάγωσιν (см. ст. 1) «что они могли бы съесть».

ПЕРЕВОД. О переводе глагола *жалеть*, «сжалиться» см. выше ст. 6.34.

*И нечего им было есть*; это не означает, что люди ничего не ели целых три дня; просто к настоящему моменту их припасы исчерпались.

**Глава 8 стих 3.** *и если отпущу их неевшими домой, они обессилеют в дороге, а некоторые из них пришли издалека.*

ТЕКСТ. В Textus Receptus опущен предлог ἀπό «из», имеющийся во всех современных изданиях греческого текста. Там, где в некоторых изданиях (Nestle, Westcott–Hort, Kilpatrick, Lagrange) стоит глагол εἰσίν «они суть», другие (Tischendorf, Soden, Souter, Merk, Taylor) дают чтение: ἥκασιν «они пришли», «присутствуют» (перфект), а третьи (Textus Receptus, Vogels): ἥκουσι «они пришли» (наст. вр.).

ТОЛКОВАНИЕ. ἀπολύσω (см. ст. 6.36) зд. «я отошлю», «я отпущу».

νήστεις (у Марка однажды) «голодные», «неевшие», «не имеющие еды».

εἰς οἶκον αὐτῶν (см. стихи 2.11; 5.19; 7.30) «в их дома», «к их дому»; «домой».

ἐκλυθήσονται (у Марка однажды) «устанут», «обессилеют», «выбьются из сил».

ἐν τῇ ὁδῷ «в дороге», «в пути»,. т.е. «на пути домой».

ἀπὸ μακρόθεν (см. ст. 5.6) «из дальних мест», «издалека».

Если принять чтение ἦκασιν «пришли», то в такой форме глагол употреблен у Марка однажды и означает «присутствовать», «быть пришедшим».

ПЕРЕВОД. При переводе выражения *отпущу их неевшими домой* может возникнуть необходимость изменить структуру предложения, например: «отпущу их домой без того, чтобы они что-нибудь поели» или «отпущу их домой в то время, как они еще голодны».

Выражение *обессилеют в дороге* иногда передается как «свалятся по дороге».

**Глава 8 стих 4.** *И ответили Ему ученики Его: как насытить их хлебами здесь, в пустыне?*

ТОЛКОВАНИЕ. ἀπεκρίθησαν «ответили». Глагол ἀποκρίνομαι «отвечаю» зд., так же как и в стихах 9.6, 17; 11.29, 30; 12.29, 34; 14.40; 15.5, 9, употреблен в форме пассивного аориста с активным значением; в сочетании с глаголом λέγει «(Он) говорит» он встречается в ст. 7.28; случаи употребления его в медиальном залоге см. в стихах 14.60, 61; 15.4 (об употреблении его в форме причастия при глаголе λέγει «(Он) говорит» или εἶπεν «(Он) сказал» см. выше, ст. 3.33).

ὅτι «что»; союз вводит прямую речь.

πόθεν τούτους δυνήσεταί τις ὧδε χορτάσαι ἄρτων ἐπ᾽ ἐρημίας; «где может кто-либо здесь в пустыне (достать еду, чтобы) накормить этих (людей)?». Вариант BFBS: «откуда мог бы кто-либо здесь в пустыне насытить этих (людей) хлебом?».

πόθεν (см. ст. 6.2) «откуда»; возможно значение «как», «каким образом» (см. ст. 12.37; Arndt–Gingrich 3); RSV придает слову это значение и в данном стихе (ср. Lagrange: comment).

ὧδε (стихи 6.3; 9.1, 5; 11.3; 13.2, 21; 14.32, 34; 16.6) «здесь».

χορτάσαι ἄρτων (см. ст. 6.42) «накормить хлебом»; эквивалентно глаголу «накормить» вообще, «сделать (кого-либо) сытым», «насытить».

ἐπ᾽ ἐρημίας (у Марка однажды) «в (этом) необитаемом месте», «в этом уединенном месте» (ср. ἔρημος «пустыня», «глушь» в ст. 1.3); данное выражение раскрывает наречие ὧδε «здесь».

ПЕРЕВОД. Глагол *ответили* не должен передаваться словом, предполагающим ответ на вопрос, так как предыдущие слова Иисуса не являются по своей форме вопросом. Но рассматриваемый стих, хотя и начинается с глагола *ответили*, содержит самый настоящий вопрос. И в тех языках, где требуется вводить вопрос соответствующим глаголом, нужно сказать: «в ответ спросили Его».

Глагол *насытить* (= «накормить») надо с особой осторожностью переводить на те языки, в которых проводится резкое различие между обеспечением пищей людей и кормлением животных. *Насытить... хлебами* в отдельных случаях проще всего передать словами: «дать им хлеба, чтобы они поели».

В греческом тексте содержится неопределенное местоимение τις «кто-либо», «некто»; при переводе на некоторые языки возникает необходимость заменить его существительным «некий человек» или местоимением 1-го лица мн.ч. «мы». В

последнем случае в ряде языков переводчик должен решить, следует ли ему употребить здесь инклюзивное «мы с тобой» или эксклюзивное «мы без тебя» местоимение 1-го лица мн.ч., иными словами: думали ли ученики о том, что сами они неспособны накормить народ, а Иисус, напротив, может это сделать, или же они считали, что и Иисус здесь бессилен. Как кажется, надежнее было бы употребить здесь инклюзивную форму, предполагающую абсолютную невозможность, в представлении учеников, обеспечить пищей столь большое количество народа среди пустыни.

О слове *пустыня* см. выше ст. 1.3.

**Глава 8 стих 5.** *И Он спрашивал их: сколько у вас хлебов? Они сказали: семь.*

ТОЛКОВАНИЕ. ἠρώτα (см. ст. 4.10) «спрашивал», «осведомлялся».

πόσους (см. ст. 6.38) «сколько», «как много».

ПЕРЕВОД. Выражение *сколько... хлебов* на некоторых языках обязательно нужно уточнить: «сколько буханок хлеба».

Глагол *сказали* иногда следует перевести как «ответили» (поскольку это действительно ответ на вопрос).

Ответ *семь* эллиптичен, и часто нужно восстановить «пропущенные» компоненты высказывания, например: «у нас есть семь буханок (ковриг) хлеба», «у нас есть семь буханок». Дело в том, что во многих языках числительные употребляются только вместе с существительными, которые они определяют, или с показателем класса, к которому относятся эти предметы.

**Глава 8 стих 6.** *И повелевает толпе возлечь на землю; и взяв эти семь хлебов, воздав благодарение, преломил и давал ученикам Своим, чтобы разносили; и они разнесли народу.*

ТОЛКОВАНИЕ. Многие слова, использованные в этом стихе, уже были рассмотрены: παραγγέλλει «повелевает» (ст. 6.8); ἀναπεσεῖν «возлечь», «расположиться (для трапезы)» (ст. 6.40); λαβών «взяв» (ст. 6.41); παρατιθῶσιν «да подадут (к столу)», «да поставят перед», «да поднесут» (ст. 6.41).

εὐχαριστήσας (ст. 14.23; ср. εὐλογέω в ст. 6.41) «воздав благодарность (Богу)».

ἔκλασεν (стихи 8.19; 14.22; ср. κατακλάω в ст. 6.41) «преломил».

ПЕРЕВОД. Предложение *повелевает толпе возлечь* можно перевести в форму прямой речи: «повелел толпе: „Возлягте на землю...“».

В целом ряде языков глагол *благодарить* (воздавать благодарение) требует указания на объект благодарности: «воздав благодарение Богу» или «сказав Богу: благодарю...» (трик, цельталь).

О переводе слов *преломил и давал ученикам... чтобы разносили* см. выше ст. 6.41.

Если внутри одного Евангелия или в разных Евангелиях встречаются параллельные места, переводчик должен стараться воспроизводить их с максимальной степенью сходства. Но этот принцип не всегда удается соблюсти, поскольку неболь-

шие вариации в греческом тексте влекут за собой соответствующие изменения в тексте на воспринимающем языке, и потому никакой системы точных соответствий не может быть. С другой стороны, механическое перенесение словесных конструкций из одного контекста в другой чревато появлением в тексте чрезвычайно искусственных слов-связок, а также натяжек и несогласованностей в синтаксических конструкциях, прежде всего это относится к последовательности времен, употреблению союзов, референции местоимений и видам глагола.

**Глава 8 стих 7.** *И было у них немного рыбок; и благословив их, Он велел разносить и их.*

ТЕКСТ. В Textus Receptus опущено местоимение αὐτά «их», которое присутствует во всех современных изданиях греческого текста.

ТОЛКОВАНИЕ. ἰχθύδια (у Марка однажды) «рыбки»; как и в ст. 6.38, зд. скорее всего имеется в виду как-либо приготовленная, а не свежая рыба.

εὐλογήσας αὐτά «благословив их», т.е. «призывая на них благословение Бога», или «благодаря за них Бога»; у Марка это единственное место, где данный глагол употреблен с прямым дополнением (см. выше ст. 6.41). Весьма возможно (см. Taylor), что следует предпочесть значение «благодаря за них Бога»: едва ли евангелист делал смысловое различие между глаголом εὐλογέω в этом стихе, употребленным по отношению к рыбам, и глаголом εὐχαριστέω «благодарю» в предыдущем стихе, употребленным по отношению к хлебам.

εἶπεν καὶ ταῦτα παρατιθέναι «сказал (им) и эти тоже выставлять перед (толпой)».

παρατίθημι (ср. предыдущий ст.) «ставлю перед», «подаю», «подношу».

ПЕРЕВОД. В некоторых языках проводится строгое различие между живой рыбой, плавающей в воде или только что пойманной, и той рыбой, которой торгуют на рынках в свежем или приготовленном виде (ср., например, испанские слова pez и pescado). В рассматриваемом стихе мы имеем дело, разумеется, со словом *рыбка* во втором значении.

О переводе слова *благословив* см. ст. 6.41.

Если по правилам воспринимающего языка при глаголе «велел» требуется употребить прямое дополнение, то можно добавить: «ученикам». Во многих языках буквально переведенный глагол «велел» или «приказал» встречает противодействие контекста как чересчур сильный по значению. Распространенными вариантами перевода являются: «сказал Своим ученикам разносить...», «дал распоряжение ученикам разносить» или «сказал Своим ученикам: „Разносите и рыбу“».

**Глава 8 стих 8.** *И ели и насытились, и собрали оставшихся кусков семь корзин.* **9.** *А было их около четырех тысяч. И Он отпустил их.*

ТЕКСТ. В ст. 9 после ἦσαν δέ «а было» Textus Receptus добавляет: οἱ φαγόντες «тех, что ели». Во всех современных изданиях греческого текста этих слов нет.

В отличие от большинства современных изданий и переводов текста НЗ, RSV трактует слова καὶ ἀπέλυσεν αὐτούς «и отослал их» как относящиеся к началу следующего стиха.

ТОЛКОВАНИЕ. ἐχορτάσθησαν (см. ст. 6.42) «насытились».

περισσεύματα κλασμάτων «излишки кусков», «оставшиеся куски»; как и в ст. 6.43 — не объедки, а нетронутые, оставшиеся несъеденными куски из того обилия, которым угощали народ.

περίσσευμα (у Марка однажды) «имеющееся в избытке», отсюда: «лишнее», «то, что осталось».

κλάσμα (см. ст. 6.43) «кусок», «отломанная часть».

ἑπτὰ σπυρίδας «семь корзин»; эти слова выступают в качестве приложения к словам περισσεύματα κλασμάτων «оставшиеся куски».

σπυρίς или σφυρίς (ст. 8.20) «корзина», «короб (для съестных припасов)»; об отличии данного предмета от «корзины», обозначаемой термином κόφινος, см. ст. 6.43.

ἀπέλυσεν (см. ст. 6.36) «отпустил», «отослал».

ПЕРЕВОД. *Насытились* может быть передано как «наелись досыта», «поели вволю» и т.п.

Выражение *оставшихся кусков семь корзин* при переводе иногда требуется пояснить, например: «собрали куски, которые остались; и было этими кусками наполнено семь корзин» или «наполнили семь корзин кусками, которые остались несъеденными». Иначе говоря, заключительные слова ст. 8 могут быть развернуты в сложносочиненное предложение. Подробнее о том, каким образом собирались куски и что представляли собой корзины, см. выше ст. 6.43.

Заметим, что если в ст. 6.44 названо точное число евших: «пять тысяч мужчин», то здесь говорится о «четырех тысячах» евших вообще. И несмотря на то, что греческое числительное имеет окончание м.р., нет оснований считать, что имеются в виду одни мужчины. Скорее всего, в трапезе участвовали все: мужчины, женщины, и дети.

Как и во всех других случаях здесь надо осторожно подбирать эквивалент глагола *отпустил* (отослал), чтобы не создать впечатление, будто Иисус принудил народ рассеяться, прогнал его или желал от него избавиться.

**Глава 8 стих 10.** *И тотчас войдя в лодку с учениками Своими, прибыл в пределы Далмануфские.*

ТОЛКОВАНИЕ. ἐμβὰς εἰς τὸ πλοῖον (см. ст. 4.1) «войдя (сев) в лодку», «погрузившись на лодку».

τὰ μέρη (у Марка однажды) «части»; применительно к местности «пределы», «область», «территория», обычно вокруг какого-нибудь города (см. Arndt–Gingrich I.b.γ).

Δαλμανουθά (у Марка однажды) «Далмануфа»; топоним, пока не поддающийся точной идентификации. Поскольку эпизод насыщения четырех тысяч имел место, по-видимому, на восточном берегу Галилейского моря, местность, именуемая «Далмануфа», находилась, скорее всего, на противоположном, западном берегу.

ПЕРЕВОД. В выражение *войдя в лодку с учениками Своими* иногда нужно ввести субъекты действия: «Он и ученики Его вошли в лодку и...».

*Пределы Далмануфские*; букв. «пределы (область) Далмануфы». Перевод «область, именуемая Далмануфа» предотвратит ошибочное понимание этих слов как «область, принадлежащая Далмануфе», некоему правителю или правительнице.

**Глава 8 стих 11.** *И вышли фарисеи и начали спорить с Ним, требуя от Него знамения с неба, искушая Его.*

ТОЛКОВАНИЕ. συζητεῖν (см. ст. 1.27) «спорить с», «вести дискуссию».

ζητοῦντες παρ᾽ αὐτοῦ σημεῖον ἀπὸ τοῦ οὐρανοῦ «требуя от Него знамения с неба».

ζητέω (ст. 3.32) «ищу», «добиваюсь», «спрашиваю», «требую».

σημεῖον (стихи 8.12 /дважды/; 13.4, 22; 16.17, 20) «знак», «знамение», т.е. «внешнее (видимое) проявление скрытой силы или истины» (Souter); в данном контексте «знамением» могло бы быть только чудо, явно происходящее из божественного источника (ἀπὸ τοῦ οὐρανοῦ «с неба»).

πειράζοντες αὐτόν «испытывая Его», «искушая Его»; зд. причастие, возможно, выполняет функцию указания цели (см. Manson, RSV, Weymouth, Synodale, Zürich) или попытки действия: «пытаясь искусить Его» (Taylor).

πειράζω (см. ст. 1.13) «подвергаю испытанию»; зд., как и в ст. 1.13, со злым умыслом, и, следовательно: «соблазняю», «искушаю».

ПЕРЕВОД. Глагол *спорить* может быть передан эквивалентами: «обмениваться словами с» или «говорить против того, что Он говорил».

Хотя слово *знамение* используется здесь в значении «чуда», в греческом термине σημεῖον важно значение явления как знака (корень σημ живет в современных производных от него, таких как «семантика» или «семиотика»). Таким образом, это больше, чем чудо, по-видимому, это демонстрация силы, которая имела бы в глазах народа, а в данном случае, в глазах оппонентов Иисуса, фарисеев, особый смысл. Этот оттенок значения слова можно передать разнообразными средствами, например: «вещь, которая показывает» (куикатек), «сверхъестественная сила, которая показывает»; зд. глагол «показывает» не означает: «показывает себя», «является видимой», а напротив: «то, что показывает что-то другое», «свидетельствует о чем-то» (навахо); «события, которые говорят о чем-то людям» (удук); «происшествия, которые указывают» (диалект акасакастлан ацтекского языка); «чудеса, которые должны доказывать» (или: «демонстрировать») (тараскский язык), «то, по чему человек узнает» (шипибо).

Связь выражения *с неба* со словом «знамение» можно понимать по-разному: или предзнаменование просто появляется на небесном своде, или оно является демонстрацией сверхъестественного могущества. Если в первом случае перевод не представляет трудностей, то во втором приходится прибегать к выражениям такого типа: «они хотели, чтобы Он совершил великое деяние, применив силу, посланную с небес» или «они просили Его показать им, что Его сила ниспослана с неба».

*Искушая* может быть также переведено как «испытывая», а с учетом тех оттенков

значения причастия, о которых шла речь в «Толковании», возможны варианты: «чтобы они могли испытать Его», «чтобы подвергнуть Его испытанию» или же «пытаясь искусить Его».

**Глава 8 стих 12.** *И восстенав в духе Своем, Он говорит: почему род этот требует знамения? Истинно говорю вам, не будет дано роду этому знамения.*

ТОЛКОВАНИЕ. ἀναστενάξας τῷ πνεύματι αὐτοῦ «вздохнув тяжело в духе Своем», «простонав внутри».

ἀναστενάζω (в НЗ однажды; ср. στενάζω в ст. 7.34) «тяжко вздыхаю», «стенаю».

τῷ πνεύματι αὐτοῦ (см. ст. 2.8) «в духе Своем», «в Себе»; «про Себя» (Arndt–Gingrich).

τί «почему?»; предлагалось также значение «как?» (Black, 89).

γενεά (стихи 8.38; 9.19; 13.30) «род», «племя», «поколение»; имеется в виду, вероятно, поколение современников Иисуса.

εἰ δοθήσεται... σημεῖον «если некое знамение будет дано»; гебраизм со значением резкого отрицания: «не будет дано никакого знамения». Лексикографы полагают (Arndt–Gingrich εἰ IV), что здесь подразумевается пожелание или клятва: «да случится со мной то-то, если...» (ср. Moule, 179; Burton, 272). В НЗ эта идиома встречается еще в цитате из Пс 94.11 — Евр 3.11; 4.3, 5.

ПЕРЕВОД. Слово *дух* нельзя переводить так, чтобы оно могло восприниматься как обозначение: 1) Святого Духа, 2) духа, продолжающего существовать после смерти, 3) семейного или домашнего духа (домового и т.п.); к сожалению, последнее значение часто фигурирует в переводах. На многих языках *дух* здесь можно назвать словами «сердце», «печень», «желудок» или названием другого органа, являющимся для носителей воспринимающего языка средоточием эмоциональной жизни личности.

*Восстенав в духе Своем* передается на языке хуаве как «выпустив воздух из Своего сердца». Противоположное действие лежит в основе употребительной в языке соке идиомы: «набрал воздуха в сердце».

*Род этот* переводится как «нынешние люди» (чоль) или «те, которые в настоящий момент обитают в пространстве» (цельталь). В некоторых случаях необходимо как-то выразить в переводе то, что в эту группу входят и фарисеи, непосредственно обращавшиеся к Иисусу с требованием знамения (например: «вы, ныне живущие люди...»).

При переводе наречия *истинно* можно выбрать один из вариантов синтаксического управления: 1) «говорю вам правду: не будет дано...», или 2) «говорю вам: поистине не будет дано...». Таким образом, наречие может относиться либо к глаголу говорения как утверждение истинности сказанного, либо сочетаться с объектом глагола говорения как утверждение достоверности описываемого события. Результат в обоих случаях почти один и тот же, но система того или иного воспринимающего языка может потребовать от переводчика непременного предпочтения одного из двух вариантов.

**Глава 8 стих 13.** *И оставив их, Он снова сел в лодку и отбыл на другую сторону.*

ТОЛКОВАНИЕ. ἀφείς (см. ст. 2.5) «оставив», «покинув».

ἐμβάς (см. ст. 4.1) «войдя в», «сев на», «погрузившись в»; хотя слов εἰς τὸ πλοῖον «в лодку» в тексте нет, смысл глагола ἐμβαίνω зд. ясен и подразумевает именно «посадку в лодку».

εἰς τὸ πέραν (см. ст. 4.35) «на другую сторону (озера)»; предположительно, на восточный берег Галилейского моря.

ПЕРЕВОД. При переводе слов *оставив их* желательно придать им смысловой оттенок отвержения, отталкивания, неприязни, например: «бросив их» или «поспешив прочь от них», ср. вариант на языке баре'э: «Он ушел от них прочь». Но при этом из перевода должно быть совершенно ясно, что местоимение *их* относится к фарисеям, а не к ученикам.

О переводе выражения *на другую сторону* см. ст. 4.35.

**Глава 8 стих 14.** *И забыли они взять хлебы, и только один хлеб был у них с собой в лодке.*

ТОЛКОВАНИЕ. ἐπελάθοντο (у Марка однажды; ср. λανθάνω в ст. 7.24) «забыли»; из контекста ясно, что зд. аорист употреблен в значении плюсквамперфекта: «прежде (когда отправлялись в путь, они) забыли» (см. Field, 11; Moule, 16; Burton, 48, 53).

καὶ εἰ μὴ ἕνα ἄρτον οὐκ εἶχον μεθ' ἑαυτῶν ἐν τῷ πλοίῳ букв. «и кроме одной буханки (хлеба) они (ничего) не имели с собой в лодке».

ПЕРЕВОД. Часто возникает необходимость заменить местоимение *они* существительным «ученики», поскольку стоящее перед этим местоимение третьего лица мн. ч. определенно относится к фарисеям, которых оставил на берегу Иисус.

Перевод глагола *забыли* обычно не вызывает особых затруднений, так как слова, выражающие понятие «забывания», хорошо представлены во всех языках. Заслуживает внимания своеобразие некоторых идиом, например: «потерять из сердца» (цельталь), «потерять из печени» (мискито) или «его нутро умерло» (кабба-лака).

При буквальном переводе стиха может образоваться противоречие. Чтобы его избежать, можно использовать такой вариант перевода: «забыли взять с собой хлеб, не считая одной буханки, которая была у них с собой в лодке». Смысл пассажа в том, что они не припасли специально хлеба в дорогу (возможно, из-за поспешности, с какой Иисус покидал фарисеев), но у них в лодке случайно оказался один хлеб.

**Глава 8 стих 15.** *И Он наказывал им: смотрите, берегитесь закваски фарисейской и закваски Иродовой.*

ТОЛКОВАНИЕ. διεστέλλετο (см. ст. 5.43) «повелевал», «приказывал»; этот глагол лучше переводить или букв.: «отдал приказ», или в смягченном значении: «предписал», «наказал» (см. BFBS, Zürich, Lagrange; ср. Moulton–Milligan), чем «предупредил», «предостерег» (Goodspeed, Manson, Brazilian, Moffatt, RSV).

ὁρᾶτε, βλέπετε ἀπὸ τῆς ζύμης «смотрите, остерегайтесь закваски...».

ὁρᾶτε (см. ст. 1.44) «смотрите!», «будьте осторожны!».

βλέπω «смотрю», «берегусь», «остерегаюсь»; в императиве: «будьте настороже!», «берегитесь», «остерегайтесь!» (см. стихи 4.24; 13.5, 9, 23, 33); предлог ἀπό вводит дополнение, обозначающее то, чего именно следует остерегаться (см. стихи 8.15; 12.38).

ζύμη (у Марка однажды; ср. Мф. 16.6, 11, 12; Лк 12.1) «закваска», «дрожжи». Слово употребляется иносказательно в вышеуказанных параллельных местах Евангелий, а также использовано в 1 Кор 5.6, 7, 8 и Гал 5.9 в явно отрицательном значении. Оно может относиться к чьим-либо взглядам (см. Arndt–Gingrich 2), учениям, подаваемому примеру. Lagrange раскрывает понятие, иносказательно выражаемое словом «закваска», как «принцип моральной испорченности, растлевающий все, чего он касается». Под «фарисейской закваской» может пониматься их духовная слепота, а под «закваской Иродовой» — приверженность мирскому, характерная для этого правителя (Gould). Ирод здесь — Ирод Антипа, о котором шла речь выше в стихах 6.14 сл.

ПЕРЕВОД. Местоимение *Он* при переводе на некоторые языки необходимо заменить именем «Иисус».

Выражение *смотрите, берегитесь* (или: «остерегайтесь! Будьте начеку!») ставит перед переводчиком несколько проблем: 1) оба глагола почти синонимичны, одинаково выражают предостережение, 2) есть некоторое логическое противоречие в призыве обратить внимание на то, чего требуется избежать, 3) при переводе на некоторые языки эти два глагола нейтрализуют друг друга. Возможен перевод: «берегитесь! Позаботьтесь о...» (в смысле: «обеспечьте все необходимое для...»). В некоторых случаях следует обойти синонимичность глаголов так, чтобы первый глагол требовал от учеников «обратить внимание», а второй предписывал «остерегаться». Как нам кажется, такой порядок предпочтительнее последовательности оригинала, где первый глагол предостерегает об опасности, а второй рекомендует обратить на нее внимание. Еще один возможный вариант перевода: «берегитесь, не имейте дела (не связывайтесь) с...».

*Закваска фарисейская и закваска Иродова*; выражение, вне всякого сомнения, умышленно темное, употреблено Иисусом для того, чтобы побудить учеников к осознанию подлинного значения чуда о хлебах. Поэтому здесь необходимо использовать слово со значением «закваска», «дрожжи», даже если его иносказательный смысл из самой фразы и из ближайшего контекста и не полностью ясен.

Слово *закваска* передают различно, в зависимости от ряда местных культурных факторов, например: «то, что заставляет хлеб прокисать» (диалект акасакастлан ацтекского языка), «кислящая вода», «то, от чего хлеб пухнет» (шипибо) или «то, что заставляет хлеб подниматься». В некоторых случаях слово совпадает с термином «пивная пена», если именно она используется местными жителями для изготовления хлеба.

**Глава 8 стих 16.** *И рассуждали между собой, что хлебов у них нет.*

ТЕКСТ. Там, где в большинстве современных изданий греческого текста стоит глагол ἔχουσιν «(они) имеют», некоторые издания и переводы (Textus Receptus, Tischendorf, Souter, Kilpatrick, RSV) предпочитают чтение ἔχομεν «(мы) имеем».

ТОЛКОВАНИЕ. διελογίζοντο (см. ст. 2.6) «размышляли», «обсуждали».

ὅτι «что»; если принять чтение ἔχουσιν «(они) имеют» (см. выше, Текст), тогда союз ὅτι вводит косвенную речь и может переводиться либо как 1) «что», т.е. союзом, который вводит косвенную речь, либо как 2) «(это) потому, что»; данную интерпретацию предпочитает Gould. В переводе BFBS ὅτι рассматривается как синоним слова τί «почему» (ср. Turner, 27, 59).

ἔχομεν «(мы) имеем»; чтение, на котором основывается ряд переводов (ASV, Moffat, RSV). В этом случае ὅτι является показателем начала прямой речи и не переводится.

ПЕРЕВОД. СП, хотя и основывается на чтении Textus Receptus «(мы) имеем», все же передает слова учеников косвенной речью, добавляя при этом поясняющее выражение «это значит»: «И рассуждая между собою, говорили: это значит, что хлебов нет у нас». При таком понимании получается, что ученики, «рассуждая между собой», пытаются истолковать значение содержащихся в предыдущем стихе неясных слов Иисуса о «закваске».

**Глава 8 стих 17.** *И узнав это, Он говорит им: что́ рассуждаете о том, что нет у вас хлебов? Всё еще не понимаете и не разумеете? Огрубело ваше сердце?*

ТЕКСТ. Перед причастием πεπωρωμένην «отвердевшее», «огрубевшее» несколько изданий (Textus Receptus, Tischendorf, Kilpatrick) вставляют ἔτι «еще», «даже»; в большинстве современных изданий греческого текста это слово опущено.

ТОЛКОВАНИЕ. γνούς «узнав».

ὅτι «что» (в BFBS: «почему?» см. предыдущий ст.).

οὔπω νοεῖτε οὐδὲ συνίετε «или вы все еще не воспринимаете и не понимаете?»; о вопросах такого типа см. выше ст. 7.18.

νοέω (см. ст. 7.18) «воспринимаю», «постигаю».

συνίημι (см. ст. 4.12) «понимаю», «разумею».

πεπωρωμένην ἔχετε τὴν καρδίαν ὑμῶν «(или) у вас отвердело (огрубело) сердце?», в смысле: «или у вас притупилось разумение?». Ср. BFBS: «или вы... нечувствительны сердцем?». О значении этой идиомы см. стихи 3.5; 6.52.

ПЕРЕВОД. *Узнав это*; т.е. узнав, о чем говорили ученики, что и конкретизируется в некоторых переводах, например: «когда Иисус узнал, о чем они говорили» или «Иисус знал, о чем они говорили, и сказал им» (или «спросил их»).

Предложение *рассуждаете о том, что...* иногда лучше перевести в прямую речь: «что вы говорите: „Нет у нас хлеба?“» или «почему вы говорите: „Это значит, что хлебов нет у нас?“».

*Понимаете и разумеете*; в оригинале «воспринимаете и осознаете», т.е. выражение описывает две стадии познания: восприятие и понимание.

Об образных выражениях со значением *огрубление сердца* см. стихи 3.5 и 6.52.

**Глава 8 стих 18.** *Глаза имея, не видите? И уши имея, не слышите? И разве не помните:*

ПУНКТУАЦИЯ. В большинстве изданий греческого текста (Tischendorf, Westcott–Hort, Nestle, Merk, Taylor, Lagrange), в латинской Vulgate и во многих современных переводах (Goodspeed, Moffatt, Berkeley, Williams, Zürich, Brazilian, ЕК) последние три слова ст. 18 καὶ οὐ μνημονεύετε «или вы не помните» присоединяются к ст. 19. Однако в некоторых переводах эти слова обособляются средствами пунктуации в отдельный вопрос (например, СП: «И не помните?»; ср. RSV).

ТОЛКОВАНИЕ. Первая часть стиха цитирует ВЗ (Иер 5.21, Иез 12.2); можно предположить в словах данного ст. реминисценцию ст. 4.12, где частично воспроизведен текст Ис 6.9, 10 применительно к «внешним» людям, не следующим учению Иисуса. Но использование тех же слов по отношению к ученикам, которые так же не могут ни видеть, ни слышать, может быть воспринято как предупреждение о том, что их может постигнуть та же участь, что и «внешних» (им «не будет прощено»). Вариант перевода: «Разве у вас нет глаз? Как же вы не видите? Или у вас нет ушей? Так почему вы не слышите?».

ὀφθαλμούς (стихи 8.25; 9.47; 12.11; 14.40) «глаза».

ὦτα (см. ст. 4.9) «уши».

ἔχοντες «имея»; причастие имеет зд. уступительное значение: «имея глаза (т.е.: «хотя вы и имеете глаза»), вы не видите... имея уши, вы не слышите...».

μνημονεύετε (у Марка однажды) «(вы) помните», «припоминаете».

ПЕРЕВОД. *Глаза имея, не видите? И уши имея, не слышите?* можно перевести парными (утвердительное — отрицательное) предложениями, например: «У вас есть глаза, но вы не видите; у вас есть уши, но вы не слышите?». Предполагаемый ответ на вопрос — «да», причем он тонко обусловлен контекстом, подразумевающим, что они должны бы видеть и слышать, но в действительности слепы и глухи.

Если, как некоторые переводчики предлагают, оторвать последние слова этого стиха от следующего ст. 19, синтаксическая конструкция значительно упростится, но значение этих слов в контексте будет не столь ясным.

**Глава 8 стих 19.** *когда Я те пять хлебов преломил для пяти тысяч, сколько коробов, полных кусками, вы собрали? Говорят Ему: двенадцать.*

ТОЛКОВАНИЕ. Этот вопрос относится к первому эпизоду умножения хлебов, описанному в стихах 6.41–44.

ἔκλασα (см. ст. 8.6; а также в ст. 6.41 κατακλάω) «я сломал».

κοφίνους κλασμάτων πλήρεις «корзины, полные кусков».

κόφινος (см. ст. 6.43) «корзина».

κλάσμα (ст. 6.43) «кусок», «отломанная часть».

πλήρης (см. ст. 4.28; в ст. 6.43 правильным чтением является πληρώματα) «полный».

ПЕРЕВОД. Если первые два предложения ст. 19 рассматривать как дополнение к глаголу *помните* из предыдущего стиха, то иногда приходится изменять их последовательность так, чтобы основное предложение встало на первое место, перед придаточным: «И разве не помните, сколько коробов, полных кусками, вы собрали, когда Я те пять хлебов преломил для пяти тысяч?»

Эквиваленты слов *преломил*, *хлебы*, *короба* (корзины), *собрали* должны быть по возможности теми же самыми, что уже были использованы при переводе эпизода умножения хлебов, о котором идет речь (стихи 6.41–43).

*Для пяти тысяч* приходится иногда переводить как «для пяти тысяч человек», поскольку во многих языках числительные не употребляются без определяемых ими существительных. По этой же причине эллиптический ответ *двенадцать* порой необходимо передать развернутой формой: «двенадцать коробов» или даже «мы собрали двенадцать коробов».

**Глава 8 стих 20.** *А когда те семь для четырех тысяч, в скольких корзинах вы собрали оставшиеся куски? Говорят: в семи.*

ТОЛКОВАНИЕ. Вопрос относится ко второму эпизоду умножения хлебов, описанному в стихах 8.6–9.

ὅτε τοὺς ἑπτά букв. «когда те семь»; из предыдущего стиха ясно, что это — эллиптическая форма фразы: «Когда Я преломил те семь хлебов для четырех тысяч...».

πόσων σπυρίδων πληρώματα κλασμάτων ἤρατε; «как много корзин, полных кусков, вы собрали?». Смысл вопроса совершенно ясен, но важно не упустить из виду и своеобразие грамматических связей между словами в греческом оригинале. Прямым дополнением к глаголу ἤρατε «вы собрали» является πόσων σπυρίδων πληρώματα, букв. «наполнения скольких корзин», «сколько наполнений корзин» (идентичная конструкция содержится в ст. 6.43; см. там же о значении слова πλήρωμα «полнота», «заполнение», «объем», «содержимое»); κλασμάτων, существительное в род. пад., указывающее, из чего состояли эти «наполнения»: букв. «наполнения кусков».

σπυρίς (см. ст. 8.8) «корзина».

ПЕРЕВОД. Передача ключевых слов в этом стихе должна ориентироваться на их передачу в переводе отрывка ст. 8.6–9.

*Те семь для четырех тысяч*; эллиптическое выражение, в одних языках вполне употребительное, но в других совершенно невозможное. Подвергшись необходимому расширению, оно может приобрести такой, например, вид: «когда семь хлебов были даны в пищу четырем тысячам человек» (субанон) или «когда Я те семь хлебов преломил для четырех тысяч человек» (в этом случае восстановление опущенных компонентов в эллиптическом высказывании произведено по модели, заданной в предыдущем стихе).

Глагол *говорят* можно при необходимости изменить на «отвечают».

Ответ *семь* на некоторых языках придется дать в расширенной или полной форме («семь корзин» или «мы собрали семь корзин»).

**Глава 8 стих 21.** *И Он сказал им: вы всё еще не разумеете?*

ТОЛКОВАНИЕ. συνίετε (см. ст. 4.12) «(вы) понимаете», «разумеете».

ПЕРЕВОД. Для передачи глагола *разумеете* необходимо употребить здесь тот же глагол, что и в ст. 17. В противном случае высказывание в значительной степени утратит свою силу.

**Глава 8 стих 22.** *И приходят в Вифсаиду; и приводят к Нему слепого и просят Его прикоснуться к нему.*

ТОЛКОВАНИЕ. καὶ ἔρχονται εἰς Βηθσαϊδάν «и приходят (они) в Вифсаиду»; по-видимому, имеется в виду та же самая Вифсаида Юлия, о которой говорилось в ст. 6.45.

καὶ φέρουσιν αὐτῷ τυφλόν «и приводят к Нему слепого»; глагол в 3-м лице мн.ч. употреблен безлично. Субъект действия может быть восстановлен: «люди приводят...».

φέρω (см. ст. 1.32) «приношу», «привожу».

τυφλός (стихи 8.23; 10.46, 49, 51) «слепой»; прилагательное, используемое в значении существительного «слепец».

Остальные слова были рассмотрены ранее: παρακαλέω (ст. 1.40) «прошу», «умоляю»; ἵνα (стихи 5.10, 18) союз «чтобы», вводящий не придаточное предложение цели, а изложение просьбы; ἅπτομαι (ст. 1.41) «прикасаюсь».

ПЕРЕВОД. Из перевода должно быть ясно, что субъектами действия глагола *приходят* являются Иисус и Его ученики. В переводе на некоторые языки для того, чтобы не было сомнений относительно расстановки действующих лиц, придется местоимение *к Нему* заменить именем: «к Иисусу».

Для глагола *просят* (Иисуса прикоснуться к слепому) можно восстановить подлежащее «люди». *Прикоснуться* Иисус, по-видимому, должен был либо пальцем, либо рукой. В переводе на масатекский надо раскрыть референцию всех местоимений и заполнить эллипсы: «И пришли Иисус и Его ученики в селение Вифсаида. Люди привели к Нему человека, который был слеп. Они просили Иисуса прикоснуться к этому человеку». Проблемы в этом языке особенно остры, поскольку он не знает грамматических различий в числе и роде.

**Глава 8 стих 23.** *И взяв слепого за руку, Он вывел его из селения и, плюнув на глаза его, возложил на него руки и спрашивал: видишь ли ты что-нибудь?*

ТОЛКОВАНИЕ. ἐπιλαβόμενος (у Марка однажды) «взяв», «схватив»; подобно глаголу κρατέω «хватаю», «держу», «завладеваю» (см. ст. 1.31), данный глагол тоже требует дополнения в род. пад.: τῆς χειρὸς τοῦ τυφλοῦ «руку слепого».

ἐξήνεγκεν (у Марка однажды) «унес», «увел», «вывел».

ὄμματα (у Марка однажды) «глаза», «очи»; это слово употребляется обычно в поэтических контекстах (см. Moulton–Milligan). Ср. ὀφθαλμοί «глаза» в ст. 8.18.

εἴ τι βλέπεις «(если) ты видишь что-нибудь?», в значении: «видишь ли ты что-нибудь?»; εἰ «(ес)ли»; зд. употребляется в качестве вопросительной частицы в вопросе прямой речи; см. Arndt–Gingrich v.1; см. также Деян 1.6; 7.1.

Все другие слова уже были прежде рассмотрены: ἔξω (ст. 3.31) «вне», «снаружи», «за пределами»; κώμη (ст. 6.6) «деревня», «селение»; πτύω (ст. 7.33) «плюю»; ἐπιτιθέναι τὰς χεῖρας (ст. 5.23) «возлагать руки на»; ἐπερωτάω (ст. 5.9) «спрашиваю», «осведомляюсь».

ПЕРЕВОД. На некоторых языках нельзя сказать *вывел из селения*, а только «выйти из» дома и «уйти прочь от» селения.

*Плюнув на глаза* может быть переведено и как «плюнув в глаза» (греческий предлог εἰς имеет значением и «в» и «на»). При переводе на некоторые языки нужно обязательно определить, были ли при этом веки опущены или нет, поскольку для обозначения открытых и закрытых глаз употребляются разные слова.

Выражение *возложил на него руки* при буквальном переводе на некоторые языки будет восприниматься как неполное, поскольку по правилам этих языков нужно непременно указать, какая именно часть тела подвергается воздействию. Иногда можно говорить о возложении рук «на голову» или «на лицо», но лучше всего назвать в данном случае «глаза» (см. ст. 25): «возложил руки на глаза его» (южный тораджа).

**Глава 8 стих 24.** *И посмотрев, тот говорит: вижу людей, потому что различаю как бы деревья, но они ходят.*

ТОЛКОВАНИЕ. ἀναβλέψας (см. ст. 6.41) «посмотрев вверх» или «вновь обретя зрение»; возможны оба значения. Первое предпочитают Abbot–Smith, Arndt–Gingrich; ASV, RSV, Goodspeed, Weymouth, Williams, Zürich, Taylor; второму отдают предпочтение Moffatt, Manson, BFBS, Lagrange, Brasilian.

βλέπω τοὺς ἀνθρώπους ὅτι ὡς δένδρα ὁρῶ περιπατοῦντας букв. «я вижу людей, потому что я вижу (их), ходящими вокруг словно деревья». Это высказывание не слишком логично; несомненно, ответ слепого означает: «я вижу людей, потому что, хотя те предметы, которые я наблюдаю, и выглядят как деревья, они ходят», т.е. тот факт, что они двигаются, говорит ему, что это люди, а не деревья. Смысл будет ясно передан, если переводить не буквально, а свободным изложением. Ср. Manson и Williams: «я вижу людей: они похожи на ходящие деревья»; Lagrange: Je vois les hommes, car j'apercois comme des arbres qui marchent; ср. Vincent, I, 206. Было высказано предположение, что лежащая в основе арамейская эмфатическая форма высказывания означает: «я вижу людей, подобных ходящим деревьям» (Black, 36 сл.), а Vulgate и сирийские версии переводят идентичный этому текст как: «Я вижу людей, подобных деревьям, которые ходят» опуская ὅτι «потому что» и ὁρῶ «я воспринимаю», присутствующие в греческом тексте.

δένδρον (у Марка однажды) «дерево».

περιπατέω (см. ст. 2.9) «хожу», «брожу».

ПЕРЕВОД. Выражение *посмотрев вверх* не следует понимать как «посмотрев в небеса» или «посмотрев на небо». Имеется в виду одно из двух: либо голова этого человека была опущена и он взглянул вверх, поднял глаза, либо греческий глагол означает здесь «вновь обрел зрение» (см. выше). *Подняв глаза* должно означать взгляд не выше линии горизонта (из некоторых переводов следует, что человек поднял глаза к небу и ничего кроме деревьев увидеть не мог, поэтому он и говорит о людях, что они похожи на деревья).

Трудный для понимания ответ этого человека осложнен неловким грамматическим построением. Следует быть очень внимательным, иначе можно исказить смысл, как это сделано в некоторых переводах: «Я вижу, что люди ходят как деревья». Примеры переводов, которые, оставаясь настолько близкими к греческой конструкции, насколько это позволяли воспринимающие языки, удачно выразили смысл оригинала: «вижу людей, которые ходят, они подобны деревьям» (цельталь), «вижу людей, похожих на деревья, они ходят» (соке), «я вижу, что люди выглядят похожими на деревья, я вижу их ходящими» (трик).

**Глава 8 стих 25.** *Потом Он снова возложил руки на глаза его, и тот посмотрел пристально и исцелился и стал видеть ясно всё.*

ТЕКСТ. Вместо глагола διέβλεψεν «он посмотрел пристально», как во всех современных изданиях греческого текста, Textus Receptus дает: ἐποίησεν αὐτὸν ἀναβλέψαι «Он сделал его снова зрячим».

Вместо формы мн.ч. ср.р. ἅπαντα «все» (вещи), как во всех современных изданиях греческого текста, в Textus Receptus дана форма мн.ч. м.р. ἅπαντας «всех» (людей).

ТОЛКОВАНИЕ. ἐπέθηκεν τὰς χεῖρας «Он возложил руки свои на» (см. ст. 5.23); ὀφθαλμούς «глаза» (см. ст. 8.18).

καὶ διέβλεψεν καὶ ἀπεκατέστη «и тот посмотрел пристально и исцелился» или «и он увидел ясно и исцелился».

διαβλέπω (у Марка однажды) «смотрю пристально» (RSV, Arndt–Gingrich) или «вижу ясно», «вижу как следует» (BFBS, Abbott–Smith, Lagrange); другие переводят это слово зд. как «посмотрел напряженно», «посмотрел твердо», «посмотрел прямо вперед».

ἀποκαθίσταμαι (см. ст. 3.5) «восстанавливаюсь», «делаюсь здоровым».

καὶ ἐνέβλεπεν τηλαυγῶς ἅπαντα «и он стал видеть ясно все».

ἐμβλέπω (стихи 10.21, 27; 14.67) «я вижу».

τηλαυγῶς (в НЗ однажды) «ясно», «отчетливо»; Moulton–Milligan уточняют: «ясно издалека» (ср. Taylor, BFBS).

ПЕРЕВОД. Во многих языках местоимение *Он* в первом случае следует передать именем собственным «Иисус», поскольку непосредственно предшествующее ему местоимение 3-го лица ед.ч. относится к слепому. Второе местоимение *он* следует заменить словом «человек», так как здесь происходит смена подлежащего. Конечно, внимательный читатель может определить ее по контексту, но если в языке

перевода нормой является отмечать такие изменения, так и следует поступать при переводе.

*Исцелился* может быть передано как «вновь обрел зрение», «его глаза исцелились» или «наконец, он смог видеть».

*Стал видеть ясно всё* на языке цельталь передается как: «все отдаленное стало ясным»; это обычный способ говорить о здоровом зрении; ср. южный тораджа: «он обрел уверенность относительно всего, что он видел».

**Глава 8 стих 26.** *И Он отправил его в дом его, говоря: даже и в селение не входи.*

ТЕКСТ. Вместо μηδὲ εἰς τὴν κώμην εἰσέλθῃς «даже и в селение не входи», как в большинстве современных изданий греческого текста, Taylor и Kilpatrick дают μηδενὶ εἴπῃς εἰς τὴν κώμην «не говори никому в селении».

В конце стиха в Textus Receptus добавлено: μηδὲ εἴπῃς τινὶ ἐν τῇ κώμῃ «и не говори (об этом) никому в селении», что опускается во всех современных изданиях греческого текста; ср., однако, выше Taylor и Kilpatrick.

ТОЛКОВАНИЕ. Многие слова этого стиха уже были объяснены: ἀποστέλλω (ст. 1.2) «отправляю», «отсылаю»; εἰς οἶκον αὐτοῦ (ст. 8.3) «в дом его», «домой»; κώμη (ст. 6.6) «селение».

Селение, которое имелось в виду, называлось Вифсаида, однако этот человек не жил в нем (ст. 22).

ПЕРЕВОД. Слова *Он отправил его* в некоторых случаях следует уточнить: «Иисус отправил этого человека», поскольку здесь вновь происходит смена подлежащего. В переводе выражение *Он отправил его* не должно означать отчуждения. Возможный эквивалент: «сказал ему: „Иди к себе домой, но не иди назад в селение“».

Слова *даже и в селение не входи* нельзя переводить глагольной формой, предполагающей полный запрет такого действия. Очевидно, что Иисус хотел избежать только немедленного возвращения этого человека к ожидающей его толпе.

В зависимости от грамматических конструкций воспринимающего языка запреты, встречающиеся в Textus Receptus и в тексте Kilpatrick, могут содержать в себе несколько отрицаний, например, на языке соке: «не говори ничего никому». Здесь отрицания скорее усиливают, чем сводят на нет одно другое.

**Глава 8 стих 27.** *И пошел Иисус и ученики Его в селения Кесарии Филипповой. И дорогою Он спрашивает учеников Своих: за кого Меня почитают люди?*

ТОЛКОВАНИЕ. εἰς τὰς κώμας Καισαρείας τῆς Φιλίππου «в селения Кесарии Филипповой», т.е. селения, окружающие Кесарию, самый значительный город региона.

ἐν τῇ ὁδῷ (см. ст. 8.3) «дорогою», «пока они шли».

τίνα με λέγουσιν οἱ ἄνθρωποι εἶναι букв. «кем люди говорят Меня быть»; оборот вин. пад. с инфинитивом, в свою очередь, управляет винительным падежом в следующем стихе: «(за) Иоанна Крестителя», «(за) Илию».

ПЕРЕВОД. Слова *Кесария Филиппова* следует понимать как название, обозначающее местность, т.е. «местность, называемая Кесария Филиппова», а не «Кесария Филиппа».

*Дорогою* на некоторые языки лучше переводить как описание процесса: «в то время, как они шли» или «когда они путешествовали».

*За кого Меня почитают люди?* эквивалентами этой конструкции являются выражения: «люди разговаривают обо Мне. Что они говорят?», «когда люди разговаривают обо Мне, что они говорят?» или «когда люди говорят обо Мне, кем Я являюсь по их словам?» (последнее выражение ближе всего к смыслу греческого текста). Ср. перевод на индонезийский: «кто Я такой согласно словам людей?».

**Глава 8 стих 28.** *Они сказали Ему: «За Иоанна Крестителя, а другие — за Илию, другие же говорят: это один из пророков.*

ТЕКСТ. Вместо слов εἶπαν αὐτῷ λέγοντες ὅτι «они сказали ему (что)», как во всех современных изданиях греческого текста, Textus Receptus дает: ἀπεκρίθησαν «они ответили».

ТОЛКОВАНИЕ. Союз ὅτι в первом случае вводит прямую речь и поэтому не переводится.

Ἰωάννην τὸν βαπτιστήν, καὶ ἄλλοι Ἠλίαν, ἄλλοι δὲ ὅτι εἷς τῶν προφητῶν «За Иоанна Крестителя, а другие — за Илию, а другие — за одного из пророков». Относительно этих предположений см. стихи 6.14–16.

В переводе при помощи кавычек можно сделать ясным характер ответа, данного учениками. Их собственные слова начинаются со слов «За Иоанна Крестителя» и заканчиваются словом «пророков». В своем ответе они приводят три мнения об Иисусе, которых придерживаются разные люди, и каждое из этих мнений также может быть заключено в кавычки в качестве цитаты.

Ἰωάννην... Ἠλίαν «Иоанна... Илию»; существительные в вин. пад. входят в состав грамматической конструкции в предыдущем стихе: οἱ λέγουσίν σε εἶναι Ἰωάννην «одни говорят, что Ты Иоанн», καὶ ἄλλοι λέγουσίν σε εἶναι Ἠλίαν «другие говорят, что Ты Илия».

ἄλλοι δὲ ὅτι εἷς τῶν προφητῶν «другие же: „Один из пророков“»; зд. использована прямая речь и слово εἷς «один» стоит в им. пад. (Textus Recetus ошибочно дает вин. пад.), подразумевая выражение ἄλλοι δὲ λέγουσιν ὅτι σὺ εἶ εἷς τῶν προφητῶν «но другие говорят, что Ты — один из пророков».

Союз ὅτι  вводит прямую речь (Один из пророков) и поэтому не переводится.

ПЕРЕВОД. Глагол *сказали* может быть переведен как «ответили».

Слова *Иоанна Крестителя* в некоторых языках должны быть приведены в форме, которая не позволяла бы считать их заключением самих учеников, например: «некоторые люди говорят — Иоанн Креститель».

Слово *Креститель* часто переводится глагольной формой, поэтому нужно обходиться с ним осторожно. В одном языке, например, был использован неправильный вид глагола, и в результате перевод означал, что Иоанн все еще крестил во

время этого разговора, что полностью противоречит событиям, изложенным в гл. 6 у Марка. На языке субанон, например, слово должно быть переведено как «Иоанн, который крестил».

Перевод слов *другие — за Илию* может потребовать пояснения, например: «другие говорят: „Иисус есть Илия“» или «другие говорят, что Ты — Илия», в зависимости от употребления прямой или косвенной речи.

При переводе слов *другие же говорят: «Это один из пророков»* также может возникнуть необходимость вставить пропущенные элементы, например: «Еще другие говорят: „Он — один из пророков“» или «еще другие говорят, что Ты один из пророков».

**Глава 8 стих 29.** *И спрашивал Он их: а вы за кого Меня почитаете? И отвечает Ему Петр: Ты — Христос.*

ТОЛКОВАНИЕ. ὑμεῖς «вы» является эмфазой; BFBS: «Вы, за кого вы Меня принимаете...?» (ср. Weymouth: «Вы сами...»; Manson, Zürich, Synodale, Brasilian).

ἀποκριθεὶς... λέγει (см. ст. 3.33) «ответив... он говорит» означает «он отвечает».

ὁ χριστός (см. ст. 1.1) «Помазанник», «Мессия», «Христос»; зд. титул, а не имя собственное. Большая часть английских переводов дает «Христос» (ср. Zürich «der Christus», Lagrange: «le Christ», Brasilian: «o Cristo»); однако Manson и BFBS предпочитают «Мессия».

ПЕРЕВОД. Выражение *а вы за кого Меня почитаете?* столь же сложно для перевода, как и аналогичный вопрос в ст. 27. На языке цельталь это может быть выражено так: «как бы вы сказали, кто Я такой?»

Обычно слово Христос переводится в форме, более или менее эквивалентной имени собственному, хотя в данном случае оно представляет собой титул. Это объясняется следующими причинами: 1) любое слово, подобное «Помазаннику», может содержать дополнительные оттенки культурного плана, трудные для объяснения; 2) такие термины как «Назначенный» или «Избранный» обычно нуждаются в разъяснении, кем именно, например: «Назначенный Богом». Поэтому предпочтительной является транслитерация «Христос».

**Глава 8 стих 30.** *И строго наказал им никому не говорить о Нем.*

ТОЛКОВАНИЕ. ἐπετίμησεν... ἵνα (см. ст. 3.12) «Он приказал, чтобы...», «Он предостерег, чтобы...».

ПЕРЕВОД. В форме прямой речи этот стих может быть передан как: «Он приказал им: „Не говорите этого обо Мне никому“», но это не должно означать: «не разговаривайте ни с кем обо Мне», как иногда переводят на некоторые языки. Здесь запрет ставит целью помешать говорить об Иисусе как о Христе.

**Глава 8 стих 31.** *И начал учить их, что надлежит Сыну Человеческому много претерпеть и быть отвергнутым старейшинами и первосвященниками и книжниками, и быть убитым, и через три дня воскреснуть.*

ТОЛКОВАНИЕ. δεῖ (стихи 9.11; 13.7, 10, 14; 14.31) «(это) должно», «(это) нужно»; глагол выражает некоторое принуждение. Каким является это принуждение, может показать только общий контекст. В перевод не должно проникнуть представление о безликой судьбе или роке как об определяющем факторе: будто бы «Сын Человеческий обречен на...». Речь идет о миссии, отведенной Богом Сыну Человеческому. Lagrange: une necessite, imposee d'en haut.

τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου (см. ст. 2.10) «Сыну человека».

πολλὰ παθεῖν (см. ст. 5.26) «много страдать» (BFBS) или «многое претерпеть» (RSV).

ἀποδοκιμασθῆναι (ст. 12.10) «быть отвергнутым».

ὑπὸ τῶν πρεσβυτέρων καὶ τῶν ἀρχιερέων καὶ τῶν γραμματέων (см. ст. 7.3) «старейшинами и первосвященниками и книжниками»: эти три группы составляли синедрион (ср. Lagrange).

οἱ πρεσβύτεροι (см. ст. 7.3) «старейшины»; они были мирянами.

οἱ ἀρχιερεῖς (стихи 10.33; 11.18, 27; 14.1, 10, 43, 53, 55; 15.1, 3, 10, 11, 31; см. ст. 2.26) «первосвященники»; высшие священники, в том числе бывшие, а также члены семейств высших священников в Иерусалиме.

οἱ γραμματεῖς (см. ст. 1.22) «книжники», «толкователи Закона».

ἀποκτανθῆναι (см. ст. 3.4) «быть убитым».

μετὰ τρεῖς ἡμέρας (стихи 9.31; 10.34; ср. διὰ τριῶν ἡμερῶν в ст. 14.58; ἐν τρισὶν ἡμέραις ст. 15.29) «через три дня»; как убедительно показано (Field, 11–13), μετὰ τρεῖς ἡμέρας означает «на третий день после этого дня», что мы назвали бы «послезавтра», и что означает в точности то же, что и τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ «на третий день» у Матфея и Луки.

ἀναστῆναι (см. ст. 1.35) «подняться»; зд. «воскреснуть», «восстать из мертвых». Глагол ἀνίστημι встречается в этом значении в активном залоге в стихах 9.9, 10, 31; 10.34; 12.23; 16.9 (глагол ἐγείρω «восстаю» в этом значении встречается у Марка семь раз; см. ст. 1.31).

ПЕРЕВОД. Слова *учить их, что* можно перевести прямой речью: «учить их: „Сын Человеческий...“».

О переводе слов *Сын Человеческий* см. ст. 2.10. Следует учесть, что в тех языках, где невозможно говорить о себе в 3-м лице, обычно приходится вставлять местоимение «Я», т.е. «учить их: „Я, Сын Человеческий...“». Без такого дополнения читателю поневоле придется предположить, что Иисус говорит не о Себе, а о ком-то другом.

Выражение *много претерпеть* можно перевести, как это сделано на язык цельталь: «испытать большие неприятности». В других языках эквивалентом могут быть выражения: «вытерпеть сильную боль», «много страдать»; ср. южный тораджа:

«испытать сильную боль»; индонезийский язык: «отведать много страданий»; тоба-батак: «его страдания будут великими».

В некоторых языках переход от активного залога (претерпеть) к пассивному (быть отвергнутым и быть убитым) и обратно к активному (воскреснуть) не может иметь место в рамках одного предложения. Это может потребовать перевода глаголов в пассивном залоге в активный, и тогда возникают проблемы со сменой подлежащих, например: «Он начал учить их: „Сын Человеческий должен много претерпеть. Старейшины, первосвященники и книжники отвергнут его и убьют его. На третий день Он вновь вернется к жизни“».

Слово *старейшины* означает либо «старые люди», либо «значительные люди». В большинстве языков есть общепринятые термины, обозначающие деятелей старшего возраста, советников племени и приближенных вождя; на языке южный тораджа такой термин означает «те, кого называют отец».

О переводе слова *священники* см. ст. 1.44. *Первосвященники* — это «влиятельные священники», «главные священники» или «священники, имеющие власть». О слове *книжники* см. ст. 1.22.

Слово *отвергнутый* можно перевести как «непризнанный», «осужденный» или «не получивший признания», в зависимости от наиболее близкого культурного эквивалента.

Слово *воскреснуть* на многие языки нельзя перевести буквально, потому что оно имеет метафорическое значение: «вновь оживать», «жить снова» или «восставать из мертвых».

**Глава 8 стих 32.** *И это слово Он говорил открыто. И отозвав Его, Петр начал Ему выговаривать.*

ТОЛКОВАНИЕ. παρρησίᾳ (у Марка однажды) «откровенно», «смело», «уверенно» (Moulton–Milligan); «прямо», «ясно», «ничего не скрывая» (Arndt–Gingrich).

προσλαβόμενος (у Марка однажды) «отведя в сторону» (ср. Arndt–Gingrich 2.a.).

ἐπιτιμᾶν (см. ст. 1.25) «упрекать», «укорять», «порицать» (ср. Arndt–Gingrich 1). В этом и следующем стихах такое значение предпочтительнее, чем «останавливать» как в BFBS.

ПЕРЕВОД. Слово *выговаривать* в этом отрывке нелегко перевести. В некоторых языках используется слово «бранить», сравнительно близкое к оригиналу. В некоторых языках нужно использовать прямую речь, например: «Он сказал: „Этого не должно быть“». Петр не столько настаивал на том, чтобы Иисус перестал говорить таким образом, сколько осуждал то, что тот замышляет и планирует такие действия, которые приведут к подобному результату. Если это значение удастся передать при помощи такого перевода как: «сказал ему: „Не говори так“», то можно сказать, что удалось найти сравнительно близкий эквивалент греческого слова.

**Глава 8 стих 33.** *Он же, обернувшись и увидев учеников Своих, строго укорил Петра и говорит: прочь! За Мною, сатана, потому что думаешь ты не о Божьем, но о человеческом.*

ТОЛКОВАНИЕ. ἐπιστραφείς (см. ст. 4.12) «обернувшись», «повернувшись», как в ст. 5.30.

ὕπαγε ὀπίσω μου «отойди мне за спину!»; обычно слово ὀπίσω (см. ст. 1.7) обозначает почетное место ученика и последователя Иисуса. Smith (Smith, 30–31) предполагает, что по-гречески должно было быть сказано: ὕπαγε ἐξ ὀπίσω μου «перестань быть моим учеником!». Однако большинство комментаторов считает, что эта фраза означает «отойди!», «удались!», «уйди!», (ср. Arndt–Gingrich ὀπίσω 2.a «уйди с глаз моих!»); «отойди от меня, чтобы я больше не видел тебя» (Black, 263 сл.).

σατανᾶ (см. ст. 1.13) «сатана» (в звательном падеже).

ὅτι οὐ φρονεῖς τὰ τοῦ θεοῦ ἀλλὰ τὰ τῶν ἀνθρώπων «потому что ты не думаешь Божьи мысли, но (мысли) человеческие».

φρονέω (у Марка однажды) «думаю», «сосредоточиваюсь на чем-либо», «сосредоточиваю внимание на чем-либо» (Arndt–Gingrich 2); глагол относится не только к интеллектуальной деятельности, но также к душевному настрою и намерениям (ср. Souter: «моральная заинтересованность, размышление и исследование, а не просто бездумное мнение»).

ПЕРЕВОД. *Увидев учеников Своих*; в некоторых случаях следует переводить как: «увидев других Своих учеников», потому что Петр явно не был в этой группе, но стоял в этот момент за спиной Иисуса. На языке пополука эквивалентом этих слов является выражение «глядя на учеников», т.е. стоя лицом к ним.

Лучше переводить слово *укорил* в этом стихе тем же глаголом, что и в предыдущем, но в некоторых случаях это невозможно, потому что прямая речь следует непосредственно за словом «говорит». По контексту здесь предпочтительнее значение «ругать».

В некоторых переводах буквальная передача слов *прочь! За Мною* привела к их ложной интерпретации: «зайди сзади, чтобы помочь мне». Альтернативой могло бы быть: «отойди от Меня», «оставь Меня» или «уйди за Мою спину» (ифугао).

Последняя часть фразы вызовет затруднения, если переводить ее буквально: «думать Божьи мысли» или «думать Божьи вещи». В некоторых случаях их можно перевести как: «тебя не заботит то, чего хочет Бог, но то, чего хотят люди» или «ты думаешь не так, как думает Бог, но как думают люди».

**Глава 8 стих 34.** *И призвав народ вместе с учениками Своими, сказал им: если кто хочет за Мною пойти, да отречется от самого себя и возьмет крест свой и следует за Мною.*

ТЕКСТ. Вместо глагола ἐλθεῖν «пойти», как в большинстве современных изданий, Textus Receptus и Soden дают: ἀκολουθεῖν «следовать».

ТОЛКОВАНИЕ. προσκαλεσάμενος (см. ст. 3.13) «созвав», «призвав к себе».

εἴ τις θέλει «если кто-нибудь хочет»; такое понимание предпочтительнее, чем

перевод в RSV: «если бы кто-нибудь захотел»: последнее допускает оттенок сомнения или случайности, отсутствующий в оригинале.

ὀπίσω μου ἐλθεῖν (см. ст. 1.20) «за Мною пойти» в качестве ученика.

ἀπαρνησάσθω ἑαυτόν «ему следует отречься от самого себя», «он должен отказаться от самого себя», «он должен оставить все свои претензии».

ἀπαρνέομαι (стихи 14.30, 31, 72) «отрицаю»; зд. «отказываюсь», «отрекаюсь».

ἀράτω τὸν σταυρὸν αὐτοῦ «он должен взять свой крест», т.е. «в качестве Моего ученика он должен разделить Мои страдания и смерть». Хотя в настоящем времени выражение *взять свой крест* употребляется главным образом в значении «выносить тяготы повседневной жизни», нужно найти способ восстановить первоначальный ужас и жестокость этой фразы. *Взять свой крест* означало «быть распятым», т.е. умереть самым мучительным и позорным образом, как это сделал Иисус.

σταυρός (стихи 15.21, 30, 32) «крест»; орудие наказания и казни, обычно в виде вертикально стоящего столба с поперечиной в верхней части, в форме буквы Т или креста.

ПЕРЕВОД. Выражение *народ вместе с учениками* передается в некоторых языках как «толпа, а также Его ученики» или просто «толпа и Его ученики».

*За Мною пойти*; следует понимать в смысле «последовать в качестве учеников» или «сопровождать меня» (см. ст. 1.17).

*Отречется от самого себя*; несомненно, это одно из самых трудных для адекватного перевода мест во всем Евангелии от Марка. Часто его понимают неправильно в значении «отказывать себе в определенных удовольствиях или вещах»; на самом деле оно означает отказ от собственных прав или личных интересов. Показательны способы выражения такого представления на разных языках, например: «не признавать себя» (ацтекский язык из Тетельсинго), «забывать о себе» (ифугао, боливийский кечуа), «не обращать внимания на себя самого» (эскимосский Барроу), «не беспокоиться о самом себе» (южный тораджа), «тщательно скрывать самого себя» (масатек), «не поклоняться самому себе» (миштек), «перестать делать то, чего хочет твое сердце» (цельталь), «не принадлежать больше самому себе» (коноб), «бросить то, что хочешь сделать» (кияка), «говорить: „Я не буду делать то, что хочу“» (кашибо), «заставить себя сказать: „Я ни на что не годен“ — в смысле, не имею самостоятельной ценности» (цоциль), «не делать того, что приходит на ум» (пуну), «не думать постоянно о себе» (масахуа), «отказаться от того, чего сам хочешь» (чонталь штата Табаско), «изменить собственный образ мышления» (тотонак), «забросить собственные дела» (чио), «презирать себя» (кекчи), «отвергнуть самого себя» (китуба), «отвернуться от самого себя» (яванский язык), «не повиноваться самому себе» в смысле отказа от собственных желаний (язык черных бобо), «оставлять самого себя в стороне» (хуастек), «отказаться от своего собственного пути» (трик), «полностью перестать думать о себе» (лома), «сказать: „Я живу не для себя“» (кечуа из Хуанако), «сказать „Нет“ самому себе» (сапотекский, диалект Митла).

*Взять (свой крест)*, т.е. поднять и нести. В тех языках, где требуется указать способ ношения, можно сказать «на плече».

*Следовать*; см. выше, а также ст. 1.17.

**Глава 8 стих 35.** *Ибо, кто хочет душу свою спасти, тот погубит ее; кто же погубит душу свою ради Меня и Евангелия, тот спасет ее.*

ТОЛКОВАНИЕ. Использование слова ψυχή «жизнь», «душа» и его значение в стихах 35–37 вызывает споры (см. ст. 3.4). Оно имеет, как правило, три значения: «жизнь», «душа» и «человек». В этих стихах существует взаимосвязь между физической жизнью, жизнью во плоти (таково несомненно, значение слова в ст. 35) и подлинной, духовной, будущей жизнью (такое значение предполагается в стихах 36–37). Понятие nephesh из ВЗ, которое лежит в основе значения слова ψυχή в НЗ, не имеет никакого сходства с греческим понятием ψυχή «душа» как духовной части человека, отличной и отдельной от его материального бытия, его плотского тела. Скорее, основой понятия nephesh в ВЗ (которое обычно передается как ψυχή в Септуагинте, ср. Hatch, 94–108) является «дыхание», «жизнь» и оно обозначает индивидуум (животное или человека) как дышащее, живущее существо. Исходя из этого, слово стало обозначать самого индивидуума, «личность» (ср. Koehler). В тех местах, где говорится об убийстве или уничтожении nephesh, речь идет, конечно, об убийстве личности или личностей (ср. Чис 31.19; 35.11, 15, 30; Иез 13.19; 22.27; Лев 7.20, 21, 25, 27; 23.30 и т.д.). И наоборот, спасти nephesh означает спасти жизнь, спасти человека (ср. Быт 19.17; 32.31; Иов 33.28; Пс 71.13 и т.д.).

В большинстве переводов во всех трех стихах стоит слово «жизнь»; некоторые дают «жизнь» в ст. 35 и «душа» в стихах 36 и 37 (Moffatt; а также Synodale, Lagrange, Brasilian); в цюрихском издании во всех трех стихах дается слово «жизнь», но в ст. 36 перед ним добавляется в скобках «будущая». Не следует использовать слово «душа», если оно в воспринимающем языке отражает скорее греческое, чем еврейское понятие. Слово «жизнь» адекватно передает нужное значение, однако в стихах 36 и 37 оно должно означать нечто большее, чем простое физическое существование (нужное значение — «подлинная жизнь», «настоящая жизнь»). Возможно, слова «сам», «настоящая сущность» смогли бы адекватно передать значение слова в этих двух стихах (ср. Black, 76).

σῶσαι (см. ст. 3.4) «спасти», «сохранить», «удержать».

ἀπολέσει (см. ст. 1.24) «он погубит».

σώσει (см. ст. 3.4) «он спасет» в богословском смысле.

ПЕРЕВОД. *Душу свою спасти* означает больше, чем просто «остаться в живых». Нужно найти какие-то средства, чтобы показать заботу человека о своей будущей жизни, иначе все выражение теряет смысл. Эту проблему можно решить по-разному, например: «тот, кто хочет просто продолжать жить» (масахуа), «тот, кто хочет не умереть» (кашибо), «тот, кто хочет сделать свою жизнь безопасной» (сапотекский, диалект ринкон) или «тот, кто хочет всегда оставаться живым» (цоциль).

Слова *погубит ее* эквивалентны глаголу «умрет»; они обозначают утрату не только жизни, но и того, о чем человек особенно беспокоился. В переводе на язык цельталь этот оттенок значения передан следующим образом: «тот, кто хочет сохранить свою жизнь, у него все будет потеряно вместе с жизнью», т.е. подразумевается, что будет потеряна его жизнь в целом. Последняя фраза добавляет

элементы, которые помогают читателю понять, что дело идет не просто о существовании, но о жизни со всеми ее ценностями.

*Потеряет свою жизнь* зд. эквивалентно глаголу «умрет».

*Спасет ее* может быть передано как «на самом деле сохранит ее» или «будет по-настоящему жить». Важно показать, что в данном случае значение слова «жизнь» в определенной степени отличается от значения слова «жизнь», стоящего выше в этом же стихе.

**Глава 8 стих 36.** *Ибо какая выгода человеку весь мир приобрести и повредить душе своей?*

ТОЛКОВАНИЕ. ὠφελεῖ (см. ст. 5.26) «приносит ли это пользу», «дает ли это выгоду».

κερδῆσαι τὸν κόσμον ὅλον «приобрести весь мир», т.е. получить все земные блага.

κερδαίνω (у Марка однажды) «я приобретаю».

κόσμος (стихи 14.9; 16.15) «мир»; зд. в смысле материальных богатств.

ζημιωθῆναι τὴν ψυχὴν αὐτοῦ «поплатиться жизнью», «потерять свою жизнь»: имеется в виду, безусловно, не «умереть», потому что ψυχή «жизнь» в этом контексте не означает физическое существование (ср. предыдущий стих).

ζημιόω (у Марка однажды); зд. в страдательном залоге «я утрачиваю», «я лишаюсь».

ПЕРЕВОД. Слова *какая выгода* можно перевести как «какая польза в...», «лучше ли это...».

*Весь мир приобрести* или «получить весь мир» (субанон), «овладеть всем миром» (навахо), «владеть всем во всем мире» (цоциль), «приобрести доходы со всего мира» (яванский).

Выражение *поплатиться жизнью* можно передать как «заплатить ценою своей жизни» (навахо), «поплатиться сердцем», т.е. жизнью и душой (сапотекский, диалект Митла) или «потерять свою подлинную жизнь», чтобы подчеркнуть значение слова «жизнь» как «жизнь и все ее ценности, преходящие и вечные».

**Глава 8 стих 37.** *Ибо что даст человек в обмен за душу свою?*

ТОЛКОВАНИЕ. ἀντάλλαγμα τῆς ψυχῆς αὐτοῦ «обмен за душу свою».

ἀντάλλαγμα (у Марка однажды) «покупная цена», «замена». Ответ на этот риторический вопрос: нет ничего, что человек мог бы отдать, чтобы возместить утрату его ψυχή «(подлинной) жизни», т.е. утрату самого себя. Ср. «жизнь, которая является его настоящей жизнью, его душой, им самим» (Lagrange).

ПЕРЕВОД. *Даст... в обмен*; в некоторых языках равнозначно выражениям: «заплатить как цену за сохранение» или «заплатить, чтобы получить назад» или «заплатить в обмен на».

Слово *жизнь* в этом стихе следует переводить так же, как в ст. 8.36.

**Глава 8 стих 38.** *Ибо, кто постыдится Меня и Моих слов в роде этом прелюбодейном и грешном, того постыдится и Сын Человеческий, когда придет во славе Отца Своего с ангелами святыми.*

ТЕКСТ. Вместо τοὺς ἐμοὺς λόγους «Моих слов», как во всех современных изданиях, Kilpatrick дает: τοὺς ἐμούς (опуская λόγους) «Моих», «Моих людей». По поводу такого пропуска слова λόγους «слов», которое основано больше на словоупотреблении у Марка, чем на рукописных свидетельствах, см. Manson, 1945, 333 сл. Turner, 1927, 25 (BFBS и Manson дают: «принадлежащих Мне»).

ТОЛКОВАНИЕ. ἐπαισχυνθῇ (у Марка однажды) «он может стыдиться», т.е. «стыдиться признать Меня», «стыдиться публично признать Меня», «стыдиться подтвердить свое отношение ко Мне».

ἐν τῇ γενεᾷ ταύτῃ τῇ μοιχαλίδι καὶ ἁμαρτωλῷ «в роде этом прелюбодейном и грешном».

γενεά (см. ст. 8.12) «род», «поколение».

μοιχαλίς (у Марка однажды); имя существительное «прелюбодейка» использовано как прилагательное «прелюбодейный»; здесь в религиозном смысле «нечестивый», «неверующий», «безбожный», «непочтительный»: это основано на ветхозаветном понятии о том, что избранный Богом народ обручен с Богом, как жена с мужем (ср. Kennedy, 116).

ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου (см. ст. 2.10) «Сын Человека».

ὅταν ἔλθῃ ἐν τῇ δόξῃ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ «когда Он придет во славе Отца Своего».

ἔρχομαι «я прихожу»; зд. именно «придет», а не «вернется», как дают некоторые переводы.

δόξα (стихи 10.37; 13.26) «слава», «величие», «блеск», «величественность» (Бога); ср. Kennedy, 97.

πατήρ «отец»; у Марка употребляется по отношению к Богу в стихах 11.25, 26 («Отец ваш, Который на небесах»), 13.32 («Отец») и 14.36 («Авва Отче»).

μετὰ τῶν ἀγγέλων τῶν ἁγίων «с ангелами святыми»; эти слова связаны с основным глаголом «придет»: «когда Он придет... с ангелами святыми».

ἄγγελος (см. стихи 1.2, 13) «ангел».

ПЕРЕВОД. Некоторые слова уже были объяснены ранее: *слава* (ст. 2.12), *род* (ст. 8.12), *Сын Человеческий* (ст. 2.10), *святой* (ст. 1.8) и *ангелы* (ст. 1.13).

Глагол *постыдится* может быть передан как: «не хочет иметь ничего общего с...» или «чувствует стыд, когда упоминают (или „вспоминают“) обо Мне или Моих словах».

*В роде этом прелюбодейном и грешном*; при переводе этих слов могут потребоваться некоторые изменения: 1) более тесная увязка с грамматическим подлежащим, например: «кто в роде этом прелюбодейном и грешном»; 2) переход от абстрактной к конкретной форме, например: «кто из этих грешных и прелюбодейных людей, живущих ныне» или «прелюбодеи и грешники, ныне живущие в мире» (цельталь).

Поскольку понятие *прелюбодейный* связано с неверностью Богу, это значение было передано на языке миштек как: «оставлять одного ради другого против Бога»,

где слова «оставлять одного ради другого» являются общепринятым выражением для прелюбодеяния.

Предложение, составляющее этот стих, состоит из трех частей. В некоторых языках такая композиция может потребовать небольших изменений, например: «если кто-нибудь... стыдится... Сын Человеческий будет стыдиться его, когда Он придет...».

*Сын Человеческий*; ср. употребление этих слов в ст. 8.31, где возможно добавление местоимения 1-го лица: «Я, Сын Человеческий».

Хотя во многих случаях глагол *приходить* нужно переводить как «идти», здесь следует сохранить его буквальное значение, потому что речь идет о приходе с небес на землю. Однако в некоторых языках приходится переводить его как «возвращаться».

*Во славе*; на некоторых языках эти слова могут быть переданы как: «со славой», букв. «с сиянием» (ацтекский из Тетельсинго) и «возвышенно» (ифугао).

*С ангелами святыми*; во многих языках эти слова должны стоять более близко к глаголу *приходить*, например: «придет с ангелами святыми».

В этом предложении необходимо обратить внимание на времена глаголов, так как они могут быть разными в различных языках. Например, глагол *постыдится* может быть передан формой, не имеющей временно́го характера и подразумевающей «сейчас или когда-либо в будущем», а глагол *придет* обычно переводится отдаленным будущим временем.

## ГЛАВА 9

**Глава 9 стих 1.** *И Он говорил* (сказал — СП) *им: истинно говорю вам: есть некоторые из стоящих здесь, которые не вкусят смерти, доколе не увидят Царства Божия, пришедшего в силе.*

ТОЛКОВАНИЕ. ἀμήν (см. ст. 3.28) «истинно», «серьезно».

ὅτι «что»; союз, вводящий прямую речь.

εἰσίν τινες ὧδε τῶν ἑστηκότων «есть некоторые из тех, кто стоит здесь», «некоторые из тех, кто здесь присутствует».

ὧδε (см. ст. 8.4) «здесь».

οἱ ἑστηκότες «те, кто стоит»: здесь глагол ἵστημι «я стою» употреблен скорее в значении «быть» или «находиться», чем в чисто физическом смысле «стоять» (ср. Arndt–Gingrich 11.2.b.α; Lagrange: «некоторые из тех, кто присутствует»; Brasilian: «некоторые из тех, кто находится здесь»).

οἵτινες οὐ μὴ γεύσωνται θανάτου «которые несомненно не вкусят смерти», «которые ни в коем случае не умрут»; двойное отрицание имеет эмфатический характер: это те люди, «которые несомненно будут живы».

οὐ μή (стихи 9.41; 10.15; 13.2, 19, 30; 14.25, 31; 16.18) «не»; средство усиления отрицания.

γεύομαι (у Марка однажды) «я вкушаю»; зд. в переносном значении «испытать», «узнать».

ἕως ἂν ἴδωσιν «пока они не увидят»; смысл не в том, что они умрут сразу же, как увидят Царство Божие, пришедшее в силе; акцент делается на том, что при их жизни они увидят Царство Божие, пришедшее в силе.

ἕως (ср. ст. 6.10) «до тех пор пока».

ἰδεῖν «увидеть»: этот глагол следует переводить скорее буквально, чем в переносном смысле, как, например: «осознать», «заметить», «испытать».

τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ ἐληλυθυῖαν ἐν δυνάμει «Царство Божие, пришедшее в силе»: причастие совершенного вида действительного залога ἐληλυθυῖαν «пришедшее» играет роль прилагательного (в функции сказуемого), что несет дополнительную информацию о Царстве. Дело не просто в том, что при их жизни они увидят Царство Божие; суть в том, что они увидят существующее «пришедшее» Царство в силе. Это «пришествие», следовательно, произойдет в будущем точно так же, как ἕως ἂν ἴδωσιν «доколе они не увидят»: сказано, что они увидят (в будущем, при их жизни) наступившее Царство Божие — и это «наступление» является также будущим по отношению ко времени пророчества. В переводе нужно попытаться верно передать смысл греческой фразы, достаточно ясный и определенный.

(О толковании этого отрывка см. комментарии.)

ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ (см. ст. 1.15) «Царство Бога»: здесь о нем говорится как о «событии» (как бы это ни истолковывалось), приход которого можно увидеть.

ἐληλυθυῖα «пришедшее»: независимо от толкования этого стиха следует сохранить смысл причастия совершенного вида. Вариант RSV «пока они не увидят приход царства Бога» допускает двоякое толкование. Он может означать «пришедшее», но также и «приходящее».

ПЕРЕВОД. *Им* следует относить к группе, определенной в ст. 8.34 «народ вместе с учениками».

О подобном употреблении слова *истинно* с двойной атрибуцией см. ст. 8.12.

*Некоторые из стоящих здесь*; как выражение, эквивалентное словам «ныне живущие», может быть переведено на некоторые языки как «некоторые сидящие здесь», потому что «сидящий» в ряде африканских языков, например, представляет собой глагол, который расширительно может значить также «жить» или «существовать».

Слова *вкусить смерти* в буквальном переводе на некоторые языки были поняты как «участвовать в каннибальской трапезе». Но они значат, разумеется, «умереть», хотя в ряде языков отрицание перемещается от глагола к подлежащему, например: «не все присутствующие здесь умрут раньше, чем они увидят...» (соке). Таким перемещением устраняется ошибочное понимание предложения, вводимого словом «пока», как определяющего момент, в который эти люди должны умереть. В некоторых языках выразительность слов «вкусить смерти» можно в какой-то степени передать, используя схожие выражения «почувствовать смерть» (чонталь

штата Табаско), «увидеть смерть» (навахо; ср. также южный тораджа) и «испытать смерть» (ацтекский, диалект акасакастлан).

В ряде языков выражение *увидеть царство* просто невозможно, потому что «царство» означает в действительности процесс «правления», «царствования» (о слове «царство» см. стихи 1.15 и 4.11). Однако во многих случаях можно говорить «увидеть правление Бога», что было бы ближайшим эквивалентом слов «увидеть царство Бога». В других случаях можно сказать «увидеть, что теперь Бог начал править в силе», хотя это и не будет очень близкой аналогией.

*Сила* в этом контексте обычно передается как «великая власть» (цельталь) или «правящая сила», а не просто «сила», если это последнее слово изначально отражает физическое совершенство или превосходство.

Следует признать, что часть затруднений, связанных с переводом этого стиха, объясняется тем, что ученые расходятся относительно его истинного смысла. При всей честности по отношению к Писанию, лучше все же избегать какой-либо слишком определенной позиции, чтобы ненароком не исказить смысл пророчества Иисуса или последующих событий.

**Глава 9 стих 2.** *И через шесть дней берет Иисус Петра, Иакова и Иоанна, и отдельно от других* (особо их одних — СП) *возводит на гору высокую, их одних. И преобразился Он перед ними:*

ТОЛКОВАНИЕ. μετὰ ἡμέρας ἕξ (ср. μετὰ τρεῖς ἡμέρας в ст. 8.31) «через шесть дней», «шесть дней спустя».

παραλαμβάνει (см. ст. 4.36) «он берет», «он берет с собой».

ἀναφέρει (у Марка однажды; ср. φέρω в ст. 1.32, ἐκφέρω в ст. 8.23) «он возводит», «он ведет вверх».

κατ᾽ ἰδίαν μόνους «их одних».

κατ᾽ ἰδίαν (см. ст. 4.34) «тайно», «отдельно», «одних».

μόνους (ср. κατὰ μόνας в ст. 4.10, αὐτὸς μόνος в ст. 6.47) «одних», «только их».

καὶ μετεμορφώθη ἔμπροσθεν αὐτῶν букв.: «и Он был преображен в их присутствии» (т.е. Он преобразился на их глазах).

μεταμορφόω (у Марка однажды) «преображаю», «изменяю форму»: контекст указывает на то, что речь идет о внешней перемене, результаты которой можно видеть.

ἔμπροσθεν (см. ст. 2.12) «перед», «в присутствии».

ПЕРЕВОД. *Берет Иисус Петра, Иакова и Иоанна*; в некоторых языках должно быть передано как «Петр, Иаков и Иоанн пошли вместе с Иисусом». Такой глагол как «берет» может означать в них или «повел с собой» (как, например, животное или ребенка), или «заставил идти с собой» (как делают с узником).

*Возводит* может передаваться как «пошел вверх впереди них» или «показал им путь вверх», если глагол «вести» в данном случае относится к ребенку, животному, слепцу или калеке.

Невозможно определить, сколь высока была гора, на которой Иисус был преображен, но предания связывают это событие с горой Ермон (обратите внимание на упоминание Кесарии Филипповой в ст. 8.27). Однако любое выражение со значением «высокая гора» является относительным и зависит от местности, где распространен язык перевода. Например, какая-нибудь высокая гора в некоторых районах Юго-Восточной Азии или в южноамериканских Андах будет, несомненно, выше любой горы, на которую Иисус мог подняться в Палестине. И наоборот, «высокая гора» на языке майя (индейский язык, распространенный на плоском полуострове Юкатан) или на языке Маршалловых островов (ряд низких атоллов в южной части Тихого океана) означает всего лишь довольно высокий холм или горку — несмотря на выражение, использованное в переводе. Как и любые другие термины, обозначающие подобные географические объекты, в переводе они могут только создать основу для дополнительных объяснений. Невозможно включить в перевод достаточно данных, чтобы восстановить точную картину этого события.

Слова *их одних* должны означать, что все четверо были вместе, а не то, что троих учеников вели сбоку, как это подразумевалось в некоторых переводах.

*Преобразился*; нелегкое слово для перевода, потому что оно обозначает явление, лежащее полностью за пределами жизненного опыта людей. Однако обычно достаточно сказать «был изменен», «изменился», но при этом следует тщательно избегать каких-либо намеков на то, что Иисус стал кем-то вроде оборотня. На языке кизанаки можно сказать «изменил свой вид» (т.е. «свою внешность»); на языке соке подходящим выражением является «сделал себя другим». Следует заметить, что глагол стоит здесь в пассивной форме, а не в возвратной. На языке субанон нужно сказать «его тело было изменено», потому что в ином случае глагол предполагал бы какие-то существенные изменения в его личности или характере.

*Перед ними* может быть передано как «на их глазах» или «там, где они находились».

**Глава 9 стих 3**. *и одежды Его сделались блистающими, белыми весьма,* (+ как снег — СП) *такими, что белильщик на земле не может так выбелить.*

ТЕКСТ. После слов λευκὰ λίαν «чрезвычайно белыми» Textus Receptus добавляет ὡς χιών «как снег», что опускается во всех современных изданиях греческого текста.

ТОЛКОВАНИЕ. τὰ ἱμάτια (см. ст. 2.21) «одежды», «одеяния».

στίλβοντα λευκὰ λίαν «блестящие, необыкновенно белые», «сияющие (и) очень белые».

στίλβω (в НЗ однажды) «я сияю», «я блистаю» (Moulton–Milligan: «сверкаю»).

λευκά (ст. 16.5) «белые»; возможно также (ср. Мф 17.2 и Лк 9.29) «сияющие», «блестящие», «яркие».

λίαν (см. ст. 1.35) «очень», «чрезвычайно».

οἷα γναφεὺς ἐπὶ τῆς γῆς οὐ δύναται οὕτως λευκᾶναι букв. «такими, что белильщик на земле не может так отбелить (их)».

οἷα (ст. 13.19) — относительное местоимение качества «такой как»: зд. в форме

мн.ч. ср.р., потому что ему предшествует слово τὰ ἱμάτια «одежды», и в вин. пад., так как оно является дополнением к глаголу λευκᾶναι «делать белым».

γναφεύς (в НЗ однажды) «валяльщик», «белильщик»: тот, кто очищает шерстяную ткань (Arndt–Gingrich).

ἐπὶ τῆς γῆς «на земле»; у Марка это выражение встречается в следующих значениях: 1) «на почве» (засеваемой) стихи 4.26, 31а; 2) «на поверхности земли» стихи 8.6; 9.20; 14.35; 3) «на суше» (в противоположность морю) стихи 4.1; 6.47; 4) «на земле», т.е. «в мире», стихи 2.10; 4.31б. Было выдвинуто предположение, что здесь эти слова означают «на поверхности земли» (в соответствии с тем способом, каким отбеливают ткани на Востоке, ср. BT 4, 1953, 42), однако подавляющее большинство комментаторов и переводчиков понимают их как «на земле», т.е. «никакой белильщик на земле».

λευκαίνω (у Марка однажды) «делаю белым», «отбеливаю».

ПЕРЕВОД. *Сделались блистающими* может быть передано как «начали блестеть» или «стали очень яркими».

В некоторых языках понятие *белый* передается двумя словами, одно обозначает тусклый белый цвет мела, а другое — сияющий белый цвет хрусталя. Несомненно, последнее значение было бы более близким эквивалентом.

В более надежных греческих текстах слова *как снег* отсутствуют, но если возникает необходимость придерживаться текста, основанного на Textus Receptus, неизбежно встает проблема передачи слова «снег». Решения ее были весьма разнообразны, например, говорилось «вулканический иней» (миштек) — иней был хорошо известным веществом, а снег на отдаленных вулканах считался «вулканическим инеем». Другими вариантами перевода были «иней» (цельталь) и «белый дождь», хотя последнее выражение обычно используется для обозначения града (китуба). На языке шипибо более естественно сказать «белый как очищенная маниока». Такую замену можно произвести в языках, подобных шипибо, где существует традиционный термин или идиома, широко используемые для такого рода сравнений, потому что образованные читатели (которые позже могли бы узнать о снеге, как о веществе, существенно отличающемся от маниоки) восприняли бы слова «белый как очищенная маниока» просто как традиционный способ сказать то же самое, что передается словами «белый как снег». Однако неблагоразумным было бы вводить какие-либо сравнения, которые не входят в традиционный круг выражений, потому что это рассматривалось бы не как равно обоснованное средство сравнения, но как неправильная ассоциация. Например, в некоторых языках данную фразу можно перевести как «белые, как перья белой цапли», но если о перьях белой цапли не говорится обычно как о стандарте белизны в подобного рода выражениях, культурная эквивалентность выражений «белый как снег» и «белый как перья белой цапли» будет отсутствовать. Заменять в риторической фигуре один элемент другим следует только в том случае, если оба выражения являются прочно утвердившимися сравнениями и человек, говорящий на обоих языках, сочтет их в основном идентичными.

*Белильщик* в ряде языков может передаваться просто как «прачка».

*На земле* можно перевести как «во всем мире» или «где бы то ни было», т.е. «ни один человек, стирающий (или очищающий) ткани где бы то ни было».

***Выбелить***; значит «сделать их белыми» или, в некоторых случаях, «сделать их чистыми», поскольку понятие «отбеливание» может быть неизвестным и слова «сделать ткани белыми» могут ввести в заблуждение, потому что они могут означать скорее уничтожение окраски, чем отбеливание ткани.

**Глава 9 стих 4**. *И явились им Илия с Моисеем и беседовали с Иисусом.*

ТОЛКОВАНИЕ. ὤφθη «был увиден»: эта форма страдательного залога (от глагола ὁράω «я вижу») обычно употребляется в значении «появился», когда речь идет о существах, появляющихся сверхъестественным образом (ср. Лк 1.11; 22.43; 24.34; Деян. 2.3; 7.2 и т.д. и Arndt–Gingrich 1.a.δ).

συλλαλοῦντες (у Марка однажды) «разговаривая с кем-л.», «говоря с кем-л.».

ПЕРЕВОД. *Илия с Моисеем*; в ряде языков надо переводить как «Илия и Моисей».

Транслитерация имен собственных из Ветхого Завета должна соответствовать той форме, какую они имеют (или будут иметь) в переводе Ветхого Завета на данный язык.

Если в языке перевода необходима прямая форма выражения, слова *явились им* могут быть переданы как «попали в их поле зрения» или «они увидели».

В некоторых языках (например, в сапотекском) там, где речь идет об умерших лицах, необходимо употреблять особые грамматические формы. Соответственно именно так следует обозначить Илию и Моисея, несмотря на рассказ о чудесном восхождении Илии на небеса. В других языках ко всем таким патриархам следует обращаться или говорить о них особо почтительным языком.

**Глава 9 стих 5.** *И сказал Петр Иисусу: Равви́, хорошо нам здесь быть, сделаем три шатра* (кущи — СП)*: Тебе один, и Моисею один, и Илии один.*

ТОЛКОВАНИЕ. ἀποκριθεὶς... λέγει (см. ст. 3.33) «ответив... сказал», «он ответил».

ῥαββί (стихи 11.21; 14.45) «Равви́», «Учитель»: ср. ῥαββουνί «Равви́» ст. 10.51 (ср. διδάσκαλε «Учитель» ст. 4.38).

καλόν ἐστιν (см. ст. 4.8) «это хорошо», «надлежит», «полезно».

ὧδε (см. ст. 8.4) «здесь».

ποιήσωμεν τρεῖς σκηνάς «сделаем три шатра»: мн.ч. относится к трем ученикам, а не к Петру и Иисусу.

σκηνή (у Марка однажды) «шатер», «палатка»: временное сооружение наподобие тех, что строят для праздника кущей.

ПЕРЕВОД. Греческое слово ἀποκριθείς, часто переводимое как «ответив», может также обозначать действие человека, который вмешался в разговор или внес в него что-то новое; таково его употребление и здесь, поскольку Петру не задавали никаких вопросов.

*Равви́* лучше переводить как «учитель» или «мой учитель» (на языки, которые в подобной конструкции требуют притяжательного местоимения). Однако, если в

языке перевода существует почтительный титул, который значит также «хозяин», «предводитель» и/или «уважаемый руководитель», он, несомненно, тоже может быть использован, поскольку слово *равви* предполагает больше, чем просто «учитель».

Для тех языков, которые используют противопоставление эксклюзивных и инклюзивных местоимений 1-го лица мн.ч. этот стих представляет определенные сложности. Когда Петр говорит Иисусу: *хорошо нам здесь быть*, он имеет в виду одно из двух: 1) хорошо, что все эти шесть лиц присутствуют (или, по крайней мере, что присутствуют ученики и Иисус); или 2) хорошо, что под рукой есть три ученика, чтобы сделать какие-то укрытия для трех важнейших персонажей — Иисуса, Илии и Моисея. Другими словами, речь идет о том, отмечает ли Петр счастливый для всех присутствующих характер этого события, или же просто говорит о том, как это удачно, что присутствуют три ученика, которые могут помочь устроить временные жилища. Многие предпочли первую версию, и соответственно в переводах использовалось инклюзивное местоимение 1-го лица. Однако в следующем отрывке «сделаем три шатра» едва ли может быть употреблено инклюзивное местоимение, потому что Петру было бы неуместно просить Иисуса помочь в устройстве трех палаток. В этом случае, несомненно, лучше использовать эксклюзивное местоимение 1-го лица мн. ч.

*Шатры* — это слово может переводиться как «тень из листьев» (шипибо), «навес» или «укрытие из соломы». Имеется в виду сооружение временного характера, предназначенное прежде всего для защиты от солнца или дождя. Некоторые переводчики прибегали здесь к заимствованиям, например брали из испанского языка слово pabellon, но чаще всего такие заимствования были неверны. Например, в некоторых индейских языках Латинской Америки испанское слово pabellon значит всего лишь «противомоскитная сетка».

**Глава 9 стих 6.** *Ибо не знал он, что́ сказать, ибо объял их страх.*

ТОЛКОВАНИЕ. οὐ γὰρ ᾔδει τί ἀποκριθῇ «потому что он не знал, что ему следует ответить» (или «сказать») (другие примеры такой грамматической конструкции: τί φάγωσιν «что им есть» в ст. 6.36; τί αἰτεῖσθε «чего вы просите» в ст. 10.38; οὐκ ἤδεισαν τί ἀποκριθῶσιν αὐτῷ «они не знали, что Ему ответить» в ст. 14.40).

ἔκφοβοι γὰρ ἐγένοντο «потому что стали испуганными» (а не «были испуганными»).

ἔκφοβος (у Марка однажды) «устрашенный», «очень испуганный».

ПЕРЕВОД. Синтаксические сложности перевода этого стиха вызваны тем, что в нем дважды использовано слово *ибо*. Первое из них объясняет причину предшествующего действия, т.е. замечания Петра, а второе показывает, почему Петр не знал, что сказать. В некоторых языках это отличие может быть подчеркнуто только путем развития первого причинного союза, например: «причина того, что он сказал это, состояла в том, что он на самом деле не знал, что сказать, ибо они...». На языке навахо меняется последовательность частей предложения: «поскольку они были очень испуганы, он не знал, что сказать».

*Их* надо переводить так, чтобы это местоимение относилось только к ученикам, а не ко всей группе присутствующих или к непосредственно предшествующему местоимению 3-го лица мн.ч. *они* в ст. 4, которое относится к Илие и Моисею.

**Глава 9 стих 7.** *И появилось облако, осеняющее их, и раздался голос из облака: — это Сын Мой Возлюбленный: слушайте Его.*

ТОЛКОВАНИЕ. ἐγένετο νεφέλη ἐπισκιάζουσα «пришло облако, осеняющее», «появилось облако, закрывающее»: общепринято, что слово ἐγένετο «пришло», «появилось» имеет здесь самостоятельное значение и не является вспомогательным глаголом к слову ἐπισκιάζω «осеняю»; ср. ASV, Weymouth, Moffatt, Goodspeed, Manson, BFBS, Synodale, Zürich; Black, 94.

νεφέλη (стихи 13.26; 14.62) «облако».

ἐπισκιάζω (у Марка однажды) «осеняю», «затеняю» (от слова σκιά «тень»), «закрываю» (ср. Arndt–Gingrich, 2).

οὗτός ἐστιν ὁ υἱός μου ὁ ἀγαπητός «Это — Мой Сын, Возлюбленный»; ср. голос с небес при крещении Иисуса в ст. 1.11. Следует обратить внимание на то, что при крещении голос обращался к Иисусу, а здесь — к ученикам.

ПЕРЕВОД. *Осеняющее* может быть передано как «прошедшее над ними», «прошедшее между ними и солнцем» или «закрывшее над ними солнце».

Как отмечено в разделе, посвященном ст. 1.3, в некоторых языках невозможно говорить о каком-то «говорящем голосе» и еще менее того о голосе, «раздающемся из облака», как в этом стихе. Люди могут говорить, но никак не голоса раздаваться откуда-то. На языке тарахумара, например, сказать: «Бог заговорил из облака» — единственно возможный путь передать этот отрывок. Некоторые переводчики пытались сделать это указание менее определенным, переводя эту фразу как «они услышали, как кто-то говорит из облака», но это предполагает какую-то личность, а не Бога. Однако в определенных случаях можно сказать «они услышали слова, раздающиеся откуда-то из облака» (ср. в индонезийском и яванском: «и голос из облака был услышан»), что в какой-то степени сохраняет неопределенность оригинала.

О переводе слов *Мой Сын, Возлюбленный* см. ст. 1.11. На языке навахо эта фраза звучит «это есть Сын, которого Я люблю», но она не имеет ограничительного значения. То есть, этот отрывок нельзя переводить так, чтобы можно было понять, что Иисус — это сын, которого Бог любит, а других сыновей он не любит. Правильный смысл может быть передан на некоторых языках таким образом: «это Мой Сын; Я люблю Его».

**Глава 9 стих 8.** *И внезапно, посмотрев вокруг, они больше никого не увидели, кроме одного Иисуса с ними.*

ТЕКСТ. Вместо εἰ μή «исключая», как Westcott–Hort и Nestle, Textus Receptus, Tischendorf, Soden и Kilpatrick дают ἀλλά «кроме».

Вместо εἰ μὴ (или ἀλλὰ) τὸν Ἰησοῦν μόνον μεθ᾽ ἑαυτῶν «за исключением (или

«кроме») Иисуса одного с ними», как переводят Nestle, Textus Receptus, Tischendorf и Soden, Westcott–Hort и Lagrange (ср. Kilpatrick) дают измененный порядок слов μεθ' ἑαυτῶν εἰ μὴ τὸν Ἰησοῦν μόνον «с ними, кроме только Иисуса».

ТОЛКОВАНИЕ. ἐξάπινα (в НЗ однажды) «внезапно», «неожиданно», «вдруг».

περιβλεψάμενοι (см. ст. 3.5) «посмотрев вокруг».

μόνον «только», «одного»; прилагательное, определяющее слово Ἰησοῦν «Иисус» (ср. Arndt–Gingrich 1.a.γ), а не наречие, определяющее слово εἶδον «они увидели».

ПЕРЕВОД. Местоимение *они* следует переводить так, чтобы оно относилось к ученикам.

В некоторых языках подчиненную деепричастную конструкцию *внезапно, посмотрев вокруг* следует преобразовать в независимую или, по крайней мере, в сочиненное предложение, потому что она явно представляет собой более важный аспект процесса, чем следующее за ней отрицательное предложение. Соответственно эти слова можно перевести так: «внезапно они посмотрели вокруг и больше не смогли увидеть никого, кроме...».

*Кроме одного Иисуса* может быть передано как «никого, кроме Иисуса; больше никого не было».

**Глава 9 стих 9.** *И когда сходили они с горы, Он приказал им никому не рассказывать о том, что́ видели, пока Сын Человеческий не воскреснет из мертвых.*

ТОЛКОВАНИЕ. καταβαινόντων αὐτῶν «когда они спускались» (ср. ἐμβαίνοντος αὐτοῦ «когда входил Он» в ст. 5.18).

καταβαίνω «спускаюсь», см. ст. 1.10; διαστέλλω... ἵνα «приказываю... чтобы», см. ст. 5.43; διηγέομαι «рассказываю», «сообщаю», см. ст. 5.16; ἐκ νεκρῶν «из мертвых», см. ст. 6.14; ἀνίστημι «восстаю», см. ст. 8.31.

εἰ μὴ ὅταν «только когда»: в этом контексте значит «только после». В подобной конструкции действие в придаточном предложении (в данном случае ἀναστῇ «воскреснет») предшествует действию, выраженному глаголом главного предложения (зд. διηγήσωνται — «[не] рассказывали бы»), см. Arndt–Gingrich ὅταν 1.b. Поэтому, только после того, как Сын Человеческий воскреснет из мертвых, они могли бы рассказывать о том, что видели на горе.

εἰ μή «только»; вводит условие или исключение, относящиеся к утверждению или приказанию (ср. Arndt–Gingrich VI.8.a; Burton, 471).

ὅταν (ср. ст. 2.20) «когда». Подобную конструкцию см. в ст. 12.25: ὅταν γὰρ ἐκ νεκρῶν ἀναστῶσιν «когда они из мертвых воскреснут».

ПЕРЕВОД. Следует ясно показать, к кому относятся местоимения *они*, *им* и глагол *рассказывать*. Первое местоимение относится к Иисусу и ученикам, второе и глагол — только к ученикам. В некоторых языках нет необходимости так заботиться об аттрибуции местоимений, как предлагается в этом и других примечаниях, так как контекст указывает к кому они относятся достаточно точно. Но в других языках читатель может быть введен в заблуждение неточным употреблением местоимений, поскольку они требуют особой определенности в любой потенциально двусмысленной ситуации.

Слова *приказал им никому не рассказывать* во многих языках должны быть переведены в прямую речь, например: «приказал им: „Никому не рассказывайте“».

В некоторых языках отсутствует синтаксическая конструкция, вполне соответствующая отрицанию с исключением, наподобие «никому... пока», и она может быть передана только путем пересказа, например: «он приказал им никому не говорить о том, что они видели, но сказал, что они могут рассказать, когда Он, Сын Человеческий, воскреснет из мертвых» (кекчи).

*Воскреснуть из мертвых* по-гречески значит букв. «подняться из среды мертвых». Буквальная передача этих слов не всегда возможна, потому что она может означать (как это случилось в некоторых переводах) «встать на кладбище». Здесь имеется в виду, конечно, «вернуться к жизни», «ожить после смерти», «вновь обрести жизнь».

**Глава 9 стих 10.** *И это слово они удержали, рассуждая между собой, что́ значит: «когда Он воскреснет из мертвых».*

ТЕКСТ. Вместо τὸ ἐκ νεκρῶν ἀναστῆναι «воскресение из мертвых», как дают все другие издания греческого текста, Lagrange и Taylor, основываясь в основном на ряде западных рукописей и некоторых ранних вариантах текста, предпочитают ὅταν ἐκ νεκρῶν ἀναστῇ «когда Он воскреснет из мертвых».

ТОЛКОВАНИЕ. τὸν λόγον ἐκράτησαν «они удержали слово», т.е. «они послушались приказания», «они исполнили совет»: о таком использовании слова κρατέω «держу» в значении соблюдения или исполнения указания см. стихи 7.3, 4, 8. Другие, однако, понимают эти слова иначе: Arndt–Gingrich (κρατέω 2.e.δ) считают, что смысл их в том, что они удержали слова для того, чтобы подумать над ними позже (так же это понято в RSV). Taylor объединяет оба варианта: «они удержали их в уме и исполнили повеление». BFBS дает такой перевод: «они ухватились за слова, обсуждая их между собой»; едва ли верно: «они сохранили это событие в тайне» (БВ).

πρὸς ἑαυτούς «для себя», «у себя»; одни переводы связывают эти слова с глаголом ἐκράτησαν «они удержали», другие — с причастием συζητοῦντες «рассуждая» (ср. ASV, Goodspeed, Moffatt, Weymouth, BFBS, Brasilian, Zürich, Lagrange). Исходя из использования глагола συζητέω в стихах 14 и 16, этот стих, как представляется, должен означать «они послушались повеления, рассуждая между собой...».

συζητοῦντες (см. ст. 1.27) «спрашивая», «обсуждая», «рассуждая».

τί ἐστιν τὸ ἐκ νεκρῶν ἀναστῆναι «что значит воскреснуть из мертвых». В зависимости от использования определенного артикля τό эти слова могут быть поняты двояко: 1) «что такое воскресение из мертвых»: в таком случае τὸ ἀναστῆναι «подняться, воскреснуть» понимается как отглагольное существительное «восставание», «воскресение» (Arndt–Gingrich 11.4.a); 2) «что означают слова: „Воскреснуть из мертвых“»; в этом случае определенный артикль τό вводит последующие слова, воспринимаемые как высказывание, т.е. служит эквивалентом кавычек во многих современных языках и фраза означает «что такое „воскреснуть из мертвых“» (см. ст. 9.23; Moule, 110). Представляется, что контекст предполагает второе

толкование: едва ли возможно, чтобы ученики — все евреи — не знали, что имелось в виду под воскресением из мертвых, поскольку это было хорошо известным понятием в иудаизме. Скорее, их озадачило то, что имел в виду Иисус, говоря о том, что Сын Человеческий воскреснет из мертвых. Именно с таким «воскресением из мертвых» мог быть связан их вопрос.

ПЕРЕВОД. В зависимости от разнообразных возможных интерпретаций этого стиха (см. выше) переводы его могут быть весьма различны, например: «они сделали то, что им было сказано», «они подчинились тому, что он сказал» или «они удержали при себе» знание того, что произошло.

Слово *рассуждая* в некоторых языках может быть передано двумя разными глаголами в зависимости от того, как понимается это рассуждение — как происходящее между тремя учениками или протекающее в уме каждого из них. Если принять первое толкование, перевод может быть «спрашивали друг друга» или «говорили между собой». Если же исходить из второго варианта, тогда можно перевести эти слова как «они думали об этом в своих сердцах» (субанон).

При передаче слов *что́ значит: «когда Он воскреснет из мертвых»* редко удается сохранить такую неопределенность, как в RSV, потому что обычно приходится выбирать между первым и вторым толкованиями (см. выше). В первом случае часто приходится переводить «спрашивали, что имелось в виду под словами о том, что человек может воскреснуть из мертвых» или «спрашивали, как могут люди воскреснуть из мертвых». Второе толкование, которое представляется предпочтительным, может быть передано как «спрашивали, что имел в виду Иисус, когда Он говорил о воскресении из мертвых», при этом слова Иисуса связываются с особым случаем, а не с всеобщим верованием.

**Глава 9 стих 11.** *И спрашивали* (спросили — СП) *Его: почему же книжники говорят, что Илии надлежит придти прежде?*

ТЕКСТ. Перед οἱ γραμματεῖς «книжники» Tischendorf и Soden вставляют οἱ Φαρισαῖοι καί «Фарисеи и», что опускается во всех других изданиях греческого текста.

ТОЛКОВАНИЕ. ὅτι «почему?»; вопросительный союз, так же как и в ст. 2.16 (ср. Arndt–Gingrich ὅστις 4.b; Fields, 33; Moule, 159; Burton, 349).

οἱ γραμματεῖς «книжники» см. ст. 1.22; δεῖ «надлежит» см. ст. 8.31.

ПЕРЕВОД. О *книжниках* см. ст. 1.22.

Слово *прежде* в некоторых языках должно быть грамматически связано скорее с подлежащим (Илия), чем с глаголом, например: «что Илия будет первым, кто придет». Единственная альтернатива этому в ряде языков — сказать: «Илия придет прежде, чем случится что-нибудь иное». Какое бы выражение ни использовалось, остается определенная неясность, впрочем, так же, как и в самом греческом тексте.

**Глава 9 стих 12.** *И Он сказал им: правда, что Илия должен придти прежде и восстановить* (устроить — СП) *всё. А как же написано о Сыне Человеческом, что надлежит Ему много пострадать и быть уничиженным?* (и Сыну Человеческому, как написано о Нём, надлежит много пострадать и быть уничижену — СП).

ТОЛКОВАНИЕ. Некоторые толкователи пытаются избежать трудностей текста, перестраивая части предложения в стихах 11–13; другие прибегают к уловке, доступной и переводчику: делают первую фразу в ст. 12 вопросительной: «придет ли Илия прежде и восстановит все?». В результате все предложение приобретает следующий смысл: «если, как говорят книжники, Илия должен придти первым и восстановить все, то как же тогда написано, что Сыну Человеческому надлежит много пострадать и быть уничижённым?».

Ἠλίας μὲν ἐλθὼν πρῶτον ἀποκαθιστάνει πάντα — «Илия, придя первым, все восстанавливает»: о роли Илии как предтечи Мессии см. Мал 4.5–6.

ἐλθὼν... ἀποκαθιστάνει «придя... он восстанавливает»; временно́е соотношение двух глаголов определяется временем главного глагола, «он приходит и восстанавливает». Не следует понимать настоящее время как длящееся, это всего лишь констатация факта, в которой отсутствует элемент времени: «Илия действительно приходит и восстанавливает — как говорят книжники».

ἀποκαθίστημι (см. ст. 3.5)«восстанавливаю», т.е. в первоначальном положении или порядке.

πῶς γέγραπται ἐπὶ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἵνα... «как же это написано о Сыне Человеческом, что...».

γράφω (см. ст. 1.2) «пишу».

ἐπί «о», «относительно» (ср. Arndt–Gingrich γράφω 2.d.).

ἵνα «чтобы»; обозначает констатацию, а не цель.

πολλὰ πάθῃ καὶ ἐξουδενηθῇ «Ему надлежит много пострадать и быть уничижённым».

πολλὰ πάσχω (см. ст. 8.31) «много страдаю», «претерпеваю многое».

ἐξουδενέω (у Марка однажды) «отношусь с презрением», «считаю ничтожным».

ПЕРЕВОД. *Сказал им* может быть передано как «ответил им» в зависимости от требований языка перевода.

*Должен придти прежде* эта фраза вызывает определенные сложности из-за времени глагола. В греческом — это грамматически настоящее время, но в подобной последовательности оно обычно понимается как будущее. Однако, в ст. 13 Иисус ясно дает понять, что действие, выраженное формой настоящего времени (со значением будущего), следует вообще не рассматривать в строго временно́м смысле, а понимать как обязательное событие, временно́й характер которого относителен. В ряде языков точнейшим эквивалентом является «должен придти».

*Восстановить* может передаваться как «все обновить» (ифугао), «вернуть это», то есть прежнее положение (илокано), «сделать все надежным» в смысле «устроить», «уладить» (субанон) и «все восстановить» (яванский).

Так же, как и в других случаях употребления слов *Сын Человеческий*, может возникнуть необходимость вставить местоимение 1-го лица, если их произносит Иисус: «написано обо мне, Сыне Человеческом, что я должен пострадать...».

*Быть уничиженным* может переводиться при помощи глаголов «презирать», «осмеивать», «считать ничтожеством», «говорить, что он — ничтожество».

**Глава 9 стих 13.** *Но говорю вам, что и Илия пришел, и сделали с ним всё, что́ им хотелось, как написано о нем.*

ТОЛКОВАНИЕ. ὅτι «что»; союз, вводящий прямую речь.

ὅσα (см. ст. 3.8) «все», «столько, сколько».

γέγραπται ἐπ᾽ αὐτόν (ср. предыдущий стих) «написано относительно него».

ПЕРЕВОД. Безличное выражение *сделали с ним* трудно перевести на многие языки. Обычно можно сказать «люди сделали», но в данном случае очевидно, что сопротивление Иоанну Крестителю исходило не от всего населения, а от определенных лиц. Поэтому лучше сказать «некоторые люди» или «определенные лица».

*Как написано о нем* или «именно так, как Писания говорят о нем», или «так, как говорится о нем в Писании».

**Глава 9 стих 14.** *И придя к ученикам, увидели много народа вокруг них и книжников, спорящих с ними.*

ТЕКСТ. Вместо ἐλθόντες... εἶδον «придя, увидели», как в большинстве изданий греческого текста, Textus Receptus, Soden и Vogels дают ἐλθὼν... εἶδεν «придя, увидел».

ТОЛКОВАНИЕ. Все слова этого стиха уже объяснены: ὄχλος πολύς «большая толпа» см. ст. 5.24; γραμματεῖς «книжники» см. ст. 1.22; συζητέω «спорю» см. ст. 1.27.

ПЕРЕВОД. Местоимение *они*, подразумевающееся в словах *придя к ученикам, увидели*, аналогично такому же местоимению в ст.9. Однако для того, чтобы сделать предложение более ясным, в некоторых случаях необходимо вместо «ученики» говорить «другие ученики», поскольку Петр, Иаков и Иоанн сопровождали Иисуса.

*Много народа вокруг них* может быть передано как «множество людей, собравшихся вокруг них» (это относится к другим ученикам, а не к Иисусу и тем, кто сопровождал его).

*Книжники*; см. ст. 1.22.

**Глава 9 стих 15.** *И тотчас весь народ, увидев Его, изумился, и люди, подбегая, приветствовали Его.*

ТОЛКОВАНИЕ. ἐξεθαμβήθησαν (стихи 14.33; 16.5, 6) «они были изумлены»: существуют различные мнения о точном значении этого слова. Arndt–Gingrich считают, что оно значит «они были встревожены»; Lagrange — «очень удивлены»; Gould — «радостно удивлены». Представляется, что контекст свидетельствует об

удивлении, вызванном неожиданным появлением Иисуса, потому что мысль о страхе не очень вяжется с их немедленной реакцией — подбежать и приветствовать его.

προστρέχοντες (ст. 10.17; ср. συντρέχω в ст. 6.33; τρέχω в ст. 5.6) «подбегая к».

ἠσπάζοντο (ст. 15.18) «они приветствовали», «они здоровались»: несовершенный вид глагола должным образом передает действия людей, по очереди подходивших к Иисусу и приветствовавших его.

ПЕРЕВОД. Не следует стараться полностью воспроизвести синтаксис этого предложения. Его можно перевести и более простым и привычным образом, например: «как только люди увидели его, они изумились и подбежали...».

Слова, обозначающие приветствие в разных языках, весьма разнообразны. Например, для части нилотского населения Судана распространенным выражением является «встречать, щелкая пальцами»; племя капауку в Новой Гвинее говорит «они ухватились за пальцы»; племя сан-блас — «они пожали руки». Естественно спросить, будет ли толпа вести себя таким образом, но нет смысла задаваться этим вопросом, потому что существенно не фактическое поведение толпы, а, то, как люди описывают действия толпы, приветствующей гостя. Не важно, будет или нет каждый человек в толпе приветствовать его (т.е. щелкать пальцами, пожимать руку, хвататься за пальцы или тереться носом с гостем), важно то, как эти люди обычно называют действия такой толпы. Даже если люди и не жмут гостю руку на самом деле, общепринятым выражением, обозначающим приветствие, может быть «они пожали его руку». На языке цоциль, например, нужно сказать «они заговорили с ним», потому что именно таково формальное приветствие, бывает двух типов: 1) «Ты все еще жив?» — вопрос, обязательно задающийся тому, кто отсутствовал более двух недель, и 2) «Ты на самом деле здесь?» — нормальное приветствие для отсутствовавшего более короткое время. Следовательно, важно не то, что люди на самом деле делают или могут делать в подобных обстоятельствах, но то, каким образом они говорят о подобных действиях.

**Глава 9 стих 16.** *И Он спросил их* (книжников — СП)*: о чем вы спорите с ними?*

ТЕКСТ. Вместо первого местоимения αὐτούς «их», как во всех современных изданиях греческого текста, Textus Receptus дает τοὺς γραμματεῖς «книжников».

ТОЛКОВАНИЕ. αὐτούς «их». К кому обращает Иисус свой вопрос? Текст позволяет дать два или даже три объяснения: 1) к ученикам: поскольку в ст. 14 сказано, что Иисус пришел к своим ученикам, вокруг которых собралась большая толпа и с кем спорили книжники, кажется естественным, что именно им Иисус и задает вопрос (так считает Bengel); 2) к книжникам: переписчики, вставившие в некоторые рукописи слова τοὺς γραμματεῖς «книжников» (см. раздел ТЕКСТ), считали, что Иисус говорил с ними (такого же мнения придерживается Grant); 3) к толпе: поскольку на вопрос отвечает кто-то из толпы; большинство комментаторов (Gould, Swete, Lagrange, Taylor и другие) предполагают, что к толпе и был обращен вопрос. Если это так, то вопрос «О чем вы спорите с ними?» должен пониматься в широком смысле, потому что не толпа, а книжники спорили с

учениками. Из этих трех объяснений контекст более соответствует первому: Иисус скорее спросил бы своих учеников, чем книжников (или толпу).

Большая часть переводов дает просто «он спросил их», сохраняя ту же неопределенность, что содержится в греческом тексте.

πρὸς αὐτούς «с ними»; кто здесь имеется в виду, зависит от толкования αὐτούς «их» (см. выше). Если оно относится к толпе или книжникам, «с ними» относится к ученикам; если же, что возможно, оно относится к ученикам, тогда «с ними» относится к книжникам. Вместо этого второго αὐτούς Kilpatrick дает ἑαυτούς, т.е. «между собой».

ПЕРЕВОД. То, что на вопрос Иисуса ответил какой-то человек из толпы, не представляется странным, даже если Иисус и обращает свои слова к ученикам, потому что именно действия этого человека вызвали спор с книжниками. Конечно, можно попытаться воспроизвести неопределенность греческого текста, но для некоторых языков это просто невозможно.

**Глава 9 стих 17.** *И ответил Ему один из толпы: Учитель, я привел к Тебе сына моего, имеющего духа немого.*

ТОЛКОВАНИЕ. εἷς (см. ст. 5.22) «один»; это эквивалент неопределенного τις «некто», «кто-то» (ср. Black, 249).

Остальные слова уже объяснены: διδάσκαλε «Учитель» см. 4.38; φέρω «привожу» см. ст. 1.32; πνεῦμα «дух» см. ст. 1.23; ἄλαλον «немой» см. ст. 7.37.

ἔχοντα πνεῦμα ἄλαλον «имеющего духа немого»; причастие имеет причинный характер: «потому что он имеет духа немого». Дух назван немым (или бессловесным) потому что мальчик, которым он овладел, был немым (а также и глухим, как говорится в ст. 25), вероятно, в результате того, что им овладел нечистый дух. Ср. южный тораджа: «в которого вошел дух, и потому он немой».

ПЕРЕВОД. *Учитель* см. стихи 2.13 и 9.5.

*Привел*; при переводе следует использовать глагол, который может быть применен по отношению к маленькому ребенку.

Слова *немой дух* на многие языки могут быть переведены как «дух, который делает его немым», «демон, который не дает ему говорить» или «дух, который делает так, что он не может говорить». Однако в некоторых языках понятие «немой» передается идиомой, например, «его сердце закрыто» (цельталь), причем в этом случае такое состояние вызывается духом.

*Дух* в значении «демон» см. стихи 1.26, 32.

**Глава 9 стих 18.** *И где он на него ни нападет, бросает его на землю, и он испускает пену и скрежещет зубами и коченеет; и сказал* (говорил — СП) *я ученикам Твоим, чтобы изгнали его, и они не смогли* (не могли — СП)».

ТОЛКОВАНИЕ. ὅπου ἐὰν αὐτὸν καταλάβῃ «где он его ни схватит», т.е. где бы ни был мальчик, когда дух нападет на него.

ὅπου ἐάν (ὅπου ἄν ст. 6.56) «где бы ни», «в каком бы месте».

καταλαμβάνω (у Марка однажды) «овладеваю» с враждебным намерением, как здесь, «схватываю» (ср. Arndt–Gingrich 1.b).

ῥήσσει αὐτὸν καὶ ἀφρίζει καὶ τρίζει τοὺς ὀδόντας καὶ ξηραίνεται «он бросает его на землю, и он испускает пену и скрежещет зубами и коченеет».

ῥήσσω (ср. ῥήγνυμι в ст. 2.22) «бросаю вниз», «швыряю на землю» (ср. Arndt–Gingrich 2.a).

ἀφρίζω (ст. 9.20) «испускаю пену изо рта».

τρίζω (в НЗ однажды) «скрежещу», «скриплю».

ξηραίνω (см. ст. 3.1) «сушу», «делаю высохшим», отсюда (как и в ст. 3.1) «коченею», «становлюсь жестким» (ср. Arndt–Gingrich 2.b). Такое значение этого слова лучше подходит к контексту, чем «чахнуть» (ASV, Goodspeed, Brasilian).

Другие слова объяснены ранее: ἵνα «чтобы» — вводит констатацию, а не придаточное предложение цели, см. ст. 3.9; ἐκβάλλω «изгоняю», см. стихи 1.12, 34; ἰσχύω «являюсь сильным, способным», ср. стихи 2.17; 5.4.

ПЕРЕВОД. Как и в других случаях, где речь идет о том, что демоны овладевают людьми, следует удостовериться в том, какие выражения для подобных событий в языке перевода могут быть использованы (см. ст. 1.32). В некоторых случаях может возникнуть необходимость говорить о «вхождении в кого-либо», «овладении кем-либо» или «захвате кого-либо».

*Бросает его на землю* в некоторых языках равнозначно словам «побуждает его упасть», особенно если считается, что демон находится внутри человека. Однако там, где возможно, следует сохранить этот образ, но с учетом того, что использованное выражение должно быть применимо к людям, а не только к предметам, как случалось в некоторых переводах.

*Он* иногда нужно заменить на «мальчик», потому что одного местоимения не всегда достаточно, чтобы понять, что речь идет именно о мальчике, а не о духе.

*Испускает пену* — эти слова можно легко перевести на большинство языков, если узнать, как в них описываются действия умалишенных, эпилептиков или страдающих водобоязнью. На языке субанон говорится буквально «его рот наполняется пузырями».

*Коченеет* можно перевести как «его тело становится жестким» (субанон) и «он окостеневает» (коноб).

*Изгонять*; см. ст. 1.34.

*Не смогли* может переводиться как «были не способны сделать это» или «не могли изгнать демона». В некоторых языках говорят «они не имели силы сделать это».

**Глава 9 стих 19.** *И Он ответил им: о, род неверный! Доколе с вами буду? Доколе буду выносить вас? Приведите его ко Мне.*

ТЕКСТ. Вместо αὐτοῖς «им», как во всех современных изданиях греческого текста, Textus Receptus дает αὐτῷ «ему».

ТОЛКОВАНИЕ. γενεά (см. ст. 8.12) «род»; зд. также относится к современникам Иисуса.

ἄπιστος (у Марка однажды) «неверный», «не имеющий веры», «неверующий» (а не «вероломный»).

ἕως πότε «до каких пор?», «как долго?».

ἕως (стихи 6.23; 13.19, 27; 14.25, 34, 54; 15.33, 38) «до», «вплоть».

πότε (стихи 13.4, 33, 35) «когда».

ἀνέξομαι (у Марка однажды) «я буду выносить», «терпеть», «мириться».

ПЕРЕВОД. *Род*; см. ст. 8.12.

*Неверный* следует понимать как «вы, люди, которые не верят» (соке, диалект акасакастлан ацтекского языка). *Вера*; см. ст. 1.15.

*Доколе с вами буду*; в некоторых языках эквивалентом этих слов является «как долго должен Я оставаться с вами», т.е. как долго Я должен оставаться с вами, чтобы вы приобрели веру.

*Приведите* следует переводить тем же словом, что и «привел» в ст. 17.

**Глава 9 стих 20.** *И привели его к Нему. И увидев Его* (как скоро бесноватый увидел Его — СП), *дух тотчас свел его сильной судорогой; и упав на землю, он катался, испуская пену.*

ТОЛКОВАНИЕ. καὶ ἤνεγκαν αὐτὸν πρὸς αὐτόν «и они привели его (мальчика) к Нему (Иисусу)».

καὶ ἰδὼν αὐτόν «и когда он увидел его»; эту фразу можно понять трояко: 1) «когда Иисус увидел мальчика»: хотя грамматически такое толкование возможно, все же оно неправдоподобно; 2) «когда мальчик увидел Иисуса»: среди других такого толкования придерживаются Bengel, Lagrange, Montgomery, Synodale, Brasilian; в пользу такого понимания говорит то, что ἰδών «увидев» стоит в форме м.р., согласуясь в роде с αὐτόν «его» в предыдущем стихе (что восходит к τὸν υἱόν μου «сына моего» в ст. 17); 3) «когда дух увидел Иисуса»: хотя слово ἰδών «увидев» м.р. и не согласуется в роде со словом τὸ πνεῦμα «дух» (ср.р.), однако, учитывая м.р. причастий κράξας «вскричав» и σπαράξας «сведя судорогой» в ст. 26, относящихся к нечистому духу, можно считать вероятным, что субъектом слова ἰδών «увидев» является «дух» (ср. также стихи 5.7–9, 11–12, где речь идет о бесноватом в стране Герасинской); такое толкование дает большинство комментаторов и переводчиков и, возможно, его и следует предпочесть.

συνεσπάραξεν (у Марка однажды; ср. σπαράσσω в ст. 1.26) «он сотряс», «вызвал конвульсии».

καὶ πεσὼν ἐπὶ τῆς γῆς ἐκυλίετο ἀφρίζων «и он упал на землю и катался, испуская пену (изо рта)».

πίπτω (см. ст. 4.4) «падаю», «падаю наземь».

ἐπὶ τῆς γῆς (см. ст. 9.3) «на землю».

κυλίομαι (в НЗ однажды; ср. κυλισμός 2 Пет 2.22) «катаюсь», «корчусь».

ἀφρίζω (см. ст. 9.18) «испускаю пену изо рта».

ПЕРЕВОД. *Дух*; см. стихи 1.26, 32. Следует обратить внимание на то, что это дух увидел Иисуса.

*Свел его сильной судорогой*; см. ст. 1.26.

*Упав... он катался, испуская пену* — эта фраза может быть переведена тремя сочиненными глагольными предложениями, если этого требует язык перевода, например: «он упал на землю, он катался, он испускал пену изо рта». Для слова «катался» язык южный тораджа имеет красочное выражение, обозначающее пошатывание неровно поставленного навеса, защищающего от солнца: «постоянно раскачиваться и сотрясаться».

**Глава 9 стих 21.** *И Иисус спросил отца его: сколько времени, как это случилось с ним? Он же сказал: с детства.*

ТОЛКОВАНИЕ. πόσος (см. ст. 6.38) «как долго».

χρόνος (см. ст. 2.19) «время».

ὡς «как», «когда»; зд. это временно́й союз, означающий «с каких пор» (ср. Arndt–Gingrich, IV.I.b). В буквальном переводе Иисус спросил следующее: «Сколько прошло времени с тех пор, как это (впервые) случилось с ним?».

παιδιόθεν (в НЗ однажды) «с детства».

ПЕРЕВОД. *Его отца*, т.е. «отца мальчика».

Выражение *как это случилось* на многие языки не может быть переведено буквально, поэтому возможны, например, такие варианты: «как он страдает таким образом», «как он был поражен» или «как демон поселился в его сердце».

*С детства*; эллиптическое выражение, которое в различных языках может потребовать более или менее подробного разъяснения, например: «он страдает еще с тех пор, как был ребенком» или «еще будучи маленьким ребенком он страдал и продолжает страдать до сих пор».

**Глава 9 стих 22.** *И часто в огонь бросал его дух и в воду, чтобы погубить его; но, если что можешь, помоги нам, сжалься над нами.*

ТОЛКОВАНИЕ. πολλάκις (см. ст. 5.4) «часто».

καὶ εἰς πῦρ... καὶ εἰς ὕδατα или «как в огонь, так и в воду», или «даже в огонь и в воду».

ἔβαλεν (см. ст. 2.22) «он бросал», «он швырял», «он ввергал».

ἵνα «чтобы», «для того, чтобы»; зд. значение союза целевое.

ἀπολέσῃ (см. ст. 1.24) «(чтобы) уничтожить», «погубить».

ἀλλ᾽ εἴ τι δύνῃ «но если ты можешь сделать что-нибудь», «но если ты вообще способен». Ср. слова прокаженного ἐὰν θέλῃς «если ты хочешь» в ст. 1.40.

βοήθησον (ст. 9.24) «помоги»: повелительное наклонение выражает просьбу, а не приказание.

σπλαγχνισθείς (см. ст. 1.41) «оказавшись милосердным», «сжалившись». Причастие заимствует наклонение у основного глагола и потому имеет здесь повелительный оттенок: «Будь милостив и помоги!» (аналогичный случай см. в ст. 6.11).

ПЕРЕВОД. *Бросал его в* — это в определенной степени метафорическое выражение, равное в некоторых языках словам «заставлял его падать в».

*В воду*; можно осторожно предположить, что слова *в огонь и в воду* нужно понимать не буквально, но переносно. *Огонь* и *вода* это две из четырех стихий (элементов). Таким образом, это сочетание равноценно выражению «повсюду», которое, например, на язык соке должно переводиться «под воду», потому что если бы мальчика бросили в мелкую лужицу, это не могло бы убить его. Цель же этого действия, несомненно, утопить его, поэтому приходится добавлять «под».

См. *жалость* в ст. 1.41 и *сострадание* в ст. 5.19. В подобного рода контекстах на языке хуастек говорят: «страдай вместе со мной», а на языке пиро — «гляди на меня с жалостью». Существенной частью такого рода «жалости» является искреннее сочувствие.

**Глава 9 стих 23.** *Иисус же сказал ему: ты сказал — «если что можешь». Всё возможно верующему* (Иисус сказал ему: если сколько-нибудь можешь веровать, всё возможно верующему — СП).

ТЕКСТ. После δύνῃ «(если) ты можешь» Textus Receptus добавляет πιστεῦσαι «поверить», что опускается во всех современных изданиях греческого текста.

ТОЛКОВАНИЕ. τὸ εἰ δύνῃ «если ты можешь»; здесь определенный артикль τό служит эквивалентом кавычек в современных языках (см. ст. 9.10). В сущности, Иисус повторяет отцу слова «если ты можешь», которые отец адресует ему: «Иисус сказал ему: «(эти твои слова) „если ты можешь“». Ср. BFBS; Arndt–Gingrich P II.8.a: «что касается твоих слов „если ты можешь“»; ср. Moule, 110.

δυνατά (стихи 10.27; 13.22; 14.35, 36) «возможно».

τῷ πιστεύοντι (см. ст. 1.15) «для верующего», «для того, кто имеет веру», «для того, кто верует»: если язык перевода требует дополнения, можно добавить «в Бога».

ПЕРЕВОД. *Если ты можешь*; эллиптическое выражение, которое, вполне вероятно, может быть понято совершенно неправильно, если контекст не будет более очевидным. Во многих случаях считают, что эта фраза означает «если ты можешь сделать это, то все возможно...». Однако смысл ее иной, и чтобы сделать его ясным, можно перевести, например, так: «почему ты говоришь: „Если ты можешь?“ Ведь все возможно для того, кто верует». На языки индонезийский и южный тораджа фраза переводится следующим образом: «что значит: „Если ты можешь взять это на себя?“». На языке путу смысл передается фразой «почему ты спрашиваешь, пригоден ли я?», где прямая речь переводится в косвенную, а слово «пригоден» является идиоматическим выражением, обозначающим способность к какому-либо специфическому действию.

*Возможно* может быть истолковано двояко: 1) все может случиться с тем, кто верует (т.е. тому, кто верует, могут быть чудесным образом ниспосланы любые блага), и 2) тот, кто верует, может сделать все. Второе толкование и следует отразить

в переводе, причем на некоторых языках для этого может потребоваться перестройка предложения: «тот, кто имеет веру, может сделать все».

*Вера*; см. ст. 1.15.

**Глава 9 стих 24.** *И тотчас вскричал* (+ со слезами — СП) *отец ребенка: верую, помоги моему неверию.*

ТЕКСТ. Перед ἔλεγεν «он сказал» Textus Receptus добавляет μετὰ δακρύων «со слезами», что опускается во всех современных изданиях греческого текста.

После πιστεύω «верую» Textus Receptus добавляет κύριε «Господи», что опускается во всех современных изданиях греческого текста.

ТОЛКОВАНИЕ. Слова этого стиха уже были объяснены: κράζω «кричу» в ст. 3.11; παιδίον «ребенок» в ст. 5.39; βοηθέω «помогаю» в ст. 9.22; ἀπιστία «неверие» в ст. 6.6.

βοήθει μου τῇ ἀπιστίᾳ «помоги моему неверию»; смысл этих слов, разумеется, «помоги (мне из-за) отсутствия веры у меня» или «помоги мне (преодолеть) мое неверие». Строго говоря, в помощи нуждается не его неверие, но сам человек из-за того, что он не верует.

ПЕРЕВОД. *Помоги моему неверию* — эти слова были неверно переданы во множестве переводов. Фактически перевод во многих случаях означал не больше, не меньше, чем «помоги мне верить меньше», потому что, если кто-нибудь собирается помочь человеку, у которого отсутствует вера, логическим результатом будет еще меньше веры. Конечно же здесь речь идет не о просьбе «усилить мое неверие» или «увеличить отсутствие веры у меня», как утверждается во многих переводах. Смысл этих слов — «изгони мое неверие» (маратхи), «помоги мне, чтобы я поверил» (диалект Вилла Альта сапотекского языка), «помоги мне там, где мне не хватает веры» (илокано), «помоги мне, потому что я нуждаюсь в вере» (субанон), «в моем неверии помоги мне» (шипибо), «помоги моему неверующему сердцу» (кашибо), «помоги мне, когда я не верую» (цельталь) и «помоги мне в том, чего не хватает этой вере» (тоба-батак).

**Глава 9 стих 25.** *Иисус же увидев, что сбегается толпа* (народ — СП)*, возбранил духу нечистому, говоря ему: дух немой и глухой! Я повелеваю тебе, выйди из него и более не входи в него.*

ТОЛКОВАНИЕ. ἐπισυντρέχει ὄχλος «толпа сбегается» или, возможно, «чернь собирается» (ср. Berkeley).

ἐπισυντρέχω (в НЗ однажды; ср. προστρέχω в ст. 9.15) «собираюсь», «бегу навстречу другим»: здесь может подразумеваться какое-то действие толпы (ср. Manson: «толпа, собиравшаяся вокруг них»; ср. Black, 85 n. 3, где предполагается, что глагол может означать «нападать»), причем причиной враждебного настроения толпы был мальчик.

Остальные слова этого стиха уже объяснены: ἐπιτιμάω «отчитываю», «порицаю»

ср. в ст. 1.25; τὸ πνεῦμα τὸ ἀκάθαρτον «нечистый дух» в ст. 1.23; ἄλαλον «немой» в ст. 7.37; κωφόν «глухой» в ст. 7.32; ἐπιτάσσω «повелеваю» в ст. 1.27.

ПЕРЕВОД. *Толпа* обозначает еще большую группу людей или по крайней мере дополнительное количество людей, а не только тех, кто был назван в ст. 14.

*Возбранил* здесь следует переводить со значением «распекать, ругать» или «говорить с кем-либо очень сурово».

*Нечистый дух*; см. ст. 1.26.

*Дух немой и глухой* по аналогии с немым духом (ст. 17) может быть переведено как «дух (или демон), который делает человека неспособным говорить или слышать».

О выражениях, эквивалентных словам «выйди» и «входи», см. стихи 1.23, 34.

**Глава 9 стих 26.** *И вскрикнув и сильно сведя его судорогой, дух вышел; и сделался он как мертвый, так что многие говорили: умер.*

ТОЛКОВАНИЕ. κράξας καὶ πολλὰ σπαράξας «крикнув и вызвав (у него) сильные судороги»; несмотря на форму м.р., оба причастия относятся к нечистому духу (см. ст. 20).

κράζω (см. ст. 3.11) «кричу», «воплю».

σπαράσσω (см. ст. 1.26) «вызываю судороги».

πολλά зд. наречие «очень, много»; указывает на количество или частоту, т.е. «много раз» (ср. Moule, 35 «припадок за припадком»; в некоторых переводах: «судорога за судорогой»).

νεκρός (стихи 12.26, 27; см. ст. 6.14) «мертвый»: зд. «труп».

ὥστε... λέγειν «так что они сказали»; обозначает следствие (об этой конструкции см. ст. 1.27).

τοὺς πολλούς «многие»; большая часть переводов передает эти слова как «большинство (из них)», «многие (из них)»; Arndt–Gingrich (πολύς 1.2.a.β) переводят «все они» (см. ст. 6.2).

Союз ὅτι вводит прямую речь.

ἀπέθανεν (см. ст. 5.35) «он умер», «он мертв».

ПЕРЕВОД. *Сведя его судорогой*; см. ст. 1.26.

*Как мертвый*; на язык субанон переводится как «выглядел как мертвое тело», но в других языках использование эквивалента слова «труп» представляется сомнительным. Поэтому может понадобиться несколько отличающееся выражение, например: «казалось, что он остался мертвым» (цельталь).

*Многие из них* — эти слова должны относиться ко всем людям в целом, например: «большинство из тех, кто был там».

*Умер*; на многие языки это слово должно переводиться именно глагольным оборотом, потому что смерть рассматривается как процесс или событие, но не состояние (как, например, в варианте «Он мертв»).

**Глава 9 стих 27.** *Иисус же, взяв его за руку, поднял его, и он встал.*

ТОЛКОВАНИЕ. Слова этого стиха уже объяснены: κρατέω «беру, хватаю» и ἐγείρω «поднимаю» в ст. 1.31; ἀνίστημι «встаю» в ст. 1.35.

ПЕРЕВОД. Слова *взял его за руку* кажутся нам настолько нормальным выражением, что мы не осознаем, что есть и другие разные способы описать это действие, например: «взял его руку», «схватил руку мальчика», «вложил руку мальчика в свою руку» и т.п.

Слова *поднял его* должны переводиться так, чтобы они не противоречили последующим *он встал*. Эта фраза была переведена на ряд языков так, что подразумевалось, будто Иисус в буквальном смысле поднял ребенка с земли за руку, но это совсем не то, что предполагают последующие слова. Ясно, что Иисус помог мальчику подняться, держа его за руку, так что на некоторые языки это можно перевести как «помог ему подняться, и он встал» (чонталь штата Табаско).

**Глава 9 стих 28.** *И когда вошел Иисус в дом, ученики Его отдельно от других* (наедине — СП) *спрашивали Его: почему мы не смогли* (могли — СП) *изгнать его?*

ПУНКТУАЦИЯ. Вопреки мнению большинства комментаторов, рассматривающих ὅτι как вопросительное «почему?», Souter полагает, что ὅτι вводит прямую речь, а последующая фраза является констатацией факта, т.е. «мы не смогли изгнать его». Однако Field считает это «неприемлемым».

ТОЛКОВАНИЕ. εἰς οἶκον (см. стихи 3.20; 7.17) «в дом»; возможно, имеет то же значение «домой», как и в стихах 3.20, 7.17 (ср. Goodspeed, BFBS, Brasilian; ср. BT, 7, 1956, 5).

κατ᾽ ἰδίαν (см. ст. 4.34) «наедине».

ὅτι (см. ст. 9.11) «почему?».

ἐκβαλεῖν (см. стихи 1.12, 34) «изгнать», «прогнать».

ПЕРЕВОД. Поскольку непосредственно предшествующее местоимение 3-го лица ед.ч. обозначает мальчика, в ряде языков необходимо вставить «Иисус» как подлежащее к глаголу «вошел (в дом)», в противном случае фраза будет означать, что после того, как мальчик ушел домой, ученики задали вопрос Иисусу.

*Наедине* может быть переведено как «когда там больше никого не осталось».

*Смогли* часто переводится как «имели могущество, чтобы» или «имели достаточно силы, чтобы», хотя, как очевидно, имеется в виду не физическая, но духовная способность.

*Изгнать*; см. ст. 1.34.

**Глава 9 стих 29.** *И Он сказал им: этот род ничем не может быть изгнан: только молитвой* (сей род не может выйти иначе, как от молитвы и поста — СП).

ТЕКСТ. После προσευχῇ «молитвой» Textus Receptus, Soden и ряд других изда-

телей ставят в скобках καὶ νηστείᾳ «и постом», что опускается в большинстве современных изданий греческого текста.

ТОЛКОВАНИЕ. γένος (см. ст. 7.26) зд. обозначает «вид», «род» (ср. Arndt–Gingrich, 4): «этот род», вероятно, относится к демонам или нечистым духам в целом, а не к этому конкретному виду нечистого духа, который овладел мальчиком.

ἐξελθεῖν (см. ст. 7.29) «выйти», т.е. «быть изгнанным, выгнанным».

προσευχῇ (ст. 11.17) «в молитве», «посредством молитвы»; имеется в виду молитва Богу.

ПЕРЕВОД. *Этот род*; эллиптическое выражение, которое в определенных языках может требовать некоторого разъяснения путем добавления либо дополнения, например: «этот род духа» (или «демона»), либо определения, например: «демоны, подобные этому». В некоторых языках нет слова со значением «тип», «вид» или «класс», которое можно было бы применить к подобным духам, поэтому можно использовать выражение «этот дух» или «дух, подобный этому» (кекчи).

Пассивную конструкцию часто приходится перестраивать в активную, например: «нельзя изгнать демона, подобного этому, кроме как...».

О переводе выражения *быть изгнанным* см. ст. 1.34. Обычно здесь можно использовать каузативную конструкцию: «заставить выйти», «заставить уйти» или «вынудить покинуть».

Фраза *только молитвой* должна быть изменена, если слово «молитва» может быть переведено только какой-либо глагольной формой. В таких случаях обычно инструментальное выражение заменяется условным: «вы не можете... если вы не помолитесь». Для Иисуса казалось бы самым естественным ответить, употребив местоимение 2-го лица мн.ч., например: «вы не сможете... если вы не...», однако в ряде языков истины, применимые ко всем, могут быть выражены только с помощью местоимения 1-го лица мн. ч.: «мы не сможем... если мы не...» (соке); ср. южный тораджа: «только тогда, когда мы помолимся».

Слово *пост*, встречающееся в Textus Receptus и некоторых других основанных на нем переводах, нельзя переводить каким-либо словом, которое значит просто «оставаться голодным» (см. ст. 2.18). Во многих языках необходимо подчеркнуть преднамеренность воздержания от пищи, например: «воздерживаться от еды» (боливийский кечуа).

**Глава 9 стих 30.** *И выйдя оттуда, они проходили через Галилею; и Он не хотел, чтобы кто узнал.*

ТОЛКОВАНИЕ. παρεπορεύοντο (см. ст. 2.23) «они проходили», «они шли по»; с предлогом διά «через» глагол значит «идти по», «проходить через».

οὐκ ἤθελεν ἵνα (см. стихи 6.25; 10.35) «он не хотел, чтобы»; следующее за этими словами предложение «кто-нибудь узнал об этом» определяет то, чего Иисус не хотел.

ПЕРЕВОД. Выражение *выйдя оттуда*, указывающее на место отправления, в некоторых языках эквивалентно словам «оставив это место». *Проходили через*

подразумевает, что они «прошли прямо через Галилею», т.е. Иисус не останавливался в пути, чтобы читать проповеди или совершать богослужения для жителей различных городов и селений.

Отрицание *не* во фразе «он не хотел, чтобы кто узнал» относится к первому глаголу, выражающему желание Иисуса. Однако логическая структура отличается от грамматической, так как отрицание в сущности касается того, что люди не должны знать о присутствии Иисуса. Поэтому во многих языках необходимо перенести отрицание, например: «Иисус хотел, чтобы люди не узнали об этом». Такую тенденцию (характерную, например, для греческого языка) перемещать отрицание из вторичного или подчиненного выражения (где оно логически должно находиться) к первичной или главной составляющей (куда оно «привлекается» грамматически) необходимо учесть и внести соответствующее изменение в перевод, иначе он может ввести в полное заблуждение.

**Глава 9 стих 31.** *Ибо Он давал наставления Своим ученикам и говорил им, что Сын Человеческий будет предан в руки человеческие, и убьют Его, и, убитый, Он через три дня воскреснет.*

ТОЛКОВАНИЕ. См. ст. 8.31.

ἐδίδασκεν γάρ «ибо Он учил»; в этой фразе следует сделать акцент на объяснении причины того, почему Иисус не хотел, чтобы кто-нибудь знал о его странствии по Галилее.

Большая часть слов этого стиха уже объяснена: ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου «Сын Человеческий» в ст. 2.10; ἀποκτείνω «убиваю» в ст. 3.4; μετὰ τρεῖς ἡμέρας «через три дня» в ст. 8.31; ἀνίστημι «восстаю, воскресаю» в стихах 1.35; 8.31.

παραδίδοται εἰς χεῖρας ἀνθρώπων «Он предается в руки людей»; вместе с большинством комментаторов можно обоснованно предположить, что настоящее время глагола в этом случае обозначает будущее время: «будет предан в руки людей» (см. однако аргументы Lagrange против такой точки зрения; ср. также перевод BFBS «предается»).

παραδίδωμι (см. ст. 1.14) «предаю», «вручаю».

εἰς χεῖρας ἀνθρώπων (см. ст. 14.41) «в руки людей», т.е. «во власть людей», которые, как надо предположить, настроены враждебно к Иисусу (ср. Arndt–Gingrich χείρ 2.b).

ПЕРЕВОД. Слова *давал наставления... и говорил* могут быть переведены фразой с одним глаголом путем введения косвенной или прямой речи, например: «Он давал наставления... что Сын Человеческий...», или с двумя глаголами, часто с паратактическим построением предложения, например: «Он давал наставления своим ученикам; Он говорил: „Сын Человеческий...“». Выбор конструкции с одним или двумя глаголами должен зависеть от требований языка перевода.

О сочетании *Сын Человеческий* см. ст. 2.10, о других синтаксических проблемах см. ст. 8.31. Переводы должны последовательно отражать существующую в подлинных текстах степень параллелизма, т.е. то, что одинаково в греческом тексте,

должно переводиться одинаково, а там, где нет идентичности в оригинале, не следует вводить ее в перевод.

*В руки человеческие*; идиоматическое выражение, обозначающее власть, управление. В различных языках могут быть использованы разные слова, по-разному обозначающие понятие «рука» (как, например в английском hand — «кисть руки», или arm — «рука от плеча до кисти»), или такие слова, как «власть», «контроль», или предлог «под, ниже», например: «он будет сделан ниже людей», т.е. отдан в их власть.

**Глава 9 стих 32.** *Но они не понимали этого слова и боялись Его спросить.*

ТОЛКОВАНИЕ. ἠγνόουν (у Марка однажды) «они не знали», «они были несведущими»: в этом контексте имеет значение «они не понимали» (ср. Arndt–Gingrich 3).

τὸ ῥῆμα (ст. ст. 14.72) «слово», «высказывание», «выражение»; в этом контексте имеет специфическое значение: «предсказание», «пророчество» (ср. Arndt–Gingrich 1).

ἐφοβοῦντο αὐτὸν ἐπερωτῆσαι «они боялись спросить его»; инфинитив ἐπερωτῆσαι «спросить» дополняет значение основного глагола ἐφοβοῦντο «они боялись», а αὐτόν «его» служит прямым дополнением к инфинитиву.

ПЕРЕВОД. Редко удается найти имя существительное, эквивалентное греческому ῥῆμα или русскому «сказанное». Обычно единственным соответствующим выражением является «то, что он говорил» или «то, что он имел в виду, говоря», потому что ученики не понимали не слова, употребленные Иисусом, а смысл того, что он пытался им сообщить.

Слова *Его спросить* в некоторых языках могут потребовать прямого дополнения (или, как это иногда называют, второго дополнения), например: «спросить Его о том, что Он имел в виду» или «спросить Его, что означают Его слова».

**Глава 9 стих 33.** *И пришли* (пришел — СП) *в Капернаум; и уже в доме Он спрашивал* (спросил — СП) *их: что вы дорогой обсуждали?*

ТЕКСТ. Вместо ἦλθον «они пришли», как в большинстве современных изданий греческого текста, Textus Receptus и Soden дают ἦλθεν «он пришел».

Перед διελογίζεσθε «вы обсуждали» Textus Receptus добавляет πρὸς ἑαυτούς «между собой»; Kilpatrick добавляет πρὸς ἑαυτούς после διελογίζεσθε; все другие современные издания греческого текста опускают эти слова.

ТОЛКОВАНИЕ. ἐν τῇ οἰκίᾳ «в доме»; возможно, в доме Петра, который, как кажется стал «домом» Иисуса в Галилее.

διελογίζεσθε (см. ст. 2.6) «вы обсуждали» (между собой).

ПЕРЕВОД. Слово *пришли* часто следует заменить на «прибыли в», чтобы была ясна повествовательная перспектива. Однако в некоторых языках, например, в сапотекском из Вилла Альта, есть два слова, обозначающих «прибытие»: одно используется, когда человек прибывает в какое-либо место, иное, чем его собствен-

ный дом, а второе — когда он приходит домой (хотя для сапотекского языка из Вилла Альта здесь есть дополнительная сложность, потому что в этом стихе пункт прибытия должен также быть связан с домом рассказчика). В этом отрывке Иисус явно прибывает в свой собственный «дом».

Слово *дорогой* на некоторые языки должно переводиться выражением, содержащим глагол, например: «когда вы шли по дороге», потому что «дорогой» подразумевает процесс движения, а не просто местонахождение.

**Глава 9 стих 34.** *Они же молчали. Ибо дорогой они обсуждали между собой: кто больше?*

ТОЛКОВАНИЕ. οἱ δὲ ἐσιώπων (см. ст. 3.4) «но они молчали».

διελέχθησαν (у Марка однажды) «они обсуждали», более точно — «они поспорили», «они завязали спор». Аорист глагола в этом контексте следует переводить прошедшим совершенным временем «они поспорили».

τίς μείζων «кто больше?», т.е. «кто самый великий?». Об использовании сравнительной степени в значении превосходной см. стихи 4.31, 32, см. также Moule, 97.

ПЕРЕВОД. *Они молчали* часто переводится как «они ничего не сказали» или «не ответили».

*Дорогой*; как и в предыдущем стихе это слово переводится на многие языки как «когда они шли по дороге» или просто «когда они шли».

*Обсуждали*; перевод этого слова может потребовать введения прямой речи, в которой должен измениться падеж местоимений, например: «обсуждали друг с другом: „Кто из нас величайший?“» или «спрашивали друг друга: „Как ты думаешь, кто из нас величайший?“» (в смысле «самый важный»).

Выражения превосходной степени бывают очень разнообразны, например: «превосходит всех в...» (так во многих языках банту), «находит больше...» (соке) или «является первым в...».

**Глава 9 стих 35.** *И сев, позвал Двенадцать и говорит им: если кто хочет быть первым, пусть будет из всех последним и всем слугой.*

ТОЛКОВАНИЕ. καθίσας (стихи 10.37, 40; 11.2, 7; 12.36, 41; 14.32; 16.19) «усевшись» — возможно, в качестве учителя.

τοὺς δώδεκα (см. стихи 3.14, 16; 6.7) «Двенадцать»; титул, а не просто число.

εἴ τις θέλει (см. ст. 8.34) «если кто-нибудь хочет»; как и в ст. 8.34 такой перевод следует предпочесть варианту RSV «если кто-нибудь захотел бы».

πρῶτος (см. ст. 6.21) «первый» в смысле ранга или положения (ср. также стихи 10.31, 44, где это слово использовано в таком же значении).

ἔσται πάντων ἔσχατος καὶ πάντων διάκονος «он будет последним из всех и всем слугой». Эти слова не имеют характера угрозы для всех корыстолюбцев, как будто бы они означали: «это случится, если кто-нибудь пожелает быть первым». Скорее, Иисус учит, как на самом деле быть «первым»: «если ты хочешь быть первым, стань

последним, стань слугой всех». ἔσται «будет», глагольная форма будущего времени, как это часто бывает, имеет значение повелительного наклонения «должен быть».

ἔσχατος (стихи 10.31; 12.6, 22) «последний» по рангу или положению, как и в случае со словом πρῶτος «первый»; следовательно, «ничтожнейший», «самый незначительный» (ср. Arndt–Gingrich 2).

διάκονος (ст. 10.43) «слуга».

ПЕРЕВОД. *Позвал Двенадцать* следует переводить с осторожностью, потому что «зов» может подразумевать, что он крикнул им, а это явно не то, что здесь имеется в виду. Смысл, скорее, в том, что Иисус призвал своих учеников собраться вокруг него или пойти к нему, чтобы выслушать то, что он хотел сказать.

*Двенадцать*; во многих языках следует сказать более определенно: «двенадцать учеников», потому что в них числительные в подобного рода конструкциях не могут использоваться в качестве имени существительного.

*Если кто хочет быть первым* — эта фраза может потребовать какого-либо более специфического определения, потому что слово «первый» в языке перевода может не подразумевать ранг или сравнительное положение людей, как в греческом. Например, на языке цельталь следует сказать: «если кто-нибудь хочет возвыситься на первое место» (подразумевая сравнительную высоту), на других языках, например пуну, можно сказать: «если кто-нибудь хочет быть впереди», имея в виду начало цепочки людей, идущих по тропе; ср. южный тораджа: «когда кто-нибудь хочет быть перед другими»; яванский: «хочет быть ведущим». В ряде языков есть еще один вариант: «если кто-нибудь хочет быть старейшиной», здесь возраст определяет ранг в группе. Не имеет значения, пространство или время лежит в основе различения в данном языке — важно то, что речь идет о месте, занимаемом людьми в рамках одной группы.

*Из всех последним*; в переводе должно быть видно противопоставление «первому». Например, на языке пуну можно сказать: «он должен вернуться и встать позади всех», сохраняя тем самым образ людей, идущих по тропе.

*Всем слугой* может потребовать некоторой культурной адаптации, например: «выполнять поручения всех» (соке).

**Глава 9 стих 36.** *И взяв дитя, Он поставил его посреди них и, обняв его, сказал им:*

ТОЛКОВАНИЕ. Большая часть слов этого стиха уже объяснена: λαμβάνω «беру», «принимаю» в ст. 4.16; παιδίον «ребенок» в ст. 5.39; ἐν μέσῳ «посреди» в ст. 3.3.

ἔστησεν αὐτό «Он поставил его»; это единственное место у Марка, где глагол ἵστημι (см. ст. 3.24) «ставлю» употреблен с прямым дополнением.

ἐναγκαλισάμενος (ст. 10.16) «взяв в объятия», «обняв».

ПЕРЕВОД. *Взяв дитя... взяв его в объятия* — эти слова надо переводить так, чтобы не получилось противоречия или излишества. В некоторых переводах данного отрывка первая фраза фактически и означает «взять кого-либо в объятия», и поэтому повторение этих слов в конце стиха вызывает недоумение. Если попытаться, исходя из греческого текста, восстановить возможный ход событий, можно

сказать, что сначала Иисус взял ребенка за руку и привел его, поставив перед учениками, собравшимися вокруг него. Потом Он обнял ребенка и посадил его себе на колени. Это представляется нормальными действиями и перевод должен отразить такую последовательность, а не быть дословным «взял... взяв» используя один глагол, что привело бы или к противоречию в порядке событий или к излишнему повторению в тексте.

**Глава 9 стих 37.** *кто одного из таких детей примет во имя Мое, Меня принимает, и кто Меня принимает, не Меня принимает, но Пославшего Меня.*

ТЕКСТ. Вместо ἓν τῶν τοιούτων παιδίων «одного из таких детей», как в большинстве современных изданий греческого текста Tischendorf и Soden дают ἓν τῶν παιδίων τούτων «одного из этих детей».

ТОЛКОВАНИЕ. δέξηται (см. ст. 6.11) «примет», «отнесется благосклонно».

ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου (см. ст. 39; ст. 13.6; ср. ἐν ὀνόματι в ст. 11.9; ἐν τῷ ὀνόματι в ст. 38; ст. 16.17) «от Моего имени», «Моим именем». Vincent I, 103 (о Мф 18.5): «на основании», «ради». Lagrange переводит «из-за Моего имени»; Arndt–Gingrich (ὄνομα 1.4 c.ε) объясняют: «когда упоминают или призывают чье-либо имя», «примет (ребенка) когда Мое имя признается, когда призывают Меня».

τὸν ἀποστείλαντά με «того, кто послал Меня», т.е. Бога. Эти слова отражают известное иудейское представление о том, что тот, кто послал человека, и сам этот человек во время исполнения этого задания или миссии — одно и то же.

ПЕРЕВОД. Слово *примет* представляет определенную проблему при переводе на многие языки из-за разнообразия используемых слов в зависимости от принимаемого объекта. Эта проблема становится еще более затруднительной, когда «принять» нужно «ребенка», и в ряде языков в этом случае требуются особые выражения, например: «взять ребенка на свое попечение» (цельталь), «сказать: „Войди в мой дом“» (кашибо), «сказать: „Добро пожаловать“» (навахо), «помочь» (кияка), «хорошо обращаться» (чио). Однако, если эта идиома слишком специализирована, возникает, конечно, проблема увязки со второй частью предложения (при этом в какой-то степени может утратиться выразительность). Но можно сказать, например: «кто помогает ребенку, такому как этот, поможет Мне», «кто скажет: „Добро пожаловать“ ребенку, скажет „Добро пожаловать“ Мне» или «кто позовет ребенка в свой дом, позовет меня в свой дом». Однако, если приходится использовать выражения типа «взять на свое попечение», необходимо внести какие-то изменения и в форму всего предложения.

Слова *Моим именем* связаны с чрезвычайно сложной проблемой, так как во многих языках «имя» не может заменить человека. В таких случаях нужно прямо назвать этого человека, а не использовать косвенное обозначение его через «имя», например «ради Меня», «из-за Меня» (тарахумара) или «из уважения ко Мне». Но такое использование выражения «Моим именем» во многих переводах несколько отличается от его использования в следующем стихе.

**Глава 9 стих 38.** *Сказал Ему Иоанн: Учитель! Мы видели человека, именем Твоим изгоняющего бесов, и препятствовали ему, потому что он не следовал за нами.*

ТЕКСТ. Современные издания греческого текста приводят последнюю часть этого стиха в трех вариантах: 1) предпочтенному в RSV чтению καὶ ἐκωλύομεν αὐτόν, ὅτι οὐκ ἠκολούθει ἡμῖν «и мы препятствовали ему, потому что он не следовал за нами» отдают предпочтение также Westcott–Hort; 2) ὃς οὐκ ἀκολουθεῖ ἡμῖν, καὶ ἐκωλύομεν αὐτόν, ὅτι οὐκ ἠκολούθει ἡμῖν «который не следует за нами, и мы препятствовали ему, потому что он не следовал за нами» — такому варианту отдают предпочтение Textus Receptus, Tischendorf, Nestle, Kilpatrick; 3) ὃς οὐκ ἀκολουθεῖ ἡμῖν, καὶ ἐκωλύομεν αὐτόν «который не следует за нами, и мы препятствовали ему» — этот вариант предпочитает Soden. Как представляется, выбирать следует между первым и вторым вариантами, причем большинство издателей предпочитает второй вариант.

ТОЛКОВАНИЕ. Ἰωάννης «Иоанн»; вероятно, апостол, сын Зеведея и брат Иакова (см. стихи 1.19; 3.17).

ἐν τῷ ὀνόματί σου (см. ст. 37; ст. 16.17) «Твоим именем», «используя Твое имя»: ср. Arndt–Gingrich ὄνομα I.4.c.γ «упоминая имя, называя или призывая имя».

ἐκωλύομεν (стихи 9.39; 10.14) «мы мешали», «препятствовали», «не позволяли»: несовершенное время в этом случае выражает попытку, т.е. «мы пытались остановить его».

Другие слова этого стиха уже объяснены: διδάσκαλε «учитель» в ст. 4.38; ἐκβάλλειν δαιμόνια «изгонять бесов» в ст. 1.12, 34; ἀκολουθέω «следую (в качестве ученика)» в ст. 1.18.

ПЕРЕВОД. *Учитель*; см. ст. 2.13.

*Изгнание бесов*; см. ст. 1.34.

*Твоим именем* имеет здесь несколько иное, чем в ст. 9.37, значение, потому что в данном случае использование этих слов носит более специальный характер — они более связаны со «словесной магией» в том смысле, что тот человек явно призывал имя Иисуса, чья репутация экзорциста уже привлекла большое внимание и приобрела явную «силу». Эти слова можно перевести просто как «используя Твое имя» или «выкрикивая Твое имя». Однако даже такое использование «имени» может быть совершено бессмысленным на языке перевода, и в таких случаях желательно употребить более отдаленный эквивалент, например: «как будто по Твоим велениям» (диалект акасакастлан ацтекского языка). Нельзя сказать просто «по Твоим велениям», потому что тот человек очевидно не был уполномочен Иисусом и без всякого права присвоил себе прерогативу использовать имя Иисуса. На языке цельталь эквивалентом этого является «Твоей властью, как он сказал».

*Препятствовали ему* может быть переведено: «сказали: „Не делай этого“» (навахо).

*Не следовал за нами*; перевод этих слов вызывает неожиданные затруднения, потому что если их перевести буквально, они будут означать, что тот человек не шел вслед за другими учениками, а смысл сказанного явно не в этом. Во многих языках эквивалент связан не с глаголом «следовать», а с определением принадлежности

этого человека к группе, например: «он не был одним из нас» (субанон) или «он не был с нами».

**Глава 9 стих 39.** *Иисус же сказал: не препятствуйте ему: не может человек сотворить чудо именем Моим и вскоре сказать на Меня злое.*

ТОЛКОВАНИЕ. οὐδεὶς γάρ ἐστιν ὃς ποιήσει... καὶ δυνήσεται букв. «ибо нет никого, кто сделает... и будет способен»: вместо одного глагола в настоящем, а другого в будущем времени (RSV), предпочтительнее поставить их оба в настоящем или в будущем времени (ASV, BFBS «кто сотворит чудо... и будет способен»).

ποιήσει δύναμιν (см. ст. 5.30) «сделает великое дело», «сотворит чудо».

ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου (см. ст. 37) «Моим именем»; было бы рискованным пытаться установить в этих фразах четкое и ясное различие между ἐν τῷ ὀνόματι «именем» и ἐπὶ τῷ ὀνόματι «на основе имени».

ταχύ (у Марка однажды) «вскоре после», «скоро», «внезапно»: ср. Manson: «на одном дыхании».

κακολογῆσαι (см. ст. 7.10) «говорить плохо о...», «поносить».

ПЕРЕВОД. *Не препятствуйте* может быть переведено как «не говорите ему, что ему не следует» или «не говорите ему: „Ты не должен“» (хуаве).

В некоторых языках может потребоваться перенести отрицание от человека к его способности говорить против Иисуса, например: «любой, кто сделает... не будет способен» или «если кто-нибудь сделает... он не будет способен». В обоих случаях глагольные формы должны указывать на обстоятельства самого общего характера. В ряде языков этот тип вида-времени выражается по преимуществу невременны́ми формами глаголов.

О слове *чудо* см. ст. 6.2. Во многих случаях такого рода контекст подсказывает выбор слов, выражающих реакцию наблюдателя, например: «вещи, которым люди удивляются» (цоциль) и «великие дела, каких (обычно) не увидишь» (сан-блас).

*Моим именем* следует перевести так же, как в предыдущем стихе.

**Глава 9 стих 40.** *Ибо, кто не против нас* (вас — СП), *тот за нас* (вас — СП).

ТЕКСТ. Некоторые рукописи дают чтение ὑμῶν вместо ἡμῶν.

ТОЛКОВАНИЕ. Предлог κατά с род. пад. значит «против» (стихи 3.6; 11.25; 14.55, 56, 57).

Предлог ὑπέρ (ст. 14.24) с род. пад. значит «для», «за» (ср. Moule, 64).

ПЕРЕВОД. *Против нас... за нас* — эта фраза кажется достаточно легкой, но в некоторых языках отсутствуют такие предлоги как «против» и «за», поэтому вся фраза должна быть перестроена в глагольную конструкцию, например: «человек, который не борется с нами, стоит на нашей стороне», «человек, который не действует против нас, помогает нам», «потому что с нами идет тот, кто не стоит против нас» (тоба-батак) или «тот, кто не смотрит на нас злобно, — наш» (кекчи).

**Глава 9 стих 41.** *Ибо, кто напоит вас чашей воды ради имени Моего, потому что вы Христовы, истинно говорю вам: не потеряет он награды своей.*

ТОЛКОВАНИЕ. Очевидно по стилистическим соображениям слова ἀμὴν λέγω ὑμῖν «истинно я говорю вам» в RSV перенесены с того места, которое они занимают в греческом тексте, в начало стиха.

ποτίσῃ ὑμᾶς ποτήριον ὕδατος «даст вам выпить чашу воды»: глагол ποτίσῃ «даст выпить» имеет два прямых дополнения — ὑμᾶς «вам» и ποτήριον ὕδατος «чашу воды».

ποτίζω (ст. 15.36) «даю выпить», «пою».

ποτήριον (ср. ст. 7.4) «чаша».

ἐν ὀνόματι ὅτι «во имя того»: это выражение значит «на основании того» (Moule Idiom Book 79; Moulton–Milligan цитируют некий папирус, где фраза ὀνόματι ἐλευθέρου значит «в силу статуса свободнорожденного»; Goodspeed «на основании того, что вы принадлежите Христу»); ὄνομα «имя» использовано в значении «звание», «категория»: ср. Arndt–Gingrich II «учитывая вашу принадлежность Христу», «в вашем качестве последователей Христа». Большинство переводов дают «потому что» (например ASV; вариант RSV «потому что вы носите имя Христа» имеет скорее объясняющий характер. BFBS переводит «во Имя, так как вы принадлежите Мессии»).

μισθόν (у Марка только в этом месте) «плата», «вознаграждение», «награда».

Об отрицании οὐ μή «не» см. ст. 9.1; ἀπόλλυμι «теряю» — см. ст. 1.24.

ПЕРЕВОД. О синтаксических проблемах, связанных с переводом слова *истинно* см. ст. 8.12.

Принятый в RSV перенос фразы «истинно говорю вам» обычно лучше подходит и к большинству других языков, потому что в этом случае прямая речь не прерывается.

В некоторых языках слово *чаша* следует переводить наиболее близким эквивалентом, например «маленькая тыква-горлянка» (язык черных бобо). В других случаях невозможно сказать «чаша воды» и следует говорить «вода в чаше» (эскимосский Барроу).

К глаголу *давать* (если в переводе нужно сказать «кто даст вам чашу воды напиться») всегда следует относиться с осторожностью, потому что в ряде языков он имеет много скрытых значений. Например, могут существовать два совершенно различных слова, употребление которых зависит от следующих факторов: 1) связан ли дар с ожиданием ответного равноценного дара (такие дары, называемые «обменными», представляют собой официальный тип туземной меновой торговли); 2) дается ли этот дар без всякого расчета на компенсацию. Это последнее значение и должно быть отражено в переводе. С другой стороны, в разных языках проводится различие между дарами, вызванными явной нуждой в них, и теми дарами, которые никак не связаны с подобными обстоятельствами. Такая точка зрения в какой-то степени предполагается в переводе на язык соке «кто бы ни позволил тебе попросить чашу воды», где подразумевается, что человек откликается на нужду.

*Потому что вы Христовы* может быть переведено как «потому что вы зоветесь

именем Христа» (на языке ифугао букв. «носите имя, обозначающее принадлежность Христу»). С другой стороны, как кажется, греческое слово ὀνόματι «именем» использовано скорее в значении «из-за» или «на том основании, что», и поэтому фразу можно перевести как «потому что вы принадлежите Христу» (язык цельталь).

*Не потеряет он награды своей* часто переводится совершенно неправильно, потому что перевод подразумевает, что после того, как человек получил свою награду, он больше не потеряет ее, положив куда-то на свое место. В некоторых языках возможен более отдаленный от оригинала перевод этих слов, например «он обязательно получит то, что ему надлежит» (язык амусго) или «он обязательно получит плату за свою руку» (язык цельталь). В последнем выражении «плата за руку» представляет собой компенсацию, которую человек получает за все, что он сделал своими руками. Если же он куда-то ходил по поручению, он получает «плату за свои ноги».

**Глава 9 стих 42.** *И кто соблазнит одного из малых сих, верующих в Меня, тому было бы лучше, если бы мельничный жернов облегал его шею, и бросили бы его в море.*

ТЕКСТ. После τῶν πιστευόντων «тех, кто верит» Textus Receptus и Kilpatrick добавляют εἰς ἐμέ «в Меня», что опускается во всех других современных изданиях греческого текста.

ТОЛКОВАНИЕ. σκανδαλίσῃ (см. ст. 4.17) «он заставит споткнуться»; «заставит упасть»; «приведет к отпадению»; «явится помехой». «Заставит (впасть в) грех» (RSV) — слишком специфический перевод слова σκανδαλίζω.

ἕνα τῶν μικρῶν τούτων τῶν πιστευόντων «одного из малых сих, верующих»: может быть, имеется в виду «одного из ничтожнейших из числа тех, кто верует». Добавленное в RSV «в Меня», по мнению большинства издателей греческого текста, не является частью подлинного текста.

καλόν ἐστιν (см. ст. 4.8) «это хорошо»: использование формы «хорошо» в значении сравнительной степени «лучше» представляется типичным для семитских языков (ср. Black, 86).

μᾶλλον (см. ст. 5.26) «чем», «вместо».

εἰ περίκειται... καὶ βέβληται «если бы он был помещен... и он был брошен»: два глагола в перфекте (глагол περίκειμαι сам по себе является формой перфекта со значением «являюсь помещенным») использованы здесь в значении прошедшего совершенного времени, т.е. было бы лучше, если бы прежде, чем человек заставит одного из малых сих оступиться, ему был повешен на шею мельничный жернов и он был брошен в море.

μύλος ὀνικός (у Марка только в этом месте) «большой мельничный жернов», т.е. большой верхний жернов, для вращения которого требуется осел, в отличие от маленьких жерновов, которые вращают рукой.

ПЕРЕВОД. В некоторых языках предложения, вводимые словами «кто», «кто бы ни» приходится переделывать в условные, например: «если кто-нибудь сделает... будет лучше».

*Малые*, т.е. «маленькие дети», в данном контексте это слово связано с ребенком, упоминаемым в стихах 36 и 37.

Хотя все лучшие тексты дают только «верующих», во многих языках глагол, обозначающий веру, должен иметь какое-либо дополнение и потому естественным дополнением является «в Меня» (ср. Textus Receptus, RSV).

*Заставит... споткнуться* — эти слова редко можно перевести буквально. Однажды это было сделано и читатели были крайне удивлены тем, что Иисус говорит о таком жестоком наказании тому, кто всего лишь сыграл шутку. На этом языке пришлось дать перевод: «испортить его сердце», потому что только такого рода выражение могло выразить идею морального преступления. На языке цельталь подходящим эквивалентом является «заставить сбиться с пути», на языке тотонак следует сказать «показать таким малым детям неверную дорогу», на языке чонталь штата Табаско — «заставить их сойти с пути», на языке южный тораджа — «кто делает так, что один из этих малых попадает в беду через грех».

Сочетание *мельничный жернов* может быть переведено по-разному. На языке цельталь эквивалентом ему является «большой метате» (так называется туземный тип камня для растирания). Однако у некоторых народов камни для растирания не употреблялись, поэтому приходится говорить просто «большой камень» (эскимосский Барроу). На язык южный тораджа следует переводить как «большой камень, лежащий под сваями, на котором стоит дом», а на язык тоба-батак — «камень, на котором обдирают рис» (чтобы отделить его от шелухи).

Следует добиться, чтобы перевод не означал буквально, что камень «висит вокруг шеи», «облегает шею», потому что в одном случае читатели были озадачены камнем, который можно как венок повесить на шею. Подходящим эквивалентом может быть «привязан к шее» или «привязан к нему веревкой, охватывающей шею».

**Глава 9 стих 43.** *И если соблазнит* (соблазняет — СП) *тебя рука твоя, отруби ее: лучше тебе без руки войти в жизнь, чем с двумя руками пойти в геенну, в огонь неугасимый.*

ТОЛКОВАНИЕ. ἀπόκοψον (ст. 9.45) «отруби (ее)».

κυλλόν (у Марка только в этом месте) «искалеченным», «увечным».

εἰσελθεῖν εἰς τὴν ζωήν (ст. 9.45) «войти в жизнь»: т.е. в будущую вечную жизнь, благословенную жизнь с Богом (ср. ζωὴ αἰώνιος «вечная жизнь» в стихах 10.17, 30).

ἀπελθεῖν εἰς τὴν γέενναν «уйти в геенну, ад» (о выражении ἀπέρχομαι εἰς «ухожу в» см. стихи 6.32, 36, 46; 7.24, 30; 8.13).

ἀπελθεῖν «уйти»; учитывая то, что глагол ἐξελθεῖν «выйти» в ст. 7.29 употреблен в значении «быть изгнанным», а также употребление глагола в страдательном залоге βληθῆναι «быть ввергнутым» в параллельных стихах 45 и 47, представляется возможным, что ἀπελθεῖν зд. значит просто «быть брошенным», «быть ввергнутым» как синоним βληθῆναι «быть ввергнутым» в стихах 45 и 47.

γέεννα (стихи 9.45, 47) в НЗ означает «ад», эсхатологическое место последнего наказания.

ἄσβεστον (у Марка однажды) «неугасимый», «негасимый», «тот, который нельзя потушить».

ПЕРЕВОД. Как уже предлагалось в предшествующих стихах, глагол «заставляет споткнуться» (а таково его значение в греческом тексте) при переводе на многие языки следует заменить. В этом конкретном стихе буквальный его перевод может ввести в полное недоумение, потому что получится «споткнуться о свои руки» или «споткнуться из-за собственных рук». Поэтому надо использовать какие-то другие эквивалентные выражения, например «если твое сердце испорчено из-за твоей руки» (язык кекчи). На языке соке подходящим выражением является «если твоя рука виновата в том, что ты погибаешь». В тех языках, где нет возможности легко образовать сравнительное выражение при помощи особых слов или идиом (есть некоторое количество языков, морфология и синтаксис которых не позволяют этого), может возникнуть потребность в определенной перестройке фразы. Например, на языке цельталь можно сказать «хорошо, если ты войдешь... только с одной рукой, но если у тебя две руки и ты попадешь в ад... несчастный ты!». Здесь сравнение только подразумевается, но четко оно не выражено. Однако конечный результат столь же позитивен, как и в английском, греческом или любом другом языке, имеющем специальные сравнительные конструкции типа «лучше... чем...».

*Войти в жизнь* нельзя сказать на многих языках, где понятие «жизнь» передается только глаголом. На языке кекчи, например, нужно сказать «войти в рай и жить». Конечно, «войти в жизнь» в греческом тексте не сводится к тому, чтобы войти в рай, но контраст с вхождением в геенну дает основания пойти на такое добавление.

Слово *геенна* (греческое γέεννα) может быть передано тремя основными способами: 1) путем заимствования термина через посредство торговли или из государственного языка (так произошло в некоторых индейских языках Латинской Америки, позаимствовавших испанское infierno); 2) путем использования выражения, обозначающего суд или наказание, например «место наказания» (язык лома), «место страдания» (языки тотонак, сан-блас) или «место умерщвления»; 3) путем описания существенной характеристики: а) наличие огня или горения, например «местонахождение огня» (языки кипсигис, море), «большой костер» (язык шипибо) или б) традиционно предполагаемое местонахождение, например «самое низкое место» (хорошо известное выражение на языке вальенте), «место внутри» — издавна используемое слово, обозначающее ад, как место внутри земли (язык аймара).

При выборе слова, обозначающего *геенну*, важно также изучить возможности для перевода слова ᾅδης (см. Bible Translating, 231–232). Это слово транслитерируется (не слишком распространенная практика) или описывается как «местонахождение мертвых» (хотя и четко отличающееся от «кладбища»).

Если *геенна* переводится как «место огня», то с последующей фразой «огонь неугасимый» его можно связать так: «в место огня, который нельзя погасить».

**Глава 9 стих 44.** *[где червь их не умирает, и огонь не угасает].*

ТЕКСТ. Только Textus Receptus включает этот стих, во всех современных изданиях греческого текста он опускается.

ТОЛКОВАНИЕ и ПЕРЕВОД. См. ст. 48.

**Глава 9 стих 45.** *И если нога твоя соблазняет тебя, отруби ее: лучше тебе войти в жизнь хромым, чем с двумя ногами быть ввергнутым в геенну.*

ТЕКСТ. После γέενναν «геенну» Textus Receptus добавляет εἰς τὸ πῦρ τὸ ἄσβεστον «в неугасимый огонь», что опускается всеми современными изданиями греческого текста.

ТОЛКОВАНИЕ. Большая часть этого стиха уже объяснена в ст. 43.

δύο πόδας «две ноги», «обе ноги».

χωλόν (у Марка только в этом месте) «хромым», «увечным».

βληθῆναι «быть брошенным, ввергнутым».

ПЕРЕВОД. Во многих языках не существует общего названия для всей нижней конечности человека, как в английском языке, где существует различие между foot «ступня» и leg «нога от бедра до ступни». Приемлемо любое слово, потому что акцент здесь делается на способности человека ходить, а не на наличие той или иной конкретной части тела. Важно то, что в результате человек становится хромым, что переводится иногда как «имеющий одну ступню» или «имеющий одну ногу».

**Глава 9 стих 46.** *[где червь их не умирает, и огонь не угасает].*

ТЕКСТ. Только Textus Receptus включает этот стих; во всех современных изданиях греческого текста он опускается (он считается подлинным как ст. 48).

ТОЛКОВАНИЕ и ПЕРЕВОД. См. ст. 48.

**Глава 9 стих 47.** *И если глаз твой соблазняет тебя, вырви его: лучше тебе кривым войти в Царство Божие, чем с двумя глазами быть ввергнутым в геенну,*

ТЕКСТ. После γέενναν «геенну» Textus Receptus добавляет τοῦ πυρός «огня», что опускается всеми современными изданиями греческого текста.

ТОЛКОВАНИЕ. Большая часть слов этого стиха уже объяснена в ст. 43. О слове ἐκβάλλω «выбрасываю», «вырываю» см. ст. 1.12.

μονόφθαλμον (у Марка только в этом месте) «одноглазым».

εἰσελθεῖν εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ «войти в Царство Божие» (см. стихи 10.15, 23, 24, 25): в подобной фразе слова ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ (см. ст. 1.15) «Царство Божие» понимаются как царство (или состояние), в которое человек входит, куда приходят. Здесь это то же самое, что и «жизнь» (т.е. «вечная жизнь») в стихах 43 и 45, и, следовательно, представляет собой эсхатологическое понятие, относящееся к будущей жизни, следующей за воскресением из мертвых.

ПЕРЕВОД. Перевод этого стиха должен быть, насколько это возможно, подобен переводу стихов 43 и 45, но следует отметить, что здесь есть некоторые существенные отличия, в особенности в употреблении слов «Царство Божие».

*Вырви* следует переводить так, чтобы слово это можно было применить к глазам, например «выдавить» или «выбить».

*Царство Божие*; см. стихи 1.15 и 4.11. В этом конкретном контексте слово

«царство» подходит хорошо, поскольку предшествующий глагол «войти» подразумевает движение в пространстве. Однако «войти» в языке перевода может обозначать вхождение в замкнутое пространство и это может быть неприемлемым, когда речь идет о царстве. Более того, если, как часто бывает, «царство» означает «правление» (т.е. процесс, а не место или государство), может потребоваться определенное изменение, например «войти туда, где правит Бог» или «пойти туда, где ты будешь под властью Бога».

**Глава 9 стих 48.** *где червь их не умирает, и огонь не угасает.*

ТОЛКОВАНИЕ. Этот стих представляет собой вольную цитату из Ис 66.24.

ὁ σκώληξ αὐτῶν οὐ τελευτᾷ «их червь не умирает»: в контексте Ис 66.24 «их» относится к людям, восставшим против Бога. «Их червь» значит «червь, который питается ими».

σκώληξ (в НЗ только в этом месте) «червь»: ед.ч. слова «червь» используется в собирательном значении «черви» и не обозначает одного червя. Имеются в виду черви, питающиеся разлагающимися телами.

τελευτάω (см. ст. 7.10) «умираю»: «червь, который не умирает» — риторическая фигура, обозначающая непрекращающееся разложение.

τὸ πῦρ οὐ σβέννυται «огонь (ада) не угасает»: риторическая фигура, обозначающая нескончаемые страдания и муки.

σβέννυμι (у Марка только в этом месте) «гашу», «тушу» (ср. ἄσβεστος в ст. 43).

ПЕРЕВОД. Многие языки четко различают два вида червей: 1) кишечные паразиты, 2) черви, питающиеся мертвечиной и отбросами. Из-за буквального перевода местоимения «их» в переводы часто попадало слово, обозначающее кишечных паразитов, что, конечно, в корне неправильно. Местоимение (имеющее в греческом языке притяжательную форму) ни в коем случае не является притяжательным. Конечно же, гниющее тело не обладает червями, скорее наоборот. Следовательно, нужно использовать слово, которое безусловно относится к червям, питающимся мертвой плотью, и обозначить их взаимные отношения, например: «где черви, питающиеся телами» или «черви, поедающие их плоть». Чаще всего приходится использовать не единственное, а множественное число «черви» (хотя бы по той причине, что их редко увидишь в одиночестве), а местоимение «их» и предполагает множественное число.

*Не угасает* представляет собой отрицательную форму длительного времени и поэтому может быть переведено на некоторые языки как «никогда не гаснущий».

**Глава 9 стих 49.** *Ибо каждый будет осолён огнем.*

ТЕКСТ. В конце стиха Textus Receptus добавляет καὶ πᾶσα θυσία ἁλὶ ἁλισθήσεται «и каждая жертва будет осолена солью», что опускается во всех современных изданиях греческого текста.

ТОЛКОВАНИЕ. Перевод этого стиха не представляет неразрешимых проблем, однако существует по меньшей мере 15 различных объяснений его смысла.

ἁλισθήσεται (у Марка только в этом месте) «будет посолен», «будет приправлен»: обычно предполагается, что выражение «солить огнем» каким-то образом связано с Лев 2.13, причем соль обозначает сохранение, а огонь — очищение (ср. соответствующие комментарии). Goodspeed переводит: «должен быть приправлен».

Moffatt попытался дать смысловой перевод «каждый должен быть освящен огнем дисциплины», объясняя в примечании свой перевод отсылкой к Лев 2.13.

ПЕРЕВОД. Подлинная проблема с переводом этого стиха состоит в том, что мы не знаем, что именно он значит. Более того, в некоторых языках нелегко сказать «быть посоленным», потому что единственный эквивалент в них — «иметь добавленную соль», но в таком случае как можно связать это выражение с последующим «огнем» или «посредством огня»? Есть много предложений на этот счет и некоторые из них, приведенные в BT (5. 1954, 143–144), представляют интерес: «каждый будет подвергнут огню», «каждый будет очищен огнем» и «каждый будет испытан огнем» (последнее выражение отходит от греческой метафоры, но все же имеет большой смысл). На языке цельталь эта фраза значит «каждый становится соленым при помощи огня», но такой перевод явно не имеет смысла, хотя и тщательно придерживается оригинала. На языке лома эта фраза значительно расширена — «огонь будет возложен на каждого так же, как соль кладется на пищу»; быть может, это самый осмысленный из возможных переводов, не требующий при этом полной переработки предложения.

**Глава 9 стих 50.** *Соль хороша* (соль — добрая вещь — СП)*: но если соль перестанет быть соленой, чем вернете вы ей силу? Имейте в себе соль и будьте в мире друг с другом.*

ТОЛКОВАНИЕ. ἐὰν δὲ τὸ ἅλας ἄναλον γένηται «если соль станет несоленой», «если соль потеряет свою соленость»: уже объяснено (см. Arndt–Gingrich), что крупнозернистая соль из Мертвого моря может раствориться из-за чрезмерной влажности или по другим причинам, оставив осадок в виде безвкусных кристаллов, похожих на соль. С другой стороны, это может быть образец восточной гиперболы, в которой «соль, теряющая свою соленость» эквивалентна чему-либо, теряющему оправдание своему существованию.

ἐν τίνι αὐτὸ ἀρτύσετε; «чем вернете вы ей силу?», «с помощью чего вы восстановите ее вкус?» — т.е. ее соленость, способность служить приправой, отличительную характеристику соли.

ἔχετε ἐν ἑαυτοῖς ἅλα «имейте в себе соль»: большинство считают, что глагол ἔχετε «имейте» стоит в повелительном наклонении. Manson, однако, считает это изъявительным наклонением, т.е. «между вами есть соль». Приемлемое объяснение этой риторической фигуры дает Lagrange, считающий, что имеется в виду вежливость и приветливость в повседневных отношениях.

καὶ εἰρηνεύετε ἐν ἀλλήλοις «и будьте в мире между собой», «и поддерживайте мир друг с другом».

εἰρηνεύω (у Марка только в этом месте) «нахожусь в мире».

ПЕРЕВОД. *Хороший* следует понимать в смысле «полезный» или «пригодный для чего-либо», а не «хороший» в смысле морали или доброты.

*Соль перестанет быть соленой*; на ифугао переводится как «если соль потеряла свой соленый вкус»; на яванский язык — «если исчезло ее свойство солености». Можно также сказать «если соль больше не является соленой». Есть, конечно, проблема, связанная с тем, что чистый хлористый натрий не может потерять свою соленость, но, как указывалось выше, в этом отрывке явно имеется в виду весьма загрязненное вещество, из которого хлористый натрий может быть вымыт. Подобные сорта соли имеются во многих краях мира и поэтому такое заявление не является столь «невозможным», каким оно может показаться тем, кто знаком с более очищенным продуктом.

*Чем вернете вы ей силу?* в некоторых языках равнозначно выражению «как вы можете вернуть соленый вкус»; ср. яванский язык: «что тогда можно сделать, чтобы заставить вернуться ее вкус?».

Слово *мир* имеет два основных значения: 1) внутреннее состояние спокойствия и довольства; 2) отсутствие ссор между людьми. Первое значение передается такими идиомами, как «песня в теле» (бауле), «прохлада в сердце» (манинка), «примириться сердцем» (боливийский кечуа) и «спокойствие сердца» (чоль).

Второе значение, которое подразумевается в этом контексте, связано со способностью к спокойному общению с людьми и благожелательному и внимательному отношению к другим (все это, конечно, вдобавок к отсутствию реальных ссор — на местном или государственном уровне). К подобному контексту хорошо подходят такие идиомы, как «спокойная доброта» (кекчи) и «ощущать сердцами свое единство друг с другом» (цельталь), потому что Иисус говорит не просто об отсутствии ссор, но о позитивном качестве общественной гармонии.

## ГЛАВА 10

**Глава 10 стих 1.** *И встал Он и пошел оттуда* (отправившись оттуда — СП), *и приходит в область Иудеи и по ту сторону Иордана, и снова собирается к Нему народ, и, по Своему обыкновению, Он снова учил их.*

ТЕКСТ. Вместо союза καί «и» перед словами πέραν τοῦ Ἰορδάνου «по ту сторону Иордана», как в подавляющем большинстве современных изданий греческого текста, Textus Receptus и Soden дают διὰ τοῦ «через», т.е. словосочетание означает: «через Иордан».

ТОЛКОВАНИЕ. ἀναστὰς ἔρχεται (ср. ἀναστὰς ἀπῆλθεν в ст. 7.24) «встав, Он приходит», т.е. «оставив это место (ἐκεῖθεν „оттуда“) Он пошел».

ὅρια (см. ст. 5.17) «границы», «область»; εἰς τὰ ὅρια не означает «к границам», но «внутрь области». Дорога, указанная в тексте, проходила по Иудее, через реку Иордан в Перею.

πέραν τοῦ Ἰορδάνου (см. стихи 3.8; 4.35) «по ту сторону Иордана», «в Перею».

συμπορεύονται πάλιν ὄχλοι πρὸς αὐτόν «снова собираются к Нему толпы».

συμπορεύομαι (у Марка однажды) «иду вместе»; зд. по отношению ко многим людям «собираться», «сходиться», «скапливаться».

ὄχλοι «толпы» (у Марка однажды во мн.ч.).

εἰώθει (у Марка однажды) «Он был привыкшим»; форма εἴωθα является перфектом глагола ἔθω, но имеет значение настоящего времени; плюсквамперфект εἰώθει имеет значение имперфекта. Здесь в значении не «как Он привык когда-то», а «по привычке», «по своему обыкновению».

ПЕРЕВОД. Слова *по ту сторону Иордана* указывают на местность, лежащую на другом берегу Иордана или «реки Иордан», если требуется уточнение.

Когда в воспринимающем языке есть два типа мн.ч., дистрибутивное и собирательное, перевод слова *народ* представляет определенные затруднения. В греческом языке, однако, не ясно, обозначает ли мн.ч. отдельные толпы, или же оно употреблено здесь для того, чтобы подчеркнуть многочисленность толпы. Если понимать ὄχλοι во втором значении, то можно перевести это слово как «много-много людей» или «очень большая толпа». Если же понимать эту форму как дистрибутивное мн.ч., т.е. Иисус встречал толпу за толпой, куда бы он ни шел, то в этом случае можно использовать слово, которое бы указывало на последовательность в пространстве или во времени.

Слова *по своему обыкновению* на многие языки переводятся при помощи глагольных форм, выражающих обычное или привычное действие. Однако в некоторых языках понятие привычного действия может быть выражено только отдельным глагольным предложением, например: «Он имел обыкновение учить; Он начал учить опять» (цельталь).

**Глава 10 стих 2.** *И подойдя, фарисеи спрашивали* (подошли фарисеи и спросили — СП) *Его, искушая: можно ли мужу отпускать жену?* (позволительно ли мужу разводиться с женою» — СП).

ТЕКСТ. Слова προσελθόντες Φαρισαῖοι («подойдя, фарисеи») опущены у Тейлора и Kilpatrick, но сохранены во всех других изданиях греческого текста.

ТОЛКОВАНИЕ. Большая часть слов этого стиха уже была объяснена: о προσέρχομαι «подхожу, приближаюсь» см. ст. 1.31; о Φαρισαῖοι «фарисеи» см. ст. 2.16; об ἔξεστιν «это законно», «это позволительно» см. ст. 2.24; об ἀπολύω «отсылаю», «отпускаю», «даю развод» см. ст. 6.36; о πειράζω «испытываю», «искушаю» см. ст. 1.13.

Φαρισαῖοι «фарисеи»; зд. без артикля «некоторые фарисеи».

εἰ ἔξεστιν «является ли это законным»; эти слова можно понять как прямой вопрос, как в RSV (также ASV, Arndt–Gingrich εἰ V.I; см. ст. 8.23) «Законно ли...?» или как косвенный вопрос (BFBS; см. ст. 3.2) «... законно ли...». Значение предложения в обоих случаях одинаковое.

πειράζοντες αὐτόν «проверяя Его», «искушая Его» (см. ст. 8.11); причастие имеет значение намерения «чтобы испытать его». Weymouth видит здесь указание на попытку: «стараясь поймать Его в ловушку».

ПЕРЕВОД. *Подойдя* или «приблизившись», «придя туда, где Он находился».

Слово *искушая* в некоторых языках требует особой оговорки для того, чтобы его можно было бы применить в данном контексте, потому что в этих языках необходимо определить, что именно подвергается испытанию — физическое совершенство, способность противостоять соблазну или умственные способности и знания. На языке эскимосов Барроу эта фраза получила такой вид: «стараясь заставить Его сказать неправильные слова», на языке цоциль эквивалентом является «выслушать Его разумность», т.е. постараться найти ошибку в том, что Он скажет.

Фраза *можно ли*, т.е. «законно ли», часто ставит переводчика в затруднение, потому что в очень многих обществах нет кодифицированного закона, а только общепризнанные обычаи. Более того, эти обычаи считаются настолько само собой разумеющимися, что их едва ли считают «правилами», скорее, признанными нормами поведения. Например, на язык соке это слово следует переводить как «разрешается...» — выражение общего характера, представляющее наиболее тесную связь с нормами обычного поведения. В других регионах особый акцент может быть сделан на слове «закон», например: «говорит ли закон, что человек может...».

*Отослать* может переводиться или каким-либо формальным правовым термином, если такой существует, или каким-либо описательным выражением, обычно используемым для обозначения более или менее постоянного расхождения супругов или оставления жены. Например: «бросить свою жену» (кашибо) или «отослать назад свою жену» (цельталь).

**Глава 10 стих 3.** *Он ответил им: что́ вам заповедал Моисей?*

ТОЛКОВАНИЕ. ἐνετείλατο (ст. 13.34) «заповедал», «приказал». В вольном переводе вопрос значит «какую заповедь (ἐντολή) вам дал Моисей?».

ПЕРЕВОД. Можно легко ошибиться при переводе слова *ответил* на те языки, которые требуют определенного типа глаголов, вводящих прямую речь. После этого слова следует, конечно, вопрос, хотя он и задан в ответ на другой вопрос. Следовательно, в некоторых языках это можно передать: «Он спросил их в свою очередь».

*Заповедал* может быть передано как «сказал вам делать» или «велел вам делать». Часто нужно добавить какой-нибудь дополнительный глагол, потому что на самом деле Моисей не приказывал людям, но предписывал им определенный порядок.

**Глава 10 стих 4.** *Они сказали: Моисей разрешил писать разводное свидетельство и отпускать* (и разводиться — СП).

ТОЛКОВАНИЕ. ἐπέτρεψεν... γράψαι καὶ ἀπολῦσαι «он разрешил... (мужу) писать и давать (ей) развод»: по закону муж-иудей должен был написать разводное свидетельство в присутствии свидетелей, подписать его и вручить своей жене, говоря: «Вот твое свидетельство о разводе» (ср. трактат Gittin в Мишне).

ἐπιτρέπω (см. ст. 5.13) «разрешаю», «позволяю»; фарисеи не могут ссылаться на заповедь Моисея относительно развода, но только на то, что Моисей разрешил его (Втор 24.1).

βιβλίον ἀποστασίου (у Марка однажды) «документ о разводе», «разводное свидетельство»; в Септуагинте слово ἀποστάσιον «отказ» всегда употребляется в значении «развод».

ПЕРЕВОД. *Разводное свидетельство* можно перевести как «бумага об изгнании жены» (ифугао), «написать ей документ, прогоняя ее» (ацтекский, диалект акаса-кастлан) или «написать бумагу и она больше не будет его женой» (пиро).

*Отпускать* не следует переводить на большую часть языков буквально. Как всегда в подобных случаях, на языке перевода следует подобрать выражение, которое обычно используется, когда муж избавляется от жены или покидает ее.

**Глава 10 стих 5.** *Иисус же сказал им* (+ в ответ — СП)*: по жестокосердию вашему написал он вам заповедь эту.*

ТОЛКОВАНИЕ. πρὸς τὴν σκληροκαρδίαν ὑμῶν «по причине жестокости ваших сердец».

πρός «из-за», «учитывая» (Arndt–Gingrich III.5.a.); «ввиду» (Moule, 53); «принимая во внимание» (BFBS).

σκληροκαρδία (ст. 16.14) «жестокость сердца», «упрямство». Возможно, Lagrange прав, связывая это слово с недостаточным послушанием израильтян Богу, с их нежеланием принять Его волю в этом вопросе. Ср. πώρωσις καρδίας в ст. 3.5; πωρόω καρδίαν в ст. 6.52.

ἐντολήν (см. ст. 7.8) «заповедь», «закон».

ПЕРЕВОД. *Жестокосердие*; см. ст. 6.52. В этом контексте, однако, может потребоваться глагольная форма, например: «потому что ваши сердца жестоки» или «поскольку вы имеете жестокие сердца».

*Написал он вам заповедь эту*; не следует понимать как «написал эту заповедь вам», но, скорее, как «написал эту заповедь ради вас».

**Глава 10 стих 6.** *От начала же создания Бог «мужчиною и женщиною сотворил их».*

ТОЛКОВАНИЕ. ἀπὸ δὲ ἀρχῆς κτίσεως «но от начала создания»; так в большей части переводов. Manson, однако, переводит: «из начала истории о создании мы узнаем, что...».

ἀρχή (см. ст. 1.1) «начало».

κτίσις (см. ст. 13.19; 16.15) «создание»; это слово может иметь здесь два значения: 1) общая сумма всего созданного, мир (Arndt–Gingrich 1.b.β) или 2) акт творения (Swete). Использование схожей фразы в ст. 13.19 (ἀπ᾽ ἀρχῆς κτίσεως) подсказывает первое значение.

ἄρσεν καὶ θῆλυ ἐποίησεν αὐτούς «мужчиною и женщиною он сотворил их»: цитата из Быт 1.27 (ср. также Быт 5.1). О значении этого отрывка в свете еврейской интерпретации см. Daube, 71–83.

ПЕРЕВОД. О некоторых проблемах, связанных с переводом слова *начало* см. ст. 1.1. Во многих языках это слово может быть переведено только наречным

выражением временно́й последовательности, например: «когда Бог впервые сотворил мир» (хуаве, боливийский кечуа), или глаголом начинания, например: «когда Бог начал создавать мир».

*Создание* обозначает процесс, который в большей части языков передается глаголом со значением «делать» и существительным со значением «мир» или «все сущее». Однако в некоторых языках понятие «создание» может выражаться иным образом, например: «когда жизнь началась» (восточный отоми).

*Их*; обычно требуется уточнение, например: «людей» или «человеческих существ».

*Мужчиною и женщиною* эти слова представляют собой общее обозначение, которое может включать в себя не только людей, но и животных. Во многих языках, однако, такой тип классификации невозможен и, может быть, нужно будет сказать, например: «Бог создал мужчин и женщин» или, как на языке цельталь: «Бог создал мужчину с женщиной».

**Глава 10 стих 7.** *«Поэтому оставит человек отца своего и мать* **8.** *и будут двое плотью единою», так что они уже не два, но единая плоть.*

ТЕКСТ. Слова καὶ προσκολληθήσεται πρὸς τὴν γυναῖκα αὐτοῦ «и прилепится к жене своей» опускают Tischendorf, Nestle, Westcott–Hort, но их включают Textus Receptus и Soden.

ТОЛКОВАНИЕ. ἕνεκεν τούτου καταλείψει «по этой причине (он) оставит», «из-за этого (он) бросит».

ἕνεκεν «по причине», «из-за» (в стихах 8.35; 10.29 это слово имеет специфическое значение «ради», «для»).

καταλείπω (см. стихи 12.19, 21; 14.52) «оставляю позади», «бросаю». Цитата из Быт 2.24, где Адам говорит, что из-за того, что женщина была сотворена из его кости и плоти, мужчина оставит своих отца и мать и т.д.

προσκολληθήσεται (Еф 5.31) «будет соединен со...»: глагол προσκολλάω значит букв. «приклеиваю к», «прилепляю к».

καὶ ἔσονται οἱ δύο εἰς σάρκα μίαν «и двое станут единой плотью». Довольно необычная конструкция ἔσονται... εἰς «будут... в» представляет собой буквальный перевод в Септуагинте еврейского hayah [e] и значит просто «станут», «будут» (ср. Arndt–Gingrich εἰς 8.a.β; Moule, 203).

σάρξ (см. стихи 13.20; 14.38) «плоть»; слова «единая плоть» обозначают отношения более близкие и обязывающие, чем любые иные. В Ветхом Завете там, где взывают к верности, вытекающей из семейной близости, используется фраза «кость моя и плоть моя» (ср. Быт 29.14; 37.27; Суд 9.2).

ПЕРЕВОД. *Поэтому* часто переводится как «из-за этого», имея в виду предыдущее высказывание.

*Оставит* не следует понимать как «откажется» или «бросит», но как «оставит дом своих отца и матери» или «перестанет жить со своими отцом и матерью».

При переводе слов *прилепится к жене своей* следует быть внимательным, иначе

вполне возможно появление дополнительного оттенка, связанного с сексуальной близостью, хотя, конечно, такая связь подразумевается в данных словах, но открытое упоминание об этом может показаться вульгарным. В некоторых переводах эквивалентом является «будет жить со своей женой».

*Будут двое плотью единой*; такие слова совершенно невозможно буквально передать на многих языках. Например, в большей части языков банту слово «два» требует префикса мн.ч. и слово «единый» в сказуемом должно иметь именно такой префикс, однако префикс мн.ч. просто не может быть использован с числительным «один». Однако есть вполне приемлемые способы сказать в сущности то же самое, например: «два разных человека станут такими, как будто они представляют одного человека». При этом получается именное предложение (что необходимо во многих языках) и метафора заменяется сравнением, но во многих языках это дает гораздо больше ясности и представляет собой, в сущности, единственный тип выражения, способный передавать смысл оригинала.

Во многих переводах была сделана попытка дословно передать греческое слово σάρξ. Результаты в ряде случаев были нелепы. Например, на одном языке перевод означал буквально «бифштекс». В некоторых случаях пробовали также использовать слово «тело», но иногда и это казалось неловким или даже вульгарным. Иногда можно использовать просто числительное «один», например: «стали одним» (соке, хуаве). В других случаях языки перевода уже обладали эквивалентной идиомой, например «стать одной кровью» (сапотекский, диалект Митла) и «стать дополнением души друг друга» (цельталь).

**Глава 10 стих 9.** *Итак, что́ Бог сочетал, того человек да не разлучает.*

ТОЛКОВАНИЕ. ὅ «то, что», т.е. «такое состояние», «такое положение», «такой союз» (который заключил Бог).

συνέζευξεν (у Марка однажды) «Он запряг вместе»; и в классическом греческом языке, и в койне это слово обозначает супружеские отношения.

ἄνθρωπος μὴ χωριζέτω «человек да не разделяет»; как показывает Rawlinson, под словом «человек» здесь имеются ввиду не судебные власти, а муж, потому что именно он расторгает брак, написав свидетельство о разводе и вручив его жене, не прибегая к судебным инстанциям.

χωρίζω (у Марка однажды) «разделяю», «разлучаю»: Moulton–Milligan указывают, что это слово являлось «почти.., техническим термином, связанным с разводом» (см. также Arndt–Gingrich); «то, что Бог сочетал браком в одно целое, пусть человек этого не расторгает» (Daube, 74).

ПЕРЕВОД. *Сочетал*; так же, как и в случае со словом «прилепиться» в ст. 7, нужно соблюдать осторожность, чтобы не возникли вульгарные ассоциации. В некоторых случаях наиболее удовлетворительным эквивалентом является «итак, если Бог сделал двоих мужем и женой».

*Разлучает* — это слово нельзя понимать как физическое разделение; подобная передача уже приводила к определенным вульгарным ассоциациям. Смысл можно передать, сказав: «пусть человек не доводит до развода» или «пусть не отказывается

от этого». Если придать первой части предложения условный характер, вторая вполне логично примыкает к ней, например: «если Бог сделал их мужем и женой, тогда никто не должен доводить до разлуки», где имеются в виду участники брачного союза, а не какие-либо внешние власти.

**Глава 10 стих 10.** *И в доме ученики снова спрашивали* (спросили — СП) *Его об этом.*

ТОЛКОВАНИЕ. εἰς τὴν οἰκίαν (см. стихи 7.17, 24; 9.33) «в доме» (RSV, Goodspeed); «в помещении» (Moffatt и др.); «вернувшись домой» (Manson).

πάλιν «снова»: практически все комментаторы и переводы связывают «снова» со словами «ученики спрашивали», однако Gould, Manson и BFBS связывают это слово с εἰς τὴν οἰκίαν «в доме», «в помещении».

ἐπηρώτων «они спрашивали»: Weymouth и Montgomery переводят «начали спрашивать».

ПЕРЕВОД. *В доме* — это выражение не только локализует действие, но и обозначает смену места действия. Эквивалентом в некоторых языках является «когда они вернулись в дом».

*Об этом*; в переводе можно уточнить, например: «о том, что Он сказал» или «о разводе», если в языке перевода нет слова, подобного слову «дело».

**Глава 10 стих 11.** *И говорит* (сказал — СП) *им: кто отпустит жену свою* (кто разведется с женою своею — СП) *и женится на другой, тот прелюбодействует по отношению к жене;*

ТОЛКОВАНИЕ. καὶ γαμήσῃ ἄλλην «и женится на другой»; имеется в виду, конечно, «на другой женщине» (а не «на другой жене»).

γαμέω (см. ст. 6.17) «женюсь».

μοιχᾶται ἐπ᾽ αὐτήν «он прелюбодействует по отношению к ней»; большинство комментаторов и переводчиков считают, что αὐτήν «к ней» относится к первой женщине, которой муж дал развод (а не ко второй, на которой он женился). Lagrange: «по отношению к ней: потому что именно по отношению к ней и ее правам второй акт является прелюбодеянием» (ср. Arndt–Gingrich). Однако BFBS и Turner (TBT 7, 1956, 151–152) понимают эти слова как «совершает прелюбодеяние с ней» (т.е. со второй женщиной).

ἐπί «на», «по отношению»; с оттенком враждебности — «против» (ср. употребление в таком значении в стихах 3.24, 25, 26; 13.12; 14.48).

ПЕРЕВОД. Часть предложения, вводимая словом «кто», может быть преобразована в условное предложение, как это требуется на многих языках: «если кто... тот...».

*По отношению к*; представляет собой не только трудное для толкования, но и сложное для перевода выражение. В некоторых языках для того, чтобы оно имело какой-то смысл, надо более четко определить адресата, например: «прелюбодействует по отношению к первой женщине» (ифугао). На языке хуастек можно

сказать «совершает грех по отношению к ней»; на языке коноб обычно используется идиоматическое выражение «причинить вред ее глазам». Но на некоторых языках (например, кияка и цельталь) это выражение лучше вообще опустить, потому что «прелюбодеяние» там понимается только по отношению к первой женщине и любая попытка перевести слова «по отношению к ней» или кажется совершенно излишней, или наводит на мысль о каком-то отношении их ко второй женщине.

**Глава 10 стих 12.** *и если она, покинув мужа своего* (и если жена разведется с мужем своим — СП)*, выйдет замуж за другого, прелюбодействует».*

ТЕКСТ. Вместо αὐτὴ ἀπολύσασα «она, разведясь» как в большинстве современных изданий греческого текста, Textus Receptus, Lagrange и Kilpatrick дают γυνὴ ἀπολύσῃ.. καί «женщина разведется... и»; Taylor дает γυνὴ ἐξέλθῃ ἀπὸ τοῦ ἀνδρὸς καί «женщина оставит своего мужа и».

Вместо γαμήσῃ «она выйдет замуж», как во всех современных изданиях греческого текста, Textus Receptus дает γαμηθῇ «она будет выдана замуж».

ТОЛКОВАНИЕ. Как указывают комментаторы, в этой фразе имеются в виду греко-римские обычаи, потому что согласно еврейскому закону только муж может дать развод.

καὶ ἐὰν αὐτή «и если она»; имеет общее значение: «если какая-нибудь женщина» (а не та самая женщина из ст. 11, которой муж дал развод).

ПЕРЕВОД. *Она*; может быть переведено как «какая-нибудь женщина».

О слове *покинет* см. ст. 10.4.

*Прелюбодействует*; может возникнуть необходимость перевести это слово как «виновна в прелюбодеянии» или «виновна в грехе», потому что первая часть предложения может достаточно ясно описать, что она сделала, если, например, в переводе сказано «покидает своего мужа и живет с другим мужчиной».

*Выйдет замуж* — это выражение всегда можно перевести, но способ перевода следует выбирать в зависимости от таких факторов, как: 1) существование в языке для перевода понятия «вступать в брак» и для мужчины, и для женщины одного определения или двух разных, 2) наличие согласия или разрешения рода (в таком контексте вряд ли может идти речь о таком согласии), 3) был ли до этого другой брак или нет.

**Глава 10 стих 13.** *И приносили к Нему детей, чтобы Он к ним прикоснулся; но ученики не позволили им.*

ТОЛКОВАНИЕ. προσέφερον (см. ст. 2.4) «они приносили к»; еще один пример безличного мн.ч.: «люди приносили» (см. Moule, 28).

παιδία «дети»; имеются в виду не обязательно грудные дети (Лк 18.15 использует слово βρέφη «младенцы»). Как показывает Lagrange, это слово обозначает детей в возрасте от 8 дней до 12 лет (см. Мк 5.39 сл., где это слово относится к 12-летней дочери Иаира).

ἵνα αὐτῶν ἅψηται «чтобы Он к ним прикоснулся».

ἅπτομαι (см. ст. 1.41) «прикасаюсь»; зд. это эквивалент выражения ἐπιτιθέναι τὰς χεῖρας «возлагать руки на», естественно, с целью благословить (см. Arndt–Gingrich 2.b.).

ἐπετίμησαν (см. ст. 1.25) «они осуждали», «бранили» (так в большинстве переводов); ср. однако «препятствовали» (Moffatt и BFBS).

αὐτοῖς «им»; т.е. тем людям, которые приносили детей.

ПЕРЕВОД. *Приносили*; там, где языки перевода позволяют сделать такое различие, лучше переводить как «приводили».

*Прикоснулся*; в некоторых языках может потребоваться уточнение, например, «прикоснулся рукой».

*Не позволили*; может быть передано как «сказали им не делать этого» или в тех случаях, где требуется четкое определение людей: «ученики сказали тем людям, кто приводил детей: „Не делайте этого“».

**Глава 10 стих 14.** *Увидев же, Иисус вознегодовал и сказал: пустите детей приходить ко Мне, не препятствуйте им, ибо таковых есть Царство Божие.*

ТОЛКОВАНИЕ. ἠγανάκτησεν (см. ст. 10.41; 14.4) «Он вознегодовал», «Он рассердился», «Он был возмущен».

ἄφετε (см. ст. 2.5) «позвольте», «разрешите», «пустите».

μὴ κωλύετε αὐτά «перестаньте запрещать им», «прекратите препятствовать им».

κωλύω (см. ст. 9.38) «мешаю», «препятствую», «запрещаю».

τῶν γὰρ τοιούτων ἐστὶν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ «потому что таковых, как эти, есть Царство Божие» (ср. BFBS).

ὁ τοιοῦτος «один из такого рода», «один из подобных» (ср. Arndt–Gingrich 3.a.α): здесь следует сохранить соотносительное указательное местоимение качества, а не сводить его просто к указательному «этот». Ср. «такие, как они» (Goodspeed); «такие, как эти» (Moffatt); «подобные им» (Manson). Как видно из слов следующего стиха ὡς παιδίον «как дитя», Иисус говорит о свойствах или качествах детей, а не о самих детях (так считает большинство комментаторов; Lagrange, однако, предполагает, что оба значения не исключают друг друга).

εἰμί «есмь» с род. пад. может значит «принадлежать кому-либо», указывая на принадлежность (ср. Arndt–Gingrich εἰμί IV.I) или качество.

ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ (см. ст. 1.15) «Царство Божие».

ПЕРЕВОД. *Это* переводится на некоторые языки как «то, что случилось» или «то, что они делали».

*Сказал* относится к словам, сказанным ученикам, так что можно перевести: «сказал ученикам». Дело в том, что в некоторых языках такое дополнение в виде местоимения 3-го лица мн.ч. обычно относится к непосредственно предшествующему местоимению такого же вида — в данном случае к тем, кто приносит детей к Иисусу.

О *Царстве Божием* см. стихи 1.15 и 4.11.

*Таковых есть* — эти слова представляют очень сложные для некоторых языков отношения, особенно для тех, где «царство» переводится как «правление» или «руководство» — т.е. скорее процесс, чем объект. В таких случаях нельзя сказать, что какая-то личность обладает этим процессом. На языке соке вся фраза перестраивается и значит: «Бог будет править такими, как эти». На языке цельталь подход совершенно иной: «люди, подобные этим, достигнут правления Бога».

Греческое выражение τῶν... τοιούτων ἐστίν «таковых есть» можно истолковать как относящееся к свойствам участников царства, а не к обладанию. В таком случае становится несколько легче выразить отношение царства к его участникам, особенно в тех языках, где слово «царство» переводится как «правление» или «руководство» (т.е. скорее как процесс, а не объект). Например, на языке эскимосов Барроу эта фраза может быть передана так: «царство Бога полно людей, которые подобны детям», что представляет собой близкий эквивалент одного из возможных значений греческого выражения.

**Глава 10 стих 15.** *Истинно говорю вам: кто не примет Царства Божия, как дитя, тот не войдет в него.*

ТОЛКОВАНИЕ. δέξηται (см. ст. 6.11) «признает», «примет».

οὐ μή (см. ст. 9.1) «никоим образом», «никак»; эмфатическое отрицательное сочетание.

ПЕРЕВОД. О слове *истинно* как о вводящем высказывание наречии см. ст. 8.12.

*Примет Царства Божия*; нелегкое для перевода выражение и его дословный перевод часто вызывал неправильное понимание. Например, в переводе на один язык оно означало, что некто принял на себя царство после смерти Бога. На другом языке буквальная передача значила, что некий человек согласился хранить собственность Бога для него. Более того, царство (даже как территория, а не правление) не может быть принято так же, как какой-нибудь переносной предмет. Все эти проблемы вызывают необходимость в некоторых преобразованиях, например «принимать Бога в качестве царя» (коноб), «предпочитать, чтобы Бог правил» (соке), «соглашаться с тем, что Бог царствует» (миштек), «приветствовать Бога как правителя» (хуастек), «быть счастливым, имея правящего Бога» (пополука) и «быть счастливым, имея Бога своим вождем» (цоциль).

*Как дитя* — эти слова должны примыкать к первому выражению так, чтобы они характеризовали действия ребенка, например: «приветствовать Бога как правителя так, как его приветствует дитя» (хуастек) и «стремиться, как это делает дитя, туда, где правит Бог» (хуаве).

Слово *войдет* нужно переводить так, чтобы оно соответствовало непосредственно предшествующей части предложения, например: «не будет иметь Бога в качестве правителя» (пополука).

**Глава 10 стих 16.** *И обняв их, благословил их, возложив на них руки.*

ТОЛКОВАНИЕ. ἐναγκαλισάμενος (см. ст. 9.36) «обняв», «прижав к себе».

κατευλόγει τιθείς «Он благословлял, возлагая»: большая часть переводов дает просто «Он возложил (свои руки на них) и благословил». Причастие τιθείς «возлагая» может обозначать способ — «путем возложения (рук на них)» или сопутствующие обстоятельства — «в то время, как Он возлагал (руки на них)».

κατευλογέω (в НЗ однажды; ср. εὐλογέω в ст. 6.41) «благословляю»; следует понимать, что Иисус, в соответствии с обычаями того времени, скорее призвал благословение Бога на них («Да благословит вас Бог»), чем сам произнес благословение («Я благословляю вас»). Некоторые комментаторы и переводчики считают, что предлог κατά в этом составном глаголе значит «нежно», «тепло», «с любовью». Имперфект глагола предполагает, что Иисус благословлял детей по одному, а не всех сразу.

τιθέναι τὰς χεῖρας (см. ст. 5.23 ἐπιτιθέναι τὰς χεῖρας) «возлагать руки», «класть руки»; как показывает Lagrange, такое наложение рук является способом благословения.

ПЕРЕВОД. *Их* должно относиться только к детям.

*Обняв*, возможно, значит, что он посадил их себе на колени, а не просто, стоя, поднял от земли (как равви он, очевидно, учил сидя). Такое различие имеет значение для некоторых языков.

О слове *благословил* см. ст. 6.41, но в этом случае объектом благословения являются люди, поэтому могут потребоваться некоторые изменения.

**Глава 10 стих 17.** ***И когда выходил Он в путь, подбежал некто и, преклонив перед Ним колени, спрашивал Его: Учитель благой, что́ мне сделать, чтобы наследовать жизнь вечную?***

ТОЛКОВАНИЕ. ἐκπορευομένου αὐτοῦ εἰς ὁδόν «в то время, как Он собирался в путь», «когда Он отправлялся в путь».

ἐκπορεύομαι (см. ст. 1.5) «выхожу», «иду дальше».

εἰς ὁδόν (см. ст. 6.8) «в путь».

προσδραμὼν εἷς καὶ γονυπετήσας αὐτόν «некий человек, подбежав и преклонив колена перед Ним».

προστρέχω (см. ст. 9.15) «подбегаю».

εἷς «один»; зд. это то же самое, что и неопределенное местоимение τις «некто», «кто-то» (ср. Moule, 125).

γονυπετέω (см. ст. 1.40) «преклоняю колени».

διδάσκαλε ἀγαθέ «хороший учитель»; слово «хороший» здесь имеет значение «добрый», «милосердный», «великодушный», а не «способный» или «умелый», как если бы этот человек хвалил способности Иисуса как учителя; это не относится также к моральным качествам Иисуса в смысле «святой» или что-то вроде этого.

ἵνα ζωὴν αἰώνιον κληρονομήσω «чтобы я унаследовал жизнь вечную».

κληρονομέω «наследую»; хотя это слово может значить просто «получаю», «приобретаю», «овладеваю», дословное значение его «получаю по жребию», «наследую»

более соответствует еврейскому представлению о народе Израиля как о Божием уделе и о вечной жизни как о даре, наследии, которое человек получает от Бога (ср. Пс 36.11; Lagrange отсылает к Псалмам Соломона 14.5, 10, где говорится об Израиле, как о жребии и наследии от Бога, и о заслуженно унаследованной жизни).

ζωὴ αἰώνιος (см. ст. 10.30) «вечная жизнь» (см. ст. 3.29: αἰώνιος «вечный»). Следует отметить, что вопрос имеет эсхатологический характер с точки зрения еврейского богословия того времени: «что должен я сделать, чтобы моим жребием при воскресении из мертвых была вечная жизнь?». Самое раннее выражение этого эсхатологического представления можно найти в Дан 12.2.

ПЕРЕВОД. Поскольку этим стихом часто начинается совершенно новый раздел, может возникнуть потребность заменить слово *Он* на «Иисус».

Там, где этого требуют культурные стереотипы, слова «преклонив перед Ним колени» могут быть заменены выражением «склонившись перед» или «поклонившись перед» без точного обозначения положения коленей.

*Учитель*; см. ст. 2.13.

*Учитель благой*; в языке перевода подобная фраза может быть неприемлема в качестве прямого обращения, поскольку, хотя существительные, имеющие значения титулов и могут так использоваться, зачастую они ограничены таким образом, что определительные прилагательные не могут быть переданы вместе с ними как определения. Однако часто можно использовать расширенные определительные предложения, например: «Учитель, Ты, кто есть благой».

Слово *наследовать* нельзя перевести буквально на многие языки, так как оно подразумевало бы, что кто-то скончался и унаследованная жизнь есть та самая, которая только что была отдана. От этого у некоторых читателей сложилось впечатление, что в Библии говорится о метемпсихозе. В таких случаях следует использовать какой-либо глагол со значением «получать», «стать обладателем» или «иметь».

О некоторых проблемах, связанных со словом *вечный*, см. ст. 3.29, но в данном контексте трудности несколько иные, потому что слово «вечный» связано с «жизнью». Оно часто переводится как «длящийся» или «продолжающийся», или же используется какая-либо равнозначная идиома, обозначающая определенный тип непрерывности, например: «день за днем» (лака, диалект кабба-лака) или «длящаяся все годы» (кияка). Однако при таком словоупотреблении встречаются определенные проблемы. Например, в языке навахо выражение «непрерывная жизнь», которое долгое время считалось удовлетворительным, оказалось совершенно ошибочным, потому что навахо верят в то, что все люди обладают «непрерывной жизнью» в том смысле, что каждое последующее поколение служит демонстрацией этого непрерывного потока жизни в рамках семьи. Поэтому на языке навахо пришлось дать другой перевод: «жизнь без конца». Такого же рода выражения используются в языках эскимосов Барроу, диалекте акасакастлан ацтекского, майя, амусго и баре'э.

Выражение *наследовать жизнь вечную* приходится несколько видоизменять в тех языках, где слово «жизнь» должно переводиться глаголом, например: «сделать для того, чтобы быть способным жить без конца».

**Глава 10 стих 18.** *Иисус же сказал ему: что ты Меня называешь благим? Никто не благ, кроме одного Бога.*

ТОЛКОВАНИЕ. ἀγαθός «благой»; поскольку слово произнесено здесь Иисусом, оно обозначает моральные качества и, относясь к Богу, равнозначно слову «совершенный» (ср. Arndt–Gingrich I.b.α и приведенные там примеры).

εἷς ὁ θεός «один Бог; см. ст. 2.7, где высказывается предположение, что эта фраза значит «Единый Бог». Если на каком-либо языке перевод фразы οὐδεὶς ἀγαθὸς εἰ μὴ εἷς ὁ θεός «никто не благ, кроме одного Бога» означает, что Бог отнесен к людям, этой ошибки можно избежать, сказав «ни один человек не благ; только Бог благ» или просто «один Бог благ».

ПЕРЕВОД. При переводе может возникнуть необходимость заменить *сказал* словом «спросил», потому что далее следует вопрос.

Даже говоря о проблеме, связанной с возможностью спутать Бога с людьми, конструкция *никто... кроме...* переводится на некоторые языки сложносочиненным предложением, например: «никто не может быть благ, только Бог благ». Такая конструкция значит то же самое, что сказано по-гречески, но выражает мысль в несколько иной форме.

**Глава 10 стих 19.** *Ты знаешь заповеди: «Не убей, не прелюбодействуй, не укради, не лжесвидетельствуй», не обманывай, «почитай отца твоего и мать».*

ТОЛКОВАНИЕ. Приведенные заповеди (из Исх 20.12–16; ср. Втор 5.16–20) за исключением «не обманывай» представляют собой 6, 7, 8, 9 и 5 заповеди (в такой последовательности) из Декалога.

μὴ φονεύσῃς «ты не должен убивать, «ты не должен убивать умышленно» (глагол у Марка однажды; ср. существительное φόνος в ст. 7.21).

μὴ μοιχεύσῃς «ты не должен прелюбодействовать» (ср. μοιχάομαι в стихах 10.11–12 и μοιχεία в ст. 7.21).

μὴ κλέψῃς «ты не должен красть».

μὴ ψευδομαρτυρήσῃς (см. стихи 14.56, 57) «ты не должен лжесвидетельствовать», «ты не должен давать ложные показания».

μὴ ἀποστερήσῃς «ты не должен обманывать»; глагол имеет узкое значение «выманивать что-либо», «отбирать» (ср. Field, 33–34). Некоторые считают, что это слово относится к 10-й заповеди («не желай...»), другие видят в этом другой аспект 8-й заповеди («не кради»).

τίμα (см. ст. 7.6) «ты должен почитать».

ПЕРЕВОД. Слово *заповеди* можно перевести на некоторые языки только глаголом, при этом необходимо добавить подлежащее, например: «то, что Бог заповедал» (или «велел») или «то, что люди должны делать, как сказал Бог» (или «не делать» в зависимости от того, что следует дальше).

*Убей*; здесь следует понимать как умышленное убийство, но значение выбранного для перевода слова не должно ограничиваться убийством в собственной группе (в

некоторых племенах убийство члена другой группы, будь то чужой или враждебный клан или племя, считается героическим поступком, в то время как убийство члена собственной группы, т.е. ближайшей социальной единицы, осуждается).

О *прелюбодеянии* см. ст. 7.21. Следует заметить, что в тех языках, где для обозначения прелюбодеяния говорится о том, что мужчина взял другую женщину или женщина взяла другого мужчину, для перевода нужно выбрать первый вариант, потому что Иисус обращается именно к мужчине, например: «не бери себе другой женщины» (кашибо) или «не будь неверным своей жене» (соке).

*Лжесвидетельствовать* переводится как «не лги о людях» (хуаве) и «не говори ложно о том, что кто-то виноват» (тотонак).

О *почитании* см. ст. 7.6, но в данном контексте имеется в виду не первичное значение «восхваление», но «послушание», и фраза переводится иногда как «показывай уважение» или «демонстрируй послушание».

**Глава 10 стих 20.** *Он же сказал Ему: Учитель, всё это я сохранил от юности моей.*

ТОЛКОВАНИЕ. Ни в словах этого человека, ни в ответе Иисуса нет намека на то, что эти слова — преувеличение или ложь.

ἐφυλαξάμην (у Марка только в этом месте) «я хранил», «я сохранил»: там, где речь идет, как в данном случае, о заповеди, глагол значит «соблюдать», «следовать» (ср. Arndt–Gingrich 2.b).

ἐκ νεότητος «от юности (до сих пор)», «еще с тех пор, как я был юным».

ПЕРЕВОД. *Сказал*; в переводе может возникнуть необходимость заменить на «ответил».

Об *Учителе* см. ст. 2.13.

*Все это я сохранил* — эти слова значат «я подчинялся этим заповедям». В некоторых переводах было сказано «я делал все это», что прямо противоположно тому, что имеется в виду, потому что хотя последняя заповедь имеет положительную форму, предшествующие ей заповеди высказаны в форме отрицательной и было бы ошибкой говорить «я делал это». Соответственно в некоторых случаях можно перевести эти слова как «я делал именно то, что следовало» или «я руководствовался этими словами».

*Юность* предполагает возраст именно в 13 лет, когда еврейские мальчики считаются достигшими сознательного возраста и, следовательно, несут моральную ответственность за свои поступки.

**Глава 10 стих 21.** *Иисус же, взглянув на него, полюбил его и сказал ему: одного тебе недостает: иди, всё, что имеешь, продай и отдай нищим, и будешь иметь сокровище на небе* (на небесах — СП)*; и приходи, следуй за Мною.*

ТЕКСТ. В конце стиха Textus Receptus и Soden добавляют ἄρας τὸν σταυρόν «подняв крест», что опускается большинством современных изданий греческого текста.

ТОЛКОВАНИЕ. ἐμβλέψας αὐτῷ ἠγάπησεν αὐτόν «взглянув на него, Он полюбил его».

ἐμβλέπω (см. ст. 8.25) «смотрю», «гляжу на».

ἀγαπάω (стихи 12.30, 31, 33) «люблю»: Field (Notes, 34) предполагает, что здесь этот глагол, возможно, значит «Он обласкал его» и приводит примеры использования глагола в таком значении (ср. Arndt–Gingrich 1.b.α).

ἕν σε ὑστερεῖ букв. «одной вещи не хватает тебе»: глагол ὑστερέω значит «мне не хватает» и здесь использован в безличной форме; числительное ἕν «одно» является подлежащим, а личное местоимение σε «тебе» — дополнением.

ὅσα ἔχεις πώλησον «что бы ты ни имел, продай».

ὅσα (см. ст. 3.8) «все, что», «столько, сколько».

πωλέω (ст. 11.15) «продаю».

καὶ δὸς τοῖς πτωχοῖς «и отдай (выручку от продажи) бедным».

θησαυρὸν ἐν οὐρανῷ «сокровище на небе»: Arndt–Gingrich комментируют это: «которое было помещено там и становится доступным для людей после смерти» (θησαυρός 2.b.a). Или, как комментирует Тейлор, «сокровище на небе» значит «сокровище с Богом».

οὐρανός (см. ст. 1.10) «небеса», где пребывает Бог.

δεῦρο (у Марка только в этом месте; ср. δεῦτε ст. 1.17) — это наречие «сюда», использованное как повелительное наклонение «приходи!».

ἀκολούθει (см. ст. 1.18) «ты следуй», «стань Моим учеником».

ПЕРЕВОД. Слово *полюбил* следует переводить так, чтобы передать глубокое восхищение и уважение Иисуса к этому молодому человеку, но нужно тщательно избегать какого-либо намека на эмоциональное отношение, подразумевающее любовные инстинкты гомосексуализма. В различных языках существует значительное количество идиоматических выражений, используемых, когда речь идет о любви, божественной или человеческой, например: «его сердце горело к» (амусго), «его сердце болело» (цельталь), «его сердце ушло с» (сапотекский, диалект Митла), «его живот умер из-за него» (коноб), «его мысли были направлены к нему» (каши-бо) и «поместил его в свое сердце» (хаббе).

Буквальный перевод слов *одного тебе недостает* может ввести в заблуждение, если он подразумевает прежде всего отсутствие собственности. Здесь эта фраза значит, что есть еще одна вещь, которую он должен сделать, что можно передать, например, так: «ты не сделал еще одного».

*Отдай нищим* следует понимать как «раздай выручку (т.е. «деньги») бедным людям».

*И приходи* на некоторые языки эти слова следует переводить с добавлением какого-либо промежуточного элемента, т.к. два последних глагола в повелительном наклонении не полностью согласуются с первыми тремя. То есть, приказы «иди», «продай» и «отдай» представляют один этап, за которым следуют приказы «приходи», «следуй». Соответственно в некоторых случаях это нужно переводить как «потом приходи, следуй за Мной».

О глаголе *следуй* см. ст. 1.18.

**Глава 10 стих 22.** *Он же, омрачившись* (смутившись — СП) *от этого слова, ушел в печали: ибо владел он большим имуществом.*

ТОЛКОВАНИЕ. στυγνάσας (у Марка только в этом месте) «став мрачным»: Arndt–Gingrich предлагают возможный вариант «потрясенный» или «устрашенный».

ἐπὶ τῷ λόγῳ «при этом слове», «от этого высказывания».

ἐπί «на»: после глаголов, выражающих чувства, этот предлог значит «при», «из-за», «от» (см. стихи 1.22; 3.5; см. Arndt–Gingrich II.1.b.γ).

λυπούμενος (ст. 14.19) «горюющий», «печальный», «огорченный». Manson переводит «в раздражении».

κτήματα (у Марка только в этом месте) в широком смысле значит «собственность», «имущество», в более узком — «земли», «имения» (ср. Moulton–Milligan).

ПЕРЕВОД. Слово *омрачившись* редко можно перевести буквально. На языке навахо приходится говорить «его лицо стянулось», а эквивалент на ифугао — «его чувства изменились».

*От этого слова* может быть переведено глагольным предложением, например, «когда Иисус сказал это».

*В печали*; в некоторых языках необходима осторожность, чтобы избежать значения «скорбь» как эмоционального ответа на смерть или утрату родных. В этом стихе имеется в виду эмоциональное страдание и волнение и так же, как и во многих других случаях, когда речь идет о подобных психологических реакциях, существуют весьма разнообразные способы их передачи, многие из которых носят метафорический характер, например «его желудок умер» (отоми из Мескиталя), «он почувствовал тяжесть в желудке» (удук), «сердце его почувствовало боль» (кпелле), «ум его стал больным» (ифугао), «сердце его повисло» (лома) и «сердце его было повреждено» (море).

Культурным эквивалентом слов *большое имущество* во многих языках является «много ферм», а в других — «много домов». В ряде языков наиболее близким выражением было бы «он был очень богат».

**Глава 10 стих 23.** *И посмотрев вокруг, Иисус говорит ученикам Своим: как трудно будет имеющим богатство войти в Царство Божие.*

ТОЛКОВАНИЕ. περιβλεψάμενος (см. ст. 3.5) «посмотрев вокруг».

δυσκόλως (ст. 10.24) «с трудом»; πῶς δυσκόλως «как трудно».

χρήματα (у Марка только в этом месте) «богатство», «собственность», «состояние».

εἰσελεύσονται «они будут входить»: Царство Божие упоминается здесь в эсхатологических терминах.

ПЕРЕВОД. *Посмотрев вокруг*; подразумевается «посмотрев вокруг на людей».

Слова *как трудно* вводят восклицательное предложение и в некоторых языках могут передаваться только выражениями «очень трудно» или «чрезвычайно затруднительно», например: «тем, кто имеет богатство, будет очень тяжело войти...».

*Имеющим богатства* может быть передано как «имеющим много собственности» или «очень богатым».

О проблемах, связанных с переводом слов *Царство Божие* см. стихи 1.15; 4.11 и 10.15.

**Глава 10 стих 24.** *Ученики ужаснулись от слов Его. Иисус же снова говорит им в ответ: дети, как трудно* (+ надеющимся на богатство — СП) *войти в Царство Божие.*

ТЕКСТ. После πῶς δύσκολόν ἐστιν «как трудно» Textus Receptus и Soden добавляют τοὺς πεποιθότας ἐπὶ τοῖς χρήμασιν «(для) тех, кто полагается на богатство», что в значительной степени подкрепляется греческими рукописями и ранними вариантами текста; Tischendorf, Westcott–Hort, Nestle и Kilpatrick не включают эти слова.

ТОЛКОВАНИЕ. Большая часть слов этого стиха уже объяснена, относительно θαμβέομαι «я поражен» см. ст. 1.27; ἐπί «от» см. ст. 10.22; τέκνον «дитя» см. ст. 2.5.

ПЕРЕВОД. О слове *ужаснулись* см. стихи 1.22 и 27. *От слов Его* может быть передано как «от того, что Он сказал».

Слово *дети* в переводе зачастую приходится приводить в соответствие с культурными рамками, в которых произносится такое обращение, иначе может показаться, что Иисус обращается к тем детям, которых он благословил (ст. 16) и которые все еще стоят рядом, слушая его (ср. использование обращения «чадо» в ст. 2.5; ср. там же примеч. редактора). В подобных случаях может возникнуть потребность употребить обращение «молодые люди» как приемлемый в культурном отношении термин, обозначающий учеников (ср. английское выражение «мой дорогой молодой человек», особенно в таком контексте, когда говорящий хочет возразить на какое-то высказывание или предположение).

*Полагается на богатство* — эти слова, хотя и отсутствуют в лучших греческих текстах, все же часто встречаются в традиционных переводах. Их смысл передается выражениями типа «думают, что их богатства важны» или «думают, что их богатства спасут их» (язык цельталь).

**Глава 10 стих 25.** *Легче верблюду пройти сквозь игольное отверстие* (игольные уши — СП)*, чем богатому войти в Царство Божие.*

ТОЛКОВАНИЕ. Толкование этого стиха ясно и точно и нет сомнений относительно того, как их надо переводить. Верблюд был самым большим животным в Палестине, а игольное отверстие — самым маленьким возможным отверстием. Метафора о верблюде, проходящем сквозь игольное отверстие наглядно изображает невозможность.

εὐκοπώτερον (см. ст. 2.9) «легче».

τῆς τρυμαλιᾶς τῆς ῥαφίδος (у Марка однажды) «(через) игольное отверстие». О фантастическом предположении, будто в Иерусалиме существовали маленькие ворота, называвшиеся «игольное отверстие», см. комментарии.

πλούσιον (см. ст. 12.41) «богатому человеку».

Нельзя оставить без внимания некоторые детали греческого синтаксиса: подлежащим главного глагола ἐστί «есть» является инфинитив διελθεῖν «пройти сквозь», а слово κάμηλον в вин. пад. является подлежащим инфинитива (это нормальная греческая конструкция; некоторые грамматики называют ее «винительный падеж общего назначения»); εὐκοπώτερον «легче» является сказуемым и стоит в среднем роде, потому что εἰσελθεῖν «войти», подлежащее глагола ἐστί «есть», среднего рода. Во второй части предложения содержится такая же конструкция: πλούσιον «богатому человеку» представляет собой подлежащее инфинитива εἰσελθεῖν «войти» (в то время как главный глагол и сказуемое этой части предложения — ἐστὶν εὔκοπον «есть легко» — только подразумевается).

ПЕРЕВОД. Ряд проблем делают этот стих очень трудным для перевода: 1) форма сравнения, 2) использование слова «верблюд», 3) идиома для выражения понятия «игольное отверстие» и 4) фраза «войти в Царство Божие».

Чисто сравнительные выражения, пригодные для сравнения действий (а не только предметов), не слишком распространены в языках мира. Очень часто приходится переводить их сложносочиненными предложениями с использованием контраста «положительное-отрицательное» и нередко с какой-либо более ограниченной формой сравнения при помощи слов «больше», «превосходя», «сверх» или «намного». Например, на языке цельталь этот стих передается следующим образом: «трудно пропустить через игольное отверстие верблюда, но сверхтрудно богатым людям войти в правление Бога» (последние слова не означают участие в правлении, но только вхождение в границы его власти). На язык навахо этот отрывок переводится как «не трудно верблюду... но трудно богатому человеку...». На языке трик говорят: «трудно пройти... труднее...» (об аналогичных проблемах сравнения см. ст. 1.7).

*Легче* может быть переведено на некоторые языки как «менее трудно» или «не тяжело», потому что такие качества часто объединяются попарно по принципу «положительное-отрицательное» с использованием противоположных значений, отличных от тех, к которым мы привыкли, (например, на языке майя слово, обозначающее понятие «хороший», букв. значит «неплохой»).

*Верблюд* чаще всего передается заимствованным словом с использованием классифицирующего показателя или без него, например: «животное, называемое camello» с заимствованием из испанского языка (кашибо). Однако в ряде случаев в андском регионе Южной Америки использовалось выражение «животное, похожее на ламу» (см. ст. 1.6). На языке эскимосов Барроу был использован описательный термин «животное с большим горбом».

*Игольное отверстие* передается по-разному в различных языках: «нижняя часть иглы» (сапотекский; диалект Митла), «отверстие в нижней части иглы» (амусго), «ноздря иглы» (пиро), «рот иглы» (акха), «ухо иглы» (тиддим), «нос иглы» (лаху), «канал иглы» (раванг).

О *Царстве Божием* см. стихи 1.15; 4.11 и 10.15.

**Глава 10 стих 26.** *Они же чрезвычайно изумлялись, говоря между собой: кто же может быть спасён?*

ТЕКСТ. Вместо πρὸς ἑαυτούς «один другому», как в большинстве современных изданий греческого текста, Westcott–Hort (а также RSV) дают πρὸς αὐτόν «Ему».

ТОЛКОВАНИЕ. περισσῶς (ст. 15.14) «сверх меры», «чрезвычайно» (ср. περισσότερον ст. 7.36).

ἐξεπλήσσοντο (см. ст. 1.22) «они изумлялись», «они были поражены».

καὶ τίς «а кто»: в этом контексте καί имеет значение ἄρα «тогда, следовательно». Lagrange переводя это выражение как Mais alors? («но в таком случае»), считает это употребление καί классическим и приводит другие примеры из Нового Завета.

σωθῆναι (см. ст. 3.4) «быть спасенным»: в богословском смысле. В контексте этого конкретного события все богословские термины имеют эсхатологическую основу.

ПЕРЕВОД. О слове *изумлялись* см. стихи 1.22, 27.

Обсуждение проблемы перевода слова *спасать* см. в BT 1.90, 1950, 94; 2.112, 1951; 3.228–229, 1952; 4.73, 1953; 5.93, 1954 и 8.84, 1957. В целом есть три типа выражений, используемых для передачи его смысла: 1) выражения со значением «помогать», «содействовать», «оказывать поддержку», 2) выражения со значением «избавлять», «освобождать» (от опасности или заключения, т.е. тюрьмы) и 3) выражения, подразумевающие «исцеление» или «возврат к здоровью».

Греческое слово имеет в основе два последних значения, поскольку оно может быть переведено и как «исцелять», и как «спасать» в зависимости от контекста. Слова, имеющие только значение «помогать», по большей части были признаны неадекватными, но, как это отмечено в языке коноб, слово с основным значением «помогать» может быть также использовано в контекстах, связанных с избавлением кого-либо от опасности. Поэтому, не только благодаря туземным ассоциациям, но и библейскому контексту, такое слово приобрело некоторые существенные качества, которые делают его приемлемым. На языке шипибо слово, передающее понятие «спасать», значит букв. «давать жить», что во многих отношениях очень удобно, потому что оно объединяет не только значения «спасать» и «избавлять от опасности», но также значение «исцелять» или «возвращать к здоровью» — именно то, что подразумевает греческое слово. В некоторых языках использовались метафорические выражения: «помогать сердцу» (сан-блас), «брать за руку» в смысле «спасать» или «избавлять» (кабба-лака), «вытаскивать от имени (кого-л.)» (масатек), «иметь жизнь благодаря...» (ануак), «быть исцеленным в сердце» (масахуа), «спасать его голову», т.е. спасать кого-либо в полном смысле этого слова (бауле), «хорошо выбираться» (из какой-либо ситуации) (амусго) и «получать помощь своему дыханию» (или «жизни») (нгок-динка).

Хотя конструкция «быть спасенным» является пассивной, не следует автоматически менять ее на активную в тех языках, где нет страдательного залога, потому что если проделать это, поставив в качестве подлежащего слово «Бог», например, «кого может Бог спасти», результат скорее будет подразумевать сомнения в способности Бога, чем невозможность достижения кем-либо спасения. В подобных слу-

чаях нужно перевести так, чтобы слово «спасенный» означало состояние, а не страдательный залог действия.

**Глава 10 стих 27.** *Посмотрев на них, Иисус говорит: людям это невозможно, но не Богу; ибо всё возможно Богу.*

ТОЛКОВАНИЕ. ἐμβλέψας (см. ст. 10.21) «взглянув на».

παρὰ ἀνθρώποις... παρὰ θεῷ «у людей... у Бога»: παρά с дат. пад. имеет в этой конструкции значение дат. пад. — «для людей... для Бога» (ср. Arndt–Gingrich παρά II.2.c). При этом подразумевается подлежащее τοῦτο «это» (т.е. τὸ σώζεσθαι «спастись»).

ἀδύνατον (у Марка однажды) «невозможно».

«Всё возможно Богу» — фраза из ВЗ (Быт 18.14; ср. Иов 42.2, Зах 8.6).

δυνατά (см. ст. 9.23) «возможно».

ПЕРЕВОД. *Людям это невозможно*; эллиптическое выражение, вполне понятное, но довольно затруднительное для передачи в ряде языков, где нельзя использовать такое неопределенное местоимение, как «это», относящееся к процессу спасения, а также использовать слово «невозможно» без уточнения того, что именно невозможно. Соответственно в некоторых случаях эти слова надо переводить как «люди не могут добиться спасения» или «люди не могут спасти себя» (в последнем случае может возникнуть необходимость употребить возвратное местоимение, если глагол «спасать» требует дополнения). При этом последующая часть предложения присоединяется к первой таким образом: «но Бог может спасти их».

В некоторых языках может быть использован какой-либо глагол с общим значением, например: «люди не могут сделать этого, но Бог может сделать так», где глагол «делать» заменяет глагол «спасать», приведенный в предыдущем стихе.

*Все возможно Богу* — эту фразу часто приходится менять на прямое выражение в активном залоге, как, например, в языке цельталь: «Бог может сделать все» (или «все вещи»).

**Глава 10 стих 28.** *Начал говорить Ему Петр: вот мы оставили всё и последовали за Тобою.*

ТОЛКОВАНИЕ. ἤρξατο λέγειν «он начал говорить». Переводчики RSV, возможно, обоснованно считают, что глагол ἄρχομαι «начинаю» в этом стихе имеет самостоятельное значение, а не рассматривают его как практически ничего не значащий вспомогательный глагол (см. ст. 1.45), как это делает BFBS.

ἰδοὺ ἡμεῖς «вот мы»: местоимение «мы», возможно, является усилительным, подчеркивающим отличие от богатого человека, который не пожелал отказаться от чего-либо.

ἀφίημι «оставляю» см. ст. 2.5, ἀκολουθέω «следую» см. ст. 1.18. Gould и Taylor обращают внимание на использование аориста ἀφήκαμεν «мы оставили» для обозначения решительного акта отказа и перфекта ἠκολουθήκαμεν «мы последовали», для обозначения долговременного характера ученичества.

ПЕРЕВОД. *Вот*; в некоторых языках эквивалентно «послушай!» или «заметь!». Это усилительный момент, призванный обратить особое внимание на то, что говорится, и он значит букв. «гляди!».

*Оставили все*; может потребоваться более подробное изложение, например «оставили все, что мы имели», для того, чтобы было понятно, что речь идет об отказе, а не о том, что ученики просто встали и ушли или по небрежности забыли что-то.

*Последовали*; см. ст. 1.18.

**Глава 10 стих 29.** *Сказал Иисус: истинно говорю вам: нет никого, кто оставил дом, или братьев, или сестер, или мать, или отца, или детей, или земли ради Меня и ради Евангелия,*

ТЕКСТ. После πατέρα «отца» Textus Receptus и Kilpatrick добавляют ἢ γυναῖκα «или жену», что опускается во всех других современных изданиях греческого текста.

ТОЛКОВАНИЕ. Слова этого стиха уже были объяснены: ἀφίημι «оставляю» см. ст. 2.5; ἀγρός «поле» см. ст. 5.14; ἕνεκεν «ради» см. ст. 10.7; εὐαγγέλιον «Евангелие» см. ст. 1.1.

ПЕРЕВОД. *Истинно*; усилительная вводная частица, см. ст. 8.12.

На многих языках трудно воспроизвести конструкцию «нет никого, кто... не получит...». Часто следует заменить ее условной конструкцией, например: «если кто-нибудь... он получит...» (хуаве). В других языках рекомендуется разбить это длинное предложение (состоящее из стихов 29 и 30), например: «человек может... он обязательно получит...» или «те, кто оставил... они получат...». Трудность греческой конструкции заключается не только в ее длине, но и в использовании двойного отрицания.

*Дом*; имеется в виду местожительство человека, что можно перевести на некоторые языки скорее как «родная деревня», чем буквально «его хижина», потому что человек может переселиться из одного дома в другой, здесь же имеется в виду более постоянная разлука с родным селением и семейными узами.

Этот стих становится еще более сложным для тех языков, где существуют специальные термины для обозначения различных групп братьев и сестер. Например, могут быть особые слова, обозначающие младших братьев и сестер в отличие от старших. *Братья и сестры* могут также пониматься не как две группы, а как одна, а именно «единокровки». Соответственно, если при переводе на некоторые языки переводчик хочет включить все возможные варианты, фраза должна быть несколько изменена, например: «старшие и младшие единокровки», «старшие братья и старшие сестры и младшие единокровки», где старшие единокровки в отличие от младших различаются по полу (цельталь, соке), или «старшие и младшие братья и старшие и младшие сестры» (цоциль).

*Ради Меня* может переводиться как причинное «из-за Меня», или как целевое «для Меня». В некоторых случаях фраза «ради Меня и ради Евангелия» может быть передана как «чтобы помочь Мне и добрым вестям».

**Глава 10 стих 30.** *и не получит в сто раз больше теперь, во время сие, домов, и братьев и сестер, и матерей, и детей, и земель, при гонениях, а в веке грядущем жизнь вечную.*

ТОЛКОВАНИЕ. ἐὰν μὴ λάβῃ «если он не получит», «без того, чтобы он не получил»; эта конструкция начинается в ст. 29, οὐδείς ἐστιν ὃς ἀφῆκεν... ἐὰν μὴ λάβῃ «нет никого, кто оставил... если он не получит». В вольном переводе фраза может иметь вид «кто бы ни оставил... он получит...».

ἐν τῷ καιρῷ τούτῳ «во время сие»: слово καιρός (см. ст. 1.15) здесь аналогично по значению слову αἰών «век», а «время сие (век)» противопоставляется «веку грядущему» в следующей части предложения.

μετὰ διωγμῶν «при гонениях», т.е. во время или в сопровождении гонений (ср. Moule, 61).

διωγμός (см. ст. 4.17) «гонение».

ἐν τῷ αἰῶνι τῷ ἐρχομένῳ «в грядущем веке», «в будущем веке».

αἰών (см. ст. 3.29) «век».

ὁ ἐρχόμενος «грядущий», «будущий» (о таком употреблении причастия от глагола ἔρχομαι «прихожу» ср. Arndt–Gingrich II.1.b.β).

ζωὴν αἰώνιον (см. ст. 10.17) «вечную жизнь».

ПЕРЕВОД. *В сто раз больше*; зачастую эти слова перевести нелегко, но на некоторых языках можно сказать «если он оставит дом, брата, сестру... он получит сто домов, братьев, сестер».

*Получит* — это слово нельзя переводить в смысле «возьмет в руки». Его эквивалентом во многих языках является «станет обладателем» или «будет иметь».

*При гонениях* на некоторые языки следует переводить отдельным предложением, например: «и в то же время он будет подвергаться гонениям» (или «дурному обращению»).

*Век* — это очень абстрактное понятие, отсутствующее в некоторых языках. Эквивалентом ему могут быть «день» или «время». *В веке грядущем* (см. ст. 3.29 и комментарии) может переводиться как «в отдаленном времени» (цельталь) или «в будущем», или «позже», в каковом случае «теперь» противопоставляется «позже».

О *жизни вечной*; см. ст. 10.17.

**Глава 10 стих 31.** *Многие же будут первые последними, и последние первыми.*

ТОЛКОВАНИЕ. δέ «но», «и»; как говорит Тейлор, невозможно категорически утверждать, что эта частица здесь является противительной «но» или объяснительной «так как». Интерпретация стиха полностью зависит от этого вопроса. Комментаторы и переводчики почти без исключения принимают противительное значение «но»; однако Lagrange считает, что частица значит «так как» и соответственно истолковывает это высказывание.

πρῶτοι «первые» и ἔσχατοι «последние» относятся, возможно, не ко времени, а к положению, как в ст. 9.35.

ПЕРЕВОД. *Первый* и *последний*; в подобных контекстах являются совершенно отвлеченными понятиями (ср. их использование в ст. 9.35). Но на языке масатек эти слова должны быть соотнесены с образом цепочки людей, например: «тот, кто хочет быть поставленным впереди, будет следовать (за другими)». Подобный образ существует и в языке трик: «те, кто впереди, перейдут в хвост». В языке соке используется тот же образ: «первые переходят назад, а задние переходят вперед». В некоторых случаях, однако, такое противопоставление должно быть связано с важностью положения, например «величайшие» (ацтекский, диалект акасакастлан).

**Глава 10 стих 32.** *Были они в пути, восходя в Иерусалим, и шел впереди их Иисус, и они ужасались, и сопровождающие были в страхе. И снова отозвав Двенадцать, Он начал говорить им о том, что́ предстоит Ему:*

ТЕКСТ. Вместо οἱ δέ «но те» перед ἀκολουθοῦντες «(кто) сопровождал», как в большинстве современных изданий греческого текста, Textus Receptus и Kilpatrick переводят καί как «и». Поэтому смысл меняется: «...и следуя, (они ужасались)».

ТОЛКОВАНИЕ. Все согласны с тем, что подлежащее в словах «были они в пути» относится к Иисусу и его ученикам, в словах *они ужасались* относится к ученикам, а в словах «но те (другие), кто сопровождал» — не к ученикам, а к другим людям.

Большая часть слов этого стиха уже объяснена: ἀναβαίνω «восхожу» см. ст. 1.10; προάγω «иду впереди», «предшествую» см. ст. 6.45; θαμβέομαι «ужасаюсь» см. ст. 1.27; ἀκολουθέω «следую за» (зд. в физическом смысле) см. ст. 1.18; φοβέομαι «боюсь» см. ст. 4.41; παραλαμβάνω «беру с собой», «отвожу в сторону» см. ст. 4.36; οἱ δώδεκα «Двенадцать» см. ст. 3.16.

ἦσαν δὲ ἐν τῇ ὁδῷ ἀναβαίνοντες εἰς Ἰεροσόλυμα «они были в пути, восходя в Иерусалим»: возможно, что ἦσαν «они были» является основным глаголом, а ἀναβαίνοντες «восходящие» — независимым причастием, определяющим подлежащее «они» (так в RSV).

ἐν τῇ ὁδῷ (см. стихи 8.3, 27) «в пути», «в движении».

ἀναβαίνοντες εἰς Ἰεροσόλυμα «восходя в Иерусалим»: ср. «те, кто спустился из Иерусалима» в ст. 3.22.

τὰ μέλλοντα αὐτῷ συμβαίνειν «то, что должно случиться с ним».

μέλλω (ст. 13.4) «приближаюсь», «наступаю», «буду»: глагол обозначает нечто в будущем, что вот-вот должно случиться; часто, однако (как здесь), подразумевается не только время: присутствует оттенок «принуждения, необходимости или несомненности (Abbott–Smith), так что причастная форма τὸ μέλλον значит не просто «то, что случится (в будущем)», но «то, что обязательно случится», «нечто, что должно произойти». Ср. Arndt–Gingrich I.c.δ: «действие, которое непременно следует за божественной волей, которое предопределено, должно случиться и обязательно случится».

συμβαίνω (у Марка однажды) «случаюсь», «происхожу».

ПЕРЕВОД. *Были в пути*; часто должно быть переведено как «идя по дороге».

*Они* следует перевести так, чтобы местоимение относилось к Иисусу и тем, кто шел с ним, а не к непосредственно предшествующему «многие» из ст. 31 или к тем, кто получит в сто раз больше. Поэтому можно перевести начало предложения так: «Иисус и те, кто с Ним, были в пути».

*Восходя*; слово, обычно используемое для обозначения пути в Иерусалим из-за сравнительной высоты его по отношению к окружающей местности, особенно Иерихону (см. ст. 46). Однако в этот момент они явно еще не поднимались из долины Иордана, потому что эпизод, о котором говорится, что он произошел возле Иерихона, описывается дальше в этой главе.

*Впереди их*; в некоторых языках может быть передано как «впереди остальных», потому что Иисус противопоставляется ученикам и следующей за ним толпе.

*Они* как подлежащее к словам *ужасались* может быть переведено как «ученики», если требуется более точное определение.

*Ужасались*; см. стихи 1.22, 27.

*Отозвав Двенадцать* значит «отойдя в сторону с двенадцатью учениками» или «отведя в сторону двенадцать учеников» (см. стихи 3.14; 4.10).

*Предстоит Ему* может быть передано в некоторых языках в активном залоге по отношению к тому лицу, которое будет переживать эти события, например: «о том, что Он испытывает». В других языках слова «то, что предстоит Ему» лучше всего переводить как «то, что люди сделают с Ним».

**Глава 10 стих 33.** *вот, мы восходим в Иерусалим, и Сын Человеческий предан будет первосвященникам и книжникам, и приговорят Его к смерти, и предадут Его язычникам;*

ТОЛКОВАНИЕ. Это третье предсказание Страстей (см. стихи 8.31; 9.31).

Большая часть слов этого стиха уже объяснена: ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου «Сын Человеческий» см. ст. 2.10; παραδίδωμι «я передаю» см. ст. 1.14; οἱ ἀρχιερεῖς «первосвященники» см. ст. 8.31; οἱ γραμματεῖς «книжники» см. ст. 1.22.

κατακρινοῦσιν (стихи 14.64; 16.16) «они приговорят».

τοῖς ἔθνεσιν (стихи 10.42; 11.17; 13.8, 10) «язычникам», т.е. «не-евреям». Современный эквивалент этого слова в устах еврея — «язычники». Все неевреи считались «язычниками». В данном контексте имеются в виду римские власти.

ПЕРЕВОД. *[Говоря]*; может быть переведено однородным членом сложносочиненного предложения или независимым глаголом говорения, например: «и Он сказал...».

*Вот*; призыв обратить внимание.

О *Сыне Человеческом* см. ст. 2.10; особо отметьте проблемы отнесения речи в 3-м лице к говорящему, вследствие чего перевод здесь может быть следующий: «Я, Сын Человеческий».

*Предан будет*; во многих языках страдательный залог естественно преобразуется в активный, но здесь это осложняется тем, что предаст Иисуса Иуда, а об этом Иисус в этот момент еще не сообщает. Однако можно обычно найти эквивалент-

ную форму выражения, например: «Сын Человеческий попадет во власть», «попадет в руки» или «первосвященники... заполучат Сына Человеческого в свои руки».

О *первосвященниках* см. стихи 2.26 и 8.31; о *книжниках* — ст. 1.22.

*Приговорят Его к смерти*; в некоторых случаях переводится как «объявят: «Ты должен умереть» (или «быть убит») в зависимости от принятого способа говорить о казни преступников.

*Предадут*; значит «передадут», «отведут к».

*Язычники*; часто дается в транслитерации, но это не вполне удовлетворительно, потому что не передает смысла. Лучший, хотя и не полностью адекватный вариант — использовать местный термин, обозначающий «чужеземцев», например: «люди из других земель» (амусго), «люди из других городов» (цельталь), «люди других языков» (миштек) и «чужие люди» (навахо).

**Глава 10 стих 34.** *и надругаются над Ним, и оплюют Его, и будут бичевать Его, и убьют, и через три дня* (в третий день — СП) *Он воскреснет.*

ТОЛКОВАНИЕ. ἐμπαίξουσιν (стихи 15.20, 31) «они будут насмехаться», «они будут смеяться над», «они будут издеваться».

ἐμπτύσουσιν (стихи 14.65; 15.19); ср. πτύω (стихи 7.33; 8.23) «они будут плевать на».

μαστιγώσουσιν (у Марка однажды; ср. μάστιξ стихи 3.10; 5.29, 34) «они будут бичевать», «они будут бить кнутом»: здесь речь идет о бичевании тех, кто приговорен к смерти (латинское verberatio) — ср. Arndt–Gingrich I.

Остальные слова уже объяснены: ἀποκτείνω «убиваю» см. ст. 3.4; μετὰ τρεῖς ἡμέρας «через три дня» см. ст. 8.31; ἀναστῆναι «воскреснуть (из мертвых)» см. ст. 8.31.

ПЕРЕВОД. *Они* (подлежащее к глаголам) — относится к язычникам.

В некоторых языках эквивалентом союза *и*, связывающего ряд событий, является «потом», например: «они надругаются над ним; потом они будут плевать на него; потом они...».

У некоторых народов плевок считается символом благословения, например у шиллуков. В таком случае следует переводить так, чтобы читатели поняли, что у жителей древней Палестины это имело другое значение, например: «плевать на него, чтобы показать свою ненависть к нему» (или «презрение к нему»).

**Глава 10 стих 35.** *И подходят* (тогда подошли — СП) *к Нему Иаков и Иоанн, два сына Зеведеева, и говорят Ему: Учитель, хотим, чтобы Ты сделал нам то, о чем мы Тебя попросим.*

ТЕКСТ. Перед υἱοί «сыновья» Nestle, Westcott–Hort, Kilpatrick и Taylor вставляют δύο «два», что опускается в большинстве изданий греческого текста.

После αἰτήσωμεν «мы попросим (у)», Textus Receptus опускает σε «тебя», которое сохраняется во всех современных изданиях греческого текста.

ТОЛКОВАНИЕ. προσπορεύονται (в НЗ однажды) «они подходят», «они приближаются».

θέλομεν ἵνα (см. стихи 6.25; 9.30) «мы хотим, чтобы» с последующей просьбой: «Ты сделал нам то, о чем мы Тебя попросим».

αἰτήσωμεν (см. ст. 6.22) «мы попросим».

ПЕРЕВОД. Приложение *два сына Зеведеева* в некоторых языках может быть передано как своего рода относительное определение, например: «которые были сынами Зеведея» или сложносочиненным предложением «они были сыновьями Зеведея».

*К Нему (Ему)* в некоторых языках может потребовать использования существительного, например, «к Иисусу (Иисусу)».

*Учитель*; см. ст. 2.13.

*То, о чем мы Тебя попросим* в некоторых языках может быть передано через условное предложение, например: «если мы попросим Тебя о чем-нибудь, мы хотим, чтобы Ты сделал это для нас».

**Глава 10 стих 36.** *Он сказал им: что́ вы хотите, чтобы Я сделал вам?*

ТЕКСТ. После θέλετε «вы хотите» Westcott–Hort, Lagrange, Kilpatrick и Taylor опускают местоимение με «Меня», которое включается в большинство современных изданий греческого текста.

ТОЛКОВАНИЕ. Греческая конструкция довольно необычна (она становится почти нормальной, если опустить με), но смысл вполне ясен. Вариант RSV «что вы хотите, чтобы Я сделал для вас?» точно передает смысл греческой фразы.

ПЕРЕВОД. В некоторых случаях *сказал* должно быть передано как «спросил» из-за следующего за этим вопроса.

**Глава 10 стих 37.** *Они же сказали Ему: дай нам сесть одному по правую Твою сторону, а другому по левую, во славе Твоей.*

ТОЛКОВАНИЕ. δὸς ἡμῖν ἵνα «дай нам, чтобы», «позволь нам, чтобы»: как обычно у Марка (см. стихи 5.10, 18) ἵνα «чтобы» означает содержание просьбы, а не ее цель.

ἐκ δεξιῶν означает ἐκ δεξιῶν μερῶν «с правой стороны» т.е. просто «справа» (ср. Arndt–Gingrich δεξιός 2.b).

δεξιός (стихи 10.40; 12.36; 14.62; 15.27; 16.5, 19) «правый».

ἐξ ἀριστερῶν (у Марка однажды) «слева» — по конструкции и смыслу аналогично ἐκ δεξιῶν «справа». Два места «справа» и «слева» считались почетными.

καθίσωμεν ἐν τῇ δόξῃ σου «мы могли сидеть в Твоей славе»: за просьбой скрыто эсхатологическое представление. Имеется в виду «слава», которую Сын Человеческий разделит со своим Отцом при его пришествии (ст. 8.38), и во время этого конечного торжества (ср. Goodspeed: «в твоем торжестве») два ученика хотят получить места почета и власти, превосходящие все остальные.

καθίζω (см. ст. 9.35) «сажусь»; в этом контексте имеется в виду сидение на креслах или тронах рядом с сидящим на троне царем.

δόξα (см. ст. 8.38) «слава», «величие», «величественность».

ПЕРЕВОД. *Дай нам* может быть передано как «позволь» или «даруй нам честь».

*По правую Твою сторону* может, конечно, быть передано как «с правого бока» или «со стороны твоей сильной руки». Подобным образом и слова *по левую* могут быть переведены различными образными выражениями.

О *славе* см. ст. 8.38. На языке восточных отоми единственным эквивалентом является «величие», а на языке масахуа была использована фраза «там, где Ты господствуешь». На первый взгляд последний вариант представляется неадекватным, но обычно о славе или почете человека говорят, имея в виду его господствующее положение или власть, и в этом случае такой перевод кажется вполне соответствующим контексту.

**Глава 10 стих 38.** *Иисус же сказал им: не знаете, чего просите; можете ли пить чашу, которую Я пью, или крещением, которым Я крещусь, креститься?*

ТОЛКОВАНИЕ. τί αἰτεῖσθε «чего вы просите» (скорее так, чем «о чем вы спрашиваете», как в RSV — см. ст. 35).

πιεῖν τὸ ποτήριον «пить (содержимое) чаши»: зд. это символ страдания, как часто и в Ветхом Завете (ср. Пс 74.9, Ис 51.17–22, Иер 25.15).

πίνω (стихи 10.39; 14.23, 25; 16.18) «пью».

ποτήριον (см. ст. 7.4) «чаша», «сосуд для питья».

τὸ βάπτισμα ὃ ἐγὼ βαπτίζομαι «крещение, которым я крещусь». Использование существительного и глагола «крещение» и «креститься» для метафорического обозначения страданий и несчастий, которые «подавляют» человека, хорошо засвидетельствовано папирусами (ср. Moulton–Milligan). Об этих двух словах см. стихи 1.4, 5.

Настоящее время двух глаголов πίνω «пью» и βαπτίζομαι «крещусь» может пониматься трояко: 1) как «формальное» настоящее время, не имеющее вообще временно́го характера, в этом случае слова Иисуса значат «можете ли вы пить мою чашу или креститься моим крещением?»; 2) как настоящее в значении будущего, что часто встречается в НЗ: «чашу, которую я должен испить» и «крещение, которым я буду крещен»; 3) как собственно настоящее время, и тогда слова Иисуса значат «чашу, которую я (сейчас) пью» и «крещение, которому я (сейчас) подвергаюсь». Большая часть переводов отражает первую возможность (ASV, RSV, BFBS), другие предпочитают вторую (Weymouth, Lagrange), третью интерпретацию принял Goodspeed. Весь контекст просьбы учеников и ответа Иисуса, как представляется, говорит в пользу второй интерпретации.

ПЕРЕВОД. *Пить чашу* не поддается буквальному переводу на многие языки. Люди говорят «пить из чаши», но не «пить чашу».

В этом стихе есть дополнительная сложность, вызванная тем, что нет никакого указания на то, что эти слова о питье и крещении носят фигуральный характер. В прямом, дословном переводе фраза «можете ли вы пить из чаши, из которой пью

я» не имеет особого смысла. Поэтому оправданным и даже необходимым было бы вставить в перевод какой-либо лингвистический ключ, показывающий, что мы имеем дело с риторической фигурой, например: «можете ли вы, так сказать, пить чашу...». Любые подобные выражения — «так сказать», «словно», «как будто бы» — могут указать читателю на образный и потому более полный смысла характер отрывка.

О *крещении* см. ст. 1.4, но в данном контексте обычно бывает необходимым упростить перевод, например: «можете вы креститься так, как я буду крещен» (путу), потому что выражение «креститься крещением» во многих языках совершенно невозможно, особенно в тех, где «крещение» переводится глаголом, а не существительным.

**Глава 10 стих 39.** *Они сказали Ему: можем. Иисус же сказал им: чашу, которую Я пью, будете пить, и крещением, которым Я крещусь, будете креститься;* **40.** *а сесть по правую Мою сторону или по левую — не Я даю, но кому уготовано.*

ТОЛКОВАНИЕ. τὸ δὲ καθίσαι ἐκ δεξιῶν μου ἢ ἐξ εὐωνύμων «а сесть справа от Меня или слева от Меня».

εὐώνυμος (ст. 15.27) букв. «хорошо названный»: эвфемизм, означающий «левый» и призванный избежать дурных ассоциаций, связанных с этим словом.

οὐκ ἔστιν ἐμὸν δοῦναι, ἀλλ᾽ οἷς ἡτοίμασται «не Мое дать, но (это) принадлежит тем, кому уготовано».

ἀλλ᾽ «но», «а» — определяет всю предшествующую фразу «сесть... не Мне дать», в которой Иисус отрицает, что именно он будет решать, кому занимать почетные места. Это слово нельзя переводить как «только», как будто бы Иисус говорил, что он не может дать почетные места этим двум братьям, а может только тем, кому эти места уготованы. (Manson: «Я не могу давать никому, кроме тех, для кого это уже предназначено»).

ἑτοιμάζω (см. ст. 1.3) «приготавливаю», «держу в готовности»: страдательный залог «уготовано» предполагает в качестве подлежащего Бога, т.е. «Бог уготовил». По мнению Lagrange это слово отражает здесь представление о предопределяющих действиях Бога (некоторые переводы передают это как «это предопределено»; другие — как «это предназначено»).

ПЕРЕВОД. *Сказали* иногда нужно переводить как «ответили».

*Можем*; в некоторых языках требуется более развернутый ответ с каким-нибудь дополнительным глаголом, например: «мы можем сделать это».

Предложение *сесть по правую Мою сторону... не Я даю* в некоторых языках должно быть перестроено, например на языке цельталь приходится говорить «но я не могу дать, чтобы вы сели...».

*Это*; в конце предложения относится к праву сидеть справа и слева. В ряде случаев приходится заменять это слово выражением «это положение».

**Глава 10 стих 41.** *И услышав, десять начали негодовать на Иакова и Иоанна.*

ТОЛКОВАНИЕ. ἀγανακτεῖν (см. ст. 10.14) «негодовать», «сердиться»; предлог περί «на» указывает на объект негодования — «негодовать на».

ПЕРЕВОД. *Десять* часто переводится как «десять других учеников», поскольку во многих случаях числительное не может использоваться как имя существительное, и слово «другие» помогает обозначить противопоставление двух групп учеников — десяти и двух.

**Глава 10 стих 42.** *И призвав их, Иисус говорит им: вы знаете, что те, которые считаются начальниками над народами* (князьями народов — СП), *господствуют над ними, и вельможи их показывают над ними свою власть;*

ТОЛКОВАНИЕ. προσκαλεσάμενος (см. ст. 3.13) «позвав», «призвав».

οἱ δοκοῦντες ἄρχειν τῶν ἐθνῶν «те, кто, как кажется, правит народами»: точное толкование οἱ δοκοῦντες «те, кто кажется» (см. ст. 6.49) не ясно. Вариант Moffatt «так называемые правители» представляется чрезмерным: не похоже, чтобы Иисус здесь намеревался отрицать существование их власти. Arndt–Gingrich (δοκέω 2.b) переводят «те, кого считают правителями»; Manson — «те, кто претендует на то, чтобы быть правителями»; Weymouth — «те, кого полагают правителями»; BFBS — «те, кто считает себя правителями» и в постраничной сноске вариант «кого считают правителями»; ср. Montgomery, Swete.

ἄρχω «управляю» (в активном залоге у Марка однажды; в других местах везде средний залог ἄρχομαι «начинаю»; ср. также причастие ὁ ἄρχων «правитель» в ст. 3.22).

τὰ ἔθνη (см. ст. 10.33) «народы», «чужеземцы», «язычники».

κατακυριεύουσιν (у Марка однажды) «они господствуют над».

κατεξουσιάζουσιν (у Марка однажды) «они имеют власть над (кем-либо)».

ПЕРЕВОД. *Призвав их* должно относиться ко всем ученикам, хотя во многих переводах эти слова ошибочно отнесены только к двум упомянутым выше ученикам, на которых негодовали все остальные.

*Считаются начальниками* можно перевести как «кто, как считается, господствует», «правит», «управляет».

О *народах* см. ст. 10.33.

*Господствуют над ними*; может быть передано с намеком на непомерные требования: «заставляют их бегать взад вперед», т.е. постоянно бегать, исполняя приказания (соке) или на самовозвеличивание, например, «возвышают сами себя» (цельталь).

*Вельможи*; для перевода этого слова обычно выбираются выражения, обозначающие одно из двух: 1) физическую силу с метафорическим оттенком: «сильный», «могучий», «могущественный»; или 2) правящее положение или власть: «имеющий много власти» или «тот, кто отдает решительные приказания».

*Показывает... свою власть* может быть передано как «говорит им точно, что нужно делать» или «постоянно понукает ими».

**Глава 10 стих 43.** *но это не так между вами. Но, кто хочет стать великим* (большим — СП) *между вами, пусть будет вам слугой;*

ТЕКСТ. Вместо ἐστιν «есть», как во всех современных изданиях греческого текста, Textus Receptus дает ἔσται «будет».

ТОЛКОВАНИЕ. οὐχ οὕτως δέ ἐστιν ἐν ὑμῖν «но это не так между вами»; в греческом тексте это констатация факта, а не приказание или высказывание, относящееся к будущему.

μέγας «великий»; некоторые считают, что в соответствии с семитским словоупотреблением это слово значит «величайший».

ἔσται ὑμῶν διάκονος «будет вашим слугой»; так же, как в аналогичном высказывании в ст. 9.35, это дезидеративное будущее время, приказание: «должен быть вашим слугой» (так в RSV).

διάκονος (см. ст. 9.35) «слуга».

ПЕРЕВОД. *Это*; относится к образу жизни, описанному в предыдущем стихе. Однако, некоторые исследователи (например, Goodspeed), считают, что настоящее время здесь обозначает будущее, т.е. «но это не должно быть так между вами». Лютер переводит aber also soll es unter euch nicht sein «но не подобает, чтобы так было между вами». В некоторых языках может не быть подобного типа местоимения, и в таких случаях может потребоваться изменение формы предложения, например: «вы не должны поступать так», если значение фразы увещевательное; или «один из вас не господствует над другими», если фраза просто дает описание их взаимоотношений.

*Кто хочет стать великим... пусть будет вам слугой*; здесь могут потребоваться определенные синтаксические изменения, например: «если кто-нибудь хочет стать великим, он должен стать...» или «человек, желающий стать... должен стать...».

*Хочет стать великим*; значит «желает иметь власть» или «хочет руководить». На языке цельталь это передается как «решается получить сильную власть» в смысле «желает много власти». На языке цоциль эквивалентом этому является выражение «кто хочет говорить всем остальным, что делать».

*Пусть будет вам слугой*; может быть переведено как «пусть исполняет ваши поручения» или «пусть услужает вам».

В некоторых переводах сила этого стиха утрачивается из-за неверного перевода слов *между вами*. Ведь если они обозначают только высшее положение среди учеников, фраза может означать, что если кто-то хочет прийти извне (т.е. не является одним из учеников) и желает стать первым в этой группе, он должен добиться такого положения, будучи слугой учеников. Такое значение придают этому стиху те, кто ссылается на действия послушника в религиозном ордене, который хочет в конце концов стать главой этого ордена. Однако следует добиться ясного понимания значения, а именно: «кто из вас хочет быть великим среди вас, должен быть слугой вас всех».

**Глава 10 стих 44.** *и кто хочет между вами быть первым, пусть всем будет рабом.*

ТОЛКОВАНИЕ. πρῶτος (см. ст. 6.21) «первый»: как и в стихах 9.35 и 10.31 это слово обозначает положение.

δοῦλος (стихи 12.2, 4; 13.34; 14.47) «раб», «крепостной» (в отличие от διάκονος «слуга» и μισθωτός (ст. 1.20) «наемник»).

ПЕРЕВОД. О переводе слова *первый* см. стихи 10.31 и 9.35. В этом контексте, однако, может не подойти слово «первый», обозначающее первого в цепочке людей, более близким по значению было бы «сильнейший, чтобы руководить».

Там, где неизвестно понятие *рабы*, существуют иногда различные категории слуг. Например, у племени цоциль слово servidor (заимствованное из испанского языка) означает «человек, работающий за плату», а слово mozo (также из испанского) — «человек, отрабатывающий долг», т.е. практически раб, потому что у него весьма мало шансов когда-либо заплатить долг, если он только не получит какой-либо дозволенной помощи.

**Глава 10 стих 45.** *Ибо и Сын Человеческий не для того пришел, чтобы Ему послужили* (служили — СП)*, но чтобы послужить и дать душу Свою как выкуп за многих.*

ТОЛКОВАНИЕ. Следующие слова уже были объяснены: ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου «Сын Человеческий» см. ст. 2.10; ἦλθεν «пришел» в чисто богословском смысле см. ст. 2.17 (ср. Robinson 37, 79); διακονέω «служу», «являюсь слугой» (διάκονος) см. ст. 1.13.

καὶ γάρ «потому что даже»; вариант ASV и RSV «потому что... тоже» может быть неправильно понят в смысле, что кто-то еще пришел не для того, чтобы ему служили и т.д., Weymouth: «потому что в самом деле»; Goodspeed: «потому что сам Сын Человеческий».

δοῦναι τὴν ψυχὴν αὐτοῦ «отдать жизнь свою», т.е. «отдать себя» (см. анализ значения слова ψυχή в стихах 3.4 и 8.35).

λύτρον (у Марка однажды; в других частях НЗ только однажды в аналогичной фразе Мф 20.28; ср. ἀντίλυτρον 1 Тим 2.6) «выкуп», «цена освобождения». Как показывает Deissmann (Light from the Ancient East, 327–330; ср. также Moulton–Milligan), это слово на греческом койне означает деньги, уплачиваемые за освобождение рабов. Однако Westcott (Hebrews, 297–299), рассуждая о библейском употреблении слова λύτρον и родственных ему слов, показывает, что в Библии это слово утрачивает значение покупной цены, уплачиваемой кому-либо, и значит, скорее, «искупление», «избавление» как теологический термин, основанный на прецеденте освобождения израильтян из египетского рабства. Следовательно, здесь нет намека на кого-либо, кому уплачивается цена освобождения, как должно было бы быть, если бы слово λύτρον следовало понимать буквально как «выкуп». Хотя слово «выкуп» правильно передает смысл греческого λύτρον, не следует вкладывать в него больше, чем оправдано библейским употреблением этого термина.

ἀντί (у Марка только в этом месте) «вместо», «для», «за»: этот предлог вызывает споры. Большая часть переводов дает просто «за» (т.е. его эквиваленты на других языках). Arndt–Gingrich считают, что здесь предлог означает «для, ради». Taylor, однако, настаивает, что он значит «вместо» (см. его Jesus and his Sacrifice, 99–105), цитируя слова из Moulton–Milligan о том, что простое «вместо» есть самое распространенное значение этого слова. Очевидно, что «вместо», «в обмен на» — обычное

значение этого предлога в новом Завете (ср. Мф 2.22; 5.38 /дважды/, Лк 11.11; Ин 1.16; Рим 12.17; 1 Кор 11.15; 1 Фес 5.15; Евр 12.16; Иак 4.15; 1 Пет 3.9 /дважды/).

Robertson, рассматривая слова ἀντί (Grammar, 572–574) и ὑπέρ (там же, 630–632), указывает, что значение их — «вместо» или «за», — определяется действием, отраженным в том отрывке, где предлог использован. С этим соглашается Taylor (Jesus and his Sacrifice, 103), говоря, что именно толкование ἀντί определяет значение предлога в этом отрывке.

В свете этих соображений (учитывая также схожую фразу ἀντίλυτρον ὑπὲρ πάντων в 1 Тим 2.6) представляется, что большая часть переводов имеет основания передавать фразу λύτρον ἀντὶ πολλῶν как «выкуп за многих».

πολλῶν «многих»: по общему мнению слово «многие» здесь следует понимать не в узком смысле «некоторые, но не все», но в более общем смысле «многие» как противопоставление одной ψυχή, которая отдается для их λύτρον.

ПЕРЕВОД. Как указывалось выше, слова «Ибо и Сын Человеческий» следует переводить с осторожностью, чтобы в результате не получилось, что Иисус вместе с другими пришел послужить. Гораздо предпочтительнее понимать их как «и сам Сын Человеческий».

О «Сыне Человеческом», особенно в связи с местоимением 1-го лица, см. ст. 2.10.

«Не для того... чтобы Ему послужили, но чтобы послужить» — может быть передано вполне точно как «пришел не для того, чтобы иметь слуг, но чтобы отдать самого себя в слуги» (язык цельталь). Можно также перевести эту фразу как «не иметь слуг, но скорее быть слугой».

Выражение «Дать душу (жизнь) свою» на многие языки перевести буквально нельзя. Смысл этих слов, конечно, — «умереть», но подразумевается при этом, что он сам отдает себя на смерть, а не принужден к этому другими.

Слово *выкуп* легко переводится в тех частях мира, где используются, например, такие термины, как выкуп за захваченного в бою или похищенного. Но в некоторых регионах слово *выкуп* переводится описательной фразой со значением «платить за что-либо». Например, на языке амусго можно сказать: «Он умер для того, чтобы заплатить за многих», но это по сути не передает смысл оригинала, потому что греческий текст подразумевает, что за такую плату многие были «освобождены». Это передается на амусго фразой «заплатил за грехи многих», причем это выражение соответствует религиозному контексту, но явно привносит в оригинал дополнительный фактор. На хуастекский язык данная фраза была переведена как «Он умрет для того, чтобы дать жить многим». Такой перевод лучше тем, что он показывает цель смерти — спасти тех, кому дарована жизнь. В переводе на сапотекский язык (диалект Митла) «Он умрет, чтобы заплатить за избавление многих» отражается представление об избавлении как результате уплаты выкупа.

**Глава 10 стих 46.** *И приходят в Иерихон. И когда выходил Он из Иерихона, и ученики Его, и немалая толпа, — сын Тимеев, Вартимей, слепой нищий, сидел у дороги.*

ТОЛКОВАНИЕ. Использование слов ἔρχονται εἰς «они приходят в» и ἐκπορευομένου

αὐτοῦ ἀπό «когда Он выходил из» указывает на то, что Иисус и Его ученики прошли через этот город на пути в Иерусалим.

ὄχλου ἱκανοῦ «большой толпы», «значительной толпы».

ἱκανός (см. ст. 1.7) зд. значит «большой», «значительный» (ср. Moulton–Milligan).

προσαίτης (у Марка однажды) «попрошайка».

Остальные слова уже были объяснены: τυφλός «слепой» см. ст. 8.22; κάθημαι «я сижу» см. ст. 2.6; παρὰ τὴν ὁδόν или «возле дороги» (Arndt–Gingrich III.1.b. α) или «на дороге» (Arndt–Gingrich III.d); см. ст. 4.4.

ПЕРЕВОД. Местоимение *они*, подразумеваемое первым глаголом, контекстуально ясно, но может вызвать синтаксические проблемы во многих языках. Но, поскольку *они* относится к той группе, которая обозначена дальше в этом же стихе, а именно: «Он... и ученики Его, и немалая толпа», можно изменить порядок частей предложения с тем, чтобы этот отрывок не вызывал сомнений, например: «Иисус с Его учениками и большой толпой пришел в город Иерихон, а когда они покидали его, Вартимей...».

*Нищий* может быть переведено как «человек, который всегда выпрашивает деньги», потому что хотя нищие представляют собой довольно обычное явление почти во всех частях света, для тех регионов, где подобная деятельность неизвестна, нужно дать достаточно простое ее описание.

Двойное приложение, а именно *сын Тимеев, слепой нищий*, в некоторых языках необходимо преобразовать в подчиненное описательное предложение, например: «который был слепым нищим и сыном Тимея», или в сложносочиненное предложение, например: «Вартимей сидел у дороги; он был слепым нищим; он был сыном Тимея». Выбор синтаксической формы зависит от требований языка перевода.

**Глава 10 стих 47.** *И услышав, что это Иисус Назарянин, он начал кричать и говорить: Сын Давидов, Иисус! Помилуй меня!*

ТОЛКОВАНИЕ. Ναζαρηνός (стихи 1.24; 14.67; 16.6) «из Назарета» или «Назарянин».

κράζειν (см. ст. 3.11) «кричать».

υἱὲ Δαυίδ (стихи 10.48; 12.35) «Сын Давидов»; зд. мессианский титул.

ἐλέησον (см. ст. 5.19) «помилуй», «будь милостив».

ПЕРЕВОД. *Что это*; может потребовать некоторого изменения, например: «когда он услышал, что Иисус Назарянин был там...».

*Кричать* здесь может означать «выкрикивать».

*Сын Давидов* — эти слова обычно можно перевести буквально, так как «сын» часто расширительно обозначает человека, принадлежащего к чьему-либо потомству. Однако в ряде языков для того, чтобы избежать серьезного недоразумения, приходится использовать альтернативный термин, приблизительно равнозначный нашему «внук». С другой стороны, часто существуют общие термины, такие как

«отпрыск» или «потомок», которые могут быть использованы в подобных случаях, если слово «сын» имеет слишком узкое значение.

О слове *милость* см. ст. 5.19.

**Глава 10 стих 48.** *И многие требовали от него, чтобы он замолчал, но тот еще больше кричал: Сын Давидов, помилуй меня!*

ТОЛКОВАНИЕ. ἐπετίμων... ἵνα σιωπήσῃ «они выговаривали... чтобы он молчал»: ἵνα обозначает суть выговора, а не цель его.

ἐπιτιμάω (см. ст. 1.25) «выговариваю», «останавливаю», «приказываю».

σιωπάω (см. ст. 3.4) «молчу», «сохраняю молчание».

πολλῷ μᾶλλον «вместо этого еще больше», «гораздо больше».

πολύ «много»; как наречие это слово во всех других местах у Марка употребляется в форме ср.р. мн.ч. вин. пад. πολλά (см. стихи 1.45; 3.12; 5.10 и т.д.): зд. в форме ед.ч. дат. пад. оно значит «еще больше».

μᾶλλον «больше».

ПЕРЕВОД. *Выговаривали* здесь использовано в значении «бранили».

*Еще больше*; иногда можно перевести: «чем больше они говорили ему: „Молчи!“, тем больше он выкрикивал».

**Глава 10 стих 49.** *И остановившись, Иисус сказал: позовите его. И зовут слепого, говоря ему: дерзай, вставай, зовет тебя.*

ТОЛКОВАНИЕ. στάς «став», «став неподвижно»; у Марка ἵστημι используется однажды в значении «стоя неподвижно», «остановившись» (ср. Arndt–Gingrich II.1.a); во всех других местах оно значит просто «стоять».

θάρσει (см. ст. 6.50) «Не унывай!», «Мужайся!», «Соберись с духом!».

ἔγειρε (см. ст. 1.31) «вставай», «поднимайся».

ПЕРЕВОД. *Сказал* в некоторых языках требует дополнения, обозначающего, кому именно он сказал. Наиболее вероятным таким дополнением является «ученикам».

*Позовите его* подразумевает «позовите его, чтобы он пришел» или «призовите его», а не просто «крикните ему».

*Дерзай*; см. ст. 6.50.

**Глава 10 стих 50.** *Он же, сбросив верхнюю одежду, вскочил и подошел к Иисусу.*

ТОЛКОВАНИЕ. ἀποβαλών (у Марка однажды) «сбросив», «сняв»; для того, чтобы быстрее бежать.

τὸ ἱμάτιον (см. ст. 2.21) «плащ», «накидка».

ἀναπηδήσας (в НЗ однажды) «вскочив на ноги».

ПЕРЕВОД. *Верхняя одежда*; в других культурах эквивалентами могут быть «одеяло», «пончо».

*Подошел к*; обычно может быть переведено буквально, поскольку Иисус находится в центре излагаемых событий.

**Глава 10 стих 51.** *И Иисус в ответ сказал ему: что хочешь, чтобы Я тебе сделал? Слепой же сказал Ему: Раввуни́* (Учитель — СП)*, чтобы я прозрел.*

ТОЛКОВАНИЕ. ῥαββουνί (у Марка однажды; ср. ῥαββί в ст. 9.5) «мой учитель», «мой господин»: арамейское raboni может значить просто «господин».

ἵνα ἀναβλέψω «чтобы я вновь обрел зрение», «чтобы я мог видеть»: ἵνα либо имеет повелительный характер и тогда фраза значит: «Дай мне видеть» (Moule, 145), либо равнозначно θέλω ἵνα «я хочу, чтобы» и тогда обозначает содержание просьбы.

ἀναβλέπω (см. ст. 6.41) «вижу снова»; это слово может подразумевать, хотя это не обязательно, что когда-то этот человек был способен видеть (в Ин 9.11, 15, 18 оно применяется к человеку, слепому от рождения; ср. Arndt–Gingrich 2.a.β).

ПЕРЕВОД. *Сказал Ему*; в первом предложении может быть передано как «спросил» в соответствии с требованиями языка перевода.

*Раввуни́*; см. об этом слове ст. 9.5. В данном контексте, как кажется, имеется в виду больше, чем просто «учитель». Вартимей явно считает Иисуса значительной персоной и следует подыскать соответствующий титул в языке перевода.

Слово *прозрел* не всегда можно перевести буквально. Например, на языке тотонак говорят об обретении «света», а на языке соке эквивалентным выражением является «позволь моим глазам сиять».

**Глава 10 стих 52.** *И Иисус сказал ему: иди, вера твоя спасла тебя. И он тотчас прозрел и последовал за Иисусом по дороге.*

ТОЛКОВАНИЕ. ἡ πίστις σου σέσωκέν σε «твоя вера исцелила тебя»: см. ст. 5.34, где подобная фраза использована в подобном контексте.

πίστις (см. ст. 2.5) «вера».

σῴζω (см. ст. 3.4) «исцеляю», «излечиваю».

ἠκολούθει (см. ст. 1.18) «он следовал за»; в данном контексте имеется в виду «следование за кем-либо» в физическом смысле, что не исключает возможности того, что этот человек стал «последователем» в более широком смысле этого слова.

ἐν τῇ ὁδῷ (см. ст. 10.32) «по дороге», «в пути».

ПЕРЕВОД. *Иди*; переводить это слово надо так, чтобы не получилось, что Иисус грубо прогоняет этого человека. Здесь оно значит «ты можешь идти».

О проблемах, связанных с переводом слова *последовал* см. ст. 1.18. В данном контексте оно значит «сопровождать», т.е. «идти вместе с кем-либо».

## ГЛАВА 11

**Глава 11 стих 1.** *И когда они приближались к Иерусалиму, к Виффагии и Вифании, на [склоне]* горы Масличной, посылает Он двух из учеников Своих*

ТОЛКОВАНИЕ. О географических деталях см. *Dalman* Sacred Sites and Ways, 249–258. Вифания находилась примерно в двух милях от Иерусалима, а Виффагия была ближе, может быть меньше, чем в одной миле от города; Dalman (ук. соч. 252) говорит о ней: «предместье, но не самостоятельное поселение» в городе Иерусалиме.

ἐγγίζουσιν (ср. ст. 1.15) «они приближаются».

τὸ ὄρος τῶν ἐλαιῶν (стихи 13.3; 14.26) «гора Олив», «Масличная гора».

ἀποστέλλει (ср. ст. 1.2) «Он посылает».

ПЕРЕВОД. *К Иерусалиму, к Виффагии и Вифании* — эта фраза в нескольких случаях была переведена так, что складывалось впечатление, будто толпа одновременно приблизилась к трем различным городам. На самом деле слова «к Виффагии и Вифании» представляют собой приложение, объясняющее предшествующий предложный оборот, и значат они «т.е. к расположенным в предместьях городам Виффагия и Вифания», которые по существу считались частью большего городского образования. Для того, чтобы эта мысль была ясна, можно иногда использовать вводную фразу «то есть». Что касается того, как назвать городки Виффагия и Вифания, то переводчик может использовать термины, которыми обозначают маленькие зависимые города, расположенные в предместьях большего по размеру города.

Как и во всех случаях использования транслитерации, следует проверить возможные значения слова в транслитерации на языке перевода. Например, оказалось, что на одном языке, распространенном в Мексике, слово «Виффагия» в транслитерации означало «долг завтра».

Путем незначительного изменения формы транслитерированного слова удалось исключить все возможности неправильного понимания текста.

*На* — предлог, стоящий перед словами «гора масличная», является столь неопределенным, что часто его нелегко перевести, особенно в тех языках, которые требуют несколько более точного определения местонахождения. В этом случае можно сказать «на склоне Масличной горы» или «на скате Масличной горы», или, как в некоторых языках, «у подножья Масличной горы».

*Маслины*; относится к деревьям, а не к плодам. Чаще всего принято транслитерировать это слово и использовать его как имя собственное, хотя в некоторых случаях используется классифицирующий показатель «деревья», например «высокий холм, на котором росли масличные деревья» или «гора Масличных деревьев». В некоторых переводах используется местный эквивалент для масличного дерева, хотя ареал его распространения не слишком велик.

---

* Это слово отсутствует в греческом тексте.

Слово *гора* следует переводить так, чтобы не осталось впечатления о высокой горе, потому что в сравнении с окружающей местностью это всего лишь высокий холм, даже если он и превосходит немного высотой близлежащие холмы.

**Глава 11 стих 2.** *и говорит им: «идите в селение, которое напротив вас, и тотчас при входе в него найдете осленка привязанного, на которого еще никто из людей не садился; отвяжите его и ведите.*

ТОЛКОВАНИЕ. Большая часть слов этого стиха уже объяснена: о слове εἰσπορεύομαι «вхожу» см. ст. 1.21; δέω «привязываю» см. ст. 3.27; καθίζω «сажусь» см. ст. 9.35; λύω «отвязываю» см. ст. 1.7; φέρω «веду» см. ст. 1.32.

τὴν κώμην τὴν κατέναντι ὑμῶν «селение, которое против вас», т.е. селение, которое лежит перед вами» (ср. Arndt–Gingrich κατέναντι 2.a). Большинство комментаторов считает, что имеется в виду Виффагия; однако Dalman (Sacred Sites and Ways, 255) и Gould (который опускает слова Βηθφαγὴ καί «Виффагия и» в ст. 1 как позднее добавление) считают, что речь идет о Вифании.

κώμη (ср. ст. 6.6) «селение».

κατέναντι (стихи 12.41; 13.3) «напротив», «перед»; BFBS: «противолежащий».

πῶλον... ἐφ᾽ ὃν οὐδεὶς οὔπω ἀνθρώπων ἐκάθισεν «осленка, на котором еще ни один человек не сидел»: это описание животного подсказано, быть может, Зах 9.9.

πῶλον (стихи 11.4, 5, 7) «осленок», «молодой осел», «детеныш осла».

ПЕРЕВОД. *Идите в* — эти слова, может быть, придется изменить на «идите к», потому что в некоторых случаях предлог *в* используется только в отношении огороженных пространств, таких, как дома или укрепления.

*Напротив вас*; иногда считают, что речь идет о селении на противоположной стороне небольшого оврага или долины, что очень возможно, учитывая это сравнительно необычное выражение.

*Осленок* — это должен быть детеныш именно осла, а не мула, как случилось в одном переводе. В результате читатели пришли в смятение и не только потому, что известно крайне мало случаев, чтобы у мулов было потомство, но и потому, что согласно местной легенде такое событие возвестит о конце света. Там, где ослы совершенно неизвестны, можно прибегнуть к одному из трех вариантов: 1) использовать описательную фразу, например: «детеныш некоего вьючного животного»; 2) классифицирующий показатель — «детеныш животного, называемого осел», применяя при этом транслитерацию слова «осел», взятого из того языка, из которого обычно делаются заимствования; 3) заимствованное слово без классифицирующего показателя. Однако следует остерегаться описаний. К примеру, один переводчик в Латинской Америке, в том регионе, где ослы были неизвестны, назвал осла «длинноухим животным», и люди приняли его за единственное известное им длинноухое животное — за кролика. Они думали, что это, должно быть, очень большой кролик, если он мог везти Иисуса.

*Садился*; в некоторых языках четко различаются понятия «садиться на стул или кресло» и «садиться верхом на животное». Здесь, конечно, необходим второй вариант.

**Глава 11 стих 3.** *И если кто скажет вам: «что это вы делаете?» — скажите: он нужен Господу, и Господь тотчас же вернет его сюда».*

ТЕКСТ. После ἀποστέλλει «он пошлет» Textus Receptus опускает πάλιν «опять», что сохраняют все современные издания греческого текста (это опущение заметно меняет смысл фразы: ср. AV и Толкование ниже).

ТОЛКОВАНИЕ. ὁ κύριος αὐτοῦ χρείαν ἔχει «он нужен Господу»: так передает эту фразу большинство переводчиков, считая, что ὁ κύριος значит «Господь» в христианском смысле этого слова. Комментаторы, однако, обращают внимание на то, что у Марка (и у Матфея тоже) это единственное место в рассказе о служении Иисуса, где в его адрес используется этот титул (ср. Arndt–Gingrich κύριος II.2.c.β; ср. ст. 1.3 — о слове κύριος у Марка). Некоторые пытались справиться с этой проблемой, переводя ὁ κύριος как «Учитель» (ср. Goodspeed, Weymouth). Едва ли это можно счесть правильным, учитывая употребление терминов ὁ διδάσκαλος (ср. ст. 4.38 и отсылки) и ῥαββί (ср. ст. 9.5 и отсылки) «Учитель» по всему Евангелию. Поэтому Тейлор выдвинул предположение, что ὁ κύριος — это владелец животного, и фраза значит «он нужен владельцу». Такая интерпретация была затем развита предположением, что сам Иисус был владельцем животного (Expository Times 64.93, 1952; ср. The Bible Translator, ст. 4.52, 1953). McNeile (Matthew, 294) указывает, что некоторые сирийские версии и Ефрем добавляют αὐτοῦ к словам ὁ κύριος «как будто Иисус заявил, что он сам — настоящий хозяин животного». Поэтому BFBS переводит «он нужен его владельцу».

Если принять, что ὁ κύριος в значении «Господь» является точным эквивалентом того, что Иисус сказал двум ученикам, то в историческом контексте этого события фраза может означать одно: «Бог нуждается в этом животном». Однако комментаторы указывают, что здесь, как и во многих других местах, мы, может быть, имеем дело не с подлинными словами Иисуса.

καὶ εὐθὺς αὐτὸν ἀποστέλλει πάλιν ὧδε «и тотчас же он вернет его назад сюда»: это часть ответа, который ученики должны были дать тому, кто возразил бы против того, что они забирают животное. Подлежащим к глаголу ἀποστέλλει зд. «он вернет» является ὁ κύριος из предшествующей фразы. Перевод AV основан на опущении слова πάλιν «опять» в Textus Receptus и значит «и он (т.е. человек, который может возразить) пошлет его сюда».

ἀποστέλλει πάλιν «он посылает опять», т.е. «вернет», «отошлет».

ПЕРЕВОД. *Что это вы делаете?* Здесь может потребоваться более точное указание действия, вместо подобного неопределенного глагола, например «что это вы отвязываете животное?».

*Господь* — по общему признанию — это трудное для перевода слово, но, быть может, лучше всего считать, что оно относится к Иисусу. Затруднение вызывается тем, что это сказано в прямой речи, и потому в некоторых языках возникает необходимость передавать слова Иисуса как «Я, Господь». Однако Иисус говорит только то, что должны сказать ученики, он не делает им заявлений о самом себе. В некоторой степени эту проблему можно решить для ряда языков, преобразовав предложение в косвенную речь, например «скажите, что он нужен Господу». В тех языках, где слово «Господь» требует притяжательного местоимения, можно сказать

«наш Господь» или «наш Учитель» (в прямой речи), или «ваш Господь» и «ваш Учитель» (в косвенной речи).

*Он нужен Господу* можно перевести как «Господь должен воспользоваться этим животным» или «Господу нужно ехать на нем».

*Вернет его* не следует переводить так, чтобы можно было подумать, что осел вернется назад сам, но в смысле «сделает так, что его приведут назад».

**Глава 11 стих 4.** *И они пошли и нашли осленка, привязанного к воротам снаружи на улице, и отвязывают его.*

ТОЛКОВАНИЕ. πρὸς θύραν «к воротам» (ср. Arndt–Gingrich πρός III.7).

ἔξω ἐπὶ τοῦ ἀμφόδου «снаружи на улице»: так понимают большинство комментаторов и переводчиков (ср. Arndt–Gingrich ἄμφοδον).

ἄμφοδον (в НЗ только в этом месте) «городской квартал» (ср. Moulton–Milligan): отсюда — «улица (или дорога) вокруг (квартала)».

καὶ λύουσιν αὐτόν «и отвязывают его».

ПЕРЕВОД. *Нашли осленка, привязанного к воротам снаружи на улице*; из-за смены подлежащего может понадобиться деление этой фразы на два или, может быть, три паратактически соединенных предложения, например: «они нашли осленка; он был привязан к воротам; он стоял снаружи на улице». Там, где страдательный залог «он был привязан» нужно изменить на активный, можно сказать «кто-то привязал его».

Некоторые переводы передают ἄμφοδον как «перекресток», например: «там, где сходятся дороги» или «где дороги расходятся», но греческое слово не имеет такого значения. Это слово обозначает сравнительно большие улицы, которые окружают маленькие кварталы города, внутри которых проходят только узкие переулки, часто полностью крытые.

**Глава 11 стих 5.** *И некоторые из стоявших там говорили им: для чего вы отвязываете осленка?*

ТОЛКОВАНИЕ. τινες τῶν ἐκεῖ ἑστηκότων «некоторые из тех, кто стоял там», т.е. «некоторые очевидцы» (ср. стихи 9.1 и 15.35).

τί ποιεῖτε λύοντες τὸν πῶλον «что вы делаете, отвязывая осленка?»: смысл вопроса, конечно в том, «для чего вы отвязываете осленка?», «что вы хотите, отвязывая осленка?».

ПЕРЕВОД. *Говорили*; часто нужно переводить как «спрашивали», потому что далее следует вопрос.

В некоторых случаях слово *отвязываете* нужно переводить несколько более подробным выражением, например: «отвязываете веревку, охватывающую шею осленка» или «распускаете веревку, которая держит осленка».

**Глава 11 стих 6.** *Они сказали им та́к, как сказал Иисус; и те отпустили их.*

ТОЛКОВАНИЕ. καὶ ἀφῆκαν αὐτούς «и они отпустили их», «и они разрешили им»; BFBS: «и люди позволили им сделать это».

ἀφίημι (ср. ст. 2.5) «позволяю», «разрешаю», «даю возможность».

ПЕРЕВОД. В выражениях *они сказали им* и *те отпустили их* различные подлежащие и дополнения. В некоторых языках это следует сделать более ясным, иначе в столь тесно связанных предложениях неизбежна путаница, например «ученики сказали людям (или «тем, кто там был») так, как сказал Иисус; и люди отпустили их» (или «учеников»).

**Глава 11 стих 7.** *И приводят осленка к Иисусу, и кладут на него [бросают] одежды свои; и Он сел на него.*

ТОЛКОВАНИЕ. ἐπιβάλλουσιν (ср. ст. 4.37) «они бросают на».

τὰ ἱμάτια αὐτῶν (ср. ст. 2.21; мн.ч. см. ст. 9.3) «свои плащи» или, в более общем смысле, «свои одежды» (но, конечно, не все свои одежды).

ἐκάθισεν (ср. ст. 9.35) «Он сел».

ПЕРЕВОД. *Бросают*; следует переводить как «кладут свои одежды на» или «набрасывают их на животное» (в виде седла), а не в смысле «выбрасывают» или «бросают в». (В некоторых переводах буквальная передача оказалась нелепой).

*Сел на него*; в некоторых языках эти слова следует заменить на «сел на них», т.е. на одежды, иначе это будет означать, что одеждами закутали голову и хвост животного, а не положили их как седло. В некоторых случаях этой проблемы можно избежать, сказав: «Он уселся на животное».

**Глава 11 стих 8.** *И многие разостлали на дороге одежды свои, другие же — ветви, срезав их в полях.*

ТЕКСТ. Вместо κόψαντες ἐκ τῶν ἀγρῶν «(которые) они срезали в полях», как в большинстве современных изданий греческого текста, Textus Receptus и Kilpatrick дают ἔκοπτον ἐκ τῶν δένδρων, καὶ ἐστρώννυον εἰς τὴν ὁδόν «они срезáли с деревьев и расстилали на дороге».

ТОЛКОВАНИЕ. ἔστρωσαν (ст. ст. 14.15) «они разостлали».

ἄλλοι δὲ στιβάδας «а другие (разостлали) ветви с листьями»: подразумевается тот же глагол, что и в предыдущей фразе.

στιβάς (в НЗ только в этом месте) означает подстилку или своего рода матрац из соломы, листьев и тому подобного: здесь это слово явно значит «листья», «ветви с листьями» (Goodspeed «солома», BFBS «листва»), возможно, листья с масличных деревьев (следует заметить, что «пальмовые листья» упоминаются в стихе Ин 12.13).

κόψαντες (у Марка только в этом месте; ср. κατακόπτω в ст. 5.5) «срезав».

ἀγρῶν (ср. ст. 5.14) «полях».

ПЕРЕВОД. *Разостлали на дороге одежды свои*; следует переводить так, чтобы не сложилось впечатление, будто люди полностью разделись и положили одежду на дорогу. Имеется в виду, конечно, что они положили свою верхнюю одежду на дорогу перед ослом, на котором ехал Иисус.

*Ветви*; имеются в виду «ветви деревьев с листьями», а не сухие ветки.

Фраза *срезав их на полях* может потребовать несколько более подробного изложения, например «срезав их с деревьев в полях», потому что в некоторых языках нельзя сказать «срезав в полях», но только «срезав с деревьев».

Описанные здесь действия, когда толпа старается оказать почести Иисусу, бросая свои одежды и ветки на его пути, для некоторых народов совершенно непонятны. Например, на большей части Африки к приезду правительственного чиновника или местного вождя готовятся, тщательно очищая все дороги, ведущие в селение или в город. Любой человек, бросивший что-либо на пути прибывающего вельможи, виновен в наихудшем неуважении. Однако невозможно и непозволительно переделывать рассказ Евангелия, поэтому можно дать краткое примечание, объясняющее, что целью подобных действий было показать свое уважение к Иисусу.

**Глава 11 стих 9.** *И шедшие впереди и следовавшие за Ним восклицали: Осанна! Благословен грядущий во имя Господне!*

ТОЛКОВАНИЕ. οἱ προάγοντες καὶ οἱ ἀκολουθοῦντες «те, кто шел впереди, и те, кто следовал», «те, кто был впереди, и те, кто был сзади (Иисуса)».

προάγω (ср. ст. 6.45) «иду впереди», «предшествую», «нахожусь впереди».

ἀκολουθέω (ср. ст. 1.18) «следую»: зд. в физическом смысле.

ὡσαννά· εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι κυρίου «Осанна! Благословен грядущий во имя Господне!»: это слова из Пс 117.25–26.

ὡσαννά (ст. 11.10) представляет собой арамейское hosha'-na', еврейский же эквивалент в Пс 117.25 hoshi'ah-na' «спаси сейчас!» — мольба, обращенная к Богу, которую Септуагинта переводит как σῶσον δή. В таком виде, в каком это слово приведено в данном стихе, оно может быть истолковано двояко: 1) в буквальном значении, в котором оно употреблено в ВЗ «спаси (нас)!» как молитва, обращенная к Богу; 2) как возглас приветствия и хвалы «Здравствуй!», «Добро пожаловать!», где первоначальное толкование забыто. В поддержку такой интерпретации Goodspeed (Problems, 34–35) ссылается на современное использование выражений «God save the King» или «Vive le roi». Кажется вероятным, что эта интерпретация верна, особенно если учесть параллель в Мф 21.9 «Осанна Сыну Давидову!», что, как считает Dalman (Words, 220–223), значит «Слава (приветствие) Сыну Давидову!».

Большинство современных переводов просто транслитерируют это слово, а означает оно, несомненно, «Привет!», «Добро пожаловать!» (Goodspeed переводит «Благослови его Бог!», Williams — «Добро пожаловать ему!»).

εὐλογημένος (ср. ст. 6.41) «благословен»: это или 1) «благословен есть» (ASV, RSV, BFBS), или 2) «да будет благословен» (так в большинстве переводов и комментариев). Возможно, следует отдать предпочтение второму варианту: «да благословит Бог грядущего!».

ὁ ἐρχόμενος (как независимое причастие у Марка только в этом месте; ср. οἱ ἐρχόμενοι в ст. 6.31) «тот, кто приходит»: в историческом контексте повествования Марка это выражение относится к Иисусу и значит «приходящий» (т.е. не относится к будущему, как в ст. 10).

ἐν ὀνόματι κυρίου «во имя Господне»: т.е. как его представитель, с его полномочиями, как наместник Яхве. О выражении «во имя» см. ст. 9.38.

ПЕРЕВОД. *Восклицали* — значит «кричали».

Слово *Осанна* может быть транслитерировано, как было сделано в большинстве переводов, или переведено как приветственное восклицание или выражение большой радости из-за прибытия такого лица. Оно почти равно русскому «Ура!», но имеет религиозный подтекст, отсутствующий у русского слова. На сапотекском языке (диалект Митла) можно сказать: «большое спасибо!» (как благодарственное восклицание), а на языке хуаве ближайшая параллель — «как хорошо сейчас!».

О проблемах, связанных со словом *благословлять* см. ст. 6.41, но нужно подчеркнуть, что в данном конкретном контексте это слово применяется к человеку, а не к предмету. Более того, здесь существует сложная синтаксическая проблема, связанная с тем, какую из двух возможных форм слова принять: 1) 3-е лицо повелительного наклонения «да будет благословен...» или 2) 3-е лицо изъявительного наклонения «он благословен...». В греческом тексте нет глагола и предложение может быть понято и как повелительное, и как повествовательное. В случае строго повествовательного характера его перевод часто бывает гораздо проще, например: «он благословен» (с добавлением слова «Богом» в тех языках, где в пассивных выражениях требуется указать действующее лицо) или «Бог благословил его». Другой возможный вариант прямой активной формы — «Господь благословил того, кто грядет во имя Его».

В этом конкретном контексте при переводе слова *благословен* возникает проблема активной передачи его смысла. На языке эскимосов из Барроу ближайшим эквивалентом является «хвала ему»; такой же перевод возможен и на языки масахуа и кашибо. На языке цельталь наиболее подходящим, как представляется, выражением является «велика его добродетель» — констатация факта, которая своей формой указывает на радостное приветствие и хвалу. На языке китуба можно сказать «радость с тем, кто...», что скорее указывает на его благословенное состояние, чем выражает хвалу со стороны почитателя.

**Глава 11 стих 10.** *Благословенно грядущее царство отца нашего Давида! Осанна в вышних!*

ТЕКСТ. После βασιλεία «царство» Textus Receptus добавляет ἐν ὀνόματι κυρίου «во имя Господне», что опускается всеми современными изданиями греческого текста.

ТОЛКОВАНИЕ. ἡ ἐρχομένη βασιλεία «грядущее царство»: контекст требует, чтобы причастие понималось в значении будущего времени — «царство, которое придет».

τοῦ πατρὸς ἡμῶν Δαυίδ «отца нашего Давида»: в НЗ фраза «отца нашего Давида» кроме этого места встречается только в Деян 4.25.

ὡσαννὰ ἐν τοῖς ὑψίστοις «осанна в вышних!».

ὡσαννά «осанна!»: значение этого слова в данном стихе еще труднее определить из-за следующей за ним фразы «в вышних». Фраза «осанна в вышних» фактически

не имеет смысла, потому что слово «осанна» представляет собой всего лишь возглас восхваления, а слова «в вышних», как указывает Goodspeed (Problems, 35), могут быть неправильно истолкованы как «в высшей степени». С другой стороны, если было бы правильно понимать последние слова как «в высших местах», т.е. «на небесах», то что может значить «осанна на небесах»?

Если понимать «осанна» в буквальном смысле «спаси», эта фраза значит «даруй спасение, (ты, кто есть) в высших небесах». Все же представляется невероятным, чтобы это слово имело здесь какое-либо иное значение, чем в ст. 9. Если там оно представляет собой возглас восхваления и приветствия «Приветствую», «Хвала (ему)!», такое же значение оно должно иметь и здесь.

ἐν τοῖς ὑψίστοις «в высших местах», т.е. «на небесах». В сочетании с предшествующим возгласом «осанна», выражающим хвалу, эта фраза может быть понята двояко: 1) «Приветствие тому, кто живет высоко!» — т.е. Богу (Dalman Words, 221); 2) «пусть те, кто находится на высотах неба (т.е. ангелы), восклицают „Приветствуем!“» (ср. Allen Matthew, 221; McNeile Matthew, 226: «ангелов призывают прокричать осанну Богу»).

В целом, как представляется, греческий текст и отраженную в нем фразеологию Ветхого Завета не нужно понимать буквально, и эту фразу следует понимать как «Хвала Богу», т.е. возглас приветствия и благодарности. Lagrange: «приветственные возгласы поднимаются до высот неба, словно для того, чтобы поблагодарить Бога за возвещенное спасение и попросить его помощи».

ПЕРЕВОД. *Благословение*; следует понимать аналогично такому же слову в предшествующем стихе, который вызывает затруднения не только из-за синтаксической конструкции, но и в связи с лексическим смыслом слов, особенно «благословен». Сравните некоторые типичные переводы: «давайте восхвалять правление...» (пополука), «хорошо бы, чтобы люди восхваляли...»; где выражение «хорошо бы» передает повелительное наклонение 3-го лица (соке), «давайте хорошо говорить о правлении...» (трик), «как хорошо будет...» (цоциль), «велика добродетель правления...» (цельталь) и «свято правление...», где многозначное слово «святой» включает в себя широкий диапазон религиозных позиций и действий (хуаве).

*Отца нашего Давида*; на некоторые языки нужно переводить как «нашего прадеда Давида» или «нашего предка Давида». Но в ряде языков весьма затруднительно говорить о царстве предка, которое наступит в будущем. На язык трик эта фраза была переведена так: «правление, которое Давид осуществлял и которое будет существовать вновь». Это не является столь сложным пересказом, как может показаться с первого взгляда, потому что «правление, которое Давид осуществлял» примерно равнозначно словам «царство Давида», а «которое будет существовать вновь» аналогично слову «грядущий». На языке пополука проблемы прошлого и будущего удалось избежать с помощью такого перевода: «правление, которое грядет; оно будет подобно тому, которое осуществлял наш отец Давид» — при этом метафора заменяется сравнением. На языке соке метафора сохранена: «хорошо, что люди восхваляют, когда наш отец Давид будет править нами», при этом предложение, вводимое словом «когда», обозначает не время восхваления, но его предмет.

При переводе нужно убедиться, что удалось избежать распространенной ошиб-

ки, когда говориться о том, что «наш отец Давид придет», потому что придет не Давид, а царство Давида.

*Грядущее* следует переводить как «которое будет существовать» или «которое будет», потому что если люди могут «прийти», то такие институты как «правительство», «правление» или «власть» во многих языках могут только «появиться», «существовать» или «быть».

*Осанна в вышних!* может быть переведено как «хвала Богу!», «да будет Бог восхвален!», «да будет хвала в небесах» или, как на языке шипибо, «пусть прокричат осанну на небесах».

**Глава 11 стих 11.** *И Он вошел в Иерусалим в храм и, обозрев всё, вышел, так как час уже был поздний, в Вифанию с Двенадцатью.*

ТОЛКОВАНИЕ. ἱερόν (стихи 11.15, 16, 27; 12.35; 13.1, 3; 14.49) «храм»: вся территория Иерусалимского храма.

περιβλεψάμενος (ср. ст. 3.5) «оглядев».

ὀψὲ ἤδη οὔσης τῆς ὥρας «так как час уже был поздний».

ὀψέ (стихи 11.19; 13.35; ср. ὀψία в ст. 4.35) «поздно»: вероятно, время после полудня ближе к закату (в ст. 13.35 ὀψέ, используемое как существительное, обозначает первую ночную стражу по римской системе, т.е. $6^{00}$–$9^{00}$ пополудни).

ἤδη (ср. ст. 6.35) «уже», «к этому времени».

οὔσης τῆς ὥρας «час был»: зд. причинное причастие — «потому что час был...» (ср. в ст. 6.35 подобную конструкцию ἤδη ὥρας πολλῆς γενομένης).

ПЕРЕВОД. *Вошел*; при необходимости может быть переведено как «прибыл к»; вполне удовлетворителен перевод «пошел в храм», потому что дополнение обозначает здание.

*Храм* обычно переводится как «дом Бога», хотя в греческом языке существует различие между словом ἱερόν, обозначающим всю территорию храма, и ναός — собственно святилище. В некоторых случаях храм называют «большой дом для поклонения» (бамбара) в отличие от «маленьких домов для поклонения», т.е. синагог. В ряде языков для обозначения храма достаточно сказать «святое место» (лома) или «священный дом» (фула).

*Так как час уже был поздний* — эту фразу можно поставить в конце предложения, например: «он вышел в Вифанию с Двенадцатью, так как час уже был поздний».

О переводе слова *Двенадцать* см. ст. 3.14.

**Глава 11 стих 12.** *И на другой день, когда вышли они из Вифании, Он проголодался;*

ТОЛКОВАНИЕ. τῇ ἐπαύριον (у Марка только в этом месте) «назавтра», «на другой день» (слово ἡμέρᾳ «день» зд. подразумевается).

ἐξελθόντων αὐτῶν ἀπὸ Βηθανίας «когда они вышли из Вифании», «после того, как они оставили Вифанию».

ἐπείνασεν (ср. ст. 2.25) «Он проголодался», «Он почувствовал голод».

ПЕРЕВОД. Местоимение *они* должно относиться к Иисусу и двенадцати ученикам.

*Вышли*; в некоторых языках лучше переводить как «оставили, покинули», чтобы сохранить перспективу повествования.

**Глава 11 стих 13.** *и увидев издали смоковницу, на которой были листья, подошел: не найдет ли чего на ней? И подойдя не нашел ничего, кроме листьев; ибо не было время смокв.*

ТОЛКОВАНИЕ. ἀπὸ μακρόθεν «с расстояния»: это адвербиальное выражение определяет глагол ἰδών «когда Он увидел».

συκῆν (стихи 11.20, 21; 13.28) «смоковницу», «фиговое дерево».

ἔχουσαν φύλλα «имеющую листья»: причастие выполняет функцию прилагательного в положении предиката, т.е. «которая имела листья».

φύλλα (ст. 13.28) «листья»: в это время года (за неделю до еврейской пасхи) деревья нередко уже бывали покрыты листьями (ср. комментарии).

ἦλθεν εἰ ἄρα τι εὑρήσει ἐν αὐτῇ «Он подошел (посмотреть), не найдет ли случайно чего-нибудь на ней».

εἰ... εὑρήσει «не найдет ли Он»: другой пример такой формы косвенного вопроса (с глаголом в будущем времени изъявительного наклонения) см. ст. 3.2.

ἐλθὼν ἐπ᾽ αὐτήν «подойдя к ней», «когда Он пришел туда»: о таком употреблении предлога ἐπί «на» см. Arndt–Gingrich III.1.a.β.

καιρός (ср. ст. 1.15) «время», «сезон»: сезон зрелых смокв наступал около 1 июня.

σύκων (у Марка только в этом месте) «смокв», т.е. «для смокв».

ПЕРЕВОД. Слово *смоковница* может быть: 1) транслитерировано, например «дерево, называемое смоковница», или «фиговое дерево», с заимствованием названия дерева («смоковница», или «фиговое дерево») из основного языка региона, или 2) переведено с использованием местного эквивалента.

*Чего (-нибудь)*, возможно, придется перевести как «плод» или «фрукт», чтобы подчеркнуть, что он явно не искал каких-нибудь животных или птиц, как подразумевалось в некоторых переводах.

*Не было время смокв* — эта фраза может потребовать уточнения, потому что в некоторых языках существуют различные глаголы, указывающие на то, что сезон уже прошел или на то, что он еще не начался, и в этом случае правилен второй вариант.

**Глава 11 стих 14.** *И обратившись к ней, Он сказал: отныне да не вкусит никто плода от тебя вовек. И слышали это ученики Его.*

ТОЛКОВАНИЕ. ἀποκριθεὶς εἶπεν (ср. ст. 3.33) «Он сказал»: букв. перевод «он ответил и сказал» (AV, ASV) совершенно не подходит.

Отметьте эмфатическую форму этого высказывания, о котором Моуле (Idiom

Book, 136) говорит, что оно носит «в крайней степени запретительный характер»: μηκέτι «больше не», εἰς τὸν αἰῶνα «никогда», «вовек» (ср. ст. 3.29), μηδείς «никто».

φάγοι «да не вкусит»: выражение пожелания, использованное как повеление (здесь, конечно, для запрещения).

ПЕРЕВОД. *Отныне да не вкусит никто*; специфичная форма выражения, аналогом которой в некоторых языках является простое будущее время: «никто никогда не будет», или вкупе с несколько более эмфатическим вводным выражением «будет именно так, что никто никогда не будет». Выражение имеет форму проклятия, обращенного на смоковницу.

*Слышали это* на некоторые языки переводится как «слышали то, что Он сказал».

**Глава 11 стих 15.** *И приходят в Иерусалим. И войдя в храм, начал Он изгонять продающих и покупающих в храме; и столы менял и прилавки продающих голубей опрокинул;*

ТЕКСТ. Перед ἀγοράζοντας «покупающих» Textus Receptus опускает τούς «тех», что сохраняется во всех современных изданиях греческого текста.

ТОЛКОВАНИЕ. ἱερόν (ср. ст. 11.11) «Храм»: зд. имеется в виду Двор язычников, где велась вся эта торговля.

τοὺς πωλοῦντας (ср. ст. 10.21) «тех, кто продавал»: торговцев, продававших животных, масло, вино и соль для храмовых жертвоприношений.

τοὺς ἀγοράζοντας (ср. ст. 6.36) «тех, кто покупал»: паломников, приходивших принести жертвы и помолиться в Храме.

τὰς τραπέζας (ср. ст. 7.28) «столы», на которых менялы выставляли свои монеты; «лавки» (ср. Arndt–Gingrich 4).

τῶν κολλυβιστῶν (у Марка однажды) «менял»: многие паломники, иудеи диаспоры, не имели и монеты в полшекеля, чтобы уплатить храмовый сбор (ср. Rawlinson).

τὰς καθέδρας (у Марка только в этом месте) «стулья», «сидения».

τὰς περιστεράς (ср. ст. 1.10) «голубей», используемых в жертвоприношениях согласно требованиям Закона (ср. Лев 12.6, 8; 14.22; 15.14, 29).

κατέστρεψεν (у Марка только в этом месте) «перевернул», «опрокинул».

ПЕРЕВОД. *Приходят в*; может потребоваться замена на «прибывают в».

*Изгонять* может быть передано выражением, аналогичным тем, что использованы в других Евангелиях, где описывается, что это действие было произведено, по крайней мере частично, с помощью бича. Там, где язык требует указать, была ли изгнана группа или отдельные люди (как, например, в языке навахо), предпочтительнее, может быть, первое.

*Продающих и покупающих* на некоторые языки лучше передавать как «обменивающих» (или, в некоторых культурах, «ведущих меновую торговлю»).

Слово *голуби*, учитывая весьма широкое распространение достаточно близких видов этих птиц, можно перевести ближайшим местным эквивалентом, даже если родство видов и не вполне достоверно.

**Глава 11 стих 16.** *и не позволял ничего проносить через храм;*

ТОЛКОВАНИЕ. ἤφιεν (ср. ст. 2.5) «позволял», «разрешал».

ἵνα «чтобы»: как очень часто у Марка, ἵνα с сослагательным наклонением глагола эквивалентно дополнительному инфинитиву, указывающему скорее на содержание, чем на цель действия, обозначенного глаголом (ср. Arndt–Gingrich ἵνα II.1.a.ζ).

τις διενέγκῃ σκεῦος διὰ τοῦ ἱεροῦ «кто-нибудь проносил вещь через храм»: многие проходили через Двор язычников, используя его как кратчайший путь между городом и Масличной горой.

διαφέρω (у Марка только в этом месте) «проношу», «несу через».

σκεῦος (ср. ст. 3.27) «сосуд»; зд., как замечают Arndt–Gingrich, любой предмет, используемый по любому назначению.

ПЕРЕВОД. *Не позволял*; в некоторых языках эта фраза может быть преобразована в прямую речь, например: «Он говорил: „Вы не можете...“», а в других — в сложносочиненное предложение, например: «Он останавливал людей; они не могли проносить...». В тех языках, где не употребляется отрицательное выражение «не позволять», можно иногда перевести эти слова как «Он запрещал им...».

**Глава 11 стих 17.** *и в учении Своем говорил им: не написано ли: «Дом Мой домом молитвы будет назван для всех народов?» Вы же сделали его вертепом разбойников.*

ТЕКСТ. αὐτοῖς «им» опущено у Westcott–Hort и Taylor, но сохранено во всех других изданиях греческого текста.

ТОЛКОВАНИЕ. γέγραπται (ср. ст. 1.2) «написано», «Писание гласит»: эта цитата из Ис 56.7 передает слова Яхве, поэтому «Мой дом» значит «Дом Бога» (Иисус ни в коем случае не заявляет, что Храм есть Его собственный дом).

προσευχῆς (ср. ст. 9.29) «молитвы».

κληθήσεται «будет назван»: гебраизм со значением «будет» (ср. Arndt–Gingrich καλέω I.a.δ).

πᾶσιν τοῖς ἔθνεσιν (ср. ст. 10.33) «для всех народов», «для всех наций».

σπήλαιον λῃστῶν «воровской притон», «пещера разбойников»: эта фраза также имеет ветхозаветную параллель — Иер 7.11.

σπήλαιον (у Марка только в этом месте) «пещера», «притон».

λῃστής (стихи 14.48; 15.27) «грабитель», «разбойник», «бандит».

ПЕРЕВОД. Слово *учение* в очень многих языках может потребовать дополнения, в этом случае можно сказать «в учении своем людям».

Вопрос *Не написано ли* предусматривает положительный ответ, но форма этого вопроса может быть различной, например: 1) «написано ли... несомненно, так написано»; 2) «написано, не правда ли...» и 3) «не написано ли, нет...» или «не написано ли, да...». Следует заметить, что в некоторых языках положительный ответ на заданный в отрицательной форме вопрос, также должен иметь отрицатель-

ную форму, в других же языках ответ имеет положительную форму — такой ответ в ряде языков предопределен самой формой вопроса.

Вопрос *Не написано ли* задан в неудобной форме страдательного залога, поэтому, учитывая следующую далее прямую речь, во многих языках его необходимо изменить, например «Писания гласят, не так ли: «Дом Мой будет...».

*Дом молитвы* может переводиться как «дом, где люди говорят с Богом» (соке, амусго). Однако в некоторых языках словосочетание «все народы» должно быть подлежащим, потому что речь идет не о том, чтобы молитвы произносились ради всех народов, но о том, что храм есть такое место, где все люди могут молиться, например: «дом, в котором люди всех народов могут молиться».

*Вертеп* в оригинале означает пещеру, имеющую специальное назначение — укрывать людей. Для того, чтобы передать весь смысл этого слова, на языке шипибо необходимо ввести этот дополнительный нюанс, например «пещера... где прятались бы...», иначе читатель может предположить, что имеется в виду всего лишь ниспосланное провидением укрытие для путников, застигнутых дождем.

*Разбойники*; имеются в виду не воры, но люди, отбирающие чужую собственность силой.

**Глава 11 стих 18.** *И услышали это первосвященники и книжники и искали, как бы Его погубить: они боялись Его, ибо весь народ изумлялся Его учению.*

ТОЛКОВАНИЕ. Большая часть слов этого стиха уже объяснена: οἱ ἀρχιερεῖς «первосвященники» — ср. ст. 8.31; οἱ γραμματεῖς «книжники» — ср. ст. 1.22; ἀπόλλυμι «гублю», «убиваю» — ср. ст. 1.24; φοβέομαι «боюсь» — ср. ст. 4.41; πᾶς ὁ ὄχλος «вся толпа» — ср. ст. 2.13; ἐκπλήσσομαι ἐπί «я изумляюсь на» — ср. ст. 1.22; διδαχή «учение» (зд. в значении страдательного залога — то, чему учат, «доктрина») — ср. ст. 1.22.

ἤκουσαν «они услышали»: это не обязательно значит, что они лично присутствовали и слышали, как Иисус говорил; может иметься в виду «они услышали об этом».

ἐζήτουν πῶς «они искали как»: зд. глагол ζητέω (ср. ст. 3.32) значит «ищу способ», что подразумевает обдумывание, изучение и обсуждение (ср. Arndt–Gingrich I.c). Ср. подобную фразу в стихах 14.1, 11.

ἐφοβοῦντο γὰρ αὐτόν «ибо они боялись Его» объясняет причину, почему первосвященники и книжники должны были обдумывать пути и средства предать Иисуса смерти и искать наилучший возможный способ для этого.

πᾶς γὰρ ὁ ὄχλος ἐξεπλήσσετο «ибо весь народ изумлялся» объясняет причину, почему первосвященники и книжники боялись Иисуса.

ПЕРЕВОД. *Услышали это*; на некоторые языки может быть передано как «они услышали о том, что произошло».

*Его погубить*, т.е. «убить Его».

В некоторых языках, например в языке навахо, придаточные предложения причины должны предшествовать главному предложению. В этом случае требуется двойное изменение порядка частей предложения, например: «из-за того, что толпы

изумлялись Его учению, они боялись Его; поэтому они искали, как убить Его». Популярность Иисуса в народе заставила первосвященников и книжников бояться его, и этот страх вынудил их искать способы избавиться от него (отметьте двойное использование γάρ «ибо» в греческом тексте).

**Глава 11 стих 19.** *И когда наступил вечер, Он вышел из города.*

ТЕКСТ. Вместо ἐξεπορεύοντο «они вышли», как у Westcott–Hort, Nestle и Kilpatrick (также и RSV), Textus Receptus, Tischendorf и Soden дают ἐξεπορεύετο «Он вышел».

ТОЛКОВАНИЕ. ὅταν ὀψὲ ἐγένετο ἐξεπορεύοντο «когда наступил вечер, они вышли» (или ἐξεπορεύετο «Он вышел»): такой смысл придают фразе RSV, BFBS (см. об этом Moulton Prolegomena, 248; Robertson Grammar, 973; Field Notes, 35). Однако, возможно, что ὅταν в первой части предложения (имеющее, собственно говоря, значение «всякий раз, как») в сочетании с имперфектом ἐξεπορεύοντο (или ἐξεπορεύετο) «они выходили» во второй части значит «всякий раз, как наступал вечер, они обычно выходили», что описывает действие, происходившее каждый вечер (ср. ASV, Weymouth; Arndt–Gingrich ὅταν 2.d).

У Марка ὅταν встречается 21 раз, в 14 случаях это слово используется с аористом сослагательного наклонения и во всех этих 14 случаях речь идет о единичном, обычно ограниченном во времени действии. Там, где контекст требует действия, не ограниченного во времени, это слово значит «всякий раз, как» (ὅταν с аористом сослагательного наклонения: стихи 2.20; 4.15, 16, 29, 31, 32; 8.38; 9.9; 12.23, 25; 13.7, 14, 28, 29). Четыре раза ὅταν встречается с настоящим временем сослагательного наклонения, из них в двух случаях речь идет о единичных действиях (стихи 13.4; 14.25) и в двух — о повторяющихся действиях (стихи 13.11; 14.7). С изъявительным наклонением ὅταν встречается три раза: в настоящем времени (ст. 11.25) говорится о повторяющемся действии, так же и в имперфекте (ст. 3.11), а сочетание с аористом встречается как раз в данном отрывке (ст. 11.19). Отсюда следует, как представляется, неизбежный вывод: ὅταν ὀψὲ ἐγένετο значит «когда наступил вечер» и отражает единичный, ограниченный во времени случай.

Что касается имперфекта ἐξεπορεύοντο (или ἐξεπορεύετο), то он, возможно, обозначает повторяющееся действие «они обычно уходили» (или «Он обычно уходил»). Однако словоупотребление у Марка и контекст (ср. следующий стих) отдают, как кажется, решительное предпочтение варианту «они вышли», т.е. единичному действию.

ὀψέ (ср. ст. 11.11) «поздно», «вечером»: предположительно ближе к заходу солнца.

ἐκπορεύομαι (ср. ст. 1.5) «выхожу», «ухожу».

ПЕРЕВОД. *Вечер* относится к первой четверти ночи, после заката.

Во многих языках вечер не может *наступить*, но может «опуститься», «стать», «быть».

**Глава 11 стих 20.** *И проходя утром, они увидели, что смоковница засохла до корня.*

ТОЛКОВАНИЕ. Большая часть слов этого стиха уже объяснена: παραπορεύομαι «прохожу» см. ст. 2.23; πρωΐ «рано», «утром» см. ст. 1.35; ξηραίνω «сушу», «засушиваю» см. ст. 3.1.

ἐκ ῥιζῶν «от корней (вверх)»: значит, что засохло все дерево, а не только ветви.

ПЕРЕВОД. *Проходя*; имеется в виду мимо того места, где росла смоковница. Но, может быть, наиболее удовлетворительным эквивалентом является «проходя по дороге».

Фраза *увидели, что смоковница засохла* может потребовать в переводе двух сочиненных предложений, например: «они увидели смоковницу: дерево засохло».

*До корня*; может быть переведено как «даже корни засохли».

**Глава 11 стих 21.** *И вспомнив, Петр говорит Ему: Равви́, посмотри, смоковница, которую Ты проклял, засохла.*

ТОЛКОВАНИЕ. ἀναμνησθείς (ст. 14.72) «вспомнив», «припомнив».

ῥαββί (ср. ст. 9.5) «Учитель».

κατηράσω (у Марка только в этом месте; в НЗ также Мф 25.41; Лк 6.28; Рим 12.14; Иак 3.9) «Ты проклял».

ПЕРЕВОД. *Вспомнив*; в тех языках, где глагол «вспоминать» является переходным, можно сказать «вспомнив то, что произошло».

*Ему*; может быть заменено словом «Иисусу», если этого требует язык перевода.

В большинстве языков существуют термины со значением «проклинать», но многие переводчики не решались использовать их, потому что обычно они подразумевают применение черной магии, а причиной почти неизбежно бывает ревность. На языке эскимосов из Барроу вместо того, чтоб использовать такой термин, была найдена замена — «наказал своими словами». На языке навахо использовали выражение довольно общего характера — «говорить против».

**Глава 11 стих 22.** *И ответил им Иисус: имейте веру в Бога.*

ТОЛКОВАНИЕ. ἔχετε — повелительное наклонение (не изъявительное) «вы должны иметь».

πίστιν θεοῦ «веру в Бога»: родительный падеж θεοῦ «Бога» обозначает объект веры, а не субъект.

ПЕРЕВОД. *Вера*; см. ст. 1.15.

Повелительная форма высказывания Иисуса представляет определенные затруднения для переводчика, особенно на те языки, в которых нет соответствующих форм этого глагола. В подобных случаях можно переводить эту фразу как «вам следует верить в Бога», «вы должны верить в Бога» или «нужно, чтобы у вас было доверие к Богу».

**Глава 11 стих 23.** *Истинно говорю вам, кто скажет горе этой: «поднимись и бросься в море», и не усомнится в сердце своем, но будет верить, что совершится то, что́ он говорит, — будет ему.*

ТЕКСТ. В конце стиха Textus Receptus добавляет ὃ ἐὰν εἴπῃ «что бы он ни сказал», что опускается во всех современных изданиях греческого текста.

ТОЛКОВАНИЕ. ἄρθητι καὶ βλήθητι «поднимись и бросься»: хотя эти два греческих глагола имеют форму страдательного залога, по значению они, возможно, равны среднему залогу: «возьми и брось себя» (так в большинстве английских переводов).

εἰς τὴν θάλασσαν «в море».

καὶ μὴ διακριθῇ (у Марка только в этом месте) «и он не усомнится»: в НЗ глагол значит «стать нерешительным», «колебаться», «проявлять нерешительность» (ср. Arndt–Gingrich 2.b).

ὅτι ὃ λαλεῖ γίνεται «что совершается то, что он говорит»: γίνεται используется здесь в значении будущего времени «свершится», «произойдет».

ἔσται αὐτῷ «будет ему», т.е. то, что он сказал, будет сделано для него, будет даровано ему: о таком использовании слова εἰμί см. Arndt–Gingrich 1.4.

ПЕРЕВОД. О слове *истинно* в подобного рода конструкции см. ст. 8.12.

*Кто скажет... будет ему*; во многих случаях эту фразу необходимо преобразовать в условное предложение, введя союз «если», например, «если кто скажет... будет ему».

Часть синтаксической проблемы, возникающей при переводе этого стиха, состоит в том, что между началом условного предложения (вводимого словом «кто») и его концом («будет ему») вставлено так много вводных предложений. Эти вводные предложения, в свою очередь, вызывают затруднения из-за: 1) прямой речи, имеющей свое собственное подлежащее; 2) сочетания «отрицательное-положительное» во фразе «не усомнится... но будет верить» и 3) косвенной речи «будет верить, что совершится то, что он говорит». Такого рода проблемы заставляют разделить это предложение при переводе на некоторые языки на ряд более простых, расположенных в несколько ином порядке, например «если кто-нибудь говорит этой горе: „поднимись и бросься в море“, это будет ему, если только он не усомнится, но будет верить, что совершится то, что он говорит» или «если кто-нибудь говорит этой горе: „переместись отсюда и бросься в море“, именно это и будет сделано для него; это произойдет для него только в том случае, если он не усомнится; он должен верить, что то, что он говорит, совершится». Последний вариант представляет собой типичное сложносочиненное предложение, которое по существу выражает то же самое, что и сложноподчиненное в греческой конструкции.

*Поднимись и бросься в море*; как уже отмечалось, в греческом оригинале использованы глаголы в страдательном залоге. В переводе можно использовать возвратные глаголы (как в русском тексте), что часто значительно проще, а результат имеет гораздо больше смысла, чем при использовании страдательного залога.

Хотя слово *усомниться* обычно легче перевести, чем такие слова как «вера» или

«верить», оно передается весьма различными идиоматическими выражениями, причем в большинстве случаев присутствует понятие двойственности, например: «разделить свое сердце надвое» (кекчи), «быть с двумя сердцами» (пуну), «раздваиваться» или «иметь два мнения» (навахо), «думать что-нибудь еще» (чонталь штата Табаско), «думать две разные вещи» (шипибо) и «иметь две мысли» (кияка). В ряде языков, однако, «сомнение» передается без привлечения понятия двойственности или «отличия», например: «иметь кружащиеся слова в своем сердце» (чоль), «его мысли не об этом» (бауле), «иметь жесткое сердце» (пиро) и «раз за разом расстилать в порядке», где процесс все нового и нового разравнивания и расстилания ткани сравнивается с колебаниями человека относительно различных возможностей (чокве).

**Глава 11 стих 24.** *Потому говорю вам: всё, о чем вы молитесь и просите, верьте, что вы получили, — и будет вам.*

ТЕКСТ. Вместо ἐλάβετε «вы получили», как во всех современных изданиях греческого текста, Textus Receptus дает λαμβάνετε «вы получаете».

ТОЛКОВАНИЕ. πάντα ὅσα (ср. стихи 6.30; 12.44) «все, что бы ни».

προσεύχεσθε καὶ αἰτεῖσθε «вы молитесь и просите о»: как указывает Lagrange, это семитское выражение значит просто «вы просите в молитве», «вы просите, когда молитесь».

προσεύχομαι (ср. ст. 1.35) «молюсь».

αἰτέω (ср. ст. 6.22) «прошу».

πιστεύετε ὅτι ἐλάβετε «верьте, что вы получили это»: вариант ASV и RSV «вы получаете это» невразумителен из-за глагольных времен. Большая часть переводов точно передает значение аориста ἐλάβετε: ср., прежде всего, вариант Moffatt и Manson «вы получили это».

καὶ ἔσται ὑμῖν «и это будет сделано для вас»: эта фраза идентична по конструкции и, возможно, по значению словам ἔσται αὐτῷ в предыдущем стихе, хотя в данном контексте она может значит «это будет ваше».

ПЕРЕВОД. *Молитесь и просите* может быть переведено как «просите, когда говорите с Богом».

Трудно уловимое значение аориста глагола ἐλάβετε «вы получили» не всегда можно передать на другом языке. Там, где это возможно, желательно переводить эту фразу как «верьте, что вы несомненно получили это, и оно будет вашим». С другой стороны, не всегда можно использовать такое выражение и в этом случае приходится применять в первой части предложения эмфатическое будущее время, например: «верьте, что вы непременно получите это, и оно будет вашим».

**Глава 11 стих 25.** *И когда стоите на молитве, прощайте, если что имеете против кого, чтобы и Отец ваш, Который на небесах, простил вам согрешения ваши.*

ТОЛКОВАНИЕ. ὅταν (ср. ст. 11.19) «всякий раз»: зд. в сочетании с изъявительным наклонением настоящего времени обозначает повторяющееся действие.

στήκετε προσευχόμενοι «стоите на молитве», «стоите, молясь»: обычный для евреев способ молитвы с лицом, поднятым к небу.

στήκω (ср. ст. 3.31) «стою».

ἀφίετε (ср. ст. 2.5) «прощайте»: если в языке перевода глагол требует дополнения, можно перевести греческий текст так: «прощайте тому, против кого вы имеете что-нибудь».

παραπτώματα (у Марка только в этом месте) «проступки», «прегрешения» (от глагола παραπίπτω «падаю рядом», «падаю на пути»).

ПЕРЕВОД. *Стоите на молитве*; может потребовать перевода сложноподчиненным или сложносочиненным предложением, например: «стоите, чтобы молиться», «стоите и говорите с Богом».

*Прощайте*; см. ст. 1.4.

Фраза *если что имеете против кого* может быть переведена двояко с учетом 1) того, что сделал обидчик, например: «если кто-нибудь согрешил против вас» (кекчи), или 2) чувств обиженного в результате нанесенной обиды, например: «если вы сердитесь на кого-нибудь» (амусго).

*Чтобы* должно непосредственно относиться к глаголу «прощайте», который, однако, может так далеко отстоять от придаточного предложения, что смысл теряется, и в этом случае можно использовать переходное глагольное выражение, например: «делайте это, чтобы...» или «прощайте его, чтобы...».

Союз *и (Отец)* в значении «также» должен относиться или к слову «Отец», или к глаголу «прощайте». Нельзя допустить, чтобы перевод приобрел смысл «также ваш Отец», т.е. что Бог и ваш отец, и отец кого-то еще. Чтобы избежать этого, можно перенести это слово и сказать «также простил вам согрешения», как вы простили их своему обидчику. Очень важно, чтобы «также» ни в коем случае не было отнесено к словам «на небесах», как случилось в некоторых переводах.

В подобного рода контекстах часто трудно отличить *согрешение* от *греха*. Во многих языках приходится использовать одно и то же выражение во всех подобных местах (о словах, обозначающих *грех* см. ст. 1.4). Но в некоторых языках есть возможность провести такое различие, например: «не исполнить заповедь» (кипсигис) и «преступить закон» (навахо).

**Глава 11 стих 26.** *[Если же вы не прощаете, то и Отец ваш, Который на небесах, не простит согрешений ваших].*

ТЕКСТ. Этот стих, вставленный в рукопись из параллельного места в Мф 6.15, опускается всеми изданиями греческого текста, кроме Textus Receptus и Kilpatrick.

ПЕРЕВОД. Проблемы, связанные с переводом этого стиха, идентичны тем, которые возникают при переводе предыдущего, за исключением отрицательной формы предложения. Большая часть языков, однако, использует не выражение «если... не... то и...», а последовательные отрицательные предложения, например: «если вы не прощаете, ваш Отец... не простит».

**Глава 11 стих 27.** *И приходит снова в Иерусалим. И когда Он был в храме, подходят к нему первосвященники и книжники и старейшины;*

ТОЛКОВАНИЕ. πάλιν «снова»: указывает на ст. 15.

περιπατοῦντος (ср. ст. 2.9) зд. «шел».

οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι (о всех трех группах см. ст. 8.31) «первосвященники и книжники и старейшины»: не обязательно предполагать, что все они находились там на каком-либо официальном собрании, типа синедриона (что имеет место в стихах 14.53 и 15.1).

ПЕРЕВОД. *Приходит*; может быть переведено как «идет». Вместо *Он* может понадобиться сказать «Иисус».

О *первосвященниках* см. стихи 2.26 и 8.31; о *книжниках* — ст. 1.22; о *старейшинах* — ст. 8.31.

Если в языке перевода существуют различные термины, обозначающие 1) святилище и 2) храм, включая святилище и окружающую территорию (греческое ἱερόν), то здесь нужно использовать последний термин.

**Глава 11 стих 28.** *и стали говорить Ему: какою властью Ты это делаешь? Или кто Тебе дал эту власть, чтобы это делать?*

ТОЛКОВАНИЕ. ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ «какого рода властью», «какой властью».

ποῖος (стихи 11.29, 33; 12.28), качественное вопросительное местоимение, значащее, строго говоря, «какого рода», «какого сорта». В обычном употреблении оно, однако, часто значит просто «что» (ср. ст. 12.28) и именно такое значение ему придает здесь большинство комментаторов и переводчиков. Но Arndt–Gingrich предполагают, что дательный падеж ποίᾳ «какой» зд. эквивалентен родительному падежу неопределенного местоимения τινός «чьей» и фраза значит «чьей властью» (Arndt–Gingrich 2.a.γ).

ἐξουσία (ср. ст. 1.22) «власть».

ταῦτα «эти вещи». Это слово неопределенно. Большинство комментаторов считает, что оно относится к очищению храма, описанному в стихах 15–16.

ἵνα ταῦτα ποιῇς «чтобы ты это сделал»: в этой фразе ἵνα обозначает результат, т.е. «так, что ты делаешь» (ср. Black Aramaic, 62), или же ἵνα... ποιῇς «чтобы... ты делал» представляет собой просто эквивалент ποιεῖν «делать», как дает RSV (ср. Arndt–Gingrich ἵνα II.1.e; Burton Moods and Tenses, 216).

ПЕРЕВОД. *Стали говорить*; может быть переведено как «спросили» из-за следующего вопроса.

Фразу *какою властью* нелегко перевести на некоторые языки буквально, но смысл можно передать, даже если для этого понадобится прибегнуть к несколько отдаленному пересказу, например: «какое у тебя разрешение делать это» (восточный отоми), «чьей властью ты делаешь это» или «по какому праву ты делаешь это».

В последнем предложении происходит переход от абстрактной «власти» к конкретному источнику этой власти, т.е. «кто сказал тебе, что ты можешь делать это» или «кто дал тебе право делать это».

**Глава 11 стих 29.** *Иисус же сказал им: спрошу вас об одном, и ответьте Мне, и Я скажу вам, какою властью это делаю.*

ТОЛКОВАНИЕ. ἐπερωτήσω ὑμᾶς ἕνα λόγον «Я задам вам один вопрос»: Lagrange настаивает на том, что правильное толкование ἕνα λόγον — «только один вопрос».

ἐπερωτάω (ср. ст. 5.9) «спрашиваю», «задаю вопрос».

λόγος «слово», «высказывание»: в этом контексте значит «вопрос» (ср. Arndt–Gingrich I.a.β).

ἀποκρίθητε (ср. ст. 8.4) «вы ответьте».

ПЕРЕВОД. *Сказал* может быть, нужно будет перевести как «ответил».

Фразу *ответьте Мне, и* в этом контексте можно рассматривать как условную: «если вы ответите Мне, Я скажу...».

Слова *какою властью* в этом стихе могут вполне удовлетворительно переводиться на многие языки с введением подлежащего, а не как безличное выражение, например: «Я скажу вам, кто дал Мне право делать это».

**Глава 11 стих 30.** *Крещение Иоанново с неба было, или от людей? Ответьте Мне.*

ТОЛКОВАНИЕ. τὸ βάπτισμα τὸ Ἰωάννου (ср. стихи 1.4, 5) «крещение Иоанна»: имеется в виду вся деятельность Крестителя, и при необходимости фразу вполне можно законно расширить: «крещение, которое Иоанн проповедовал и отправлял».

ἐξ οὐρανοῦ «с неба»: т.е. божественного происхождения, а не «от людей» (ср. Manson «божественным предписанием»).

ПЕРЕВОД. *Крещение Иоанново* следует переводить субъектным, а не объектным выражением, т.е. часто эту фразу можно перевести как «крещение, которое совершал Иоанн» (восточный отоми) или «крещение, которое давал Иоанн» (соке).

Однако, если для перевода слова «крещение» используется глагол, может возникнуть проблема, как сочетать его со словом «небо». Например, при буквальном переводе на язык пополука фраза будет значить «бросать воду на него с неба». Для того, чтобы избежать этого и правильно передать смысл слова «небо» как заменителя «Бога», фраза была переведена так: «кто послал Иоанна крестить, Бог или люди».

Но на языке масахуа можно сказать «принадлежало ли крещение Иоанново небу». На языке хуаве там, где речь идет о небе, можно использовать весьма близкое выражение, но последнюю часть предложения нужно переводить как «или люди сказали ему делать это».

**Глава 11 стих 31.** *И рассуждали между собой: если скажем «с неба», Он скажет: «почему же вы не поверили ему?»*

ТЕКСТ. Вместо διελογίζοντο «они спорили», как в большинстве изданий греческого текста, Textus Receptus и Soden дают ἐλογίζοντο «они размышляли».

После λέγοντες «говоря», Soden и Kilpatrick добавляют τί εἴπωμεν; «что нам сказать?», что опускается в большинстве современных изданий греческого текста.

ТОЛКОВАНИЕ. διελογίζοντο πρὸς ἑαυτούς «они рассуждали между собой», «они спорили друг с другом».

διαλογίζομαι (ср. ст. 2.6) «обсуждаю», «спорю».

πρὸς ἑαυτούς (ср. ст. 9.10) «между собой».

διὰ τί «почему?» (также в стихах 2.18; 7.5).

ἐπιστεύσατε (ср. ст. 1.15) «вы поверили»: не в христианском смысле «иметь веру», благодаря которой милость Бога несет спасение, но в смысле «поверили Иоанну», т.е. признали его учение подлинным.

αὐτῷ «ему»: с точки зрения грамматики это слово может значить и «этому», т.е. крещению Иоанна (подлежащее в вопросе ст. 30). В использовании Марком слова πιστεύω «верю» нет ничего, что заставило бы выбрать один из этих двух вариантов. Но переводчики почти единогласно предпочитают вариант «ему».

ПЕРЕВОД. *Рассуждали*; может быть передано как «говорили вперемежку», что хорошо отражает то, что должно было происходить среди людей, собравшихся, чтобы заманить Иисуса в ловушку.

*С неба* как эллиптическое выражение может потребовать более подробного контекста, например «крещение было с неба». В противном случае слова «с неба» могут быть отнесены к непосредственно предшествующему глаголу речи.

*Если скажем* может быть, будет нужно переводить как «если мы ответим», и, точно так же, слова «он скажет» — как «он спросит». В этом случае глаголы несут в себе указание на следующие за ними синтаксические конструкции.

*Поверили ему* имеет значение «поверили в то, что он говорил» или «поверили в его слова».

**Глава 11 стих 32.** *Сказать же: «от людей» — боялись толпы. Ибо все думали об Иоанне, что он действительно пророк.*

ТЕКСТ. Вместо ὄχλον «толпы», как во всех современных изданиях греческого текста, Textus Receptus дает λαόν «народа».

ТОЛКОВАНИЕ. ἀλλὰ εἴπωμεν «но (если) мы скажем»: имеет то же значение, что и ἐὰν εἴπωμεν «если мы скажем» в ст. 31, хотя «если» здесь только подразумевается. Впрочем, возможен и вариант RSV «сказать ли нам». Однако в данном случае мы имеем дело не с вопросом «сказать ли нам?», но с возможностью — «если мы скажем», результат которой ясно обозначен последующими словами. В таком виде, как оно есть, предложение не закончено, но смысл его понятен.

ἐφοβοῦντο (ср. ст. 4.41) «они боялись»: со словами τὸν ὄχλον «толпы» в качестве дополнения, как и зд., см. ст. 12.12.

ἅπαντες γὰρ εἶχον τὸν Ἰωάννην ὄντως ὅτι προφήτης ἦν «ибо все думали, что Иоанн действительно пророк». Большая часть переводов и комментариев, как, например RSV, соединяет слово ὄντως «действительно» с глаголом ἦν «был», однако Sweet соединяет его с εἶχον, т.е. «они действительно думали» (ср. ASV).

ἔχω «имею»: зд. в смысле «считаю», «смотрю на», «сужу» (ср. Arndt–Gingrich 1.5; Moulton–Milligan).

ὄντως (у Марка только в этом месте) «действительно», «истинно», «на самом деле».

προφήτης (ср. ст. 6.4) «пророк».

ἦν «был»: в историческом контексте повествования имеет значение прошедшего совершенного времени.

ПЕРЕВОД. Обычно принято рассматривать начальные слова как условное предложение, параллельное аналогичному ему в ст. 31, т.е. «если мы скажем: „от людей“». В этом случае вторая часть условного предложения (иногда называемая apodosis) отсутствует, потому что Марк немедленно делает переход и приводит причину нежелания этих людей давать такой ответ, т.к. они сразу же вызвали бы враждебность толпы, для которой Иоанн стал любимым героем. Однако можно принять так же, как делает RSV, что начало предложения представляет собой вопрос, не имеющий далее ответа, и в этом случае мы имеем дело, по существу, с условным предложением.

*От людей*; может потребоваться, так же как и в случае со словами «с неба», более подробная передача, например, «его крещение было от людей» или «люди сказали ему крестить».

*Думали об Иоанне, что*; в некоторых языках эквивалентно выражениям «считали, что Иоанн был», «смотрели на Иоанна как на» или «думали о нем, что он...».

О *пророке* см. ст. 1.2.

**Глава 11 стих 33.** *И они говорят Иисусу в ответ: не знаем. И Иисус говорит им: и Я вам не скажу, какою властью это делаю.*

ТОЛКОВАНИЕ. ἀποκριθέντες... λέγουσιν (ср. ст. 3.33) «они ответили».

ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ (ср. ст. 28) «какою властью». Обсуждение этой фразы см. Daube New Testament and Rabbinic Judaism, 217–223.

ПЕРЕВОД. *И они* равнозначно «поэтому», «из-за», «соответственно». На языке цельталь есть интересное идиоматическое выражение для отрицания знания чего-либо — «Что нам сказать!». Это выражение полностью соответствует контексту, потому что ответ представителей властей был продиктован не их незнанием, но нежеланием отвечать.

*И Я вам не скажу* — эквивалентом этого выражения в некоторых языках является «в таком случае я не скажу вам» или «тогда и Я не скажу вам...».

О других проблемах этого стиха см. ст. 11.28.

## ГЛАВА 12

**Глава 12 стих 1.** *И начал говорить им притчами: насадил человек виноградник и обнес стеной, и выкопал точило, и построил башню, и сдал его виноградарям, и уехал* (отлучился — СП).

ТОЛКОВАНИЕ. ἐν παραβολαῖς (ср. ст. 3.23) «притчами», «посредством притч» зд. это адвербиальное выражение, обозначающее способ учения — «иносказательно».

Начало этой притчи подражает Ис 5.1–2 и содержит восемь слов, впервые появляющихся у Марка (четыре из них у Марка однажды) и взятых из Ис 5.1–2 в версии Септуагинты. Это следующие слова:

ἀμπελών (стихи 12.2, 8, 9) «виноградник».

φυτεύω (у Марка однажды) «сажаю».

περιτίθημι (стихи 15.17, 36) «помещаю вокруг».

φραγμός (у Марка однажды) «стена», «ограда», «изгородь»: в данном случае, возможно, стена из камней, не скрепленных раствором.

ὀρύσσω (у Марка однажды) «копаю».

ὑπολήνιον (в НЗ однажды; Ис 5.2 в версии Септуагинты — προλήνιον) собственно говоря, «углубление для давильни винограда», пробитое в скале, куда помещался «чан» или «сосуд» (Ис 5.2 προλήνιον), в который стекала жидкость. Arndt–Gingrich, однако, считают, что это сам чан или желоб, в который течет вино (ср. также Liddell–Scott).

οἰκοδομέω (стихи 12.10; 14.58; 15.29) «строю», «возвожу».

πύργος (у Марка однажды) «башня», которую строили в винограднике, чтобы с вершины ее люди могли наблюдать за ним.

Притча следует за Ис 5.1–2 до этого места. Отсюда и дальше притча не зависит от текста ВЗ.

καὶ ἐξέδετο αὐτὸν γεωργοῖς καὶ ἀπεδήμησεν «и сдал его виноградарям и уехал».

ἐκδίδομαι (у Марка однажды) «отдаю за плату», «сдаю».

γεωργός (стихи 12.2, 7, 9) «земледелец», «фермер», «виноградарь»; отсюда (как в данном случае) «арендатор» (ср. Arndt–Gingrich).

ἀποδημέω (у Марка однажды) «уезжаю», «отправляюсь за границу»: вариант RSV (вслед за ASV) «уезжаю в другую страну» представляется слишком буквальной передачей значения слова. Папирусы (см. Moulton–Milligan) используют этот глагол скорее в общем смысле «уезжать», чем в строго этимологическом значении «оставлять свою страну» (ср. Manson «уехал»).

ПЕРЕВОД. О *притчах* см. ст. 3.23, но выражение «говорить притчами» может потребовать использования двух глаголов говорения, например: «говоря, Он приводил им иносказания» или «Он рассказывал им истории, когда Он говорил».

Слово *виноградник* сразу же вызывает затруднения у переводчика во многих частях мира, особенно в тропиках, где виноград можно выращивать только в особых условиях. В таких случаях можно использовать описательную фразу, например: «посадил много растений, приносящих плоды» или «посадил много лоз, которые дают плоды, называемые виноград», где слово «виноград» заимствуется из наиболее подходящего языка региона.

*Стена* часто переводится как «каменная стена», но можно использовать любое слово со значением «ограда» или «изгородь», если «каменная стена» совершенно неизвестна.

Очень возможно, что *точило* представляло собой большой желоб, высеченный в скале, где люди, топча виноградные кисти, выжимали из них сок. В нижней части желоба проделывалось небольшое отверстие, через которое сок стекал в сосуды. В большинстве переводов нужно попытаться описать такое сооружение, например: «яма, в которой выжимают сок» (ацтекский язык, диалект акасакастлан), «углубление для выжимания виноградного сока» (тарахумара) или «место, предназначенное для извлечения сока из плодов» (эскимосский Барроу).

*Башня* — это не «колокольня» или «церковная башня», как подразумевалось в некоторых переводах. Она представляла собой возвышающуюся платформу, с которой можно было наблюдать за урожаем, чтобы охранять его от воров и птиц.

Сочетание *сдал его* должно относиться ко всему винограднику, а не только к башне, как кажется в некоторых переводах. Обычно можно без труда передать смысл сдачи собственности в аренду фермерам, потому что такая практика широко распространена. Однако в некоторых регионах такая практика неизвестна, и в этом случае для того, чтобы придать смысл притче, нужно кратко объяснить эту операцию, например: «устроил так, чтобы люди заботились о винограднике в обмен на часть урожая» или «договорился с людьми, что они будут ухаживать за плодовыми растениями в обмен на часть плодов».

*Уехал [в другую местность]* можно перевести «в другую область» или «в другие земли», но они должны быть достаточно далеки, чтобы исключить возможность быстрого возвращения, постоянного надзора или быстрой связи. Здесь важно не расстояние, на которое уехал этот человек, а то, что с ним нет постоянного контакта. Если перевод предполагает, например, что он ушел в соседнюю долину, читатель не поймет, почему он сам не мог заниматься своим виноградником.

**Глава 12 стих 2.** *И послал к виноградарям в свое время раба* (слугу — СП), *чтобы взял у виноградарей от плодов виноградника;*

ТОЛКОВАНИЕ. τῷ καιρῷ (ср. стихи 1.15; 11.13) «в сезон», «в (подобающее) время»: в данном случае «подобающее время» — это, должно быть, пятый год после посадки лоз (ср. Lagrange).

ἀπὸ τῶν καρπῶν «от плодов», «какую-то часть плодов»: семитский оборот, так же, как в схожей конструкции в ст. 5.35 (ср. Black, 1954, 251). По условиям сдачи внаем арендаторы должны были передавать владельцу виноградника определенную часть урожая.

καρπός (ср. ст. 4.7) «плод».

О слове ἀποστέλλω «посылаю» — ср. ст. 1.2; δοῦλος «раб» — ср. ст. 10.44.

ПЕРЕВОД. *Время* на некоторые языки нужно переводить как «время уборки урожая» или «время, когда плоды созрели», иначе слово «время» будет слишком неясным.

Слово *виноградари* обычно можно перевести при помощи какого-нибудь хорошо известного местного эквивалента, но там, где такого термина нет, можно использовать описательную фразу, аналогичную той, что использована в предыдущем стихе, например «люди, которые заботились о винограднике в обмен на часть плодов» или просто «люди, которые ухаживали за виноградником», поскольку предыдущий стих описывает условия их договора.

Слово *взял* должно подразумевать законное получение платы, а не насильственное взыскание ее.

**Глава 12 стих 3.** *и те, взяв его, прибили* (били — СП) *и отослали ни с чем.*

ТОЛКОВАНИЕ. ἔδειραν (стихи 12.5; 13.9) «они побили», «они высекли».

κενόν (у Марка однажды) «пустого», «с пустыми руками».

ПЕРЕВОД. *С пустыми руками* можно перевести на некоторые языки просто как «ни с чем». В одном случае был дан идиоматический перевод «держащий свои собственные руки», т.е. ничего не имевший в них.

**Глава 12 стих 4.** *И снова послал к ним другого раба* (слугу — СП), *и того ранили в голову* (камнями разбили голову — СП) *и обесчестили* (отпустили его с бесчестьем — СП).

ТЕКСТ. Перед ἐκεφαλίωσαν «они ранили в голову» Textus Receptus добавляет λιθοβολήσαντες «забросав камнями», что опускается во всех современных изданиях греческого текста.

Вместо ἠτίμασαν «они обесчестили», как во всех современных изданиях греческого текста, Textus Receptus дает ἀπέστειλαν ἠτιμωμένον «они отослали обесчещенного».

ТОЛКОВАНИЕ. ἐκεφαλίωσαν (в НЗ однажды) значит «они суммировали» (от κεφάλαιον «краткое изложение», «резюме», что, в свою очередь, происходит от κεφαλή «голова»): в этом отрывке, однако, по общему мнению, это слово значит «они ранили (его) в голову», хотя такое значение больше нигде не встречается. (Field, 1899, 35–36), рассматривая это слово и его употребление, приходит к выводу, что перевод Vulgate in capite vulneraverunt «они ранили (его) в голову» является, возможно, единственным значением, которое можно придать глаголу в этом отрывке. Предположение о том, что в тексте мы имеем дело с палеографической ошибкой и следует читать ἐκολάφισαν «они нанесли удары», принято далеко не всеми.

ἠτίμασαν (у Марка однажды) «они обесчестили», «они оскорбили», «они обращались постыдно».

ПЕРЕВОД. *Он* может быть, нужно будет заменить в переводе словом «владелец», потому что в некоторых языках местоимение «он» относилось бы к непосредственно предшествующему человеку, упоминаемому в 3-м лице единственного числа, т.е. к избитому рабу.

*Обесчестили*; иногда передается в негативной форме, например: «они обошлись с ним так, как не должны были», что в некоторых языках вполне точно передает понятие оскорбления и неуважения. Однако в других случаях ближайшим эквивалентом является «они были очень неприветливы к нему».

**Глава 12 стих 5.** *И другого послал, и того убили; и многих других — кому наносили побои, кого убивали.*

ТОЛКОВАНИЕ. ἀπέκτειναν (ср. ст. 3.4) «они убили».

καὶ πολλοὺς ἄλλους «и многих других»: в винительном падеже, как прямое дополнение к подразумеваемому глаголу (возможно, «они дурно приняли»).

οὓς μὲν δέροντες, οὓς δὲ ἀποκτέννοντες «кому нанося побои, кого убивая»: два причастных оборота обозначают, каким именно образом арендаторы дурно обращались со многими другими рабами, которые были посланы.

ПЕРЕВОД. *Он*; в ряде языков следует переводить «владелец».

*И многих других*; может потребоваться несколько более подробный перевод, поскольку в этом выражении опущены определенные семантические компоненты, например: «то же случилось и со многими другими» или «многие другие пострадали так же».

*Кого*; в некоторых языках требуется более точное обозначение, например: «люди избили некоторых рабов, а других убили».

**Глава 12 стих 6.** *Еще один у него был: сын возлюбленный; послал он его последнего к ним, говоря: «устыдятся сына моего».*

ТЕКСТ. После ἀγαπητόν «возлюбленного» Textus Receptus добавляет αὐτοῦ «его», что опускается во всех современных изданиях греческого текста.

ТОЛКОВАНИЕ. ἕνα «одного»: исходя из смысла, следует скорее понимать «человека» или «посланца», чем «раба» (стихи 2, 4, 5), хотя грамматически это слово относится именно к последнему.

υἱὸν ἀγαπητόν (ср. ст. 1.11) «возлюбленного сына», «единственного сына».

ἔσχατον (ср. ст. 9.35) «последнего», «наконец»: как наречие, относится ко времени, а не к рангу.

ὅτι — вводит прямую речь.

ἐντραπήσονται «они будут почитать», «они будут уважать»: глагол ἐντρέπω (у Марка однажды) в активном залоге значит «стыжу, срамлю», а в пассивном «стыжусь»; зд. в смысле — «уважать», «чтить» (ср. Arndt–Gingrich 2.b).

ПЕРЕВОД. *Еще один у него был* — эти слова однажды были ошибочно переведены как «другой раб», что, как отмечалось выше, совсем не то, что здесь имеется в виду. Для того, чтобы справиться с этой проблемой, можно перевести эти слова как «был еще один человек с ним» или «он имел при себе еще одного человека».

*Сын возлюбленный*; см. ст. 1.11.

*Устыдятся*; должно относиться к действиям виноградарей и на некоторые языки может переводиться как «окажут уважение».

**Глава 12 стих 7.** *Но виноградари те сказали друг другу: «это наследник: давайте, убьем его, и наследство будет наше».*

ТОЛКОВАНИЕ. κληρονόμος (у Марка однажды; ср. κληρονομέω в ст. 10.17) «наследник».

δεῦτε (ср. ст. 1.17) «давайте!».

κληρονομία (у Марка однажды) «наследство».

ПЕРЕВОД. *Наследник* — термин, соответствующий широко распространенным культурным традициям и потому его обычно легко можно перевести. Однако в некоторых обществах практика передачи наследства неизвестна, поэтому может понадобиться описательное выражение, например: «этот в конечном счете станет владельцем» (шипибо) или «он получит землю своего отца» (кашибо).

*Давайте*, как призыв к групповым действиям, может быть передан идиоматическим выражением «давайте вместе» или «объединимся!».

*Наследство* может быть переведено буквально «то, что он получит» или «то, чем он позже будет владеть»; можно также использовать более общее выражение, например: «собственность» или «эту засаженную землю».

*Будет наше*; здесь может понадобиться перестановка, например: «мы будем обладать тем, что должен получить он».

**Глава 12 стих 8.** *И взяв, убили его и выбросили его вон из виноградника.*

ТОЛКОВАНИЕ. ἐξέβαλον αὐτὸν ἔξω τοῦ ἀμπελῶνος «они выбросили его из виноградника»: эти слова показывают, что они не похоронили тело, но выбросили его непохороненным, что представляет собой высшую степень унижения. (Если этого требует культурный контекст языка перевода, слова «выбросили его» могут передаваться как «выбросили тело», что нисколько не портит греческий текст).

ПЕРЕВОД. *Взяв* равнозначно «схватив (его)».

*Выбросили* в переводе может быть заменено на «выбросили его труп», потому что использование местоимения может предполагать, что он еще жив.

**Глава 12 стих 9.** *Что же сделает господин виноградника? Придет и предаст виноградарей смерти, и отдаст виноградник другим.*

ТОЛКОВАНИЕ. ὁ κύριος (ср. ст. 11.3) «владелец».

ἀπολέσει (ср. ст. 1.24) «он убьет», «он уничтожит», «он предаст смерти».

ἄλλοις «другим»: или в общем смысле «другим людям» или конкретно «другим виноградарям».

ПЕРЕВОД. *Придет*; обычно в подобном контексте может так и переводиться, поскольку речь идет о винограднике, но из-за смены подлежащего в некоторых языках может быть придется сказать «пойдет».

*Предаст смерти*; некоторые переводчики, исходя из значений греческого глагола, переводили эти слова как «уничтожит хозяйство арендаторов», но, как указывалось выше, не это имеется в виду.

*Отдаст* — следует понимать не как «отдаст в качестве подарка», но как «сдаст в наем», также на условии арендной платы. В некоторых случаях это следует переводить как «устроит так, чтобы другие виноградари заботились о винограднике».

**Глава 12 стих 10.** *Неужели вы и этого Писания не читали: «Камень, который отвергли строители, он сделался главою угла:* **11.** *от Господа это, и удивительно в глазах наших?»*

ТОЛКОВАНИЕ. οὐδὲ τὴν γραφὴν ταύτην ἀνέγνωτε; «неужели и этого писания вы не читали?»: в таком контексте οὐδέ значит скорее «даже не» (ср. Lagrange «хотя бы этого писания»), чем «не». Цитируемый Пс 117.22–23, приводится точно по переводу Септуагинты.

γραφή (в ед.ч. однажды; в стихах 12.24 и 14.49 во мн.ч.) «писание», «(отрывок из) писания»: в соответствии с нормальным употреблением этого слова в НЗ ед.ч. указывает на конкретный отрывок из ВЗ.

ἀναγινώσκω (ср. ст. 2.25) «читаю».

λίθον (ср. ст. 5.5) «камень»: вариант RSV «тот самый камень» несколько более эмфатический, чем предполагает греческий текст; точным переводом является «камень» или «тот камень». Слово λίθον стоит в вин. пад. под влиянием падежа относительного местоимения ὅν «который», представляющего собой дополнение глагола ἀπεδοκίμασαν «они отвергли» — это распространенная конструкция в греческом языке.

ἀπεδοκίμασαν (ср. ст. 8.31) «они отвергли», «они сочли никчемным».

οἱ οἰκοδομοῦντες (ср. ст. 12.1) «строители».

ἐγενήθη εἰς κεφαλὴν γωνίας «был угловым камнем», «стал главою угла»: ἐγενήθη εἰς представляет собой буквальный перевод еврейского hayah le и значит просто «был», «стал» (ср. ст. 10.8).

κεφαλὴ γωνίας (у Марка однажды — это или «угловой камень», который скрепляет стены, или «замковый камень», который укладывается над дверью) (ср. Arndt–Gingrich κεφαλή 2.b). Большая часть переводов дает «угловой камень». RSV (вслед за ASV) переводит «глава угла» зд. и в других местах НЗ, где цитируются эти слова (Мф 21.42; Лк 20.17; Деян 4.11; 1Петр 2.7), что не соответствует переводу этого же отрывка в ВЗ (Пс 117.22), где появляется «угловой камень». Близкое слово ἀκρογωνιαῖος в переводе ст. Ис 28.16 в Септуагинте встречается также в Еф 2.20 и 1Пет 2.6, причем во всех трех местах RSV переводит его как «угловой камень». Если проводить различие между κεφαλὴ γωνίας и ἀκρογωνιαῖος в НЗ, нужно использовать перевод «главный угловой камень» для первого и «угловой камень» для второго слова. Перевод «глава угла» может быть фактически бессмысленным.

παρὰ κυρίου ἐγένετο αὕτη «от Господа это», «это было деянием Господа» (ср. Arndt–Gingrich παρά 1.2).

κυρίου «Господа», т.е. "Яхве", «Бога» (ср. ст. 1.3).

αὕτη «это»: ж.р. этого слова появился вследствие буквального перевода в Септуагинте еврейского указательного местоимения zo'th, которое использовано в ср.р. и значит в этом отрывке «эта вещь», «это дело» (ср. Moule, 1953, 182; Field, 1899, 15, приводит другие места из Септуагинты, где происходит то же самое). Gould, хотя это и маловероятно, относит αὕτη к κεφαλὴ γωνίας «угловой камень».

θαυμαστή (у Марка однажды) «удивительно», «чудесно».

ἐν ὀφθαλμοῖς ἡμῶν «в наших глазах», т.е. «по-нашему мнению» (ср. Arndt–Gingrich ὀφθαλμός 2).

ПЕРЕВОД. О переводе вопроса, предполагающего утвердительный ответ, как, например: «неужели вы не читали этого писания?», см. ст. 11.17, но в данном контексте эта проблема несколько более затруднительна из-за продолжительной прямой речи, которая следует за вопросом и в некоторых языках не может сочетаться с ним. Поэтому, может быть, придется использовать какие-либо близкие эквиваленты, например: «читали ли вы это писание; я уверен, что читали» или «вы, конечно, читали это писание?», или «неужели вы не читали это писание — да?» (или «нет?» в зависимости от того, как в данном языке принято выражать согласие). Ставить вопросительный знак в конце прямой речи или нет, полностью зависит от синтаксиса языка перевода и принятой практики.

*Писание* можно переводить как «священное писание», где слово «священное» необходимо для того, чтобы отметить религиозный характер писания (вальенте); ср. «это писание Бога», где не подразумевается, что Бог в буквальном смысле написал его (цоциль, сан-блас, восточный отоми).

*Строители* на некоторые языки может переводиться как «создатели домов» (эскимосский из Барроу).

*Отвергли*; в переводе может быть использован глагол с прямым дополнением

«отбросить (что-л.)», но точнее было бы передать смысл такими выражениями как «сочли никчемным» или «думали, что он не представляет ценности» (или «был бесполезным»).

*Глава угла*; не следует переводить буквально, если только по какому-то странному совпадению такое выражение в языке перевода не окажется осмысленным. Как отмечено выше, имеется в виду или угловой, или замковый камень. Первое значение может передаваться как «ухо дома» (коноб) или «сильнейший камень в углу» (цоциль). В других случаях переводчики выбрали значение «замковый камень» и переводили это слово как «вершинный камень» или «высокий камень». Однако какое-либо двусмысленное выражение, которое в то же время передает смысл отрывка, может подчеркнуть относительную важность этого камня, например: «самый важный камень» (хуастек), «имеет главное значение для поддержания дома» (кияка), «наиболее ценимый камень» в смысле «самый полезный» (восточный отоми).

Многие языки имеют два слова для обозначения внутреннего и внешнего угла, например, испанский. Здесь речь идет о внешнем угле.

*От Господа это* — выражение, которое сравнительно трудно буквально перевести на другие языки, но его можно преобразовать в прямую конструкцию: «Господь сделал это».

Об использовании слова *Господь* см. ст. 1.3. Несмотря на то, что это слово обозначает здесь Бога, важно сохранить двусмысленность Нового Завета, использовав слово, которое также обозначает и Иисуса как Господа.

*Удивительно в глазах наших*; обычно следует преобразовать в прямую конструкцию, например: «когда мы видим это, мы удивлены» (навахо) или «мы видим это как важное дело» (восточный отоми). Ведь «глаза» — всего лишь способ опосредованной передачи понятия «видеть».

**Глава 12 стих 12.** *И намеревались Его схватить, но побоялись народа; ибо поняли, что о них сказал Он притчу; и оставив Его, ушли.*

ТОЛКОВАНИЕ. Слова этого стиха уже были объяснены: ζητέω «ищу», зд. в значении «пытаюсь», «стараюсь» см. ст. 3.32; κρατέω «хватаю», «арестовываю» см. ст. 1.31; ἐφοβήθησαν τὸν ὄχλον «они побоялись толпы» (народа) см. ст. 11.32; ἀφίημι «оставляю», «покидаю» см. ст. 2.5.

ἔγνωσαν «они знали», зд. значит «они осознали», «они поняли» (ср. Arndt–Gingrich 3.c).

πρός «в отношении» (Arndt–Gingrich II.5.a); в данном контексте значит почти «против» (ср. Moule, 1953, 53).

ПЕРЕВОД. Местоимение *они* здесь довольно неясно, потому что относится к «первосвященникам и книжникам и старейшинам» упоминаемым в ст. 11.27. Чтобы не повторять это выражение, можно устранить эту неясность (при которой местоимение может относиться к виноградарям, упоминаемым в предыдущей

притче, или к людям вообще), сказав: «те, к кому Иисус обращал свои слова» или «те, с кем Иисус говорил». На языке цоциль для того, чтобы обозначить эту группу, можно сказать «его противники».

Для перевода слова *схватить* в некоторых языках может понадобиться косвенная каузативная форма «сделать так, чтобы его схватили», потому что эти представители власти не стали бы сами хватать его руками, но отдали бы приказ сделать это солдатам.

*О них*; должно относиться к представителям власти.

Взаимосвязь событий в этом стихе может потребовать изменения порядка предложений в некоторых языках, поскольку придаточное предложение причины, вводимое словом «ибо», называет причину не непосредственно предшествующего события, а именно «страха перед народом», но желания представителей власти схватить Иисуса. Порядок предложений в греческом тексте 1, 2, 3, 4 меняется, например, в языке навахо на 3, 1, 2, 4, т.е. «поняв, что о них сказал Он притчу, они намеревались... но из-за того, что они побоялись народа, они оставили Его...».

**Глава 12 стих 13.** *И посылают к Нему некоторых из фарисеев и из иродиан, чтобы поймать Его на слове.*

ТОЛКОВАНИЕ. ἀποστέλλουσιν, возможно, представляет собой безличное «посылают», т.е. «(некоторые из фарисеев и из иродиан) были посланы». Маловероятно, что подлежащим к глаголу является местоимение «они» из предшествующего стиха (которое в контексте Марка восходит к «им» в ст. 12.1 и, в конечном счете, к «первосвященникам и книжникам и старейшинам» в ст. 11.27).

ἀγρεύσωσιν (в НЗ однажды) «они могли поймать», «они могли схватить»: в папирусах (см. Moulton–Milligan) используется применительно к охоте и рыбной ловле.

λόγῳ «в слове», «при помощи высказывания» (ср. Arndt–Gingrich I.a.γ).

ПЕРЕВОД. *Иродиане*, т.е. «приверженцы Ирода», «последователи Ирода».

*Поймать его на слове* на языке шипибо было передано при помощи идиоматического выражения «обмануть его, чтобы схватить» (метафорическое выражение, ведущее свое происхождение из практики выслеживания животных). На языке соке это же выражение передается словами «заставить его упасть из-за его слов», а на языке цоциль можно сказать «поймать его из-за того, что он сказал».

**Глава 12 стих 14.** *И те, придя, говорят Ему: Учитель, мы знаем, что Ты истинен и не считаешься ни с кем* (справедлив и не заботишься об угождении кому-либо — СП)*; ибо не смотришь на лицо людей, но воистину учишь пути Божию; можно ли платить подать кесарю, или нет? Платить нам, или не платить?*

ДЕЛЕНИЕ СТИХОВ. RSV (вслед за ASV и AV) заканчивает стих в соответствии с делением стихов в Textus Receptus (и Souter); бóльшая часть современных пере-

водов, однако, опирается на большинство изданий греческого текста, включая в ст. 14 следующее предложение δῶμεν ἢ μὴ δῶμεν; «Платить нам или не платить?».

ТОЛКОВАНИЕ. διδάσκαλε (ср. ст. 4.38) «Учитель».

ἀληθής (у Марка однажды) «истинный»: применительно к людям «правдивый», «честный».

οὐ μέλει σοι περὶ οὐδενός букв. «Тебя не заботит никто» (подобную идиому см. в ст. 4.38): такой дословный перевод (а также вариант RSV «Ты ни о ком не заботишься») может показаться обвинением в безразличии и бессердечии, чего в тексте, несомненно, нет. Предлагались различные варианты перевода: «Ты не уделяешь особого внимания никому» (Weymouth); «Ты не ищешь расположения ни у кого» (Arndt–Gingrich μέλει 2); «Ты не боишься никого»; «бесстрашный»; «беспристрастный». Имеется в виду, что Иисус как учитель, учил придерживаясь строгой справедливости и беспристрастности, не боясь задеть чьи-либо чувства суровостью своего учения и не стремясь снискать чье-либо расположение, прибегая к казуистическому толкованию возможностей применения своих принципов. Перевод, который дает Weymouth, более близок к греческому тексту, однако вариант «Ты не искал расположения ни у кого» (Arndt–Gingrich), возможно, лучше передает смысл оригинала; ср. «никому не угождаешь» (КЕ и ПА).

οὐ γὰρ βλέπεις εἰς πρόσωπον ἀνθρώπων «ибо Ты не смотришь на лицо людей»: гебраизм, означающий «ты не считаешься со внешностью людей» (Weymouth; Arndt–Gingrich βλέπω 5 предлагают перевод «Ты не считаешься со мнением людей»). «Внешность», конечно, относится к социальному, экономическому или религиозному статусу, а не к физическому облику.

ἐπ᾽ ἀληθείας «на основе истины», или «согласно истине» (ср. Arndt–Gingrich ἐπί I.1. b.β).

τὴν ὁδὸν τοῦ θεοῦ «пути Божию», т.е. попросту говоря, «религии» (ср. Rawlinson; возможно, как сказал бы один еврейский учитель другому, «Вере»).

ἔξεστιν (ср. ст. 2.24) «это разрешено», «это законно».

δοῦναι κῆνσον «платить подать», «платить налоги».

κῆνσος (у Марка однажды) происходит от латинского census и значит «подать», «подушный налог» (ср. Moulton–Milligan), который выплачивался римским властям. Здесь это слово, возможно, использовано в общем значении «налоги» и не связано с каким-либо конкретным налогом.

Καίσαρι (стихи 12.16, 17) — еще одно заимствование из латинского (Caesar), используется здесь как титул «Император» или его эквивалент (в то время императором был Тиберий).

δῶμεν ἢ μὴ δῶμεν; «надо нам платить или нет?» (см. Moule, 1953, 22).

ПЕРЕВОД. *Учитель*; см. ст. 2.13.

*Ты истинен* — здесь может потребоваться какое-либо метафорическое выражение, например: «Ты прям», «Ты всегда говоришь правдивые слова» или «Ты всегда говоришь честные слова» (язык восточных отоми).

*Не считаешься ни с кем*; как указывалось выше, эти слова следует переводить с особым вниманием, чтобы избежать возможного неправильного понимания. Например, на языке чонталь из штата Табаско следует сказать: «Ты говоришь всем одно и то же», эквивалент на языке шиллук — «Ты проявляешь одинаковое уважение ко всем». На языке шипибо, однако, то же самое значение передается совсем иначе — «по Твоему мнению, никто не является чем-нибудь», а на языке чоль приходится говорить: «Твое сердце одинаково честно в присутствии любых людей». Соответствующее выражение на языке цельталь: «не важно кто — все мы равны для Тебя».

Фраза *не смотришь на лицо людей* подразумевает отношение к внешним символам положения, ранга или статуса и может быть переведена как «Ты не смотришь на то, что лежит на поверхности» (шипибо) или «Ты видишь не только лицо человека» (соке).

*Воистину* может быть переведено как «правдивыми словами».

Сочетание *путь Божий* часто может быть переведено буквально как «дорога Бога», т.е. та дорога, которую Бог предписал людям. Но в некоторых языках такую идиому использовать нельзя и приходится прибегать к описательному эквиваленту, например: «тому образу жизни, каким люди должны жить по словам Бога» или «тому, что люди должны делать по желанию Бога».

*Можно*; может быть передано как «законно» или «соответствует закону», «правильно», «подобает» или даже «хорошо»; при этом имеется в виду не моральная оценка, а то, правильно ли такое действие или нет.

Слово *кесарь* может потребовать какого-либо пояснения, например: «вождь кесарь» или «правитель кесарь».

*Платить нам или не платить*; может потребоваться более развернутый перевод, например: «правильно ли, что мы платим подати кесарю, или же нам не следует платить ему подати»; см., однако, следующий стих.

**Глава 12 стих 15.** *Он же, зная их лицемерие, сказал им: что Меня искушаете? Принесите Мне посмотреть динарий.*

ТОЛКОВАНИЕ. ὁ δὲ εἰδὼς αὐτῶν τὴν ὑπόκρισιν «но Он, понимая их лицемерие»; ср. Goodspeed «но Он разгадал их притворство».

ὑπόκρισις (у Марка однажды, ср. ὑποκριτής 7.6) «притворство», «лицемерие».

τί με πειράζετε; «почему вы подвергаете Меня испытанию?»: ср. подобное использование глагола в стихах 8.11 и 10.2.

φέρετέ μοι δηνάριον ἵνα ἴδω «принесите Мне динарий, чтобы Я мог посмотреть (на него)»: придаточное предложение, вводимое словом ἵνα, выражает цель (ср. Moule, 1953, 145); однако Rawlinson и RSV считают, что оно имеет повелительный характер «дайте Мне посмотреть на него».

δηνάριον (ср. ст. 6.37) «динарий»: серебряная монета, чеканившаяся римскими властями.

ПЕРЕВОД. Слова *платить нам* подразумевают понятие обязательности, что в некоторых языках эквивалентно словам «должны ли мы платить». Здесь речь идет об обязанности, а не просто о будущей возможности.

*Зная* может быть передано как «будучи знаком с» или «сознавая»; оба значения подходят к контексту.

О *лицемерии* см. ст. 7.6. В этом конкретном контексте на языке хуаве используется интересная идиома «Он мог видеть, что они говорили только своими языками», т.е. «не сердцем», что подразумевало бы искренность.

**Глава 12 стих 16.** *Они принесли. Говорит им: чье это изображение и надпись? Они сказали Ему: кесаря.*

ТОЛКОВАНИЕ. εἰκών (у Марка однажды) «изображение», «образ».

ἐπιγραφή (ст. 15.26) «надпись», «легенда (на монете)».

Серебряный динарий имеет на лицевой стороне выпуклое изображение головы императора с окружающей его надписью TI CAESAR DIVI AVG F AVGVSTVS («Тиберий Кесарь Август, сын божественного Августа»); ср. Hastings Dictionary of the Bible III, 428; на таблицах между с. 424 и 425 изображены обе стороны динария под № 13.

ПЕРЕВОД. *Изображение* переводится как «картина» (субанон, ифугао) или «написанный язык» (цельталь). В некоторых языках вырезанное изображение называется «резьба».

*Кесаря*; может потребоваться более подробный перевод, например «они принадлежат кесарю».

**Глава 12 стих 17.** *А Иисус сказал им: кесарево отдавайте кесарю, а Божие Богу. И очень удивлялись Ему.*

ТОЛКОВАНИЕ. τὰ Καίσαρος «вещи, принадлежащие кесарю», «то, что принадлежит императору» (Arndt–Gingrich).

ἀπόδοτε (у Марка однажды) «отдайте», «верните», «уплатите».

ἐξεθαύμαζον ἐπ᾽ αὐτῷ «они очень удивлялись Ему».

ἐκθαυμάζω (в НЗ однажды; ср. θαυμάζω ст. 5.20) «сильно удивляюсь», «очень изумляюсь».

ἐπί «на»: о таком использовании этого предлога см. ст. 1.22.

ПЕРЕВОД. *Отдавайте* во многих языках эквивалентно «платите» или «возвращайте», при этом имеется в виду, что монета чеканилась правительством кесаря. Поэтому можно перевести эту фразу как «возвращайте кесарю то, что принадлежит кесарю, и возвращайте Богу то, что принадлежит Богу».

О слове *удивляться* см. стихи 1.22, 27. Местоимение *Ему* может быть придется

преобразовать в причинное выражение, например: «из-за него» или «из-за того, что он сказал», в тех случаях, когда нельзя сказать «удивлялись человеку», но только «удивлялись тому, что человек делает» или «из-за человека».

**Глава 12 стих 18.** *И приходят к Нему саддукеи, которые утверждают, что воскресения нет; и стали спрашивать Его:*

ТОЛКОВАНИЕ. Σαδδουκαῖοι (у Марка однажды) «саддукеи»: так же, как и в подобном случае в ст. 10.2, зд. имеется в виду «некоторые саддукеи». Они представляли собой не столько религиозную партию (как фарисеи), сколько социальный класс или элиту, состоявшую в основном из священников (ср. Деян 5.17). Являясь традиционалистами своего времени, они отвергали все «нововведения», включая представление о воскресении, ангелах и т.п. (ср. Деян 23.8).

οἵτινες λέγουσιν «которые утверждают», «которые заявляют»: это относится к саддукеям как к партии, а не к тем конкретным людям, которые пришли к Иисусу.

ἀνάστασιν μὴ εἶναι «что воскресения нет»: косвенная форма с глаголом в инфинитиве и подлежащим в вин. пад. (ср. ст. 8.27). Эквивалент этому в прямой форме — «нет воскресения».

ἀνάστασις (ст. 12.23; ἀνίστημι ст. 8.31) «воскресение»: это, разумеется, эсхатологический термин, относящийся к воскресению в последний день (ср. Arndt–Gingrich 2.b).

ἐπηρώτων (ср. ст. 5.9) «они спрашивали».

ПЕРЕВОД. В связи с тем, что воскресение представляет собой процесс, это слово очень часто переводится глагольным выражением, например: «восстать из мертвых невозможно» (седик), «мертвые никогда не восстанут» (субанон), «люди не воскресают из мертвых» (ифугао).

*Говоря* как дополнительный глагол может не понадобиться в некоторых языках; после глагола «спрашивали» это слово может даже ввести в заблуждение. Однако следует заметить, что следующие непосредственно за ним предложения не являются вопросами. Вопрос появляется только в ст. 23 и потому вводный глагол может соответствовать нормам языка перевода.

**Глава 12 стих 19.** *Учитель, Моисей написал нам: «Если у кого брат умрет и оставит жену и не оставит детей, да возьмет брат его жену и восстановит семя брату своему».*

ТОЛКОВАНИЕ. διδάσκαλε (ср. ст. 4.38) «учитель».

ἡμῖν «нам», т.е. евреям, — а не просто «нам, саддукеям».

ὅτι «что»: может рассматриваться как союз, вводящий косвенную речь (так принято в RSV) и переводиться как «что»; однако, более вероятно, что это слово служит здесь для того, чтобы ввести цитату в форме прямой речи (играя при этом роль двоеточия и кавычек в русском языке; ср. Arndt–Gingrich ὅτι 2, BFBS). Приведенная цитата представляет собой вольный пересказ Втор 25.5 и сл.

ἀποθάνῃ (ср. ст. 5.35) «(если) он умрет».

καταλίπῃ (ср. ст. 10.7) «(если) он оставит».

καὶ μὴ ἀφῇ «но (если) он не оставит»: зд. противительный союз. Глагол ἀφίημι (ср. ст. 2.5) «оставляю» имеет зд. то же значение, что и предыдущий глагол καταλείπω.

τέκνον (ср. ст. 2.5) «ребенка»: зд. используется как общее обозначение «дети», «потомство».

ἵνα «чтобы»: может считаться зависимым от ἔγραψεν «он написал нам... чтобы», представляя содержание того, что написал Моисей (ср. Arndt–Gingrich II.1.a.δ), или же просто повелительным, ἵνα λάβῃ «он должен взять» (равнозначно будущему времени λήμψεται «ему следует взять» в Септуагинте).

λάβῃ... τὴν γυναῖκα «да возьмет он... жену»: эта фраза здесь и в стихах 20–21 обозначает женитьбу, а не просто сексуальное обладание, и значит «жениться» (ср. Arndt–Gingrich λαμβάνω I.c).

ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ «его брат», т.е. брат покойника (а не брат «кого-то» τινός, упоминаемого в предыдущем предложении, потому что в данном случае это будет сам покойник или какой-то третий, не названный брат; по этой причине вместо «его брат», как в греческом тексте, RSV дает «этот человек», что делает текст более ясным и точным).

ἐξαναστήσῃ σπέρμα τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ «восстановит семя брату своему», «породит потомков для своего брата»: по нормам левирата, ребенок, родившийся от брака какого-либо человека и вдовы его брата, считался сыном покойного. Следует отметить, что это предложение у Марка не является точным воспроизведением закона из Второзакония (Втор 25.5 сл.), но напоминает язык Быт 38.8, 9.

ἐξανίστημι (у Марка однажды) «восстанавливаю»: не в современном значении «воспитывать» или «выращивать» детей, но в смысле «способствовать появлению», т.е. «порождать детей на свет».

σπέρμα (ср. ст. 4.31) «семя»: зд. в метафорическом и общем значении «дети», «потомство».

ПЕРЕВОД. *Нам* не следует переводить эксклюзивным местоимением 1-го лица мн. ч., как сделали некоторые переводчики, потому что, хотя саддукеи задавали этот вопрос, связанный с их интерпретацией закона, с особой целью, они, несомненно, включали Иисуса в число тех, кто воспринял закон Моисея.

*Написал... что если... и не оставил... да возьмет брат его... и восстановит* — эта фраза представляет собой очень сложную форму косвенной речи. В некоторых случаях разумно было бы упростить структуру предложения в соответствии с привычными нормами языка перевода, например: «написал нам эти слова: „если у кого брат умрет...“» или «написал нам: „если у кого брат умрет...“», тем самым преобразовав предложение в прямую речь.

*Брат* часто нужно переводить как «старший брат», потому что многие языки имеют различные обозначения для старшего и младшего братьев, особенно в подобного рода контекстах.

Фраза *оставит жену* может быть заменена на «его жена осталась одна и не имеет детей» или «оставит свою вдову без детей».

*Брат его* можно перевести как «младший брат» в тех языках, где необходимо сохранить различие между страшим и младшим братьями. Конечно, совершенно необязательно, чтобы отношения левирата распространялись непременно на братьев, следующих по возрасту один за другим, но это было бы более нормальным явлением, и в данном контексте порядок именно такой.

*Да возьмет... его жену*; при переводе нужно избежать возможного намека на неподобающие отношения, т.е. можно сказать «должен жениться на вдове» или «должен жениться на женщине». В большинстве языков следует избегать термина «жена», потому что во во многих обществах с точки зрения закона она не является женой покойного.

Слова *восстановит семя* представляют собой идиому с очень ограниченным распространением и в большинстве языков ее необходимо изменить, например, на выражение «иметь детей», «породить детей». Как правило, следует избегать слов «восстановить семя» (являющихся буквальным переводом с греческого), потому что они, очень вероятно, будут или бессмысленными (если они и будут иметь смысл, то только применительно к растениям), или очень вульгарными, предполагая сексуальные отношения.

*Брату своему* — эти слова очень удачно переданы на языке кашибо: «ради имени своего брата», что указывает на то, что дети будут носить имя покойного брата. На языке чонталь штата Табаско точные родственные связи могут быть переданы так: «породить детей от своей невестки для своего старшего брата».

**Глава 12 стих 20.** *Было семь братьев: и первый взял жену, и умирая, не оставил семени* (детей — СП);

ТОЛКОВАНИЕ. ὁ πρῶτος «первый»: возможно, хотя и не обязательно, старший из семи братьев.

ἀποθνήσκων οὐκ ἀφῆκεν «умирая, он не оставил»: деепричастие обозначает время: «когда он умер». Эти слова могут быть переведены как «он умер, не оставив...».

ПЕРЕВОД. *Первый*, т.е. «старший брат».

*Взял жену*; при буквальном переводе эти слова могут быть поняты совершенно неправильно как «отнял жену у кого-либо другого». Более распространен оборот — «женился на одной женщине».

**Глава 12 стих 21.** *и второй взял ее и умер, не оставив семени* (детей — СП). *И третий также.*

ТОЛКОВАНИЕ. μὴ καταλιπών «не оставив»: причастие выражает образ действий или сопутствующие обстоятельства.

ὡσαύτως (ст. 14.31) «подобным образом», «также». Третий брат женился на той же женщине и умер также бездетным.

ПЕРЕВОД. *Второй*, т.е. «второй брат», или «младший брат».

*Взял ее* значит «женился на ней» (см. предыдущий стих).

Слова *не оставив семени* часто могут ставиться после глагола «умер», если смысл будет достаточно ясным. Но в некоторых языках нужно сказать «младший брат женился на этой женщине; они не имели детей; и он умер».

*Третий также* — здесь может понадобиться более подробный перевод, чтобы дополнить эллиптическую фразу, например: «то же самое случилось с третьим братом» или «третий брат сделал то же самое».

**Глава 12 стих 22.** *И все семеро не оставили семени* (брали ее за себя семеро, и не оставили детей — СП). *После всех и жена умерла.*

ТЕКСТ. Вместо καὶ οἱ ἑπτά «и семеро», как в большинстве современных изданий греческого текста, Textus Receptus и Kilpatrick дают καὶ ἔλαβον αὐτὴν οἱ ἑπτὰ καί «и семеро взяли ее и».

ТОЛКОВАНИЕ. καὶ οἱ ἑπτά «и семеро»: эти слова подводят итог всей истории и значат «и так все семеро».

ἔσχατον — это наречие «наконец», «в конце концов».

ПЕРЕВОД. Фраза *все семеро не оставили семени* может не передать весь смысл, потому что в предыдущем стихе говорится, хотя и эллиптически, о том, что случилось с третьим братом, но не указывается, что все семеро были женаты не этой женщине. Это подразумевается, но не высказывается. Из-за того, что некоторым народам обычай левирата может показаться чрезвычайно странным, — если не совершенно аморальным, — в переводе важно, по крайней мере, правильно отразить детали. Поэтому, на язык цельталь этот стих был переведен так: «она переходила от одного к другому, была у всех семерых и никто не имел от нее детей».

*После всех* можно перевести как «после того, как умерли все остальные, умерла и жена».

**Глава 12 стих 23.** (+ Итак — СП) *В воскресение, когда воскреснут, кого из них будет она женой? Ибо все семеро имели ее женой.*

ТЕКСТ. Westcott и Hort, Souter и RSV опускают слова ὅταν ἀναστῶσιν «когда они воскреснут», следующие за ἀναστάσει «воскресение», но их сохраняют все другие современные издания греческого текста (текстологические данные в пользу такого пропуска приводит Taylor).

ТОЛКОВАНИЕ. ἐν τῇ ἀναστάσει (ср. ст. 18) «в (день) воскресения».

ὅταν ἀναστῶσιν — безличное «когда воскреснут», т.е. «когда люди будут воскрешены (из мертвых в день воскресения)»; ср. ст. 25.

ὅταν (ср. ст. 11.19) «когда»: относится к единичному, законченному во времени событию.

ἔσχον «они имели»: об использовании этого глагола в значении «иметь» или «обладать» см. ст. 6.18. Фраза «имели ее женой» значит «женились на ней».

ПЕРЕВОД. О *воскресении* см. ст. 12.18, отметьте также выражения со значением «воскресать» в ст. 9.9.

Первое предложение может быть переведено по-разному, например: «когда люди воскреснут из мертвых, кого из них она будет женой» или «...кто будет иметь ее женой», или «...кому она будет принадлежать».

*Семеро* как числовой заменитель именного выражения (ср. использование числительного «двенадцать») может потребовать пояснения, например: «семеро мужчин» или «семеро братьев».

**Глава 12 стих 24.** *Сказал им Иисус: не потому ли вы заблуждаетесь, что не знаете Писаний, ни силы Божией?*

ТОЛКОВАНИЕ. οὐ διὰ τοῦτο... «не по причине ли этого...?», «не в этом ли причина того...?».

πλανᾶσθε (стихи 12.27; 13.5, 6) «вы заблуждаетесь», «вы ошибаетесь»: глагол может пониматься в среднем залоге «вы обманываете себя», но, вероятно, его следует считать пассивным «вы введены в заблуждение» (ср. Arndt–Gingrich 2.c.γ).

μὴ εἰδότες «не зная»: причинное причастие «потому что вы не знаете».

τὰς γραφάς (ср. ст. 12.10) «Писания»: здесь, конечно, имеются в виду еврейские писания.

τὴν δύναμιν (ср. ст. 5.30) «силу».

ПЕРЕВОД. *Не потому ли вы заблуждаетесь* — относится к их ошибкам в суждениях и речах, а не к «заблуждениям» в моральном смысле. На языке цельталь это значение было точно передано словами «вы идете по неверной дороге в речах».

Поскольку заключительное придаточное предложение, вводимое словом «что», называет причину неправильного суждения (грамматически предвосхищенную в словах «не потому ли»), можно заменить причинный союз, например: «не заблуждаетесь ли вы, потому что не знаете...».

Словосочетание *знаете силу Божию* может иметь два различных значения: 1) испытать на себе силу Божию, что явно не то, что имеется в виду, и 2) знать о силе Божией, например: «знать, как Бог имеет силу» (цельталь).

**Глава 12 стих 25.** *Ведь, когда из мёртвых воскреснут, не женятся, и замуж не выходят, но пребывают* (будут — СП), *как ангелы на небесах.*

ТОЛКОВАНИЕ. ὅταν γὰρ ἐκ νεκρῶν ἀναστῶσιν «ведь когда из мёртвых воскреснут»: зд. так же, как и в ст. 23, глагол безличный и значит «когда мёртвые воскреснут», а не просто «когда семеро братьев и женщина воскреснут». Как показывает контекст, фраза значит «при жизни после воскресения, после того, как мертвые воскреснут».

ἐκ νεκρῶν (ср. ст. 6.14) «из мертвых».

οὔτε γαμοῦσιν οὔτε γαμίζονται «ни они (мужчины) не женятся, ни они (женщины) не выдаются замуж». Настоящее время двух глаголов может передаваться в переводе или настоящим временем, применяемым для изложения общеизвестных истин (как сделано в RSV), или будущим временем: «ни они не будут жениться, ни они не будут выдаваться замуж».

γαμέω (ср. ст. 6.17) «женюсь» — применительно к мужчинам.

γαμίζω (у Марка однажды) «выдаю замуж»: в страдательном залоге, как здесь, применяется к женщинам в значении «быть выданной замуж».

ἄγγελοι ἐν τοῖς οὐρανοῖς «ангелы на небесах». О ἄγγελοι «ангелы» см. ст. 1.13; о выражении ἐν τοῖς οὐρανοῖς (ст. 13.25) ср. ἐν οὐρανῷ в ст. 13.32 и ἐν τοῖς ὑψίστοις в ст. 11.10; ср. также ст. 1.10.

ПЕРЕВОД. *Они* лучше переводить как «люди», чтобы избежать возможности отнесения этого местоимения к семерым братьям и общей для них жене.

Не всегда можно четко различить слова *жениться* и *быть выданной замуж*, поэтому можно сказать «мужчины и женщины не женятся» или «они не вступают в брак друг с другом».

Слово *как* нужно переводить так, чтобы не создавалось впечатление, будто люди походят на ангелов внешностью. Там, где необходимо, можно использовать выражения «живут как» или «существуют как» для того, чтобы выделить поведение, а не внешность, по крайней мере в отношении брака.

Об *ангелах* см. ст. 1.13.

**Глава 12 стих 26.** *О мёртвых же, что они восстают* (воскреснут — СП), *разве не читали вы в книге Моисея, в повествовании о купине, как сказал ему Бог: «Я Бог Авраама, и Бог Исаака, и Бог Иакова»?*

ТОЛКОВАНИЕ. περὶ δὲ τῶν νεκρῶν ὅτι ἐγείρονται «но о мёртвых, что они восстают»: придаточное предложение, начинающееся со слова ὅτι «что», разъясняет мысль предыдущей фразы, начинающейся словом περί «о».

ἐγείρω (ср. ст. 1.31) «восстаю» — в страдательном залоге, как здесь, значит «являюсь воскрешенным». Настоящее время выражает общеизвестную истину как «гномическое» настоящее (ср. Burton, 1923, 12). Однако оно может иметь и значение будущего времени (ср. ст. 25).

οὐκ ἀνέγνωτε... «разве не читали вы...?». Так же, как и в других подобных случаях (ср. стихи 2.25; 12.10), вопрос является не просьбой об информации, а обвинением.

ἐν τῇ βίβλῳ Μωϋσέως «в книге Моисея», т.е. в Пятикнижии. Обвинение представляется еще более эффектным, если учесть, что для саддукеев Тора, пять книг Моисея, были Писаниями более авторитетными, чем другие писания. Здесь цитируется Исх 3.2–6.

βίβλος (у Марка однажды; ср. βιβλίον в ст. 10.4) «книга».

ἐπὶ τοῦ βάτου «о купине»: по общему мнению, фраза значит «в повествовании о купине» (ср. Abbott–Smith βάτος; Arndt–Gingrich ἐπί I.1.a.γ).

βάτος (у Марка однажды) «куст», «терновник».

πῶς «как?»: подобный тип вопроса см. в ст. 2.26.

ПЕРЕВОД. *О мёртвых же, что они восстают* — эта фраза, весьма нескладно скомпонованная, представляет настоящую проблему для переводчика, желающего сделать осмысленный перевод. В некоторых случаях этого можно добиться, слегка дополнив фразу, например: «если речь идет о том, восстанут ли мертвые» или «если вы в самом деле спрашиваете, восстанут ли мертвые».

О переводе вопросов, предполагающих утвердительный ответ, см. стихи 11.17 и 12.10.

*Книга Моисея* — это не «книга, которой владел Моисей», как подразумевается во многих переводах, но «книга, которую написал Моисей» или «книга, которую дал Моисей» (ср. ст. 12.19).

*В повествовании о купине*, т.е. «в разделе о купине», или «в тех словах, что рассказывают о купине».

*Сказал ему Бог*; перевод должен ясно показывать, что Бог говорил с Моисеем.

*Есмь* — глагол-связка, не употребляемый в некоторых языках, где подлежащее и сказуемое ставятся рядом без всякого глагола, как и в греческом тексте: «Я Бог Авраама...».

**Глава 12 стих 27.** *Он не есть Бог мёртвых, но живых.* (+ итак — СП) *Вы весьма заблуждаетесь.*

ТОЛКОВАНИЕ. νεκρῶν... ζώντων «мёртвых людей... живых людей».

ζάω (ср. ст. 5.23) «живу» (зд. причастие — у Марка однажды).

πολὺ πλανᾶσθε «вы очень сильно ошибаетесь» (ср. Arndt–Gingrich πλανάω 2.c.γ). πολύ как наречие со значением «очень», «много» см. ст. 10.48; о глаголе см. ст. 24.

ПЕРЕВОД. Этот стих переводился неправильно и понимался не менее любого другого стиха в Новом Завете, потому что буквальная его передача часто значила, что Бог не имеет никакого отношения к мертвым. Во многих случаях необходимо отказаться от такого буквализма и, в результате полностью преобразовать предложение, например: «эти мертвые люди, для которых Бог является их Богом, на самом

деле живы», «Он Бог живых людей, включая тех, кого считают мертвыми, но кто на самом деле жив» или «если Бог является Богом каких-либо людей, это значит, что они должны быть живы, даже если они и умерли». Конечно, такие варианты представляют собой весьма вольные «парафразы» в общем значении этого слова, но единственной альтернативой этому во многих языках будет категорическое заявление, что Богу нет никакого дела до людей после того, как они умерли и его заботят только живые — очевидная неправда, которая, однако, подчеркнуто констатировалась во многих дословных переводах.

**Глава 12 стих 28.** *И подойдя, один из книжников, услышав, как они спорят, зная* (видя — СП)*, что Он хорошо ответил им,* (+ подошел и — СП) *спросил: какая заповедь первая из всех?*

ТЕКСТ. Вместо εἰδώς «зная», «понимая», как и в подавляющем большинстве современных изданий греческого текста, UBS и (по-видимому) RSV дают ἰδών «увидев»; см. также СП.

ТОЛКОВАНИЕ. Некоторые слова из этого стиха уже были объяснены: προσέρχομαι «подхожу», «приближаюсь» см. ст. 1.31; γραμματεύς «книжник» см. ст. 1.22; συζητέω «спорю» см. 1.27; καλῶς «хорошо», «надлежащим образом» см. ст. 7.6; ἐντολή «заповедь» см. ст. 7.8; πρώτη «первая» (по положению или значительности, а не по времени) см. ст. 6.21.

εἷς «один» — (как и в ст. 5.22) это числительное эквивалентно неопределенному местоимению τις «некий», и все выражение εἷς τῶν γραμματέων значит просто «некий книжник».

ἀκούσας «услышав» — это деепричастие здесь практически имеет характер относительного придаточного предложения «который услышал».

ποία (ср. ст. 11.28) «какая», «которая» — хотя некоторые авторы полагают, что это местоимение имеет здесь качественный характер «какого рода», большинство комментаторов и переводчиков считают его просто вопросительным и равнозначным τίς «какой?», «который?».

πρώτη πάντων «(самая) первая из всех»: следует заметить, что слово πάντων «из всех» имеет форму не женского рода, согласуясь со словом πρώτη «первая (заповедь)», а мужского или среднего. Возможно, фразу нужно понимать как «первая из всех заповедей», даже если в ней и нет согласования в роде (Тейлор видит в этом семитское влияние); однако Field (1899, 36) считает, что она значит omnium rerum «из всех вещей».

ПЕРЕВОД. Фраза *как они спорят* может пониматься двояко: 1) Иисус включен в группу спорящих и тогда речь идет о споре саддукеев с Иисусом; 2) может предполагаться, что саддукеи спорят между собой об ответе Ииуса. Там, где это возможно, следует попытаться сохранить двусмысленность греческого текста. В противном случае можно выбрать любой из этих вариантов и переводить это предложение так, чтобы оно соответствовало следующему за ним.

Из-за ряда глагольных форм, подразумевающих три различных подлежащих

(подойдя... услышав... спорят... зная... ответил... спросил) часто возникает необходимость разбить предложение на несколько более коротких, например: «некий книжник подошел и услышал, как они спорят между собой; он увидел, что Иисус хорошо отвечал им; он спросил Иисуса».

*Первая* — это слово связано с важностью или ценностью, а не со временем или положением, если только эти последние факторы не предполагают также значительность. Соответственно можно перевести эту фразу: «какая заповедь самая важная?».

**Глава 12 стих 29.** *И ответил Иисус: первая есть: «Слушай, Израиль! Господь Бог наш есть Господь единый;*

ТОЛКОВАНИЕ. Союз ὅτι «что» вводит прямую речь и потому не переводится.

ἄκουε, Ἰσραήλ «слушай, Израиль» — эта фраза (Втор 6.4), называемая Shema' (по первому слову еврейского текста «слушай!»), повторялась ежедневно по два раза набожными евреями как квинтэссенция их веры.

κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν κύριος εἷς ἐστιν «Господь Бог наш есть Господь единый» (RSV). Единого мнения о точном значении этой фразы нет по двум причинам: 1) возможно, она состоит из двух предложений, в первом из них подразумевается глагол «есть», т.е. «Господь (есть) наш Бог»; 2) глагол ἐστιν «есть» в конце фразы не определяет точно отношения слов κύριος «Господь» (во втором) и εἷς «единый», и они могут пониматься как «есть единый Господь» или «Господь есть единый». Проблему не решает и обращение к еврейскому тексту Втор 6.4, потому что этот отрывок, как будет видно ниже, также переводится по-разному.

В большинстве переводов слова κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν переводятся «Господь наш Бог»; относительно же последних трех слов κύριος εἷς ἐστιν есть существенные расхождения: «Господь Един» (ASV, RSV, Gould, Taylor); «есть единый Господь» (AV, Moffatt, Goodsped, Weymouth, Williams, Montgomery, BFBS, Berkley; Lagrange); «есть единственный Господь» (Manson, Synodale, Brasilian; ср. Zürich «только Он есть Господь»). Вариант Vulgate Dominus Deus noster, Deus unus est может быть двусмысленным в равной степени.

Еврейское YHWH 'elohenu YHWH ehadh может быть переведено как «Господь (т.е. Яхве) наш Бог есть единый Господь» (AV, ASV, RSV, Zürich); «Господь наш Бог есть един» (Jewish Publication Society); «Господь есть наш Бог, единственный» (Lagrange, Moffatt). Трудность кроется, в основном, в том, связаны ли эти слова с сущностью Яхве — «Он есть единый», или с его отношением к Израилю —«Он один есть наш Бог». Эта проблема усугубляется еще и вероятностью того, что первоначально эти слова означали одно, а впоследствии им было придано другое значение.

Там, где существуют такие разнообразные возможности, лучшее решение, быть может, состоит в том, чтобы принять сторону большинства, хотя любой из упомянутых выше вариантов можно в равной степени обосновать с точки зрения греческого и/или еврейского языка.

ПЕРЕВОД. *Первая* — здесь, может быть, нужно будет добавить слово «заповедь», т.е. «первая заповедь».

*Израиль*; может быть передано просто в транслитерации или же с объяснением, например: «народ Израиля» или «израильский народ».

В некоторых языках фраза «Господь наш Бог», представляющая собой слово с приложением, может потребовать применения или 1) глагола-связки: «Господь есть наш Бог», или 2) сложносочиненной конструкции: «Господь; Он есть наш Бог».

Использование слова *единый* в качестве сказуемого после глагола-связки, наподобие «есть», представляет собой сравнительно редкую конструкцию, поскольку ее можно применять только в таких выражениях, в которых говорится, что несколько различных предметов являются одним и тем же, а такое значение не применимо к данному случаю. Поэтому в тех случаях, когда именно таково вероятное толкование «есть единый», предпочтительнее прибегнуть к другой форме перевода, например: «один Господь» или «единственный Господь», потому что слово «единый» здесь не служит символом единства Бога, но выражает Его исключительность и уникальность. Следовательно, более удовлетворительным переводом часто является «единственный».

**Глава 12 стих 30.** ***и возлюби Господа Бога твоего всем сердцем твоим, и всею душою твоею, и всем разумом твоим, и всею крепостию твоею»***.

ТОЛКОВАНИЕ. ἀγαπήσεις (ср. ст. 10.21) «ты возлюбишь»; будущее время здесь выражает повеление.

ἐξ ὅλης τῆς καρδίας σου «всем сердцем твоим»; см. ст. 2.6 о еврейском представлении о «сердце» как о центре интеллектуальной деятельности человека.

ἐκ «из»; указывает на «внутренний источник, из которого что-то исходит» (Arndt–Gingrich I.g.γ).

ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς σου «всей душою твоей»: см. ст. 3.4 о еврейском представлении о «душе» как о «местонахождении воли, желаний и привязанностей» (ср. Abbott–Smith).

ἐξ ὅλης τῆς διανοίας σου «всем разумом твоим»; эта фраза не имеет эквивалента в цитируемом отрывке из ВЗ (Втор 6.5), где говорится только о lebhabh «сердце», nephesh «душе», m'odh «крепости».

διάνοια (у Марка однажды) «разум», «понимание», «разумность»; в Септуагинте это слово часто используется наряду с καρδία «сердце» для перевода еврейского lebhabh.

ἐξ ὅλης τῆς ἰσχύος σου «всей крепостью твоей». Следует отметить, что это место у Марка не совпадает с текстом Септуагинты, которая переводит еврейское me'odh «крепость» как δύναμις. Однако два греческих слова ἰσχύς и δύναμις достаточно близки по значению, чтобы в определенных контекстах, как и в данном случае, стать синонимами.

ἰσχύς (ст. 12.33) «сила», «крепость», «мощь».

ПЕРЕВОД. О слове *возлюби* см. ст. 10.21.

*Господа Бога твоего* — эту конструкцию с приложением в некоторых языках нужно заменить каким-либо зависимым выражением, включающим относительное придаточное предложение, например: «Господа, который есть твой Бог».

На многих языках нельзя сказать *любить сердцем.* Например, на языке лака (диалект кабба) любят печенкой, на языке коноб — животом, на языке Маршалловых островов можно любить горлом. Таким образом, слово «сердце» переводится разными способами, которые обозначают эмоциональный центр или средоточие личности.

Слово *душа* обычно переводится двумя способами: 1) при помощи слов, обозначающих ту часть личности, которая продолжает жить после смерти и часто называется «тень» или «двойник»; 2) при помощи терминов, имеющих значение «жизнь», «внутренности» или «личность». В данном контексте имеется в виду второе значение, например: «возлюби Господа Бога твоего всем сердцем твоим и всей твоей жизнью» (кияка). На языке навахо живая душа — это «то, что находится внутри человека».

Слово *разум* на некоторые языки может переводиться только как «мысли», поскольку существование разума отдельно от мыслей не допускается.

**Глава 12 стих 31.** *И вот вторая: «Возлюби ближнего твоего, как самого себя». Нет другой заповеди бóльшей этих.*

ТОЛКОВАНИЕ. Заповедь, взятая из Лев 19.18, цитируется по Септуагинте.

πλησίον (ст. 12.33) — наречие в функции существительного со значением «сосед». В данном контексте это слово не обозначает просто человека, живущего в соседнем доме, но передает еврейское понятие re'a «соплеменник» или, в более общем смысле, «другой человек», «собрат» (ср. Arndt–Gingrich I.b).

ὡς σεαυτόν «как самого себя»: т.е. так же, как человек любит себя, он должен любить и другого человека.

ПЕРЕВОД. *Вторая* — здесь может быть, придется добавить существительное «заповедь», а иногда и изменить последовательность подлежащего и сказуемого, например: «а вторая заповедь такова».

В этой заповеди и подлежащее «ты (возлюби)», и дополнение «ближнего» стоят в ед.ч. Однако во многих языках такое использование ед.ч. будет означать, что Иисус говорил какому-то определенному человеку, что тот должен любить своего конкретного соседа. Для того, чтобы придать этим словам всеобщий характер, во многих языках необходимо использовать мн.ч., например: «вы (мн.ч.) должны любить ваших ближних».

*Возлюби* на многие языки передается как «ты должен любить», «тебе следует любить», «тебе надлежит любить». О переводе слова «любить» см. ст. 10.21.

*Ближний* обычно переводится без труда, но при этом используются разные идиоматические выражения, например: «человек вне твоего дома» (эскимосский Барроу), «живущий за тобой и рядом», где имеется в виду расположение жилищ (цельталь), «младший брат–старший брат» — сложное слово, обозначающее всех соседей человека в общине (кекчи).

*Как самого себя*; для того, чтобы показать параллелизм, может быть, придется повторить глагол, например: «чувствовать обиду за своего соседа, как чувствуешь ее за себя» (цельталь).

О сравнительных конструкциях см. ст. 1.7. В данном случае последнюю фразу можно перевести как «никакая другая заповедь не превосходит эти две» или «эти две заповеди действительно больши́е; никакая другая заповедь не больша́я» (в тех языках, где нормальной конструкцией является сложносочиненное предложение с противопоставлением «положительное–отрицательное»).

**Глава 12 стих 32.** *И сказал Ему книжник: хорошо, Учитель! Истинно Ты сказал, что Он един* (один есть Бог — СП)*, и нет другого, кроме Него;*

ТЕКСТ. После слов εἷς ἐστιν «Он един» Textus Receptus добавляет θεός «Бог», что опускается во всех современных изданиях греческого текста.

ТОЛКОВАНИЕ. καλῶς «хорошо», «правильно»; зд. используется как восклицание «Совершенно верно», «Это правильно», «Хорошо сказано» (ср. BFBS).

διδάσκαλε «учитель» (ср. ст. 4.38).

ἐπ᾽ ἀληθείας (ср. ст. 12.14) «истинно», «согласно истине».

εἷς ἐστιν καὶ οὐκ ἔστιν ἄλλος πλὴν αὐτοῦ «Он есть един и нет другого, кроме Него»; эти слова передают два места из Ветхого Завета: Втор 6.4 (цитируется в ст. 29) и Втор 4.35. Можно принять, что они представляют собой толкование слов «Господь (т.е. Яхве) есть един» в том смысле, что только Он есть Бог и никто иной.

πλήν (у Марка однажды) — наречие «только», «за исключением», использованное как «ложный» предлог с род. пад., как в данном случае, значит «кроме» (ср. Arndt–Gingrich 2).

ПЕРЕВОД. О *книжниках* см. ст. 1.22.

*Сказал Ему*; из-за наличия других местоимений 3-го лица может возникнуть необходимость заменить местоимение «Ему» на «Иисусу».

*Учитель*; см. ст. 2.13, см. использование этого слова в ст. 12.19.

*Он един*; перевод этих слов в такой же форме может оказаться затруднительным, прежде всего из-за неопределенного местоимения 3-го лица, и в этом случае, быть может, придется сказать «Бог един». Однако использование слова *един* в качестве сказуемого может иметь мало смысла или не иметь его вообще и потому, возможно, придется изменить фразу на более соответствующую языку перевода, например: «есть только один Бог», что, в сущности, передает смысл оригинала.

*Нет другого, кроме Него*; в ряде языков эквивалентно словам «и не существует другого бога».

**Глава 12 стих 33.** *и любить Его всем сердцем, и всем разумением,* (+ и всею душою — СП) *и всею крепостию, и любить ближнего, как самого себя, — больше всех всесожжений и жертв.*

ТЕКСТ. После συνέσεως «разумением» Textus Receptus вставляет καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς «и всею душой», что опускается во всех современных изданиях греческого текста.

ТОЛКОВАНИЕ. τὸ ἀγαπᾶν букв. «любить»; в греческом тексте инфинитивное выражение с определенным артиклем используется как существительное и является подлежащим в предложении. Инфинитив не имеет временно́го характера и обозначает просто действие, выраженное глаголом, вне всякой связи со временем (ср. Burton, 1923, 96).

Следует заметить, что три выражения «сердцем», «разумением» и «крепостию» не соответствуют букв. ни ст. 30, ни Втор 6.5 в Септуагинте.

ἐξ ὅλης τῆς καρδίας «всем сердцем» соответствует ст. 30 и Втор 6.5 в Септуагинте.

ἐξ ὅλης τῆς συνέσεως «всем разумением» не соответствует ни ст. 30, ни Втор 6.5 в Септуагинте, но является эквивалентом слов ἐξ ὅλης τῆς διανοίας σου «всем разумом твоим» в ст. 30, которые, как отмечалось, добавлены к трем выражениям из Втор 6.5.

σύνεσις (у Марка однажды, ср. συνίημι в ст. 4.12) «понимание», «разумение».

ἐξ ὅλης τῆς ἰσχύος «всей крепостью» — соответствует ст. 30 (но не Втор 6.5 в Септуагинте, где использовано слово δύναμις).

περισσότερον (ср. ст. 7.36) «гораздо больше, (чем)», «изобильнее (чем)»; в ср.р., согласуется с подлежащим τὸ ἀγαπᾶν «любить», которое также ср.р.

ὁλοκαυτωμάτων (у Марка однажды) «всесожжений»; имеются в виду жертвоприношения, при которых животное полностью сжигалось.

θυσιῶν (у Марка однажды) «жертв», «приношений»; относится ко всем приношениям и жертвам, принятым в иудаизме, как к животным, так и к растениям (следует тщательно избегать такого перевода, который отражал бы идею «жертвы» как личных утрат и невзгод, посредством которых человек может достичь каких-либо целей или выполнить какие-либо обязанности).

ПЕРЕВОД. О проблемах, связанных с переводом слов *любить... сердцем* см. ст. 12.30.

*Разумение* может переводиться как «разум» в ст. 12.30.

Главная проблема при переводе этого стиха состоит в инфинитивных конструкциях, которые во многих языках использовать нельзя, особенно в тех случаях, когда они столь сложны и включают два разных выражения со значением «любить». Есть два возможных способа передачи такой конструкции: 1) при помощи условного

придаточного предложения, например: «если ты любишь Его... и если ты любишь своего ближнего — это больше...», или 2) с помощью сложносочиненного предложения, в котором первое предложение повелительное, например: «ты должен любить Его... и должен любить своих ближних; это больше...».

Общие обязательства или истины всеобщего характера могут передаваться при помощи 2-го лица «ты» или 1-го лица «мы», обычно в инклюзивной форме, если в языке существуют инклюзивные и эксклюзивные местоимения. Использование этих лиц представляется более широко распространенным, чем использование 3-го лица ед.ч. как в греческом языке.

*Больше всех* — это трудное сравнительное выражение, потому что два сложных действия («любовь к Богу» и «любовь к ближнему») сравниваются с двумя другими действиями — «всесожжениями» и «принесением жертв». На языке цельталь эта фраза передается так: «великой становится эта добродетель, превосходя добродетель сожженных ради Бога даров и убитых даров».

Там, где нет специальных терминов, слово *всесожжения* часто переводится как «дары, которые сжигают» с добавлением «для Бога», что призвано показать их религиозное значение. Слово *жертвы* зачастую переводится как «убиваемые дары» или «дары, которые человек убивает».

**Глава 12 стих 34.** *И Иисус, увидев, что он разумно отвечал, сказал ему: недалеко ты от Царства Божия. И никто больше не смел спрашивать Его.*

ТОЛКОВАНИЕ. ἰδὼν αὐτὸν ὅτι «увидев его, что»; при помощи конструкции, весьма распространенной в греческом языке, подлежащее придаточного предложения, начинающегося словом ὅτι (в данном случае αὐτός «он») включается в главное предложение в качестве дополнения. Поэтому ἰδὼν αὐτὸν ὅτι «увидев его, что» равнозначно словам ἰδὼν ὅτι αὐτός «увидев, что он» (ср. Arndt–Gingrich ὅτι I.b.ζ). Как показывает Black (1954, 36) это придает перемещаемому слову особое ударение.

νουνεχῶς (в НЗ однажды) «разумно», «обдуманно», «благоразумно».

οὐ μακρὰν εἶ ἀπὸ τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ «недалек ты от Царства Божия»: в данном случае Царство Божие понимается как состояние или связь, в которые человек вступает здесь и сейчас. Lagrange: «он почти имел необходимое расположение, чтобы принять Евангелие». Ср. Arndt–Gingrich (μακράν I.a.β): «ты почти готов войти в него».

μακράν (у Марка однажды) «далеко».

οὐδεὶς οὐκέτι «никто больше» (о подобных выражениях см. стихи 5.3; 9.8).

ἐτόλμα (15.43) «осмеливался», «имел храбрость», «решался».

ПЕРЕВОД. *Увидев*; с точки зрения греческого это слово не кажется здесь неподходящим, но в других языках, может быть, придется сказать «поняв» или «признав», чтобы выделить умственную реакцию, а не просто визуальное наблюдение.

Местоимение *он* должно относиться к книжнику, упомянутому в ст. 32. В некоторых случаях местоимение необходимо заменить существительным.

*Разумно*; на некоторые языки можно перевести, только связав «разумность» с человеком, например: «он был разумен, отвечая», или «он отвечал разумными словами».

О *Царстве Божием* см. стихи 1.15; 4.11 и 10.15.

*Никто не смел спрашивать*; в некоторых языках эквивалентно словам «все боялись спрашивать» (цельталь, боливийский кечуа).

**Глава 12 стих 35.** *И снова говорил Иисус, уча в храме: как говорят книжники, что Христос есть сын Давидов?*

ТОЛКОВАНИЕ. διδάσκων «уча»; причастие, возможно, имеет временно́й характер: «в то время, как Он учил». Следует отметить, что в тексте не говорится о том, что Иисус обращался к книжникам, но нужно предполагать, что он говорил с какой-то группой людей (присутствовали там книжники или нет, не имеет никакого значения).

οἱ γραμματεῖς (ср. ст. 1.22) «книжники», «учители Закона».

ὁ χριστός (ср. ст. 8.29) «Христос»; зд. это титул «Помазанник», а не имя собственное.

υἱὸς Δαυίδ (ср. ст. 10.47) «сын Давидов», «потомок Давида», «Давидов отпрыск». Как мессианский титул указывает на то, что Мессия будет принадлежать к роду Давида.

Ввиду того, что ошибочная интерпретация может повлиять на перевод этого стиха, нужно отметить, что Иисус, поднимая этот вопрос и цитируя Пс 109.1, не отрицает того, что Мессия на самом деле будет потомком Давида (о чем говорится в Ветхом Завете во многих местах). Но титул «сын Давидов» подразумевает, что Мессия в чем-то менее значителен, чем Давид, или, самое большее, подобен ему. Поэтому Иисус и говорит: «Не только сын Давида, но и Господь Давида» (Rawlinson). Целью аргументации Иисуса, как показывает Taylor, было «не отрицать происхождение Мессии от Давида, но навести на мысль, что о его происхождении нужно быть гораздо более высокого мнения, если сам Давид называет его «Господь».

ПЕРЕВОД. *Уча*; см. ст. 2.13; *храм*; см. ст. 11.11.

При переводе слова *уча* может потребоваться дополнение, потому что во многих языках это переходный глагол, например: «уча людей».

О *книжниках* см. ст. 1.22.

*Сын* в некоторых случаях следует переводить как «потомок» или «отпрыск». В ряде языков нужно использовать слово «внук» для того, чтобы не создалось впечатление, будто Христа следует считать сыном Давида в буквальном смысле.

Однако, как уже указывалось, главная проблема при переводе этого стиха состоит в том, что формально он, как представляется, отвергает тот факт, что Иисус является потомком Давида. Для того, чтобы избавиться от такого подтекста, который во многих языках может быть гораздо более явственным, чем в греческом

тексте, возможно, придется вставить слова «всего лишь» или «только», т.е. «Христос есть только сын Давидов», что подразумевает более низкий статус.

**Глава 12 стих 36.** *Сам Давид сказал в Духе Святом: сказал Господь Господу моему: сядь по правую сторону Мою, доколе Я не положу врагов твоих под ноги Твои.*

ТЕКСТ. ὑποκάτω «под»; так читают это слово Westcott–Hort, Nestle, Kilpatrick, тогда как ὑποπόδιον «скамеечка для ног» читают Textus Receptus, Soden, Tischendorf, Vogels. В вышеприведенной цитате из ВЗ (Пс 109.1) оригинальное чтение — ὑποπόδιον (так Септуагинта переводит евр. hadhom «скамеечка для ног»). Этот факт, помимо рукописных свидетельств, позволяет предположить, что оригинальным чтением здесь является ὑποκάτω «под», (так же, как в параллельном месте в Мф 22.44; однако в Лк 20.43 правильным чтением следует признать ὑποπόδιον «скамеечка для ног»).

ТОЛКОВАНИЕ. αὐτὸς Δαυίδ «сам Давид»: в соответствии с нормальным греческим употреблением местоимение обычно является эмфатическим; однако Black (1954, 71) усматривает здесь семитское влияние и переводит: «Он, Давид».

ἐν τῷ πνεύματι τῷ ἁγίῳ «в Духе Святом», «под воздействием Святого Духа» (ср. Arndt–Gingrich ἐν I.5.d; ср. ст. 1.23).

Цитируемый отрывок из Пс 109.1 является ветхозаветной цитатой, наиболее часто встречающейся в НЗ. Здесь он воспроизведен в точности так, как переводит это место Септуагинта, единственным отличием является пропуск определенного артикля ὁ перед κύριος «Господь», что однако не влияет на смысл этих строк.

εἶπεν κύριος τῷ κυρίῳ μου «сказал Господь Господу моему»; греческая фраза является переводом еврейской ne'em YHWH la'dhoni «сказал Яхве Господу моему». В цитируемой здесь фразе слово Κύριος (Яхве) означает Бог, тогда как второе κύριός μου ('adhoni) «мой Господь» означает Мессию. Если внутренние возможности языка позволяют, перевод должен быть эквивалентен греческому тексту: «Сказал Господь Господу моему». Однако, если из-за употребленного дважды слова «Господь» возникает неясность, смысл может быть передан следующим образом: «Господь (или „Бог“) сказал моему Мессии» или же так: «Бог сказал Господу моему». Между тем, ни в коем случае смысл не должен быть передан как: «Бог сказал Христу», где «Христос» является именем собственным.

κάθου ἐκ δεξιῶν μου «сядь по правую сторону Мою (по правую руку Мою)»; «правая (рука)» это место власти и могущества.

κάθημαι (ср. ст. 2.6) «сижу».

ἐκ δεξιῶν μου (ср. ст. 10.37) «справа от Меня».

ἕως ἄν «доколе»; слова эти можно понимать как «до того времени и не более» (как и в ст. 6.10, ср. также ἕως в стихах 6.45 и 14.32). Особый смысл этой фразы определяется контекстом, и здесь, как и в ст. 9.1, отнюдь не подразумевается, что действие глагола «сядь» должно длиться только до того момента, обозначенного придаточным предложением, начинающимся с сочетания ἕως ἄν («доколе Я не

положу врагов Твоих под ноги Твои»), и после этого заканчиваться. Ср. с использованием этих слов в ст. 9.1.

ὑποκάτω τῶν ποδῶν σου «под ноги Твои»; как указывалось в разделе Текст (см. выше), Септуагинта дает зд. ὑποπόδιον «скамеечка для ног». Это не меняет существенно смысл, возможно, что ὑποκάτω «под» произошло от фразы ὑποκάτω τῶν ποδῶν αὐτοῦ «под ноги его» (Пс 8.7), которая часто цитируется в НЗ. Речь идет о подчинении врагов, когда победитель ставит ногу на шею побежденного (ср. Нав 10.24).

ПЕРЕВОД. Слова *в Духе Святом* RSV переводит как «вдохновленный Духом Святым», передавая таким образом зависимость действующего лица, на которую в греческом тексте указывают предлог ἐν «в», «посредством» и дат. пад. следующего словосочетания «Дух Святой». В некоторых языках использование подобных предлогов возможно, в других же следует употребить паратактическую конструкцию, например: «Давид сказал, что это Святой Дух заставил его сказать это» (пополука).

Слово *Господь* часто бывает нужно передать, используя принятый в языке перевода термин, обозначающий «владение», потому что в ряде языков слово «господин» не может употребляться без определения, носящего притяжательный характер.

*По правую сторону Мою* (ср. ст. 10.37); при переводе этих слов в некоторых языках может потребоваться примечание, разъясняющее, что это место является почетным и привилегированным, так как нужно иметь в виду, что в некоторых культурах правая сторона считается менее достойным местом, чем левая.

Слово *положу* не следует передавать слишком буквально. В некоторых языках смысл будет передан вернее, если ввести каузатив: «заставлю врагов Твоих находиться».

В силу того, что словосочетание *под ногами* принято считать положением побежденного или униженного, эта идиома почти всегда вполне приемлема при переводе и не требует дополнительных разъяснений.

**Глава 12 стих 37.** *Сам Давид говорит, что Он — Господь* (называет Его Господом — СП)*: откуда же Он — сын его? И многолюдная толпа слушала Его охотно.*

ТОЛКОВАНИЕ. καὶ πόθεν «откуда же тогда..?». Относительно употребления πόθεν «откуда», «каким образом» см. ст. 8.4. «Каким образом» (Arndt–Gingrich 3; ср. также Lagrange, который считает, что это выражение равнозначно πῶς «как же», «откуда»).

Многие издатели и переводчики считают, что вторая часть этого стиха является не его завершающей строкой, а первой строкой следующего стиха (ср. Nestle, Westcott–Hort, Lagrange).

ὁ πολὺς ὄχλος «многолюдная толпа», «толпа народа»; на основе классического греческого употребления Field (1899, 37) защищает и поддерживает перевод, кото-

рый дают AV и ASV: «простой люд (народ)». Однако употребление этих слов у Марка свидетельствует в пользу предлагаемого перевода, который дает также RSV.

ПЕРЕВОД. Слова *говорит, что Он — Господь* могут быть очень легко переведены неправильно, и потому неверно поняты читателем. Произойти это может в том случае, если неясно, кто подразумевается под словом *Он*. Так, например, в некоторых переводах смысл этой фразы был передан так: «Давид называет Бога Господом», так как под словом *Он* здесь понимается Бог. В таких случаях можно сказать: «говорит, что этот человек — Господь», подразумевая «потомка Давида», которого также называют «Господь мой».

Следующая трудность возникает при переводе слов *Он — сын его*, так как в этом случае также может быть неясно, о ком идет речь. В языке цельталь эти проблемы решены при помощи следующего перевода: «тот же Давид называл его своим Господом, как же тогда Господь его есть сын его».

Словосочетание *многолюдная толпа* в некоторых языках передается как «огромная толпа» или «много людей там». Если принять интерпретацию «простой народ» (см. выше), то часто эквивалентом будет «множество народа», «бедный люд» или, как в языке цельталь, «люди, не имеющие должности».

**Глава 12 стих 38.** *И в учении Своем Он говорил: берегитесь книжников, любящих длинные одежды и приветствия на площадях.*

ТОЛКОВАНИЕ. ἐν τῇ διδαχῇ αὐτοῦ «в учении Своем», «в то время, как учил Он»; διδαχή здесь употреблено в активном смысле и означает «процесс учения (или проповедования)»; ср. ст. 1.22.

βλέπετε ἀπό (ср. ст. 8.15) «берегитесь», «будьте настороже».

τῶν γραμματέων τῶν θελόντων «книжников, любящих»; причастие θελόντων «любящих» употреблено с артиклем и выступает в функции определения к существительному «книжников». По существу Иисус призывает своих учеников остерегаться только тех книжников, которые любят разгуливать и т.д., так как согласно контексту, Он не обвиняет всех книжников в хвастовстве и лицемерии.

θέλω (у Марка однажды, как причастие) «желаю», «хочу»; зд. со значением «люблю» (ср. Arndt–Gingrich 4; Moulton–Milligan).

ἐν στολαῖς (ср. ст. 16.5) «в одеждах»; зд. имеется в виду длинное, ниспадающее платье tallith, указывающее на ученость и благочестие (Daube, 1956, 125).

περιπατεῖν (ср. ст. 2.9) «ходить», «прогуливаться».

ἀσπασμούς (у Марка однажды) «приветствия», «официальные приветствия», с которыми обращаются к ним, как к религиозным авторитетам. Эти приветствия могут сопровождаться низким раболепным поклоном. Нужно отметить, что ἀσπασμούς, стоящее в форме вин. пад., является прямым дополнением к причастию θελόντων «любящих».

ἀγοραῖς (ср. ст. 6.56) «(на) рыночных площадях», «(на) городских площадях».

ПЕРЕВОД. Слова *в учении Своем* (см. ст. 2.13) часто передаются глагольным выражением «когда учил Он» или «когда Он проповедовал учение». Если «учить» переводится переходным глаголом, требующим дополнения, можно добавить слово «людей», как объект проповедования.

Местоимение *Он* при переводе можно заменить словом «Иисус».

Слова *длинные одежды* могут быть переведены как «длинные платья» (навахо).

При переводе слова *приветствия* требуется обычно ввести подлежащее во фразу «они любят, чтобы были люди, которые приветствуют их» или «им нравится, чтобы были люди, которые отдают им поклон». В языке цельталь, чтобы подчеркнуть раболепный характер приветствия, употреблено словосочетание «низкий поклон».

**Глава 12 стих 39.** *и первые сиденья в синагогах, и первые места на званых обедах.*

ТОЛКОВАНИЕ. πρωτοκαθεδρίας ἐν ταῖς συναγωγαῖς «главные (первые) места в синагогах»; это объясняется тем, что в синагогах такие места располагались перед ковчегом (в котором хранились священные свитки) напротив сидящих людей. Места эти были предназначены для книжников и других религиозных сановников.

συναγωγή (ср. ст. 1.21) «синагога».

πρωτοκλισίας ἐν τοῖς δείπνοις «главные (первые) места на званых обедах», «почетные места на званых обедах»; эти места располагались рядом с местом хозяина (пример, подтверждающий это, см. в Лк 14.7).

δεῖπνον (ср. ст. 6.21) «ужин», «прием», «званый обед», «пир».

ПЕРЕВОД. Этот стих является продолжением ст. 12.38, но часто невозможно употребить при переводе целый ряд относительных придаточных предложений, поэтому, обычно приходится прерывать фразу в этом месте и вводить подлежащее, например: «они любят лучшие места». Нужно, однако, учитывать, что слово «лучшие» указывает не на качество мест, а на ту значимость и престиж, которыми они наделены, например: «самые почетные места».

О слове *синагоги* см. ст. 1.21.

Слова *на званых обедах* могут потребовать более развернутого перевода: «когда они присутствуют на званых обедах». Или, в тех случаях, когда сочетание *званый обед* может быть передано только с помощью глагола, но не существительного, можно использовать следующий перевод: «когда они пируют».

**Глава 12 стих 40.** *Поедающие дома́ вдов и для вида долго молящиеся, эти примут бо́льшее* (тягчайшее — СП) *осуждение.*

ТОЛКОВАНИЕ. οἱ κατεσθίοντες «поедающие» — здесь отсутствует синтаксическая согласованность во фразе, так как причастие стоит в им. пад. как приложение к местоимению οὗτοι «эти» в последнем придаточном предложении, а не в род. пад., согласуясь со словами τῶν γραμματέων «книжников», к которым оно относится. Эта

трудность может быть преодолена введением относительного придаточного предложения: «которые поедают» (RSV), или нового самостоятельного предложения: «Они, которые поедают...» (BFBS). Предлагаемый перевод способствует большей ясности и понятности.

κατεσθίω (ср. ст. 4.4) «поедаю» — зд. в переносном значении: «граблю», «наживаюсь», «разрушаю». Arndt–Gingrich 2 предлагают понимать это выражение как «присваиваю незаконно» и приводят примеры, подтверждающие правильность этого перевода. Lagrange предполагает, что они обирали вдов благодаря своему знанию законов.

τὰς οἰκίας τῶν χηρῶν «дома вдов» — выражение, которое означает зд. «их имущество», «их состояние».

χήρα (ст. 12.42) «вдова».

καὶ προφάσει μακρὰ προσευχόμενοι «и для вида долго молящиеся».

Точное толкование слова πρόφασις (у Марка однажды) неясно. Существует три варианта его толкования: 1) оно может относиться к предшествующим словам «поедающие дома...» и означать в таком случае: «чтобы скрыть это, долго молящиеся» (Goodspeed); 2) может выступать как определение к подлежащему «книжники» и означать тогда: «притворно» (RSV), «для вида» (BFBS), «для видимости» (Arndt–Gingrich 2); 3) может определять дополнение «долгие молитвы», подразумевающиеся в греческой фразе μακρὰ προσευχόμενοι, которая точно переводится как «молящиеся долго»; «предлагать долгие, ненастоящие молитвы» (Moffatt), «совершать долгие, но не искренние молитвы» (Manson). Нужно, однако, учитывать тот факт, что чисто грамматически проблему, связанную с выбором нужного значения, решить невозможно: однако в данном контексте следует, судя по всему, отдать предпочтение второму варианту толкования.

πρόφασις «видимость», «предлог», «мнимая причина».

μακρά — зд. наречие (мн.ч. ср.р. вин. пад. прилагательного μακρός «долгий»: ср. наречие в ст. 12.34) «долго», «пространно».

προσεύχομαι (ср. ст. 1.35) «молюсь».

λήμψονται περισσότερον κρίμα «они примут большее осуждение»; зд. с эсхатологическим значением, т.е. «в Судный День они примут от Господа большее осуждение».

περισσότερον (ср. ст. 7.36) «большее» — прилагательное, являющееся определением к слову κρίμα.

κρίμα (у Марка однажды) «осуждение», «кара», «приговор».

ПЕРЕВОД. Слова *поедающие дома вдов* во многих языках являются совершенно бессмысленной метафорой, а в некоторых языках эта метафора может выражать совершенно неправильный смысл. Например, в одном случае выражение «книжники», переданное с помощью транскрипции слова, заимствованного из языка торговцев (и потому неправильно понятого), понималось как наименование особого рода животных, которые употребляли в пищу солому, из которой были построены жилища неимущих вдов. В случае, если при переводе *поедающие дома вдов* невозможно выразить истинное значение, то можно обойтись и без

этой метафоры, воспользовавшись любым приемлемым способом, например: «делают так, что дома приходят в упадок» (пиро), «отнимают все, что есть у вдов» (субанон), «пожирают то, что имеется у вдов» (соке), «отнимают все, что принадлежит бедным женщинам и тратят это», где в словосочетании «бедные женщины» используются обычные слова, которые принято употреблять по отношению к «вдовам» (цельталь), или «пожирают деньги из домов вдов» (чонталь штата Табаско).

Наряду со вторым вариантом толкования слов *для вида* (см. комментарии выше), возможно также употребление и других вариантов перевода, например: «одними губами лишь много они молятся» (хуаве), «для того, чтобы могли они обмануть, молятся они долгое время» (боливийский кечуа), «они совершают долгие молитвы, но не принимают их всерьез» (цельталь), «пытаются доказать, что они хорошие, совершая долгие молитвы» (амусго).

Слова *примут большее осуждение* могут быть переведены с использованием терминов, обозначающих наказание или вынесенный приговор, например: «примут более суровый приговор» (тарахумара). В некоторых языках эта фраза может быть переведена со ссылкой на наказание, являющееся следствием осуждения, например: «они обретут большее страдание» (соке), «они заплатят бóльшими муками» (амусго).

**Глава 12 стих 41.** *И сев* (И сел Иисус — СП) *напротив сокровищницы, Он смотрел, как народ кладет медь в сокровищницу. И многие богатые клали много.*

ТОЛКОВАНИЕ. Некоторые слова этого стиха уже были рассмотрены выше: относительно слова καθίζω «сажусь» см. ст. 9.35; κατέναντι «напротив», «перед» см. ст. 11.2; χαλκός «медь», «деньги» см. 6.8; πλούσιος «богатый» см. ст. 10.25.

γαζοφυλάκιον (ст. 12.43) «сокровищница» — предположительно, это одна из тринадцати чаш для пожертвований в виде воронки с широким основанием и узким отверстием вверху, стоявших под колоннадой Женского двора храма. Однако, возможно и то, что люди называли «сокровищницей» место, где находились эти 13 чаш.

ἐθεώρει πῶς «Он смотрел, как» — относительно употребления аналогичных конструкций см. ст. 5.16, διηγήσαντο... πῶς «они объясняли, как»; стихи 11.18, 14.1 ἐζήτουν πῶς «они искали, как»; ст. 14.11 ἐζήτει πῶς «он искал, как».

ἔβαλλον πολλά «они бросали (туда) много (денег)»: Burton (1923, 56) обращает внимание на употребленный здесь глагол в имперфекте, который описывает повторяющиеся действия, и на аорист ἔβαλον «они положили» в ст. 44, который констатирует уже совершенное действие.

ПЕРЕВОД. Слово *сокровищница* часто переводится как «место, где деньги принимались» (или «хранились») или же как «место, куда люди опускали деньги».

Фраза *смотрел, как народ кладет* во многих языках должна быть превращена в два предложения: «смотрел, в то время как множество людей опускали свои

деньги...», можно перевести и так: «смотрел на множество людей, они опускали деньги...».

Слово *богатые* часто может быть передано такой фразой: «те, у кого было много денег». В данном контексте, однако, можно дать и такой перевод: «те, у кого было много денег, клали много (денег)».

**Глава 12 стих 42.** ***И пришла одна бедная вдова и положила две лепты, то есть кодрант.***

ТОЛКОВАНИЕ. μία «одна»: как часто у Марка, зд. это местоимение эквивалентно неопределенному местоимению τις «какая-то» (только здесь, однако, это слово выступает как прилагательное: везде в остальных случаях оно является местоимением; ср. стихи 5.22; 9.17; 10.17; 12.28).

πτωχή (ср. ст. 10.21) «бедная».

λεπτὰ δύο «две маленькие медные монеты». λεπτόν являлось мельчайшей денежной единицей, бывшей в обращении. Точно определить ее ценность невозможно. Manson (1946, 438) предполагает, что ее стоимость составляла 1/96 от стоимости динария (относительно динария см. ст. 6.37).

ὅ ἐστιν κοδράντης «то есть кодрант»: это добавление было сделано для греческих и римских читателей, которым λεπτόν было неизвестно. Слово κοδράντης происходит от латинского слова quadrans, т.е. «одна четвертая» от ассария (assarius равнялся приблизительно одной шестнадцатой от динария: ср. Arndt–Gingrich).

Как видно, соответствие двух лепт одному кодранту не точно.

ПЕРЕВОД. В эскимосском языке из Барроу соотношение между двумя лептами и кодрантом передано так: «опустила две маленьких медных монеты, которые представляли собой наименьшую сумму денег». На языке кашибо это выражение может быть переведено так: «две маленьких монеты, равняющихся по стоимости (одному) сентаво», слово «сентаво» зд. заимствовано из испанского языка.

**Глава 12 стих 43.** ***И призвав учеников Своих, Он сказал им: истинно говорю вам, вдова эта бедная положила больше всех клавших в сокровищницу;***

ТОЛКОВАНИЕ. προσκαλεσάμενος (ср. ст. 3.13) «позвав», «призвав».

πλεῖον πάντων ἔβαλεν τῶν βαλλόντων «она положила больше всех положивших»: буквальное значение греческой фразы в том, что она положила туда больше, чем все остальные вместе.

πλεῖον «больше» — наречие, определяющее ἔβαλεν «она положила», т.е. «она пожертвовала больше».

ПЕРЕВОД. *Призвав* не должно быть понято как «позвал», так как без всякого сомнения, ученики находились рядом с Иисусом, готовые воспринять любые его слова. Поэтому лучше и правильнее всего передать это значение как «обратил внимание» или «предложил им заметить то, что происходит». (При переводе слова

«призвал», которое так часто встречается в Евангелии, необходимо постараться, чтобы не сложилось впечатления, будто Иисус постоянно кричал на своих учеников как какой-нибудь армейский сержант — такое впечатление было создано благодаря некоторым переводам).

Об употреблении слова *истинно* в конструкциях данного типа см. ст. 8.12.

Относительно анализа проблем, связанных с употреблением сравнительных конструкций типа «больше чем», см. ст. 1.7. В некоторых языках, в данном контексте подобное сравнение может быть передано как: «то, что положила туда эта бедная вдова, превосходит все то...» или «то, что эта бедная вдова положила туда — много, то, что положили туда все остальные — мало».

**Глава 12 стих 44.** *ибо все от избытка своего положили, она же от скудости своей всё, что имела, положила: всё, что у нее было на жизнь.*

ТОЛКОВАНИЕ. ἐκ τοῦ περισσεύοντος αὐτοῖς «от того, что имелось в большом количестве у них», «от богатства своего»: род. пад. причастия ср. р. τὸ περισσεῦον «то, что имеется в избытке».

περισσεύω (у Марка однажды; ср. περίσσευμα в ст. 8.8) «имею много», «представляю в изобилии» (ср. Arndt–Gingrich 1.a.β).

ὑστερήσεως (у Марка однажды; ср. ὑστερέω в ст. 10.21) «нужды», «бедности».

πάντα ὅσα (ср. стихи 6.30; 11.24) «все», «все, что есть».

βίον (у Марка однажды) «жизнь»: зд. в значении «средства к жизни», «средства к существованию», «имущество» (ср. Arndt–Gingrich 3).

ПЕРЕВОД. Слова *от избытка своего* были верно переведены на язык чонталь (штат Табаско) следующим образом: «они давали деньги, в которых они не нуждались». На языке цельталь это переведено как «лишние деньги». На языке бали этот стих идиоматически передается так: «она же, будучи сильно нуждающейся, отдала все свои деньги и вытряхнула все из своего дома» (так, как вытряхивают сумку, чтобы в ней ничего не осталось), т.е. она отдала все свои деньги, которые у нее были.

Смысл слов *всё, что у нее было на жизнь,* может быть переведен также следующим образом: «все, что она имела; это было пищей ее» (чонталь штата Табаско) или «все, чем она собиралась питаться» (соке).

## ГЛАВА 13

**Глава 13 стих 1.** *И когда Он выходил из храма, говорит Ему один из учеников Его: Учитель, посмотри, какие камни и какие здания!*

ТОЛКОВАНИЕ. ἐκπορευομένου αὐτοῦ «когда выходил Он»; ср. аналогичное употребление причастия наст. вр., которое обозначает длительное действие в ст. 10.17.

ἐκπορεύομαι (ср. ст. 1.5) «выхожу», «покидаю».

ποταποί (у Марка однажды) «какие» зд. как восклицание, выражающее восторг и удивление: «какие огромные!» или «какие замечательные!» (ср. 1 Ин 3.1).

λίθοι (ср. ст. 5.5) «камни» зд. обработанные и украшенные каменные плиты, из которых был построен храм.

οἰκοδομαί (ст. 13.2) «здания» — форма мн.ч. указывает на то, что на территории храма находились различные строения (ср. Arndt–Gingrich οἰκοδομή 2.a).

Остальные слова этого стиха уже были рассмотрены выше: о ἱερόν «храм» см. ст. 11.11; εἷς «один» в качестве неопределенного артикля см. ст. 5.22; διδάσκαλε «учитель» см. ст. 4.38; ἴδε «посмотри!» см. ст. 2.24.

ПЕРЕВОД. *Он* при переводе может быть заменено на «Иисус». О слове *храм* см. ст. 11.11, о слове *учитель* см. ст. 2.13.

Глагол *говорит* для более точного соответствия следующей фразе можно перевести как «восклицает», «говорит с изумлением».

Местоимение *какие* при переводе часто должно сопровождаться уточнением, 1) обозначающим размер зданий, например: «какие большие», или 2) описывающим их внешний вид, например: «какие прекрасные», «какие впечатляющие». Также при переводе следует избегать указаний на ценность, иначе читатели могут подумать, что речь идет о драгоценных камнях. Обычно под словом *какие* подразумевается указание на размеры зданий — это значение и является наиболее приемлемым для перевода.

**Глава 13 стих 2.** *И Иисус сказал ему: видишь эти великие здания? Не останется здесь камня на камне, который бы не был опрокинут* (все это будет разрушено, так что не останется здесь камня на камне — СП).

ТЕКСТ. Перед λίθος «камень» Westcott–Hort, Souter, Soden добавляют слово ὧδε «здесь», которое Textus Receptus, Tischendorf, Nestle, Kilpatrick опускают.

ТОЛКОВАНИЕ. οὐ μὴ ἀφεθῇ «не останется» — двойное отрицание здесь имеет эмфатическое значение. О глаголе ἀφίημι «оставляю» см. ст. 2.5.

οὐ μὴ καταλυθῇ «не будет опрокинут» также с эмфатическим значением. Смысл этих двух простых предложений: «Не останется и двух камней, стоящих вместе», т.е. таким полным будет разрушение храма.

καταλύω (стихи 14.58; 15.29) «разрушаю», «уничтожаю», «сношу».

ПЕРЕВОД. *Сказал* можно перевести как «ответил» в том случае, если особенности языка перевода требуют связать эту фразу с предыдущим восклицанием (ст. 13.1), или как «спросил» в том случае, если фраза требует употребления именно такого глагола, вводящего прямую речь.

Слово *великие* означает указание на размеры зданий, а не на их значительность.

Смысл фразы *не останется здесь камня на камне*, который бы не был опрокинут на языке соке хорошо передан таким образом: «не останется и камня на соседнем камне». Это пророчество можно перевести также следующим образом: «не будет и двух камней, стоящих вместе, все они будут опрокинуты». На языке цельталь взаимное положение камней, о котором говорится в первой части фразы, определено более точно: «эти камни, которые использовались в сооружении».

**Глава 13 стих 3.** *И когда сидел Он на горе Масличной напротив храма* (на горе Елеонской против храма — СП)*, спрашивали Его отдельно от других Петр, Иаков, Иоанн и Андрей:*

ТОЛКОВАНИЕ. καθημένου αὐτοῦ «когда сидел Он» (ср. ст. 1).

εἰς τὸ ὄρος τῶν ἐλαιῶν «на горе Масличной»; очевидно, что εἰς «в (во что)» здесь является эквивалентом ἐν «в (чем)» (ср. Arndt–Gingrich εἰς 9.a) в значении «на» (см. Arndt–Gingrich ἐν I.1.b). Хотя употребление предлога εἰς в данном значении подтверждает его значение в ст. 1.10, следует отметить, что, если там глагол передает движение, то здесь он передает состояние покоя.

τὸ ὄρος τῶν ἐλαιῶν (ср. ст. 11.1) «гора Масличная».

О предлоге κατέναντι «напротив», «перед» см. ст. 11.2; κατ᾽ ἰδίαν «отдельно», «частным образом» ср. ст. 4.34.

ПЕРЕВОД. *Гора Масличная*; см. ст. 11.1.

Слова *напротив храма* переводят или как «лицом к храму», или «на противоположной храму стороне оврага».

*Отдельно* может быть передано как «когда они были наедине с ним».

**Глава 13 стих 4.** *скажи нам, когда это будет, и какое будет знамение* (признак — СП)*, когда всему этому должно совершиться?*

ТОЛКОВАНИЕ. πότε (ср. ст. 9.19) «когда?».

ταῦτα «эти вещи» — имеется в виду предшествующее заявление, что ни один камень храма не останется стоять на другом. В следующем предложении слова ταῦτα... πάντα «все эти вещи», видимо, должны включать в себя больше, чем только ταῦτα первого предложения. Lagrange предложил разумное объяснение этому. Он считает, что фраза «все эти вещи» подразумевает все, что связано с разрушением храма. Само же разрушение является лишь звеном в цепи событий. В таком случае

второй вопрос представляет собой развернутый вариант первого, что обычно для семитского стиля.

σημεῖον (ср. ст. 8.11) «знамение»; зд. в значении «знак» или «указание» на события, о которых идет речь. В данном контексте «знамение», о котором спрашивают ученики, должно указать на близость предсказанных событий.

ὅταν μέλλῃ ταῦτα συντελεῖσθαι πάντα «когда все эти вещи вот-вот должны произойти».

ὅταν (ср. ст. 11.19) «когда» — указывает на одно, отдельное событие.

μέλλω (ср. ст. 10.32) «собираюсь», «мне вскоре предстоит» (ср. Arndt–Gingrich l.c.α).

συντελέω (у Марка однажды) «совершаю», «исполняю»; Arndt–Gingrich предлагают значение «подхожу к концу».

ПЕРЕВОД. Слова *скажи нам* могут быть переведены как «ответь нам», так как далее следуют вопросы.

*Это*, в том случае, если значение должно быть уточнено, можно перевести «что ты говорил» (цельталь).

*Знамение*; см. ст. 8.11.

*Совершиться* на некоторые языки переводится как «случиться».

**Глава 13 стих 5.** *Иисус же начал говорить им: смотри́те, чтобы кто не ввел вас в заблуждение* (берегитесь, чтобы кто не прельстил вас — СП).

ТОЛКОВАНИЕ. βλέπετε (ср. ст. 8.15) «остерегайтесь!», «берегитесь!». Moulton–Milligan приводят примеры из папирусов, подтверждающие, что подобное употребление глагола βλέπω «смотрю» встречается как в семитских, так и греческом языках.

μή τις ὑμᾶς πλανήσῃ «чтобы никто не ввел вас в заблуждение», «чтобы никто не обманул вас».

πλανάω (ср. ст. 12.24) в активном залоге, как зд., «заставляю ошибаться», «ввожу в заблуждение», «обманываю».

ПЕРЕВОД. Слова ...*ввел в заблуждение* эквивалентны слову «обманывать» или, как в некоторых языках, «заставить вас поверить лжи».

**Глава 13 стих 6.** *Многие придут под именем Моим, говоря: «это Я», и многих введут в заблуждение* (и многих прельстят — СП).

ТОЛКОВАНИЕ. ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου (ср. ст. 9.37) «под именем Моим» — обычно эта фраза означает «ради меня», «в моих интересах»; здесь, однако, нужно понимать ее как: «делая вид, что это Я», «так, будто они — это Я, ибо они говорить будут: „Я — это Он“». Arndt–Gingrich (ὄνομα I.4.c.ε) предлагают: «используя Мое имя»; «под именем Моим» — вариант прочтения большинства английских переводов (ср.

Vulgate: in nomine meo). Несмотря на эту трудность, перевод «под именем Моим», который дает RSV, вероятно, правильно передаст смысл.

ὅτι «что» вводит прямую речь.

ἐγώ εἰμι букв. «Я есть» или «это Я» (ср. ст. 6.50); здесь явно выражено притязание на то, чтобы быть Мессией: «Я это Он» (ст. 14.62) или же, в соответствии с языком Марка: «Я есть Сын Человеческий (ср. ст. 26).

ПЕРЕВОД. Об употреблении слов *под именем Моим* см. ст. 9.37, но в данном контексте часто следует переводить как: «используя Мое имя», «называя себя Моим именем».

Слова *это Я* иногда бывают очень неясны, особенно, в устах Иисуса. Поэтому фразы «Я — Христос» или «Я есть Сын Человеческий» являются более близкими эквивалентами. В языках, в которых отдается предпочтение косвенной речи, это высказывание можно сделать более ясным, например: «они скажут, что они — это Я» или «они скажут, что они есть то, что есть Я».

Другая проблема, возникающая при переводе этих слов, связана с переходом от мн.ч. к единственному в прямой речи: «многие придут... каждый скажет: „Я — это Он“». Более того, слово «многие» следует понимать в разделительном, а не в собирательном значении, так как каждый из тех, кто придет, будет выдавать себя за Мессию.

Относительно перевода слов *введут в заблуждение* см. предыдущий стих.

**Глава 13 стих 7.** *Когда же услышите о войнах и военных слухах, не ужасайтесь: это должно произойти, но это еще не конец.*

ТЕКСТ. После δεῖ «это необходимо» Textus Receptus, Soden, Vogels добавляют частицу γάρ «ибо», которая опущена в большинстве современных изданий греческого текста.

ТОЛКОВАНИЕ. πολέμους καὶ ἀκοὰς πολέμων «войны и военные слухи»: ἀκοάς, вероятно, употреблено не в значении «неверные слухи», а в значении «известия», «новости». Manson переводит это так: «звуки близких сражений и вести о далеких сражениях».

πόλεμος (у Марка однажды) «война», «сражение».

ἀκοή (ср. ст. 1.28) «весть», «известие».

μὴ θροεῖσθε «не тревожьтесь»: глагол θροέω (у Марка однажды) встречается в НЗ только в страдательном залоге и означает: «быть встревоженным», «быть испуганным».

δεῖ γενέσθαι «необходимо, чтобы (эти вещи) случились», «это должно произойти».

δεῖ (ср. ст. 8.31) «это необходимо».

τὸ τέλος (ст. 3.26) «конец»; в данном контексте под этим словом подразумевается Конец Света (ср. Arndt–Gingrich I.b, «последний акт в космической драме»).

ПЕРЕВОД. Переводчики нередко полагали, что во фразе *о войнах и военных слухах* имеются в виду войны, которые уже идут сейчас, и слухи о грозящих войнах: «войны, которые уже начались и войны, которые начнутся, так они скажут». Между тем, слово *слухи* следует понимать скорее как «вести», «известия о», а не как «молва», «сплетни». Следовательно, перевод «войны близкие и войны далекие» является более близким по значению к греческому тексту.

*Это должно произойти*; здесь под местоимением *это* подразумеваются все возможные войны. Однако при переводе на некоторые языки это указательное местоимение должно быть передано в форме мн.ч.: «эти (войны) должны случиться».

Слово *конец* представляет значительную трудность для перевода. Во-первых, на многих языках невозможно говорить о «конце», а можно говорить только о «конце чего-либо» (т.е. необходимо присутствие определения по принадлежности). В других языках слово *конец* должно быть переведено только глаголом, так как в данном месте текста говорится не о конце какого-либо предмета («конец палки» или «конец пальца»), а имеется в виду процесс окончания. В таких языках эквивалентом может служить фраза: «не все еще подошло к концу» (или «не все еще закончилось»). В тех случаях, когда это значение может быть выражено существительным, но обязательно с определением по принадлежности, возможны переводы: «конец всего», «конец всех событий» или же «конец Света».

**Глава 13 стих 8.** *Ибо восстанет народ на народ и царство на царство; будут землетрясения по местам, будет голод. Это — начало мук рождения.*

ТЕКСТ. После слова λιμοί «голод» (во мн.ч.) Textus Receptus добавляет слова καὶ ταραχαί «и мятежи», которые опущены всеми современными изданиями греческого текста.

ТОЛКОВАНИЕ. Язык первого предложения этого стиха напоминает язык Ис 19.2, но оно не является цитатой.

ἐγερθήσεται (ср. ст. 1.31) «будет поднят», «поднимется» в войне или с враждебными намерениями.

ἔθνος (ср. ст. 10.33) «народ», «этнос».

βασιλεία (ср. ст. 3.24) «царство». В обоих предложениях предлог ἐπί «на» употреблен со значением вражды, т.е. «против» (ср. стихи 3.24–26; Arndt–Gingrich II.1.a.ε).

σεισμοί (у Марка однажды) «землетрясения».

κατὰ τόπους «в различных местах», «в различных регионах» (ср. Arndt–Gingrich κατά II.I a и τόπος I.d).

λιμοί (у Марка однажды) «голод» (мн. ч.).

ἀρχὴ ὠδίνων «начало мук рождения», «начало родовых мук».

ἀρχή (ср. ст. 1.1) «начало».

ὠδίν (у Марка однажды; ср. Мф 24.8; Деян 2.24, 1 Фес 5.3) «родовая боль», «боль,

(которую испытывает мать) при родах». В апокалиптической литературе «начало мук рождения» означает ужасы и потрясения, которые должны предшествовать приходу Мессии.

ПЕРЕВОД. *Народ* можно перевести как «племя», «народность».

*Царство* в некоторых языках можно перевести как «правительство», в других — «правители», потому что о такой абстрактной сущности, как «правительство» или «царство», нельзя сказать, что она участвует в таком действии, как «восстанет... царство на царство». В то же время слово «народ» можно употребить в данном контексте.

*Восстанет на* или «начнет войну против», или «будет сражаться против».

В подавляющем большинстве языков существуют точные эквиваленты для слова землетрясение. Однако данное значение всегда можно передать как «земля содрогается» или «земная твердь движется сильно».

Голод знаком в большинстве частей света, но при необходимости всегда можно передать это понятие так: «люди не будут иметь пищи».

*Это*; в некоторых языках должно переводиться как «эти», иначе читатель решит, что имеется в виду только последнее событие, а именно голод. Поэтому возможен перевод: «эти (события) есть только начало...».

В некоторых языках слово *начало* не может быть существительным (ср. ст. 1.1), поэтому иногда требуется изменение всей фразы, например: «эти страдания есть только первое».

**Глава 13 стих 9.** *Смотри́те же вы за собою: будут предавать вас в судилища, и в синагогах вы будете терпеть побои, и перед правителями и царями будете поставлены за Меня во свидетельство им.*

ТОЛКОВАНИЕ. βλέπετε δὲ ὑμεῖς ἑαυτούς (ср. ст. 5) «но остерегайтесь вы за себя». Личное местоимение ὑμεῖς употребно эмфатически.

παραδώσουσιν (ср. ст. 1.14) «будут передавать (в судилища)».

εἰς συνέδρια καὶ εἰς συναγωγάς «в судилища, и в синагогах»; большинство комментаторов и переводчиков делят эту фразу на два предложения следующим образом (как в переводе RSV): слово «в судилища» соединяют с глаголом «предавать», а «в синагогах» — с глаголом «бить». Однако некоторые относят оба эти слова к первому глаголу: «они будут выдавать вас в судилища и в синагоги», а δαρήσεσθε «вы будете биты» рассматривают как отдельное предложение.

συνέδρια (во мн.ч. у Марка однажды; в стихах 14.55, 15.1 форма ед.ч. указывает на синедрион иудеев в Иерусалиме) «судилища»; местные «судилища» в различных еврейских городах (Arndt–Gingrich 3).

συναγωγή (ср. ст. 1.21) «синагога».

δαρήσεσθε (ср. ст. 12.3) «вы будете биты».

ἐπὶ ἡγεμόνων καὶ βασιλέων σταθήσεσθε «перед правителями и царями будете поставлены».

ἐπί «на»; зд. как технический термин судебного делопроизводства, «перед» (ср. Arndt–Gingrich I.1.d).

ἡγεμόνες (у Марка однажды «правители», «губернаторы»; у римлян это слово употреблялось по отношению к императорским наместникам в провинциях империи).

βασιλεῖς (ср. ст. 6.14) «цари» в обычном значении, как в ст. 6.14 об Ироде Антипе.

ἵστημι (ср. ст. 3.24) «стою», «предстаю» на суде, перед судом.

ἕνεκεν (ср. ст. 10.7) «ради», «из-за»; зд. ἕνεκεν ἐμοῦ следует понимать как «из-за Меня», а не «ради Моих интересов (Моей пользы)», как может быть истолкован перевод «ради Меня», который дает RSV.

εἰς μαρτύριον αὐτοῖς (ср. стихи 1.44, 6.11) «во свидетельство им», «как свидетельство для них».

G.D. Kilpatrick (Studies in the Gospels: Essays in Memory of R.H. Lightfoot, 145–158) предлагает следующие изменения в пунктуации и структуре ст. 9–11:

«Смотри́те же вы за собою:
Будут предавать вас в судилища и в синагоги,
и будете вы терпеть побои перед правителями и царями,
за Меня будете поставлены во свидетельство им
и всем язычникам.
Евангелие должно быть проповедано прежде, и когда
будут вести вас и предавать, и т.д.».

Как видно, в результате этих изменений в ст. 10 ничего не говорится о том, что Евангелие должно быть проповедано всем народам. Другие изменения в меньшей степени влияют на традиционное прочтение этих стихов. То, что предложил Kilpatrick, подверг анализу, а затем отверг Austin Farrer (Journal of Theological Studies NS.7.75–79, 1956).

ПЕРЕВОД. *Смотрите же*; могут возникнуть проблемы при переводе на те языки, где существуют два варианта перевода подобного выражения: 1) «остерегайтесь», т.е. будьте внимательны по отношению к себе и к своим интересам; 2) «сознавайте опасность, которой вы будете подвержены». Несомненно, что в данном случае следует отдать предпочтение второму варианту перевода, однако, в целом ряде случаев был использован первый вариант, в котором содержится явное противоречие тому, о чем говорится далее.

Под словом *будут* здесь подразумеваются «какие-то люди», но не «народ» (простой люд), который был настроен относительно благосклонно к последователям Христа.

*Предавать вас* — эта фраза является эквивалентной таким выражениям, как «выдавать вас» или «хватать и выдавать вас в судилища».

*Судилища* на языке соке передается выражением «где находятся правители». В

языке пиро употреблено выражение: «где выслушиваются приговоры». Между тем следует отметить, что судилища, официальные или нет, известны всем обществам.

О *синагогах* — см. ст. 1.21.

Выражение *вы будете терпеть побои* может быть переведено активным залогом: «они будут избивать вас».

*Правители и цари* — эти два понятия бывает непросто различать в тех языках, в которых разряды правителей не имеют соответствий классическому употреблению. В некоторых случаях правители переводятся как «наместники» (те, кто назначены какой-либо центральной властью или правительством) или как «вожди» (наследные правители).

*Во свидетельство* может быть передано как «сказать правду» (эскимосский Барроу) или «сказать, что случилось».

**Глава 13 стих 10.** *И во всех народах прежде должно быть проповедано Евангелие.*

ТОЛКОВАНИЕ. εἰς πάντα τὰ ἔθνη «во всех народах», «среди всех народов», «всем язычникам».

εἰς «в», «к» (ср. Arndt–Gingrich I.d.β). Moule (1953, 69) считает, что употребление предлога εἰς в этом стихе равнозначно дательному падежу.

τὰ ἔθνη в обычном значении «все народы», но может означать и «все язычники».

πρῶτον «сперва», «в первую очередь»; наречие, определяющее глагольное выражение δεῖ κηρυχθῆναι «необходимо, (чтобы) было проповедано». Принято считать, что это наречие указывает на время: «сперва», т.е. прежде, чем (что-либо произойдет): в данном случае, прежде, чем наступит конец Света (ср. Arndt–Gingrich πρῶτος 2.a). В некоторых переводах это слово понимается как указание на степень важности события; ср. Manson: «первостепенно важно».

О δεῖ «необходимо», «должно быть» (ср. ст. 8.31); κηρύσσω «проповедую», «провозглашаю» (ср. ст. 1.4); εὐαγγέλιον «Евангелие» (ср. ст. 1.1).

ПЕРЕВОД. О *Евангелии* см. ст. 1.1; *проповедано* см. ст. 1.4. Возможен перевод: «добрые вести должны быть провозглашены прежде».

*Всем народам*; в данном переводе подчеркивается различная этническая принадлежность народов. В переводе: «народам (людям) из различных мест» подчеркивается различность мест проживания. В некоторых языках важно соблюсти различие этих двух вариантов.

Если по нормам воспринимающего языка необходимо употребить активный залог, возможен перевод: «люди должны провозгласить добрые вести...».

**Глава 13 стих 11.** *И когда будут вести вас и предавать, не заботьтесь заранее, что́ вам сказать: но, что дано́ будет вам в тот час, то и говорите: ибо не вы будете говорить, но Дух Святой.*

ТЕКСТ. После τί λαλήσητε «что вы должны сказать» Textus Receptus добавляет слова μηδὲ μελετᾶτε «и не беспокойтесь», которые опущены всеми современными изданиями греческого текста.

ТОЛКОВАНИЕ. ὅταν ἄγωσιν ὑμᾶς παραδιδόντες «и когда бы они ни схватили вас и ни стали предавать вас в судилище».

ὅταν (ср. ст. 11.19) «когда бы... ни», «всякий раз, когда» (ср. Moule, 1953, 133; Arndt–Gingrich I.a.).

ἄγω (ср. ст. 1.38) «заставляю идти», «веду», «привожу»; в специальном значении — «увожу», «беру под стражу», «задерживаю» (ср. Arndt–Gingrich 2).

παραδίδωμι (ср. ст. 1.14) «предаю (на суд, в судилище)».

μὴ προμεριμνᾶτε «не заботьтесь заранее» (в НЗ однажды).

ὃ ἐὰν δοθῇ ὑμῖν «чтобы ни было дано вам (Богом)».

τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον (ср. ст. 1.8) «Дух Святой».

ПЕРЕВОД. Первое предложение можно перевести как: «задержат вас и предадут властям для суда».

*Не заботьтесь*; см. комментарии о слове «заботы» в ст. 4.19. Возможны эквиваленты: «не позволяйте своему животу вздыматься» (гурунси), «не дайте вашему разуму убить вас» (навахо), «не окажитесь загнанными», в последнем случае подразумевается животное, преследуемое во время охоты (пиро).

*Дано будет*; при переводе на некоторые языках необходимо ввести действующее лицо: «Господь даст вам».

*В этот час* «в это время» или «в этот момент», так как слово «час» является точной единицей времени и может быть неприемлемо в данном контексте.

О выражении *Дух Святой* см. ст. 1.8.

**Глава 13 стих 12.** *И предаст брат брата на смерть, и отец дитя свое; и восстанут дети на родителей и умертвят их.*

ТОЛКОВАНИЕ. ἐπαναστήσονται τέκνα ἐπὶ γονεῖς «и восстанут дети на родителей»: предложение по своему языку напоминает Мих 7.6.

ἐπανίστημι (у Марка однажды) «восстаю против».

γονεῖς (у Марка однажды) «родители».

θανατώσουσιν (ст. 14.55) «они умертвят», «они предадут (их), чтобы убили (их)».

ПЕРЕВОД. *Предаст... на смерть* можно перевести как: «выдадут их для того, чтобы они были убиты» или «выдадут их для того, чтобы убили их».

Перевод слов *брат брата* вызывает определенные проблемы, если в воспринимающем языке существуют различные слова со значением «брат». В этих случаях можно использовать выражение родового характера, например: «дети одних родителей предадут друг друга». В тех языках, где существует различие между «старшим братом» и «младшим братом», можно сказать так: «старший брат предаст младшего брата, а младший брат предаст старшего». Однако в некоторых языках подобный повтор не обязателен, так как обобщающий характер взаимонаправленных действий может быть передан так: «старшие братья предадут младших братьев». Во многих случаях все же следует отдать предпочтение употреблению множественного, а не единственного числа.

Иногда для восполнения элементов, опущенных в эллиптической конструкции, предложение можно перевести так: «Отцы предадут детей своих смерти, и дети будут обозлены на своих родителей и сделают так, чтобы они были убиты».

**Глава 13 стих 13.** *И будете ненавидимы всеми за имя Мое: претерпевший же до конца, тот будет спасен.*

ТОЛКОВАНИЕ. μισούμενοι (у Марка однажды) «ненавидимы».

διὰ τὸ ὄνομά μου «за имя Мое», т.е. «из-за Меня» (ср. ст. 9); «потому, что вы носите Мое имя» (Goodspeed, Arndt–Gingrich); «из-за вашей преданности Мне» (Manson); «потому, что вы называетесь Моим именем» (Weymouth).

ὁ... ὑπομείνας (у Марка однажды) «тот, кто вынесет», «тот, кто претерпевает», «тот, кто остается тверд».

εἰς τέλος «до конца»; в широком смысле «до тех пор, пока не прекратятся ненависть и гонения», в узком смысле «до тех пор, пока не кончится чья-то жизнь». В данном контексте лучше отдать предпочтение второму варианту. Swete и Taylor считают это слово наречием: «наконец», «полностью».

σωθήσεται (ср. ст. 3.4) «будет спасен» в теологическом значении (ср. Taylor, который сравнивает это со ст. 10.26; Arndt–Gingrich 2.b.).

ПЕРЕВОД. *Будете ненавидимы всеми*; при необходимости можно перевести активным залогом, например: «все люди будут ненавидеть вас».

*До конца* или более конкретно, «до конца его жизни».

Причастие *претерпевший* в некоторых языках эквивалентно выражениям: «имеющий терпение» или «переносящий страдания».

О *спасен* см. ст. 10.26, в тех языках, где требуется подлежащее для переходного глагола в активном залоге, можно использовать слово «Господь»: «Господь спасет его».

**Глава 13 стих 14.** *Когда же увидите мерзость запустения* (+ реченную пророком Даниилом — СП), *ставшую где не должно — читающий да разумеет, — тогда находящиеся в Иудее, да бегут в горы;*

ТЕКСТ. После τῆς ἐρημώσεως «запустения» Textus Receptus добавляет τὸ ῥηθὲν ὑπὸ Δανιὴλ τοῦ προφήτου «предсказанную пророком Даниилом» (см. СП), что опускается всеми современными изданиями греческого текста.

ТОЛКОВАНИЕ. ὅταν δὲ ἴδητε «но когда увидите»; имеется в виду какое-то определенное событие.

τὸ βδέλυγμα τῆς ἐρημώσεως «мерзость запустения»; в Септуагинте это перевод выражения shiquc shomen в Дан 11.31; 12.11 (ср. также ст. 9.27) «ненавистная вещь, приводящая в ужас». Принято считать, что в книге Даниила оно обозначает языческий жертвенник, воздвигнутый в Иерусалимском храме Антиохом Епифаном в 168 г. до н.э. (ср. 1 Мак 1.54). В ВЗ слово shiquc означает языческого идола, ложного бога или любой другой символ язычества. Глагол shamen «устрашать», «приводить в ужас».

Буквально греческое словосочетание означает «ненавистные вещи, приведшие к запустению». У Марка остается неясным, что именно пришло в запустение от «мерзости». В переводах встречаются варианты: «страшное осквернение» (Goodspeed), «устрашающий ужас» (Moffatt), «разрушительное осквернение» (Williams).

ἑστηκότα «ставшую»; вин. пад. причастия муж. рода ἑστηκώς «тот, кто стоит»; τὸ βδέλυγμα «ненавистная вещь», к которому относится причастие, стоит в ср. роде и может быть персонифицировано или можно предположить, что под ним подразумевается человек (Антихрист, как считают многие комментаторы). В отличие от перевода RSV, где стоит нейтральное местоимение «оно», лучше перевести «стоящий, где он не должен».

ἵστημι «стою»; как в ст. 9.1, зд. акцент на значении «существования», «присутствия», а не «стояния» в букв. смысле (ср. Arndt–Gingrich II.2.b).

ὅπου οὐ δεῖ «где (он) не должен быть»; о δεῖ «это необходимо», «надлежит» см. ст. 8.31.

ὁ ἀναγινώσκων νοείτω «тот, кто читает, должен понять»; RSV помещает эти слова в скобках, чтобы показать, что эта фраза добавлена самим автором (ср. аналогичный случай в ст. 7.19) для того, чтобы привлечь внимание читателя к тому, что он читает. Вероятно, что «читатель» — это человек, читающий этот текст вслух на собрании общины, а не занимающийся чтением про себя. Не существует единого мнения относительно того, к чему именно автор привлекает внимание читателя: многие считают, что он имеет в виду загадочное выражение «мерзость запустения» и предлагает читателю понимать ее как в ВЗ, тогда как другие считают, что речь идет о смутном обозначении того места, где будет царить «мерзость запустения». Высказывалось также предположение, что это замечание (возможно, первоначально являвшееся пометкой на полях) обращает внимание читателя на мужской род слова ἑστηκότα «стоящего», которое читатель, исходя из среднего рода слова τὸ βδέλυγμα «мерзость», может также прочитать в среднем роде.

ἀναγινώσκω (ср. ст. 2.25) «читаю», «читаю вслух».

νοέω (ср. ст. 7.18) «понимаю».

οἱ ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ φευγέτωσαν εἰς τὰ ὄρη «находящиеся в Иудее, да бегут в горы»: в гористую местность на западе от Иордана, где они могут обрести прибежище от бед и несчастий, опустошающих Иудею.

φεύγω (ср. ст. 5.14) «убегаю», «спасаюсь бегством».

εἰς τὰ ὄρη (ср. ст. 3.13) «в горы», «в гористую местность».

ПЕРЕВОД. Выражение *мерзость запустения* трудно для перевода, так как оно представляет собой целый комплекс неопределенных понятий. В большинстве воспринимающих языков возможна только приблизительная передача греческого выражения, например: «ненавистная (вещь), которая создает ужасные разрушения» (майя), «отвратительный предмет, который опустошает город», где «опустошает» должно быть использовано с прямым дополнением (трик), «то, что плохо, что разрушает» (масахуа, цельталь), «ужасная вещь, которая разрушает» (хуаве).

Предложение *увидите мерзость запустения, ставшую* во многих языках обязательно должно переводиться двумя предложениями, так как объект первого глагола «увидите» является в то же время субъектом причастия «ставшую», например: «увидите мерзость запустения, она станет там, где ей не должно быть».

Было бы полезно передать в воспринимающем языке имеющийся в греческом оригинале необычный переход от среднего рода к мужскому, который несомненно подразумевает персонификацию мерзости запустения.

*Читающий да разумеет*; форма 3-го лица повелительного наклонения в некоторых языках равнозначна долженствованию, например: «тот, кто читает, тот должен понять». Аналогичная замена возможна и при переводе последнего предложения: «те, кто живут в Иудее, должны бежать в горы».

**Глава 13 стих 15.** *кто на крыше — да не спускается* (+ в дом — СП) *и не входит взять что-либо из дома своего;*

ТЕКСТ. После μὴ καταβάτω «он не должен спускаться» Textus Receptus, Soden, Vogels, Taylor добавляют εἰς τὴν οἰκίαν «в дом», что опущено большинством современных изданий греческого текста.

ТОЛКОВАНИЕ. ὁ ἐπὶ τοῦ δώματος «тот, кто на крыше»; на плоских крышах своих домов люди проводили большую часть свободного времени, особенно они любили сидеть там прохладными вечерами, закончив рабочий день. Здесь они узнавали новости, плохие или хорошие, которые передавались с крыши на крышу. На крышу можно было подняться по наружной лестнице (ср. ст. 2.4).

δῶμα (у Марка однажды) «кровля», «крыша».

μὴ καταβάτω μηδὲ εἰσελθάτω «да не спустится и не войдет»; как отмечает Lagrange, эти два запрета относятся не к двум разным действиям: «он не должен ни спускаться, ни входить», а к одному действию : «не должен спускаться и входить». Факти-

чески, это приказание человеку спуститься и тотчас бежать в горы, не тратя времени на то, чтобы войти в дом и взять что-либо из своего имущества.

καταβαίνω (ср. ст. 1.10) «спускаюсь», «схожу вниз».

ПЕРЕВОД. Слова *да не спускается* при буквальном переводе могут быть поняты как совет оставаться на крышах неопределенно долго. Как отмечается в TBT, 3, 1952, 88, с этой проблемой сталкивались многие переводчики, и она может быть решена путем перенесения отрицания в другое место, например: «когда он спустится с крыши, он не должен заходить в дом, чтобы взять что-либо» (чонталь штата Табаско); «человек на крыше, спустившись не должен входить...» (субанон).

Если в воспринимающем языке проводится четкое различие между плоскими и остроконечными крышами, важно подобрать слово, обозначающее плоскую крышу. При переводе слов «взять что-либо» следует иметь в виду имущество этого человека. Недопустим перевод, позволяющий понимать эти слова в том смысле, будто здесь речь идет о неудавшейся краже, которую вор не сумел осуществить, сломав крышу, и которую ему предлагается осуществить, смело войдя в дом через дверь.

**Глава 13 стих 16.** *и кто в поле — да не возвращается взять одежду свою.*

ТОЛКОВАНИЕ. ὁ εἰς τὸν ἀγρόν «человек (работающий) в поле».

εἰς зд. равнозначно ἐν «в» (ср. ст. 1.9).

ἀγρός (ср. ст. 5.14) «поле», «участок земли».

μὴ ἐπιστρεψάτω εἰς τὰ ὀπίσω «он не должен возвращаться (в дом)»; человеку, работающему в поле, предлагалось бежать тотчас, не тратя времени на то, чтобы вернуться в дом и взять свою одежду.

ἐπιστρέφω (ср. ст. 4.12) «поворачиваюсь», зд. употреблено в сочетании с εἰς τὰ ὀπίσω (букв. «в места, находящиеся позади») и означает «иду назад», «возвращаюсь».

ἱμάτιον (ср. ст. 2.21) «верхняя одежда», «плащ».

ПЕРЕВОД. *Возвращается* или «возвращается в дом свой».

*Да не возвращается*; возможен перевод со значением долженствования, например: «человек, который (работает) в поле не должен возвращаться домой, чтобы взять одежду свою».

**Глава 13 стих 17.** *Горе же имеющим во чреве и кормящим грудью* (горе беременным и питающим сосцами — СП) *в те дни!*

ТОЛКОВАНИЕ. οὐαί (ст. 14.21) «горе!», междометие выражает боль, недовольство.

ταῖς ἐν γαστρὶ ἐχούσαις «тем, кто носит во чреве», «тем, кто вынашивает ребенка».

ταῖς θηλαζούσαις «тем, кто кормит (детей)», «тем, кто кормит грудью»; для матерей с грудными детьми и для женщин, ждущих ребенка, это бегство будет рискованным и трудным.

ПЕРЕВОД. Слова *горе же* можно перевести, воспользовавшись одним из трех вариантов: 1) употребить восклицательную частицу, выражающую сочувствие и сострадание (однако, подобные частицы встречаются в языках не слишком часто); 2) глагольным сочетанием со значением «страдания», например: «те, кто носят во чреве... будут страдать» (соке); 3) выражением, определяющим состояние тех, о ком идет речь, например: «несчастные, которые носят во чреве...» (цельталь).

Буквальный перевод выражения *имеющим во чреве* обычно означает, что женщины несут детей на руках, а это является повтором того, о чем говорится в следующей фразе. Слова для обозначения беременности существуют во всех языках, но некоторые из них считаются грубыми, другие — смешными, употребление же подходящих слов часто зависит от того, кем они произносятся, мужчиной или женщиной.

*В те дни* — в переводе это выражение должно относиться одновременно к словам «имеющим во чреве» и «кормящим грудью».

Словосочетание *кормящим грудью* следует переводить осторожно и, с одной стороны, избегать грубых выражений, а с другой — выбрать слова, которые с со всей определенностью могли быть произнесены мужчиной.

**Глава 13 стих 18.** *Моли́тесь, чтобы не случилось это* (бегство ваше — СП) *зимой.*

ТЕКСТ. После γένηται «случилось» Textus Receptus добавляет слова ἡ φυγὴ ὑμῶν «бегство ваше», которые опущены всеми современными изданиями греческого текста.

ТОЛКОВАНИЕ. προσεύχεσθε (ср. ст. 1.35) «вы должны молиться», «молитесь».

ἵνα «чтобы», как обычно у Марка, зд. союз указывает на содержание молитвы, а не на ее цель.

μὴ γένηται «(чтобы) не случилось»; если требуется подлежащее, то в его функции может выступить слово θλῖψις «бедствие», «скорбь» из следующего стиха или слово «бегство» из ст. 14.

γίνομαι «становлюсь»; зд. в значении «случаюсь», «происхожу».

χειμῶνος (у Марка однажды) «зимой»; род. пад. указывает зд. на время «в зимнее время», «зимой», когда бегство было опасным и трудным из-за ливней и вообще из-за плохой погоды.

ПЕРЕВОД. Вопреки ожиданию, ряд трудностей возникает при переводе слова *зима*. Например, если употребить термин, обозначающий часть года с декабря по март, то может оказаться, что это как раз лучшее время для путешествия (на языке соке). В тропических областях южного полушария в этом случае употребляют выражение «дождливый сезон», так как это самый трудный период для путешествий. Однако здесь нужно учитывать и то, что возможность осуществить путешествие зависит от того, каким способом оно ведется. Поэтому некоторые перевод-

чики передавали слово «зима» как «холодное время», используя для обозначения «холодного» слово, подразумевающее тяжелый, суровый характер погоды.

В других языках можно использовать выражения «плохие месяцы» или «тяжелое время года».

**Глава 13 стих 19.** *Ибо будут дни те скорбью, какой не было от начала создания, которое создал Бог, доныне, и никогда не будет.*

ТОЛКОВАНИЕ. ἔσονται γὰρ αἱ ἡμέραι ἐκεῖναι θλῖψις «будут дни те скорбью».

θλῖψις (ср. ст. 4.17) «скорбь», «тягота», «бедствие».

οἵα... τοιαύτη «такая... какая»; порядок употребления двух местоимений, относительного и указательного, не является нормальным для греческого языка, обычный порядок такой: τοιαύτη... οἵα; смысл, однако, ясен. Только здесь у Марка эти два местоимения употреблены вместе.

οἷος (ср. ст. 9.3) «какого рода».

τοιοῦτος (ср. ст. 4.33) «такой как».

ἀπ᾽ ἀρχῆς κτίσεως (ср. ст. 10.6) «от начала создания», «от начала мира». Описание «скорби» в этом стихе напоминает язык Дан 12.1 (ср. также Иоиль 2.2).

ἣν ἔκτισεν ὁ θεός «которое создал Бог»; местоимение ἥν «которое» относится к непосредственно предшествующему κτίσεως «создания», «творения».

κτίζω (у Марка однажды) «создаю».

ἕως τοῦ νῦν «доныне»; νῦν «сейчас», наречие, использованное здесь с определенным артиклем, выступает как существительное, означающее «настоящее время» (ср. Arndt–Gingrich 3.b.).

καὶ οὐ μὴ γένηται «и никогда не будет»; никогда, ни в прошлом, ни в настоящем, ни в будущем не было и не будет такой «скорби», какая описана здесь.

ПЕРЕВОД. Существительное *скорбью* часто должно переводиться глаголом, например: «люди будут страдать».

Фраза *от начала создания, которое создал Бог* является буквальным переводом с греческого. В некоторых языках близким эквивалентом может служить выражение типа: «с того времени, когда Бог впервые создал мир». *Начало* в данном контексте не выделяет начало создания, противопоставляя его последующим актам творения, а является плеоназмом.

Целиком этот стих может быть передан так: «в те дни люди будут страдать так, как они не страдали с тех пор, как Бог впервые создал мир, и никогда снова они не будут страдать так сильно». *Доныне* в некоторых языках адекватно передается выражением: «как они никогда не (страдали) с тех пор». Между тем, чтобы подчеркнуть смысл, можно ввести *доныне* в само предложение или использовать паратактическую конструкцию, например: «они не страдали так доныне».

**Глава 13 стих 20.** *И если бы не сократил Господь этих дней, не была бы спасена никакая плоть; но ради избранных, которых Он избрал, сократил Он эти дни.*

ТОЛКОВАНИЕ. εἰ μὴ ἐκολόβωσεν κύριος τὰς ἡμέρας «если бы не сократил Господь эти дни».

κολοβόω (у Марка однажды) «сокращаю», «укорачиваю»; выражение «сократил дни» означает, конечно же, сокращение количества дней «скорби», о которой говорилось в предыдущем стихе. Содержание стиха изложено в прошедшем времени, что характерно для еврейского пророческого стиля.

κύριος (ср. ст. 1.3) «Господь»; зд. Бог.

τὰς ἡμέρας «эти дни» лучше соответствует контексту, чем «дни».

οὐκ ἂν ἐσώθη πᾶσα σάρξ букв. «не была бы спасена никакая плоть»; еврейская идиома lo'... kol (греческая οὐκ... πᾶς) «не всякий» означает «никто», «ни один», поэтому предложение имеет смысл: «не была бы спасена никакая плоть».

σῴζω (ср. ст. 3.4) «спасаю»; зд. в значении «избегаю», «выживаю» (ср. Arndt–Gingrich I.a; Weymouth, Goodspeed, Montgomery употребляют в переводах «избегаю»; Moffatt — «спасаюсь живым»; Berkeley — «выживаю», «переживаю»). Lagrange и Taylor понимают слово в его эсхатологическом значении «являюсь спасенным», как в ст. 13. Смысл событий, описанных в стихах 14–23 и связанных со словом «скорбь» (θλῖψις ст. 19), заключается в том, что они имеют временный характер, т.е. никто бы не выжил, если бы Господь «не сократил эти дни». Следовательно, представляется затруднительным понимать глагол σῴζω в теологическом значении «спасения в вечной жизни».

πᾶσα σάρξ «всякая плоть»; зд. в значении «каждое человеческое существо», «каждый человек» (относительно такого значения еврейского слова basar «плоть» см. Arndt–Gingrich, σάρξ 3).

τοὺς ἐκλεκτοὺς οὓς ἐξελέξατο «избранных, которых Он избрал».

ἐκλεκτός (стихи 13.22, 27) «избранный»; по контексту под этим словом подразумеваются христиане, последователи Иисуса.

ἐκλέγομαι (у Марка однажды) «выбираю», «отбираю», «предпочитаю»; глагол, согласно еврейской теологии, указывает на предопределяющую деятельность Бога.

ПЕРЕВОД. Слова *сократил эти дни* при буквальном переводе могут приобрести совершенно неверный смысл: будто бы речь идет о сокращении продолжительности каждого дня. Между тем, можно говорить о «сокращении времени» или «отрезании дней» (цельталь), или об «отрезании времени» (кашибо). В некоторых языках о сокращении времени можно сказать только в прошедшем времени, хотя спасение может прийти только в будущем. В некоторых случаях эта проблема может быть решена следующим способом: «если бы Господь не решил урезать дни». Таким образом, решение было принято в прошлом (как предопределенное намерением Господа), но выполнить его предстоит в будущем.

*Никакая плоть* («ни один») — точный перевод греческой фразы. Буквальный перевод в некоторых языках означает «никакое мясо». Трудность передачи этого

сочетания состоит в том, что на основании перевода «никакая плоть» возможно ложное толкование, будто бы трупы разлагаются через какой-то промежуток времени, и потому время и было сокращено.

*Не была бы спасена*, как правило, эти слова интерпретируются в смысле: 1) продолжающегося существования, жизни, например: «не осталась живой» (язык чонталь штата Табаско), или 2) бегства от гибели: «никто бы не спасся» (язык цоциль).

*Ради избранных, которых Он избрал* — этот плеоназм можно перевести, один раз указав на процесс выбирания, например: «тех, кого Он избрал» или «людей, которых Он избрал». Объясняется это тем, что *избранные* на многие языки можно перевести только как «те, кого Он избрал», поэтому повторение этой фразы было бы тавтологией.

**Глава 13 стих 21.** *И тогда, если кто вам скажет: «вот, здесь Христос», «вот там», — не верьте.*

ТОЛКОВАНИЕ. ἴδε (ср. ст. 2.34) «смотрите, вот!».

ὁ χριστός (ср. стихи 1.1; 12.35) «Мессия», «Христос».

μὴ πιστεύετε «не верьте этому» или «не верьте ему» (т.е. тому, кто говорит такие вещи).

πιστεύω (ср. ст. 1.15) «верю», «имею веру».

ПЕРЕВОД. Синтаксическая проблема, возникающая при переводе этого стиха, бросается в глаза не сразу, однако имеет существенное значение при передаче смысла и часто приводит к неверному пониманию стиха. Дело в том, что вся прямая речь здесь не обязательно может произноситься одним и тем же лицом. В некоторых переводах этот стих интерпретирован так, что один человек говорит, что Христос находится здесь, а другой заявляет, что Он — в другом месте. В других переводах в этой фразе употреблен разделительный союз «или»: «вот, здесь Христос!» или «вон, там Он!»; но если первая часть фразы вполне понятна, то вторая, после «или», вызывает у читателя недоумение, так как он не знает, считать ли этот союз частью прямой речи или же он предполагает наличие альтернативного высказывания. Чтобы избежать неверного понимания и удовлетворить синтаксическим требованиям воспринимающего языка, можно перевести это место так: «если кто-либо скажет вам: „Смотрите, вот здесь Христос!“ или, если он скажет: „Смотрите, вон там Он!“, не верьте этому». Ясно видно, что этот перевод состоит из двух различных высказываний, а не указывает на то, что у говорящего есть колебания или неуверенность относительно того, где точно находится Христос.

Слова *не верьте* могут быть переданы как «не верьте ему» или «не верьте тому, что он говорит». Греческий текст использует только глагол πιστεύω без дополнения, но в некоторых языках требуется прямое дополнение, личное или безличное.

**Глава 13 стих 22.** *Восстанут лжехристы и лжепророки и сотворят знамения и чудеса, чтобы вводить в заблуждение* (чтобы прельстить — СП), *если возможно, избранных.*

ТЕКСТ. Перед σημεῖα «знамения» Tischendorf, Nestle, Kilpatrick переводят ποιήσουσιν «они будут совершать». Однако во всех других изданиях греческого текста переводится слово δώσουσιν «они будут давать».

ТОЛКОВАНИЕ. ἐγερθήσονται (ср. ст. 1.31) «они восстанут», т.е. «появятся», «выйдут на сцену» (ср. Arndt–Gingrich 2.e.).

ψευδόχριστοι (у Марка однажды) «лжехристы», «лжемессии».

ψευδοπροφῆται (у Марка однажды) «лжепророки»; то, как говорится о лжепророках и их чудесах и знамениях, напоминает язык Втор 13.2.

δώσουσιν σημεῖα καὶ τέρατα «они сотворят знамения и чудеса» в том смысле, что «заставят (знамения и чудеса) появиться» (ср. Arndt–Gingrich I.b.γ).

σημεῖον (ср. ст. 8.11) «знамение».

τέρατα (у Марка однажды) «чудеса», «предзнаменования»; употребляется в НЗ только во мн.ч. и всегда вместе со словом σημεῖα «знамения».

πρὸς τὸ ἀποπλανᾶν «с целью обмана», «с намерением ввести в заблуждение».

πρός здесь «с целью чего-либо», «с тем, чтобы» (ср. Arndt–Gingrich III.3.a).

ἀποπλανάω (у Марка однажды; ср. πλανάω в ст. 13.5) «обманываю», «ввожу в заблуждение».

εἰ δυνατόν (ст. 14.35) «если возможно»; для δυνατός «возможный» ср. ст. 9.23.

ПЕРЕВОД. Слово *лже* (лживый) часто может быть переведено только глагольным выражением, например: «те, кто претендуют быть Христом» (языки ифугао, соке), «обманывающие христы» (цельталь), «христы, которые на самом деле ими не являются» (ацтекский, диалект акасакастлан), «люди, которые говорят, что они Христы» (хуаве), «придут люди, один скажет: „Я есть Христос“; другой скажет: „Я есть пророк“» (кияка). На сапотекском языке (диалект Митла) понятие «пророк» передается идиоматическим выражением, и поэтому слово «лжепророк» переведено так: «как бы говоря от имени Бога, говорят ложь». Во всех этих переводах четко обозначено понятие лживости, притворства и обмана, несмотря на весьма сильные лексические и синтаксические расхождения с греческим выражением. Подобные изменения являются обычными для языков, в которых деятельность и поведение в греческом (и русском) обозначающиеся сочетанием «существительное + прилагательное», могут быть переданы только с помощью глагола, требующего употребления субъекта и объекта высказывания.

*Восстанут* или «появятся», «возникнут». Очень редко глагол *восстанут* можно перевести буквально.

О *знамения* см. ст. 8.11.

*Чудеса*; при переводе этого слова нужно учитывать, что оно обозначает необычные природные явления, считающиеся предвестиями ужасного несчастья или

сказочного благоденствия. На языке гуичоль это слово передано как «внушающие страх вещи», на языке майя — как «вещи, показывающие то, что грядет», а на языке восточный отоми слово должно быть преобразовано при переводе в глагольное выражение: «они будут изумлять народ».

*Вводить в заблуждение* можно передать при помощи какой-либо метафоры, но обычно используются слова или выражения общего характера, например: «обманывать», «заставлять верить лжи».

*Если возможно*; этот эллипсис может быть расширен: «если они смогут сделать так» или «если они способны».

*Избранных*; иногда при переводе необходимо ввести действующее лицо, например: «те, которых избрал Бог» (см. ст. 13.20).

**Глава 13 стих 23.** *Вы же смотри́те* (вы же берегитесь — СП): *Я наперед сказал вам всё.*

ТОЛКОВАНИЕ. ὑμεῖς «вы сами»; местоимение употреблено эмфатически.

βλέπετε (ср. ст. 5) «смотрите!», «будьте настороже!».

προείρηκα (у Марка однажды) «Я предсказал», «Я сказал (это) заранее».

ПЕРЕВОД. Глагол *смотрите* подразумевает, что люди должны обратить внимание не на то, что говорит Иисус в данный момент, а на то, что произойдет в будущем: «остерегайтесь», «будьте бдительны» или «берегитесь того, что произойдет».

*Наперед*; при необходимости может быть передано предложением: «перед тем, как эти вещи произойдут» или «перед тем, как эти события будут иметь место».

**Глава 13 стих 24.** *Но в те дни, после скорби той, солнце померкнет, и луна не даст света своего.*

ТОЛКОВАНИЕ. ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις (ср. ст. 1.9) «в те дни»; довольно неясное указание на время (ср. ст. 17, где оно указано более определенно).

μετὰ τὴν θλῖψιν ἐκείνην «после той скорби»; по контексту это относится к слову θλῖψις «скорбь» в ст. 19. Предлог μετά «после» указывает на последовательность описанных событий во времени, а не на продолжительность временного промежутка между двумя событиями.

Образцом для остальной части стиха служит язык Ис 13.10.

σκοτισθήσεται (у Марка однажды) «померкнет»; глагол σκοτίζω «помрачаю», «теряю (свой) свет» в НЗ употребляется только в страдательном залоге.

τὸ φέγγος (у Марка однажды) «свет», «сияние».

ПЕРЕВОД. *В те дни* — обычное указание на время, в некоторых языках эти слова переводились «в это время», «тогда», «тогда, позже».

Существительное *скорбь*, обозначающее продолжительное действие, часто должно переводиться глаголом, например: «после того, как люди страдали», «после

того, как они имели великие несчастья» или «после того, как они были сильно измучены».

Для слова *померкнет* в некоторых языках эквивалентом являются выражения типа «не будет светить» или «станет темным».

Выражение *дает свой свет* обычно переводится каким-либо глаголом, означающим «светить» или «мерцать». Буквальный перевод «дает свет» часто вводит в заблуждение.

**Глава 13 стих 25.** *и звезды будут падать с неба, и силы небесные будут поколеблены.*

ТЕКСТ. Вместо слов ἐκ τοῦ οὐρανοῦ «с небес», которые присутствуют во всех современных изданиях греческого текста, Textus Receptus дает τοῦ οὐρανοῦ «небесные».

ТОЛКОВАНИЕ. οἱ ἀστέρες (у Марка однажды) «звезды».

ἔσονται... πίπτοντες «будут падать»; глагольное выражение указывает на последовательное падение звезд с неба (ср. Moule, 1953).

πίπτω (ср. ст. 4.4) «падаю».

αἱ δυνάμεις αἱ ἐν τοῖς οὐρανοῖς «силы, которые на небесах»; в соответствии с обычным еврейским параллелизмом эти небесные «силы» сами могут быть попросту звездами, потому что второе предложение синонимично первому (вероятно, так же, как у Ис 34.4, чей язык отражен в этом стихе Марка). Возможно также, что эти «силы» могли быть злыми духами, которые, по представлениям евреев, управляли небесными телами. Для определения αἱ ἐν τοῖς οὐρανοῖς «те, которые на небесах» см. аналогичный случай в ст. 11.25.

σαλευθήσονται (у Марка однажды) «они будут поколеблены», т.е. будет нарушен их привычный ход.

ПЕРЕВОД. В толкованиях (и основанных на этих толкованиях переводах) данного места (стихи 24–25) имеются существенные расхождения. Одна позиция по этому вопросу заключается в том, что данное описание относится исключительно к необычным астрономическим явлениям. Другие же исследователи считают, что приведенное описание подразумевает не падение небесных тел, а крушение земных царств, часто описываемое в апокалиптической литературе при помощи именно таких метафор. Каким бы ни был избранный для перевода вариант толкования, перевод должен быть как можно ближе к греческому тексту, оставляя различные интерпретации для комментариев.

*Небо*; если в языке, на который осуществляется перевод, существует два слова «небо» и «небеса» (как обитель Господа), то в данном случае для перевода следует избрать «небо».

*Силы небесные* в некоторых языках переводятся как «власти на небе». Не следует передавать здесь «небеса» как «обитель Бога», так как подобный перевод может подразумевать, что будет поколеблена власть самого Бога. В языке навахо исполь-

зовалось такое выражение: «то, что крепко держит предметы на небе», но подобный перевод может подразумевать буквальное смещение небесных тел с их орбит.

**Глава 13 стих 26.** *И тогда увидят Сына Человеческого, грядущего на облаках с силою великою и славою.*

ТОЛКОВАНИЕ. Язык этого стиха напоминает язык Дан 7.13.

ὄψονται «увидят»; глагол во мн.ч. употреблен безлично «люди увидят», или же как эквивалентная пассивная конструкция «(Сын Человеческий) будет увиден...».

τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου (ср. ст. 2.10) «Сына Человеческого».

ἐν νεφέλαις (ср. ст. 9.7) «на облаках» (ср. ст. 14.62 «с облаками небесными»); в ВЗ Господь показал себя ἐν νεφέλῃ «в облаке» (ср. Исх 34.5; Лев 16.2; Числ 11.25).

δύναμις «сила», см. ст. 5.30; δόξα «слава», см. ст. 8.38.

ПЕРЕВОД. В этом стихе встречается такая синтаксическая конструкция, в которой слова «Сына Человеческого» служат прямым дополнением глагола «увидят» и субъектом причастия «грядущего». При переводе этой фразы может потребоваться образование паратактической конструкции из двух простых предложений: «люди увидят Сына Человеческого, Он явится (придет) в облаках». Строго говоря, прямое дополнение глагола «увидят» — это не только слова «Сына Человеческого», но и относящееся к нему развернутое определение «Сына Человеческого, грядущего на облаках с силою великою и славою», так как будет увиден не только человек, а целое событие. Тем не менее во многих языках конструкции подобного типа следует переводить двумя тесно связанными, но синтаксически независимыми предложениями.

*С силою великою* обычно переводят не как дополнение, значение которого определяет предлог «с», а предложением, например: «Он будет обладать силой» (язык цоциль).

О *славе* см. ст. 8.38. В данном контексте можно использовать слово, обозначающее великую «красоту», например: «быть очень красивым» (цоциль), «имеющий много красоты» (масахуа). В других языках слово «слава» соотносится со словами «свет» и «сияние», которые подразумевают ровное, постоянное сияние, а не с ослепительной, как от молнии, вспышкой.

**Глава 13 стих 27.** *И тогда пошлет Он ангелов* (+ Своих — СП) *и соберет избранных Своих от четырех ветров, от края земли до края неба.*

ТЕКСТ. После слова ἀγγέλους «ангелов» Textus Receptus и Kilpatrick добавляют слово αὐτοῦ «своих», которое опущено всеми другими современными изданиями греческого текста.

Существуют серьезные сомнения относительно подлинности слова αὐτοῦ «своих» после слова ἐκλεκτούς «избранных»: Tischendorf и Soden его опускают, Westcott–

Hort, Nestle и Taylor ставят в скобки, а Textus Receptus, Vogels, Souter, Kilpatrick включают в текст.

ТОЛКОВАНИЕ. ἀποστελεῖ (ср. ст. 1.2) «пошлет Он»; по контексту «Он» — это «Сын Человеческий», слова из предыдущего стиха.

τοὺς ἀγγέλους (ср. ст. 1.2) «ангелов», «небесных вестников».

Остальная часть стиха отражает язык и представления ВЗ, которые можно обнаружить у Зах 2.10 и во Втор 30.4.

καὶ ἐπισυνάξει (ср. ст. 1.33) «и соберет Он», «и соберет Он вместе (в группу)».

τοὺς ἐκλεκτούς (ср. ст. 20) «избранных».

ἐκ τῶν τεσσάρων ἀνέμων «от четырех ветров»; выражение, обозначающее в народном языке четыре стороны света; (ср. описание четырех сторон храма в 1 Пар 9.24/ LXX): κατὰ τοὺς τέσσαρας ἀνέμους ἦσαν αἱ πύλαι «ворота располагались с четырех сторон», букв. «соответственно четырем ветрам»). Это выражение встречается не только в Библии, но и в папирусах (ср. Deissmann, 1923, 248, Moulton–Milligan).

ἀπ᾽ ἄκρου γῆς ἕως ἄκρου οὐρανοῦ «от края земли до края неба». Эта фраза трудна для понимания и, по-видимому, является соединением двух выражений, которые часто встречаются в ВЗ: ἀπ᾽ ἄκρου τῆς γῆς ἕως ἄκρου τῆς γῆς «от одного конца земли до другого» (Втор 13.8; Иер 12.12) и ἀπ᾽ ἄκρου τοῦ οὐρανοῦ ἕως ἄκρου τοῦ οὐρανοῦ «от одного конца неба до другого» (Втор 4.32; 30.4; Пс 18 (19).7; ср. Мф 24.31). Таким образом, это может означать «от одного конца мира (света) до другого» (ср. Bengel: «от самого края небес (неба) и земли на востоке до самого края небес и земли на западе»). Manson признается, что не может определить точное значение этого выражения и высказывает предположение, что первоначально оно означало: «от одного края земли до другого».

В соответствии с еврейской космогонией, небеса располагались над землей в виде арки, так что их концы соприкасались.

Некоторые полагают, что смысл предложения: «Он соберет избранных... с самого высокого (или «самого низкого» — как считают другие) места на земле и вознесет их на высоты небесные» (1 Фес 4.17 в какой-то мере подтверждает этот вариант).

ПЕРЕВОД. *Ангелов*; см. ст. 1.13.

Глагол *соберет* должен быть передан выражением, которое применимо по отношению к людям, а не к вещам, например: «Он велит собраться вместе» или «Он велит привести (их) вместе». Ангелы должны собрать избранных вместе, но синтаксическая форма высказывания указывает, что это Сын Человеческий велит им собраться, так как глагол «соберет» стоит в той же форме 3-го лица ед.ч., что и глагол «пошлет».

*Избранных Своих* т.е. «людей, которых избрал Он».

*От четырех ветров*; данная идиома очень редко может быть переведена буквально. На языке ифугао, например, говорят только о двух ветрах, и под словом «ветра» никогда не подразумеваются стороны света. Поэтому нужно говорить «с севера, с

востока, с юга и запада». На язык кашибо можно перевести «со всех частей». В языке сан-блас эквивалентом является выражение «от четырех направлений», а на языке пиро можно сказать «от четырех сторон».

*От края земли до края неба* — это идиоматическое выражение является, по общему признанию, самым трудным для перевода во всем Евангелии от Марка, так как мы не знаем, как это выражение относится к космогонической концепции, на которой основано его употребление в Писаниях. Слово *край* невозможно перевести как «место» или «выступ». В некоторых случаях эта фраза передавалась так: «отовсюду, где бы они ни были — по всей земле и по всему небу» и «со всей земли до всего неба». Такого рода переводы говорят о созыве избранных с неба, но этого нет в оригинале. Более правильным является перевод «от одного края земли до другого края земли».

**Глава 13 стих 28.** *А образом да будет вам смоковница: когда ветвь ее становится уже мягкой и пускает листья, вы знаете, что близко лето;*

ТОЛКОВАНИЕ. Большинство слов этого стиха уже было рассмотрено: о συκῆ «смоковница» см. ст. 11.13; παραβολή «иносказание, притча», зд. в значении «урок» (RSV, Goodspeed), ср. ст. 3.23; ὅταν «когда», союз указывает на конкретное событие, ср. ст. 11.19; ἤδη «уже», ср. ст. 6.35; о κλάδος «ветвь» см. ст. 4.32; о φύλλα «листья» см. ст. 11.13.

μάθετε (у Марка однажды; ср. μαθητής в ст. 2.15) «вы должны узнать».

ἁπαλός (у Марка однажды) «нежный»; весной сок поднимается по стволу дерева, делает его ветви, которые были жесткими и сухими всю зиму, мягкими и вызывает появление листьев. Montgomery очень живо передает это: «как только... ветви ее наполнятся соком и появятся листья...».

ἐκφύῃ (у Марка однажды) «пускает», «заставляет расти»; как подчеркнуто в тексте Nestle, это глагол настоящего времени в сослагательном наклонении, действительном залоге, имеющий подлежащим ὁ κλάδος «ветвь» и дополнением τὰ φύλλα «листья». Некоторые (ср. Field, 1899, 38) предпочитают рассматривать его как второй аорист сослагательного наклонения страдательного залога с подлежащим τὰ φύλλα «листья»: «листья распустились» (ср. Arndt–Gingrich). Lagrange согласен с тем, что это глагол настоящего времени действительного залога, но как подлежащее рассматривает τὰ φύλλα.

θέρος (у Марка однажды) «лето».

ПЕРЕВОД. *Образ*; в данном контексте это слово легко передать, если рассматривать его как составную часть глагольного выражения, например: «смотрите на то, что происходит со смоковницей» или «смотрите на то, что делает смоковница».

Существенной проблемой этого стиха является вопрос о времени года: в тропических районах земного шара не существует различий между «летом» и «зимой» как периодами пробуждения и сна природы. Там существует только два времени года: «дождливый сезон» и «сухой сезон», которые лишь приблизительно соответствуют календарным «лету» и «зиме» северного полушария, и «зиме» и «лету» южного

полушария. Более того, в некоторых языках использовались довольно «странные» заимствования для обозначения этих сезонов. Например, в языке майя (Юкатан, Мексика) для обозначения зимних и весенних месяцев, т.е. «сухого сезона», который действительно является жарким, использовалось испанское слово verano (которое принято рассматривать как эквивалент русскому слову «лето»). Нельзя сказать, что когда на смоковнице появляются листья, значит verano близко, так как это должно происходить в конце года. Более того, известно, что деревья, меняющие листву каждый год, теряют ее во время «сухого сезона» и распускаются вновь после начала «дождливого сезона». Однако выражение «дождливый сезон» не является полной аналогией для обозначения «лета»; например, если сказать: «когда ветвь ее становится мягкой и пускает листья, вы знаете, что близко лето», то индеец майя будет скорее всего озадачен, потому что для него появление почек, а затем и листьев на деревьях означает, что «дождливый сезон» уже наступил, а не просто близок. Несмотря на отсутствие полной согласованности в деталях, все же предпочтительнее переводить «лето» как «дождливый сезон», так как обычно именно это период появления и распускания почек на деревьях.

*Близко лето*; в некоторых случаях эти слова должны быть переданы так: «скоро наступит дождливый сезон», «скоро наступит лето», «лето уже пришло».

**Глава 13 стих 29.** *так и вы, когда увидите, что это сбывается, знайте, что близко, при дверях.*

ТОЛКОВАНИЕ. ὅταν ἴδητε ταῦτα γινόμενα «когда увидите, что это сбывается»; по контексту «это» подразумевает прежде всего события, описанные в ст. 24–27, а также те, которые описаны в ст. 14–23.

γινώσκετε «знайте»; зд., вероятно, в форме повелительного наклонения (в ст. 28 этот же глагол стоит в изъявительном наклонении).

ἐγγύς ἐστιν «это близко»; большинство английских переводов дает «Он — близко», явно с указанием на «Сына Человеческого» в ст. 26. Другие, например, Lagrange, считают это высказывание «таинственным и непонятным», напоминающим по стилю ст. 14, и утверждают, что не следует вводить в эту фразу какое-либо конкретное подлежащее.

Lüther употребляет местоимение es «это»; BFBS «это близко».

ἐπὶ θύραις «при дверях»; указание на непосредственную близость события (ср. Arndt–Gingrich θύρα 2.a).

ПЕРЕВОД. Хотя в русском языке глаголы *видеть* и *знать* в настоящем времени можно употреблять применительно к событиям будущего, во многих языках в данном случае нужно использовать специальные временны́е формы, применимые к описанию событий в будущем: «когда вы увидите... тогда вы узнаете...». Подобное употребление будущего времени требует также того, чтобы оно было употреблено и в придаточном предложении, например: «что он будет близко».

*При дверях* — это выражение совершенно бессмысленно в тех языках, где оно не имеет связи с временны́м контекстом. В этом случае использование этих слов

может так изменить смысл данного стиха, что создастся впечатление, будто Сын Человеческий стоит прямо у дверей дома или на краю проезжей дороги. Если же под подлежащим сказуемого «(находится) близко» подразумевается какое-то событие общего характера, то тогда смысл становится даже более затруднительным для понимания, так как о «событиях» нельзя сказать как о находящихся «при дверях». Иначе придется допустить, что все эти апокалиптические события произойдут возле дверей. Поэтому в тех языках, где метафора «при дверях» будет неизбежно неправильно понята, можно перевести: «находится (подошел) очень-очень близко» (табаско).

**Глава 13 стих 30.** *Истинно говорю вам: не пройдет род сей, пока это всё не сбудется.*

ТОЛКОВАНИЕ. Об ἀμήν «истинно» см. ст. 3.28; об οὐ μή с эмфатическим значением: «ни в коей мере» ср. ст. 9.1 (в гл. 13 ср. стихи 2 (дважды), 19).

οὐ μὴ παρέλθῃ ἡ γενεὰ αὕτη «в любом случае, не пройдет и род сей», т.е. «это поколение еще будет живо». Как в ст. 9.1, зд. ничего не говорится о том, что случится, когда это поколение «пройдет»; акцент сделан на том, что «все это сбудется» во время жизни этого поколения.

παρέρχομαι (ср. ст. 6.48) «прохожу», «ухожу»; зд. «исчезаю», «заканчиваюсь» (ср. Arndt–Gingrich I.b.α).

ἡ γενεὰ αὕτη (ср. ст. 8.12) «род сей»; зд. явно означает современников Иисуса.

μέχρις οὗ (у Марка однажды) «пока», «до того времени»; краткая форма высказывания μέχρις ἐκείνου τοῦ χρόνου ἐν ᾧ «до того времени, когда» (ср. Moule, 1953, 82, 85).

ταῦτα πάντα «все это»; в данном контексте под этими словами подразумеваются все события, названные в прямой речи Иисуса. (ταῦτα «это» в ст. 29 и ταῦτα πάντα «все это» в ст. 30 соотносятся с ταῦτα и ταῦτα... πάντα в вопросе учеников в ст. 4).

ПЕРЕВОД. О слове *истинно*, использованном в конструкции подобного типа, и слове род см. ст. 8.12. Обычным переводом слова *род* в этом стихе являются фразы: «те, которые живут сейчас» или «люди, которые живут сейчас».

*Пройдет*; в большинстве языков этот глагол не может быть передан буквально. Ближайшим эквивалентом ему является слово «умрет», но если может быть использован термин, аналогичный употреблению «пройдут» в следующем стихе, то это должно быть сделано.

*Сбудется* — «случится», «произойдет», «настанет» (греческое γένηται), часто в значении будущего времени или его эквивалента, так как эти события будут иметь место после заявления Иисуса.

**Глава 13 стих 31.** *Небо и земля пройдут, слова же Мои не пройдут.*

ТОЛКОВАНИЕ. ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ «небо и земля», «вся сотворенная вселенная».

οἱ... λόγοι μου «слова Мои»; хотя по контексту здесь имеется в виду именно

данная речь Иисуса, лучше перевести букв. «Мои слова», «Мои наставления» (ср. οἱ ἐμοὶ λόγοι «Мои слова» в ст. 8.38).

ПЕРЕВОД. *Небо*; в данном контексте это слова следует понимать именно так, а не как «небеса» — обитель Господа. Возможен перевод: «небо и земля не будут существовать больше».

Некоторые переводчики интерпретировали этот стих так: «даже если земля и небо пройдут, слова Мои не пройдут», но хотя этот смысл и может подразумеваться, такой перевод не является обязательным или рекомендуемым.

В зависимости от выражения, употребленного в первом предложении, второе предложение можно перевести так: «слова Мои не исчезнут» или «Мои слова не перестанут существовать». Но с другой стороны, простое продление высказывания не может четко обозначить значение этих слов, которые указывают на то, что слова Иисуса будут иметь вечную ценность. На некоторые языки эта фраза должна переводиться так: «Мои слова будут всегда иметь свою силу» или «Мои слова никогда не прекратят быть сильными (как истинное, заслуживающее доверия пророчество)».

**Глава 13 стих 32.** *О дне же том или часе никто не знает, ни ангелы на небе, ни Сын, но только Отец.*

ТОЛКОВАНИЕ. При переводе подобных утверждений переводчик должен избегать того, чтобы делать высказывания более определенными или конкретными, чем в оригинале.

περὶ δὲ τῆς ἡμέρας ἐκείνης ἢ τῆς ὥρας «но что касается этого дня или часа»; конечно, имеется в виду время, когда придет этот день и час (но не так, как дает Moffatt: «никто не знает что-либо о дне или часе»). Не следует придавать большое значение словам «о дне и часе»; это просто способ сказать о том, что никто не знает, когда именно «придет это время» (ст. 33).

οὐδείς... οὐδὲ... οὐδὲ... εἰ μή «никто... ни (даже)... ни... но только». О εἰ μή «кроме», «но только» — см. ст. 2.7.

οἱ ἄγγελοι ἐν οὐρανῷ (ср. ст. 12.25) «ангелы на небе».

ὁ υἱός «Сын»; только зд. у Марка это слово употреблено самостоятельно: в других местах оно всегда определяется словом в род. пад. (ср. ст. 1.1).

ὁ πατήρ (ср. ст. 8.38) «Отец», т.е. Бог.

ПЕРЕВОД. *О дне же том или часе* — эта фраза трудна для перевода по двум причинам: во-первых, неясно, указывает она на дни скорби (ст. 19) или на время прихода Сына Человеческого (ст. 26), или на то, чему учит смоковница (ст. 28); (в одном мы уверены точно: здесь нет указания на предшествующий стих, в котором говорится о конце неба и земли); во-вторых, слова «день» и «час» употреблены без дополнительного уточнения, как именно они относятся к какому-либо конкретному событию. Некоторые переводчики передавали первую часть этого стиха так:

«никто не узнает дня или часа, когда все это сбудется», используя фразу, встречающуюся в конце ст. 30.

Высказывание, вводимое *ни... ни... но*, может потребовать при переводе введения опущенных элементов эллиптической конструкции, например: «ангелы на небесах не знают этого, Сын не знает этого, только Отец знает это».

Во многих языках возникает проблема при переводе слов *Отец* и *Сын*, которая заключается в том, что соответствующие слова «отец» и «сын» не могут быть употреблены без определения по принадлежности. Например, на языке соке эта фраза может быть переведена так: «Сын Бога не знает, но только Мой Отец...». Употребление местоимения «мой» необходимо, так как говорящий — сам Иисус. В тех языках, где невозможно говорить о себе в 3-м лице, необходимо сказать так: «Я, который есть Сын».

**Глава 13 стих 33.** *Смотри́те, бодрствуйте и моли́тесь: ибо не знаете времени* (когда наступит это время — СП).

ТЕКСТ. После ἀγρυπνεῖτε «бодрствуйте» Textus Receptus, Soden, Vogels, Souter добавляют καὶ προσεύχεσθε «и молитесь», что опущено большинством современных изданий греческого текста.

ТОЛКОВАНИЕ. βλέπετε (ср. ст. 23) «смотрите!», «берегитесь!».

ἀγρυπνεῖτε (у Марка однажды) «бодрствуйте», «будьте настороже!».

ὁ καιρός (ср. ст. 1.15) «время»; зд., конечно, как эсхатологический термин, означающий последний период времени — время кризиса (ср. Arndt–Gingrich 4); BFBS «указанное время».

ПЕРЕВОД. О глаголе *смотрите* см. ст. 23.

*Время* — здесь нужно понимать как «случай», другими словами, момент времени, а не его продолжительность. Это значение можно передать как «случай», «это событие».

*Бодрствуйте* в некоторых языках переводится как «продолжайте смотреть» (цоциль) или «ждите и смотрите» (цельталь).

**Глава 13 стих 34.** *Как человек, уехавший в путешествие, оставив дом свой и дав рабам своим власть и каждому дело его, — заповедал и привратнику бодрствовать.*

ТОЛКОВАНИЕ. ὡς ἄνθρωπος ἀπόδημος «как человек, (уехавший) в путешествие».

ἀπόδημος (в НЗ однажды; ср. ἀποδημέω в ст. 12.1), «находящийся далеко от своей страны».

ἀφείς (ср. ст. 2.5) «оставив»; соответствует ὃς ἀφῆκεν «который оставил».

δούλοις (ср. ст. 10.44) «рабам».

τὴν ἐξουσίαν (ср. ст. 1.22) «власть», «силу»; зд. (как это переводит RSV) означает

дать власть рабам, т.е. сделать их ответственными (ср. Arndt–Gingrich 3). Lagrange поясняет, что власть, данная рабам, означает определенную степень самостоятельности: «каждый может выполнять свою работу так, как хочет».

ἑκάστῳ (у Марка однажды) «каждому».

τὸ ἔργον (ст. 14.6) «работа», «задание»; Arndt–Gingrich 2: «предписал каждому работу его». Слово ἔργον стоит в вин. пад. и является прямым дополнением деепричастия δούς «дав».

τῷ θυρωρῷ (у Марка однажды) «привратнику».

ἐνετείλατο ἵνα γρηγορῇ «приказал ему быть на страже», «приказал ему бодрствовать».

ἐντέλλομαι «повелеваю», «приказываю».

ἵνα «чтобы», союз указывает на содержание приказания, а не на его цель (ср. ст. 3.9).

γρηγορέω (стихи 13.35, 37; 14.34, 37, 38) «бодрствую», «стою на страже»; глагол образован от перфектной формы глагола ἐγείρω «поднимаюсь».

ПЕРЕВОД. *Как* — вводное слово, которое соединяет этот стих с предшествующим, и в некоторых языках оно должно отвечать другим синтаксическим и лексическим требованиям, например: «подобно тому, как человек, уехавший в путешествие...» (боливийский кечуа) или «все это похоже на то, что случается, когда человек...», или «это подобно опыту человека, который...».

Из-за сложности субъектно-предикатных конструкций в этом стихе, часто требуется переводить его отдельными предложениями, например: «это в точности похоже на то, что случается, когда человек отправляется в путешествие; он оставляет дом свой и дает рабам своим власть. Каждый из них выполняет свою работу. Он велит привратнику бодрствовать непрестанно».

Слова *дав рабам своим власть* могут быть переведены так: «сделав рабов своих ответственными за все», т.е. за все имущество и хозяйство.

Слова *каждому дело его* могут быть переведены: «дав каждому рабу работу, чтобы выполнял ее он».

**Глава 13 стих 35.** *Итак, бодрствуйте, ибо не знаете, когда придет господин дома: вечером ли, или в полночь, или в пение петухов, или утром;*

ТОЛКОВАНИЕ. О глаголе γρηγορέω «бодрствую» см. предшествующий стих; о ὁ κύριος «господин», «хозяин» см. ст. 1.3.

Упоминаемые здесь четыре ночные стражи, в соответствии с римской системой, начинались в 6 часов вечера и заканчивались в 6 часов утра следующего дня, каждая стража длилась 3 часа.

ὀψέ (ср. ст. 11.11) «вечер», «поздно»; зд. имеется в виду первая стража, с 6 до 9 часов вечера.

μεσονύκτιον (у Марка однажды) букв. «середина ночи»; зд. это вторая стража с 9 до 12 часов ночи (полночь).

ἀλεκτοροφωνίας (в НЗ однажды) «в пение (φωνή) петуха (ἀλέκτωρ)»; третья стража, с 12 часов ночи до 3 часов утра.

πρωΐ (ср. ст. 1.35) «утром», «на рассвете»; четвертая стража, с 3 до 6 часов утра (ср. ст. 6.48, где также упоминается четвертая стража).

ПЕРЕВОД. Глагол *бодрствуйте* в данном контексте передается по-разному, например: «будьте на страже», «будьте постоянно настороже» или «ждите и смотрите».

Парафрастическое предложение *ибо... утром* хорошо подчиняется главному предложению «итак, бодрствуйте». Трудность при переводе возникает в сочетании этой фразы с последующим стихом, содержащим отрицание *чтобы... не*, который не может соседствовать с последней фразой ст. 35.

Существуют три варианта решения этой проблемы: 1) выделение парафрастического высказывания как вводного предложения при помощи тире, запятых или скобок; это решение приемлемо скорее для образованных людей; 2) повторное употребление глагола «бодрствуйте» в начале ст. 36, чтобы могли быть сохранены требуемые синтаксические связи; 3) изменение порядка всего стиха так, чтобы фраза *ибо... утром* помещалась в начале стиха, а за ней следовал глагол в повелительном наклонении «бодрствуйте», например: «поскольку вы не знаете, когда придет господин дома: вечером ли, или в полночь, или в пение петухов, или утром, то бодрствуйте, чтобы придя внезапно, не нашел вас спящими».

Во многих языках имеется хорошо развитая система выражений для обозначения периодов ночи, некоторые из которых являются близкими аналогами тех выражений, которые употребляются в этом стихе. Например, вечер — «солнце исчезло» (цоциль), «время сидения вместе» (менде). Время около полуночи — это «живот ночи» (удук), время, когда поют петухи — «когда совы кричат», «когда кричит петух» (пиро), «время петушиного крика» (манинка). Время перед восходом солнца может быть описано как «когда мир начинает становиться белым» (цельталь) или «перед открытием дверей неба» (манинка).

**Глава 13 стих 36.** *чтобы, придя внезапно, не нашел вас спящими.*

ТОЛКОВАНИЕ. μὴ ἐλθὼν... εὕρῃ «чтобы придя... Он не нашел», «чтобы не пришел... и не нашел».

ἐξαίφνης (у Марка однажды); наречие «неожиданно», «внезапно».

καθεύδοντας (ср. ст. 4.27) «спящими», «заснувшими».

ПЕРЕВОД. Относительно синтаксических связей этого стиха с предшествующим см. раздел Перевод к ст. 13.35.

*Не нашел* — эти слова подразумевают хозяина дома как действующее лицо.

*Внезапно* — на языке пиро это слово переведено необычно: «подобно молнии».

**Глава 13 стих 37.** *И что́ вам говорю, всем говорю: бодрствуйте.*

ТОЛКОВАНИЕ. γρηγορεῖτε (ср. ст. 34) «вы должны бодрствовать».

ПЕРЕВОД. *Говорю* употреблено в этом стихе в двух различных значениях: 1) обращаюсь к конкретным лицам и 2) произношу слова, которые применимы ко всем. Поэтому при переводе на какой-нибудь другой язык может потребоваться употребление двух различных глаголов, например: «что Я вам говорю, то касается каждого (всех)» или «то, что Я вам сейчас скажу — это Я буду говорить и для пользы всех», «говорю это вам, подразумевая (имея в виду) всех».

*Бодрствуйте*; см. ст. 33.

## ГЛАВА 14

**Глава 14 стих 1.** *А через два дня была Пасха и Опресноки; и искали первосвященники и книжники, как бы Его взять хитростью и убить;*

ТОЛКОВАНИЕ. τὸ πάσχα (стихи 14.12, 14, 16) «Пасха», греческое слово является транслитерацией арамейского pasha (еврейское pesah); еврейский праздник Пасхи, в который отмечался день, когда Господь «прошел мимо» (еврейское pasah) домов евреев, поражая «всякого первенца в земле Египетской» (см. Исх 12.13, 23, 27). Пасхальные ягнята забивались в полдень 14-го Нисана (Март–Апрель), а приготовленную пищу ели тем же вечером, между заходом солнца и полуночью (т.е. 15-го Нисана, согласно еврейскому календарю, так как новый день начинался на заходе солнца).

τὰ ἄζυμα (ст. 14.12) «(праздник) Пресного Хлеба», «Опресноки»; этот праздник продолжался с 15 по 21 Нисана, в это время люди ели пресный хлеб (ср. Исх 12.8, 15–20). Два совпадающих по времени религиозных праздника отмечались как один (ср. Arndt–Gingrich πάσχα).

μετὰ δύο ἡμέρας «через два дня»; в соответствии с еврейским календарем это может означать «на следующий день» (Bengel). Ср. в ст. 8.31 фразу μετὰ τρεῖς ἡμέρας «через три дня».

ἐν δόλῳ (ср. ст. 7.22) «обманом», «хитростью», «тайком».

Другие слова в этом стихе уже были рассмотрены: ζητέω... πῶς «ищу... как», «думаю... как» (см. стихи 3.32; 11.18); οἱ ἀρχιερεῖς «первосвященники» (см. ст. 8.31); οἱ γραμματεῖς «книжники» (см. ст. 1.22); κρατέω «хватаю», «задерживаю» (см. ст. 1.31); ἀποκτείνω «убиваю» (см. ст. 3.4).

ПЕРЕВОД. *А через два дня* или «за два дня до». На языке кияка эта вводная фраза передана так: «прошло два дня и тогда праздник... (наступил)».

Слово *Пасха* в русском языке является транслитерацией греческого τὸ πάσχα (евр. pesah). Этимологически слово ничего не говорит русскому читателю; а в греческой народной этимологии оно связывалось с глаголом πάσχω «страдаю» и так

часто объяснялось христианскими авторами. В переводах на малые языки, сделанных с английского, это слово объяснялось применительно к английскому passover «прохождение мимо» и соответственно переводилось: «праздник в память о „прохождении мимо“» (кияка), «день, когда празднуют «прохождение мимо», «праздник, связанный с прохождением мимо» (субанон). В некоторых языках уже существуют термины для обозначения Пасхи. Например, в языке цельталь слово cuxibal, буквально «орудие существования» или «орудие жизни» издавна употреблялось для обозначения Пасхи. Оно было введено в употребление ранними римскими католическими миссионерами и из-за традиционности употребления и принципиальной приемлемости по значению было использовано в цельтальском переводе Нового Завета.

Выражение *праздник опресноков* можно перевести, использовав такие выражения, как: «праздник, во время которого люди ели пресный хлеб» или «праздник, на котором ели пресный хлеб», «праздник, на котором был пресный хлеб».

Не следует, конечно же, как это делали некоторые переводчики, превращать «пресный хлеб» в хозяина праздника.

*Опресноки* — «хлеб, который не поднялся», «хлеб без теста», «неподнявшийся хлеб» (шипибо). В некоторых языках тесто — это «пивная пена», «винная пена» или «кислая вода» (майя), но во многих случаях нужный термин заимствуется из языка, доминирующего в данном регионе.

По нормам некоторых языков существительное *хитростью* следует перевести глаголом, и тогда нужно точно указать, против кого замышляется хитрость и обман (ср. БВ: «обманным путем»). В некоторых переводах вся фраза понималась так: первосвященники и книжники стремились схватить Иисуса таким образом, чтобы «народ не узнал об этом» (ср. Марк 12.12 и 14.2). Согласно другим интерпретациям, власти стремились с помощью обмана заставить Иисуса совершить поступок, который явился бы оправданием его ареста (см. многочисленные вопросы, которые задавались Иисусу с тем, чтобы он попался в ловушку, дав ответ, который можно было бы истолковать как изменнический), например: «пытались найти способ обмануть Иисуса и тогда схватить Его».

**Глава 14 стих 2.** *ибо они говорили: не в праздник, чтобы не было возмущения в народе.*

ТОЛКОВАНИЕ. ἔλεγον γάρ «ибо они говорили»; объясняется причина, почему первосвященники и книжники хотели схватить и убить Иисуса тайком.

μὴ ἐν τῇ ἑορτῇ «не в праздник»; так дает большинство комментаторов и переводчиков. Jeremias (Jeremias 1, 47–49) считает, что смысл здесь следующий: «не в присутствии праздничной толпы», ссылаясь при этом на Ин 7.11, где есть это значение слова ἑορτή «праздник», и на Лк 22.6 «в отсутствии толпы». Такое толкование блестяще наполняет эти слова смыслом, который, возможно, в них и подразумевается.

θόρυβος (ср. ст. 5.38) «возмущение», «шум», «бунт»; зд. имеется в виду не просто словесное возмущение, а именно бунт, восстание.

τοῦ λαοῦ (ср. ст. 7.6) «народа», «населения»; зд. это слово является эквивалентом слова ὄχλος «толпа», которое Марк употребляет чаще; Arndt–Gingrich (λαός 1.c.α) усматривают зд. противопоставление «народа» его вождям.

ПЕРЕВОД. *Не в праздник* — эти слова часто должны быть переданы расширенным переводом, в который могут быть введены подразумеваемые, но не содержащиеся в тексте слова, например: «мы не должны задерживать Его во время праздника» (или «в присутствии толпы, ожидающей праздника»).

*Возмущение* или мятеж, бунт. В некоторых случаях это выражение переводилось: «с тем, чтобы люди не начали восставать против нас».

**Глава 14 стих 3.** *И когда Он был в Вифании, в доме Симона прокаженного, и возлежал, пришла женщина с алебастровым сосудом мира из нарда чистого, драгоценного. Разбив сосуд, она стала возливать* (возлила — СП) *Ему на голову.*

ТОЛКОВАНИЕ. ὄντος αὐτοῦ ἐν Βηθανίᾳ «когда был Он в Вифании», «во время Его пребывания в Вифании» (о Вифании — см. ст. 11.1).

Σίμωνος τοῦ λεπροῦ «Симона прокаженного»; комментаторы утверждают со значительным на то основанием, что этот Симон к тому времени был уже исцелен, но сохранил за собой прозвище «прокаженный» (так у Иеронима, которого цитирует Swete).

λεπρός (ср. ст. 1.40) «прокаженный».

κατακειμένου αὐτοῦ (ср. ст. 1.30) «когда Он возлежал (за столом)».

γυνή «женщина»; зд. ее имя остается неизвестным; в Ин 12.3 она — Мария, сестра Марфы и Лазаря.

ἔχουσα «имея», т.е. «имея с собой» (ср. Arndt–Gingrich 1.1.a).

ἀλάβαστρον (у Марка только в этом месте) «алебастр»: если продолжить — «сосуд из алебастра с длинным горлышком, которое отбивалось, когда должно было быть использовано содержимое сосуда» (Arndt–Gingrich). Lagrange утверждает, что сосуд, возможно, был изготовлен из азиатского оникса, известного в народе как алебастр.

μύρου (стихи 14.4, 5) «мира», «масла»: родительный падеж указывает на содержимое сосуда, а не на материал, из которого он изготовлен.

νάρδου (у Марка однажды) «из нарда»: род. пад. характеризует разновидность мира, содержащегося в сосуде; масло добывалось из корней нарда, растущего в Индии.

πιστικῆς (у Марка однажды) «чистого», «настоящего». Значение этого слова являлось предметом для размышлений и разногласий. Большинство комментаторов считает, что здесь оно означает «чистый», «неподдельный», другие, между тем, полагают, что оно подразумевает растение, чье название, будучи неправильно понято, было просто транслитерировано в греческом тексте. Black (1954, 159–61)

предполагает, что это масло плодов фисташкового дерева, которое на арамейском называется pistaca.

πολυτελοῦς (у Марка только в этом месте) «драгоценного», «дорогого».

συντρίψασα (ср. ст. 5.4) «разбив».

κατέχεεν (у Марка однажды) «она возлила», «она вылила»; женщина, разбив сосуд, предположительно его горлышко, вылила масло на голову Иисуса.

ПЕРЕВОД. *Он*; в этом или в одном из двух предшествующих стихов должно быть указано, кто подразумевается под этим словом. В некоторых случаях лучше использовать слово «Иисус».

*Прокаженного*; см. ст. 1.40.

При переводе этого стиха возникает трудность, связанная с употреблением двух придаточных предложений времени: «и когда был Он... и возлежал...». В некоторых языках эти предложения должны быть разделены, так как два придаточных предложения не могут предшествовать главному предложению, например: «Иисус был в Вифании, в доме Симона прокаженного. В то время, когда Он возлежал там...».

*Возлежал* может быть переведено как «возлежал, вкушая» или даже просто «вкушал».

Словосочетание *алебастровый сосуд* может быть передано выражением «сосуд, изготовленный из камня, который называют алебастром». Слово «камень» часто приходится добавлять для того, чтобы заимствованное слово алебастр могло приобрести какое-нибудь значение.

*Миро* во многих языках эквивалентно слову «масло» или просто «жидкость».

Слово *нард* обычно передается заимствованным словом, например: «жидкость, называемая нард» (ифугао) или «благоухающее масло, которое зовется nardo» (цельталь), где «nardo» — слово, заимствованное из испанского языка. Слово «благоухающее» употреблено для того, чтобы охарактеризовать эту разновидность масла, иначе цельтальское слово будет понято как «лекарство». На языке хуастек это переведено так: «каменный сосуд для очень дорогого благовонного масла, которое называется nardo». На языке ифугао это можно выразить следующим образом: «каменный сосуд с жидкостью, которая называется нард и которая пахнет как цветы», где последняя фраза является обычным определением для любого вида духов.

Прилагательное *драгоценное* в некоторых языках передается самостоятельным предложением, например: «оно было очень дорогим» или «оно стоило значительную сумму».

Необходимо быть крайне осторожным при передаче синтаксической связи сочетания *на голову* с другими словами. В некоторых языках оно относится к разбиванию сосуда и может быть понято так, что сосуд был разбит о голову Иисуса.

*Возливать*; имеется в виду выливать жидкость, а не сосуд, например: «возлила жидкость на Его голову» или «возлила благовоние на Его голову».

**Глава 14 стих 4.** *Некоторые же в негодовании говорили друг другу: к чему эта трата мира?*

ТОЛКОВАНИЕ. ἀγανακτοῦντες (ср. ст. 10.14) «возмущенные», «злые». Греческому глагольному выражению ἦσαν... ἀγανακτοῦντες «были... возмущены» должен быть придан дополнительный смысл, так, как это передано в RSV: «говорили возмущенно».

πρὸς ἑαυτούς (ср. стихи 9.10; 10.26; 11.31; 12.7; 16.3) букв. «к себе самим», т.е. «друг другу», «между собой», как и в других местах, где встречается эта фраза. Black (1954, 77) утверждает, что здесь передано значение арамейского dativus ethicus: «некоторые были воистину рассержены».

εἰς τί (ст. 15.34) «по какой причине?», «с какой целью?», «для чего?» (ср. Arndt–Gingrich εἰς 4 сл.).

ἡ ἀπώλεια (у Марка однажды) «порча», «трата», букв. «погибель».

γέγονεν «случилось», «произошло» (ср. Arndt–Gingrich I.3.a.). Буквально вопрос звучит так: «С какой целью произошла эта трата мира?».

ПЕРЕВОД. Сочетание *друг другу* должно быть понято в значении взаимонаправленных действий, а не в значении возвратности, например: «они говорили друг другу».

Выражение *в негодовании* часто передается глаголом, например: «некоторые из людей были в негодовании, и они говорили друг другу».

Существительное *трата* может быть передано в терминах, означающих: 1) «выбрасывать» или «использовать бесцельно»; 2) использовать не по назначению, например: «не было использовано ради хорошей цели».

**Глава 14 стих 5.** *Ведь миро это можно было бы продать больше чем за триста динариев и дать нищим. И строго выговаривали ей.*

ТЕКСТ. Слово τὸ μύρον «миро» опускают Textus Receptus и Kilpatrick, но все другие современные издания греческого текста включают его.

ТОЛКОВАНИЕ. ἠδύνατο γὰρ τοῦτο τὸ μύρον πραθῆναι «так как (ибо) можно было бы это миро продать», «ибо это миро могло бы быть продано».

πιπράσκω (у Марка однажды) «продаю».

ἐπάνω (у Марка однажды) «над», «поверх», «выше».

δηναρίων τριακοσίων «трехсот динариев»; зд. употреблен род. пад. для обозначения цены. О δηνάριον «динарий» см. ст. 6.37.

καὶ δοθῆναι τοῖς πτωχοῖς «и вырученные деньги должны быть отданы нищим», как и в ст. 10.21.

ἐνεβριμῶντο αὐτῇ (ср. ст. 1.43) «и они были возмущены ей», «и они выговаривали ей»; слово означает возмущение, выражавшееся внешне жестами и ропотом.

ПЕРЕВОД. *Можно было бы продать*; при переводе этого выражения возможно употребление активного залога, например: «человек мог продать это миро».

О слове *динарий* с соответствующими комментариями и ссылками на «Таблицу мер и весов» см. ст. 6.37.

Там, где существует более одной системы числительных, например, местная система и система, заимствованная из торгового или государственного языка, обычно существует отчетливая тенденция для выражения крупных числительных отдавать предпочтение той или другой системе. При переводе необходимо воспользоваться той системой, которой принято пользоваться в данном языке.

*Дать нищим* эти слова часто переводились так неясно и неопределенно, что читатель делал вывод о том, что миро должно было быть отдано непосредственно в руки нищим. В тех языках, где по контексту невозможно полностью прояснить ситуацию, можно воспользоваться таким, например, переводом: «и дать деньги нищим».

**Глава 14 стих 6.** *Иисус же сказал: оставьте ее; что ее смущаете? Доброе дело сделала она Мне.*

ТОЛКОВАНИЕ. ἄφετε αὐτήν (ср. ст. 2.5) «оставьте ее»: Arndt–Gingrich ἀφίημι 4 предполагают значение «пусть идет», тогда как Lagrange предпочитает значение «дозвольте ей делать это». Между тем, в данном контексте следует предпочесть перевод, который дает RSV (ср. Swete).

τί αὐτῇ κόπους παρέχετε; «что ее смущаете?», «почему вы мешаете ей?»; Moulton–Milligan приводят примеры из папирусов, подтверждающие использование этой фразы в значении «приносить беспокойство», «мешать».

κόπος (у Марка однажды) «трудность», «беспокойство», «тяжелый труд».

παρέχω (у Марка однажды) «преподношу», «предоставляю», «причиняю».

καλὸν ἔργον «доброе дело», «прекрасное дело», «благородный поступок»; прилагательное означает то, «что с моральной точки зрения хорошо, с оттенком красоты и благородства» (Lagrange); ср. Arndt–Gingrich ἔργον I.c.β.

καλός (ср. ст. 4.8) «прекрасный», «замечательный», «подобающий».

ἔργον (ср. ст. 13.34) «дело», «поступок».

ἠργάσατο (у Марка однажды) «она работала», «она выполнила», «она совершила».

ἐν ἐμοί «Мне»; предлог указывает здесь на объект, по отношению к которому было совершено действие (ср. Arndt–Gingrich ἐν I.2).

ПЕРЕВОД. *Оставьте ее* или более конкретно: «не трогайте ее» (кашибо), это выражение, запрещающее досаждать, причинять беспокойство.

*Доброе дело*; в некоторых языках требуется изменение формы этого словосочетания, например: «то, что она сделала Мне — это прекрасно» или «это очень хорошо — то, что она сделала Мне».

**Глава 14 стих 7.** *Ибо нищих вы всегда имеете с собою и, когда хотите, можете им благотворить. Меня же не всегда имеете.*

ТОЛКОВАНИЕ. πάντοτε (у Марка однажды) «всегда», «в любое время».

ὅταν (ср. ст. 11.19) «когда бы ни»: зд. указывает на более, чем одно, конкретное событие.

εὖ ποιῆσαι (в НЗ однажды; ср. ἀγαθοποιῆσαι в ст. 3.4) «делать добро».

ПЕРЕВОД. *Нищих вы... имеете с собою*; иногда следует изменить, например: «нищие всегда (рядом) с вами» или «всегда нищие есть там, где вы есть».

В отличие от греческого текста и русского перевода, в которых употреблены два простых предложения «когда... можете...», при переводе на некоторые языки требуется, чтобы первое из этих двух предложений было полным, а второе — эллиптическим, например: «когда бы вы ни захотели сделать добро им, вы можете (сделать это)» или «даже если вы захотите благотворить таким людям, вы (находитесь) в состоянии (сделать это)».

*Меня же... имеете* — эта фраза при переводе должна быть преобразована так же, как и первое предложение этого стиха, например: «Я не всегда буду с вами» (цельталь) или «Я не всегда буду там, где вы есть».

**Глава 14 стих 8.** *Она сделала, что́ могла: заранее помазала тело Мое для погребения.*

ТОЛКОВАНИЕ. ὃ ἔσχεν ἐποίησεν «сделала, что имела»; принято считать, что смысл этой фразы такой: «она сделала то, что могла (сделать)»; глагол ἔχω «имею» является эквивалентом глагола δύναμαι «могу» (ср. Field, 1899, 14). Arndt–Gingrich ἔχω 1.6.a обращают внимание на то, что в полном виде эта фраза включала бы в себя глагол в инфинитиве: ὃ ἔσχεν ποιῆσαι ἐποίησεν «что она могла сделать, то она и сделала».

προέλαβεν (у Марка однажды) «она сделала заранее», «она предвосхитила»; глагол προλαμβάνω означает «делать что-либо раньше обычного времени» (это подтверждают Moulton–Milligan, приводя примеры из папирусов).

μυρίσαι (в НЗ однажды) «умастить», «помазать».

ἐνταφιασμόν (у Марка однажды) «приготовление к похоронам»; это значение приписывают слову Field (1899, 98) и Moulton–Milligan; Arndt–Gingrich, между тем, утверждают, что оно означает также и сами похороны. В данном контексте следует выбрать значение «приготовления к похоронам (погребению)».

ПЕРЕВОД. В тех языках, где местоимения не различаются по родам, иногда необходимо перевести местоимение *она* как «эта женщина» (боливийский кечуа).

Понятие *заранее* не всегда легко передать, так как временна́я последовательность никогда не бывает самостоятельной, а соотносится с каким-либо видом деятельности. На языке акасакастлан (диалект ацтекского) это значение передано очень четко: «она уже пришла, чтобы помазать Мое тело, чтобы приготовить его к погребению». Благодаря использованию слов «уже» и «приготовить к погребению»,

понятие *заранее* передано совершенно точно. На чонталь (штат Табаско) оно выражено более прямо: «она умастила Меня благовониями до Моего погребения». На цельталь это значение выражено подробнее: «Я еще не погребен, но она уже пришла умастить Мое тело для смерти».

**Глава 14 стих 9.** *Истинно говорю вам: где ни будет проповедано Евангелие во всем мире, и о том, что́ сделала она, будут говорить в воспоминание о ней.*

ТОЛКОВАНИЕ. ὅπου ἐάν (ср. стихи 6.10; 9.18; 14.14; ср. ὅπου ἄν в ст. 6.56) «где ни».

κηρυχθῇ (ср. ст. 1.4) «будет проповедано», «будет провозглашено».

τὸ εὐαγγέλιον (ср. ст. 1.1) «Евангелие».

ὅλον τὸν κόσμον (ср. ст. 8.36) «весь мир».

καὶ ὃ ἐποίησεν αὕτη «о том, что она сделала (будут говорить также)»; καί «и» означает зд. «также» и с этим значением должно быть включено в перевод.

μνημόσυνον (у Марка однажды) «память», «воспоминания».

ПЕРЕВОД. О слове *истинно* в том значении, в котором оно употреблено в этом стихе, см. ст. 8.12.

*Где ни*; в некоторых случаях это выражение может быть переведено как «во всех местах».

*Будет проповедано Евангелие* можно передать активным залогом: «где ни будут они проповедовать Евангелие» (капауку).

*Будет проповедано* обычно это сочетание переводится какой-либо формой будущего времени.

*Где ни* и *во всем мире*; в некоторых языках эти два выражения следует связать более тесно, например: «где во всем мире ни будет проповедано Евангелие (благие вести)» или «во всем мире, где Евангелие (благие вести) будет проповедано (провозглашено)».

*Будут говорить* или «люди скажут».

*В воспоминание о ней* можно перевести глагольным выражением, например: «так скажут — люди будут помнить ее» или «скажут, что имя ее будут помнить (будет помниться)» (цельталь), где слово «имя» может быть употреблено как синоним выражения «доброе имя».

**Глава 14 стих 10.** *И Иуда Искариот, один из Двенадцати, пошел к первосвященникам, чтобы предать Его им.*

ТОЛКОВАНИЕ. ὁ εἷς τῶν δώδεκα букв. «один из Двенадцати»; это «особое выражение», как назвали его Arndt–Gingrich (εἷς 1.a.β), имело несколько объяснений. Field (1899, 38) считает абсурдным предположение, что эта фраза (которая в НЗ встречается однажды) означает на греческом только «первый среди Двенадцати». Между тем и данные папирусов также свидетельствуют (см. Moulton–Milligan

εἷς) о том, что фраза означает «один из Двенадцати», а определенному артиклю ὁ не придается какого-либо специального значения.

οἱ δώδεκα (ср. ст. 3.14) «Двенадцать»; звание, а не просто число.

τοὺς ἀρχιερεῖς (ср. ст. 8.31) «первосвященникам».

ἵνα «чтобы»; зд. указывает на цель.

παραδοῖ αὐτοῖς «предать (Его) им»; относительно глагола παραδίδωμι «предаю» см. ст. 1.14; в связи с Иудой Искариотом см. ст. 3.19; в других местах этот глагол употребляется в связи с задержанием Иисуса (см. стихи 9.31; 10.33; 14.11, 21, 41, 42, 44).

ПЕРЕВОД. О *Двенадцати* см. ст. 3.14.

О *первосвященниках* см. стихи 14.1; 2.26; о глаголе *предать* см. ст. 3.19.

**Глава 14 стих 11.** *Они же, услышав, обрадовались и обещали дать ему денег. И он искал, как бы при удобном случае предать Его.*

ТОЛКОВАНИЕ. ἐχάρησαν (ср. ст. 15.18) «они были рады», «они обрадовались».

ἐπηγγείλαντο (у Марка однажды) «они обещали»; это обычное значение медиальной формы глагола ἐπαγγέλλω «объявляю», «заявляю».

ἀργύριον (у Марка однажды) «серебро», т.е. «деньги».

ἐζήτει πῶς (ср. ст. 1) «он искал, как», «он думал, каким образом».

εὐκαίρως (у Марка однажды; ср. εὔκαιρος в ст. 6.21; εὐκαιρέω в ст. 6.31) «при случае», «при удобном случае».

ПЕРЕВОД. При переводе слов *услышав это* возникают определенные трудности, связанные с тем, что в некоторых языках не существует местоимения 3-го лица ср. рода. В греческом тексте местоимение вообще отсутствует, однако, в некоторых языках невозможно употребить глагол «услышали» или деепричастие «услышав» без прямого дополнения, например: «услышав, что он сказал» или «услышав его предложение».

Слово *деньги* никак не определено ни в греческом, ни в русском текстах, однако в другом языке может потребоваться использовать какое-либо конкретизирующее это слово дополнение, например: «какое-то количество денег или сумма денег».

*Искал, как бы при удобном случае*; или «искал подходящий случай для», «пытался найти удобную возможность».

**Глава 14 стих 12.** *И в первый день Опресноков, когда закалали пасхального агнца, говорят Ему ученики Его: куда велишь нам пойти приготовить Тебе вкусить пасху?* (где хочешь есть пасху? мы пойдем и приготовим — СП).

ТОЛКОВАНИЕ. τῇ πρώτῃ ἡμέρᾳ «в первый день»; строго говоря, пасхальные ягнята забивались не «в первый день Опресноков», 15-го Нисана, а в полдень предыдущего дня, т.е. 14-го Нисана. Поэтому комментаторы предлагали понимать

эту фразу как «в день перед Опресноками» (ср. Black, 1954, 100, прим. 3). Все же, кажется вероятным, что слово «день» зд. употреблено в обычном значении, а не как точное обозначение 24-часового периода, длящегося от захода до захода солнца (т.е. суток). Ягнята забивались в четверг, 14-го Нисана, в полдень, а вечером, на закате солнца, начинался первый день Опресноков, 15-е Нисана. У Луки в ст. 22.7 можно обнаружить такое же указание на время праздника.

ὅτε τὸ πάσχα ἔθυον «когда закалали пасхального (агнца)»; зд. глагол употреблен в безличной форме: «когда пасхальный агнец был забит». Глагол несовершенного вида ἔθυον «закалали» описывает зд. обрядовое действие в соответствии с обычаем: «пришло время, когда по обычаю их убивали».

τὸ πάσχα (ср. ст. 1) «пасхальный агнец»; зд. подразумевается животное, а не праздник, как в ст. 1. Под сочетанием существительного и прилагательного в форме ед. ч. «пасхальный агнец» обычно подразумеваются все ягнята, забитые в этот полдень.

θύω (у Марка однажды) «убиваю», «приношу жертву», «режу». Септуагинта переводит этим греческим словом как глагол shahat «убивать», так и глагол zabhah «приносить жертву», и в данном стихе θύω может иметь любое из этих значений.

ποῦ θέλεις ἀπελθόντες ἑτοιμάσωμεν; «куда велишь нам пойти и приготовить...?».

ἑτοιμάζω (ср. ст. 1.3) «готовлю», «делаю готовым».

ἵνα φάγῃς «чтобы Ты мог вкусить», «чтобы Тебе вкусить».

τὸ πάσχα зд. «пасхальная еда» (как в ст. 14) в отличие от пасхального праздника в ст. 1 и пасхального ягненка в первой части этого стиха.

ПЕРЕВОД. *День Опресноков*; при переводе этого сочетания часто требуется более точно определить связь между «днем» и «опресноками», например: «день праздника пресного хлеба» или «день, во время которого ели пресный хлеб». Не следует, конечно же, употреблять притяжательную конструкцию «день Опресноков», как это было сделано при переводе на многие языки (например, на русский).

Глагол *закалали* в данном контексте можно переводить «убивали».

*Пасхального агнца*; нередко эти слова переводились выражением «прошедший мимо агнец», которое можно было бы понимать так, что агнец, о котором идет речь, прошел мимо чего-либо (см. выше, комментарии к ст. 14.1). С тем чтобы связи между компонентами высказывания могли быть ясными, можно передать его так: «агнец в память о прохождении мимо» (ифугао), «агнец дня „прохождения мимо“» (чиен), «агнец для дня pascua», где слово pascua — слово, заимствованное из испанского языка (соке).

Слова *вкусить пасху* при буквальном переводе могут утратить смысл, например: «вкусить „прохождение мимо“». Лучше перевести, например, так: «вкусить пищу, которая напомнит людям о „прохождении мимо“».

**Глава 14 стих 13.** *И посылает двух из учеников Своих и говорит им: идите в город; и встретит вас человек с кувшином воды; последуйте за ним.*

ТОЛКОВАНИЕ. О глаголах ἀποστέλλω «посылаю» см. ст. 1.2; ὑπάγω «иду» см. ст. 1.44; ἀκολουθέω «следую» см. ст. 1.18.

τὴν πόλιν «город»; Иерусалим, где должен был отмечаться праздник Пасхи (Втор 16.5–7).

ἀπαντήσει (у Марка однажды) «встретит».

κεράμιον ὕδατος «кувшин воды», т.е. «кувшин, наполненный водой» (ср. ἀλάβαστρον μύρου в ст. 3).

κεράμιον (у Марка однажды) «кувшин» или «сосуд», сделанный из глины.

βαστάζων (у Марка однажды) «несущий», «держащий».

ПЕРЕВОД. Глагол *посылает* переводили двумя различными глаголами: 1) «посылать» без определенной цели 2) и «посылать с тем, чтобы выполнить какое-то конкретное задание». В данном случае, конечно же, следует отдать предпочтение последнему значению.

*С кувшином*; можно перевести как «несущий кувшин», а также, если потребуется, указать, каким образом несут кувшин; такой перевод как «несущий на голове» вполне приемлем.

Глагол *встретил* в воспринимающем языке может иметь различные оттенки значений: 1) встретить случайно, без всякого на то намерения, 2) встретить преднамеренно. Хотя греческий текст никак дополнительно не определяет это слово, многие переводчики выбрали первый вариант значения.

Глагол *последуйте* имеет здесь значение «сопровождайте» или «идите вместе с», но не «выслеживайте».

**Глава 14 стих 14.** *И куда он войдет, скажите хозяину дома: «Учитель говорит: где покой Мой* (комната — СП)*, в котором Я вкусил бы пасху с учениками Моими?»*

ТЕКСТ. μου «Мой» после κατάλυμα «покой» в Textus Receptus опущено (ср. СП), однако это слово включено во все современные издания греческого текста.

ТОЛКОВАНИЕ. ὅπου ἐάν (ср. ст. 14.9) «куда»; «куда он войдет» подразумевает: в какой бы дом ни вошел он.

οἰκοδεσπότῃ (у Марка однажды) «хозяину дома», т.е. владельцу дома.

ὁ διδάσκαλος (ср. ст. 4.38) «учитель».

τὸ κατάλυμα (у Марка однажды) «покой», «гостевая комната» (ср. Moulton–Milligan); возможно, «обеденная комната».

τὸ πάσχα «пасхальная трапеза», как в ст. 14.12b.

ПЕРЕВОД. Предложение *куда он войдет* не имеет собирательного или разделительного значения. В некоторых языках эквивалентным этому является выражение:

«когда он войдет в дом, тогда скажите хозяину дома». Если перевести это предложение небрежно, то может создаться впечатление, что ученики должны были ходить за слугой по всему городу и просить пристанища у каждого домохозяина.

Сочетание *покой Мой* не следует переводить притяжательной конструкцией, чтобы не возникло впечатление, будто сам Иисус владел частью дома. Здесь, скорее, присутствует значение: «покой для Меня», «комната, где Я могу быть гостем» или «комната, где Я могу вкусить» (см. выше).

Слова *вкусил бы* следует передавать формой будущего времени. Не нужно понимать их в смысле «предназначено вкусить», как это делали некоторые переводчики.

**Глава 14 стих 15.** *И он вам покажет горницу большую, убранную* (устланную — СП), *готовую; там приготовьте нам.*

ТОЛКОВАНИЕ. δείξει (ср. ст. 1.44) «он покажет».

ἀνάγαιον (у Марка однажды) «горницу», «верхнюю комнату».

ἐστρωμένον (ср. ст. 11.8) «убранную», «устланную»; большинство комментаторов считают, что данное слово означает «устланную коврами и заставленную ложами», готовую для того, чтобы вкусить там пасху (ср. Field, 39). Хотя это маловероятно, оно могло означать «вымощенная» (ср. Arndt–Gingrich). Taylor считает, что причастие здесь употреблено в обычном значении «приготовленную», и полагает, что оно относится к «совершенно пустой, ничем не убранной комнате на чердаке (мансарде)».

ἕτοιμον (у Марка однажды; ср. глагол ἑτοιμάζω в ст. 12 и зд.) «готовую», «приготовленную».

ПЕРЕВОД. Понятие *горница* нелегко перевести на те языки, для носителей которых привычными являются дома, состоящие из одной комнаты. Тем не менее, такие выражения как «комната наверху» или «комната в верхней части дома» будут являться, по крайней мере, описанием того, что люди могут увидеть в городах.

*Убранную*; не следует конкретизировать значение слова в большей степени, чем это подразумевается греческим термином. Здесь могут быть приемлемы такие описательные выражения, как: «с тем, что необходимо» или «имеющую то, что им может потребоваться».

Глагол *приготовьте* иногда приходится переводить с употреблением прямого дополнения, например: «приготовьте пищу для нас там».

**Глава 14 стих 16.** *И отправились ученики Его, и пришли в город, и нашли, как сказал им; и приготовили пасху.*

ТЕКСТ. После существительного μαθηταί «ученики» Textus Receptus, Kilpatrick добавляют местоимение αὐτοῦ «Его», которое опущено большинством современных изданий греческого текста.

ПЕРЕВОД. В некоторых случаях после глагола *нашли* следует добавить существительное «комнату», с тем чтобы устранить двусмысленность (так как могут подумать, что имеется в виду «город»).

*Приготовили пасху* или «приготовили пищу в память о „прохождении мимо“» (см. ст. 14.12).

**Глава 14 стих 17.** *И с наступлением вечера Он приходит с Двенадцатью.*

ТОЛКОВАНИЕ. ὀψίας γενομένης (ср. ст. 4.35) «с наступлением вечера», т.е. после захода солнца в четверг, в наступивший к тому времени (согласно еврейскому календарю) день 15-го Нисана.

μετὰ τῶν δώδεκα (ср. ст. 3.16) «с Двенадцатью»; наименование, а не число.

ПЕРЕВОД. Из-за того, что местоимение *Он* удалено от предшествующего ближайшего существительного, которое оно заменяет, возможен такой перевод: «Иисус приходит с Двенадцатью учениками».

**Глава 14 стих 18.** *И когда возлежали они и ели, Иисус сказал: истинно говорю вам, один из вас предаст Меня: он ест со Мною.*

ТОЛКОВАНИЕ. καὶ ἀνακειμένων αὐτῶν καὶ ἐσθιόντων «и когда возлежали они за столом и ели».

ἀνάκειμαι (ср. ст. 6.26) «возлежу за столом», «возлежу за едой».

εἷς ἐξ ὑμῶν «один из вас»: в смысле «кто-то один из вас» (ср. Arndt–Gingrich ἐκ 4.a.α).

παραδώσει (ср. ст. 10) «предаст», «выдаст».

ὁ ἐσθίων μετ᾽ ἐμοῦ «тот, кто ест со Мною», «один, вкушающий со Мною»; определенный артикль перед причастием не имеет конкретизирующего значения: «именно тот, кто ест со Мною», «какой-то конкретный человек, вкушающий со Мною», а просто указывает на этого человека как на сидящего за одним столом с Иисусом. Несколько комментаторов и переводчиков соглашаются с тем, как переводит эту фразу RSV: «тот, кто именно сейчас ест со Мною». Хотя, возможно, фраза означает просто: «тот, кто ест со Мною», без всякого указания на время.

На построение этой фразы у Марка мог оказать влияние язык Пс 40.10.

ПЕРЕВОД. Слова *за столом* не следует переводить буквально, так как они только подразумеваются в греческой фразе, которая дословно читается: «возлежали и ели». Тем не менее, в некоторых случаях употребление этого выражения необходимо. В некоторых языках эквивалентом может быть фраза «возлежав там, ели».

Об употреблении слова *истинно* в конструкциях такого же типа см. стихи 3.28 и 8.12.

Как уже отмечалось выше, существуют разные мнения относительно точного значения слов *тот, кто ест со Мною*. Некоторые понимали эту фразу в строго

временно́м значении, как указывающую на то, что Иуда в этот момент находился за столом, ел вместе с Иисусом, тогда как другие допускали, что она означает, что Иуда, находившийся рядом с Иисусом, обмакивал хлеб в одну чашу с ним. Между тем, смысл этих слов, кажется, не был отчетливо ясен и ученикам, так как каждый из них, видимо, решил, что речь может идти именно о нем.

О глаголе *предаст* см. ст. 3.19.

Для того, чтобы передать при переводе тип аппозитивной связи простых предложений в греческом тексте, в некоторых языках желательно употребить паратактический тип построения сложного предложения, например: «один из вас предаст Меня; он ест со Мною». Подобное изменение конструкции предложения необходимо в тех случаях, когда невозможно употребить конструкцию «тот... кто...».

**Глава 14 стих 19.** *Они начали скорбеть* (опечалились — СП) *и говорить Ему, один за другим: не я ли?* (+ и другой: не я ли? — СП)

ТЕКСТ. В конце стиха Textus Receptus, Soden, Kilpatrick добавляют слова καὶ ἄλλος, Μήτι ἐγώ; «и другой: не я ли?», которые опущены большинством современных изданий греческого текста.

ТОЛКОВАНИЕ. ἤρξαντο (ср. ст. 1.45) «они начали».

λυπεῖσθαι (ср. ст. 10.22) «скорбеть», «быть печальным».

εἷς κατὰ εἷς «один за другим» (ср. Arndt–Gingrich εἷς 5.a).

μήτι ἐγώ; «не я ли?»; вопросительное местоимение μήτι предполагает отрицательный ответ (см. ст. 4.21), вопросом не запрашивается какая-либо информация, а выражается протест учеников, считающих себя преданными Иисусу: «Это, конечно же, не я, да?»; этот вопрос требует ответа: «Да, не ты».

ПЕРЕВОД. О глаголе *скорбеть* см. ст. 10.22.

*Начали*; во многих языках эквивалентом является глагол «стали».

*Один за другим*; во многих языках это сочетание можно передать так: «Один спросил: не я ли? И другой спросил: не я ли? И все спросили то же самое». Вопросы предполагают отрицательный ответ: «Это не я, не правда ли?» или «Я не сделаю этого, не правда ли?».

**Глава 14 стих 20.** *Он же сказал им: Один из Двенадцати, обмакивающий со Мной в одно блюдо.*

ТЕКСТ. Перед словом τρύβλιον «блюдо» Textus Receptus, Tishendorf, Soden опускают числительное ἕν «одно» (также и СП); Westcott–Hort и Nestle включают его в скобках (таким образом, сомневаясь в его подлинности); Kilpatrick дает его без скобок.

ТОЛКОВАНИЕ. εἷς τῶν δώδεκα (ср. ст. 10) «один из Двенадцати».

ὁ ἐμβαπτόμενος μετ᾽ ἐμοῦ «обмакивающий со Мной», «тот, кто обмакивает со

Мной»; сказанное в комментариях к ст. 18 о значении определенного артикля ὁ и о времени, подразумеваемом в подобной фразе, применимо и в этом случае.

ἐμβάπτω (у Марка однажды) «обмакиваю в», «погружаю в»; зд. подразумевается хлеб, который находился в руке и обмакивался в чашу с соусом.

τὸ ἓν τρύβλιον «одна чаша», т.е. «та же самая чаша».

τρύβλιον (у Марка однажды) «чаша», «блюдо», которое стояло в центре стола, в нем находился соус, в который обмакивали хлеб.

ПЕРЕВОД. *Двенадцати*; при переводе на некоторые языки это слово должно быть изменено одним из двух возможных способов: 1) добавлением существительного, например: «учеников» или «человек», 2) употреблением местоимения 2-го лица, например: «один из вас, двенадцати учеников». Без местоимения «вас» предложение может быть понято как обращение к каким-то другим двенадцати, а не к тем, к кому обращены слова Иисуса, так как в некоторых языках невозможно обращаться к кому-либо в 3-м лице, так же как в других невозможно говорить о себе в 3-м лице.

*Обмакивающий*, т.е. хлеб обмакивался в соус не целиком, а лишь частично.

*Один из двенадцати*; в некоторых языках это сочетание должно быть передано как «один с одиннадцатью» (чоль).

**Глава 14 стих 21.** *Ибо Сын Человеческий идет, как написано о Нем, но горе человеку тому, чрез которого Сын Человеческий предается. Лучше было бы не родиться человеку тому.*

ТОЛКОВАНИЕ. ὁ υἱὸς... τοῦ ἀνθρώπου (см. ст. 2.10) «Сын Человеческий».

ὑπάγει «идет»; зд. глагол ясно указывает, что «идет на смерть» (ср. Arndt–Gingrich).

καθὼς γέγραπται (ср. стихи 1.2; 9.12) «как написано», «в точности, как гласит Писание».

οὐαί (ср. ст. 13.17) «горе!», «увы!»; не проклятие, а возглас сочувствия.

δι᾽ οὗ «через которого», «через посредничество которого» (ср. Arndt–Gingrich διά III.2.b.α).

καλόν (ср. ст. 4.8) «хорошо»; зд. в значении сравнительной степени «лучше». Хотя глагол εἶναι «быть», «существовать» и отсутствует в подлиннике, он явно подразумевается; все условное придаточное предложение εἰ οὐκ ἐγεννήθη ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος «если бы человек этот не родился» является подлежащим главного предложения, а слово καλόν — именной частью сказуемого в ср. р. Сравнительная степень «лучше» подразумевает, что «было бы лучше, чтобы этот человек не родился, чем то, что он родился!».

ἐγεννήθη (у Марка однажды) «он родился».

ПЕРЕВОД. Глагол *идет* может быть понят неверно, если его перевести как

«уходит», «отправляется в путь». Если нет другого варианта, то можно перевести так: «идет на смерть свою» (цельталь).

*Сын Человеческий*; об употреблении этих слов от первого лица см. ст. 2.10.

*Как написано*; во многих языках под этими словами не подразумеваются «Писания». Соответственно можно перевести эту фразу так: «как Писания гласят о Нем» или «как словами написано о Нем» (или «обо Мне»).

О переводе фраз, начинающихся со слова *горе*, см. комментарии к ст. 13.17. На ифугао идиома подобного типа передается так: «тот человек будет страдать».

*Через которого Сын Человеческий предается*; при необходимости можно заменить на активную конструкцию, например: «кто предаст Сына Человеческого».

*Лучше было бы... человеку тому*; во многих языках это предложение трудно для перевода, особенно там, где отсутствует аналогичная сравнительная конструкция. В таких случаях должны быть использованы альтернативные варианты, например: «этот человек имел бы преимущество, если бы он не родился»; «этому человеку выпала бы лучшая судьба, если бы он не родился»; или «считалось бы благом для этого человека, если бы он не родился».

**Глава 14 стих 22.** *И когда они ели, Он, взяв хлеб, благословив, преломил и дал им и сказал: возьмите, это есть тело Мое.*

ТОЛКОВАНИЕ. Повествовательная часть этого стиха построена на последовательности трех причастий и трех личных глагольных форм: ἐσθιόντων... λαβὼν... εὐλογήσας ἔκλασεν καὶ ἔδωκεν... καὶ εἶπεν «когда (они) ели... (Он) взяв... благословив, преломил и дал... и сказал...».

λαβών (ср. стихи 6.41; 8.6; 14.23) «взяв» со стола, где вместе с остальной пищей находился хлеб.

εὐλογήσας (ср. ст. 6.41) «благословив»; как отмечалось в комментариях к данному глаголу в ст. 6.41, глаголы εὐλογέω и εὐχαριστέω (следующий стих) оба относятся к одному действию — «восславлению Господа» и являются эквивалентом еврейского глагола barak. Иудейское «благословение», которое произносилось над хлебом, звучало так: «Благословен Ты, о Господь, Бог наш, царь мира, произращающий из земли хлеб».

ἔκλασεν (ср. ст. 8.6) «преломил (на куски)».

λάβετε «(вы) возьмите (это)», т.е. куски хлеба, которые Иисус давал каждому ученику.

τοῦτό ἐστιν τὸ σῶμά μου «это есть тело Мое»; как бы не интерпретировались эти слова, перевод должен в точности отразить их буквальный смысл. Такие переводы, как: «это означает тело Мое» (Moffatt) или «это представляет тело Мое» (Williams) не могут быть рекомендованы.

ПЕРЕВОД. Местоимение *Он* в ряде языков должно быть передано как «Иисус»,

так как непосредственно предшествующее ему слово в 3-м лице ед. ч. м.р. указывает на того, кто предаст Сына Человеческого.

О понятии *благословив* см. стихи 6.41; 11.9, 10.

*Возьмите*; в некоторых языках этот глагол требует прямого дополнения, например: «возьмите это» или «возьмите эти куски хлеба».

Существительное *тело* не должно переводиться как «труп». В некоторых языках ближайшим эквивалентом являются такие выражения, как: «мясо Мое и кости» (что равнозначно телу) или «Я сам» — как обозначение живого тела.

**Глава 14 стих 23.** *И взяв чашу, возблагодарив, дал им; и пили из нее все.*

ТЕКСТ. Перед словом ποτήριον «чаша» Textus Receptus и Kilpatrick добавляют определенный артикль τό, который опущен во всех современных изданиях греческого текста.

ТОЛКОВАНИЕ. ποτήριον (ср. ст. 7.4) «чашу», наполненную вином.

εὐχαριστήσας (ср. стихи 8.6; 6.41) «возблагодарив»; как это уже было показано, это то же, что и εὐλογήσας «благословив». Jeremias 1, 119, 121 называет глагол εὐχαριστέω «грецизированной» формой семитизма εὐλογέω. Bengel (по поводу Мф 26.26) говорит об обоих: «Каждый из этих глаголов объясняет другой».

ἔπιον ἐξ αὐτοῦ πάντες «и пили из нее все», т.е. «они все выпили часть содержимого чаши»; чаша переходила от одного ученика к другому до тех пор, пока все не испили вина.

ПЕРЕВОД. *Возблагодарив*; при переводе может потребоваться дополнение, например: «возблагодарив Господа».

*Дал*; имеется в виду «Он дал чашу».

**Глава 14 стих 24.** *И Он сказал им: это есть кровь Моя, кровь* (+ нового — СП) *завета, изливаемая за многих.*

ТЕКСТ. После местоимения μου «Моя» в Textus Receptus добавлен определенный артикль τό, опущенный всеми современными изданиями греческого текста.

Перед существительным διαθήκης «завета» в Textus Receptus добавлено прилагательное καινῆς «нового» (ср. СП), которое опущено всеми современными изданиями греческого текста.

ТОЛКОВАНИЕ. τὸ αἷμά μου τῆς διαθήκης «Моя кровь завета»; это выражение, возможно, сознательно построено по образцу Исх 24.8: «Смотрите на кровь завета (Септуагинта: τὸ αἷμα τῆς διαθήκης), который Господь заключил с вами». «Кровь завета» — эта та кровь, которая скрепляет или заверяет завет, заключенный Господом со своим народом.

διαθήκη (у Марка однажды) «завет», «завещание», «договор»; принято считать, что такое значение этого слова в НЗ восходит к слову berith в ВЗ, которое пони-

малось как «завет» (договор), который Господь заключил с народом Израиля. Вместо того чтобы переводить еврейское слово греческим существительным συνθήκη, которое принято для обозначения «соглашения», «завета», Септуагинта употребляет слово διαθήκη, возможно, для того, чтобы устранить подразумеваемое в συνθήκη значение соглашения между двумя равными сторонами, так как в Ветхом Завете berith Господа со своим народом был предложен и осуществлен Им одним (ср. Arndt–Gingrich 2).

τὸ ἐκχυννόμενον (у Марка однажды) «(кровь), изливаемая»; несколько комментаторов переводят это причастие настоящего времени как «(кровь), изливаемая сейчас», как будто в сознании Иисуса Его кровь уже пролита. Однако лучше переводить его будущим временем, что соответствует употреблению в арамейском (ср. Jeremias 1, 122), «(кровь), которая будет излита» (ср. Weymouth, Goodspeed).

ὑπὲρ πολλῶν «за многих», «в пользу многих» (см. рассуждения о выражении ἀντὶ πολλῶν в ст. 10.45).

ПЕРЕВОД. Существует целый ряд слов и выражений, которые использовались для обозначения понятия *завета*. Некоторые из них точно передают значение греческого слова διαθήκη, тогда как другие представляют собой термины общего характера для обозначения соглашения или договора, например: «сделать рты равными», т.е. достигнуть полного согласия со всех сторон (коноб); «помогающий обещанию» (море); «вещь-время-связь», т.е. соглашение, достигнутое на какой-либо период времени (вай); «соглашение» (лома); «соглашение, которое связано», т.е. надежное и обязывающее (нгок-динка); «слово, которое оставлено» (чоль); «оторванное слово» — в основу положено понятие о том, что слово «отрывается» и оставляется с тем, с кем заключено соглашение (хуастек); «смертельное распоряжение», специальный термин для завещания (ацтекский, диалект тетельчинго); «обещанное слово» (пиро), «слово между» (чиен); «обещание, которое сводит вместе» (кияка).

Более трудной проблемой, чем поиск термина для передачи понятия *завет*, является связь этого выражения с предшествующим словом *кровь*. Завет не обладает кровью, он только удостоверяется и скрепляется посредством крови, что необходимо учитывать при переводе. В некоторых языках эта связь должна быть показана со всей ясностью, например: «кровь, которая скрепляет обещание...» (кияка); «кровь, которая способствует...» (паме); «кровь, которая делает слово между нами твердым» (чиен); «кровь, которая подтверждает завет» (сапотекский язык, диалект Митла). На языке гребо должна быть изменена вся конструкция: «соглашение, достигнутое пролитием Моей крови».

*Изливаемая*; следует отнестись внимательно к переводу этого слова, так чтобы в результате не создалось впечатления, будто кровь выливается из какой-либо чаши. Здесь говорится не о пролитии крови животного, а о крови самого Иисуса.

**Глава 14 стих 25.** *Истинно говорю вам, что не буду больше пить от плода лозы виноградной до того* (+ дня — СП), *когда буду пить его новым в Царстве Божием.*

ТОЛКОВАНИЕ. ἀμήν (ср. ст. 3.28) «истинно».

οὐκέτι οὐ μὴ πίω «не буду (Я) больше пить», «(Я) не буду пить снова». О двойном отрицании οὐ μή см. ст. 9.1.

τοῦ γενήματος τῆς ἀμπέλου «плод лозы виноградной»; имеется в виду вино.

γένημα (у Марка однажды) «плод», «урожай»; это отглагольное существительное (от γίνομαι) употребляется по отношению к плодам растений.

ἄμπελος (у Марка однажды; ср. ἀμπελών в ст. 12.1) «виноградная лоза».

καινόν (ср. ст. 1.27) «новое»; это или 1) прилагательное ср. р. в вин. пад., употребленное в качестве наречия, которое определяет глагол πίνω «пью» и означает «пью по-новому» (или, возможно, «пью в новом смысле»), или 2) прилагательное м. р. в вин. пад., согласованное с существительным οἶνος «вино», которое еще должно быть изготовлено, и выражение означает: «пью новое вино» (ср. Weymouth, Goodspeed, Lagrange).

ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ θεοῦ (ср. ст. 1.15) «в Царстве Божием»; Царство Божие как эсхатологическая реальность упоминается в привычном для раввинов стиле, как мессианское пиршество.

ПЕРЕВОД. О слове *истинно* в конструкциях подобного типа см. стихи 3.28; 8.12.

В некоторых языках невозможно сказать *пить... плод*. Единственным эквивалентом является: «пью... сок плода».

*Лоза виноградная*; перевод этого сочетания должен обозначать «дерево, приносящее плоды»; в некоторых языках оно было передано словом, обозначающим обычный для этих стран дикий виноград, растущий в джунглях и не дающий плодов.

Слово *новый* нельзя перевести как «снова». Смысловой акцент в этой фразе приходится либо на новый способ, каким вино будет питься, либо на качественно иное состояние вина — «новое вино».

О понятии *Царство Божие* см. ст. 1.15.

**Глава 14 стих 26.** *И воспев хвалебную песнь, вышли на гору Масличную.*

ТОЛКОВАНИЕ. ὑμνήσαντες (у Марка однажды) «воспев хвалебную песнь»; по окончании еврейской Пасхи пелись Пс 113–117 (ср. Goodspeed, 1945, 62f).

τὸ ὄρος τῶν ἐλαιῶν (ср. ст. 11.1) «гора Масличная».

ПЕРЕВОД. *Хвалебную песнь*; на эскимосском Барроу эти слова были переведены как «молитвенная песнь». В других языках как «песнь хвалы» или «пение благодарности».

О сочетании *гора Масличная* см. ст. 11.1.

**Глава 14 стих 27.** *И говорит им Иисус: все вы соблазнитесь* (о Мне в эту ночь — СП), *ибо написано: «Поражу пастыря, и будут рассеяны овцы»;*

ТЕКСТ. После глагола σκανδαλισθήσεσθε «вы усомнитесь», «вы соблазнитесь» в Textus Receptus добавлены слова ἐν ἐμοὶ ἐν τῇ νυκτὶ ταύτῃ «во Мне этой ночью» (ср. СП), что опущено всеми современными изданиями греческого текста.

ТОЛКОВАНИЕ. ὅτι союз «что» вводит прямую речь.

σκανδαλισθήσεσθε (ср. ст. 4.17) «вы соблазнитесь», «вы поддадитесь обману»; точное значение этого глагола здесь определить трудно. Это отражено в переводах: «оставите Меня» (Goodspeed); «будете смущены» (Moffatt); «усомнитесь» (Montgomery); «обратитесь против Меня» (Weymouth); «утратите веру в Меня» (Manson); «примете позор» (Zürich). Вариант «покинете» (который дают RSV и BFBS) с оттенком неотвратимости и окончательности, представляется слишком сильным. Lagrange указывает на то, что значение слова в данном стихе определяется последующей цитатой из Зах 13.7 и означает не то, что ученики утратят веру в своего Учителя, но то, что мужество оставит их, и они покинут Его. В контексте этого толкования, если невозможно употребить такие буквальные переводы, как «усомнитесь» или «поддадитесь обману», лучше всего использовать переводы, которые дают Manson или Weymouth, и которые, как кажется, вернее всего передают значение этого слова.

ὅτι γέγραπται (ср. ст. 1.2) «ибо написано», «ибо так гласит Писание».

πατάξω (у Марка однажды) «поражу», «ударю»; зд. «убью» (ср. Arndt–Gingrich l.c.). 1-е лицо подразумевает Господа.

τὸν ποιμένα (ср. ст. 6.34) «пастыря».

τὰ πρόβατα (ср. ст. 6.34) «овцы».

διασκορπισθήσονται (у Марка однажды) «будут рассеяны», «будут разогнаны».

ПЕРЕВОД. Для перевода выражения *вы соблазнитесь* использован целый ряд идиом: «в ваших сердцах возникнет что-то против Меня», т.е. имеется в виду утрата доверия в Иисуса (цельталь); «устыдитесь смотреть на Меня» (хуаве) и «покинете Меня» (чонталь штата Табаско).

О проблемах, возникающих при переводе глагольной формы *написано* см. ст. 14.21.

*Поражу*; зд. означает не просто «ударю», а «убью».

Существительное *пастыря* можно перевести как: «того, кто заботится об овцах».

*Будут рассеяны*; в некоторых случаях ближайшим эквивалентом пассивной конструкции является фраза: «овцы побегут в разные стороны».

**Глава 14 стих 28.** *но по восстании Моем Я предварю вас в Галилее.*

ТОЛКОВАНИЕ. μετὰ τὸ ἐγερθῆναί με «по восстании Моем (из мертвых)»; об употреблении предлога μετά «после» с инфинитивом см. ст. 1.14.

ἐγείρω (ср. ст. 1.31) «восстаю», «поднимаюсь»; в перевод следует включить глагол в страдательном залоге: «Я поднят (воскрешен)» (но не «Я восстаю», как это дается в других местах, где говорится о воскресении из мертвых, см. стихи 6.14, 16 об Иоанне Крестителе; ст. 12.26 о мертвых вообще; ст. 16.6 об Иисусе).

προάξω (ср. ст. 6.45) «предварю», «буду предшествовать»; так передает большинство комментаторов и переводчиков, которые (сравнивая со ст. 16.7), считают, что глагол указывает на явление Иисуса ученикам после его воскресения из мертвых. Предлагалось и другое толкование: «Я введу вас в Галилею», «Я поведу вас в Галилею».

ПЕРЕВОД. *По восстании* можно перевести: «вновь оживлен» или «вновь возвращен к жизни (в жизнь)». Как уже отмечалось выше, в переводе, если это возможно, необходимо сохранить пассивную конструкцию. Там, где непременно должно быть указано действующее лицо, можно перевести так: «Бог воскресит Меня» или «сделает так, что Я буду жить снова».

Выражение *предварю вас* лучше понимать во временно́м значении: «до вас» или «перед тем, как вы...».

**Глава 14 стих 29.** *Петр же сказал Ему: хотя бы и все соблазнились, но не я.*

ТОЛКОВАНИЕ. εἰ καί «даже если», «хотя бы»; союз относится к предположению, которое «считается исполнившимся или возможным для исполнения» (Burton, §280, ср. §281, 285).

πάντες «все»; зд. «все другие».

σκανδαλίζω «ввожу в соблазн» (ср. ст. 27).

ПЕРЕВОД. Слова *но не я* можно передать предложением, в которое будут включены подразумеваемые элементы эллиптической конструкции, например: «Я не усомнюсь» или «Я не покину Тебя».

**Глава 14 стих 30.** *И говорит ему Иисус: истинно говорю тебе, что ты сегодня, этой ночью, прежде чем дважды пропоет петух, трижды от Меня отречешься.*

ТОЛКОВАНИЕ. σύ «ты»; с эмфатическим значением «ты сам», «даже ты».

σήμερον ταύτῃ τῇ νυκτί «сегодня, этой самой ночью», «сегодня» (в этой фразе) продлилось бы до заката следующего дня; «этой самой ночью» более точно определяет период «сегодня», когда произойдет отречение; это должно случиться до восхода солнца.

πρίν (ст. 14.72) «прежде».

δὶς ἀλέκτορα φωνῆσαι «петух пропоет дважды». Существует, по крайней мере, три объяснения этой фразы: 1) слова должны пониматься буквально, как предрассветное пение (крик) петуха, и слово «дважды» относится ко второму крику петуха в ответ на первый; 2) фраза подразумевает сигнал горна, известного как gallicinium,

который звучал в конце третьей ночной стражи (стража «пения петуха» заканчивалась в три часа утра, ср. ст. 13.35), когда сменялся часовой; 3) выражение означает «перед рассветом» (обычное употребление). С другой стороны, Grant утверждает, что эти слова представляют собой поговорку, которая указывает не на время, а на готовность предать «прежде чем дважды пропоет петух». Из стихов 68 и 72 ясно желание автора, чтобы слова его понимались буквально.

ἀπαρνήσῃ (ср. ст. 8.34) «отречешься», «откажешься»; зд. означает отказ признать, что Иисус имеет какое-либо отношение к нему.

ПЕРЕВОД. Об употребления слова *истинно* в конструкции подобного типа см. стихи 3.28 и 8.12.

Слова *этой ночью* должны относиться к тому, что еще случится, а не к предшествующим событиям. При переводе может потребоваться изменение порядка слов, например: «прежде чем дважды пропоет петух, ты сегодня ночью отречешься от Меня три раза». В некоторых переводах греческая фраза передавалась буквально: «сегодня, этой ночью», что вызвало трудности для понимания в тех языках, где слова «день» и «ночь» являются взаимоисключающими по значению. В НЗ слово σήμερον означает 24-часовой период времени, и, таким образом, противоречие здесь отсутствует. В других языках эквивалентом могут быть следующие выражения: «этой самой ночью», «именно этой ночью» или «в течение этой самой ночи».

Для слов *пропоет петух* подобрать эквивалентное выражение не представляет какой-либо сложности, так как этот вид птиц распространен по всему миру. Объяснение: «когда птица, которая зовется петух, пропоет рано», может быть применена там, где этот вид неизвестен.

Слово *отречешься* обычно переводится как «скажешь, что ты не знаешь Меня». На языке цельталь это выражение передано как: «скрыть в сердце своем, что ты знаешь Меня». В тех случаях, когда необходимо ввести прямую речь, можно перевести так: «скажешь: „Я не знаю Его“».

**Глава 14 стих 31.** *Он же с еще бóльшей силой говорил: хотя бы надлежало мне умереть с Тобою, не отрекусь от Тебя. Так же и все говорили.*

ТЕКСТ. После глагола ἐλάλει «говорил» Textus Receptus и Kilpatrick добавляют μᾶλλον «с большой силой», что опущено всеми другими современными изданиями греческого текста.

ТОЛКОВАНИЕ. ἐκπερισσῶς (в НЗ однажды; ср. περισσῶς в ст. 10.26, ὑπερπερισσῶς в ст. 7.37) «горячо», «настойчиво», «страстно».

ἐὰν δέῃ «даже если это будет необходимо», «даже если должно»; о глаголе δεῖ «необходимо» ср. ст. 8.31.

συναποθανεῖν (у Марка однажды; ср. ἀποθνήσκω в ст. 5.35) «умереть вместе с».

ὡσαύτως (ср. ст. 12.21) «таким же образом», «так же».

ПЕРЕВОД. Глагол *говорил* можно перевести как ответ на предыдущее высказывание: «ответил», «сказал в ответ».

*С еще большей силой*; выражение, обозначающее предельно возможные по своей силе страстность и убежденность, например: «сказал твердо-твердо» (соке). В сочетании с глаголом это выражение можно передать как: «настаивал сильно», «заявлял с силой» или «говорил очень сильные слова».

*Умереть с Тобою*; в некоторых языках это выражение может подразумевать только естественную смерть. Нужно подчеркнуть насильственный характер смерти и перевести эту фразу так, как это было сделано на кекчи: «быть убитым с Тобою».

*Отрекусь*; если перевести эту фразу как: «скажу, что не знаю», то невозможно употребить двойное отрицание, например: «не скажу... что не знаю». В таком случае слова «не отрекусь» должны быть переданы так: «Я всегда буду говорить, что я знаю» (соке).

**Глава 14 стих 32.** *И приходят в местность, по имени Гефсимания. И говорит Он ученикам Своим: посидите здесь, а Я тем временем помолюсь.*

ТОЛКОВАНИЕ. χωρίον (у Марка однажды) «место», «участок земли», «поле»; в Ин 18.1 оно называется «сад» (κῆπος).

Γεθσημανί (у Марка однажды) «Гефсимания»; слово произошло от gath-semane' «маслодавильня».

καθίσατε (ср. ст. 9.35) «посидите здесь».

ἕως προσεύξωμαι «до тех пор, пока я помолюсь»; аорист глагола зд. может быть понят как указание на действие, которое будет завершено, т.е. «до тех пор, пока Я не закончу молиться»; зд. «в то время, как Я молюсь» (ср. Burton, 325).

προσεύχομαι (ср. ст. 1.35) «молюсь».

ПЕРЕВОД. Слово, используемое для перевода слова *местность* должно быть применимо к обозначению такого небольшого участка земли, как сад. Однако в некоторых языках отсутствует эквивалент термина общего характера «место», и поэтому нужно использовать более конкретное обозначение, например, «роща деревьев», что подразумевает участок земли, на котором посажены деревья и за которым ведется уход.

*Приходят*; подразумеваются не только ученики, на которых указывает непосредственно предшествующее местоимение 3-го лица мн. ч., но и сам Иисус. В некоторых языках эта синтаксическая проблема может быть решена только при помощи такого перевода: «Иисус и его ученики пришли».

О глаголе *помолюсь* см. ст. 1.35.

**Глава 14 стих 33.** *И берет с Собой Петра, Иакова и Иоанна. И начал Он ужасаться и томиться.*

ТОЛКОВАНИЕ. παραλαμβάνει (ср. ст. 4.36) «берет», «берет с Собой».

ἤρξατο (ср. ст. 1.45) «начал»; зд. глагол употреблен в своем привычном значении и так должен быть включен в перевод.

ἐκθαμβεῖσθαι καὶ ἀδημονεῖν «быть крайне испуганным и обеспокоенным»; вместе эти два глагола описывают крайнюю степень страха: сочетание страха, тоски, неуверенности и опустошенности. Нигде больше эти чувства не переданы так живо, как в этом стихе. Rawlinson: «жуткий страх, изумление и глубокая печаль»; Swete: «огромный страх... всеобъемлющая печаль в душе». Ср. со следующими переводами: «печаль и страх» (Goodspeed); «устрашенный и взволнованный» (Moffatt); «полный тоски и ужаса» (Weymouth, Montgomery); «тревога и печаль» (Manson); «устрашенный и крайне взволнованный» (BFBS); «растерявшийся и ужаснувшийся» (Lagrange); «испуганный и взволнованный» (Synodale, Brazilian).

ἐκθαμβέω (ср. ст. 9.15 и θαμβέομαι в ст. 1.27) «удивляю», «тревожу»; глагол выражает тоску, страх, страдание, вызванные чем-то неожиданным.

ἀδημονέω (у Марка однажды) «беспокоюсь», «мучаюсь»; глагол подчеркивает, что эта тревога и беспокойство отчасти вызваны неуверенностью и незнанием того, как поступить. Moulton и Milligan приводят примеры из папирусов, в которых это слово означает состояние беспокойства, неуверенности, а также страдания. Таким образом, слова «беспокоиться», «мучиться» или «находиться в подавленном состоянии» лучше всего могут передать нужное здесь значение.

ПЕРЕВОД. При переводе стихов 32 и 33 почти неизбежно возникает небольшая проблема, связанная с выяснением того, кому именно были обращены слова *посидите здесь*. Например, велел ли сперва Иисус всем ученикам сесть, а затем попросил троих подняться и идти с ним? Узнать это невозможно, а так как смысл стиха совершенно ясен, то нет необходимости выяснять эти детали.

Слова *и берет с Собой* не должны быть поняты в том смысле, что Иисус повел учеников, как детей. В некоторых языках нужным эквивалентом являются выражения: «велел им пойти с Ним» или «они сопровождали Его».

Слова *ужасаться* и *томиться* трудны для перевода: они не должны указывать только на физические страдания и лишения. Используемые для обозначения жестоких духовных страданий термины часто выражают и другие виды состояний или ощущений, например: «начал стонать и страдать» (цельталь) или «начал чувствовать беспокойство в сердце и животе своем».

**Глава 14 стих 34.** *И говорит им: объята скорбию душа Моя до смерти; побудьте здесь и бодрствуйте.*

ТОЛКОВАНИЕ. περίλυπός ἐστιν ἡ ψυχή μου «Моя душа в скорби великой»; эти слова напоминают выражение, которое встречается в Пс 41.6, 12; 42.5.

περίλυπος (ср. ст. 6.26) «очень грустный», «крайне опечаленный».

ἡ ψυχή μου (ср. ст. 3.4) «душа Моя»; зд. или эквивалент выражений «я сам», «все мое существо» или в более конкретном смысле: «душа», центр «внутренней жизни», средоточие чувств и переживаний. В виду того, что это библейское выражение, здесь преобладает первое значение.

ἕως θανάτου «до смерти»; напоминает Иона 4.9 в Септуагинте: «Очень огорчился,

даже до смерти» (ἕως θανάτου). Как говорит Swete, это «та скорбь, которая почти убивает».

μείνατε (ср. ст. 6.10) «останьтесь».

γρηγορεῖτε (ср. ст. 13.34) «бодрствуйте»; глагол означает постоянное состояние.

ПЕРЕВОД. Трудно перевести слово *душа* и не исказить при этом смысл текста. Во многих языках можно передать это понятие как «сердце», «желудок», «печень», в зависимости от того, что принято считать психическим центром личности. Однако в других случаях можно использовать местоимение «Я». Если использовать термин, обозначающий ту часть личности, которая продолжает жить после смерти (так часто принято понимать слово *душа* в русском языке), то люди могут подумать, что Иисус уже умер в душе своей, и потому распятие является в какой-то степени бессмысленным.

О слове *скорбь* см. ст. 10.22.

Слова *до смерти* нужно понимать в строго переносном смысле, как образ. Это значение может быть передано несколькими вариантами: «как если бы Я умер» (соке); «Моя душа так опустошена этим, что кажется, это может убить Меня» (навахо); «Я сильно расстроил сердце Свое; кажется, Я умираю из-за этого» (цоциль).

Слово *бодрствуйте* не означает, что ученики должны наблюдать за тем, как Иисус молится (эта ошибка нередко встречается в переводах). Задача учеников заключалась в том, чтобы следить за тем, чтобы кто-либо со злыми намерениями не пришел помешать.

**Глава 14 стих 35.** *И пройдя немного вперед, повергался на землю и молился, чтобы, если возможно, миновал Его этот час;*

ТОЛКОВАНИЕ. προσελθὼν μικρόν «пройдя вперед немного».

προσέρχομαι (ср. ст. 1.31) «приближаюсь», «подхожу», «иду вперед».

μικρόν (ср. ст. 14.70) «немного»; зд. в значении наречия по отношению к пространству.

ἔπιπτεν ἐπὶ τῆς γῆς (ср. ст. 9.20) «упал на землю», «распростерся на земле»: поза мольбы (ср. Arndt–Gingrich πίπτω I.b.α.).

προσηύχετο ἵνα (ср. ст. 13.18) «молился чтобы»; союз ἵνα вводит предложение, которое повествует о содержании нижеследующей молитвы.

εἰ δυνατόν (ср. ст. 13.22) «если возможно», «если это может быть сделано».

παρέλθῃ ἀπ᾽ αὐτοῦ ἡ ὥρα «час этот миновал Его»; глагол παρέρχομαι (ср. ст. 6.48) зд. «миную», «прохожу мимо» (не затронув Его; ср. Arndt–Gingrich I.b.γ). Lagrange: «сделать так, чтобы это миновало Меня (прошло вдалеке от Меня)».

ἡ ὥρα (ср. ст. 14.41) «этот час»; не простое указание времени, а указание на содержание, смысл, значение того, что делает этот час таким решающим и главным. «Этот час» есть приближающиеся Страсти Иисуса, Его крестные муки. Это

словосочетание, как утверждает Lagrange, имеет «оттенок божественного предназначения».

ПЕРЕВОД. Слова *повергался на землю* следует переводить так, чтобы не создавалось впечатления, будто Иисус споткнулся и упал. Лучше сказать, что «Он приказал Себе упасть» или «распростерся на земле».

Идиома *миновал... этот час* является трудным и необычным выражением, особенно для тех частей света, где не говорят о «часах». Обычным является выражение, что люди пропускают, теряют время, и редким — что время проходит мимо, минует человека. Часто необходимо более конкретно охарактеризовать отношение человека к какому-либо временно́му периоду. Следующие переводы являются типичными примерами изменений данной фразы: «позволь Мне миновать это время» (масахуа); «пусть минует Его то, что должно случиться с Ним в тот час» (соке); «пусть не испытает (Он) тот час» (ацтекский, диалект акасакастлан); «пусть будет так, чтобы этот час мог измениться» (навахо).

**Глава 14 стих 36.** *и говорил: Авва Отче! Всё возможно Тебе; пронеси чашу эту мимо Меня; но не чего Я хочу, а чего Ты.*

ТОЛКОВАНИЕ. αββα ὁ πατήρ (Рим 8.15; Гал 4.6) «Авва, Отче»; abba есть арамейское 'aba', «Отец», употребляющееся в молитве. Из Рим и Гал явствует, что этот двуязычный термин использовался в молитве как обращение к Богу: «О Отец мой!» (ср. Arndt–Gingrich).

πάντα δυνατά (ср. стихи 9.23; 10.27) «все возможно (Тебе)», «(Ты) можешь (сделать) все».

παρένεγκε (у Марка однажды) «пронеси», «забери»; Field (39) дает значение: «отврати, вели пройти мимо».

τὸ ποτήριον τοῦτο «эту чашу»; зд. как образ неотвратимых страданий (как в ст. 10.38). По контексту «эта чаша» и «этот час» (в предыдущем стихе) относятся к одному и тому же событию.

ἐγὼ... σύ «Я... Ты», эмфатические местоимения.

ПЕРЕВОД. Слова *Авва Отче* нередко создают трудности при переводе: транслитерация слова «авва» может случайно иметь такое значение, которое делает невозможным его употребление со словом «Отче», или даже означать «отец». Например, на языке чиен (Либерия) правильная транслитерация слова авва — aba, но это слово означает «наш отец». Оно не может быть использовано с последующим сочетанием «Отец Мой», так как слово «отец» должно сопровождаться определением по принадлежности. Единственное решение проблемы заключается в том, чтобы опустить слово авва и перевести просто «Отец Мой». Аналогичная проблема существует и в эскимосском Барроу, в котором транслитерацией «abba» будет aappa, что фактически означает «отец». Но в контексте данного типа Иисус должен сказать «Отец Мой» (aappaang), иначе это выражение будет отрицанием того, что Он есть Сын Господа. Более того, невозможно употребить и aappa, и aappaang, букв.

«отец, отец мой». Снова единственное решение проблемы состоит в том, чтобы опустить транслитерированное слово.

Конечно, в большинстве языков возможно использование транслитерированного слова как эквивалента слову «Abba», однако может оказаться невозможным употребление его в аппозитивной конструкции (как приложение), несущей в себе значительный смысл, а введение какой-либо пояснительной фразы (как будто бы она содержится в мольбе Иисуса к своему Отцу) едва ли оправдано. Поэтому лучшее, что можно сделать — это воспроизвести в переводе слово «Авва», несмотря на его определенную бессмысленность, и непосредственно вслед за ним добавить «Отец» или «Мой Отец».

*Все возможно Тебе* — эту фразу можно выразить прямой формой высказывания, например: «Ты можешь сделать все».

*Пронеси чашу эту мимо Меня*; при буквальном переводе эти слова могут быть неправильно поняты, например: «убери эту чашу, которая навязана Мне» или «возьми у Меня эту чашу, которую Я имею». В тех случаях, где образ чаши является совершенно бессмысленным (и запутывающим), должно быть добавлено указание на образный смысл высказывания. Например, на языке чоль после слова vaso (заимствованного из испанского), следует фраза «которая есть образ wocol`» (см. BT, 8, 1957, 110–111). Чольское слово wocol` имеет широкий спектр значений: суд, наказание, страдание, кара. Особенно важно, чтобы при переводе слова «чаша» не было бы передано или привнесено значение «чаши с отравленным питьем» (нередкая ошибка).

Слова *но не чего Я хочу, а чего Ты* имеют очень незначительное отношение к предшествующей фразе. Иногда следует ввести элементы эллиптической конструкции: «но не делай того, что Я хочу...» или «не позволь случиться тому, чего Я желаю...». На цельталь различие в желаниях передано верно: «не желание Моего сердца, но желание Твоего сердца».

**Глава 14 стих 37.** *И приходит и находит их спящими, и говорит Петру: Симон, ты спишь? Не смог ты один час пободрствовать?*

ТОЛКОВАНИЕ. О сочетании глаголов ἔρχεσθαι... εὑρίσκειν... καθεύδειν «приходить... находить... спать» см. стихи 13.36 и 14.40.

οὐκ ἴσχυσας; «не смог ты?» или «не способен, не в состоянии» (как дает RSV и как в ст. 9.18), или букв. «не имеешь силы» (как в ст. 5.4), последнее предпочитает Taylor.

ἰσχύω (ср. ст. 2.17) «имею силы», «могу».

μίαν ὥραν «один час»; зд. период времени. Возможно значение «даже (т.е. всего лишь) один час».

γρηγορῆσαι (ср. ст. 13.34) «оставаться настороже», «бодрствовать».

ПЕРЕВОД. Так как в предыдущей части говорилось о действиях Иисуса, то можно перевести глагол *приходит* как «возвращается».

Глагол *говорит* можно перевести как «спрашивает».

О глаголе *бодрствовать* см. ст. 34.

Там, где не существует эквивалента для слова *час* в строгом значении конкретного промежутка времени, можно воспользоваться таким переводом: «даже короткий период времени» или «даже немного».

**Глава 14 стих 38.** *Бодрствуйте и молúтесь, чтобы не впасть в искушение: дух бодр, плоть же немощна.*

ТОЛКОВАНИЕ. γρηγορεῖτε καὶ προσεύχεσθε ἵνα «бодрствуйте и молитесь, чтобы»; RSV союз ἵνα «чтобы» относит к глаголу «молитесь» как указание на содержание молитвы (как в стихах 35 и 13.18); если же оба глагола управляют союзом ἵνα, то он указывает на цель: «бодрствуйте и молитесь, чтобы...» (BFBS; ср. Moffatt «так чтобы»).

πειρασμόν (у Марка однажды; ср. πειράζω в ст. 1.13) «искушение»; по контексту, «искушение», ведущее ко греху, а не просто «испытание» или «проверка».

πνεῦμα (ср. ст. 2.8)... σάρξ (ср. ст. 10.8) «дух... плоть»; зд. как противоположные сущности человеческой природы. Различие между ними, говорят Arndt–Gingrich (ср. πνεῦμα 3.b), — это различие между волей и противопоставленными ей низменными чувствами, такими как страх, беспокойство и т.д., которые присущи «плоти».

πρόθυμον (у Марка однажды) «готов», «стремящийся», «жаждущий».

ἀσθενής (у Марка однажды; ср. ἀσθενέω в ст. 6.56) «слабый», «немощный».

ПЕРЕВОД. Глагол *бодрствуйте* лучше всего перевести как «будьте настороже» или «оставайтесь бдительны».

Слова *впасть в искушение* являются в большинстве языков трудной для перевода идиомой, так как буквально невозможно «войти» в подобное состояние или действие. На языке цельталь эта идея передана как: «закончить тем, что стать искушенными»; в языке соке: «пасть (сдаться), когда Сатана будет искушать вас». На ацтекском языке (диалект сьерра): «войти в грех», но нельзя сказать «войти (впасть) в искушение».

Слова *дух... плоть* выражают основополагающее различие, которое по-разному выражено в разных языках. Часто «сердце» выступает как эквивалент «духа» (восточный отоми, лома, амусго, ацтекский, диалект сьерра), а «плоть» передается как «тело» (амусго, ацтекский, диалект сьерра, цельталь), «ты сам» (тарахумара). Следующие далее переводы иллюстрируют то, как можно передавать выражения, содержащие противопоставление: «ваши сердца готовы, но тела слабы» (ацтекский язык, диалект сьерра); «ваше сердце сильно, но сами вы не сильны» (тарахумара); «ваше сердце обладает силой, но ваши тела не имеют силы» (цельталь); «ваше сердце хочет делать добро, но сердце ваше слабо» (лома): здесь слово «сердце» должно быть использовано в обоих предложениях, так как оно не только основа личности, но и типичное обозначение человеческой природы.

**Глава 14 стих 39.** *И вновь пошел и помолился и сказал то же слово.*

ТОЛКОВАНИЕ. ἀπελθών «уйдя»; т.е. от трех учеников.

τὸν αὐτὸν λόγον «то же слово»; зд. «ту же молитву» или «ту же просьбу» (ср. похожее использование слова λόγος в стихах 5.36; 7.29; 8.32; 9.10; 10.22; 11.29; 12.13).

ПЕРЕВОД. *Сказал то же слово*; подразумевается предшествующая молитва, а не только что произнесенные Иисусом слова: «Он обратился к Богу с теми же словами, с которыми уже обращался к Нему» или «Он говорил Господу то, что говорил уже раньше».

**Глава 14 стих 40.** *И снова придя, нашел их спящими* (и, возвратившись, опять нашел их спящими — СП), *ибо их глаза отяжелели; и не знали они, что́ Ему ответить.*

ТЕКСТ. Вместо слов πάλιν ἐλθὼν εὗρεν αὐτοὺς καθεύδοντας «придя снова, нашел их спящими», которые присутствуют в большинстве современных изданий греческого текста, Textus Receptus, Tischendorf, Soden дают ὑποστρέψας εὗρεν αὐτοὺς πάλιν καθεύδοντας «вернувшись, нашел их снова спящими» (ср. СП).

ТОЛКОВАНИЕ. ἦσαν... καταβαρυνόμενοι (в НЗ однажды) «они были... отягощены», «они были... тяжелыми» (от βαρύς «тяжелый»).

οὐκ ᾔδεισαν τί ἀποκριθῶσιν αὐτῷ (ср. ст. 9.6) «они не знали, что ответить (сказать) Ему»; как и в ст. 9.6 глагол ἀποκρίνομαι (ср. ст. 8.4) может означать не «отвечаю» на предшествующий вопрос, а просто «говорю».

ПЕРЕВОД. О переводе (дее)причастия *придя* как «вернувшись» см. ст. 37.

Выражение *их глаза отяжелели* является идиомой «они были очень сонными», возможен также перевод: «они едва могли открыть глаза».

**Глава 14 стих 41.** *И приходит в третий раз и говорит им: что же, вы спите и почиваете? Довольно, пришел час; вот, предается Сын Человеческий в руки грешников.*

ТОЛКОВАНИЕ. τὸ τρίτον «третий раз»; наречие относится к глаголу ἔρχεται «Он приходит».

καθεύδετε τὸ λοιπὸν καὶ ἀναπαύεσθε. Существуют различные мнения относительно того, как рассматривать это предложение: в большинстве греческих текстов оно оформлено знаками препинания как приказание («вы должны спать... и почивать») или как утверждение («вы спите... и почиваете»); между тем Kilpatrick оформляет это высказывание как вопрос. Хотя глагольные формы могут быть поняты и как повелительное, и как изъявительное наклонение, с последующей точкой с запятой, по контексту их следует понимать как повелительное наклонение; именно так делает большинство редакторов греческого текста. Эти слова переводились одним из трех следующих вариантов: 1) как утверждение, выражающее удивление: «Вы все еще спите и почиваете!» (Synodale); 2) как приказание, произнесенное или серьез-

но, или с иронией: «Теперь же спите и почивайте» (Vulgata, AV, ASV, Weymouth); 3) как вопрос: «Вы все еще спите и почиваете?» (RSV, Goodspeed, BFBS, Taylor). В данном контексте, видимо, следует отдать предпочтение последнему варианту. Но если интерпретировать это предложение как вопрос, то придется допустить, что τὸ λοιπόν приобретает не свойственное ему значение, так как обычно оно означает: «с этого времени», «впредь», «на будущее». Arndt–Gingrich (λοιπός 3.a.α) предлагают различные интерпретации этой фразы, включая вопросительное значение, которое они выражают так: «Вы намерены спать и дальше?» или, возможно: «Вы же тем временем спите?».

ἀναπαύω (ср. ст. 6.31) «заставляю прекратить», «даю отдых».

ἀπέχει. «Комментаторы находятся в крайнем недоумении относительно значения» этого глагола (Vincent I, 228). Значение «довольно», которому отдает предпочтение большинство переводчиков и комментаторов, восходит к Vulgate, где употреблен глагол sufficit (в пользу этого значения свидетельствует Field, 39). Большинство исследователей считает, что слово относится ко сну и отдыху учеников. Между тем Lagrange переводит его как c'en est fait и считает, что эти слова Иисус обращает к самому себе, имея в виду свою трижды повторенную мольбу, в которой говорилось о приближающихся Страстях: «Спите же, теперь Я готов». Montgomery, при переводе «кончено», видимо, также частично допускает такое значение.

ἀπέχει «уплачено целиком, сполна», обычно при приеме долговых расписок (ср. Moulton–Milligan). Исходя из этого значения, J. de Zwaan (которого цитирует Rawlinson) предлагает считать, что здесь этот глагол употреблен в личной форме и указывает на Иуду как на субъекта действия: «Он получил (обещанные деньги)». Поэтому и Manson переводит: «деньги уплачены!»; а Simpson (16–17) предлагает такое понимание: «Свершилось! Позорное дело выполнено! Он положил в карман свою награду».

Предлагалось также исправление текста — последнее средство переводчика. Так Black (1954, 161), следуя одному из вариантов: ἀπέχει τὸ τέλος καὶ ἡ ὥρα (встречающемуся в одной унциальной рукописи VI в.) предполагает, что здесь имеет место неправильный перевод лежащей в основе этого выражения арамейской фразы, означавшей: «Час и конец подступают». Необходимо отметить, что в Пешитто (сирийском переводе Библии) эта фраза переводится как: «конец наступил» (где τὸ τέλος выступает как субъект действия, а «пришел» есть перевод скорее греческого слова ἤγγικεν, чем слова ἀπέχει). Предполагалось также, что первоначальная фраза у Марка выглядела так: τὸ τέλος ἀπέχει и означала «конец — впереди (грядет)» и должна была пониматься как вопрос: «Конец?» (далек ли конец?) (ср. Taylor). Хотя предложенные чтения и исправления текста и предлагают разумное объяснение высказывания, все же лучше всего присоединиться к мнению большинства (см. Arndt–Gingrich I; ср. Moule, 1953, 27).

ἦλθεν ἡ ὥρα (ср. ст. 35) «час пришел».

ἰδού (ср. ст. 1.2) «смотрите», «вот», это слово не следует опускать (как в русском переводе и переводе RSV), хотя оно и повторяется в следующем стихе.

παραδίδοται (ср. стихи 1.14; 9.31) «предается»; зд., как и в ст. 9.31, глагол следует понимать в его обычном значении.

ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου (ср. ст. 2.10) «Сын Человеческий».

εἰς τὰς χεῖρας τῶν ἁμαρτωλῶν «в руки грешников», «во власть грешников»; οἱ ἁμαρτωλοί «грешники» зд., по-видимому, имеет нравственный и богословский смысл, заключающийся в том, что они нарушают волю Господа; в отличие от конкретного значения в ст. 2.15. Аналогичные утверждения о «Сыне Человеческом» см. в стихах 9.31; 10.33.

ПЕРЕВОД. *Приходит* или «возвращается» см. ст. 37.

Глагол *сказал* в некоторых языках лучше передать как «спросил», так как дальше следует вопрос.

*Что же вы, спите и почиваете?* вопросительная форма этого высказывания не означает того, что Иисус желает получить какую-либо информацию. Это риторический вопрос, содержащий в себе определенную долю удивления и иронии. Поэтому если в воспринимающем языке для передачи подобных высказываний используются особые формы вопросов, следует выбрать верный эквивалент.

Решение проблем, связанных с переводом слова *довольно* зависит в значительной степени от толкования. Ближайший эквивалент, вероятно, будет иметь идиоматический характер, например: «кончено», «свершилось», «это — все».

*Пришел час* можно перевести как «время пришло» или «сейчас — это время».

*Сын Человеческий*; об употреблении этого выражения от 1-го лица см. ст. 2.10.

*Предается*; на многих языках это выражение должно быть передано скорее будущим, чем настоящим временем, например: «должен быть предан» или «скоро будет предан».

*В руки грешников*; во многих языках это выражение не может быть переведено буквально, так как слово руки не всегда означают «власть». В некоторых случаях ближайшим эквивалентом будут выражения: «во власть злых людей» или «во власть грешников».

**Глава 14 стих 42.** *Вставайте, идем. Вот, предающий Меня близко.*

ТОЛКОВАНИЕ. ἐγείρεσθε (ср. ст. 1.31) «поднимайтесь», «вставайте».

ἄγωμεν (ср. ст. 1.38) «идем»; не «уходим», «убегаем», а «идем» навстречу приближающейся группе.

ὁ παραδιδούς με «предающий Меня» (об употреблении глагола παραδίδωμι, относящегося к Иуде Искариоту см. ст. 10).

ἤγγικεν (ср. ст. 1.15) «пришел», «приблизился», «находится здесь»; в отличие от значения «пришел», значение «находится здесь», видимо, не слишком хорошо отвечает контексту, так как в следующем стихе говорится о том, что Иуда пришел в момент речи Иисуса.

ПЕРЕВОД. *Предающий Меня* можно перевести как: «тот, кто собирается предать Меня».

**Глава 14 стих 43.** *И тотчас, пока Он еще говорил, приходит Иуда, один из Двенадцати, и с ним большая толпа с мечами и кольями, от первосвященников и книжников и старейшин.*

ТЕКСТ. После слова ὄχλος «толпа» Textus Receptus и Kilpatrick добавляют прилагательное πολύς «большая», которое опущено всеми другими современными изданиями греческого текста.

ТОЛКОВАНИЕ. ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος «пока Он говорил»: ср. ст. 5.35, где есть аналогичная фраза.

παραγίνεται (у Марка однажды) «приходит», «оказывается (здесь)».

εἷς τῶν δώδεκα (ср. стихи 14.10, 20) «один из Двенадцати».

ὄχλος «толпа»; «сброд» (Moffatt), «чернь» (Taylor).

μετὰ μαχαιρῶν καὶ ξύλων «с мечами и кольями»; слово μάχαιραι (стихи 14.47, 48) не обязательно означает мечи, это могли быть просто ножи (ср. Field, 1899, 76 сл.). Слово ξύλα (ср. ст. 14.48) означает «дубинки», «палки» (Arndt–Gingrich 2.b.).

παρά «от» (ср. стихи 8.11; 12.2, 11, где этот предлог использован в таком же значении); зд. предлог «от» отсылает читателя к основному глаголу παραγίνομαι «прихожу» (ср. Arndt–Gingrich παρά I.1) или к подразумеваемому ἀπεσταλμένος «посланный».

τῶν ἀρχιερέων καὶ τῶν γραμματέων καὶ τῶν πρεσβυτέρων «первосвященников и книжников и старейшин», все три группы синедриона (ср. ст. 8.31).

ПЕРЕВОД. Синтаксис этого стиха обманчиво прост. Однако в нем существует целый ряд трудностей, которые, если не учесть их, могут привести к непониманию. Слово *тотчас*, стоящее на первом месте, должно быть отнесено к приходу Иуды. Поэтому перевод часто требует изменения синтаксического порядка всего предложения: «пока Иисус еще говорил, тотчас приходит Иуда».

Слова *один из Двенадцати* выступают как приложение к Иуде и могут рассматриваться как 1) паратактически построенное выражение: «Он был одним из Двенадцати» или «Он был одним вместе с Одиннадцатью» (как это передано во многих языках); 2) как придаточное относительное предложение: «Иуда, который был одним из Двенадцати, пришел тотчас».

Словосочетание *и с ним большая толпа с мечами и кольями* часто при переводе должно быть передано самостоятельным предложением, в котором используются два различных употребления предлога *с*: в первом случае предлог указывает на сопровождающих людей, а во втором — выражает значение обладания: «толпа с мечами и кольями сопровождала Иуду».

Слова *от первосвященников и книжников и старейшин* иногда неправильно переводятся так, что якобы эти мечи и колья были получены от трех групп

синедриона. В других случаях при переводе предполагается, что толпа состояла из этих трех групп. Однако на самом деле Иуда и толпа пришли от имени этих властей, т.е. были посланы ими. В некоторых языках этот смысл может быть передан при помощи местоимения «они», т.е. «они пришли от...». Этот стих, состоящий на греческом лишь из одного предложения, в некоторых языках часто передается, по крайней мере, тремя предложениями. Объясняется это тем, что при переводе требуется полное изменение синтаксического строя, а также тем фактом, что греческие предлоги служат для выражения сложных синтаксических связей, которые не могут быть переданы аналогичным образом в других языках.

Для рассмотрения некоторых лексических проблем могут быть полезны следующие отсылки: «первосвященники» (стихи 2.26; 8.31), «книжники» (ст. 1.22), «старейшины» (ст. 8.31).

**Глава 14 стих 44.** *А предающий Его дал им условный знак, сказав: Кого я поцелую, Он и есть; возьмите Его и ведите под надежной стражей.*

ТОЛКОВАНИЕ. δεδώκει «он дал».

ὁ παραδιδοὺς αὐτόν (ср. ст. 10) «предающий Его».

σύσσημον (в НЗ однажды) «знак», «сигнал».

φιλήσω (у Марка однажды) «поцелую» (ср. для этого значения φιλέω «люблю», Arndt–Gingrich 2, Moulton–Milligan).

κρατήσατε αὐτόν (ср. ст. 1.31) «вы должны схватить Его», «схватите Его».

ἀπάγετε (стихи 14.53; 15.16) «вы должны увести (Его) прочь»; глагол употребляется по отношению к узникам или осужденным, взятым под стражу (ср. Arndt–Gingrich).

ἀσφαλῶς (у Марка однажды) «надежно».

ПЕРЕВОД. *Предающий*; часто передается как «тот, кто собирался предать Иисуса».

*Дал им условный знак*; можно уточнить: «дал толпе... знак», чтобы местоимение *им* не было понято как указание на первосвященников, книжников, старейшин.

В большинстве языков существуют способы передачи и описания условного знака, который подается кому-либо, чтобы предупредить о поступке или событии, которые должны произойти. В некоторых случаях следует описать обстоятельства и этот знак: «он уже сказал им, как он собирается сделать (поступить)» (чонталь штата Табаско).

Слово *поцелую* иногда трудно перевести не только потому, что во многих частях света поцелуи не практикуются вообще, но и потому, что даже там, где они приняты, существует тенденция понимать их только как проявление сексуальных отношений. Чтобы избежать неверного понимания, можно добавить поясняющее выражение: «поприветствую поцелуем» или ясно дать понять, что здесь не подразумевается поцелуй в губы: без сомнения, Иуда поцеловал Иисуса в щеку, это было обычное приветствие. На языке ифугао проблема была решена при помощи такой

фразы: «тот, кого я поприветствую, понюхав его лицо». Ифугао сами никогда не целовали друг друга, но они называли этот чужеземный обычай «нюханье лица».

Слова *под надежной стражей* иногда трудно передать буквально: конечно, здесь подразумевается не забота о безопасности самого Иисуса, а предупреждение людям охранять Ииуса тщательно, чтобы он не мог предпринять чего-либо, что могло бы расстроить их планы. На языке цельталь это действие описано так: «ведите Его между людей», т.е. охраняйте со всех сторон. В других случаях эквивалентом наречия ἀσφαλῶς может быть выражение «охраняйте Его тщательно».

**Глава 14 стих 45.** *И придя, тотчас подошел к Нему и говорит: Равви́! и поцеловал Его.*

ТЕКСТ. После слова ῥαββί «Учитель» Textus Receptus, Soden добавляют слово ῥαββί еще раз, чего не сделано во всех других изданиях греческого текста.

ТОЛКОВАНИЕ. προσελθών (ср. ст. 1.31) «приблизившись», «подойдя близко».

ῥαββί (ср. ст. 9.5) «Равви́», «Учитель».

κατεφίλησεν (у Марка однажды) «поцеловал»; по-видимому, так приветствовали учителей. Lagrange приводит отрывок текста, где говорится о том, как один равви приветствовал другого, поцеловав его в лоб. В отличие от глагола φιλέω («целую») в предыдущем стихе, καταφιλέω следует понимать как «целую нежно». Значение «целую много раз» (в ASV дано на полях) Moulton–Milligan называют «весьма сомнительным», основываясь на свидетельствах папирусов. Предполагалось также, что «значение чрезвычайной эмоциональности», которое присутствует в глаголе, в этом месте должно (или может) указывать на раскаяние Иуды.

ПЕРЕВОД. Слова *и придя... подошел к Нему и говорит* можно уточнить: «И придя, Иуда... подошел к Иисусу...».

Слово *Равви́* (Учитель) означает гораздо больше, чем просто «учитель». Парадоксальность происходящего можно подчеркнуть эпитетами: «любимый Учитель», «почитаемый (уважаемый) Учитель».

О слове *поцеловал* см. ст. 44.

**Глава 14 стих 46.** *Они же наложили руки на Него и взяли Его.*

ТОЛКОВАНИЕ. ἐπέβαλον (ср. ст. 4.37; с прямым дополнением ср. ст. 11.7) «положили на», «поместили», зд. в значении «схватили Его».

ἐκράτησαν (ср. стихи 44; 1.31) «задержали», «схватили».

ПЕРЕВОД. Местоимение *они* можно перевести как «люди, которые были там» в том случае, если буквальный перевод этого слова вводит в заблуждение.

**Глава 14 стих 47.** *А один из стоявших тут, выхватив меч, ударил раба первосвященника и отсек ему ухо.*

ТОЛКОВАНИЕ. εἷς... τις (ср. ст. 5.22) «кто-то один»; Lagrange считает, что эти слова указывают на то, что этот человек был известен автору.

τῶν παρεστηκότων (ср. ст. 4.29) «из стоявших тут», «из присутствовавших там» (о причастии перфекта οἱ παρεστηκότες или οἱ παρεστῶτες«стоящие рядом» см. стихи 14.69, 70; 15.35). Здесь нет указания на то, что это был один из учеников, и, как кажется, даже исключает подобную возможность.

ἔπαισεν (у Марка однажды) «ударил»; зд. «ранил».

σπασάμενος (у Марка однажды) «выхватив (свой меч)»; не обязательно «выхватив из ножен», возможно, «взмахнув».

τὸν δοῦλον (ср. ст. 10.44) «раба».

τοῦ ἀρχιερέως (ср. ст. 2.26) «первосвященника»; в других Евангелиях указывается, что это был Каиафа.

ἀφεῖλεν (у Марка однажды) «отсек», «отрубил».

ὠτάριον (у Марка однажды; уменьшительное от οὖς, см. ст. 4.9) «ухо», зд. оба слова равнозначны, Taylor предполагает, что зд. могла иметься в виду мочка уха.

ПЕРЕВОД. Слова *выхватив меч* могут быть переданы как «вытащив меч» или «обнажив меч». В некоторых языках меч — это просто «большой нож» или мачете.

*Первосвященник*; имеется в виду именно верховный первосвященник, а не просто один из главных священников (в греческом тексте на это указывает форма ед. числа); в некоторых случаях можно перевести как «самый (большой, главный, великий, важный, высокий) первосвященник».

Во многих обществах существует четкое различие между слугами и рабами. Там, где этого нет, можно использовать описательные выражения: «тот, кто должен работать бесплатно» или «человек, который принадлежит...» («которым владеет»). В некоторых языках слово, употребляемое по отношению к самым низшим слугам, может быть эквивалентом для слова «раб».

**Глава 14 стих 48.** *И сказал им Иисус в ответ: как на разбойника вышли вы с мечами и кольями задержать Меня;*

ТОЛКОВАНИЕ. ἀποκριθεὶς... εἶπεν (ср. ст. 3.33) «ответил», «сказал в ответ».

ὡς ἐπὶ λῃστήν «как против разбойника», «как (будто вы вышли) против грабителя».

ἐπί «на»; зд. со значением враждебности: «против» (ср. Arndt–Gingrich III.I.a.δ,ε).

λῃστής (ср. ст. 11.17) «грабитель», «разбойник».

ἐξήλθατε μετὰ μαχαιρῶν καὶ ξύλων «вы вышли (вооруженные) мечами и кольями» (ср. ст. 43).

συλλαβεῖν (у Марка однажды) «схватить», «взять», «задержать»; глагол использовался по отношению к преступникам (ср. Arndt–Gingrich I.a.α).

ПЕРЕВОД. *Сказал в ответ* или «спросил».

Слова *с мечами и кольями* не должны быть отнесены к слову «разбойник», как это делалось иногда в буквальных переводах. Во многих языках нельзя сказать «вышли вы с мечами и кольями», так как это означало бы: «сопровождаемые мечами и кольями». В некоторых случаях следует передать эту фразу так: «вышли вы, неся мечи и колья, как будто собираетесь схватить Меня точно так, как схватили бы разбойника».

*Задержать* в некоторых языках эквивалентно выражению «задержать (схватить) и связать».

Слово λῃστής часто использовалось в специальном значении «бунтовщик», т.е. тот, кто оказывал неповиновение римским властям, поэтому был вне закона и жил благодаря воровству и разбою. Это делает еще более значимым различие между Иисусом и Вараввой, который был осужден как бунтовщик.

**Глава 14 стих 49.** *каждый день бывал Я с вами в храме и учил, и вы не взяли Меня; но да исполнятся Писания.*

ТОЛКОВАНИЕ. καθ᾽ ἡμέραν «ежедневно», «каждый день»; предлог κατά имеет зд. разделительное значение (ср. Arndt–Gingrich II.2.c). Также высказывалось предположение, что это выражение означает «днем», в противоположность ночному времени ареста.

πρὸς ὑμᾶς «с вами», «в вашем обществе»; предлог πρός означает зд. скорее местоположение, чем движение (ср. стихи 6.3; 9.19a; Arndt–Gingrich II.1.7, Moule, 1953, 52).

ἀλλ᾽ ἵνα πληρωθῶσιν αἱ γραφαί «но (это случилось), чтобы исполнились Писания»; во всех переводах эти слова оформляются знаками препинания так, будто они произнесены Иисусом. Союз ἵνα зд. указывает на цель (Arndt–Gingrich III.1); некоторые комментаторы и переводчики (например, RSV) интерпретируют эту фразу как повеление: «Да исполнятся Писания!» (ср. Goodspeed; Moule, 144).

πληρόω (ср. ст. 1.15) «исполняю».

αἱ γραφαί (ср. ст. 12.10; для слова во мн. числе ср. ст. 12.24) «Писания».

ПЕРЕВОД. Выражение *каждый день*, вероятно, лучше понимать в разделительном значении. В некоторых языках оно переводится как: «много дней», «день за днем» или букв. «дни, дни».

О слове *храм* см. ст. 11.11; о слове *Писания* см. ст. 12.10.

Слова *да исполнятся* не следует переводить как просьбу о разрешении. Смысл здесь такой: «Священные Писания должны исполниться» или «это случилось для того, чтобы Священные Писания могли исполниться».

*Исполнятся*; в некоторых случаях невозможно сказать: «исполнение писаний»;

возможный перевод: «так, чтобы то, о чем сказано в Священном Писании могло случиться» (или «могло произойти»).

**Глава 14 стих 50.** *И оставив Его, бежали все.*

ТОЛКОВАНИЕ. ἀφέντες (ср. стихи 1.18; 2.5) «оставив», «покинув», «бросив».

ἔφυγον (ср. ст. 5.14) «бежали».

В этом стихе находим раскрытие значения ст. 27: πάντες σκανδαλισθήσεσθε.

ПЕРЕВОД. Во многих языках возможен перевод при помощи однородных глаголов («оставили... бежали»).

**Глава 14 стих 51.** *И некий юноша следовал за Ним, завернутый в покрывало по нагому телу. И хватают его* (и воины схватили его — СП).

ТЕКСТ. В конце стиха Textus Receptus, Soden, Vogels добавляют слова οἱ νεανίσκοι (ср. СП), которые опущены большинством современных изданий греческого текста.

ТОЛКОВАНИЕ. νεανίσκος (ср. ст. 16.5) «юноша».

συνηκολούθει (ср. ст. 5.37 и ἀκολουθέω в ст. 1.18) «следовал с (ним)».

περιβεβλημένος σινδόνα ἐπὶ γυμνοῦ «одетый в полотняное (покрывало) на голое (тело)». Arndt–Gingrich (περιβάλλω 1.b.α) переводят: «который был одет (только) в полотняное покрывало на голое тело».

περιβάλλω (ср. ст. 16.5) «обматываю»; глагол употреблен в значении «одеваю», «ношу какую-либо (одежду)», в страдательном залоге, как зд., означает: «быть одетым». Field (1899, 40) понимает слово в его букв. значении: «в покрывале, завернутом вокруг его голого тела».

σινδών (стихи 14.52; 15.46) «полотняная одежда»; зд. или «простыня», или χιτών «хитон», «нижняя одежда» (ср. ст. 6.9), изготовленные из льна (ср. Arndt–Gingrich). Lagrange предполагает, что это была тонкая одежда, в которой было принято спать.

ἐπὶ γυμνοῦ «на голом теле»; зд. τὸ γυμνόν как субстантив означает «голое тело» (ср. Abbott–Smith; Arndt–Gingrich I). Moulton–Milligan на примерах из папирусов показывают, что это слово может значить «имеющий на себе только χιτών (тунику)», т.е. смысл этого стиха в том, что юноша не имел на себе ничего из одежды, кроме полотняной туники.

κρατοῦσιν (ср. ст. 1.31) «хватают».

ПЕРЕВОД. Слова *следовал за Ним* нужно понимать как «следовал вместе с Ним».

Слово *покрывало* переводилось различным образом: «простыня», «кусок белой ткани» (субанон, эскимосский Барроу), «один слой одежды» (цельталь), «ткань» (навахо).

Глагол *хватают* должен подразумевать людей из группы, которая выступила против Иисуса, а не учеников Иисуса, которых обозначает предшествующее местоимение.

**Глава 14 стих 52.** *Он же, оставив покрывало, нагой убежал* (+ от них — СП).

ТЕКСТ. В конце стиха Textus Receptus, Soden, Vogels, Kilpatrick добавляют слова ἀπ᾽ αὐτῶν «от них», которые опущены большинством современных изданий греческого текста.

ТОЛКОВАНИЕ. καταλιπών (ср. ст. 10.7) «оставив», «оставив позади».

γυμνός «нагой»; зд. прилагательное, определяющее подлежащее.

ἔφυγεν (ср. ст. 50) «убежал».

ПЕРЕВОД. Глагол *оставив* не следует понимать в значении «сбросив одежду вниз» (что подразумевают некоторые переводы). На навахо существует точный идиоматический перевод этой фразы: «выбежал из одежды красным», где «красный» означает «нагой».

**Глава 14 стих 53.** *И отвели Иисуса к первосвященнику; и сходятся* (+ к нему — СП) *все первосвященники и старейшины и книжники.*

ТЕКСТ. После глагола συνέρχονται «приходят вместе» Textus Receptus, Soden, Vogels, Kilpatrick добавляют αὐτῷ «к нему» (ср. СП), что опущено большинством современных изданий греческого текста.

ТОЛКОВАНИЕ. συνέρχονται (ср. ст. 3.20) «приходят вместе», «собираются»; зд. в значении длительного, а не завершенного действия. Таким образом, перевод «приходили вместе» или «собирались вместе» более удачен, чем перевод, который дает RSV: «собрались» (что является значением слова συνήχθησαν в параллельном месте в Мф 26.57).

Другие слова этого стиха уже рассматривались: о глаголе ἀπάγω «отвожу» см. ст. 44; о понятиях οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι καὶ οἱ γραμματεῖς см. ст. 8.31.

ПЕРЕВОД. О переводе слов *первосвященники* см. ст. 47; *старейшины* см. ст. 8.31; *книжники* см. ст. 1.22.

Глагол *сходятся* может быть передан как «приходят вместе в собрание» или «собираются вместе в совете», или «сходятся вместе, чтобы решать дела».

**Глава 14 стих 54.** *И Петр издали последовал за Ним, до самого двора первосвященника; и сидел со служителями и грелся у огня.*

ТОЛКОВАНИЕ. ἕως ἔσω εἰς τὴν αὐλήν букв. «пока (не вошел) внутрь двора».

αὐλή (стихи 14.66; 15.16) «внутренний двор»; часть территории (дворца), находившаяся под открытым небом и окруженная со всех сторон зданиями или портиками. Перевод «дворец», который дает AV, вводит в заблуждение.

ἦν συγκαθήμενος (у Марка однажды; ср. κάθημαι в ст. 2.6) «он сидел с».

τῶν ὑπηρετῶν (ср. ст. 14.65) «служителями», «помощниками»; по всей вероятно-

сти, это были люди из храмовой стражи, поэтому зд. «стражники», «охранники» (RSV).

θερμαινόμενος (ср. ст. 14.67) «греющийся»; с этим причастием, как и с предыдущим, употреблен вспомогательный глагол ἦν («он был»), форма означает «сидел... и грелся».

πρὸς τὸ φῶς букв. «у света»; зд. «у (света) огня» (о понятии φῶς «свет» см. Moulton–Milligan, см. также Arndt–Gingrich I.b,α). Высказывалось предположение, что «свет» в этом стихе есть результат неправильного перевода неогласованного еврейского слова 'wr, которое могло быть огласовано как 'or «свет» или как 'ur «огонь».

ἀπὸ μακρόθεν «издали» (см. ст. 5.6); ἀκολουθέω «следую» (см. ст. 1.18).

ПЕРЕВОД. *Последовал за Ним* не означает, что Петр последовал за Иисусом, имея какие-то благие намерения, напротив, он держался на расстоянии от Иисуса. Обычно в этом стихе невозможно употребить тот же глагол, который мог быть использован, к примеру, в словах Иисуса: «идите за Мной» (ст. 1.17), так как в данном случае Петр следовал за толпой, а не шел вместе с Иисусом.

*До самого* или «он вошел прямо в», если в воспринимающем языке слова «до самого» и «издали» нельзя употребить в одном предложении.

В некоторых языках невозможно говорить о *дворе первосвященника*, но только о «дворе дома первосвященника», так как территория, окруженная зданиями, имеет отношение к самим этим зданиям, которые принадлежат первосвященнику.

В большинстве языков не существует проблем, связанных с описанием ситуации, когда Петр сидел со служителями и грелся у огня. Между тем в некоторых языках различие в употреблении местоимений настолько велико, что может возникнуть неправильное понимание, будто в отличие от служителей Петр не грелся у огня. Поэтому на сапотекском языке (диалект Перешейка) нужно перевести эту фразу как: «он грелся с ними», включая таким образом в число гревшихся и Петра.

**Глава 14 стих 55.** *Первосвященники же и весь синедрион искали против Иисуса свидетельства, чтобы предать Его смерти, и не находили.*

ТОЛКОВАНИЕ. ὅλον τὸ συνέδριον (ст. 15.1, ср. во мн.ч. συνέδρια в ст. 13.9) «весь синедрион», «весь (Высший) Совет»; синедрион — высший орган власти у евреев, который возглавлялся первосвященником, обладавшим как духовной (церковной), так и юридической (политической) властью.

ἐζήτουν κατά (ср. ст. 3.32) «искали против».

μαρτυρίαν (ср. стихи 14.56, 59) «свидетельство».

εἰς τὸ θανατῶσαι αὐτόν «чтобы предать Его смерти»; предлог εἰς «в» с инфинитивом глагола указывает зд. на цель: «они искали (враждебные) свидетельства против Иисуса, чтобы предать Его смерти».

θανατόω (ср. ст. 13.12) «предаю смерти», «выдаю, чтобы убили».

καὶ οὐχ ηὕρισκον «но не находили (их)»; союз καί имеет противительное значение.

ПЕРЕВОД. *Весь синедрион*; в некоторых языках это понятие может быть передано другим способом, например: «все люди, которые решали дела» или «все важные люди».

*Искали свидетельства против*; очень сжатая фраза, в которой подразумеваются два различных действия: 1) поиск людей, которые могли бы свидетельствовать; 2) свидетельские показания людей против Иисуса. Кроме того, предлог *против* подразумевает заявления, сделанные обвинителями Иисуса. Поэтому в некоторых языках эта сжатая фраза должна быть каким-либо образом развернута, например: «искали людей, которые могли бы обвинить Иисуса» (ацтекский, диалект акасакастлан) и «искали свидетельства грехов Иисуса» (цельталь). В первом случае *свидетельство* передано как «люди, которые могли бы обвинить» — глагольно-именным выражением для существительного, обозначающего действия.

**Глава 14 стих 56.** *Ибо многие лжесвидетельствовали на Него, но свидетельства эти не совпадали.*

ТОЛКОВАНИЕ. ἐψευδομαρτύρουν (ср. ст. 10.19) «давали лжесвидетельства».

ἴσαι (ср. ст. 14.59) «одинаковые», «похожие»; прилагательное жен. рода, им. пад., множ. числа, так как согласуется с существительным αἱ μαρτυρίαι «свидетельства». В данном контексте прилагательное означает «согласованные», «последовательные»; обвинения, выдвинутые против Иисуса лжесвидетелями, не совпадали между собой.

ПЕРЕВОД. *Лжесвидетельствовали на* можно перевести как «говоря против Него, они лгали» или «они говорили о Нем ложь» (ацтекский, диалект акасакастлан).

*Но свидетельства эти не совпадали* или «они не говорили то же самое» (тепехуано), или «они не сочетают браком свои слова» (цельталь, идиоматическое выражение).

**Глава 14 стих 57.** *И некоторые встав лжесвидетельствовали против Него, говоря:*

ТОЛКОВАНИЕ. ἀναστάντες (ср. ст. 1.35); зд. «встав» (как и в ст. 14.60).

**Глава 14 стих 58.** *мы слышали, как Он говорил: «Я разрушу храм этот, рукотворенный, и в три дня воздвигну другой, нерукотворенный».*

ТОЛКОВАНИЕ. ὅτι... ὅτι «что... что»; в обоих случаях союз вводит прямую речь.

καταλύσω (ст. 13.2) «разрушу», «уничтожу», «снесу» (см. ст. 15.29).

τὸν ναόν (стихи 15.29, 38) «святилище»; под ναός обычно подразумевается цен-

тральная часть храма, его Святая Святых, в отличие от всей остальной территории храма, обозначенной словом ἱερόν (ср. ст. 11.11).

χειροποίητον (у Марка однажды) «рукотворенное», «построенное людьми», т.е. принадлежащее миру материального.

διὰ τριῶν ἡμερῶν (ср. ст. 2.1 δι᾽ ἡμερῶν) «через три дня»; ср. с аналогичным выражением μετὰ τρεῖς ἡμέρας (стихи 8.31; 9.31; 10.34).

ἀχειροποίητον (у Марка однажды) «нерукотворенное», «построенное не людьми», т.е. принадлежащее нематериальному миру.

οἰκοδομήσω (ср. ст. 12.1) «воздвигну», «построю».

О значении прилагательных «рукотворенный» и «нерукотворенный» см. Lightfoot, 1892, комментарии к Кол 2.11.

ПЕРЕВОД. *Мы слышали, как Он говорил*; в некоторых языках эта фраза должна быть передана паратактической конструкцией, состоящей из двух субъектно-предикатных конструкций: «мы слышали; Он говорил».

О слове *храм* см. ст. 11.11, в данном контексте имеется в виду главное, центральное здание храма. Поэтому можно использовать такие выражения, как: «этот дом Господа», «эта обитель Господа», «это место, где находится Господь», так как все эти выражения указывают не только на храм, но и на личность Иисуса.

*Рукотворенный* обычно переводится как «построенный людьми» или «воздвигнутый руками людей». Слово *нерукотворенный* может быть передано определительным предложением: «который воздвигнут не люди».

**Глава 14 стих 59.** *Но и их свидетельства не совпадали между собой* (но и такое свидетельство их не было достаточно — СП).

ТОЛКОВАНИЕ. «И даже в этом их свидетельства не совпадали (не согласовывались)». О прилагательном ἴση «похожее», «то же самое» см. ст. 56; о существительном μαρτυρία «свидетельство» см. ст. 55.

ПЕРЕВОД. В тех случаях, когда существительное *свидетельство* должно быть переведено глаголом, может потребоваться изменить форму высказывания так: «и даже когда они говорили об этом, они не говорили одно и то же» или «даже те люди, которые говорили, не говорили одно и то же».

**Глава 14 стих 60.** *И первосвященник, став посредине, спросил Иисуса: Ты не отвечаешь ничего? Что́ они против Тебя свидетельствуют?*

ТЕКСТ. В большинстве изданий греческого текста, комментариев и переводов к нему слова первосвященника разделены на два вопроса; в некоторых изданиях греческого текста (Tischendorf, Nestle) и в некоторых переводах (Vulgate, Berkeley, Zürich, Synodale, Brazilian) даны как один вопрос: «Ты можешь ответить, что эти люди свидетельствуют против Тебя?».

ТОЛКОВАНИЕ. ἀναστὰς... εἰς μέσον «встав... (и выйдя) в середину»; ср. Weymouth: «встал, и, пройдя в середину между ними всеми...»; Manson: «встал в присутствии синедриона...».

ἀνίστημι (ср. ст. 1.35) «встаю»; как в ст. 57, «встав».

εἰς μέσον (ср. стихи 3.3; 9.36) «в середине», «в присутствии всех».

οὐκ ἀποκρίνῃ (ср. ст. 8.4) «Ты не отвечаешь...?».

τί «что?»; так и во втором вопросе первосвященника: «Что есть это (что эти люди свидетельствуют против Тебя?)». Вместо τί Kilpatrick дает ὅτι, в значении «почему?» (BFBS).

καταμαρτυροῦσιν (у Марка однажды) «они свидетельствуют против».

ПЕРЕВОД. О слове *первосвященник* см. ст. 14.47.

*Не отвечаешь ничего* или «ты не способен ответить» или «у тебя нет слов, которыми ты мог бы ответить».

*Против Тебя свидетельствуют*; как отмечалось в ст. 55, эта фраза может быть передана так: «обвиняют Тебя в», «говорят слова против» или «рассказывают о Твоем грехе».

**Глава 14 стих 61.** *Он же молчал и не ответил ничего. Снова первосвященник спрашивал Его и говорит Ему: Ты ли Христос, Сын Благословенного?*

ТОЛКОВАНИЕ. ἐσιώπα (ср. ст. 3.4) «Он хранил молчание», «Он молчал».

οὐκ ἀπεκρίνατο οὐδέν букв. «Он не отвечал ничего»; в греческом тексте двойное отрицание имеет эмфатическое значение (а не равнозначно, как в некоторых языках, утверждению).

σὺ εἶ ὁ χριστός; «Ты ли Мессия (Христос)?»; личное местоимение σύ «ты» эмфатическое. Taylor предполагает, что оно также может нести в себе оттенок презрения.

ὁ χριστός (ср. ст. 1.1) «Мессия», «Помазанник»; зд. титул, как и в стихах 8.29; 12.35; 13.21.

Как замечает Moule (1953, 158), в вопросе нет указания на ожидаемый ответ.

ὁ υἱὸς τοῦ εὐλογητοῦ «Сын Благословенного».

ὁ υἱός (ср. ст. 1.1) «сын».

ὁ εὐλογητός (у Марка однажды; ср. εὐλογέω в ст. 6.41) «Благословенный»; евреи, говоря о Боге, избегали упоминания его священного имени, которое не должно произноситься. Вместо имени обычно использовался какой-нибудь титул, и все выражение выглядело так: «Он — Святой и Благословенный» (ср. Dalman, 1902, 200). В НЗ εὐλογητός всегда используется для обозначения Бога (Лк 1.68; Рим 1.25; 9.5; 2 Кор 1.3; 11.31; Ефес 1.3; 1 Пет 1.3).

ПЕРЕВОД. *Он же молчал и не ответил ничего*; смысловой повтор, но избыточность высказывания имеет эмфатический характер, и должна быть сохранена в

любом переводе, например: «Он молчал; Он ничего не ответил» или «Он не открыл своего рта; Он не ответил ни единого слова».

*Сын Благословенного*; чрезвычайно трудное для перевода словосочетание. Например, во многих языках эта фраза понималась как указание на Святую Деву (см. BT, 2, 1951, 133). В некоторых случаях можно добавить слово «Бог», например: «Сын Бога Благословенного». О переводе слова «благословлять» см. стихи 6.41 и 11.9–10. Но нужно иметь в виду, что в этом стихе данное слово указывает на действия нижестоящего по отношению к вышестоящему, т.е. восхваление человеком Господа. В данном контексте благословение передается 1) словами типа «хвала», «слава» или 2) прямой речью, например: «говорят: он очень хороший». Распространены следующие переводы этого выражения: «Сын почитаемого» (ифугао), «Сын Бога, которому люди поклоняются» (пуну), «Сын того, об очень большой доброте которого мы говорим ему» (цельталь), «Сын того, кого мы восхваляем» (кашибо, тарахумара) и «Сын того, о котором люди говорят: «Он очень хороший» (цоциль).

**Глава 14 стих 62.** *Иисус же сказал: Я; и вы увидите Сына Человеческого, восседающего по правую сторону Силы и грядущего с облаками небесными.*

ТОЛКОВАНИЕ. ἐγώ εἰμι (ср. ст. 13.6) «Я есмь»; вероятно, смысл этих слов выходит за рамки простого утвердительного ответа на вопрос (ср. BFBS: «Я есмь Он»). Эти слова несут в себе смысловой оттенок, который заключается в том, что Иисус осознает свою божественную сущность и свою роль Спасителя (ср. с употреблением в ст. 13.6)

ὄψεσθε «вы увидите»; слово, как констатация факта, обращено ко всему синедриону (в ст. 13.26 ὄψονται в безличной форме «увидят», т.е. «люди будут видеть»). Как в параллельном высказывании в ст. 9.1, так и здесь, глагол «увидят» должен быть переведен ясно и недвусмысленно, так чтобы он указывал на то, что те, к кому обращены эти слова, действительно будут очевидцами этого события.

τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἐκ δεξιῶν καθήμενον τῆς δυνάμεως «Сына Человеческого, восседающего по правую сторону Силы»; как и в ст. 12.36, зд. аллюзия на Пс 109.1.

ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου (ср. ст. 2.10) «Сын Человеческий».

ἐκ δεξιῶν (ср. стихи 10.37; 12.36) «по правую (руку)», т.е. место могущества и власти.

ἡ δύναμις (ср. ст. 5.30) «Сила»; как и «Благословенный» в предыдущем стихе, это слово — титул, обозначение Господа (ср. Dalman, 1902, 200–202).

ἐρχόμενον μετὰ τῶν νεφελῶν τοῦ οὐρανοῦ «грядущего с облаками небесными»; указание на Дан 7.13 (еврейский перевод дает «с облаками небесными», тогда как Септуагинта переводит «на облаках»; ср. в ст. 13.26 «в облаках»).

ПЕРЕВОД. Хотя фраза *Я (есмь)* и несет в себе намек на осознание Иисусом своей божественной сущности (ср. Исх 3.14), трудно, если не невозможно, воспроизвести этот смысловой оттенок в воспринимающем языке. В большинстве языков

ответ Иисуса должен выглядеть или 1) как утверждение, например: «да», «это так», или 2) как заявление: «Я — Христос». Часто невозможно перевести выражение *Я есмь* буквально, так как глагол-связка требует предикативного элемента.

Как и в других случаях употребления слов *Сын Человеческий* от 1-го лица, можно сказать так: «Я, который есть Сын Человеческий» или «Я как Сын Человеческий».

*Сила*; в некоторых языках это слово не может быть употреблено как заменитель слова «Бог», так как непонятен образ «по правую руку Силы», а слово «сила» не может существовать вне притяжательной конструкции, например: «Бог, который имеет силу» (цельталь) или «тот, кто имеет силу» (масахуа).

Поскольку здесь два причастия, обозначающие действия (а именно, *восседающий* и *грядущий*) выступают в качестве дополнений к глаголу *увидите*, можно повторить этот глагол, чтобы избежать такого понимания, будто Сын Человеческий грядет, восседая. Перевод этого предложения может выглядеть так: «увидите Сына Человеческого; Он будет восседать по правую сторону Господа, имеющего силу. И вы увидите Его грядущего...».

*С облаками небесными*; словосочетание указывает на то место, где будет находиться Сын Человеческий, а не на то, что он придет, имея облака во владении. Более того, во многих случаях предлог «в» является более правильной передачей греческого μετά, чем буквальный перевод, который может иметь в подобном контексте совершенно разные значения.

**Глава 14 стих 63.** *Первосвященник же, разодрав одежды свои, говорит: какая нам еще нужда в свидетелях?*

ТОЛКОВАНИЕ. διαρρήξας τοὺς χιτῶνας αὐτοῦ «разорвав свои одежды».

διαρρήσσω (у Марка однажды) «рву», «разрываю».

οἱ χιτῶνες (ср. ст. 6.9) «одежды»; как отмечают Arndt–Gingrich, здесь это слово употреблено в обычном значении «одежды», «платье», а не как конкретное обозначение нижней одежды (в параллельном месте у Мф 26.65 употреблены слова τὰ ἱμάτια «одежды»). Перевод RSV «накидка», «мантия» неточен; ср. «одежды» (Moffatt, Williams, BFBS, ASV), «риза» (Montgomery), «одеяния» (Weymouth, Menson, Goodspeed). Жест разрывания одежды указывал на ужас и скорбь. В случае судебного разбирательства (как здесь), разорвав свои одежды, первосвященник выполнил формальный церемониальный акт так, как предписывала традиция.

χρείαν ἔχομεν (ср. ст. 2.17) «мы нуждаемся в».

μαρτύρων (у Марка однажды) «свидетелях».

ПЕРЕВОД. О слове *первосвященник* см. ст. 14.47.

*Разодрав*; слово должно означать не какой-то случайный поступок, а умышленно спланированное действие. Этот поступок может быть непонятным для представителей другой культуры, однако благодаря контексту устраняется возможность неверного истолкования этого поступка.

Слово *одежды* должно переводиться термином общего характера.

*Какая нам еще нужда в свидетелях?* в некоторых языках эти слова эквивалентны таким выражениям: «нужны ли еще люди, чтобы говорить против Него» или «требуются ли еще люди, чтобы сказать, что они знают о Нем».

**Глава 14 стих 64.** *Вы слышали хулу! Как вам кажется? И все осудили Его, признав повинным смерти.*

ТОЛКОВАНИЕ. τῆς βλασφημίας (ср. ст. 3.28) «хулу», «богохульство», нечестивую речь о Боге.

τί ὑμῖν φαίνεται; «как это вам кажется?» (ср. Arndt–Gingrich φαίνω 2.g.).

κατέκριναν (ср. ст. 10.33) «осудили».

ἔνοχον (ср. ст. 3.29) «подлежащим (чему-либо)», «заслуживающим...»; зд. указывает на наказание (ср. Arndt–Gingrich 2.b.α).

ПЕРЕВОД. О слове *хула* см. ст. 2.7, но здесь оно не обязательно имеет значение «приравнивания кого-либо к Богу». Вполне достаточны такие переводы, как «он произносил злые слова» или «вы слышали, как он говорил против Господа». На язык цельталь переведено: «вы слышали его, он — против Господа».

*Как вам кажется?* или «что вы думаете?», «что вы скажете?».

*Признав повинным смерти* — это предложение отражает ряд сложных событийных взаимоотношений, который в некоторых случаях передается паратактической конструкцией, например: «осудив Его, они сказали: «Он должен быть убит». Смерть обычно следует интерпретировать в значении «быть убитым», а не просто «умереть».

**Глава 14 стих 65.** *И начали некоторые плевать на Него и закрывать Ему лицо и заушать Его* (ударять Его — СП) *и говорить Ему: прореки. И служители осы́пали Его ударами* (и слуги били Его по ланитам — СП).

ТЕКСТ. Вместо глагола ἔλαβον «принимали», как во всех современных изданиях греческого текста, в Textus Receptus дано ἔβαλλον «били».

ТОЛКОВАНИЕ. ἐμπτύειν (ср. ст. 10.34) «плевать на».

περικαλύπτειν (у Марка однажды) «закрывать», «покрывать».

κολαφίζειν (у Марка однажды) «бить», «ударять»; глагол обозначает удар кулаком или тыльной стороной руки.

προφήτευσον (ср. ст. 7.6) «предскажи!», «прореки!», «открой!»; зд. «угадай, кто бьет Тебя!» (у Мф 26.68; Лк 22.64 об этом сказано подробно).

οἱ ὑπηρέται (ср. ст. 54) «служители», «охранники».

ῥαπίσμασιν αὐτὸν ἔλαβον «подвергали Его ударам»; латинское разговорное выражение verberibus eum acceperunt (ср. Moule, 192), описывает то, как стражники обращались с Иисусом.

ῥάπισμα (у Марка однажды) «удар»; хотя это слово может означать удар кнутом

или палкой (ср. Arndt–Gingrich), здесь оно почти наверняка обозначает удар ладонью, пощечину (ср. Field, 1899, 105–106; Moulton–Milligan).

ПЕРЕВОД. *Закрывать Ему лицо*; можно было либо руками, либо накидкой из ткани, в тексте это не уточняется.

*Прореки*; в данном контексте это слово должно быть понято в очень конкретном смысле, например: «скажи, кто бьет Тебя» (цельталь) или «скажи, кто сделал это» (ифугао). Следует избегать упоминания о пророчестве в его традиционном понимании.

*Осыпали Его ударами*; очень редко удается перевести эту фразу буквально, обычный перевод: «избивали Его».

**Глава 14 стих 66.** *И когда Петр был внизу во дворе, подходит одна из служанок первосвященника*

ТОЛКОВАНИЕ. καὶ ὄντος τοῦ Πέτρου (ср. ст. 14.3) «когда Петр был»; оборот родительный самостоятельный во временно́м значении.

κάτω (ср. ст. 15.38) «внизу», «под»; отсюда явствует, что допрос Иисуса происходил в помещении верхней части дворца. Lagrange предполагает, что это был огромный зал на втором этаже.

αὐλή (ср. ст. 54) «двор».

μία «одна»; как это часто у Марка, числительное имеет неопределенное значение: «какая-то». Выражение μία τῶν παιδισκῶν означает просто «служанка».

παιδίσκη (ср. ст. 14.69) «служанка», «прислужница».

ПЕРЕВОД. *Служанок первосвященника*; словосочетание должно быть переведено так, чтобы оно не подразумевало каких-либо незаконных отношений между служанкой и первосвященником, например: «девушка, которая прислуживала первосвященнику».

**Глава 14 стих 67.** *и, увидев Петра греющегося и всмотревшись в него, говорит: и ты с Назарянином был, с Иисусом.*

ТОЛКОВАНИЕ. θερμαινόμενον (ср. ст. 54) «греющегося».

ἐμβλέψασα (ср. ст. 8.25) «посмотрев на (него)», «вглядевшись пристально в (него)»; это (дее)причастие (ἐμβλέψασα) в отличие от первого (ἰδοῦσα «увидев»), подразумевает более продолжительный взгляд (ср. с употреблением этого глагола в стихах 10.21, 27).

καὶ σύ «ты тоже», «ты также».

τοῦ Ναζαρηνοῦ (ср. ст. 10.47) «Назарянином», а не просто как географическое наименование «из Назарета». Здесь в сочетании со словом τοῦ Ἰησοῦ «Иисусом» оно означает: «Назарянин, (он же) Иисус»; ср. Montgomery: «этот Назарянин, Иисус».

ПЕРЕВОД. Существенно то, что слова *увидев* и *всмотревшись* не обозначают

одно и то же повторенное действие. В первом случае служанка просто увидела греющегося Петра, а во втором — «она всмотрелась в него очень пристально» или «она рассмотрела его».

Несмотря на то, что эпитет *Назарянин*, вероятно, означает больше, чем просто указание на происхождение Иисуса, в большинстве языков невозможно передать смысловые оттенки, выраженные в греческом тексте. Поэтому единственным эквивалентом может быть: «этот человек из Назарета, этот Иисус». В некоторых языках элементы аппозитивной конструкции могут меняться местами: «с Иисусом, с этим человеком из Назарета» или, если требуется ввести относительное придаточное предложение: «с Иисусом, который является тем человеком из Назарета». Употребляя такое выражение, как «человек из», можно попытаться приблизительно передать неоднозначное греческое выражение «Назарянин», тогда как словосочетание «Иисус из Назарета» не имеет этого значения.

**Глава 14 стих 68.** *Но он отрекся, говоря: я не знаю и не понимаю, что́ ты говоришь. И вышел вон на передний двор* (+ и запел петух — СП).

ТЕКСТ. Подавляющее большинство изданий греческого текста в конце этого стиха дают слова καὶ ἀλέκτωρ ἐφώνησεν «и пропел петух» (ср. СП). Между тем Nestle, Westcott–Hort на основании важных свидетельств Ватиканского и Синайского кодексов, других унциальных рукописей и некоторых ранних версий эту фразу опускают. Внутренние свидетельства текста также говорят в пользу того, что эта фраза должна быть опущена.

ТОЛКОВАНИЕ. ἠρνήσατο (ср. ст. 14.70; см. также ἀπαρνέομαι в ст. 8.34) «он отрекся» зд. как и в ст. 30, «не признавать», «отказываться» (ср. Arndt–Gingrich 3.a.). В BFBS переведено: «Но он отказался от Него».

οὔτε οἶδα οὔτε ἐπίσταμαι «я не знаю и не понимаю»; существуют сомнения относительно того, следует ли проводить различие между двумя глаголами: οἶδα (ср. ст. 4.13) «(я) знаю», который обычно встречается у Марка, и ἐπίσταμαι «(я) понимаю», который у Марка употреблен только здесь. Некоторые комментаторы предполагали, что зд. должно быть следующее значение: «я не знаю Его, и не понимаю, что ты имеешь в виду (что ты говоришь)»: это значение хорошо подходит в данном случае по контексту, однако оно требует включения в предложение личного местоимения «Его», которого в нем нет и которое не обязательно в нем подразумевается. В некоторых переводах эти слова (см. Moffatt, Montgomery, Weymouth) делятся на два утвердительных высказывания: «Я не знаю. Я не понимаю...».

οὔτε... οὔτε (ср. ст. 12.25) «не... не».

σὺ τί λέγεις «что ты говоришь», «что ты имеешь в виду». В примечаниях к своему тексту Westcott–Hort предполагают, что здесь присутствуют два отдельных вопроса: «Что ты говоришь?» и «Что ты имеешь в виду?». С этим предположением согласились Moffatt и Weymouth и включили этот вариант в свои переводы (ср. также Rawlinson). Black (1954, 61) поддерживает высказанное Torrey предположение о том, что вместо τί «что» правильным прочтением лежащего в основе арамейского слова di должно быть τίς «кто», т.е. «я не знаю и не знаком с тем, о ком ты

говоришь». Однако это предположение оспаривалось на том основании, что в греческом тексте очень живо отражены неуверенность и смущение апостола.

ἐξῆλθεν ἔξω εἰς τὸ προαύλιον «он вышел (со двора) на дорогу, ведущую к воротам».

προαύλιον (в НЗ однажды) «передний двор», «дорога, ведущая от ворот» (πυλών) во двор (αὐλή).

[καὶ ἀλέκτωρ ἐφώνησεν] «и петух пропел (прокричал)»; ср. ст. 30.

ПЕРЕВОД. *Отрекся*; грамматически относится к предшествующим словам служанки. В некоторых языках нужным эквивалентом является фраза: «он сказал: «Нет». В других языках можно перевести как: «он сказал, что это неправда».

*Не знаю и не понимаю, что́ ты говоришь*; это предложение может быть переведено по-разному. Перевод зависит от того, какое толкование берется за основу (см. выше). «Что ты говоришь» или «что ты имеешь в виду».

**Глава 14 стих 69.** *И служанка, увидев его, начала снова говорить присутствующим* (стоящим тут — СП)*: этот из них.*

ТОЛКОВАНИЕ. ἡ παιδίσκη «(та же) служанка»; это та же служанка, о которой говорится в ст. 66; ср. cette servante (Synodale).

τοῖς παρεστῶσιν (ср. ст. 47) «свидетелям», «тем, кто присутствовал».

ὅτι «что»; зд. союз, вводящий прямую речь.

ПЕРЕВОД. Хотя фраза *этот из них* может быть несколько неясной, обычно контекста достаточно для того, чтобы понять, о чем идет речь, и избежать необходимости говорить «один из учеников» или «один из людей Иисуса». Однако в некоторых случаях нужно использовать выражения «его спутник» или «его товарищ» (цельталь).

**Глава 14 стих 70.** *Он же стал снова отрекаться. И спустя немного, присутствующие снова стали говорить Петру: поистине ты из них; ты, ведь, и Галилеянин* (+ и наречие твое сходно — СП).

ТЕКСТ. В конце стиха Textus Receptus добавляет фразу καὶ ἡ λαλιά σου ὁμοιάζει «ибо твоя речь подобна (речи Галилеян)». Эту же фразу Soden и Taylor добавляют в скобках, но большинство современных изданий греческого текста ее опускают.

ТОЛКОВАНИЕ. ἠρνεῖτο (ср. ст. 68) «он отрицал»: прошедшее несовершенное время зд., в отличие от аориста в ст. 68, может обозначать, что отрицание повторялось; ср. Weymouth: «он неоднократно отрицал это». BFBS (ср. ст. 68): «но он вновь отказывался от Него».

μετὰ μικρόν (ср. ст. 14.35) «через небольшое время» (ср. Arndt–Gingrich μικρός 3.e).

καὶ γὰρ Γαλιλαῖος «так как ты тоже Галилеянин»: слово καί «также» не следует опускать.

Γαλιλαῖος (у Марка однажды) «галилеянин», «человек из Галилеи».

ПЕРЕВОД. Фраза *...он стал снова отрекаться* может переводиться как «он опять сказал, что это не так» или «он опять заявил, что это неправда».

Выражение *ты из них* на некоторые языки переводится как «ты с ними», так как в них связь обозначается через пребывание с группой, а не через принадлежность к ней.

*Галилеянин*; обычно переводится как «человек из Галилеи» или «Галилея — твоя земля».

**Глава 14 стих 71.** *Он же начал усиленно клясться* (+ и божиться — СП)*: не знаю Человека Этого, о Ком говорите.*

ТОЛКОВАНИЕ. ἀναθεματίζειν (у Марка однажды) «призывать анафему», «обрекать себя на гибель», «призывать на себя проклятие»: глагол значит «провозглашать анафему» (еврейское Herem), т.е. «обрекать на гибель» кого-либо, в данном случае себя, «да буду я проклят (если то, что я говорю, неправда)». Другие примеры см. 1 Цар 20.13; 2 Цар 3.9; Деян 23.12.

ПЕРЕВОД. В большинстве обществ возможны ситуации, когда человек может призвать на себя проклятие, если его утверждение неверно, например «сказал, что он хочет, чтобы Бог наказал его, если это не так» (паме). Однако в некоторых языках описание такого процесса может занять целый абзац, так как обычно для доказательства правдивости проклятия не призываются. В таких случаях ближайшей параллелью может быть «заявил торжественными словами» или «сказал очень сильными словами».

*Проклятие* и *клятва* являются отдельными действиями, хотя в обоих случаях призывается свидетельство Бога или сверхъестественные санкции. В первом случае Бога просят наказать человека за то, что он говорит неправду, а во втором — Бога просят быть свидетелем правдивости, т.е. «Бог истинно видит, что я не знаю того, о ком вы говорите» (цельталь).

**Глава 14 стих 72.** *И тотчас вторично пропел петух. И вспомнил Петр слово, сказанное ему Иисусом: прежде чем дважды пропоет петух, ты трижды от Меня отречешься. И начал плакать.*

ТЕКСТ. Textus Receptus и Soden опускают слово εὐθύς «тотчас», которое включают все остальные издания греческого текста.

Вместо ὡς «как» в большинстве современных изданий греческого текста, Textus Receptus дает относительное οὗ «которое» (согласующееся с τοῦ ῥήματος «слово» в род. пад., а не с τὸ ῥῆμα «слово» в вин. пад. в подлинном тексте), а Soden — ὅ «которое» (согласующееся с τὸ ῥῆμα).

ТОЛКОВАНИЕ. ἐκ δευτέρου «во второй раз», «опять» (ср. Arndt–Gingrich δεύτερος 4).

ἀλέκτωρ ἐφώνησεν «петух прокричал»: зд. и в ст. 68 (если он подлинный) эти слова имеют букв. значение (ср. ст. 30; см. Rawlinson).

ἀνεμνήσθη (ср. ст. 11.21) «ему вспомнилось», «он вспомнил».

τὸ ῥῆμα (ср. ст. 9.32) «слово», «высказывание».

ὡς (ср. ст. 4.27) «как»: указывает на то, что Петр вспомнил и, таким образом, в целом является эквивалентом ὅτι (ср. Arndt–Gingrich IV. 4); однако, как отмечает Thayer (ὡς I.6), акцент делается не на том, что вспомнилось, но на способе или качестве того, что вспомнилось. BFBS придает этому слову временно́е значение, «когда Иисус сказал...».

ὅτι «что» союз, вводящий прямую речь; о словах Иисуса, повторенных здесь, см. ст. 30.

καὶ ἐπιβαλὼν ἔκλαιεν «и он не выдержал и заплакал» (κλαίω «пла́чу» см. ст. 5.38): относительно значения слова ἐπιβαλών мнения расходятся: 1) перевод «он начал плакать» поддерживают ранние переводы и ему отдают предпочтение Arndt–Gingrich (ἐπιβάλλω 2.b); ср. Vulgate, Lüther, Synodale; 2) более энергичный перевод «он разразился слезами» подкрепляется примерами из папирусов (см. Moulton–Milligan) и ему отдают предпочтение RSV, Moffatt, Manson, BFBS, Lagrange; 3) перевод «он подумал об этом и заплакал» предполагает, что подразумевается некое дополнение, например, «ум» («он сосредоточил свои помыслы на этом»); такое значение принимают AV, ASV, Weymouth, Montgomery, Berkeley, Brazilian, Williams (ср. Gould, а также Liddell–Scott); 4) перевод «он закрыл голову и заплакал» активно отстаивает Field (1899, 41–43) с обычной для него внушительной массой поддерживающих свидетельств; его приняли Rawlinson и Zürich, Und er verhüllte sich und weinte; 5) Turner понимает это место как «он бросился на землю»; 6) Black (1954, 78 сл.) предлагает вариант «он бросился». Учитывая такой разброс мнений, невозможно с полной уверенностью судить о значении слова.

ПЕРЕВОД. Перевод слова *вторично* должен значить не то, что петух прокричал два раза подряд, но то, что он прокричал второй раз, причем первый раз предшествовал данному моменту. Полной параллелью является выражение *дважды пропоет петух*, где имеется в виду не то, что петух прокричит раз за разом, но то, что он прокричит второй раз за ночь.

Фраза *от меня отречешься* часто переводится как «скажешь, что ты не знаешь меня» или «скажешь: «Я не знаю его».

Перевод фразы *не выдержал и заплакал* полностью зависит от выбранного значения слова ἐπιβαλών. Следует только предупредить, что не нужно стараться перевести буквально такие фразы, как «не выдержал» и «разразился».

## ГЛАВА 15

**Глава 15 стих 1.** *И тотчас же утром первосвященники со старейшинами и книжниками и весь синедрион вынесли решение* (составили совещание — СП) *и, связав Иисуса, отвели и передали Пилату.*

ТЕКСТ. Вместо слов συμβούλιον ἑτοιμάσαντες «приготовив решение», как переводят в Tischendorf, Nestle, Kilpatrick, в большинстве изданий греческого текста стоит συμβούλιον ποιήσαντες букв. «сделав совет». Внешние свидетельства не позволяют выбрать какой-либо один из вариантов (в некоторых рукописях и ранних версиях слово ἐποίησαν означает «сделали»); внутренние же свидетельства склоняют отдать предпочтение ποιήσαντες как варианту более «трудному», который поэтому с большей степенью вероятности может быть подлинным.

ТОЛКОВАНИЕ. πρωΐ (ср. ст. 1.35) «рано», «утром»; зд. о восходе солнца.

συμβούλιον ποιήσαντες «проведя совет», «посовещавшись»; так в большинстве греческих текстов (см. выше раздел ТЕКСТ). Вариант Nestle συμβούλιον ἑτοιμάσαντες «приготовив решение», «сформулировав план» (ср. Arndt–Gingrich συμβούλιον I).

συμβούλιον (ср. ст. 3.6) «совет», «совещание».

οἱ ἀρχιερεῖς μετὰ τῶν πρεσβυτέρων καὶ γραμματέων (ср. ст. 8.31) «первосвященники со старейшинами и книжниками».

ὅλον τὸν συνέδριον (ср. ст. 14.55) «весь Совет», «весь Синедрион».

δήσαντες... ἀπήνεγκαν «связав... отвели», «они связали... и отвели».

δέω (ср. ст. 3.27) «связываю».

ἀποφέρω (у Марка однажды; ср. φέρω в ст. 1.32) «увожу», «отвожу»: Moulton–Milligan приводят случай использования этого глагола в папирусах со значением насильственного перемещения (ср. Arndt–Gingrich I.a.β).

παρέδωκαν Πιλάτῳ «они передали (его) Пилату»; о слове παραδίδωμι «передаю», «вручаю» см. ст. 1.14. Понтий Пилат был римским прокуратором Иудеи в 25/6–36 гг. н.э. и подчинялся легату (legatus) Сирии. Его официальная резиденция находилась в Кесарии на берегу моря.

ПЕРЕВОД. О переводе слов *первосвященники* см. стихи 2.26; 8.31 и 14.47; *старейшины* см. ст. 8.31; *книжники* см. ст. 1.22.

Перевод выражения *и весь синедрион* может представлять трудность, если использование союза *и* в значении «с» или «вместе» подразумевало бы, что первосвященники, старейшины и книжники сами не были членами синедриона. Для того чтобы сделать значение союза более точным, можно сказать «и все остальные члены синедриона».

*Синедрион* — это слово обычно перевести несложно, потому что такие институты, как совет, существуют почти в каждом обществе. Приведем несколько типичных переводов: «должностные лица, собирающиеся вместе» (цельталь), «те, кто думают вместе» (соке), «те, кто берет на себя заботу о делах» (ифугао).

*Вынесли решение* или «вместе подумали об этом деле», или «обсудили это дело».

*Передали*; может быть эквивалентно выражениям «отдали в руки» или «передали под охрану».

Глаголу *отвели* следует подыскать эквивалент, применимый к узникам, но нельзя допустить, чтобы он означал вождение детей, как было в некоторых переводах.

**Глава 15 стих 2.** *И спросил Его Пилат: Ты царь Иудейский? Он же говорит ему в ответ: ты говоришь.*

ТОЛКОВАНИЕ. ἐπηρώτησεν (ср. ст. 5.9) «он спросил».

σὺ εἶ... «Ты есть?»; личное местоимение употреблено эмфатически и передает удивление или презрение.

ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων (см. стихи 15.9, 12, 18, 26; ср. ὁ βασιλεὺς Ἰσραήλ в ст. 15.32) «Царь иудеев».

σὺ λέγεις букв. «Ты говоришь (это)». Многие комментаторы и переводчики понимали это как безоговорочное подтверждение: «Да», «Конечно», «Я есть» (Goodspeed, Moffat, Weymouth, Williams; Zürich переводит: «ты говоришь это» и добавляет в подстрочном примечании: «Это значит: „Да, это Я“»). Goodspeed (1945, 64–68) утверждает, что сравнение ответа Иисуса первосвященнику у Марка (ср. ст. 14.62): «Я (есть)» и у Матфея (ср. ст. 26.64): «Ты сказал (это)» доказывает, что выражение σὺ λέγεις (у Матфея σὺ εἶπας) должно означать «Я есмь (таков, как ты сказал)». Данная аргументация строится на основе недоказанного предположения, что Мф 26.64 означает то же самое, что и Мк 14.62 (но сразу возникает вопрос: почему же тогда Матфей не использовал то же выражение, что и Марк?). Эти и другие соображения (ср. Moulton, 86; Swete, Rawlinson, Taylor) указывают на то, что, возможно, лучшим вариантом является буквальный перевод «Ты сказал это», «Это твои слова». Несмотря на все попытки, так и не было доказано, что греческая фраза отражает принятую у евреев форму согласия (ср. Rawlinson: «Это утверждение — твое. Я не соглашаюсь с ним, но и не опровергаю его»). Как ранние переводы (Vulgate: Tu dicis, что Knox переводит «твои собственные губы сказали это»; Пешитто), так и более поздние (Lüther, Synodale, Brazilian, ASV, BFBS, Manson) соответствуют варианту RSV «Ты сказал так» (Arndt–Gingrich λέγω II.I.e: «Это то, что ты утверждаешь»).

ПЕРЕВОД. В тех языках, где нет специального термина *царь*, можно заменить его описательным выражением, основанным на его функциях, например: «тот, кто правит», «тот, кто господствует» или «тот, кто является великим вождем».

Выражение *царь Иудейский* можно уточнить, например: «царь иудейского народа».

*Ты говоришь* можно переводить по-разному в зависимости от принятого переводчиком толкования фразы. Некоторым переводчикам слова: «это то, что говоришь ты» показались слишком уклончивыми или даже неуважительными, и они

попытались совместить возможные значения в таких вариантах, как: «я таков, как ты сказал», где согласие сочетается в какой-то степени с буквальной формой греческого предложения.

**Глава 15 стих 3.** *И первосвященники обвиняли Его много.* **4.** *Пилат же снова спросил Его: Ты ничего не отвечаешь? Смотри, как Тебя обвиняют.*

ТЕКСТ. В ст. 4 вместо глагола κατηγοροῦσιν «они обвиняют», как в современных изданиях греческого текста, в Textus Receptus дано καταμαρτυροῦσιν «они свидетельствуют против».

ТОЛКОВАНИЕ. κατηγόρουν (ср. ст. 3.2) «они предъявляли обвинения против»; технический термин означает предъявление кому-либо обвинений в суде.

πολλά (ср. ст. 1.45) в адвербиальном значении «много», «сильно», «настойчиво», в адъективном — «многие» обвинения (RSV, Moffat).

ἴδε (ср. ст. 2.24) «смотри!», «гляди!».

πόσα (ср. ст. 6.38) «как много», «как много (обвинений) они предъявляют Тебе»; πόσα соответствует πολλά в ст. 3.

ПЕРЕВОД. *Обвиняли Его много* или «говорили, что Он сделал много дурных дел».

В некоторых языках глагол *не отвечаешь* следует уточнить: «не можешь ответить». Вопрос можно перевести «Ты не можешь ответить на эти обвинения?».

Слово *смотри* на многие языки нельзя перевести буквально, потому что происходившее можно было услышать, а не увидеть. Возможен такой перевод: «послушай, как Тебя обвиняют».

**Глава 15 стих 5.** *Но Иисус и на это ничего не ответил, так что Пилат удивлялся.*

ТОЛКОВАНИЕ. οὐκέτι οὐδὲν ἀπεκρίθη «больше Он ничего не отвечал».

ἀποκρίνομαι (ср. ст. 8.4) «отвечаю».

ὥστε θαυμάζειν «так, чтобы удивляться», «так что он удивлялся»; об этой конструкции, обозначающей результат, см. ст. 1.27.

θαυμάζω (ср. ст. 5.20) «удивляюсь», «изумляюсь».

ПЕРЕВОД. Слова *не отвечал* могут относиться либо к обвинениям, либо к вопросу Пилата. В первом случае эквивалентом может быть: «Он не сказал другого слова, чтобы защитить Себя»; во втором случае: «Он больше ничего не ответил Пилату».

*Удивлялся*; подразумевается удивление Пилата такому необычному поведению, что почти равнозначно словам «Пилат был ошеломлен».

**Глава 15 стих 6.** *На Праздник же отпускал он им одного узника, которого они себе выпрашивали* (о котором просили — СП).

ТОЛКОВАНИЕ. κατὰ δὲ ἑορτήν «а на каждый праздник (Пасхи)»; предлог κατά имеет разделительное значение (ср. καθ᾽ ἡμέραν «каждый день» в ст. 14.49) и указывает на каждый праздник Пасхи, а не только на этот конкретный (ср. Arndt–Gingrich κατά II.2.c).

ἑορτή (ср. ст. 14.2) «праздник».

ἀπέλυεν (ср. ст. 6.36) «он освобождал»: имперфект в значении обычного действия: «он обычно отпускал» (ср. RSV и ἐποίει в ст. 8).

ἕνα δέσμιον «одного узника», «какого-нибудь узника»; количественное числительное «один» зд. как неопределенное местоимение «какой-нибудь», «какой-то».

δέσμιος (у Марка однажды; ср. δέω в ст. 3.27) «узник».

παρῃτοῦντο (у Марка однажды; ср. αἰτέω в ст. 6.22) «они просили», «они выпрашивали».

ПЕРЕВОД. *На Праздник*; нельзя переводить эти слова так, будто Пилат освобождал кого-либо там, где люди собрались на пиршество. Лучше придать этому выражению временно́й характер, например: «в то время, когда люди праздновали». В тех случаях, когда слово «праздник» приходится переводить глаголом, он должен согласовываться в виде (или времени) с глаголом «отпускал», потому что здесь подразумевается обычное, повторяющееся действие, имевшее место каждый год.

*Отпускал... одного узника* или «позволял уходить свободным... одному человеку в тюрьме», или «позволял выйти из тюрьмы одному человеку».

Фразу *которого они себе выпрашивали* иногда приходится расширить, например: «которого они выпрашивали у Пилата» или «которого они просили Пилата освободить».

**Глава 15 стих 7.** *Был тогда в узах человек, называемый Варавва, вместе с повстанцами* (со своими сообщниками — СП), *которые, во время восстания, совершили убийство.*

ТОЛКОВАНИЕ. ὁ λεγόμενος Βαραββᾶς «некто, называемый Варавва»; только зд. у Марка встречается причастие настоящего времени страдательного залога от глагола λέγω со значением «называемый» (ср. Arndt–Gingrich λέγω II.3).

Βαραββᾶς «Варавва»; греческое имя, передающее арамейское baraba' «сын Аввы» или «сын отца».

ἦν... δεδεμένος «был в узах»; составное глагольное сказуемое (ср. ἦν... ἐνδεδυμένος «был одет» в ст. 1.6), которое нельзя разбивать на два глагольных выражения, обозначающих два разных действия (ср. Turner, 1926, 350). В целом предложение имеет значение: «человек по имени Варавва был в узах вместе с повстанцами, которые во время восстания совершили убийство».

στασιαστῶν (в НЗ однажды) «повстанцами», «бунтовщиками».

ἐν τῇ στάσει (у Марка однажды) «во время восстания», «во время бунта»; определенный артикль указывает на то, что это событие известно читателям, и больше оно никак не идентифицируется.

φόνον (ср. ст. 7.21) «убийство».

πεποιήκεισαν «они совершили»; зд. следует сохранить форму плюсквамперфекта, который указывает на действие, закончившееся в прошлом (ср. δεδώκει в ст. 14. 44).

ПЕРЕВОД. *Повстанцы*; на некоторые языки может переводиться как «люди, сражавшиеся против правительства» (ифугао).

*Совершили убийство* или «убили человека», или «убили каких-то людей».

*Восстание*; обычно перевод не вызывает трудностей, так как подобные события происходят в различных частях мира. Возможные эквиваленты: «наносить правительству удар в рот» (пуну), «сражаться против правителей» (навахо) и «мятеж» (соке).

Во многих языках логическое подлежащее (Варавва) должно стоять не в конце, а в начале предложения. Соответственно предложение следует перестроить следующим образом: «Человек, называемый Варавва, был в тюрьме среди мятежников; он убил людей во время восстания против правительства».

**Глава 15 стих 8.** *И поднявшись наверх, толпа начала* (и народ начал кричать и — СП) *просить Пилата о том, что́ он обычно делал для них.*

ТЕКСТ. Вместо причастия ἀναβάς «поднявшись наверх», как в современных изданиях греческого текста, в Textus Receptus ἀναβοήσας означает «вскричав» (ср. СП).

После слова καθώς «точно как» Textus Receptus и Merk добавляют ἀεί «всегда», что опускается в большинстве современных изданий греческого текста.

ТОЛКОВАНИЕ. ἀναβάς (ср. ст. 1.10) «поднявшись наверх», «придя наверх»; глагол обозначает движение толпы наверх к Пилату, в преторию (ст. 16). Точное местонахождение резиденции Пилата в Иерусалиме является предметом споров.

ἤρξατο αἰτεῖσθαι καθὼς ἐποίει αὐτοῖς «(толпа) начала просить (Пилата сделать) так, как он (всегда) делал для них»; чтобы передать смысл греческого оригинала, выраженный в сжатой форме, необходимо добавить слова, приведенные в скобках. Имперфект ἐποίει обозначает обычное действие: «он всегда делал», «он имел привычку делать» (ср. ἀπέλυεν в ст. 6).

ПЕРЕВОД. Слова *поднявшись наверх* можно или передать буквально, подразумевая, что толпа поднялась во дворец, или перевести как «приблизившись».

Фразу *просить Пилата о том* иногда нужно преобразовать в прямую речь, например: «просить Пилата: „Сделай для нас то, что ты всегда делаешь в это время года“». Слова «в это время года» могут показать, что то, о чем они просили, не было для него обычным действием в течение всего года. Однако такое добавление может

не понадобиться, если перевод слов «на праздник» делает контекст достаточно ясным.

**Глава 15 стих 9.** *Пилат же ответил им: хотите, я отпущу вам Царя Иудейского?*

ТОЛКОВАНИЕ. θέλετε ἀπολύσω... «хотите ли вы, (чтобы) я отпустил...?», «хотите, я отпущу...?» (ср. ст. 10.36).

ὑμῖν «вам», т.е. в соответствии с их просьбой (ст. 8).

τὸν βασιλέα τῶν Ἰουδαίων (ср. ст. 2) «Царя Иудеев».

ПЕРЕВОД. *Ответил*; на некоторые языки переводится как «спросил их в свою очередь», потому что далее идет вопрос.

О слове *отпустил* см. ст. 6; *царь* см. ст. 2.

**Глава 15 стих 10.** *Ибо знал он, что первосвященники предали Его из зависти.*

ТОЛКОВАНИЕ. φθόνος (у Марка однажды) «зависть», «ревность».

παραδεδώκεισαν «они предали», «они выдали»; форма плюсквамперфекта (ср. ст. 7) для обозначения действия, завершенного в прошлом.

οἱ ἀρχιερεῖς (ср. ст. 8.31) «первосвященники».

ПЕРЕВОД. В этом стихе может быть не вполне ясно, к кому относятся личные местоимения, и в этом случае следует заменить *он* на «Пилат» и, возможно, *Его* на «Иисуса».

Не следует переводить существительное *зависть* как «ревность», так как последнее слово может обозначать только ревность из-за женщины. Поэтому ближайшим эквивалентом в некоторых языках является выражение: «потому что они были злы на него» (соке). Чтобы избежать неправильного понимания, следует точно обозначить природу этой зависти, например: «они ненавидели Иисуса, потому что все любили его» (чонталь штата Табаско).

**Глава 15 стих 11.** *Но первосвященники возбудили толпу, чтобы он отпустил им лучше Варавву.*

ТОЛКОВАНИЕ. ἀνέσεισαν (у Марка однажды) «они возбудили» (ср. Vulgate: concitaverunt).

ἵνα «чтобы» обозначает цель: первосвященники возбудили толпу для того, чтобы (по ее просьбе) он отпустил им Варавву вместо Иисуса. Ср. Moffatt: «чтобы вынудить его отпустить».

μᾶλλον (ср. ст. 5.26) «более», «вместо», «лучше», «наоборот».

ПЕРЕВОД. Глагол *возбудили* может быть передан при помощи каузатива, например: «побудили толпу просить Пилата отпустить...». В некоторых языках подобный

оборот может быть расширен, например: «первосвященники придали толпе силы, чтобы она просила...» (соке) или «первосвященники толпе: „Варавву мы хотим — вы скажете ему“, — они сказали ей» (навахо).

**Глава 15 стих 12.** *Пилат же снова отвечал им: что же мне делать (что же хотите, чтобы я сделал) с Тем, Кого вы называете Царем Иудейским?*

ТЕКСТ. Перед глаголом ποιήσω «буду делать» в Textus Receptus и Kilpatrick добавляется θέλετε «вы хотите» (ср. СП), что опускается во всех остальных современных изданиях греческого текста.

ТОЛКОВАНИЕ. τί οὖν ποιήσω ὃν λέγετε... «что же мне делать с тем, кого вы называете...?»; относительное местоимение ὅν является одновременно дополнением и к глаголу ποιήσω «буду делать», и к слову λέγετε «вы называете». Правильным переводом является: «что мне делать с тем...», а не «что мне сделать тому...»; но во многих языках воспроизвести столь тонкое различие совершенно невозможно.

ПЕРЕВОД. Глагол *отвечал* можно заменить на «спросил» из-за последующего вопроса.

Фразу *что же мне делать с...* иногда приходится изменять, например: «что мне приказать сделать с...» или «как мне решить, что будет с этим человеком».

**Глава 15 стих 13.** *Они снова закричали: распни Его!*

ТОЛКОВАНИЕ. πάλιν «снова»; зд. это значение неуместно, потому что толпа кричит Пилату в первый раз. Black (1954, 82) предлагает: «вслед за этим», а Lagrange отсылает к ст. 2.13 как к примеру использования πάλιν в значении повторения уже однажды совершенного действия. Arndt–Gingrich 5 предполагают, что предшествующие крики подразумеваются в ст. 11, или (и это кажется более вероятным), что πάλιν зд. передает идею «обратно, назад» (в смысле «в ответ»): «они закричали в ответ», ср. ст. 11.3 ἀποστέλλειν πάλιν «возвращать назад».

ἔκραξαν (ср. ст. 3.11) «они закричали», «они выкрикнули».

σταύρωσον (стихи 15.14, 15, 20, 24, 27; 16.6) «ты должен распять!».

ПЕРЕВОД. *Снова закричали* или «закричали в ответ».

О форме креста см. ст. 8.34. Глагол *распинать* должен каким-то образом быть связан с казнью при помощи креста. В различных языках способ казни Иисуса посредством помещения его на крест обозначается по-разному, например: «привяжи его к шесту, распрямляющему спину» (лома); «прибей его гвоздями к кресту» (соке); «прибей его гвоздями к деревянному кресту» (монгольский). Поскольку сам Пилат не стал бы прибивать Иисуса к кресту, в некоторых языках необходимо использовать каузатив, например: «прикажи прибить его к кресту».

**Глава 15 стих 14.** *Пилат же говорил им: какое же Он сделал зло? А они еще сильнее закричали: распни Его!*

ТОЛКОВАНИЕ. τί γὰρ ἐποίησεν κακόν; «какое же зло он сделал?»; в подобном вопросе частица γάρ значит «почему!», «как!» (ср. Arndt–Ginfrich γάρ I.f).

κακός (ср. ст. 7.21) «злой», «дурной», в ср. р., как зд., «дурное дело», «дурной поступок».

περισσῶς (ср. ст. 10.26) «еще сильнее».

ПЕРЕВОД. *Говорил им*; может потребоваться замена на «спросил их».

*Какое он сделал зло* или «какой грех он совершил», или «какой дурной поступок он сделал».

Слова *еще сильнее* представляют собой сравнительную конструкцию, указывающую в то же время на высокую степень активности, и могут быть переданы как «кричали больше и больше» или «кричали намного сильнее».

**Глава 15 стих 15.** *И Пилат, желая угодить толпе, отпустил им Варавву, и предал Иисуса, по бичевании, на распятие.*

ТОЛКОВАНИЕ. βουλόμενος (у Марка однажды) «желая», «стремясь».

τὸ ἱκανὸν ποιῆσαι представляет собой латинизм от satisfacere «удовлетворить» (ср. Arndt–Gingrich ἱκανός I.c; Moule, 192; Moulton–Milligan).

φραγελλώσας (у Марка однажды) «наказав бичом», «по бичевании» (ср. лат. flagellare). Причастие аориста обозначает здесь действие, предшествующее тому, которое выражено основным глаголом παρέδωκεν «он предал». Чтобы не сложилось впечатление, будто Пилат лично избил Иисуса бичом, нужно сказать не «наказав бичом» (как в RSV), а «приказав наказать Иисуса бичом». Такое бичевание было чрезвычайно жестоким, применялось только к рабам и провинциалам и никогда к римским гражданам, и назначалось тем, кто был осужден на смерть.

ПЕРЕВОД. *Желая угодить толпе* или «желая порадовать толпу», или «дать толпе то, чего она хотела».

О глаголе *отпустил* см. ст. 6.

*По бичевании* на многие языки лучше переводить как «приказав отхлестать Иисуса бичами».

*Предал Иисуса на распятие*; при переводе на некоторые языки требуется четкое определение участников событий, например: «передал Иисуса воинам, чтобы они прибили его к кресту». На многих языках нельзя сказать *передать кого-либо*, не обозначив кому именно, а слова *на распятие* может потребовать введения грамматического подлежащего.

**Глава 15 стих 16.** *Воины отвели Его внутрь двора, то есть в преторию. И созывают всю когорту,*

ТОЛКОВАНИЕ. στρατιῶται (у Марка однажды) «воины»; возможно, имеются ввиду воины Пилата (см. Мф 27.27).

ἀπήγαγον (ср. ст. 14.44) «они отвели», «они увели».

ἔσω τῆς αὐλῆς (ср. ст. 14.54) «внутрь двора»; зд. αὐλή означает «двор» правителя, откуда происходит значение «дворец» (ср Arndt–Gingrich 4). Suidas объясняет это слово как «дом царя» (ср. Moulton–Milligan).

ἔσω «внутрь»; только зд. в НЗ слово ἔσω употребляется как предлог (ср. Moule, 85).

πραιτώριον «преторию», от латинского praetorium «официальная резиденция губернатора» (для примеров см. Moulton–Milligan; подробнее см. Lightfoot, 1881, 99–102).

συγκαλοῦσιν (у Марка однажды) «они созывают», «они призывают».

ὅλην τὴν σπεῖραν (σπεῖρα встречается у Марка однажды) «всю когорту», «весь состав», «весь отряд»; σπεῖρα, греческий перевод латинского cohors, обозначающего отряд, обычно в 600 человек (т.е. $^1/_{10}$ легиона). Из этого не следует, что именно такое или близкое к нему число воинов присутствовало или принимало участие в этих событиях.

ПЕРЕВОД. Слова *внутрь двора* часто переводятся как «в жилище правителя» или «в дом губернатора».

*То есть в преторию* — можно переводить с использованием транслитерации слова praetorium; некоторые переводчики переводили его как «то есть в место, называемое претория», для того, чтобы можно было сразу понять, что это слово заимствовано из другого языка.

Сочетание *всю когорту* можно перевести как «остальных воинов отряда», потому что упомянутые воины также принадлежали к этому отряду.

**Глава 15 стих 17.** *и одевают Его в пурпур* (в багряницу — СП) *и, сплетя терновый венец, надевают на Него.*

ТОЛКОВАНИЕ. ἐνδιδύσκουσιν (у Марка однажды; ср. ἐνδύω в ст. 1.6) «они одевают», «они облачают» (сняв предварительно его собственную одежду, ср. ст. 20).

πορφύραν (ср. ст. 15.20) «пурпурную ткань», «пурпурное платье»; Souter считает, что имеется в виду плащ красного цвета, какой носили римские воины; Rawlinson, однако, усматривает в нем paludamentum или sagum.

περιτιθέασιν (ср. ст. 12.1) «они помещают вокруг»; зд. о венце или, точнее, о венке, возложенном на голову.

πλέξαντες (у Марка однажды) «сплетя».

ἀκάνθινον (у Марка однажды) «колючий»; ἄκανθα (ср. Мф 27.29) — куст терновника.

στέφανον (у Марка однажды) «венок», «венец»; возможно, имитация лаврового венка, который носил император.

ПЕРЕВОД. В стихах 16 или 17 иногда следует заменить местоимение 3-го лица ед.ч. на слово «Иисус».

Есть разные способы обозначения пурпурного цвета; наиболее распространенные из них следующие: 1) местный термин со значением аналогичным пурпуру (или темно-красному цвету, как иногда понимают греческое слово); 2) приблизительное обозначение цвета с использованием других терминов, отражающих близкие по спектру цвета, например: «наподобие синего» (ифугао), «темно-красный» (цельталь), «жженый красный» (хуастек), «наподобие красного» (выбор того или иного из подобных слов зависит от того, как носители языка перевода обычно обозначают пурпурный цвет); 3) определение цвета по какой-либо птице или цветку, например: «одежда цвета...», затем добавляется название какого-нибудь распространенного предмета или существа, конечно, только в том случае, если именно так принято говорить о нужном нам цвете; 4) использование фразы с указанием на процесс окрашивания ткани, например: «одежды, подобные тем, которые окрашивают при помощи...» и дальше приводится название растения, используемого в качестве красителя (пиро).

*Венец*; трудно передать назначение круглого убора, которое носят на голове цари. Однако можно дать его описание, например: «возложили круг из колючек на его голову» (цельталь) или «сплели колючие ветки в венок (или „круг“) и возложили ему на голову».

*Надевают на Него*; во многих случаях необходимо указать, куда именно надели венец: «Ему на голову».

**Глава 15 стих 18.** *И начали приветствовать Его: да здравствует Царь Иудейский!*

ТОЛКОВАНИЕ. ἀσπάζεσθαι (ср. ст. 9.15) «приветствовать».

χαῖρε (в качестве приветствия у Марка однажды; по форме это повелительное наклонение от глагола χαίρω «радуюсь», ср. ст. 14.11) «да здравствует!» (ср. Arndt–Gingrich χαίρω 2.a). На латинском языке эквивалентом издевательского приветствия воинов является «Ave, rex Judaeorum».

ПЕРЕВОД. *Приветствовать*; подразумевается формальное обращение или приветствие, направленное сановнику, что на язык амусго переводится как «приветствовать Его, как будто чествуя».

*Да здравствует!* можно перевести местным эквивалентом английского «Long live the King», например: «живи долго» (ифугао); «мы желаем Тебе долгой жизни» (сан-блас); «viva» (испанское заимствование в языке соке).

**Глава 15 стих 19.** *И били Его по голове тростью, и плевали на Него и, опускаясь на колени, поклонялись Ему.*

ТОЛКОВАНИЕ. Три формы в имперфекте: ἔτυπτον, ἐνέπτυον, προσεκύνουν «били», «плевали», «поклонялись» указывают на то, что действия повторялись несколькими воинами.

τύπτω (у Марка однажды) «бью», «ударяю».

ἐμπτύω (ср. ст. 10.34) «плюю на».

προσκυνέω (ср. ст. 5.6) «поклоняюсь», «почитаю», «воздаю почести»; зд. в насмешку, словно царю.

καλάμῳ (ср. ст. 15.36) «тростью», «посохом».

τιθέντες τὰ γόνατα (у Марка однажды; ср. γονυπετέω в стихах 1.40; 10.17) «преклоняя колени», «опускаясь на колени»; возможно, греческий эквивалент латинского genua ponere (ср. Arndt–Gingrich τίθημι I.1.b.α; Moule, 192).

ПЕРЕВОД. *Трость* явно использовалась как цепь для того, чтобы бить Иисуса по голове и тем самым вбивать шипы венца глубже в Его плоть. Можно перевести эту фразу как «били Его по голове тростью (или «палкой», «посохом»)» или «молотили его по голове...».

Имперфект греческих глаголов *били, плевали, становились на* позволяет переводить фразу следующим образом: «раз за разом били... плевали... и становились на колени» или «один за другим били... плевали... и становились на колени».

*Опускаясь на колени, поклонялись*; чтобы избежать неправильного понимания, может потребоваться некоторое разъяснение, например: «опускались на колени, как будто оказывали Ему почести» или «становились на колени, делая вид, что проявляют уважение к Нему».

**Глава 15 стих 20.** *Когда же надругались над Ним, сняли с Него пурпур и одели Его в одежды Его. И выводят Его, чтобы распять Его.*

ТОЛКОВАНИЕ. ἐνέπαιξαν (ср. ст. 10.34) «они насмеялись», «они надругались»; зд. аорист обозначает завершенное действие: «когда они кончили издеваться над ним».

ἐξέδυσαν (у Марка однажды) «они сняли», «они раздели».

τὴν πορφύραν (ср. ст. 17) «пурпурную одежду».

ἐνέδυσαν (ср. ст. 1.6) «они одели», «они надели на».

τὰ ἱμάτια αὐτοῦ (ср. ст. 2.21) «Его собственные одежды».

ἐξάγουσιν (у Марка однажды; ср. ἄγω в ст. 13.11) «они выводят» прежде всего «из претория», хотя может подразумеваться и дальнейшее действие «из города».

ἵνα σταυρώσωσιν αὐτόν «чтобы они распяли Его», «для того, чтобы распять». σταυρόω «распинаю» ср. ст. 13.

ПЕРЕВОД. О слове *пурпур* см. ст. 17.

*Сняли* или «сорвали».

О глаголах *выводят* см. ст. 15.1; *распять* см. ст. 15.13.

**Глава 15 стих 21.** *И заставляют некоего прохожего, Симона Киринеянина, идущего с поля, отца Александра и Руфа, взять крест Его.*

ТОЛКОВАНИЕ. ἀγγαρεύουσιν (у Марка однажды) «они заставляют», «они вынуждают»; глагол заимствован из персидского языка и обозначает право оккупационных войск принуждать людей к службе для переноски грузов или выполнения других обязанностей (ср. Hatch, 37–38; другие случаи использования этого глагола в НЗ см. в Мф 27.32 и Мф 5.41; ср. Moulton–Milligan).

παράγοντά τινα Σίμωνα Κυρηναῖον «некоего прохожего, Симона Киринеянина».

παράγω (ср. ст. 1.16) «прохожу мимо» (ср. Arndt–Gingrich 2.a.α).

Σίμωνα Κυρηναῖον «Симона Киринеянина»; имя указывает на то, что этот человек был евреем из Кирены, столицы североафриканской области Киренаика.

ἐρχόμενον ἀπ᾽ ἀγροῦ (ср. ст. 5.14) — скорее «идущего из сельской местности», а не «идущего с поля» (ср. Arndt–Gingrich ἀγρός 2).

ἵνα ἄρῃ τὸν σταυρὸν αὐτοῦ «чтобы он взял Его крест»; союз указывает на содержание приказа, подразумеваемого глаголом ἀγγαρεύω (ср. Arndt–Gingrich ἵνα II.1.a.ε).

αἴρω (ср. ст. 8.34) «несу», «поднимаю и несу»; человека, осужденного на казнь распятием, заставляли нести перекладину креста (patibulum) к месту казни.

ПЕРЕВОД. Этот стих, несмотря на его ясность, представляет ряд синтаксических проблем при переводе на некоторые языки. Часто между дополнением *прохожего* и относящимся к нему глагольным выражением *взять крест Его* невозможно вставить такое количество дополнительных разъяснений: 1) приложение, состоящее из имени этого человека; 2) описание того, что он делал; 3) его отношение к Александру и Руфу, очевидно, хорошо известным той христианской общине, к которой было обращено это Евангелие. Из-за таких синтаксических сложностей при переводе на некоторые языки необходимо существенно изменить порядок слов, например: «Симон, некий человек из Киренаики, проходил мимо, идя из сельской местности. Он был отцом Александра и Руфа. Воины заставили Симона нести крест Иисуса». На язык навахо глагол «заставили» должен переводиться с точным изложением того, что произошло, например: «они сказали: „Неси этот крест“; и они толкнули его к нему».

**Глава 15 стих 22.** *И приводят Его на место Голгофу, что значит в переводе: «Лобное место».*

ТОЛКОВАНИЕ. φέρουσιν (ср. ст. 1.32) «они приводят», «они ведут» (ср. Arndt–Gingrich 4.b.β).

Голγοθᾶν «Голгофу»; греческий эквивалент арамейского golgota «череп».

ὅ ἐστιν μεθερμηνευόμενον (ср. ст. 5.41) «что в переводе значит».

κρανίον (у Марка однажды) «череп».

ПЕРЕВОД. Глагол *приводят* можно перевести также «заставляют идти» или «ведут» в том же смысле, что и в ст. 20.

*Лобное место*; в некоторых языках может потребоваться уточнение: «место, где был череп» или «место, подобное черепу». Использованное выражение будет зависеть от принятой интерпретации происхождения названия этого места, относительно которого единого мнения нет.

**Глава 15 стих 23.** *И давали Ему* (+ пить — СП) *вино со смирной; но Он не принял.*

ТЕКСТ. После местоимения αὐτῷ «Ему» Textus Receptus добавляет πιεῖν «выпить» (ср. СП), что опускается в современных изданиях греческого текста.

Вместо местоимения м.р. ὅς «Он», как в большинстве современных изданий греческого текста, в Textus Receptus, Soden, Vogels и Souter дается средний род ὅ «которое».

ТОЛКОВАНИЕ. ἐδίδουν «они давали»; имперфект указывает на неудавшуюся попытку (так называемый «коннативный» имперфект), что правильно переведено в RSV «они предложили». Глагол, возможно, употреблен безлично в значении «Ему давали», «Ему предлагали». Кто именно давал, вопрос спорный: это явно не воины, а, возможно, одна из женщин.

ἐσμυρνισμένον οἶνον «вино, приправленное смирной»; предполагается, что такая смесь действует как наркотик, но явного доказательства этому нет.

σμυρνίζω (в НЗ однажды) «являюсь подобным смирне», «смешиваю со смирной».

οἶνος (ср. ст. 2.22) «вино».

ПЕРЕВОД. *Давали*; можно перевести как «пытались дать» или «протягивали, чтобы Он взял»; ср. «и пытались они заставить» (БВ).

*Вино со смирной* или «вино, в которое была подмешана смирна». Смирна, конечно, неизвестна в большей части мира и потому необходимо использовать заимствованное слово, которое может быть удовлетворительно определено разными способами, например: «нечто, называемое смирна» (эскимосский Барроу), «растение мирра», где mirra заимствовано из испанского (цельталь) или «смола мир», где слово «смирна» в заимствованной форме определяется как смола и потому, предположительно, имеет какие-то лечебные или другие полезные свойства.

*Не принял* можно перевести также: «не выпил».

**Глава 15 стих 24.** *И распинают Его и делят между собой одежды Его, бросая о них жребий, кому что взять.*

ТОЛКОВАНИЕ. διαμερίζονται τὰ ἱμάτια αὐτοῦ «они делят между собой одежды Его», «они распределяют между собой Его одежды»; глагол διαμερίζω встречается в НЗ однажды.

βάλλοντες κλῆρον ἐπ᾽ αὐτά «бросая о них жребий»; причастный оборот, указывающий на то, каким образом они делили одежды между собой: это было проделано при помощи камешков или палочки (ср. Arndt–Gingrich).

κλῆρος (у Марка однажды) «жребий».

τίς τί ἄρῃ «кому что взять», т.е. что каждый из них получит (ср. Field, 1899, 43 сл.). Язык этого стиха подражает Пс 21.19.

ПЕРЕВОД. О глаголе *распинают* см. ст. 13.

В некоторых языках при упоминании о ряде событий, подобных описанным здесь: «делят... бросая... что взять», нужно придерживаться их временно́й последовательности, и тогда необходимо изменить порядок частей предложения, например: «они бросают жребий, чтобы решить, кому что взять из одежды Иисуса, и таким образом они разделили Его одежду». Если не придерживаться такой последовательности, читатель может понять, что сначала одежды разделили поровну, а потом стали разыгрывать их, чтобы посмотреть, у кого в конце концов окажется больше этих одежд.

*Бросая жребий*; хотя это занятие популярно во многих частях мира, все же оно известно не везде. Поэтому иногда приходится пользоваться каким-либо описательным эквивалентом, например: «подбрасывали помеченные камешки, чтобы узнать» или «решали, разыгрывая при помощи камешков». На язык шипибо эта фраза переводится как «они встряхивали мелкие предметы для того, чтобы получить Его одежды, с тем, чтобы узнать кто из них какую получит». А на языке цельталь нужно сказать: «играли, чтобы увидеть, кто какие одежды получит».

**Глава 15 стих 25.** *Был же час третий, когда распяли Его.*

ТОЛКОВАНИЕ. ὥρα τρίτη «третий час»; это соответсвует $9^{00}$ утра, или третий час от восхода солнца (ср. Goodspeed, 1945, 68 сл.). В этой главе Марк имеет в виду деление дня на четыре трехчасовых периода: πρωΐ (ст. 15.1) — восход солнца, $6^{00}$; ὥρα τρίτη (ст. 15.25) — $9^{00}$; ὥρα ἕκτη (ст. 15.33) — полдень, $12^{00}$; ὥρα ἐνάτη (ст. 15.34) — $15^{00}$; ὀψία (ст. 15.42) — заход солнца, $18^{00}$.

καί «и»; зд. союз используется по семитскому образцу и должен переводиться «когда» (ср. Arndt–Gingrich 2.c.).

ПЕРЕВОД. Местные эквиваленты выражения *третьего часа* весьма разнообразны, например: «время запрягать» (боливийский кечуа), «солнце на полпути вверх» (соке), «когда солнце поднимается» (шипибо), «солнце не очень высоко» (сан-блас), «середина утра» (пиро). Конечно, там, где время исчисляется часами, можно сделать одно из двух: 1) использовать эквивалентное выражение, такое как: «9 часов

утра» или 2) более близко следовать греческому выражению, например: «третий час после восхода солнца».

**Глава 15 стих 26.** *И стояло обозначение вины Его в надписи: Царь Иудейский.*

ТОЛКОВАНИЕ. ἐπιγραφή (ср. ст. 12.16) «надпись» (лат. titulus).

αἰτίας (у Марка однажды) «вины»; юридический термин, обозначающий вину, за которую вынесен смертный приговор (ср. латинское causa capitalis «причина смертной казни»).

ἦν... ἐπιγεγραμμένη «было... написано», «стояло... в надписи»; не обязательно предполагать, как это делают Arndt–Gingrich (ἐπιγράφω I), что глагол указывает зд. на надпись над Иисусом, т.е. что она была прикреплена к кресту над его головой. Скорее, глагол ἐπιγράφω просто означает «написано на дощечке», как это передано в RSV.

ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων (ср. ст. 2) «Царь Иудейский».

ПЕРЕВОД. *Обозначение вины Его в надписи*; зачастую это выражение перевести нелегко, потому что данный оборот речи охватывает два различных процесса: 1) запись обвинения и 2) обвинение, выдвинутое против Иисуса. На цельталь эта фраза была переведена: «так записано то, что, говорилось, Он сделал». На соке это выражение переведено как «бумага, которая обвиняла Его», что представляет собой термин для обозначения любой письменной формы обвинения.

После слов *в надписи* в некоторых языках для введения содержания этой надписи необходимо добавить: «говорившей» или «такими словами».

О выражении *царь Иудейский* см. ст. 15.2.

**Глава 15 стих 27.** *И с Ним распинают двух разбойников, одного справа и другого слева от Него*[1].

ТОЛКОВАНИЕ. δύο λῃστάς (ср. ст. 11.17) «двух разбойников», «двух грабителей»; возможно, это были повстанцы, как и Варавва.

ἐκ δεξιῶν (ср. ст. 10.37) «справа».

ἐξ εὐωνύμων (ср. ст. 10.40) «слева».

ПЕРЕВОД. Слова *с Ним* следует переводить в пространственном смысле, но с осторожностью, например: «в том же месте». Буквальный перевод *с Ним* может означать трех человек на одном кресте.

*Одного справа и другого слева*; эллипсис, требующий в некоторых языках раскрытия, например: «они распяли одного человека с правой стороны от Иисуса, а другой

---

[1] Стих 28 прежних русских переводов: «и исполнилось Писание, которое говорит: и к беззаконным причтен», совпадающий во второй своей части с Лк. 22.37[6], отсутствует в древнейших рукописях Мк.

человек был распят с левой стороны от Него». В некоторых случаях предпочтительнее перевод: «по-одному с каждой стороны от Иисуса».

**[Глава 15 стих 28.** *И исполнилось Писание, которое говорит: и к беззаконным причтен.*]

ТЕКСТ. Этот стих опущен в изданиях греческого текста Tischendorf, Westcott–Hort, Souter, Nestle и Taylor; заключен в скобки в изданиях Vogels, Lagrange и Merk; приводится в Textus Receptus, Soden и Kilpatrick (ср. СП). Он опущен в лучших рукописях и многих старых переводах и не согласуется с тем, как Марк использует книги Ветхого Завета. В нем цитируется Ис 53.12 (ср. Лк 22.37, где этот стих также цитируется).

ТОЛКОВАНИЕ. ἐπληρώθη (ср. стихи 1.15; 14.49) «(это) исполнилось».

ἡ γραφή (ср. ст. 12.10) «писание», «отрывок из Писания».

ἀνόμων (отсутствует у Марка) «правонарушителей», «беззаконных».

ἐλογίσθη (отсутствует у Марка) «он был причтен», «он считался».

ПЕРЕВОД. О словах *писание* см. ст. 12.10; *исполнилось* см. ст. 14.49.

*Причтен*; если по нормам воспринимающего языка глагол следует преобразовать в активный залог, можно сказать: «они считали его» или «они думали о нем как о».

*Беззаконные* — те, кто «нарушает закон», «убивает закон» или «делает то, что дурно». На язык соке эта фраза была переведена как «они видели его среди плохих людей».

**Глава 15 стих 29.** *И прохожие хулили Его, кивая головами своими и говоря: О, Разрушающий храм и Воздвигающий в три дня!*

ТЕКСТ. Предлог ἐν (перед τρισὶν ἡμέραις) «в» Tischendorf опускает, Nestle, Westcott–Hort, Taylor заключают в скобки; большинство изданий греческого текста приводят его.

ТОЛКОВАНИЕ. οἱ παραπορευόμενοι (ср. ст. 2.23) «прохожие».

ἐβλασφήμουν (ср. стихи 2.7; 7.22) «они поносили»; зд. имеется в виду «оскорбление», «хула», «осмеяние», направленные против человека (а не «непочтительные речи» против Бога).

κινοῦντες τὰς κεφαλὰς αὐτῶν «качая своими головами», «кивая своими головами»; действие, выражающие насмешку (ср. Пс 21.8).

κινέω (у Марка однажды) «двигаю», «киваю».

οὐά (в НЗ однажды; не путать с οὐαί в стихах 13.17; 14.21) «ага!»: восклицание презрительного, насмешливого удивления (ср. Moulton–Milligan).

ὁ καταλύων τὸν ναὸν καὶ οἰκοδομῶν (ср. ст. 14.58) «разрушающий храм и строящий его (снова) в три дня»; все словосочетание следует понимать как обращение,

являющееся приложением к подлежащему глагола «спаси (себя)» в следующем стихе.

ἐν τρισὶν ἡμέραις (ср. διὰ τριῶν ἡμερῶν в ст. 14.58; μετὰ τρεῖς ἡμέρας в ст. 8.31) «в три дня».

ПЕРЕВОД. *Хулили Его*; на многие языки может быть переведено (возможно, точнее всего) как: «оскорбляли Его».

Следует быть осторожным при переводе слов *кивая головами*, потому что если мы предполагаем, что при подобной насмешке голова движется взад и вперед, то аналогичное выражение во многих других языках подразумевает движение головы вверх и вниз. Важно передать здесь не то, как именно движется голова, но то, что выражает подобное действие.

*О* — это междометие можно переводить при помощи какого-либо эквивалента, выражающего презрение.

Выражение *разрушающий... в три дня* иногда нельзя использовать в функции подлежащего к глаголу *спаси* в следующем стихе, и тогда его нужно преобразовать в отдельное предложение, например: «Ты — тот, кто говорил, что разрушит храм и построит его в три дня; спаси Самого Себя...».

*Разрушающий*; буквальный перевод на некоторые языки этого слова весьма невразумителен. Ближайшим эквивалентом может быть: «Ты, кто говорил, что разрушишь». Перевод не должен означать: «тот, кто хочет разрушить».

**Глава 15 стих 30.** *Спаси Себя Самого, сойдя с креста.*

ТОЛКОВАНИЕ. σῶσον (ср. ст. 3.4) «спаси (Себя)»; зд. глагол подразумевает спасение или избавление от смерти.

καταβάς (ср. ст. 1.10) «сойдя вниз»; причастие зд. указывает на средство спасения «сойдя (с креста)», и его не следует понимать в значении повелительного наклонения.

О слове σταυρός «крест» см. ст. 8.34.

ПЕРЕВОД. Выражение *спаси Себя Самого* можно перевести как «избавь Себя», «предохрани Себя от смерти», «помоги Себе избавиться», «избавь Себя от страданий».

Глагол *сойди* иногда нельзя перевести буквально, потому что такой перевод может иметь значение «идти вниз». Можно использовать такие выражения как «спустись», «слезь».

**Глава 15 стих 31.** *Подобным образом и первосвященники, издеваясь вместе с книжниками, говорили друг другу: других спас, Себя Самого не может спасти!*

ТОЛКОВАНИЕ. Слова этого стиха уже были объяснены: οἱ ἀρχιερεῖς «первосвященники» (ст. 8.31); ἐμπαίζω «издеваюсь» (ст. 10.34); πρὸς ἀλλήλους «между собой»,

«друг другу» (ст. 4.41); οἱ γραμματεῖς «книжники» (ст. 1.22); σῴζω «спасаю», «помогаю» (ст. 3.4).

ПЕРЕВОД. Логическое подлежащее включает в себя слова *первосвященники* и *книжники*. Во многих языках это логическое подлежащее должно быть также и формальным грамматическим подлежащим, например: «первосвященники с книжниками издевались над Ним...».

О глаголе *спасать* см. ст. 10.26.

**Глава 15 стих 32.** *Христос, Царь Израилев, пусть сойдет теперь с креста, чтобы мы увидели, и уверовали. И распятые с Ним поносили Его.*

ТОЛКОВАНИЕ. ὁ Χριστός (ср. ст. 8.29) «Мессия», «Христос».

ὁ βασιλεὺς Ἰσραήλ (у Марка однажды) «царь Израиля».

καταβάτω (ср. ст. 30) «Он должен спуститься», «пусть Он сойдет».

ἵνα зд. союз обозначает цель «для того, чтобы», «так, чтобы».

ἴδωμεν καὶ πιστεύσωμεν «мы могли увидеть (это) и поверить (что Он — Мессия)».

πιστεύω (ср. ст. 1.15) «верую», «верю».

οἱ συνεσταυρωμένοι (у Марка однажды) «те, кто был распят вместе с».

ὠνείδιζον (ст. 16.14) «они оскорбляли», «они поносили».

ПЕРЕВОД. *Христос... пусть* — это своего рода повелительное наклонение 3-го лица, а не выражение позволения, как поняли некоторые переводчики. Однако повелительное наклонение 3-го лица употребляется далеко не во всех языках и в этих случаях приходится использовать такие приемы, как: 1) переход ко 2-му лицу, например: «Ты, кто заявляет, что Он — Христос, царь Израилев, сойди... чтобы мы...»; 2) указание на обязанность, например: «Христу, который есть Царь Израилев, следует сойти... чтобы мы...». Обычно предпочтительнее второй вариант, потому что он устраняет необходимость связывать местоимение «ты» со словом «Христос» при помощи какой-либо фразы, не соответствующей позиции первосвященников и книжников. Выражение «Ты есть Христос» полностью выпадало бы из контекста.

Приложение в словосочетании *Христос, Царь Израилев* в некоторых языках нужно преобразовать в определительное придаточное предложение, например: «Христос, который является царем Израиля», а в других — в сложносочиненное предложение, например: «Христос, Он есть царь Израиля».

*Увидеть*; в ряде языков это переходный глагол, требующий дополнения, например: «увидели тебя (или „его“) сделавшим это». Точно так же *уверовать* иногда можно переводить только переходным глаголом, например: «уверовали в тебя (или „в него“)».

*Поносили Его*; может быть передано как «осыпали его оскорблениями», «осуждали» или «говорили о нем дурные вещи».

**Глава 15 стих 33.** *И когда настал час шестой, тьма наступила по всей земле до часа девятого.*

ТОЛКОВАНИЕ. γενομένης ὥρας ἕκτης (ср. ст. 6.35 ὥρας πολλῆς γενομένης) «когда настал шестой час», «в полдень».

σκότος (у Марка однажды; ср. σκοτίζομαι в ст. 13.24) «тьма».

ἐγένετο ἐφ᾽ ὅλην τὴν γῆν «наступила по всей земле», а не «была», как в RSV (ср. Arndt–Gingrich γίνομαι I.1.b.α).

ὅλη ἡ γῆ «вся земля».

ἕως ὥρας ἐνάτης «до часа девятого», «вплоть до $15^{00}$».

ПЕРЕВОД. Обычно выражение *час шестой* переводится каким-либо эквивалентом, обозначающим полдень, например: «середина дня» (соке, цельталь), «солнце достигает моей головы» (манинка), «солнце посередине головы» (менде), «солнце в голове желудка» (удук). Выражение *час девятый* обычно тоже можно передать при помощи местных обозначений времени, например: «солнце перевернулось набок» (цельталь) или «солнце в середине после полудня». На некоторых языках этот трехчасовой период может называться «от полудня до трех часов позже» (чио).

*Настал* (час); во многих языках время может «прибыть», «быть» или «сесть» и в этом случае возможен такой перевод: «от полудня до середины послеполуденного времени на всей земле была тьма».

*Тьма*; на некоторые языки лучше передать выражениями: «не светило» или «не было света».

**Глава 15 стих 34.** *И в девятом часу возопил Иисус громким голосом: Элои́, Элои́! лама́ савахфа́ни? что́ в переводе значит: Боже Мой, Боже Мой! Зачем оставил Ты Меня?*

ТОЛКОВАНИЕ. τῇ ἐνάτῃ ὥρᾳ (ср. τῇ πρώτῃ ἡμέρᾳ в ст. 14.12) «в девятом часу», «в три часа дня».

ἐβόησεν (ср. ст. 1.3) «Он закричал», «Он завопил».

φωνῇ μεγάλῃ (ср. стихи 1.26; 5.7) «громким голосом», «сильным криком».

ελωι ελωι λεμα σαβαχθανι «Боже Мой, Боже Мой, зачем оставил Ты Меня?». Существуют расхождения относительно того, на каком языке был этот крик, на еврейском или арамейском. Еврейский текст в Пс 21.2 в транслитерации звучит eloi eloi lamah sazabhtanhi. Реакция присутствующих — «Илию зовет» — более понятна, если крик был на еврейском языке.

ὅ ἐστιν μεθερμηνευόμενον (ср. ст. 22) «что в переводе значит».

ὁ θεός μου «Боже Мой»; обращение в им. пад. вместо зват. пад.

εἰς τί «почему?»; ср. Arndt–Gingrich 4.f.

ἐγκατέλιπες (у Марка однажды; ср. καταλείπω в ст. 10.7) «Ты покинул», «Ты оставил», «Ты бросил».

ПЕРЕВОД. *Возопил* или «закричал».

В переводе на так называемые примитивные языки слова «Элои́, Элои́, лама́ савахфа́ни?» следует транслитерировать, используя как основу для произношения ту форму, которую это выражение имеет в основном языке региона, например французском, испанском, португальском, тайском, индонезийском и т.д. Не рекомендуется использовать как основу для транслитерации греческую, еврейскую или арамейскую форму, потому что в дальнейшем люди могут встретить это выражение скорее всего именно в той форме, какую оно имеет в Библии, уже переведенной на другие языки соответствующего региона.

*Оставил* следует понимать как «покинул», «бросил» или «ушел от меня» (навахо).

**Глава 15 стих 35.** *И некоторые из стоявших тут, услышав, говорили: вот, Илию зовет.*

ТОЛКОВАНИЕ. τινες τῶν παρεστηκότων (ср. ст. 14.47) «некоторые из присутствовавших», «некоторые из тех, кто стоял там».

ἴδε (ср. ст. 2.24) «смотри!», «обрати внимание!».

ПЕРЕВОД. *Услышав, говорили*; здесь может потребоваться некоторое изменение конструкции, например: «когда некоторые из стоявших там услышали то, что Он говорил, они сказали...».

*Вот* во многих случаях необходимо заменить на «послушайте».

Глагол *зовет* может быть понят как «взывает к», а не просто как «называет имя кого-то».

**Глава 15 стих 36.** *А кто-то побежал, наполнил губку уксусом и, наткнув на трость, давал Ему пить, говоря: оставьте, посмотрим, придет ли Илия снять Его.*

ТОЛКОВАНИЕ. δραμὼν δέ τις «а кто-то побежав»; зд. невозможно определить, кто именно побежал. Это просто какой-то «присутствовавший» или «очевидец».

τρέχω (ср. ст. 5.6) «бегу».

γεμίσας σπόγγον ὄξους περιθεὶς καλάμῳ ἐπότιζεν αὐτόν «наполнив губку уксусом (и) поместив (ее) на трость, давал (ее) Ему пить»; три причастия в форме аориста (δραμών, γεμίσας, περιθείς «побежав», «наполнив», «поместив») предшествуют действию, выраженному основным глаголом ἐπότιζεν «он давал пить», а причастие настоящего времени λέγων «говоря» одновременно с действием основного глагола.

γεμίζω (ср. ст. 4.37) «наполняю».

σπόγγος (у Марка однажды) «губка».

ὄξος (у Марка однажды) «кислое вино», «уксус»: принято считать, что имеется в виду posca — дешевое вино римских воинов.

περιτίθημι (ср. ст. 12.1) «помещаю вокруг», «помещаю на».

κάλαμος (ср. ст. 19) «трость», «палка».

ποτίζω (ср. ст. 9.41) «даю пить»; конативный имперфект глагола ἐπότιζεν, «он попытался дать Ему пить» (ср. ἐδίδουν в ст. 23). BFBS переводит: «предложил ее Ему пить».

ἄφετε ἴδωμεν «давайте посмотрим»; глагол ἀφίημι «пускаю», «позволяю» (ср. ст. 2.5) понимается здесь как вспомогательный (ср. Moulton–Milligan; Arndt–Gingrich 4; Moulton, 175). Некоторые, однако, не согласны с этим и переводят ἄφετε как «дайте мне», «позвольте мне сделать это» (ср. Rawlinson; Burton, § 161).

καθελεῖν (ср. ст. 15.46) «снять», «спустить (с креста)»: Field (1899, 44) называет это техническим термином, обозначающим снятие тела с креста.

ПЕРЕВОД. Слово *губка* переводится при помощи 1) заимствования, особенно там, где этот предмет вошел в обиход и называется иноязычным словом, или 2) описательного выражения, например: «нечто, что впитывает жидкость» (эскимосский Барроу); «нечто с дырками-дырками» — выражение, обычно обозначающее любой предмет схожий с губкой (шипибо); «нечто, что выпивает уксус» (цельталь). В некоторых языках ближайшим эквивалентом губки является мочало из тыквы-горлянки, которое используется почти в тех же целях, что и морская губка, и потому вполне может заменить ее.

*Уксус* — это «кислое вино» или «кислый фруктовый сок».

Слово *пить* на некоторые языки здесь невозможно перевести буквально, если в них нужно говорить не «пить из губки», а «сосать» (соке, диалект Митла сапотекского языка).

Во многих языках ряд действий *побежал... наполнил... наткнул... давал... пить... говоря* необходимо разделить на несколько предложений, потому что подлежащее у глагола пить иное, чем у других глаголов, например: «давал ее Ему пить. Он сказал: „Оставьте...“».

Слово *оставьте* адресовано стоящей вокруг толпе. *Посмотрим* передается на некоторые языки как декларативное: «мы увидим», а на другие — как вопрос: «увидим ли мы, что Илия...?». *Посмотрим* представляет собой своего рода увещевательное выражение для 1-го лица мн.ч., не имеющее близких грамматических параллелей в некоторых языках. Ближайшим эквивалентом могут быть: 1) вводное повелительное выражение, например: «приходи́те и мы увидим»; 2) простое будущее время «мы увидим»; 3) в редких случаях вопрос с той же функцией, что и греческое увещевательное выражение, например: «увидим ли мы...?».

*Снять Его*; может потребоваться более определенный перевод, например: «снять Его с креста», «убрать гвозди, которыми Он прибит к кресту».

**Глава 15 стих 37.** *Иисус же, воззвав громким голосом, испустил последний вздох.*

ТОЛКОВАНИЕ. ἀφείς (ср. ст. 2.5) «испустив», «издав»; о глаголе ἀφίημι см. Arndt–Gingrich I.a.β.

φωνὴν μεγάλην (ср. ст. 34) «громкий крик».

ἐξέπνευσεν (ср. ст. 15.39) «Он испустил последний вздох», «Он умер».

ПЕРЕВОД. *Воззвав громким голосом*; может быть переведено как «громко крикнув».

*Испустив последний вздох*; этот идиоматический эквивалент греческого выражения на многие языки невозможно передать буквально. Обычно параллелью является: «он умер».

**Глава 15 стих 38.** *И завеса храма разорвалась надвое, сверху донизу.*

ТОЛКОВАНИЕ. τὸ καταπέτασμα τοῦ ναοῦ «завеса святилища», «занавес в храме»; καταπέτασμα (у Марка однажды) — это завеса, отделяющая святое место от святого святых. Эта завеса была длиной 18 метров, шириной 9 метров и толщиной в мужскую ладонь (см. Edesheim, 1940 II, 611).

ναός (ср. ст. 14.58) «святилище».

ἐσχίσθη (ср. ст. 1.10) «была разорвана».

ἀπ᾽ ἄνωθεν ἕως κάτω «сверху донизу» (ср. Arndt–Gingrich ἄνωθεν 1).

ПЕРЕВОД. Слово *завеса* не всегда можно легко перевести, потому что во многих обществах такие предметы неизвестны. На языке соке ближайшим эквивалентом является «закрытие ткани», т.е. буквальный эквивалент термина «дверь из ткани». Во многих языках для перевода использовалось заимствованное слово.

*Разорвалась* — это пассивная конструкция с неназванной действующей силой, поэтому было бы неоправданным преобразовывать ее и вводить подлежащее и переходный глагол, например: «Бог разорвал завесу». В таких случаях лучше всего изменить глагольное выражение с использованием непереходного глагола, например: «завеса разорвалась надвое» или «разделилась на две части».

*Сверху донизу* — эллиптическое выражение, которое в некоторых языках требует более подробного изложения, например: «завеса начала разрываться сверху, а потом продолжала рваться до самого низа».

**Глава 15 стих 39.** *А сотник, стоявший тут напротив Него, увидев, что Он, так возгласив, испустил последний вздох, сказал: воистину Этот Человек был Сын Божий.*

ТЕКСТ. После наречия οὕτως «так» Textus Receptus добавляет κράξας «возопив», что опускается во всех современных изданиях греческого текста.

ТОЛКОВАНИЕ. ὁ κεντυρίων (стихи 15.44, 45) «сотник», «центурион» (лат.

centurio), командовавший сотней воинов (Мф, Лк и Деян используют греческое слово ἑκατοντάρχης «командующий сотней»).

ἐξ ἐναντίας (у Марка однажды; ср. ἐναντίος в ст. 6.48) «напротив»; зд. «перед ним».

ἐξέπνευσεν (ср. ст. 37) «он испустил последний вздох», «Он умер».

ὁ παρεστηκὼς ἐξ ἐναντίας αὐτοῦ «стоявший напротив Него», «который стоял лицом к нему».

ὁ παρεστηκώς (ср. ст. 14.47) «стоящий рядом».

ἀληθῶς (ср. ст. 14.70) «воистину», «несомненно».

οὗτος ὁ ἄνθρωπος υἱὸς θεοῦ ἦν «этот человек был Сыном (сыном) Божиим (бога)»: мнения комментаторов и переводчиков расходятся относительно того, следует ли считать эти слова выражением благоговения и восхищения язычников, «сын Божий», т.е. «герой», «сверхъестественное существо», или же нужно понимать их в христианском смысле, «Сын Божий». Первой точки зрения придерживаются Goodspeed, Moffatt, BFBS, Manson, Gould, Swete, Rawlinson, Taylor; вторую точку зрения см. ASV, RSV, Weymouth, Synodale; Berkeley и Williams переводят «Божий Сын» (ср. также Zürich, Brazilian, Lagrange), а Knox, Douay и Confraternity переводят выражение Vulgate Filius Dei как «Сын Бога».

Следует пояснить, что грамматика здесь не играет решающей роли, так как греческий текст может быть совершенно правильно переведен и как «Сын Бога», и как «Сын Божий»; здесь только контекст, то есть интерпретация этого случая переводчиком, определяет перевод. Совершенно аналогичная греческая конструкция встречается в Евангелиях еще девять раз (Мф 4.3, 6, Лк 4.3, 9, Мф 14.33, 27.40, 43, 54, Ин 10.36; схожие фразы в Лк 1.32, Ин 19.7).

ПЕРЕВОД. Слово *сотник* обычно переводится 1) местным эквивалентом со значением «начальник» или 2) описательным выражением «командир ста воинов».

*Испустил последний вздох*; см. ст. 37.

Слово *воистину*, хотя и стоит в начале предложения, обычно связано с глаголом или сказуемым, например: «этот человек на самом деле был Сыном Божиим».

Перевод слов *сын Божий* может вызвать серьезные затруднения. Например, на языке тарахумара выражение «Сын Бога» относится только к человеку из этого племени. Все остальные люди называются «сыны дьявола». Поэтому на этом языке приходится говорить «единственный сын Божий», иначе слова сотника представляются совершенно бессмысленными.

**Глава 15 стих 40.** *Смотрели издали и женщины; между ними и Мария Магдалина, и Мария, мать Иакова Ме́ньшего и Иосита, и Саломия,*

ТОЛКОВАНИЕ. γυναῖκες «женщины»; зд. «некоторые женщины», «несколько женщин», как и в схожем случае в ст. 12.18 (Σαδδουκαῖοι «некоторые саддукеи»).

ἀπὸ μακρόθεν (ср. ст. 5.6) «с расстояния», «издали».

ἦσαν... θεωροῦσαι (ср. ст. 3.11) «они наблюдали».

Μαρία ἡ Μαγδαληνή «Мария Магдалина», т.е. Мария из Магдалы, города близ Тивериады на западном берегу Геннисаретского озера. Единственное, что говорят о ней Евангелия, это то, что Иисус изгнал из нее семь демонов (ср. Лк 8.2); в них нет ничего, что говорило бы о ее прошлой истории, которую ей обычно приписывают.

Μαρία ἡ Ἰακώβου τοῦ μικροῦ καὶ Ἰωσῆτος μήτηρ «Мария, мать Иакова младшего и Иосита»; в ст. 47 она названа «мать Иосита», а в ст. 16.1 «мать Иакова».

Ἰάκωβος ὁ μικρός это или «Иаков меньший (по росту)», или «Иаков младший»; ср. Arndt–Gingrich μικρός 1.a.β. Deissmann (1923, 144 сл.) приводит свидетельства в пользу того, что здесь речь идет о возрасте, а не о росте.

Ἰωσῆς «Иосит»; этого человека следует отличать от Ἰωσήφ Иосифа (стихи 43, 45). Если оба человека названы одним и тем же именем, может случиться так, что «Марию, мать Ἰωσῆτος Иосита» в ст. 47, примут за мать Иосифа из Аримафеи (ст. 45); в римско-католических переводах на английский язык оба имени даны в форме «Иосиф».

ПЕРЕВОД. *Смотрели издали*; можно разделить фразу на две части, например: «некоторые женщины стояли вдалеке; они наблюдали».

*Между ними*; в некоторых языках затруднительно передать эту фразу относительным придаточным предложением. Поэтому может возникнуть необходимость разбить предложение на две части, например: «смотрели издали и женщины; между этими женщинами были Мария Магдалина и...» или «Мария Магдалина и... и Саломия были среди этих женщин».

*Мария Магдалина* можно перевести как «Мария из города Магдалы».

Перевод слов *Иаков Меньший* вызывает трудности не только из-за того, что неясно, о чем идет речь, о росте или возрасте, но и из-за употребления сравнительной степени прилагательного. На некоторых языках говорят: «Иаков, который был молодым» (субанон). Эквивалентом на языке цельталь служит выражение: «Иаков, который рос позже».

Слова *и Саломия* были источником значительных синтаксических затруднений, потому что часто Саломию присоединяли к Иакову и Иоситу как еще одного ребенка Марии. Чтобы избежать этого и не вводить нового отдельного предложения, например: «Саломия также была там», переводчики изменили порядок женских имен: «Мария Магдалина, Саломия и Мария, мать Иакова Меньшего и Иосита».

**Глава 15 стих 41.** *те, которые следовали за Ним и служили Ему, когда Он был в Галилее, и другие многие, пришедшие вместе с Ним в Иерусалим.*

ТОЛКОВАНИЕ. ἠκολούθουν αὐτῷ καὶ διηκόνουν αὐτῷ «они следовали за Ним и служили Ему», «они ходили за Ним и служили Ему».

ἀκολουθέω (ср. ст. 1.18) «следую»; зд. в качестве учеников.

διακονέω (ср. стихи 1.13, 31) «служу», «услужаю», «прислуживаю».

καὶ ἄλλαι πολλαί «и многие другие (женщины) также».

αἱ συναναβᾶσαι (у Марка однажды; ср. ἀναβαίνω в стихах 10.32, 33) «пришедшие с», «сопровождавшие (его) на пути в».

ПЕРЕВОД. Это предложение, начавшееся в ст. 40, столь сложно, что часто приходится в ст. 41 начинать новое предложение, например: «Эти женщины следовали...».

*Когда он был в Галилее*; синтаксическую конструкцию можно изменить, например: «когда Иисус был в Галилее, эти женщины следовали за Ним и служили Ему» или «эти женщины следовали за Иисусом и служили Ему, когда Он был в Галилее».

Поскольку в тексте Иисус не назывался по имени после ст. 37, здесь может потребоваться вставить Его имя для того, чтобы избежать грамматической путаницы, при которой можно подумать, что речь идет о сотнике.

Глагол *следовали* нужно понимать как «сопровождали» (ср. ст. 1.18).

Слова *служили Ему* нужно переводить с осторожностью, четко показывая, в какой степени они обеспечивали потребности Иисуса, потому что в некоторых переводах были употреблены выражения, подразумевавшие незаконные отношения. Для того чтобы избежать этого, можно использовать выражения, конкретно определяющие характер этого служения, например: «они готовили пищу для Него» (цельталь).

Заключительная фраза *и другие многие... в Иерусалим* также являются частью логического подлежащего из ст. 40. Здесь нет глагола, и при переводе на другие языки грамматическая связь может оказаться весьма неясной. Поэтому может возникнуть необходимость ввести глагол, например: «и многие другие... были там».

**Глава 15 стих 42.** *И уже вечером, так как это была пятница, то есть канун субботы,*

ТОЛКОВАНИЕ. ἤδη ὀψίας γενομένης «когда вечер уже наступил»; обычно словосочетание ὀψίας γενομένης у Марка (см. отсылки в ст. 4.35) обозначает заход солнца или время вслед за ним, особенно когда добавляется ἤδη (ср. стихи 6.35; 11.11) «уже», «к этому времени». По-видимому, все, сделанное Иосифом из Аримафеи, происходило между девятым часом ($15^{00}$), когда Иисус умер, и заходом солнца, который обозначал начало субботы. Jeremias (1, 3) указывает, что Марк имел привычку использовать второе указание на время для того, чтобы точнее определить первое, и отсылает к стихам 1.32, 35; 4.35; 13.24; 14.12, 30; 16.2. Следовательно, вечер приближается, но пока, до начала субботы в $18^{00}$, все еще продолжается пятница.

ἐπεί (у Марка однажды) «так как», «потому что».

παρασκευή (у Марка однажды; ср. Мф 27.62; Лк 23.54; Ин 19.14, 31, 42) «день приготовления» (от παρασκευάζω «готовлю»), т.е. пятница, день, когда евреи делали приготовления к субботе. Иосиф Флавий (Древности XVI. 6. 2) указывает, что приготовления к субботе обычно начинались в пятницу после девятого часа ($15^{00}$).

προσάββατον (в НЗ однажды) «канун субботы».

ПЕРЕВОД. *Уже вечером* лучше перевести как «в поздний час» или «в сумерках».

*День приготовления* или «день для подготовки»; но если глагол «подготавливать» переходный, может быть, придется добавить слово «праздник», т.е. «день для подготовки к празднику».

О слове *суббота* см. ст. 1.21.

**Глава 15 стих 43.** *пришел Иосиф из Аримафеи, видный член совета, который и сам пребывал в ожидании Царства Божия. Он осмелился войти к Пилату и попросил тело Иисуса.*

ТОЛКОВАНИЕ. Ἰωσὴφ ὁ ἀπὸ Ἁριμαθαίας «Иосиф, который (был) из Аримафеи», «Иосиф из Аримафеи»; человек идентифицируется по названию города, откуда он был родом. Аримафея, город в Иудее, который Dalman (1935, 225–226) помещает к северо-западу от Иерусалима.

εὐσχήμων (у Марка однажды) «видный», «известный», «знаменитый», может быть, «зажиточный» (ср. Мф 27.57).

βουλευτής (у Марка однажды) «советник», т.е. член Синедриона (ср. Лк 23.50–51).

ἦν προσδεχόμενος (у Марка однажды) «он ожидал», «он был в ожидании».

τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ (ср. ст. 1.15) «Царство Божие»; об Иосифе говорится, что он ожидал его прихода, наступления (ср. стихи 1.15; 9.1).

τολμήσας (ср. ст. 12.34) «будучи смелым»; зд. «он осмелился».

Просьба Иосифа из Аримафеи отдать тело Иисуса, возможно, объясняется требованием иудейского закона (Втор 21.23), запрещавшего оставить на ночь непогребенными тела казненных.

ПЕРЕВОД. Предложение, начавшееся в ст. 42 и включающее весь ст. 43, довольно трудно для перевода из-за пояснительных выражений и смены подлежащего. Для некоторых языков предпочтительнее сделать ст. 42 отдельным предложением, например: «уже был вечер, это был День Приготовления, то есть канун субботы». Тогда ст. 43 может начинаться так: «Иосиф из Аримафеи, который был видным членом... и который ожидал... осмелился...».

*Из Аримафеи*; на некоторые языки нужно переводить «из города Аримафеи».

Выражение *видный член совета* включает в себя два понятия: 1) уважение, которым пользовался Иосиф, 2) его должность члена синедриона. Их можно сочетать в переводе по-разному, например: «один из членов совета и знатный человек» (майя); «настоящий человек среди старейшин» (чонталь штата Табаско); «устроитель дел, который пользовался уважением» (хуастек); «большой почитаемый чиновник» (цельталь).

*Пребывал в ожидании* — ждал с надеждой и верой, например: «ждал времени, когда будет править Бог» (соке) или «ждал, надеясь на приход правления Бога».

О выражении *царство Божие* см. стихи 1.15 и 4.11.

*Осмелился*; может быть переведено аналогично «мужайтесь» (ст. 6.50). На языке соке можно сказать: «набрался сил и вошел к Пилату». На языке цельталь это выражение передается в отрицательной форме: «не побоялся войти к Пилату».

Слово *тело* часто переводится двумя разными словами в зависимости от того, жив человек или мертв. В данном случае нужно использовать эквивалент слова «труп».

**Глава 15 стих 44.** *Пилат удивился, что Он уже мертв; и призвав сотника, спросил его: давно ли Он умер?*

ТЕКСТ. Nestle и большинство изданий греческого текста дают πάλαι «какое-то время назад», «давно» (перед ἀπέθανεν «он умер»); однако Westcott–Hort, Lagrange, Taylor, Kilpatrick дают ἤδη «уже».

ТОЛКОВАНИЕ. ἐθαύμασεν εἰ «он удивлялся, что» (а не как в RSV: «он поинтересовался, мертв ли...»; ср. BFBS «был удивлен, что»); εἰ после θαυμάζω «удивляюсь» (ср. ст. 5.20) следует переводить как «что», обозначающее причину удивления или восхищения (ср. Arndt–Gingrich εἰ 11; Moule, 154; Burton, § 277; ср. 1Ин 3.13, который RSV правильно переводит: «не удивляйтесь... если»). Глагол θαυμάζω имеет зд. значение «удивляюсь чему-либо».

ἤδη τέθνηκεν «Он уже умер», «Он был к этому времени уже мертв».

θνήσκω (у Марка однажды; ср. ἀποθνήσκω в ст. 5.35) «умираю».

προσκαλεσάμενος (ср. ст. 3.13) «призвав», «позвав к себе».

ἐπηρώτησεν αὐτὸν εἰ «он спросил его... ли»; «если» в косвенных вопросах (ср. ст. 3.2) имеет значение «ли» (ср. Arndt–Gingrich V.2.a).

πάλαι ἀπέθανεν (текст Nestle) «давно уже Он умер»; хотя πάλαι обычно значит «в течение долгого времени», здесь оно может быть синонимом ἤδη «уже», «к этому времени» (ср. Arndt–Gingrich πάλαι 2.a.β; перевод на полях RSV «некоторое время»).

ПЕРЕВОД. Глагол *удивился* на некоторые языки может переводиться только в форме прямой речи, например: «Пилат сказал про себя: „Неужели правда, что Он умер?“» (чонталь штата Табаско).

*Что он уже мертв*; обозначает состояние, но в некоторых языках необходимо сказать как о процессе, например: «Он уже умер».

*Призвав* на некоторые языки передается как: «послал за сотником, чтобы он пришел», но нельзя переводить как «крикнув».

*Спросил его*; можно преобразовать в прямую речь: «спросил его: „Иисус уже мертв?“». Если в переводе сохраняется косвенная речь, нужно убедиться, что будет правильно понято, к кому именно относится местоимение «он», иначе читатель может понять, что грамматически оно относится к сотнику или даже к самому Пилату.

**Глава 15 стих 45.** *И узнав от сотника, даровал тело Иосифу.*

ТЕКСТ. Вместо πτῶμα «труп», как в современных изданиях греческого текста, в Textus Receptus дано σῶμα «тело».

ТОЛКОВАНИЕ. γνούς (ср. стихи 6.38; 8.17) «узнав (это)». RSV добавляет для ясности «что Он мертв», хотя в греческом тексте этих слов нет.

ἐδωρήσατο (у Марка однажды) «он подарил», «он отдал».

τὸ πτῶμα (ср. ст. 6.29) «труп», «(мертвое) тело».

ПЕРЕВОД. Если перевод включает добавление RSV «что Он мертв», фраза может быть преобразована в прямую речь, например: «когда сотник сказал ему: „Иисус мертв“...».

Слово *даровал* нельзя переводить так, чтобы подразумевалось, что Пилат в буквальном смысле лично передал Иосифу тело Иисуса. Часто лучшим переводом является: «сказал ему, что он может взять» или «позволил ему забрать».

**Глава 15 стих 46.** *И купив полотно* (плащаницу — СП), *он снял Его, обвил полотном* (плащаницей — СП) *и положил Его в гробницу, которая была высечена в скале; и привалил камень ко входу в гробницу.*

ТЕКСТ. Вместо глагола κατέθηκεν «он поместил», как в большинстве изданий греческого текста, Wescott–Hort, Souter, Lagrange и Taylor употребляют ἔθηκεν «он положил».

ТОЛКОВАНИЕ. ἀγοράσας (ср. ст. 6.36) «купив» обозначает зд. действие, следующее за действиями в предыдущих стихах (и предшествующее действию, выраженному основным глаголом в этом стихе). Следовательно, это слово нельзя переводить прошедшим совершенным видом «он купил».

σινδόνα (ср. ст. 14.51) «полотно», «кусок полотна»; перевод RSV «полотняный саван» основан, разумеется, на том, как именно было использовано это полотно.

καθελών (ср. ст. 36) «сняв (с креста)».

αὐτόν «Его», т.е. Иисуса, а не тело.

ἐνείλησεν (в НЗ однажды) «он обвил», «он завернул в».

κατέθηκεν (у Марка однажды) «он поместил», «он положил».

ἐν μνήματι (ср. ст. 5.3) «в гробницу».

ἦν λελατομημένον (у Марка однажды) «она была высечена»; здесь эта глагольная конструкция имеет значение плюсквамперфекта, выражающего действие, завершенное в прошлом.

ἐκ πέτρας (у Марка однажды; ср. πετρώδης в ст. 4.5) «из скалы»; как показывают приведенные дальше подробности, речь идет об искусственной пещере или полости, высеченной сбоку скалы, а не о могиле, выкопанной в земле.

προσεκύλισεν λίθον ἐπὶ τὴν θύραν «он привалил камень ко входу». Слово θύρα

использовано здесь не в его обычном значении «дверь» или «ворота»; имеется в виду вход в гробницу (ср. Arndt–Gingrich θύρα 1.a.).

μνημεῖον «могила» (ср. ст. 5.2).

ПЕРЕВОД. Слово *полотно* обычно передается как «льняная ткань», но там, где лен неизвестен, можно использовать в качестве эквивалента слово «хорошая белая ткань».

Хотя в греческом тексте в словах *он снял Его* местоимение *Его* относится к Иисусу, а не к телу, в переводе часто бывает необходимым ввести именно слово «тело», потому что местоимение *его* может относиться только к живому человеку или его духу. В таких случаях перевод: «снял тело, обвил его полотном и положил в гробницу» является единственным верным эквивалентом греческого текста.

О *гробнице* можно сказать, что это «маленькая пещера, высеченная (или „прорытая“) в скале».

Слово *скала* можно уточнить: «каменная скала», чтобы подчеркнуть, что пещера была сделана именно в камне, а не выкопана в земле.

Фразу *привалили камень ко входу* часто неправильно понимают в том смысле, что вход в гробницу закрывала дверь, а к ней подкатили большой камень, чтобы затруднить вход. Имеется же в виду, что большой камень подкатили, чтобы он закрыл собой вход в гробницу.

В некоторых языках нужно указать конкретно, какой это был камень, например: «известняк» или «песчаник» (шипибо). Вероятнее всего, могила была высечена в известняке.

**Глава 15 стих 47.** ***Мария же Магдалина и Мария Иоситова смотрели, где Он был положен.***

ТОЛКОВАНИЕ. ἐθεώρουν (ср. ст. 3.11) «они наблюдали», «они следили».

ποῦ (ср. ст. 14.12) «где».

τέθειται «Он был положен», «Он был помещен».

ПЕРЕВОД. *Мария Магдалина* и *Мария Иоситова*, можно перевести как: «Мария, которая была из города Магдалы, и Мария, которая была матерью Иосита».

*Он был положен*, если нужно преобразовать эти слова в активный залог, можно сказать: «они положили Его» (или «тело»).

## ГЛАВА 16

**Глава 16 стих 1.** *И по прошествии субботы, Мария Магдалина и Мария Иаковлева и Саломия купили благовония, чтобы пойти помазать Его.*

ТОЛКОВАНИЕ. διαγενομένου τοῦ σαββάτου «после того, как суббота прошла»; это могло быть любое время в субботу после шести пополудни, после чего начинается первый день недели. Судя по контексту, женщины покупали благовония вечером в субботу.

διαγίνομαι (у Марка однажды) «прохожу»; о времени «прохожу», «миную».

О *Марии Магдалине* и *Марии, матери Иакова* см. ст. 15.40.

ἠγόρασαν (ср. ст. 6.36) «они купили».

ἀρώματα (у Марка однажды) «благовония», «ароматические масла» (или «притирания»). В иудаизме использовались для умащения трупов при погребении.

ἀλείψωσιν (ср. ст. 6.13; ср. μυρίζω в ст. 14.8) «чтобы они (могли) помазать»; здесь имеется в виду помазание, а не (египетское) искусство бальзамирования. Поэтому такие переводы как pour embaumer (Synodale) и embalsama-lo (Brazilian) могут вводить в заблуждение.

ПЕРЕВОД. Может возникнуть необходимость перестановки слов *и Саломия*, чтобы не возникла ассоциация, будто Мария является матерью и Иакова и Саломии, например: «Мария из Магдалы, Саломия и Мария, мать Иакова».

При переводе слова *благовония* не нужно использовать слова, обозначающие только специи. На языке цельталь точным эквивалентом будут «благоухающие снадобья», поскольку «снадобья» — это общее обозначение для притираний и мазей, независимо от их предназначения. Единственным выражением, которое можно использовать на языке навахо, будет «травы для помазания», где словом «травы» обозначается любое вещество растительного происхождения.

Очевидно, покупка благовоний состоялась в субботу вечером после захода солнца, но к гробнице они направились на следующее утро.

Выражению *помазать Его* на многих языках соответствует «помазать Его тело»; в противном случае подразумевается, что Иисус еще жив.

**Глава 16 стих 2.** *И ранним утром, в первый день недели, приходят к гробнице, по восходе солнца;*

ТОЛКОВАНИЕ. λίαν πρωΐ τῇ μιᾷ τῶν σαββάτων... ἀνατείλαντος τοῦ ἡλίου «рано утром в первый день недели... когда солнце встало». Имеется в виду воскресное утро (наступившее после субботнего вечера, о котором говорилось в предыдущем стихе), в момент или вскоре после восхода солнца.

λίαν πρωΐ (ср. ст. 1.35) «очень рано».

τῇ μιᾷ τῶν σαββάτων (у Марка однажды; ср. Мф 28.1; Лк 24.1; Ин 20.1, 19;

Деян 20.7; 1 Кор 16.2) «первый (день) недели». По поводу этого семитизма ср. Black, 1954, 90. О форме мн. числа σάββατα «субботы» в значении «неделя» ср. Arndt–Gingrich σάββατον 2.b.

ἀνατέλλω (ср. ст. 4.6) «восхожу», «поднимаюсь». Причастие в форме аориста указывает на то, что солнце уже взошло.

ἔρχονται ἐπὶ τὸ μνῆμα «они приходят к гробнице». Об использовании предлога ἐπί в значении «к» ср. Arndt–Gingrich III.1.a.γ.

μνῆμα (ср. ст. 5.3) «гробница».

ПЕРЕВОД. Слово *неделя* перевести нетрудно, поскольку деление месяца на четыре части, соответствующие разным фазам луны, широко распространено. Однако там, где деление на недели неизвестно, можно сказать: «первый из семи дней». Впрочем, возникают дополнительные трудности с выражением «первый день недели», поскольку во многих частях света считается, что неделя начинается с понедельника. Тем не менее, по-видимому, единственное возможное решение — перевести фразу, как она есть, предполагая, что смысл данного термина будет впоследствии разъяснен в толковании с учетом местных особенностей.

Важно, чтобы слова *ранним утром* не противоречили следующему за ними выражению по восходе солнца, поскольку во многих языках слова «самым ранним утром» означают «еще до восхода солнца».

**Глава 16 стих 3.** *и говорили они между собой: кто отвалит нам камень от входа в гробницу?*

ТОЛКОВАНИЕ. πρὸς ἑαυτάς (ср. стихи 10.26; 12.7) «сами себе», т.е. «друг другу» (как в стихах 11.31; 14.4).

О словах в вопросе «кто отвалит нам камень от входа в гробницу?» ср. ст. 15.46.

ἀποκυλίω (у Марка однажды; ср. προσκυλίω в ст. 15.46) «отваливаю», «откатываю».

ПЕРЕВОД. На некоторые языки перевод данного вопроса может быть следующим: «кто отвалит камень, который загораживает нам вход в гробницу?».

**Глава 16 стих 4.** *И посмотрев, видят, что камень отвален; а был он весьма велик.*

ТОЛКОВАНИЕ. ἀναβλέψασαι (ср. ст. 6.41) «взглянув». По мнению Lagrange, в данном случае этот глагол означает «смотреть пристально», «смотреть внимательно».

θεωροῦσιν (ср. ст. 15.47) «они наблюдают», «они замечают».

ἀνακεκύλισται (в НЗ однажды; ср. ἀποκυλίω в предыдущем стихе) «он был отвален».

ἦν γὰρ μέγας σφόδρα «поскольку был он весьма велик». Логически это придаточное предложение относится к ст. 3, поясняя рассуждения женщин о том, кто же

отвалит для них камень. Помещенное же в конце предложения, оно, по-видимому, объясняет, почему женщины заметили, что он отвален. Некоторые переводчики решили проблему, проигнорировав γάρ «поскольку», но этого делать не следует.

σφόδρα (у Марка однажды) «очень», «сильно», «весьма».

ПЕРЕВОД. Женщины могли смотреть на могилу с некоторого расстояния, и поскольку камень был большим, они заметили, что он отвален. Это дает некоторые основания для интерпретации γάρ как «потому что», «так как»; ср. союз *а* в русских переводах.

Выражение *был отвален* не предполагает, что женщины на самом деле видели, как камень отваливали. Их взору предстал уже отваленный камень. А поэтому в некоторых языках перевод должен быть либо в давно прошедшем, например: «уже был отвален», либо просто в прошедшем времени «был в отваленном состоянии».

**Глава 16 стих 5.** *И войдя в гробницу, они увидели, что с правой стороны сидит юноша, облаченный в одеяние белое; и ужаснулись.*

ТОЛКОВАНИЕ. εἰσελθοῦσαι εἰς τὸ μνημεῖον (ср. ст. 5.2) «войдя в гробницу». Ср. ст. 15.46 и Lagrange, где дается предположительное описание этой гробницы.

εἶδον νεανίσκον καθήμενον ἐν τοῖς δεξιοῖς περιβεβλημένον στολὴν λευκήν «они увидели юношу, сидящего с правой стороны и облаченного в белое платье». Само описание и сопутствующие обстоятельства свидетельствуют в пользу того, что этот «юноша» на самом деле был ангелом, и Lagrange указывает на соответствующее место в 2 Макк 3.26, 33, где имеется аналогичное описание. Однако в переводе должен быть «юноша», а не «ангел». О словах νεανίσκος «юноша» ср. ст. 14.51; κάθημαι «сижу» ср. ст. 2.6; ἐν τοῖς δεξιοῖς «с правой стороны» ср. ст. 10.37 (в других местах у Марка всегда ἐκ δεξιῶν); περιβάλλω «надеваю», «ношу» ср. ст. 14.51; στολή «одеяние», «платье» ср. ст. 12.38; λευκή «белый» ср. ст. 9.3.

ἐξεθαμβήθησαν (ср. ст. 9.15) «они были поражены». Arndt–Gingrich: «они ужаснулись»; этот составной глагол передает сильное эмоциональное потрясение, в НЗ встречается только у Марка.

ПЕРЕВОД. Слова *войдя в гробницу* можно передать или придаточным предложением времени, например: «когда они вошли в гробницу, то увидели...» или как первое событие в ряду последовательных событий, например: «они вошли в гробницу и увидели...».

*Увидели... сидит юноша*; подобные конструкции во многих языках должны передаваться двумя предложениями, например: «увидели юношу; он сидел».

*С правой стороны* или по отношению к гробнице, или к женщинам, но не справа от Иисуса, как это было сделано в некоторых переводах, в результате чего создавалось впечатление, что Иисус, хотя и невидимый, все еще пребывает в гробнице.

Выражение *облаченный в одеяние белое* подразумевает, что одежды его были длинными и белыми: «носящий одеяние длинное и белое» (соке).

О глаголе *ужаснулись* см. стихи 1.22, 27.

**Глава 16 стих 6.** *Он же говорит им: не ужасайтесь. Иисуса ищете Назарянина, распятого; Он восстал, Его нет здесь. Вот место, где положили Его.*

ТОЛКОВАНИЕ. Ἰησοῦν ζητεῖτε τὸν Ναζαρηνὸν τὸν ἐσταυρωμένον «вы ищете Иисуса Назарянина, распятого». Некоторые (ср. Moffatt, Montgomery) считают это предложение вопросительным, но большинство переводят его утвердительным предложением.

ζητέω (ср. ст. 3.32) «ищу», «разыскиваю».

ὁ Ναζαρηνός (ср. ст. 14.67) «Назарянин»; зд. титул, а не географическое указание (ср. ст. 14.67).

ὁ ἐσταυρωμένος (ср. ст. 15.13) «тот, которого распяли», «распятый»; приложение к «Назарянину». Возможно, что пассивное перфектное причастие с определенным артиклем следует рассматривать как титул и его не следует переводить придаточным определительным предложением (как это сделано в RSV и большинстве остальных переводов). Ср. его функции в 1 Кор 1.23; 2.2; Гал 3.1; ср. Weymouth: «распятый».

ἠγέρθη (ср. ст. 1.31) «Он был поднят». Чтобы сохранить единообразие в использовании Марком формы пассивного залога этого глагола, когда говорится о воскресении (ср. ст. 14.28), и в данном случае, его следует переводить пассивом: «Он был поднят» или даже «Его подняли», а не в активном залоге: «Он восстал».

ἴδε ὁ τόπος ὅπου ἔθηκαν αὐτόν «смотрите! (это) место, куда поместили Его» или «вот место, где положили Его». Следует заметить, что ἴδε (ср. ст. 2.24) — восклицание, а ὁ τόπος «место» не является прямым дополнением.

ὁ τόπος «место», т.е. не сама могила или гробница, а возвышение или альков внутри гробницы (ст. 5), куда было помещено тело Иисуса.

ἔθηκαν «поместили», «положили». Здесь глагол употреблен безлично: «Его положили», или «Он был положен».

ПЕРЕВОД. *Вы ищете*; можно передать как: «вы разыскиваете» или «вы пытаетесь найти».

Хотя слово *Назарянин* правильнее понимать как титул, придать подобные коннотации топониму удается весьма редко (ср. ст. 14.67).

О выражениях, связанных с воскресением из мертвых, см. стихи 8.31 и 9.9.

**Глава 16 стих 7.** *Но идите, скажите ученикам Его и Петру, что Он предваряет вас в Галилее; там вы Его увидите, как Он сказал вам.*

ТОЛКОВАНИЕ. ὑπάγετε (ср. ст. 1.44) «идите!», «уходите!».

τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ (ср. ст. 2.15) «ученикам Его».

καὶ τῷ Πέτρῳ «и Петру». Какими бы ни были причины, по которым Петра выделяют особо (большинство комментаторов считает, что в этом есть намек на его отречение), это ни в коем случае не означает, что Петр не рассматривается как один

из учеников (ср. подобный случай в Деян 1.14 «с женщинами и с Мариам»). Если же в каком-то языке соединительный союз «и» является эксклюзивным, для сохранения смысла греческого оригинала следует добавить, например: «включая также и Петра».

ὅτι «что»; зд. союз ὅτι вводит прямую речь (Goodspeed, Moffat, Montgomery, Manson, Williams, BFBS, Zürich), а не косвенную (как в RSV).

προάγει ὑμᾶς εἰς τὴν Γαλιλαίαν (ср. ст. 14.28) «Он прежде вас отправляется в Галилею». Здесь данное заявление следует перевести так же, как в ст. 14.28. Форма настоящего времени глагола προάγει в данном случае подчеркивает, что «Он предваряет», «Он уже в пути прежде (чем вы)».

ἐκεῖ αὐτὸν ὄψεσθε καθὼς εἶπεν ὑμῖν «там вы его увидите, как он вам сказал». Поскольку в ст. 14.28 нет слов «там вы увидите меня», Turner (Turner, 1924, 26, 155–556) предлагает заключать слова «там вы Его увидите» в скобки (то же делает и Rawlinson). Однако это представляется излишним.

ПЕРЕВОД. Об *учениках* см. ст. 2.15; в данном контексте слова *Его ученикам и Петру* при буквальном переводе могут быть поняты неверно (см. выше): в том смысле, что Петр более не является Его учеником. В некоторых языках при передаче этого выражения более точным будет оборот: «Его ученикам, включая Петра» или даже «Петру и другим ученикам».

Следует ли понимать слова *предваряет вас* во временно́м или пространственном значении, см. пояснения к ст. 14.28. Наиболее вероятно, что глагол *предваряет* употреблен во временно́м значении: «идет раньше вас» или «придет туда прежде вас».

**Глава 16 стих 8.** *И выйдя, они побежали от гробницы, владел ими трепет и исступление, и никому ничего не сказали: ибо они боялись.*

ТОЛКОВАНИЕ. ἐξελθοῦσαι «выйдя (из гробницы)».

εἶχεν γὰρ αὐτὰς τρόμος καὶ ἔκστασις «владел ими трепет и исступление». О таком значении глагола ἔχω «имею» ср. Arndt–Gingrich I.1.d; Field, 1899, 44–45.

τρόμος (у Марка однажды) «трепет», «дрожь».

ἔκστασις (ср. ст. 5.42) «исступление», «удивление», «ужас».

ἐφοβοῦντο γάρ «ибо они боялись». По поводу глагола φοβέω ср. ст. 4.41. Moule (New Testament Studies 2, 1955, 58–59) высказывал предположение, что страх удерживал их от случайных встреч и они стремились как можно быстрее донести известие до учеников.

ПЕРЕВОД. Существительное *от гробницы* следует связать со словом *выйдя*, поскольку в некоторых языках необходимо указать, откуда именно они вышли, например: «они вышли из гробницы и побежали».

Выражение *владел ими трепет и исступление* трудно перевести буквально на многие языки. Трепет и исступление при переводе обычно передаются глаголами:

«они трепетали и изумлялись» (или «поражались»). *Владел ими* во многих языках означает «начал...». Следовательно, это предложение можно перевести как «они начали трепетать и удивляться» (или «ужасаться»). О глаголе «удивляться» см. стихи 1.22, 27.

На этом заканчивается Евангелие от Марка в том виде, как оно дошло до нас в наиболее достоверных рукописях. То, что обычно включается в качестве стихов 9–20 главы 16, является так называемым Пространным окончанием, которое достаточно рано было добавлено к рукописям и версиям Евангелия (ср. Дополнительные примечания в Приложении с объяснениями, почему это окончание не может считаться принадлежащим Марку). Также существует и Краткое окончание, которое добавлено к другим рукописям и версиям Евангелия. Большинство ученых считает, что текст Евангелия неполон, и предлагает всевозможные способы решения данной проблемы, высказывая мнения, что окончание или никогда не было написано, или утеряно, или отброшено в силу каких-то причин. Наименее приемлемой является точка зрения, что Евангелие никогда не было завершено. Однако некоторые считают, что автор сознательно закончил свое Евангелие стихом 8: для материала см. Taylor, Lightfoot, 80–97, 106–116; Farrer, 172–81; ср. также Arndt–Gingrich φοβέω I.a.

## ПРОСТРАННОЕ ОКОНЧАНИЕ

Пространное окончание, обычно соответствующее стихам 9–20 главы 16, встречающееся в большинстве рукописей и версий, отсутствует в двух древнейших греческих унциальных рукописях Нового Завета: Codex Vaticanus и Codex Sinaiticus; обе датируются IV веком. Также оно опущено в старолатинской рукописи k (IV–V вв.), в древнейшей сирийской версии Евангелия, в синайской сирийской (IV–V вв.), и в рукописях армянской, эфиопской и грузинской версий.

По сей день остается неясным вопрос: было ли это окончание, прежде чем его добавили к Евангелию от Марка, отдельным сочинением или же окончанием какого-то более длинного текста. Оно представляет собой сжатое повествование о появлении Иисуса, о его последних наставлениях ученикам и вознесении на небо, и о проповеди апостолами Евангелия по всему свету.

Окончание было добавлено к Евангелию от Марка довольно рано, вероятно, между 100 и 140 гг. Словесное сходство между ст. 20 и заявлением Иустина Мученика в 1-й Апологии 45 (ок. 148 г. н. э.) позволяет предположить (хотя и небезоговорочно), что это место ему было известно. Татиан включает Пространное окончание в свою гармонию четырех Евангелий — Диатессарон (ок. 170 г. н.э.). Ириней (ок. 180 г. н.э.) был первым автором, который бесспорно процитировал часть этого раздела, как относящуюся к Евангелию от Марка. В своем сочинении Против ересей (III.10.6) он пишет: «Также в заключении своего Евангелия Марк говорит...», после чего цитируется ст. 19.

Поскольку это окончание имелось в поздних рукописях, которыми пользовался Эразм (самая старая среди них относилась к X веку, а самая важная для его издания Евангелий — к XV веку), оно вошло в его греческое издание Нового Завета (первое издание 1516 г.), и с того момента воспроизводилось во всех последующих изданиях греческого Нового Завета, включая и Textus Receptus (в континентальной Европе им считается 2-е издание Эльзевиров, 1633 г., а в Британии — 3-е издание Стефана, 1516 г.; в сущности они одинаковы). Таким образом, оно попало в английский перевод Библии 1611 г. (AV) и во все прочие переводы, в основе которых лежит Textus Receptus.

В современных изданиях греческого Нового Завета Пространное окончание обычно заключают в скобки и помещают в виде приложения, отделяя его пробелом от Мк 16.8. Однако до сих пор сохраняется традиционное деление на стихи (9–20 главы 16), принятое в Textus Receptus. Ср. издания: Tischendorf, Soden, Vogels, Westcott–Hort, Souter и Nestle.

В большинстве современных переводов его продолжают включать в Евангелие от Марка. Однако в некоторых изданиях отмечается, что оно не принадлежит Марку. ASV перед ст. 9 дает сноску: «В двух древнейших греческих рукописях и в некоторых других источниках стихи с 9-го и до конца отсутствуют. В некоторых текстах имеется другое окончание Евангелия». В Synodale к ст. 8 сделана сноска: «В двух древнейших рукописях на этом заканчивается Евангелие от Марка»; зд. стихи 9–20 заключены в скобки. В Zürich ко всему параграфу добавлено примеча-

ние: «Данный параграф является позднейшим добавлением». В RSV весь раздел помещен на полях, и Евангелие заканчивается ст. 8 (ср. Taylor: «RSV с полным основанием помещает этот отрывок на полях, вместо того, чтобы оставлять его в тексте после пробела, как сделано в RV»). EK помещает текст в квадратные скобки и дает примечание: «Стихи 9–20 отсутствуют в древнейших рукописях Мк».

В любом современном переводе необходимо каким-то образом отмечать, что Пространное окончание не является частью Евангелия от Марка.

**Глава 16 стих [9.** ***Воскресши же рано в первый день недели, Он явился сперва Марии Магдалине, из которой изгнал семь бесов.***

ТОЛКОВАНИЕ. ἀναστάς (ср. ст. 8.31) «воскреснув (из мертвых)». Подразумеваемым субъектом этого причастия аориста м.р. является «Он», т.е. «Иисус». Однако в Мк 16.8 подлежащим для всего предложения являются «они», т.е. «женщины».

πρωΐ (ср. ст. 1.35) «рано», т.е. очевидно, до восхода солнца.

πρώτῃ σαββάτου «в первый день недели». Данная конструкция отлична от выражения, ранее употребленного в ст. 16.2.

ἐφάνη «был явлен», «Он явился» (в ст. 14.64 этот глагол использован в другом значении).

Μαρίᾳ τῇ Μαγδαληνῇ παρ᾽ ἧς ἐκβεβλήκει ἑπτὰ δαιμόνια «Марии Магдалине, из которой Он изгнал семь бесов». Здесь о Марии говорится так, как если бы она ранее вообще не упоминалась.

παρ᾽ ἧς «из которой»; применительно к изгнанию бесов (в НЗ однажды).

ἐκβεβλήκει «Он изгнал». Плюсквамперфект указывает на то, что действие завершилось в прошлом.

Утверждение, что из Марии Магдалины были изгнаны семь бесов, основано на Лк 8.2.

ПЕРЕВОД. Местоимение *Он* обычно приходится заменять на «Иисус», чтобы уточнить подлежащее.

Некоторые лексические единицы данного стиха уже рассматривались ранее: *воскрес* (стихи 8.31 и 9.9), *первый день недели* (ст. 16.2), *Мария Магдалина* (ст. 15.40), *изгнал* (ст. 1.34) и *бесы* (стихи 1.26, 32).

Глагол *явился* можно передать как «предстал перед» или «дал ей увидеть Себя».

**Глава 16 стих 10.** ***Она пошла и возвестила бывшим с Ним, когда те были в скорби и слезах;***

ТОЛКОВАНИЕ. ἐκείνη «та», т.е. «она». Здесь (ср. стихи 11, 13, 20) указательное местоимение употреблено иначе, чем у Марка, который никогда не использует его применительно к ученикам.

πορευθεῖσα (стихи 12, 15) «пойдя», «продвигаясь».

ἀπήγγειλεν τοῖς μετ᾽ αὐτοῦ γενομένοις «она возвестила (об этом) тем, кто ранее был с Ним». О глаголе ἀπαγγέλλω ср. ст. 5.14.

οἱ μετ᾽ αὐτοῦ γενόμενοι «те, кто был с Ним». Подобного обозначения учеников у Марка не встречается. Arndt–Gingrich (γίνομαι II.4.a): «Его близкие друзья»; Goodspeed: «Его старые товарищи».

πενθέω (у Марка однажды) «печалюсь», «скорблю», «оплакиваю».

κλαίω (ср. ст. 5.38) «плачу», «рыдаю».

ПЕРЕВОД. В некоторых языках при переводе слова *возвестила* требуется не только уточнить, что именно она возвестила, но и указать, к кому она обращалась, например: «она возвестила бывшим с Ним о том, что произошло» или «сообщила новость тем, кто ранее был с Ним», или «сказала тем, кто был с Ним».

**Глава 16 стих 11.** *и они, услышав, что Он жив, и что она видела Его, не поверили.*

ТОЛКОВАНИЕ. κἀκεῖνοι (=καὶ ἐκεῖνοι; ср. ст. 10).

ἐθεάθη (у Марка однажды; ср. ст. 14) «Он был увиден».

ἠπίστησαν (у Марка однажды; ср. ст. 16) «они были неверующими», «они не поверили (этому)». Ср. ἀπιστία в ст. 6.6.

ПЕРЕВОД. *Он увиден*; можно перевести активным залогом как «она увидела».

При переводе слов *Он жив* нужно соблюдать предельную осторожность, иначе может создаться впечатление, что Иисус никогда не умирал. Во избежание подобных недоразумений в переводе на язык соке говорится: «что Иисус все еще существует», чтобы избежать использования глагола «жить», который подразумевал бы, что Он остается живым, а когда Его помещали в гробницу, Он пребывал в состоянии комы.

*Не поверили*; можно передать как «усомнились в этом».

**Глава 16 стих 12.** *После же этого явился в другом образе двум из них на пути, когда они шли в селение.*

ТОЛКОВАНИЕ. μετὰ... ταῦτα «после же этого»; это сочетание указывает на время (у Марка однажды).

δυσὶν ἐξ αὐτῶν περιπατοῦσιν... πορευομένοις εἰς ἀγρόν «двум из них, когда они шли, направляясь в селение». По-видимому, здесь содержится намек на событие, описанное в Лк 24.13–35.

περιπατέω (ср. ст. 2.9) «иду», «гуляю».

πορεύομαι (ср. ст. 10) «иду», «отправляюсь».

εἰς ἀγρόν (ср. ἀπ᾽ ἀγροῦ в ст. 15.21) «в сельскую местность». Из контекста явствует, что речь идет о путешествии из Иерусалима в близлежащую сельскую местность.

ἐφανερώθη ἐν ἑτέρᾳ μορφῇ «Он явился в другом образе», «Он предстал в другом виде». Смысл данного высказывания в том, что Он явился в ином образе, чем перед Марией.

φανερόω (в этом значении у Марка не используется; ср. ст. 14) «являю»; зд. в пассивном залоге «быть явленным», «появляться» (в ст. 4.22 применительно к сокрытому «быть обнаруженным»). BFBS переводит: «Он был открыт».

ἐν ἑτέρᾳ μορφῇ «в другом образе». Очевидно, имеется в виду, что этим двоим Иисус предстал в ином облике, чем когда Он появился перед Марией. Прилагательное ἕτερος «иной», «отличный», равно как и существительное μορφή «образ», «форма», «облик», у Марка не встречается (в НЗ появляется только в Фил 2.6, 7). У Марка в рассказе о Преображении изменения, произошедшие с Иисусом, описываются при помощи глагола μεταμορφόω (см. ст. 9.2).

ПЕРЕВОД. *Явился в другом образе*; можно передать как «предстал перед ними двумя в другом обличии» или «Он выглядел иначе, когда появился перед ними двумя»; «выглядел как другой» (цельталь).

*В сельскую местность*; указывает на открытую местность вдали от города; в некоторых языках соответствием будет «в поля».

**Глава 16 стих 13.** *И они пошли и возвестили остальным; но не поверили и им.*

ТОЛКОВАНИЕ. κἀκεῖνοι (ср. ст. 11) «и они».

ἀπελθόντες «уйдя», «возвратившись». Как явствует из контекста, «они вернулись назад», в Иерусалим, где находились остальные (хотя у Марка глагол ἀπέρχομαι встречается 21 раз, но только однажды, в ст. 7.30, он может быть истолкован в значении «иду назад», «возвращаюсь»).

τοῖς λοιποῖς (ср. ст. 4.19) «оставшимся», «остальным», т.е. другим ученикам, «тем, кто ранее был с Ним» (ср. ст. 10).

οὐδὲ ἐκείνοις ἐπίστευσαν «также не поверили и им».

πιστεύω (ср. ст. 1.15) «верую», «имею веру».

ПЕРЕВОД. Часто слово *остальные* необходимо уточнить: «остальным ученикам», «прочим из тех, кто был с Ним».

**Глава 16 стих 14.** *Наконец явился и самим одиннадцати, когда они возлежали, и укорил их за неверие и жестокосердие, что тем, кто видели Его восставшим, не поверили.*

ТЕКСТ. См. ниже, после толкования к этому стиху.

ТОЛКОВАНИЕ. ὕστερον (у Марка не встречается) «потом», «позже» (ср. Arndt–Gingrich 2/a); возможно, зд. «наконец».

ἀνακειμένοις αὐτοῖς τοῖς ἕνδεκα «самим одиннадцати, когда они возлежали».

ἀνάκειμαι (ср. ст. 6.26) «возлежу у стола».

οἱ ἕνδεκα «Одиннадцать»; как и в случае с «Двенадцатью» у Марка (ср. ст. 3.16) это титул, а не числительное.

ὠνείδισεν (ср. ст. 15.32) «Он укорил», «Он осудил».

ἀπιστίαν (ср. ст. 6.6) «неверие», «отсутствие веры».

σκληροκαρδίαν (ср. ст. 10.5) «жестокосердие», «бестолковость», «упрямство».

ὅτι τοῖς θεασαμένοις αὐτὸν ἐγηγερμένον οὐκ ἐπίστευσαν «потому что они не поверили тем, кто видел Его восставшим».

θεάομαι (ср. ст. 11) «наблюдаю».

ἐγείρω (ср. ст. 1.31) «поднимаюсь»; зд. в пассиве «быть поднятым». ἐγηγερμένον «воскресшего», пассивное перфектное причастие.

В рукописи W (греческая унциальная рукопись «Freer») IV или V веков к этому стиху добавлен следующий текст: «Но они извинились, сказав: «Этот век неверия пребывает под властью Сатаны, который не позволяет тем, что лежат под нечистыми духами, понять истину и силу Бога; поэтому, — сказали они Христу, — яви же сейчас свою праведность». И Христос ответил им: «Срок власти Сатаны уже истек, но другие ужасы приближаются. Я принял смерть ради грешников, чтобы они могли обратиться к истине и больше не грешить, чтобы они могли унаследовать эту славу праведности, которая духовна и несокрушима на небесах».

До того как в 1906 г. в Египте была обнаружена рукопись W (иначе называемая «Вашингтонской»), первая часть данного отрывка была известна по цитате у Иеронима, который говорил, что она встречается «в некоторых копиях (Евангелия), особенно в греческих кодексах» (Adv. Pelag. 11.15).

ПЕРЕВОД. Глагол *явился* можно передать как «появился», «предстал там, где они были» или «дал им увидеть себя».

*Одиннадцать* равно как и *двенадцать* следует уточнить, добавив существительное, например: «одиннадцати ученикам».

*Когда они возлежали* лучше передавать как «когда они ели».

Глагол *укорил* в некоторых языках можно перевести как «выбранил», «раскритиковал» или «осудил их за...».

Выражение *их неверие* часто переводят глагольным оборотом, например: «потому что они не поверили» (о глаголе *верить* см. ст. 1.15).

О понятии *жестокосердие* см. ст. 6.52; следует учитывать, что при наличии личных местоимений во мн.ч. согласованные с ними существительные также должны стоять во мн.ч., например: «потому что они не имели боли в своих сердцах» (цельталь).

Если выражение *за их неверие и жесткосердие* передано как: «потому что они не веровали и потому что их сердца были жестоки», может оказаться невозможным использовать следующее придаточное предложение: «потому что они не поверили», поскольку такое придаточное причины будет восприниматься как объясняющее причину их жестокосердия, а не причину, по которой Иисус укорял учеников.

Поэтому может быть лучше завершить первое предложение словами «жестокосердие» и начать следующее со слов «Он укорил их за то, что не...».

**Глава 16 стих 15.** *И сказал им: идите по всему миру и проповедайте Евангелие всей твари.*

ТОЛКОВАНИЕ. πορευθέντες (ср. ст. 10) «отправившись». В сочетании с основным глаголом, который стоит в императиве, это причастие также приобретает повелительный оттенок: «идите!».

εἰς τὸν κόσμον ἅπαντα κηρύξατε τὸ εὐαγγέλιον «по всему миру проповедовать Евангелие». Почти все слова данной фразы встречаются в стихах 13.10 и 14.9. О прилагательном ἅπας «весь» ср. ст. 1.27.

πάσῃ τῇ κτίσει «всякой твари». Вполне вероятно, что κτίσις зд. означает «человечество» (ср. Arndt–Gingrich 1.b.β.), т.е. все то, что сотворено, а не сам акт творения (как оно использовано у Марка; ср. ст. 10.6). Как отмечает Gould, наличие определенного артикля перед κτίσις предполагает значение «все сотворенное» (а не «всякая тварь», как в AV).

ПЕРЕВОД. Буквальный перевод слов *идите по* может быть в данном контексте неуместным, поскольку во многих языках можно сказать только «выйти в» или «странствовать по», когда речь идет о широких просторах земли. В некоторых языках эквивалентом этому выражению является: «идите по всем землям» или «странствуйте по всем частям света».

О словах *проповедовать* см. ст. 1.4, о *Евангелии* см. ст. 1.1.

Абстрактное понятие *творение* на многие языки нельзя перевести буквально. Возможные варианты перевода: «среди всех людей» (соке) или «всем, кто сотворен».

**Глава 16 стих 16.** *Уверовавший и крещенный будет спасен, а не уверовавший будет осужден.*

ТОЛКОВАНИЕ. ὁ πιστεύσας καὶ βαπτισθείς «уверовавший и крещеный». Определенный артикль ед.ч., который стоит перед двумя причастиями, связывает их, чтобы подчеркнуть, какой человек будет спасен: «крещеный верующий».

πιστεύω «верю». Здесь, и в ст. 17, причастие в форме аориста использовано в значении существительного «верующий» (у Марка дважды, в стихах 9.23, 42, в значении существительного употреблено причастие настоящего времени, но никогда — причастие в форме аориста).

βαπτίζω (ср. ст. 1.5) «крещу».

σωθήσεται (ср. ст. 3.4) «будет спасен» в богословском смысле. В сочетании с «будет осужден» имеет эсхатологическое значение.

ὁ ἀπιστήσας (ср. ст. 11) «тот, кто не верит»; причастие в форме аориста является параллельным «верующему», и поэтому его можно перевести как «неверующий».

κατακριθήσεται «будет осужден». Глагол κατακρίνω в богословском значении, как

зд., у Марка не встречается (ср. ст. 10.33). Это явное эсхатологическое указание: «он будет осужден в Судный День».

ПЕРЕВОД. Глагол *верит* часто можно перевести только переходным глаголом, требующим прямого дополнения. В таком случае в качестве дополнения можно использовать слово «Евангелие» (или «благовествование»).

О глаголе *крещу* см. ст. 1.4, а о *спасу* см. ст. 10.26.

*Осужден*; не просто «предстанет перед судом» или «будет обвиняться». Должно подразумеваться осуждение за грехи, например: «тот, кто не верит, все еще пребывает во грехе», что подразумевает сохраняющееся чувство вины (цельталь); «кого Бог заставит обнаружить грех», где может быть использован только активный залог (соке) и «обретут слова из-за греха» (цельталь). В некоторых случаях осуждение передается при помощи идиоматического оборота: «осуждение будет есть внутри него» (коноб).

**Глава 16 стих 17.** *И вот те знамения, которые будут сопровождать уверовавших: именем Моим будут изгонять бесов, будут говорить на новых языках;*

ТЕКСТ. Westcott–Hort и Taylor опускают καιναῖς «новых», но в подавляющем большинстве современных изданий греческого текста это слово имеется.

ТОЛКОВАНИЕ. σημεῖα (ст. 20; ср. ст. 8.11) «знамения». Здесь, как и в ст. 8.11, знамения — это чудесные или сверхъестественные явления, свидетельствующие о том, что то или иное лицо наделено божественным авторитетом.

τοῖς πιστεύσασιν (ср. ст. 16) «тем, кто верит», «уверовавшим».

παρακολουθήσει (у Марка не встречается) «будут сопровождать», «будут следовать», «будут присутствовать».

ἐν τῷ ὀνόματί μου (ср. ст. 9.38) «именем Моим».

δαιμόνια ἐκβαλοῦσιν (ср. ст. 9) «они будут изгонят бесов».

γλώσσαις λαλήσουσιν καιναῖς «они будут говорить на новых языках». Из текста не явствует, имеются ли в виду иностранные языки, или же экстатические словоизвержения. Тем не менее, можно предположить, что значение здесь скорее такое же, как в Деян 2.4–11, чем такое, как в 1 Кор гл. 14 (однако следует заметить, что в НЗ нигде больше не встречается выражение «говорить на *новых* языках»: в Деян 2.4 сказано «говорить на *других* языках», а в 1 Кор гл. 14 — просто «говорить языками» или «языком»).

γλῶσσα «язык» (у Марка в этом значении не встречается, ср. ст. 7.33).

καινή «новый». Здесь, вероятно, «новый», т.е. незнакомый для того, кто говорит на нем, а не в значении ранее неизвестного языка.

ПЕРЕВОД. О слове *знамения* см. ст. 8.11, но в данном контексте трудно говорить о знамениях как о «сопровождающих» или «следующих за»; эти действия относятся скорее к конкретным лицам, чем к символам или знамениям. Иногда можно сказать, что «знамения проявятся в тех, кто...» или «знамения будут с теми, кто...».

В некоторых языках может потребоваться изменить порядок слов: «уверовавшие продемонстрируют такие знамения...».

О выражении *изгонять бесов* см. стихи 1.26, 32 и 34; о словосочетании *моим именем* см. ст. 9.37.

Во многих языках невозможно сказать: «говорить на языках». Чаще «говорят ртом», а не «языком». Поэтому в данном стихе следует сказать: «говорить на иностранных языках» или «говорить на других языках». Следует постараться сохранить двусмысленный характер выражения, чтобы язык понимался и как иностранный язык, и в то же время как экстатическая речь.

**Глава 16 стих 18.** *будут брать змей; хотя бы и смертоносное что выпили, не повредит им; на больных будут возлагать руки, и они будут здоровы.*

ТОЛКОВАНИЕ. ὄφεις (у Марка не встречается) «змеи», «гады».

θανάσιμόν τι πίωσιν «что-то смертоносное могут выпить». Прилагательное θανάσιμος «смертоносный» (в НЗ однажды) зд., вероятно, в значении «смертоносный яд».

οὐ μὴ αὐτοὺς βλάψῃ «это ни в коей мере им не повредит». Двойное отрицание выполняет эмфатическую функцию.

ἐπὶ ἀρρώστους χεῖρας ἐπιθήσουσιν «будут возлагать руки на больных». Относительно ἄρρωστος «больной» ср. ст. 6.5; по поводу ἐπιτιθέναι χεῖρας «возлагать руки» ср. ст. 5.23.

καλῶς ἕξουσιν (более нигде в НЗ не встречается; ср. κακῶς ἔχειν в Мк 1.32) «они поправятся», «они выздоровеют».

ПЕРЕВОД. Отсутствие симметрии и параллелизма в двух первых фразах этого стиха может вызвать определенные сложности при переводе, поскольку первая из них является констатацией факта: они *будут брать змей*, а вторая — условным придаточным: *хотя бы и смертоносное что выпили*. Первое предложение можно рассматривать как самостоятельное, а можно как часть условного предложения, если связать его со следующими: «если они будут брать... не повредит им». Однако в этом случае третье предложение придется рассматривать как аподосис двух разных придаточных условных: 1) «брать змей» и 2) «выпивать что-то смертоносное». Два последних предложения связаны между собой как условие и результат: «если они будут возлагать руки на больных», «они выздоровеют». В тех языках, где условные предложения должны быть прочнее привязаны к результату, можно предложить перевод: «если они будут брать змей и если они выпьют что-то смертоносное, это не повредит им; если они будут возлагать руки на больных, те будут здоровы».

В некоторых языках для обозначения змей используются разные слова, в зависимости от того, являются ли они ядовитыми или нет. Разумеется, в данном контексте подразумеваются ядовитые змеи.

Слово *смертоносное* можно передать как «жидкость, которая убьет их» или

«напиток, который убивает людей». Очень важно, чтобы в этом не содержалось намека на чашу с ядом, используемую только при ордалиях, когда таким образом доказывается невиновность (как это часто бывает в Африке).

*На больных будут они возлагать руки, и они будут здоровы* — если по нормам воспринимающего языка одно подлежащее в двух частях сложносочиненного предложения может быть только общим, возникает необходимость видоизменить это предложение, например: «они будут возлагать руки на больных людей, и эти люди снова станут здоровыми» или «если они наложат руки на больных, те выздоровеют».

**Глава 16 стих 19.** *Итак, Господь Иисус после беседы с ними вознесся на небо и сел по правую сторону Бога.*

ТЕКСТ. В Textus Receptus, Tischendorf и Kilpatrick слово Ἰησοῦς «Иисус» опущено, хотя в большинство современных изданий греческого текста оно включено.

ТОЛКОВАНИЕ. ὁ... κύριος Ἰησοῦς «Господь Иисус». Это сочетание в Евангелиях (возможно, за исключением Лк 24.3) не встречается, а слово ὁ κύριος «Господь» в рассказе Марка применительно к Иисусу не используется (кроме ст. 11.3; ср. ст. 1.3).

μετὰ τὸ λαλῆσαι αὐτοῖς «после беседы с ними». Об употреблении предлога μετά с инфинитивом ср. ст. 1.14.

ἀνελήμφθη (у Марка не встречается) «был взят наверх».

ἐκάθισεν ἐκ δεξιῶν τοῦ θεοῦ «Он сел по правую сторону от Бога». Выражение из Пс 109.1, процитированное в ст. 12.36.

ПЕРЕВОД. В некоторых языках конструкция *Господь Иисус после беседы с ними* невозможна. Необходимо ввести подлежащее в придаточное предложение: «после того, как Господь Иисус поговорил с ними, Он вознесся...».

В некоторых языках глагол *был вознесен* необходимо передавать активным залогом, и подлежащим может быть «Бог». Однако при переводе слова *вознесся*, не должно подразумеваться, что Он был «вздернут» или «вытащен», как это получается в некоторых переводах. В ряде случаев вполне допустимый вариант: «поднят» или «поднят и принят».

*По правую сторону* можно перевести «по правую руку» или «со стороны власти», или «со стороны силы».

О слове *Господь* см. ст. 1.3.

Чтобы местоимение *с ними* не воспринималось как относящееся к «больным» в предыдущем стихе, может возникнуть необходимость заменить его на слово «ученики».

**Глава 16 стих 20.** *Они же, выйдя, проповедали повсюду: Господь им содействовал и утверждал слово последующими знамениями* (+ Аминь — СП).][1]

ТЕКСТ. Ἀμήν «Аминь» имеется в Textus Receptus, у Souter (и в RSV; ср. СП), но в большинстве современных изданий греческого текста опущено.

ТОЛКОВАНИЕ. ἐκεῖνοι (ср. ст. 11) «они», т.е. ученики.

ἐξελθόντες «выйдя», «уйдя»; очевидно, из Иерусалима.

πανταχοῦ (ср. ст. 1.28) «повсюду».

τοῦ κυρίου συνεργοῦντος καὶ... βεβαιοῦντος «так как Господь им содействовал и утверждал». Здесь «Господь» относится к вознесшемуся и правящему Господу Иисусу.

συνεργέω (у Марка не встречается) «тружусь вместе», «сотрудничаю».

βεβαιόω (у Марка не встречается) «утверждаю», «устанавливаю», «подтверждаю».

τὸν λόγον (ср. ст. 2.2) зд. «(христианское) послание», «слово».

διὰ τῶν ἐπακολουθούντων σημείων «при помощи сопутствующих знамений». О σημεῖα «знамения» ср. ст. 17. Предполагается, что упоминаемые здесь знамения те же самые, что и в стихах 17–18.

ἐπακολουθέω (у Марка не встречается) «следую за». Возможно, в значении «удостоверять»; именно это значение было обнаружено в папирусах (ср. Moulton–Milligan; ср. Milligan, 78–79). Знамения не только сопровождали проповедь слова, но и подтверждали его искренность. Ср. Moffatt: «при помощи чудес, которые это подтверждают».

ПЕРЕВОД. Если в предыдущем стихе было использовано слово *ученики*, то здесь можно сохранить местоимение *они*.

О глаголе *проповедовал* см. ст. 1.4, а о существительном *знамения* см. ст. 8.11.

*Содействовал им*; во многих языках эквивалентом является выражение: «помогал им».

*Утверждал* или «подтверждал свидетельство», или «показывал, что говоримое ими верно». На языке цельталь это выражение передается идиоматически как «проявляемые ими знамения становились товарищами для их слов».

Если при буквальном переводе слова *последующими* возникают сложности, то можно сказать: «при помощи знамений, которые были явлены в это время» или «при помощи знамений, которые Бог заставил проявиться».

*Аминь* можно либо транслитерировать (как чаще всего и бывает) или перевести каким-то выражением, которое уместно в данном контексте, например: «именно так это и было» (гуичоль), «это именно так» (шиллук), «пусть это будет так» (цельталь) или «так это было».

---

[1] Стихи 9–20 отсуствуют в древнейших рукописях Мк.

## КРАТКОЕ ОКОНЧАНИЕ

Следующий отрывок встречается после Мк 16.8 (и перед Пространным окончанием, за исключением древнелатинской рукописи k) в следующих рукописях: греческие унциальные рукописи L (VIII в.), Ψ (VIII–IX вв.), 099 (VII в.) и 0112 (VII в.); греческие минускульные рукописи 274 (чтение на полях; X в.) и 579 (XIII в.); старолатинская рукопись k (IV–V вв.); на полях харклейской сирийской версии (VII в.); и в некоторых кодексах саидского, бохайрского и эфиопского переводов.

В отличие от Пространного окончания, оно было написано несомненно для того, чтобы снабдить Евангелие подходящей концовкой. Краткое окончание датируется II веком (помимо общеизвестных комментариев по данному вопросу см.: Streeter, 335–336; Westcott–Hort, Appendix, «Notes on Select Readings», 38).

*Но они тотчас сообщили Петру и тем, кто был с ним, все, что им было сказано.*

ТОЛКОВАНИЕ. πάντα δὲ τὰ παρηγγελμένα «все то, что им было повелено».

παραγγέλλω (ср. ст. 6.8) «велю», «приказываю».

τοῖς περὶ τὸν Πέτρον «Петру и его товарищам». О подобных выражениях см. ст. 4.10; Деян 13.13; ср. Arndt–Gingrich περί 2.a.δ.

συντόμως (у Марка не встречается) «кратко», «сжато». Arndt–Gingrich отдают предпочтение переводу «сразу», «тотчас».

ἐξήγγειλαν (у Марка не встречается) «они сообщили», «они возгласили».

ПЕРЕВОД. Местоимение *они* должно относиться к женщинам, упоминавшимся (в местоименной форме) в ст. 8.

*Тотчас* можно перевести «в нескольких словах», но более вероятно значение «сразу», «скоро» или «тотчас».

*Было сказано* можно передать в активном залоге, например: «юноша сказал им».

*И после этого сам Иисус разослал через них от востока и до запада святое и нетленное послание вечного спасения.*

ТОЛКОВАНИЕ. μετὰ δὲ ταῦτα (у Марка не встречается; ср. Пространное окончание, ст. 12) «и после этого».

ἀπὸ ἀνατολῆς καὶ ἄχρι δύσεως «от востока до запада», т.е. «по всему свету» (ср. похожее «от четырех ветров» в ст. 13.27). Ср. «с востока и запада» в Мф 8.11 и Лк 13.29.

ἀνατολή (у Марка однажды; ср. ἀνατέλλω в ст. 4.6) «восход (солнца)», «восток».

ἄχρι (у Марка однажды) «до».

δυσμή (у Марка однажды) «заход (солнца)», «запад».

ἐξαπέστειλεν (у Марка однажды) «Он послал», «Он разослал».

τὸ ἱερὸν καὶ ἄφθαρτον κήρυγμα «святое и нетленное послание», или «проповедь».

ἱερός (у Марка однажды; в качестве субстантива τὸ ἱερόν «храм», ср. ст. 11.11) «священный», «святой».

ἄφθαρτος (у Марка однажды) «неразрушаемый», «бессмертный».

κήρυγμα (у Марка однажды; ср. κηρύσσω в ст. 1.4) «послание», «проповедь».

τῆς αἰωνίου σωτηρίας «вечного спасения».

αἰώνιος (ср. ст. 3.29) «вечный».

σωτηρία (у Марка однажды) «спасение», «избавление».

ПЕРЕВОД. Выражение *через них* должно относиться к ученикам, а не к женщинам, которые грамматически являются подлежащим предыдущего стиха, почему может создаться впечатление, что и здесь идет речь о них.

*От востока и до запада*; в большинстве языков это выражение буквально перевести не удается, поскольку оно означало бы: «выйти с востока и направиться на запад». Более точным соответствием будет: «повсюду (или „во всех местах“), и на востоке, и на западе».

Выражение *разослал... проповедь* в некоторых языках передать невозможно, потому что только людей можно послать «провозглашать слова». Здесь возникает еще дополнительная трудность в связи с тем, что прилагательные *святую и нетленную* являются определением к проповеди. Единственно возможный перевод: «проносить слова, которые священные и никогда не исчезнут».

Словосочетание *вечного спасения* должно быть связано с проповедью или «словом», например: «слово о спасении». Существительное *спасение* (ср. ст. 10.26) довольно часто приходится передавать глаголом, например: «быть спасенным», «быть освобожденным» или «восстановить здоровье», но согласованное с ним прилагательное *вечное* вызывает при переводе некоторые трудности, если это понятие надо раскрыть, например: «быть спасенным для времени, которое никогда не кончится».

# ОКОНЧАНИЕ ЕВАНГЕЛИЯ ОТ МАРКА

Ниже предлагаются только краткие соображения по поводу окончания Евангелия от Марка.

## *I. Внешние свидетельства*

Рассматривать подробно все данные рукописей нет никакой необходимости: помимо комментариев, подробное рассмотрение этого вопроса можно найти: Westcott–Hort, Appendix, 28–51; Streeter, 336–360; Warfield, 199–204; Williams, 40–44. Для приводимых ниже рукописных свидетельств см. Legg.

В двух древнейших унциальных рукописях Нового Завета, относящихся к IV в., Codex B (Vaticanus) и ℵ (Sinaiticus), Евангелие от Марка заканчивается на ст. 16.8. В первой из них после ст. 8 следует приписка ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ «согласно Марку», но следующая строка оставлена пустой, из чего можно заключить, что переписчик рукописи B знал о существовании окончания, но в рукописи, которую он переписывал, оно отсутствовало. Во второй из этих рукописей после ст. 8 следует надпись ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ «Евангелие от Марка», после чего сразу начинается Евангелие от Луки. В древнейшем сирийском переводе Евангелий, синайском сирийском (IV или V вв.), Евангелие также оканчивается на ст. 16.8. После ст. 8 имеется надпись красными чернилами: «На этом заканчивается Евангелие от Марка», после чего сразу же начинается Евангелие от Луки. То же самое касается армянской, эфиопской и грузинской версий.

Помимо свидетельств рукописей, известны свидетельства Евсевия Кесарийского и Иеронима, из которых явствует, что стихи 9–20 отсутствовали в известных им греческих рукописях. Евсевий (ок. 325 н.э.) утверждал, что «почти во всех рукописях Евангелия от Марка» текст заканчивается ст. 16.8 (ср. Westcott–Hort, Swete ciii). Такие же свидетельства приводит и Иероним (ок. 407 г. н.э.) в письме к Эдибии (ср. Westcott–Hort, 33–34).

К этим рукописям и версиям следует добавить свидетельства, выдвигаемые другими авторами. В минускульной греческой рукописи 22 (XII в.) после ст. 16.8 стоит ΤΕΛΟΣ «Конец», после чего следует примечание: «В некоторых рукописях евангелист на этом заканчивает повествование; однако во многих имеются следующие слова», после чего приводятся стихи 9–20 (т.е. Пространное окончание), после которых снова стоит ΤΕΛΟΣ «Конец».

Наряду с этим имеются также свидетельства, предлагаемые рукописями и версиями, где имеется Краткое окончание (вместе с Пространным окончанием), поскольку они также подтверждают, что Евангелие от Марка заканчивается на ст. 16.8. (Warfield, 1886, 200) говорит: «Существование краткого заключения является a fortiori свидетельством против пространного окончания. Вне всяких сомнений, это короткое заключение является умышленным творением писцов, но оно появилось именно для того, чтобы восполнить пробел». Краткое окончание стоит

отдельно в древнелатинской рукописи k (IV или V вв.). После него следует Пространное окончание в следующих рукописях: греческая унциальная рукопись L (Codex Reguis, VIII в.), в которой после стиха 8 есть строка: «имеется также следующее», затем следует Краткое окончание, а далее сразу же — «но после слов „потому что они боялись" имеется также следующее», и полностью воспроизводится Пространное окончание, за которым следует приписка «От Марка». В греческой унциальной рукописи Ψ (VIII или IX вв.) к ст. 8 без пробела или обычного примечания («но после слов „потому что они боялись" имеется также следующее») добавлено Краткое окончание, за которым следует Пространное окончание и приписка. То же касается и греческих унциальных фрагментов 099 и 0112 (VII в.).

Краткое окончание (как обычно перед Пространным окончанием) имеется на полях греческой минускульной рукописи 274 (X в.) и 579 (XIII в.); на полях сирийской версии из Харклеи (VII в.) и в некоторых важных кодексах саидского, бохайрского и эфиопского переводов.

Наличие всех этих текстуальных свидетельств вызывает вопрос: почему Пространное окончание и Краткое окончание были добавлены к Евангелию от Марка. Все они являются документальными свидетельствами против того, чтобы считать стихи 9–20 оригинальными. Невозможно представить, чтобы какой-то переписчик опустил двенадцать последних стихов Евангелия, если бы они имелись в оригинале. Вполне понятно, что переводчикам потребовалось их добавить из других источников, поскольку они ощущали, что Евангелие, завершающееся на ст. 16.8, кажется незаконченным, и это представлялось им наиболее удовлетворительным решением проблемы.

Подводя итоги этого краткого рассуждения, можно привести слова Хорта: «Если принять во внимание все известные аргументы, на основании лишь текстуальных данных можно прийти к заключению, что стихи 9–20 являются очень ранней интерполяцией, при этом получившей широкое распространение и сразу принятой» (Westcott–Hort, 46).

### *II. Данные самого текста*

Уже сам характер Пространного окончания позволяет прийти к убедительному заключению, что оно не было написано автором Евангелия от Марка. Ниже, в нисходящем порядке их значимости, будут рассмотрены три категории данных самого текста.

1) *Словоупотребление.* В Пространном окончании (в тексте Nestle имеется 101 различное слово [всего в нем 167 слов]). За вычетом незначащих слов, таких как имена собственные, соединительные слова, числительные, предлоги, отрицательные частицы и определенный артикль, остается 75 значащих слов. Из этих 75 слов 15 (в том числе 10 глаголов) у Марка вообще не встречаются, а 11 других выступают в ином значении, чем у Марка. А это означает, что несколько более трети значащих слов не попадают в «словарь Марка», т.е. они либо вообще не встречаются в его тексте, либо использованы в другом значении. Особенно можно выделить следующие слова: ἐκεῖνος (стихи 10, 11, 13, 20), θεάομαι (стихи 11, 14), πορεύομαι (стихи

10, 12, 15), μετὰ ταῦτα (ст. 12), οἱ μετ᾽ αὐτοῦ γενόμενοι (ст. 10), κτίσις (ст. 15), κατακρίνω (ст. 16), γλῶσσαι καιναί (ст. 17), ὁ κύριος Ἰησοῦς (ст. 19). В каждом стихе данного текста либо имеется слово, не встречающееся у Марка, либо же использованное в ином значении.

Сделав соответствующую скидку на разницу в содержании, тем не менее следует отметить значительные различия в словоупотреблении между стихами 16.9–20 и Евангелием от Марка, не позволяющие считать, что эти тексты принадлежат перу одного и того же автора.

2) *Стиль.* Еще более убедительными, чем данные словоупотребления, являются данные сравнительного анализа литературного стиля Евангелия от Марка и Пространного окончания. Пространное окончание начинается довольно внезапно, с причастия м.р. в им. пад. ἀναστάς «воскреснув», которое требует предшествующего местоимения «он», (т.е. Иисус»); однако подлежащим в стихе 8 являются женщины (одна из них Мария Магдалина), которым было поручено передать послание ученикам. Здесь же они совершенно исчезают со сцены. При любом варианте, если бы евангелист продолжил свое повествование после ст. 8, он сообщил бы, как женщины передали послание «ученикам и Петру», в соответствии с тем, как повелел им ангел (ст. 7; если, конечно, что невероятно, не допустить, что женщины решили никому не рассказывать о происшедшем; во всех Евангелиях содержится указание женщинам немедленно идти и обо всем рассказать ученикам: ср. Мф 28.7–8; Лк 24.8–11, 22–24. Именно так и поступил автор Краткого окончания, придумав завершение к ст. 8. Однако еще более важным является то обстоятельство, что в Евангелии от Марка дважды (стихи 14.28; 16.7) делается предуведомление, что Иисус предстанет перед учениками в Галилее. Разумеется, евангелист, повествуя о явлениях воскресшего Господа, включил бы и его появление перед учениками в Галилее. Однако в стихах 9–20 Иисус является в Иерусалиме и его окрестностях: Марии Магдалине (стихи 9–10), двум ученикам, шедшим в сельской местности (ст. 12), которые по возвращении в Иерусалим (ст. 13) сообщают об этом остальным; и наконец одиннадцати апостолам во время трапезы (стихи 14–18), снова в Иерусалиме (поскольку нет никаких указаний, что одиннадцать учеников отправились в Галилею).

В первом стихе Пространного окончания (ст. 9) о Марии Магдалине говорится, как если бы ранее она никогда не упоминалась; но она уже трижды упоминалась по имени в повествовании о распятии, погребении и воскресении Иисуса (стихи 15.40, 47; 16.1).

Уже сам стиль Пространного окончания говорит о том, что оно не принадлежит Марку: повествование сжатое и бедное, лишенное живых подробностей, столь характерных для Марка. Как отмечает Gould, это простое перечисление явлений нашего Господа, написанное в манере, совершенно чуждой этому Евангелию. Марк пишет живее и ярче других евангелистов, сокращая рассуждения, но расширяя повествование. Здесь же мы имеем простое перечисление (с. 303).

По мнению Swete (с. cx), стихи 9–20 являются «частью независимого сочинения».

3) *Содержание.* Однако наиболее серьезные возражения против того, что Пространное окончание является частью Евангелия от Марка, заключены в его содер-

жании. Особую важность представляют два момента: 1) упреки Иисуса его ученикам (ст. 14), и 2) знамения, обещанные верующим (ст. 17–18).

Слова, использованные при описании упреков, высказанных Иисусом его ученикам, являются довольно резкими и не согласуются с характером отношений, которые существовали между Иисусом и учениками согласно Евангелию от Марка. Глагол ὀνειδίζω «поношу» использовался, когда Иисуса оскорбляли его враги (Мк 15.32), а существительные ἀπιστία «неверие» и σκληροκαρδία «жестокосердие» используются в Евангелии в отношении лиц, враждебных Иисусу (ср. стихи 6.6 и 10.5).

Однако наибольшие возражения против того, чтобы принять стихи 9–20 как часть Евангелия, вызывает характер «знамений», обещанных «верующим». Странное обещание иммунитета к укусам ядовитых змей и ядовитым напиткам не согласуется с характером Иисуса, каким он предстает в Евангелии от Марка и во всем Новом Завете. Иисус нигде не освобождает себя или своих последователей от законов природы, которые регулируют эту жизнь, и он даже не упоминает, что подобное освобождение может быть дано тем, кто верит в Него.

То, что подобные чудеса иногда случались — зарегистрированный факт; сомнение вызывает то, что Господь обещает их всем верующим как часть дарованных им блаженств. Именно это «естественное» желание видеть знамения Иисус так резко осуждал в фарисеях (Мк 8.11–13), однако в Пространном окончании он изображен обещающим верующим «знамения», столь же материальные и сверхъестественные, как те, которых домогались фарисеи!

Вывод не подлежит сомнениям: Пространное окончание написано не Марком. Даже столь консервативный ученый, как Lagrange (которого Библейская Комиссия Католической церкви убедила отказаться от идеи, что стихи 9–20 не принадлежат Марку), вынужден был сделать различие между «церковной каноничностью» и «литературной достоверностью», признавая первую и отвергая вторую. Однако, учитывая заключение Комиссии, он вынужден был сказать, что внутренние свидетельства текста «не вынуждают с необходимостью признать, что Марк не является автором Окончания».

Как бы ни объяснять причину, почему Евангелие от Марка кончается на ст. 16.8, внешние свидетельства рукописей, а также словоупотребление, стиль и содержание Пространного окончания убедительно свидетельствуют в пользу того, что стихи 9–20 главы 16 Евангелия от Марка написаны другим лицом. Как заключает Hort, «Стихи 9–20 и Краткое окончание отсутствовали в самых ранних копиях и наиболее точных копиях, и были добавлены позже из соображений незавершенности» (Westcott–Hort, 51).

### *III. Каноничность*

В завершение наших рассуждений о Пространном окончании остается сказать о его соответствии канону. Признавая недостоверность стихов 9–20 с точки зрения языка, Lagrange тем не менее, основываясь на решении Тридентского собора, утверждает, что эти стихи являются каноническими. «Окончание является... фраг-

ментом, написанным если не самим апостолом, то по крайней мере кем-то из учеников Господа, чей авторитет был признан. Общеизвестно, что сомнения по поводу языкового несоответствия не вызывают подозрения в его соответствии канону. Всем очевидно, что это окончание очень древнее, и нет никаких оснований считать, что оно не относится ко временам апостолов» (с. 466). С этим утверждением можно сравнить и слова Lightfoot: «Следует помнить, что какими бы ни были доводы относительно окончания Евангелия от Марка, стихи с 9 по 20 главы 16 являются частью канонического текста Писания, что признается и Церковью» (Lightfoot, 1950, 116, прим. 3).

Несмотря на подобные догматические заявления, данная проблема не столь просто формулируется и не столь просто решается. Если строго придерживаться принципов, выдвинутых Lagrange и Lightfoot, следует признать, что текст, в том виде как он представлен в Textus Receptus, является окончательным и каноническим, включая все те слова, выражения, стихи и целые отрывки, которые, как показывают исследования двух последних веков, не входили в изначальный текст. Подобная позиция не выдерживает критики. Обязана ли церковь принимать дополнения к тексту, которые явно имеют более позднее происхождение и много раз обнаруживают человеческие импульсы и стремления, двигавшие переписчиками?

Lightfoot писал в одном письме (датированном 12 февраля 1952) «попытка точно определить, где начинается или кончается каноничность в отношении конкретных слов Писания, по-моему, никогда даже не предпринималась, и несомненно, именно это представляет наибольшую сложность». Мы не пытаемся в данном случае предложить окончательное решение данной проблемы.

Однако несложно увидеть в стихах 9–20 позднейшее добавление к (незаконченному) Евангелию от Марка, которое, с одной стороны, ничего не добавляет знанию Церкви о ее Господе, а с другой стороны, показывает его говорящим в совершенно необычной манере, не соответствующей его облику в канонических Евангелиях. Как считает Hort, Пространное окончание вполне может восходить к апостольской традиции хотя при всем том: «оно едва ли может претендовать на какой-либо апостольский авторитет» (Westcott–Hort, b 51).

Со стороны Церкви было бы по меньшей мере рискованным строить свое понимание событий в период после воскресения Господа на таком документе, как Пространное окончание.

## ОГЛАВЛЕНИЕ


От редакции ..... 5

Список сокращений ..... 6

Список языков ..... 13

Введение ..... 18

Евангелие от Марка ..... 24

Глава 1 стихи 1–8. Проповедь Иоанна Крестителя ..... 24

Глава 1 стихи 9–11. Крещение Иисуса ..... 48

Глава 1 стихи 12–13. Искушение в пустыне ..... 54

Глава 1 стихи 14–15. Начало общественного служения Иисуса в Галилее ..... 57

Глава 1 стихи 16–20. Призвание галилейских рыбаков ..... 61

Глава 1 стихи 21–28. Изгнание духа нечистого ..... 66

Глава 1 стихи 29–31. Исцеление тещи Петра ..... 77

Глава 1 стихи 32–34. Исцеление больных и изгнание бесов ..... 80

Глава 1 стихи 35–39. Проповедь в Галилее ..... 82

Глава 1 стихи 40–45. Очищение прокаженного ..... 86

Глава 2 стихи 1–12. Исцеление и прощение расслабленного ..... 94

Глава 2 стихи 13–17. Призвание Левия (Матфея) ..... 105

Глава 2 стихи 18–22. Вопрос о Посте ..... 112

Глава 2 стихи 23–28. Христос и Суббота ..... 118

Глава 3 стихи 1–6. Исцеление сухорукого в субботу ..... 124

Глава 3 стихи 7–12. Исцеление множества людей ..... 129

Глава 3 стихи 13–19. Избрание Двенадцати ..... 132

Глава 3 стихи 20–27. Хула на Духа Святого ..... 136

Глава 3 стихи 28–30. Непростительный грех ..... 143

Глава 3 стихи 31–35. Мать и братья Иисуса Христа ..... 145

Глава 4 стихи 1–34. Притчи о Царстве Божием ..... 147

Глава 6 стихи 6–13. Отправление Двенадцати на проповедь ..... 210

Глава 6 стихи 14–29. Смерть Иоанна Крестителя ..... 215

Глава 6 стихи 30–44. Насыщение пяти тысяч ..... 227

Глава 6 стихи 45–52. Хождение по водам ..... 237
Глава 6 стихи 53–56. Исцеление больных в Геннисарете ..... 243
Глава 7 стихи 1–23. Предания старцев ..... 245
Глава 7 стихи 24–30. Исцеление дочери сирофиникиянки ..... 263
Глава 7 стихи 31–37. Исцеление Глухого косноязычного ..... 267
Глава 8 стихи 1–10. Насыщение четырех тысяч ..... 272
Глава 8 стихи 11–21. Требования знамения с неба ..... 278
Глава 8 стихи 22–26. Исцеление слепого в Вифсаиде ..... 285
Глава 8 стихи 27–30. Исповедание Петра ..... 288
Глава 8 стихи 31–38 — Глава 9 стих 1. Предсказание о смерти, воскресении и втором пришествии ..... 291
Глава 9 стихи 2–13. Преображение Иисуса Христа ..... 300
Глава 9 стихи 14–29. Исцеление бесноватого отрока ..... 310
Глава 9 стихи 30–32. Повторное предсказание о смерти и воскресении ..... 320
Глава 9 стихи 33–50. Беседа о смирении ..... 322
Глава 10 стих 1. Иисус приходит в Иудею ..... 335
Глава 10 стихи 2–12. Учение о браке ..... 336
Глава 10 стихи 13–16. Благословение детей ..... 342
Глава 10 стихи 17–31. Богатый юноша: опасность богатства ..... 345
Глава 10 стихи 32–34. Третье предсказание о смерти и воскресении ..... 357
Глава 10 стихи 35–45. Просьба сыновей Заведеевых ..... 359
Глава 10 стихи 46–52. Исцеление слепого Вартимея ..... 366
Глава 11 стихи 1–11. Вход Иисуса Христа в Иерусалим ..... 370
Глава 11 стихи 12–14, 20–25. Бесплодная смоковница ..... 378
Глава 11 стихи 15–19. Второе очищение Храма ..... 380
Глава 11 стихи 20–26. Сила веры (Бесплодная смоковница) ..... 384
Глава 11 стихи 27–33. Вопрос о власти Иисуса Христа ..... 388
Глава 12 стихи 1–12. Притча о злых виноградарях. Краеугольный камень ..... 392
Глава 12 стихи 13–34. Три ответа иудейским вождям ..... 400
Глава 12 стихи 35–37. Христос — чей он сын? ..... 418
Глава 12 стихи 38–40. Предостережение от книжников ..... 421

Глава 12 стихи 41–44. Лепта вдовы ..... 424

Глава 13 стихи 1–37. Пророческая беседа на горе Елеонской ..... 427

Глава 14 стихи 1–72 — глава 15 стих 15. Предание Иисуса Христа в руки грешников ..... 456

Глава 15 стихи 16–47. Распятие и погребение Иисуса Христа ..... 514

Глава 16 стихи 1–8. Воскресение Иисуса Христа ..... 535

Пространное окончание ..... 541

Краткое окончание ..... 551

Окончание Евангелия от Марка ..... 553